

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME LXXVII**

**1928**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

|  | Pages |
|--|-------|
| <b>N° 1762. — Allemagne et France :</b>  |       |
| Déclaration relative à la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et à l'exécution des commissions rogatoires en matières civiles et commerciales, et déclaration y annexée. Signées à Paris, le 5 octobre 1927 ... .. | 7     |
| <b>N° 1763. — Allemagne et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>   |       |
| Traité de commerce et de navigation, avec annexes, protocole final, protocole et déclaration. Signés à Berlin, le 6 octobre 1927 ... ..  | 19    |
| <b>N° 1764. — Espagne et Suède :</b>   |       |
| Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signé à Madrid, le 26 avril 1928 ... ..  | 77    |
| <b>N° 1765. — Finlande et Suisse :</b>   |       |
| Traité de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Berne, le 16 novembre 1927  | 93    |
| <b>N° 1766. — Espagne et Portugal :</b>  |       |
| Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, et protocole additionnel. Signés à Lisbonne, le 18 janvier 1928 ... ..   | 105   |
| <b>N° 1767. — Belgique et Lituanie :</b>   |       |
| Convention d'extradition avec protocole final, signés à Kaunas, le 17 mai 1927, et protocole additionnel, signé à Kaunas, le 17 février 1928 ... ..  | 123   |
| <b>N° 1768. — Allemagne et France :</b>  |       |
| Accord sur la délimitation de la frontière franco-sarroise. Signé à Berlin, le 22 décembre 1926 ... ..   | 141   |

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME LXXVII**

**1928**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS

|  | Pages |
|--|-------|
| <b>No. 1762. — Germany and France :</b>  |       |
| Declaration regarding the Transfer of Judicial and Extra-Judicial Documents and the Execution of " Commissions rogatoires " in Civil and Commercial Matters, with Declaration annexed thereto. Signed at Paris, October 5, 1927 ... .. | 7     |
| <b>No. 1763. — Germany and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>   |       |
| Treaty of Commerce and Navigation, with Annexes, Final Protocol, Protocol and Declaration. Signed at Berlin, October 6, 1927 ... ..  | 19    |
| <b>No. 1764. — Spain and Sweden :</b>  |       |
| Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Madrid, April 26, 1928 ... ..   | 77    |
| <b>No. 1765. — Finland and Switzerland :</b>   |       |
| Treaty of Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Berne, November 16, 1927...  | 93    |
| <b>No. 1766. — Spain and Portugal :</b>  |       |
| Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration, and Additional Protocol. Signed at Lisbon, January 18, 1928 ... ..  | 105   |
| <b>No. 1767. — Belgium and Lithuania :</b>   |       |
| Extradition Convention, with Final Protocol, signed at Kaunas, May 17, 1927, and Additional Protocol, signed at Kaunas, February 17, 1928 ... ..   | 123   |
| <b>No. 1768. — Germany and France :</b>  |       |
| Agreement regarding the Delimitation of the Franco-Saar Frontier. Signed at Berlin, December 22, 1926 ... ..   | 141   |

|  | Pages |
|--|-------|
| <b>N° 1769. — Allemagne, France et Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :</b>  |       |
| Protocole concernant la réglementation de la circulation des ouvriers à la frontière sarro-allemande, avec protocole de signature. Signés à Sarrebruck, le 14 septembre 1926 ... ..  | 149   |
| <b>N° 1770. — Allemagne, France et Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :</b>  |       |
| Protocole relatif à l'entretien de la frontière du Territoire de la Sarre (partie franco-sarroise) et protocole de signature. Signés à Sarrebruck, le 13 novembre 1926 ...   | 171   |
| <b>N° 1771. — Allemagne, France et Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :</b>  |       |
| Protocole relatif à l'entretien de la frontière du territoire de la Sarre (partie germano-sarroise) et protocole de signature. Signés à Sarrebruck, le 13 novembre 1926  | 199   |
| <b>N° 1772. — Allemagne, France et Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :</b>  |       |
| Protocole concernant les droits d'usage à la frontière franco-sarroise et protocole de signature. Signés à Sarrebruck, le 13 novembre 1926 ... ..  | 217   |
| <b>N° 1773. — Allemagne, France et Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :</b>  |       |
| Protocole concernant les droits d'usage à la frontière germano-sarroise et protocole de signature (questions d'ordre juridique et administratif général, trafic frontalier). Signés à Sarrebruck, le 13 novembre 1926 ... .. | 249   |
| <b>N° 1774. — Belgique et Finlande :</b>   |       |
| Echange de notes relatif à l'abolition du visa des passeports entre les deux pays. Bruxelles, le 1 <sup>er</sup> juin 1928 ... ..  | 327   |
| <b>N° 1775. — Finlande et Italie :</b>   |       |
| Echange de notes relatif à l'abolition du visa diplomatique et à la gratuité du visa des passeports ordinaires. Helsinki, le 12 mai 1928 ... ..  | 333   |
| <b>N° 1776. — Estonie et Tchécoslovaquie :</b>   |       |
| Traité de commerce avec protocole final. Signés à Tallinn, le 20 juin 1927 ... ..  | 341   |
| <b>N° 1777. — Autriche et Pologne :</b>  |       |
| Convention conclue en vue d'éviter la double perception de la taxe successorale. Signée à Vienne, le 24 novembre 1926 ... ..   | 359   |
| <b>N° 1778. — Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Danemark, etc.</b>  |       |
| Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, avec annexes et protocole, signés à Berne, le 23 octobre 1924, et procès-verbal, signé à Berne, le 18 octobre 1927 ... ..             | 367   |



|  | Pages |
|--|-------|
| <b>No. 1769. — Germany, France and Saar Territory Governing Commission :</b>   |       |
| Protocol regarding the Regulation of the Workmen's Traffic on the Saar-German Frontier, with Protocol of Signature. Signed at Saarbruck, September 14, 1926...                                       | 149   |
| <b>No. 1770. — Germany, France and Saar Territory Governing Commission :</b>   |       |
| Protocol regarding the Upkeep of the Saar Territory Frontier (Franco-Saar Portion), and Protocol of Signature. Signed at Saarbruck, November 13, 1926 ... ..   | 171   |
| <b>No. 1771. — Germany, France and Saar Territory Governing Commission :</b>   |       |
| Protocol regarding the Upkeep of the Saar Territory Frontier (German-Saar Portion), and Protocol of Signature. Signed at Saarbruck, November 13, 1926 ... ..   | 199   |
| <b>No. 1772. — Germany, France and Saar Territory Governing Commission :</b>   |       |
| Protocol regarding the Usufruct on the Franco-Saar Frontier, and Protocol of Signature. Signed at Saarbruck, November 13, 1926 ... ..  | 217   |
| <b>No. 1773. — Germany, France and Saar Territory Governing Commission :</b>   |       |
| Protocol regarding the Usufruct on the German-Saar Frontier, and Protocol of Signature (Legal and General Administrative Questions, Frontier Traffic). Signed at Saarbruck, November 13, 1926 ... .. | 249   |
| <b>No. 1774. — Belgium and Finland :</b>   |       |
| Exchange of Notes regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Brussels, June 1, 1928 ... ..   | 327   |
| <b>No. 1775. — Finland and Italy :</b>   |       |
| Exchange of Notes regarding the Abolition of Diplomatic Visa and the Free Visa on ordinary Passports. Helsinki, May 12, 1928 ... ..  | 333   |
| <b>No. 1776. — Estonia and Czechoslovakia :</b>  |       |
| Treaty of Commerce, with Final Protocol. Signed at Tallinn, June 20, 1927 ... ..   | 341   |
| <b>No. 1777. — Austria and Poland :</b>  |       |
| Convention concluded with a view to avoiding the Double Collection of Succession Duties. Signed at Vienna, November 24, 1926 ... ..  | 359   |
| <b>No. 1778. — Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, etc. :</b>  |       |
| International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail, with Annexes and Protocol, signed at Berne, October 23, 1924, and Procès-Verbal, signed at Berne, October 18, 1927 ... ..          | 367   |



N° 1762.

---

## ALLEMAGNE ET FRANCE

Déclaration relative à la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et à l'exécution des commissions rogatoires en matières civiles et commerciales, et déclaration y annexée. Signées à Paris, le 5 octobre 1927

---

## GERMANY AND FRANCE

Declaration regarding the Transfer of Judicial and Extra-Judicial Documents and the Execution of "Commissions rogatoires" in Civil and Commercial Matters, with Declaration annexed thereto. Signed at Paris, October 5, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1762. — ERKLÄRUNG<sup>1</sup> DES DEUTSCHEN REICHS UND FRANKREICHS WEGEN MITTEILUNG GERICHTLICHER UND AUSSERGERICHTLICHER URKUNDEN UND ERLEDIGUNG VON RECHTSHILFEERSUCHEN IN ZIVIL- UND HANDELSsACHEN, GEZEICHNET IN PARIS, AM 5. OKTOBER 1927.

N<sup>o</sup> 1762. — DÉCLARATION<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FRANCE, RELATIVE A LA TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES ET A L'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRES CIVILES ET COMMERCIALES. SIGNÉE A PARIS, LE 5 OCTOBRE 1927.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 28 juin 1928.*

*German and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Declaration took place June 28, 1928.*

Nachdem DIE DEUTSCHE und FRANZÖSISCHE REGIERUNG über-<sup>1</sup>gekommen sind, wegen der Übermittlung gerichtlicher und aussergerichtlicher Urkunden und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelssachen eine Vereinbarung zu treffen, haben die ordnungsmässig bevollmächtigten Unterzeichneten folgende Bestimmungen vereinbart :

*Artikel 1.*

In Zivil- und Handelssachen sollen die gerichtlichen und aussergerichtlichen Urkunden, die für Personen bestimmt sind, die in dem Gebiete eines der vertragschliessenden Staaten wohnen, sowie die auf diesem Gebiete zu erledigenden Rechtshilfeersuchen, die von der Behörde des anderen Teils ausgehen, durch die diplomatischen oder konsularischen Vertreter übermittelt werden, und zwar

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 15 novembre 1927.

LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ayant résolu de conclure un accord au sujet de la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et de l'exécution des commissions rogatoires en matières civiles et commerciales, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les actes judiciaires et extra-judiciaires en matières civiles et commerciales destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes ainsi que les commissions rogatoires en matières civiles et commerciales à exécuter sur ce territoire, émanant des autorités de l'autre partie, seront transmis par les agents diplomatiques ou consulaires respectifs

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, November 15, 1927.

a) in Deutschland dem Präsidenten des Landgerichts;

b) in Frankreich dem Procureur de la République, für dessen Geschäftsbereich die Urkunde bestimmt ist, oder in dessen Geschäftsbereich das Rechtshilfeersuchen erledigt werden soll.

Die Übermittlungsschreiben sollen in der Sprache der ersuchten Behörde abgefasst sein und die Behörde, von der das übermittelte Schriftstück ausgeht, den Namen und die Stellung der Parteien und die Namen und die Anschriften der Empfänger und der zu vernehmenden Zeugen angeben, ebenso die Art des Schriftstücks, um das es sich handelt.

#### Artikel 2.

Im Falle der Unzuständigkeit der Behörde, der ein Schriftstück oder ein Rechtshilfeersuchen übersandt ist, wird diese hiervon unverzüglich den ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Vertreter in Kenntnis setzen und von Amts wegen das Schriftstück oder das Rechtshilfeersuchen an die zuständige Behörde desselben Staates weiterleiten. In allen Fällen, in denen ein Schriftstück dem Adressaten nicht übermittelt oder ein Rechtshilfeersuchen nicht erledigt werden kann, wird die ersuchte Behörde unverzüglich den ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Vertreter benachrichtigen und zugleich die Gründe angeben, aus denen dem Ersuchen nicht Folge gegeben werden konnte.

#### Artikel 3.

Die Übermittlung der Schriftstücke kann abgelehnt werden, wenn der Staat, auf dessen Gebiet sie erfolgen soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Im allgemeinen wird sich die ersuchte Behörde darauf beschränken, die Urkunde demjenigen Empfänger zu übergeben, der sie freiwillig annimmt. Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch ein mit Datum versehenes und unterzeichnetes Zeugnis des Empfängers oder durch eine Bescheinigung der Behörde des ersuchten Staates, aus denen sich die Tatsache und die Form der Übergabe ergibt. Eines dieser beiden Dokumente soll der ersuchenden

a) En Allemagne au président du Landgericht;

b) En France au procureur de la République, dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte ou dans le ressort duquel la commission rogatoire doit être exécutée.

Les lettres de transmission seront rédigées dans la langue de l'autorité requise et devront contenir l'indication de l'autorité de qui émane l'acte, le nom et la qualité des parties, les noms et adresses des destinataires ou témoins à entendre, ainsi que la nature de l'acte dont il s'agit.

#### Article 2.

En cas d'incompétence de l'autorité à qui a été envoyé un acte ou une commission rogatoire, cette autorité en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire requérant et transmettra d'office cet acte ou cette commission rogatoire à l'autorité compétente du même Etat. Dans tous les cas où un acte ne pourrait être remis aux destinataires ou lorsqu'une commission rogatoire ne peut être exécutée, l'autorité requise en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire requérant en indiquant les motifs pour lesquels il n'a pu être donné suite à la demande.

#### Article 3.

La remise des actes pourra être refusée si l'Etat sur le territoire duquel elle doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

En règle générale, l'autorité requise se bornera à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire qui l'acceptera volontairement. La preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis constatant le fait et la forme de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'autorité requérante. Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire,

Behörde unverzüglich übersandt werden. Ist das zuzustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so kann das Empfangsbekanntnis oder das Zeugnis auf dasjenige der beiden Stücke gesetzt werden, das zurückgesandt wird.

Falls der Adressat sich weigert, das Schriftstück in Empfang zu nehmen, wird die ersuchte Behörde es unverzüglich dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Vertreter zurücksenden unter Angabe des Grundes, aus dem die Übergabe nicht stattfinden konnte. Auf ausdrückliches Ersuchen der diplomatischen oder konsularischen Vertreter soll die ersuchte Behörde die Urkunde durch einen örtlichen Vollziehungsbeamten zustellen lassen, entweder in der durch die Gesetze des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft. Im letzteren Fall muss die zuzustellende Urkunde von einer Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates begleitet sein. Diese Übersetzung ist von dem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder von einem beeidigten Übersetzer eines der beiden Staaten zu beglaubigen.

#### Artikel 4.

Die ersuchte Behörde kann die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens nur ablehnen :

1. wenn der Staat, in dessen Gebiet die Erledigung stattfinden soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden ;
2. wenn in dem ersuchten Staate die Ausführung der Massnahme, um die ersucht wird, nicht in den Bereich der Gerichtsverwaltung fällt.

Die Personen, um deren Vernehmung als Zeugen ersucht ist, sind zum Erscheinen durch einfache Ladung im Verwaltungswege aufzufordern. Im Falle ihrer Weigerung soll die ersuchte Behörde die in der Gesetzgebung des ersuchten Staates vorgesehenen Zwangsmittel zur Anwendung bringen, um ihr Erscheinen zu erzwingen.

Auf ausdrücklichen Wunsch der ersuchenden Behörde soll die ersuchte Behörde

1. das Rechtshilfeersuchen in einer besonderen Form erledigen, sofern diese der

le récépissé ou l'attestation pourra être inscrit sur l'un des doubles qui sera retourné.

En cas de refus de la part du destinataire de recevoir l'acte, l'autorité requise renverra immédiatement celui-ci à l'agent diplomatique ou consulaire requérant en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu. Sur demande expresse des agents diplomatiques ou consulaires, l'autorité requise fera signifier l'acte par un officier ministériel local, soit dans les formes de la loi de l'Etat requis, soit dans une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis. Dans ce dernier cas, l'acte à signifier devra être accompagné d'une traduction dans la langue de l'Etat requis. Cette traduction sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'état requérant ou par un traducteur assermenté de l'un ou l'autre Etat.

#### Article 4.

L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire :

- 1<sup>o</sup> Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ;
- 2<sup>o</sup> Si dans l'Etat requis l'exécution de la mesure demandée ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

Les personnes dont le témoignage est requis seront invitées à comparaître par simple avis administratif. En cas de refus de leur part de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la législation de l'Etat requis pour les obliger à se présenter.

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise :

- 1<sup>o</sup> Devra exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci

Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft ;

2. rechtzeitig die ersuchende Behörde von dem Zeitpunkt und dem Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens benachrichtigen, damit die beteiligten Parteien daran teilnehmen können.

Die Ersuchen müssen stets von einer Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates begleitet sein. Diese Übersetzung ist von dem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder von einem beeidigten Übersetzer eines der beiden Staaten zu beglaubigen.

#### Artikel 5.

Eine Erstattung irgendwelcher Kosten findet aus Anlass der Übermittlung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke oder der Erledigung von Ersuchungsschreiben nicht statt bis auf folgende Ausnahmen :

1. Kosten, die durch die Zustellung einer Urkunde durch einen Vollziehungsbeamten des ersuchten Landes, entweder in den Formen des örtlichen Gesetzes oder in einer besonderen Form entstanden sind, falls es sich nicht um eine einfache Zustellung in der in Artikel 3 Abs. 2 vorgesehenen Form handelt ;

2. Zusätzliche Kosten, welche durch die Erledigung eines Ersuchens in einer besonderen Form entstanden sind ;

3. Kosten für die Vorladung durch einen Vollziehungsbeamten von Personen, deren Zeugenvernehmung verlangt ist, wenn sie der Ladung auf dem Verwaltungswege keine Folge geleistet haben ;

4. Entschädigungen für Sachverständige ;

5. Übersendungskosten für Pakete für den Fall, dass sie nicht durch die Post gesandt werden können.

#### Artikel 6.

Die ersuchte Behörde wird von dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Vertreter die Kostenerstattung gleichzeitig mit der Übersendung der Schriftstücke verlangen, aus denen sich die Ausführung des an sie gerichteten Ersuchens ergibt. Die Kosten sind nach den in dem ersuchten Staate geltenden Tarifen zu berechnen.

n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis ;

2° Devra informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire afin que les parties intéressées puissent y assister.

Les commissions rogatoires devront toujours être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis. Cette traduction sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'un ou l'autre Etat.

#### Article 5.

La remise des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, sauf les exceptions suivantes :

1° Frais occasionnés pour la signification d'un acte par un officier ministériel du pays requis, soit dans les formes de la loi locale, soit dans une forme spéciale, lorsqu'il n'y a pas simple remise dans la forme prescrite à l'alinéa 2 de l'article 3 ;

2° Frais supplémentaires occasionnés pour l'exécution d'une commission rogatoire dans une forme spéciale ;

3° Frais d'assignation par un officier ministériel des personnes dont le témoignage est requis, lorsqu'elles n'auront pas déferé à l'avis administratif ;

4° Honoraires d'experts ;

5° Frais d'envoi de colis lorsque ceux-ci ne peuvent être expédiés par la poste.

#### Article 6.

Le remboursement des frais sera réclamé par l'autorité requise à l'agent diplomatique ou consulaire requérant en même temps qu'elle lui envoie les pièces constatant l'exécution de la demande qui lui avait été adressé. Ces frais seront évalués d'après les tarifs en vigueur dans l'Etat requis.

*Artikel 7.*

Alle Schwierigkeiten, die sich aus dieser Erklärung ergeben, sollen auf diplomatischem Wege geregelt werden.

*Artikel 8.*

Die vorliegende Erklärung wird ratifiziert werden, und der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Paris stattfinden. Die Erklärung wird 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Sie wird sechs Monate nach Kündigung durch eine der vertragschliessenden Parteien unwirksam.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Erklärungen gezeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

In doppelter Urschrift ausgefertigt auf deutsch und französisch zu Paris am 5. Oktober 1927.

HOESCH.

A. BRIAND.

## ERKLÄRUNG

Aus Anlass der heute unterzeichneten Erklärung über den Rechtshilfeverkehr und in dem Wunsche, jedes Missverständnis auszuschliessen, das durch die Fassung des ersten Absatzes des Zeichnungsprotokolls zu Artikel 25 des am 17. August 1927 unterzeichneten Handelsabkommens<sup>1</sup> zwischen Deutschland und Frankreich entstehen könnte, haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten des Deutschen Reichs und der Französischen Republik heute folgendes vereinbart :

*Artikel 1.*

Keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung unter welcher Benennung es auch sei, darf Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates, die vor den Gerichten des anderen

<sup>1</sup> Vol. LXXVI, page 5, de ce recueil.

*Article 7.*

Toutes les difficultés résultant de la présente déclaration seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 8.*

La présente déclaration sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Paris. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, en allemand et en français, le cinq octobre mil neuf cent vingt-sept.

HOESCH.

A. BRIAND.

## DÉCLARATION

Se référant à la déclaration signée aujourd'hui, relative à la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et à l'exécution des commissions rogatoires, et désireux d'écartier tout malentendu auquel pourrait donner lieu la rédaction du premier alinéa de l'addendum à l'article 25 de l'Accord commercial<sup>1</sup> conclu le 17 août 1927 entre l'Allemagne et la France, addendum inséré dans le protocole de signature de cet accord, les soussignés, plénipotentiaires dûment autorisés du Reich allemand et de la République française sont convenus aujourd'hui de ce qui suit :

*Article premier.*

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le

<sup>1</sup> Vol. LXXVI, page 5, of this Series.



Staates als Kläger oder als Intervenienten auftreten, wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangel eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthaltes auferlegt werden.

Die gleiche Regel findet Anwendung auf die Vorauszahlungen, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wären.

*Artikel 2.*

Auf die in Artikel 26 des Handelsabkommens zwischen Deutschland und Frankreich vom 17. August 1927 aufgeführten Gesellschaften finden die Bestimmungen des vorstehenden Artikels Anwendung.

*Artikel 3.*

Der erste Absatz des Zeichnungsprotokolls zu Artikel 25 des Handelsabkommens zwischen Deutschland und Frankreich vom 17. August 1927 wird aufgehoben.

*Artikel 4.*

Da die vorliegende Erklärung mit der Erklärung über den Rechtshilfeverkehr vom gleichen Tage verbunden ist, wird ihre Ratifikation, Inkraftsetzung und Kündigung unter den gleichen Bedingungen und gleichzeitig wie die der letztgenannten Erklärung erfolgen.

In doppelter Urschrift ausgefertigt auf deutsch und auf französisch zu Paris am 5. Oktober 1927.

HOESCH.

A. BRIAND.

pays, aux nationaux d'un des Etats contractants qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat.

La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

*Article 2.*

Les sociétés mentionnées à l'article 26 de l'Accord commercial entre l'Allemagne et la France du 17 août 1927, bénéficient des dispositions de l'article ci-dessus.

*Article 3.*

Le premier alinéa de l'addendum à l'article 25 du protocole de signature de l'Accord commercial entre l'Allemagne et la France du 17 août 1927 est annulé.

*Article 4.*

La présente déclaration étant liée à la déclaration du même jour relative à la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et à l'exécution des commissions rogatoires en matières civiles et commerciales, sera ratifiée, mise en vigueur et dénoncée dans les mêmes conditions et en même temps que cette dernière.

Fait à Paris, en double exemplaire, en allemand et en français, le cinq octobre mil neuf cent vingt-sept.

HOESCH.

A. BRIAND.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1762. — FRANCO-GERMAN DECLARATION REGARDING THE TRANSFER OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS AND THE EXECUTION OF " COMMISSIONS ROGATOIRES " IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT PARIS, OCTOBER 5, 1927.

THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, having resolved to conclude an agreement regarding the transmission of judicial and extra-judicial documents and the execution of " commissions rogatoires " in civil and commercial matters, the undersigned, being duly authorised for that purpose, have agreed as follows :

*Article 1.*

Judicial and extra-judicial documents relating to civil and commercial matters intended for persons residing in the territories of one of the Contracting Parties and " commissions rogatoires " in civil and commercial matters to be executed in such territories, emanating from the authorities of the other Party, shall be forwarded by the respective diplomatic or consular agents :

- (a) In Germany, to the President of the " Landgericht ",
- (b) In France, to the " Procureur de la République ", within whose jurisdiction the recipient of the document is situated or the " commission rogatoire " is to be executed.

The letters of transmission shall be drawn up in the language of the authority applied to and must indicate the authority from whom the document emanates, the names and status of the parties, the names and addresses of the recipients or of the witnesses whose evidence is to be taken, and the nature of the document in question.

*Article 2.*

In case the authority to whom a document or a *commission rogatoire* has been addressed is without jurisdiction the said authority shall immediately inform the diplomatic or consular agent making the request and shall of his own motion transmit the document or the " commission rogatoire " to the competent authority of the same State. In every instance in which a document cannot be delivered to the addressees, or a " commission rogatoire " cannot be executed, the authority applied to shall immediately so inform the diplomatic or consular agent making the request, stating the grounds which have prevented the delivery or execution.

*Article 3.*

The delivery of documents may be refused if the State in whose territories it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

As a general rule the authority applied to will only effect the delivery of the document to the recipient if the latter is willing to accept it. Evidence of delivery shall be provided in the form of a receipt, dated and signed by the recipient or else by a certificate from the authority of the State applied to establishing the fact and manner of delivery. One or other of these documents shall be forwarded immediately to the authority making the request. If the document to be served has been forwarded in duplicate, the receipt or certificate may be entered on one of the copies which will be returned.

If the addressee refuses to take delivery of the document the authority applied to shall immediately return it to the diplomatic or consular agent, stating the grounds which have made it impossible to effect delivery. At the express desire of the diplomatic or consular agents the authority applied to may cause the document to be served by a local public officer of the Court, either according to the procedure of the State applied to or according to a special procedure, provided that such procedure be not contrary to the laws of the State applied to. In the latter case the document to be served must be accompanied by a translation, done in the language of the State applied to, and certified correct by the diplomatic or consular agent of the State making the request or by a sworn translator of either State

#### Article 4.

The authority applied to may refuse to execute a *commission rogatoire* :

- (1) If the State within whose territory the execution was to have taken place considers it such as to compromise its sovereignty or safety ;
- (2) If the execution requested is not within the powers of the judicial authorities in the State applied to.

The persons whose evidence is required will be summoned to attend by a simple administrative notice. Should they refuse to comply with such a notice the authority applied to shall use such compulsory measures as are authorised by the law of the State applied to in order to obtain their attendance.

At the express desire of the authority making the request the authority applied to shall be bound :

- (1) To execute the *commission rogatoire* according to a special procedure provided that such procedure be not contrary to the laws of the State applied to ;
- (2) To inform the authority making the request, in sufficient time, as to the date and place fixed for the execution of the " *commission rogatoire* " in order that the parties interested may be present.

" *Commissions rogatoires* " must always be accompanied by a translation in the language of the State applied to. This translation must be certified correct by the diplomatic or consular agent of the State making the request or by a sworn translator of either State.

#### Article 5.

No claim for the recovery of expenses may be made in connection with the delivery of judicial and extra-judicial documents or the execution of *commissions rogatoires*, excepting as follows :

- (1) Expenses incurred for the service of a document by a public officer of the Courts of the State applied to, either according to the procedure established by the local law, or according to a special procedure, where the document is not simply delivered by the method laid down in paragraph 2 of Article 3 ;
- (2) Supplementary expenses occasioned by the execution of a *commission rogatoire* according to a special procedure ;

- (3) Costs of obtaining, through the employment of a public officer of the court, the attendance of persons whose evidence is required and who have failed to appear in response to an administrative notice ;
- (4) The expenses of experts ;
- (5) The cost of forwarding parcels which cannot be sent through the post.

*Article 6.*

The repayment of expenses shall be claimed by the authority applied to from the diplomatic or consular agent making the request when transmitting to it the documents establishing the execution of the request addressed to it. These charges shall be calculated in accordance with the rates in force in the State applied to.

*Article 7.*

Any difficulties which may arise from the present Declaration shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 8.*

The present Declaration shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Paris. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications. It shall cease to have effect on the expiry of a period of six months reckoned from the date on which it is denounced by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate in the German and French languages this fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-seven.

HOESCH.

A. BRIAND.

DECLARATION.

Adverting to the Declaration signed on this day concerning the transmission of judicial and extra-judicial documents and the execution of *commissions rogatoires* and being desirous of preventing any misapprehension which may arise owing to the wording of the first paragraph of the Addendum to Article 25 of the Commercial Agreement concluded on August 17, 1927, between Germany and France, and inserted in the Protocol of Signature of that Agreement, the undersigned duly authorised Plenipotentiaries of the German Reich and of the French Republic have to-day agreed as follows :

*Article 1.*

No security or deposit of any description whatever may be required from nationals of either contracting State who appear as plaintiffs or interveners before the Courts of the other State, whether on the ground that they are of foreign nationality or that they possess no domicile or residence within the country.

The same rule shall be applicable to sums which plaintiffs or interveners may be required to pay into court as security to meet the costs of the action.

*Article 2.*

The provisions of the preceding Article shall be applicable to the companies referred to in Article 26 of the Commercial Agreement concluded between Germany and France on August 17, 1927.

*Article 3.*

The first paragraph of the Addendum to Article 25 of the Protocol of Signature of the Commercial Agreement concluded between Germany and France on August 17, 1927, is annulled.

*Article 4.*

The present Declaration, being made in connection with the Declaration of the same date concerning the transmission of judicial and extra-judicial documents and the execution of "commissions rogatoires" in civil and commercial matters, shall be ratified, put in force and denounced under the same conditions and simultaneously with the latter Declaration.

Done at Paris in duplicate in the German and French languages this fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-seven.

HOESCH.

A. BRIAND.



N° 1763.

---

**ALLEMAGNE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Traité de commerce et de navigation,  
avec annexes, protocole final, pro-  
tocol et déclaration. Signés à  
Berlin, le 6 octobre 1927.

---

**GERMANY AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Annexes, Final Protocol, Pro-  
tocol and Declaration. Signed at  
Berlin, October 6, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1763. — HANDELS- UND SCHIFFFAHRTSVERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 6. OKTOBER 1927.

*Textes officiels allemand et serbe communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 juin 1928.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN, in gleicher Weise von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten weiter zu befestigen, haben beschlossen, einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Staatssekretär des Auswärtigen Amts Dr. Carl von SCHUBERT und den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Dr. Ernst EISENLOHR ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin Živojin BALUGDŽIĆ und den Universitätsprofessor Dr. Milan TODORVIĆ,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 17 décembre 1927.

TEXTE SERBE. — SERBIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1763. — UGOVOR<sup>1</sup> O TRGOVINI I PLOVIDBI IZMEDJU NEMAČKE I KRALJEVINE SRBA, HRVATA I SLOVENACA, POTPISAN U BERLINU 6 OKTOBRA 1927.

*German and Serbian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place June 28, 1928.*

PREDSEDNIK NEMAČKE REPUBLIKE i NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ SRBA, HRVATA I SLOVENACA, zadahnuti jednakom željom da jače učvrste trgovinske odnose između svojih zemalja, odlučili su, da zaključe ugovor o trgovini i plovidbi, i u tom cilju naimenovali su za svoje delegate :

PREDSEDNIK NEMAČKE REPUBLIKE :

državnog sekretara Ministarstva Spoljnih Poslova Dr. Karla FON SCHUBERTA i tajnog savetnika poslanstva u Ministarstvu Spoljnih Poslova Dr. Ernsta EISENLOHRA ;

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ SRBA, HRVATA I SLOVENACA :

Živojina BALUGDŽIĆA, svoga izvanrednog poslanika i opunomoćenog Ministra u Berlina i Dr. Milana TODORVIĆA, profesora univerziteta,

koji su, pošto su saopštili jedni drugima svoja punomoćija koja su nadjena dobra i uredna, ugovorili sledeće odredbe :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, December 17, 1927.



## Artikel I.

## Član I.

Zwischen den vertragschliessenden Teilen besteht gegenseitige Freiheit des Handels und der Schifffahrt.

Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile sollen, soweit nicht der gegenwärtige Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiet des anderen Teiles in bezug auf Handel, Gewerbe, und Schifffahrt dieselben Vorrechte, Befreiungen und Begünstigungen aller Art geniessen, welche den Angehörigen der meistbegünstigten Nation zustehen oder zustehen werden.

Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile können in gleicher Weise wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation und vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teiles frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein als denjenigen, denen die Angehörigen der meistbegünstigten Nation unterworfen sind oder unterworfen sein werden. Sie geniessen ferner hinsichtlich der Ausübung von Handel, Gewerbe oder Beruf im Gebiet des anderen Teiles die gleichen Rechte wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile sollen im Gebiet des anderen Teiles in gleicher Weise wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation befugt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu besitzen und darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile geniessen im Gebiet des anderen Teiles in Beziehung auf den gerichtlichen und behördlichen Schutz ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Inländer und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation. Sie haben auf dem Gebiet des anderen Teiles zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten und anderen dem Rechtsschutz dienenden Organen und geniessen in dieser Beziehung die gleichen Rechte, die den Inländern und den Angehörigen der meistbegünstigten Nation zustehen. Sie sollen wie diese frei sein,

Izmedju ugovornih strana biće uzajamna sloboda trgovine i plovidbe.

Državljeni jedne ugovorne strane uživaće, u koliko ovaj ugovor ne sadrži izuzetaka, u oblasti druge ugovornice, u pogledu na trgovinu, industriju i plovidbu, ista preimućstva, oslobodjenja i pogodnosti svake vrste, koje pripadaju ili će pripadati državljanima najviše povlašćenog naroda.

Državljeni jedne ugovorne strane mogu, pod istim uslovima kao i državljani najviše povlašćenog naroda, a pokoravajući se zemaljskim zakonima, slobodno dolaziti u oblast druge ugovornice, ovde putovati, boraviti i nastanjivati se, kao i u svako doba ovu oblast slobodno napustiti. Pri tome oni neće biti podvrgnuti nikakvim drugim ni težim opštim ili mesnim ograničenjima ili teretima ma koje vrste, nego što su oni kojima su podvrgnuti ili budu podvrgnuti državljani najviše povlašćenog naroda. Oni će, na dalje, uživati, u pogledu obavljanja trgovine, zanata, industrije ili koga drugog poziva u oblasti druge ugovornice, ista prava kao i državljani najviše povlašćenog naroda.

Državljeni jedne ugovorne strane imaće u oblasti druge ugovornice isto pravo kao i državljani najviše povlašćenog naroda, da pribavljaju i poseduju pokretnu ili nepokretnu imovinu, da njome raspolazu putem prodaje, trampe, poklona, nasledja ili ma na koji drugi način, kao i pravo sticanja nasledja putem testamenta ili zakona.

Državljeni jedne ugovorne strane uživaće u oblasti druge ugovornice, u pogledu sudske i upravne zaštite svoje ličnosti i svojih dobara, isti postupak kao i sopstveni i državljani najviše povlašćenog naroda. U cilju vršenja i odbrane svojih prava u oblasti druge ugovornice oni će imati slobodan pristup pred sudove i druge organe koji služe zaštititi prava, i uživaće u ovom pogledu ista prava, koja imaju i vlastiti i državljani najviše povlašćenog naroda. Kao i ovima i njima će biti dozvoljeno da sebi biraju advokate i ostale pravne zastupnike među licima, koja su prema zemaljskim zakonima ovlašćena za vršenje ovog poziva.

ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen auszuwählen, die zur Ausübung dieses Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

*Artikel 2.*

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die im Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiet des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt; ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechtes, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt. Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit auf dem Gebiet des anderen Teiles richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzung ihrer Zulassung, der Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Gesellschaften der meistbegünstigten Nation geniessen.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teiles geniessen im Gebiet des anderen Teiles diejenigen Rechte und Vorteile, die den Staatsangehörigen eines dritten Staats hinsichtlich der Gründung von oder der Beteiligung an Aktiengesellschaften oder sonstigen Handelsgesellschaften der im Abs. 1 dieses Artikels bezeichneten Art gewährt werden.

*Artikel 3.*

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teiles geniessen im Gebiet des anderen Teiles sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

*Član 2.*

Akcionarskim i trgovačkim društvima svake vrste, obuhvatajući tu i industrijska, finansijska, osiguravajuća, saobraćajna i transportna društva, koja imaju svoje sedišta u oblasti jedne ugovorne strane, i koja tamo po zakonima pravno postoje, — priznaće se pravno postojanje i u oblasti druge ugovornice. Isto tako ona će se, u pogledu na svoju poslovnu sposobnost i pravo pristupa pred sudove, ceniti prema zakonima svoje države. Njihovo pravo poslovanja u oblasti druge ugovornice određivaće se prema važećim zakonima i propisima.

U svakom slučaju ona će uživati, kako u pogledu uslova za vršenje njihove delatnosti tako i u svakom drugom pogledu, — ista prava, olakšice i oslobodjenja kao i društva iste vrste najviše povlašćenog naroda.

Državljeni jedne ugovorne strane uživaće u oblasti druge ugovornice ista prava i olakšice, koje uživaju državljani ma koje treće države, u pogledu na osnivanje ili na učešće u akcionarskim i drugim trgovačkim društvima, predviđenim u alineji prvoj ovoga člana.

*Član 3.*

Državljeni jedne ugovorne strane uživaće u oblasti druge ugovornice, kako za svoju ličnost tako i za svoja dobra, prava i interese, u pogledu na dažbine (poreze i carine), takse (u koliko su ove slične porezama) i druge slične namete, — u svakom pogledu isti postupak i istu zaštitu kod finansijskih vlasti i sudova, kao i sopstveni i državljani najviše povlašćenog naroda.

## Artikel 4.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sind in dem Gebiet des anderen Teiles von jedem Militärdienst im Heer, in der Flotte und im Luftdienst sowie in der nationalen Miliz befreit. Ebenso sind sie von jedem öffentlichen Zwangsdienst bei Gerichts-, Verwaltungs- und Gemeindebehörden, von allen Requisitionen oder militärischen Leistungen und allen Geld- und Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, befreit.

Ausgenommen sind jedoch die mit dem Besitz der Miete oder der Pacht von Grundstücken verbundenen Lasten sowie die Leistungen und militärischen Requisitionen, zu denen die Inländer als Eigentümer, Mieter oder Pächter von Grundstücken herangezogen werden können. In bezug auf diese Lasten, Leistungen oder Requisitionen werden sie wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt.

Desgleichen sind die Staatsangehörigen jedes der beiden vertragschliessenden Teile in dem Gebiet des anderen Teiles von Zwangsanleihen und Kontributionen befreit.

Im Falle von Enteignungen aus Gründen des öffentlichen Nutzens ist den davon Betroffenen eine angemessene Entschädigung zu gewähren.

## Artikel 5.

Unbeschadet der weiteren Vorteile, die sich aus der Meistbegünstigung ergeben, sollen Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teiles, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Staat, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbebetriebs berechtigt sind, und dass sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, befugt sein, selbst oder durch in ihren Dienste stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten in dem Gebiet des anderen Teiles bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Warenankäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen. Sie sind

## Član 4.

Državljeni jedne ugovorne strane biće oslobođeni u oblasti druge ugovornice od svake vojne službe u vojsci, mornarici i aviaciji, kao i u narodnoj miliciji. Isto tako oni će biti oslobođeni od svake javne prinudne službe kod sudskih, upravnih i opštinskih vlasti, od svih rekvizicija ili vojničkih nameta, i od svih tereta u novcu i naturi, koji se nameću kao otkup od lične službe.

Izuzimaju se pak tereti, koji su skopčani sa posedom, kirijom ili zakupom nepokretnosti, kao i nameti i vojne rekvizije, kojima se mogu podvrgnuti vlastiti državljani kao sopstvenici, kirajdžije ili zakupci nepokretnosti. U pogledu na ove terete, namete ili rekvizicije oni će biti tretirani kao državljani najviše povlašćenog naroda.

Isto tako biće državljani jedne ugovorne strane oslobođeni u oblasti druge ugovornice od prinudnih zajmava i kontribucija.

U slučaju ekspropriacije iz razloga opšte koristi priznaće se onima koji su time pogodjeni odgovarajuća naknada.

## Član 5.

Ne umanjujući daljne olakšice koje bi proizlazile iz najvećeg povlašćenja, trgovci, industrijalci i drugi privrednici jedne ugovorne strane, koji dokažu, na osnovu legitimacijone karte izdate im od strane vlasti njihove države, da su ovlašćeni za vršenje trgovine, zanata ili industrije u državi svoga domicila, i da tamo plaćaju zakonske poreze i dažbine, — imaće prava, sami ili preko svojih trgovačkih putnika, a poštujući propisane formalnosti, da u oblasti druge ugovornice vrše nabavku robe kod trgovaca, ili u javnim lokalima za prodaju, ili kod lica koja dotičnu robu proizvode. Oni će moći, na dalje, da traže porudžbine kod trgovaca ili kod drugih lica u čijem se preduzeću upotrebljuje ponudjena roba. Oni mogu sobom nositi robne probe i ugleda, ali ne i robu.

berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren, mitzuführen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird nicht gefordert.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

#### Artikel 6.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

a) Aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;

b) Aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben ;

c) In Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf ;

d) In Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger, einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

#### Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet.

Legitimacijone karte biće saobražene obrascu koji se nalazi u međunarodnom sporazumu o uprošćavanju carinskih formalnosti, potpisanom 3. XI. 1923 u Ženevi. Ne traži se ni konsularna niti kakva druga viza.

Odredbe ovoga člana ne važe za ambulanti orbt, za kućarenje, kao ni za traženje porudžbina kod lica, koja se ne bave ni trgovinom ni zanatom ni industrijom. Ugovorne strane zadržavaju u ovom pogledu punu slobodu svoga zakonodavstva.

#### Član 6.

Ugovorne strane obvezuju se, da međusobni promet neće sprečavati nikakvim ni uvoznim ni izvoznim zabranama.

Izuzeci od ovoga, u koliko se oni primenjuju na sve zemlje ili na sve zemlje kod kojih postoje iste okolnosti, moći će postojati u sledećim slučajevima :

a) S obzirom na javnu bezbednost ;

b) S obzirom na javnu zdravstvenost, ili radi zaštite životinja i bilja protiv bolesti i štetočina, kao i radi zaštite bilja od degenerisanja ili izumiranja ;

c) U pogledu na oružje, municiju i ratno orudje, a u izuzetnim okolnostima i na ostale ratne potrebe ;

d) U pogledu na robu, koja je, ili bude bila, u oblasti jedne ugovornice predmet državnog monopola ; dalje, u cilju da se i za robu stranog porekla mogu zavesti i druge zabrane ili ograničenja, koja važe, ili budu važila, prema unutrašnjim zakonima za proizvodnju, prodaju, transport ili potrošnju iste vrste robe domaćeg porekla.

#### Član 7.

Ugovorne strane priznaće jedna drugoj uzajamno slobodu tranzita kroz njihovu oblast.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, anwendbar sind, in folgenden Fällen stattfinden. :

- a) Aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;
- b) Aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutz von Tieren, oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge ;
- c) In Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, keine Durchgangsabgaben zu erheben.

Diese Bestimmungen gelten sowohl für die Waren, die unmittelbar durchgeführt werden, wie für Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert werden.

#### Artikel 8.

Die Boden- und Gewerbezeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teiles in Ansehung des Betrags, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

#### Artikel 9.

Die in dem beiliegenden Tarif A bezeichneten serbo-kroato-slovenischen Boden- und Gewerbezeugnisse werden bei ihrer Einfuhr nach Deutschland keinen höheren als den in diesem Tarif festgesetzten Zöllen unterliegen.

Die in dem beiliegenden Tarif B bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbezeugnisse werden bei ihrer Einfuhr nach dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen keinen höheren als den in diesem Tarif festgesetzten Zöllen unterliegen.

#### Artikel 10.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Taritierung bestimmt bezeichneter Waren zu gehen.

Izuzeci od ovoga, u koliko se oni primenjuju na sve zemlje kod kojih se steknu iste okolnosti, mogu biti u sledećm slučajevima :

- a) S obzirom na javnu bezbednost ;
- b) S obzirom na zdravstvenu policiju, ili radi zaštite životinja i bilja protiv bolesti i štetočina ;
- c) S obzirom na ratne potrebe u izvanrednim okolnostima.

Ugovorne strane obvezuju se da neće naplaćivati nikakve tranzitne carine.

Ove odredbe važe, kako za robu koja se neposredno provози, tako i za robu koja se za vreme tranzita pretovaruje, prepakuje ili lageruje.

#### Član 8.

Sa poljoprivrednim, zanatskim i industrijskim proizvodima jedne ugovorne strane postupaće se, pri uvozu u oblast druge ugovornice, kao i pri izvozu za oblast druge ugovornice, u pogledu na veličinu, način naplate i obezbedjenje carina i dažbina, kao i u pogledu svih carinskih formalnosti, po principu najvećeg povlašćenja.

#### Član 9.

Poljoprivredni, zanatski i industrijski proizvodi poreklom iz Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca, označeni u priloženoj tarifi A, neće biti opterećeni, pri uvozu u Nemačku, nikakvim većim no u toj tarifi utvrđenim carinama.

Poljoprivredni, zanatski i industrijski proizvodi nemačkog porekla, označeni u priloženoj tarifi B, neće biti, pri uvozu u Kraljevinu Srba, Hrvata i Slovenaca, opterećeni nikakvim većim no u toj tarifi utvrđenim carinama.

#### Član 10.

Svaka ugovorna strana označiće vlasti, koje su ovlašćene i dužne, da na zahtev daju obavezno obaveštenje o carinskim stopama i o tarifiranju robe koja je u pitanju tačno označena.

## Artikel 11.

Innere Abgaben, die in dem Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staats oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder des meistbegünstigten Landes.

Keiner der vertragschliessenden Teile wird Gegenstände, die im eigenen Gebiet nicht erzeugt werden und die in den Tarifanlagen zu Artikel 9 dieses Abkommens genannt sind, unter dem Vorwand der inneren Besteuerung mit neuen oder erhöhten oder mit neu wieder eingeführten oder von neuem erhöhten Abgaben bei der Einfuhr belegen.

## Artikel 12.

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen eingeführt werden, und serbo-kroato-slovenische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse anderer Länder, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile nach dem Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch irgendein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

## Artikel 13.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen Teiles werden im allgemeinen Ursprungszeugnisse nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen

## Član 11.

Unutrasnje poreze koje, bilo za račun države bilo za račun opštine ili ma koje druge korporacije, opterećuju ili budu opterećivale u oblasti jedne ugovorne strane proizvodnju, preradu ili potrošnju ma koje robe, — ne smeju, ni pod kakvim izgovorom, opterećivati proizvode druge ugovornice ni jače ni tegobnije, nego iste proizvode domaćeg ili porekla najviše povlašćene države.

Ugovorne strane neće, pod izgovorom unutrašnjeg porezivanja, opterećivati robu, koja je označena u priloženim tarifama u čl. 9 ovoga ugovora a koja se roba u zemlji ne proizvodi, ni novim ni povećanim odnosno ni ponovno zavedenim ni ponovno povećanim porezama.

## Član 12.

Poljoprivredni, zanatski in industrijski proizvodi poreklom iz Nemačke, koji se uvoze u Kraljevinu Srba, Hrvata i Slovenaca u tranzitu kroz oblast drugih država, i poljoprivredni, zanatski i industrijski proizvodi poreklom iz Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca, koji se uvoze u Nemačku u tranzitu kroz druge države, a tako isto i poljoprivredni, zanatski i industrijski proizvodi drugih zemalja, koji se uvoze u oblast jedne ugovornice u tranzitu kroz oblast druge ugovorne strane, — neće biti pri uvozu podvrgnuti ni drugim ni većim carinama ni dažbinama, no kad bi se uvozili neposredno iz zemlje porekla ili u tranzitu kroz ma koju treću državu.

Ova odredba važi, kako za robu koja se direktno provози, tako i za robu koja se za vreme tranzita pretovaruje, prepakuje ili lageruje.

## Član 13.

Pri uvozu robe jedne ugovorne strane u oblast druge ugovornice neće se, po pravilu, zahtevati uverenja o poreklu.

Ali, ako bi jedna ugovorna strana opterećivala robu neke treće države većim carinama no robu druge ugovornice, ili ako bi robu neke

Teiles belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder -beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teiles nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teiles oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandorts im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen inländischen Industrie-, Handels- oder Landwirtschaftskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

#### Artikel 14.

Van jedem der vertragschliessenden Teile werden unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter Vorbehalt der erforderlichen Aufsichtsmaßnahmen frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe zugelassen:

a) Gebrauchte handelsübliche Umschließungen aller Art sowie Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles zum Zweck der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu geeignet haben, aus dem Gebiet des anderen Teiles wieder zurückgebracht werden;

treće države podvrgavala uvoznim zabranama ili ograničenjima koja se ne primenjuju na robu druge ugovornice, — ona će, po potrebi, moći usloviti primenu sniženih carina, odnosno dozvolu uvoza za robu druge ugovornice, podnošenjem uverenja o poreklu.

Ugovorne strane obvezuju se da će se postarati, da njihova uzajamna trgovina ne bude sprečavana nikakvim izlišnim formalnostima pri izdavanju uverenja o poreklu.

Uverenja o poreklu izdavaće carinske vlasti na mesta otpravljanja ili na granici, ill nadležne industrijske, trgovačke ili poljoprivredne komore u zemlji. Vlade ugovornih strana mogu se sporazumeti, da pravo izdavanja uverenja o poreklu prenesu još i na druge ustanove ili na privredna udruženja jedne od ugovornica. Ako uverenja o porekla nisu izdata od državne vlasti koja je za to ovlašćena, vlada zemlje opredelenja može zahtevati, da ona budu vzlirana od njenih nadležnih diplomatskih i konsularnih vlasti. Ova viza biće desplatna.

Uverenja o poreklu mogu biti redigovana kako na jeziku zemlje opredelenja tako i na jeziku zemlje porekla; u poslednjem slučaju carinske vlasti zemlje opredelenja mogu zahtevati prevod.

#### Član 14.

Pod uslovom ponovnog izvoza ili uvoza, i uz pravo preduzimanja potrebnih kontrolnih mera, svaka ugovorna strana oslobadjaće od svih uvoznih i izvoznih dažbina:

a) upotrebljavane zavoje svake vrste uobičajene u trgovini, kao i pokrivače i druga sredstva za pakovanje, pa i kaleme i drvene i papirne cevčice, koji se uvoze iz oblasti jedne u oblast druge ugovorne strane u cilju izvoza robe, ili se vraćaju iz oblasti druge ugovornice, ako se dokaže da su bili upotrebljeni za izvoz robe;

- b) Gegenstände zur Ausbesserung ;  
 c) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die ein Unternehmer des einen in das Gebiet des anderen vertragsschliessenden Teiles einführt, um dort durch sein Personal Montierungs-, Versuchs- oder andere ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden ;  
 d) Maschinenteile zum Ausproben ;  
 e) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf Ausstellungen oder Mustermessen gebracht werden ;  
 f) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf ungewissen Verkauf ausser dem Mess- und Marktverkehr versandt werden ;  
 g) Möbelwagen und Möbelkasten, die die Grenze zu dem Zweck überschreiten, Gegenstände aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragsschliessenden Teiles zu befördern, auch wenn sie auf der Rückreise eine neue Ladung tragen, gleichgültig an welchem Ort diese neue Ladung aufgenommen worden ist, nicht aber, wenn sie inzwischen zu reinen Inlandstransporten verwendet worden sind; beide Beförderungsmittel einschliesslich des zum üblichen Gebrauch während der Beförderung dienenden Zubehörs und bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von sechs Monaten ;  
 h) Warenproben und Muster nach Massgabe des Artikels 10 des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten<sup>1</sup> bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von zwölf Monaten.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden als Muster im Vormerkverfahren eingeführt werden, sind auf Verlangen vom Punzierungs-zwange zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die den Betrag des Zolles nicht übersteigen darf. Werden die Muster nicht rechtzeitig wieder ausgeführt, so verfällt die hinterlegte Sicherheit unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen Strafen.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79, de ce recueil.

- b) predmete za popravku ;  
 c) alate, instrumente i mehanička orudja, koja poduzetnici jedne ugovorne strane uvoze u oblast druge ugovornice, da bi ovde njihovo osoblje preduzelo radove oko montiranja, probe i tome sličnog, — pa bilo da se imenovani predmeti šalju, bilo da ih osoblje nosi sobom ;

- d) mašinske delove za vršenje proba ;  
 e) robu (izuzimajući potrošne predmete) koja se donosi na izložbe ili sajmove uzoraka ;  
 f) robu (izuzimajući potrošne predmete) koja se šalje na neizvesnu prodaju van sajмова i vašara ;

g) kola i sanduke za prenos nameštaja, zajedno sa uobičajenim priborom potrebnim za transport, koja prelaze gradicu u tome cilju, da transportuju predmete iz oblasti jedne u oblast druge ugovornice, pa i onda kada pri povratku nose nov tovar, nezavisno od toga na kome je mestu ovaj nov tovar uzet, — ali ne ako su u medjuvremenu bila upotrebljena u unutrašnjosti za transportovanje robe — oba transportna sredstva uz dozvolu šestomesečnog roka za ponovan izvoz ;

h) robne probe i ugledе prema čl. 10 međunarodne konvencije o uprošćavanju carinskih formalnosti<sup>1</sup>, potpisane 3. XI. 1923 u Ženevi — sa dozvolom roka od dvanaest meseci za ponovan izvoz ;

Izrade od plemenitih metala, koje uvoze na povratak trgovački putnici kao ugledе, biće, na zahtev uvoznika, oslobodjene od punciranja, ako se položi odgovarajuće obezbedjenje, koje nesme biti veće od iznosa carine. Ako ovi ugledі ne bi bili blagovremeno izvezeni, položeno obezbedjenje propada, nezavisno od kazni koje zakonodavstvo predvidja.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; and Vol. LXIX, page 79, of this Series.



## Artikel 15.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrags die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) Auf die von einem der vertragsschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km. beiderseits der Grenze ;

b) Auf die von einem der vertragsschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen ;

c) Auf Begünstigungen, die einer der vertragsschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staat einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern.

## Artikel 16.

Bei der Beförderung der Reisenden und ihres Gepäcks auf den Eisenbahnen der vertragsschliessenden Teile wird bei gleichen Bedingungen zwischen den Angehörigen des einen und des anderen Teiles kein Unterschied bezüglich der Preise, der Art der Beförderung sowie der damit zusammenhängenden Abgaben und Steuern gemacht.

## Artikel 17.

Die von dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen, nach einer deutschen Eisenbahnstation oder im Durchgangsverkehr durch deutsches Gebiet versandten Güter werden bei Erfüllung der gleichen Bedingungen auf den deutschen Eisenbahnen in bezug auf die Preise, die Art der Beförderung sowie die damit zusammenhängenden Steuern und Abgaben nicht ungünstiger behandelt als gleichartige Gütertransporte, die zwischen deutschen Eisenbahnstationen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke versandt werden.

Der gleiche Grundsatz gilt für die serbo-kroato-slovenischen Eisenbahnen in bezug auf

## Član 15.

U koliko se odredbe ovoga ugovora odnose na uzajamno priznanje najvećg povlašćenja, one se neće primenjivati :

a) na naročite povlastice, koje je jedna ugovorna strana dala ili bude dala susednim državama u cilju olakšanja pograničnog prometa u prostoru od, po pravilu, ne više od po 15 km. s jedne i s druge strane granice ;

b) na ugovorne obaveze, koje je jedna ugovorna strana primila ili bude primila na osnovu ugovora o carinskoj uniji ;

c) na povlastice, koje jedna od ugovornih strana bude dala nekoj trećoj državi na osnovu sporazuma, čiji je cilj da izjednači unutrašnje i spoljašnje porezivanje, a naročito da odkloni duplo porezivanje ili da obezbedi pravnu zaštitu i pravnu pomoć u pitanjima porezivanja i poreskih kazni.

## Član 16.

Prin transportu putnika i njihovog prtljaga na železnicama ugovornih strana neće se, pri jednakim uslovima, praviti nikakva razlika između državljana jedne i druge ugovornice u pogledu na podvozne cene, način otpravljanja, kao i u pogledu na poreze i dažbine koje bi bile s time u vezi.

## Član 17.

Sa robom otpravljenom iz Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca za jednu železničku stanicu u Nemačkoj ili kroz Nemačku neće se, pod istim uslovima, postupati na nemačkim železnicama nepovoljnije, u pogledu na podvozne cene, način otpravljanja, kao i u pogledu na poreze i dažbine koje su s time u vezi, no sa transportima nemačke robe iste vrste, koji se između nemačkih železničkih stanica otpravljaju u istom pravcu i na istoj pruzi.

Isto će važiti na železnicama Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca za robu, koja je

Güter, die von Deutschland nach einer serbo-kroato-slovenischen Eisenbahnstation oder im Durchgangsverkehr durch serbo-kroato-slovenisches Gebiet versandt werden.

*Artikel 18.*

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich zur gegenseitigen Gewährung der Beförderungspreise, die auf den Eisenbahnen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke für gleichartige Gütertransporte von oder nach einem dritten Staat gelten oder gelten werden.

*Artikel 19.*

Die vertragschliessenden Teile werden dahin wirken, dass nach Massgabe des tatsächlichen Bedürfnisses direkte Tarife für den Personen-, Gepäck- und Güterverkehr zwischen den Gebieten der vertragschliessenden Teile sowie für den Verkehr zwischen dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile und dem Gebiet eines dritten Staats im Durchgang durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles aufgestellt werden.

*Artikel 20.*

Die vertragschliessenden Teile werden dahin wirken, zwischen den wirtschaftlich wichtigsten Orten beider Staaten einen Fernsprechverkehr einzurichten und die gegenseitigen wirtschaftlichen Beziehungen durch entsprechende Bemessung der Post-, Telegraphen- und Fernsprechgebühren zu fördern.

*Artikel 21.*

Die deutschen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen im Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen und die serbo-kroato-slovenischen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland wie die eigenen Schiffe und die Schiffe der meistbegünstigten Nation behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe auslaufen oder wohin sie bestimmt sind, und gleichviel, woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind.

Jedes Vorrecht, jede Befreiung oder sonstige Vergünstigung, die von einem der vertrag-

otpravljena iz Nemačke za jednu železničku stanicu u Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca, ili u transitu kroz oblast Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca.

*Član 18.*

Ugovorne strane obvezuju se, da će priznati jedna drugoj iste podvozne cene, koje važe ili će važiti na njihovim železnicama, u ustom pravcu i na istoj pruzi, za robu iste vrste koja je otpravljena iz ili za neku treću državu.

*Član 19.*

Ugovorne strane nastojavaće da se, prema stvarnim potrebama, zavedu direktne tarife za saobraćaj putnika, prtljaga i robe, kako između njihovih oblasti, tako i za saobraćaj između oblasti jedne ugovorne strane i oblasti neke treće države u provozu kroz oblast druge ugovorne strane.

*Član 20.*

Ugovorne strane nastojavaće, da zavedu telefonski saobraćaj između svojih najvažnijih privrednih centara, i da putem povoljnih poštanskih, telegrafskih i telefonskih taksa unaprede svoje uzajamne privredne veze.

*Član 21.*

Sa nemačkim pomorskim brodovima i njihovim tovarima u Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca, i sa brodovima Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca i njihovim tovarima u Nemačkoj, postupaće se podjednako kao i sa domaćim pomorskim brodovima i sa brodovima najviše povlašćene države, nezavisno odakle ti brodovi dolaze i kamo putuju, i nezavisno od toga čijeg su porekla odnosno kakvog su opredeljenja njihovi tovari.

Svako pravo, svako oslobodjenje ili makakva druga povlastica, koje bi jedna od ugovornih

schliessenden Teile den Schiffen eines dritten Landes oder ihren Ladungen eingeräumt wird, soll auch dem anderen Teile zustehen.

*Artikel 22.*

Der Grundsatz der Gleichbehandlung mit den eigenen Schiffen und ihren Ladungen findet keine Anwendung :

1. Auf Vergünstigungen, die der eigenen Fischerei gewährt werden,
2. Auf die Küstenschifffahrt, hinsichtlich deren die Schiffe eines jeden der vertragsschliessenden Teile im Gebiet des anderen Teiles die Meistbegünstigung unter der Bedingung der Gegenseitigkeit geniessen.

*Artikel 23.*

Die Schiffe jedes vertragsschliessenden Teiles, die nach den Häfen des anderen Teiles kommen, um ihre nach dem Ausland bestimmte Ladung zu vervollständigen oder um einen Teil ihrer vom Ausland kommenden Ladung zu löschen, wobei auch ein direktes Überladen gestattet ist, dürfen unter Beobachtung der Gesetze und Vorschriften des Landes denjenigen Teil der Ladung, der nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmt ist, an Bord behalten und ihn wiederausführen, ohne für diesen Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe ausser den Aufsichtsabgaben zu bezahlen. Diese dürfen im übrigen nicht höher sein als die für die eigenen Schiffe oder die Schiffe eines dritten Landes geltenden Sätze.

Sie können zu den gleichen Bedingungen von einem nach einem anderen Hafen des anderen vertragsschliessenden Teiles fahren, um dort Reisende, die aus dem Ausland kommen, zu landen, oder Reisende, die sich ins Ausland begeben, an Bord zu nehmen.

*Artikel 24.*

In Beziehung auf Tonnen-, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantäne- und ähnliche Abgaben und Gebühren jeder Bezeichnung, die im Namen und für Rechnung des Staats, öffentlicher Beamter, privater Körperschaften oder Anstalten irgendwelcher Art erhoben

strana priznala pomorskim brodovima neke treće države ili njihovim tovarima, priznaće se i drugoj ugovornici.

*Član 22.*

Načelo jednakog postupanja kao i sa domaćim pomorskim brodovima i njihovim tovarima neće se primenjivati :

1. na pogodnosti koje se daju domaćem ribarstvu ;
2. na kabotažu, u pogledu na koju će brodovi jedne ugovorne strane uživati, u oblastima druge, najveće povlašćenje pod uslovom reciprociteta.

*Član 23.*

Pomorski brodovi jedne ugovorne strane, koji ulaze u pristaništa druge ugovornice, da dopune tovar namenjen za inostranstvo, ili da istovare jedan deo svoga tovara koji dolazi iz inostranstva, pri čemu je dozvoljeno i direktno pretovarivanje, moći će, pridržavajući se zemaljskih zakona i propisa, zadržati na brodu onaj deo tovara koji je namenjen za neko drugo pristanište te ugovornice ili neke druge države, i moći će ga ponova izvesti, ne plaćajući za taj deo svoga tovara nikakve takse sem kontrolnih pristojbi. U ostalom, ni ove ne mogu biti veće od stavova koji važe za domaće ili za brodove neke treće države.

Pod istim uslovima oni će moći ploviti iz jednog u drugo pristanište iste ugovornice, da tamo iskrcaju putnike koji dolaze iz inostranstva, ili da ukrcaju putnike koji putuju u inostranstvo.

*Član 24.*

U pogledu na takse i dažbine ma koje vrste, koje se naplaćuju za tonažu, pristajanje, locove, osvetljenje, karantin i tome slično, u ime i za račun države, državnih činovnika ili privatnih korporacija i ustanova ma koje vrste, uživaće brodovi svake ugovorne strane isti postupak

werden, geniessen die Schiffe jedes der vertragsschliessenden Teile dieselbe Behandlung wie die eigenen Schiffe und die der meistbegünstigten Nation.

*Artikel 25.*

Die Nationalität der Seeschiffe soll beiderseits auf Grund der durch die zuständigen Behörden in jedem der beiden Länder ausgestellten Urkunden anerkannt werden.

Über die wechselseitige Anerkennung der Schiffsmessbriefe soll tunlichst bald zwischen den vertragsschliessenden Teilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden. Bis dahin werden die Schiffsmessbriefe wechselseitig anerkannt.

Die Regeln und Vorschriften der inländischen Gesetzgebung über die Ausrüstung, Einrichtung und Sicherheitsbedingungen der Schiffe des einen vertragsschliessenden Teiles werden auch in den Häfen des anderen Teiles anerkannt.

*Artikel 26.*

Wenn ein Schiff eines der vertragsschliessenden Teile an den Küsten des anderen Teiles strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen geniessen, welche die Gesetzgebung dieses Landes den eigenen Schiffen und denen der meistbegünstigten Nation in gleicher Lage gewährt. Es soll dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person wie für Schiff und Ladung Hilfe und Beistand wie den Angehörigen des eigenen Landes geleistet werden.

Die vertragsschliessenden Teile kommen ausserdem überein, dass die geborgenen Waren keinerlei Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, dass sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

*Artikel 27.*

Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder andere Vergünstigungen, deren Anwendung von der Bedingung abhängig gemacht wird, dass die Güter und Personen vorher oder nachher mit Schiffen eines bestimmten staatlichen oder privaten Schiffahrtsunternehmens oder auf bestimmten See- und Binnenschiffahrtsstrassen befördert werden, gelten in dem Gebiet des vertragsschliessenden Teiles, in dem sie in Kraft sind, ohne weiteres in derselben Richtung und für dieselbe Verkehrsstrecke auch zugunsten

kao i domaći i brodovi najviše povlašćenog naroda.

*Član 25.*

Narodnost pomorskih brodova biće uzajamno priznata prema ispravama, koje su u jednoj ili drugoj ugovornici izdate od nadležnih vlasti.

U pogledu na uzajamno priznanje isprava o zapremini brodova biće što je moguće pre zaključen naročiti sporazum izmedju ugovornih strana. Dotle pak biće ove isprave uzajamno priznavate.

Pravila i propisi unutrašnjeg zakonodavstva, koji se odnose na opremu, uredjenje i bezbednost brodova jedne ugovorne strane, biće priznati kao važeći i u pristaništima druge ugovornice.

*Član 26.*

Ako bi brod jedne ugovorne strane naseo ili pretrpeo brodolom na obalama druge ugovornice, i brod i tovar uživaće iste pogodnosti i oslobodjenja, koje zakonodavstvo dotične države priznaje domaćim i brodovima najviše povlašćenog naroda koji se nadju u istom položaju. Sprovodniku broda i posadi ukazaće se, kako za njihovu ličnost tako i za brod i tovar, ista pomoć i potpora koja se ukazuje i vlastitim državljanima.

Ugovorne strane sporazumne su, sem toga, i u tome, da spasena roba neće plaćati carinu, sem ako se unosi u unutrašnji promet.

*Član 27.*

Tarife, sniženja podvoznih cena, ili makakve druge povlastice, čija je primena uslovljena time, što je dotična roba prethodno bila, ili će naknadno biti, transportovana na pomorskim brodovima jednog određenog državnog ili privatnog broderskog preduzeća, ili na jednoj određenoj pomorskoj ili rečnoj liniji, — važiće bez daljnega u oblasti dotične ugovornice, za isti pravac i za istu saobraćajnu liniju, i za onu robu, koja je bila transportovana u pristanište na pomorskim brodovima druge ugovorne

der Güter und Personen, die in Schiffen des anderen Teiles in einem Hafen ankommen oder von einem Hafen nach einem anderen Ort weiterbefördert werden.

Monopole zur Beförderung von Auswanderern werden nicht erteilt.

#### Artikel 28.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen zur Gewährung eines gegenseitigen Schutzes auf dem Gebiet des literarischen und künstlerischen Urheberrechts dahin überein, die Bestimmungen der revidierten Berner Übereinkunft<sup>1</sup> vom 13. November 1908 anzuwenden.

#### Artikel 29.

Die vertragschliessenden Teile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Konsuln in allen denjenigen Häfen und Handelsplätzen des anderen Teiles zu ernennen, in denen Konsuln irgend eines dritten Staats zugelassen werden.

Die Konsuln des einen vertragschliessenden Teiles sollen in dem Gebiet des anderen Teiles dieselben Vorrechte, Befreiungen und Befugnisse geniessen, die den Konsuln irgendeines dritten Staats gegenwärtig oder künftigt gewährt werden. Indessen sollen ihnen diese Vorrechte, Befreiungen und Befugnisse nicht in einem grösseren Ausmass zustehen, als sie den konsularischen Vertretern des letzteren Teiles im Gebiet des ersteren gewährt werden.

#### Artikel 30.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags einschliesslich des Schlussprotokolls eine Streitigkeit entstehen sollte, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrags bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; et vol. LXIX, page 64, de ce recueil.

strane, odnosno koja se od jednog pristaništa transportuje na brodovima druge ugovorne strane za neko drugo mesto.

Monopol za transport iseljenika neće se davati.

#### Član 28.

Ugovorne strane sporazumele su se da, u cilju davanja zaštite na polju literarne i umetničke svojine, primenjuju odredbe revidirane Bernske Konvencije<sup>1</sup> od 13. XI. 1908.

#### Član 29.

Ugovorne strane priznaju uzajamno jedna drugoj pravo, da imenuju konsule u svima pristaništima i trgovačkim mestima druge ugovornice, u kojima je priznato naimenovanje konsula ma kojoj trećoj državi.

Konsuli jedne ugovorne strane uživaće, u oblasti druge ugovornice, ista preimućstva, oslobodjenja i prava koja se sada ili docnije priznaju konsulima ma koje treće države. Ali ni jedna ugovornica neće priznavati ova preimućstva, oslobodjenja i prava u većem obimu, no što ih priznaje ona druga ugovornica njenim konsularnim predstavnicima.

#### Član 30.

Ako bi se pojavio spor o tumačenju ili primeni ovoga ugovora, obuhvatajući ovde i zaključni protokol, ovaj će biti, na zahtev jedne od ugovornica, iznet na rešenje izbranom sudu. Ovo važi i za prethodno pitanje : da li se spor odnosi na tumačenje i primenu ugovora. Odluka izbranog suda imaće obaveznú snagu.

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 358 ; Vol. XXIV, page 138 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; and Vol. LXIX, page 64, of this Series.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernannt und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staats zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Teile über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmanns zu verständigen.

*Artikel 31.*

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in deutscher und serbischer Sprache ausgefertigt ist, soll beiderseits, nach Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften, ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Belgrad ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am zwanzigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an zwei Jahre in Geltung. Falls keiner der beiden vertragschliessenden Teile sechs Monate vor Ablauf dieser Frist seine Absicht bekannt gegeben hat, ihn ausser Kraft zu setzen, bleibt der Vertrag bis zum Ablauf von sechs Monaten von dem Tage an verbindlich, an dem einer der vertragschliessenden Teile ihn gekündigt haben wird.

Gleichzeitig mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags tritt der vorläufige Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen

vom 5. Dezember 1921 ausser Kraft.  
4. Februar.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

BERLIN, am 6. October 1927.

(Gez.) Dr. Carl VON SCHUBERT.

(Gez.) E. EISENLOHR.

(Gez.) Živ. BALUGDŽIĆ.

(Gez.) Prof. Dr. M. TODOROVIĆ.

Izbran sud obrazovaće se za svaki sporni slučaj na sledeći način : svaka ugovorna strana imenuje po jednog svog državljanina za izbranog sudiju, a obe ugovorne strane biraju sporazumno državljanina jedne treće države za predsednika. Ako se ugovorne strane u roku od četiri nedelje, pošto je postavljen zahtev za izbrani sud, ne slože u zboru predsednika, onda će zajednički umoliti predsednika Upravnog Veća Stalnog Izbranog Suda u Hagu, da on naimenuje predsednika.

Ugovorne strane zadržavaju sebi pravo, da se unapred, za izvesno određeno vreme, sporazumeju o ličnosti predsednika.

*Član 31.*

Ovaj ugovor, izradjen u dva originalna teksta na nemačkom i na srpsko-hrvatskom jeziku, biće od obe strane ratifikovan pošto ga prihvate zakonodavna tela. Ratifikacije će se izmenjati u Beogradu što je moguće pre.

Ugovor će stupiti na snagu dvadeset dana po izmeni ratifikacija, i ostaće u snazi od toga dana pa za dve godine. Ako na šest meseci pre isteka ovoga roka ni jedna od ugovornih strana ne saopšti svoju nameru da se ugovor stavi van snage, on će ostati obavezan sve do isteka šest meseci od onoga dana, kad ga jedna od ugovornih strana bude otkazala.

Jednovremeno sa stupanjem na snagu ovoga ugovora prestaće važiti privremeni trgovinski ugovor između Nemačke i Kraljevine Srba,

Hrvate i Slovenaca od 4. februara 1921.  
5. decembra

U potvrdu ovoga obostrani punomoćnici potpisali su ovaj ugovor.

BERLIN, 6 octobra 1927.

TARIFANLAGEN A UND B.  
SCHLUSSPROTOCOL.

---

TARIFA A-B.  
ZAKLJUCNI PROTOKOL.

## TARIF A.

## ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

| Tarifnummer | Benennung der Ware  | Zollsatz<br>für 1 Doppel-<br>zentner<br>R M |
|-------------|---|---|
| aus 7       | Mais zur Viehfütterung unter Zollsicherung . . . . .  | 2,50  |
| aus 11      | Speisebohnen, trockene (reife) . . . . .  | 2,40  |
| aus 28      | Hanf, roh, gereinigt, geröstet, gebrochen, geschwungen, entleimt .<br><i>Anmerkung:</i> Werg von Hanf ist zollfrei.   | frei  |
| aus 45      | Weintrauben, frisch (Tafeltrauben) :<br>auf andere Weise als in Postsendungen von einem Gewicht bis 5 kg<br>einschliesslich eingehend :<br>in Behältnissen bei einem Gewicht von 15 kg. oder darunter in<br>der Zeit vom 1. August bis 30. November . . . . . | 7   |
| aus 47      | Äpfel, frisch :<br>unverpackt :<br>in der Zeit vom 25. September bis 31. Dezember . . . . .<br>verpackt :<br>nur in Säcken bei mindestens 50 kg Rohgewicht in der Zeit vom<br>25. September bis 31. Dezember . . . . .<br>in anderer Verpackung . . . . .     | 2<br>2,50<br>7                              |
|             | Birnen, Quitten, frisch :<br>unverpackt :<br>in der Zeit vom 1. September bis 30. November . . . . .<br>verpackt :<br>nur in Säcken bei mindestens 50 kg Rohgewicht in der Zeit vom<br>1. September bis 30. November . . . . .                                | 2<br>2,50                                   |
| aus 48      | Pflaumen aller Art, getrocknet, gedarrt (auch zerschnitten und ge-<br>schält) :<br>unverpackt oder nur in Fässern oder Säcken bei mindestens 80 kg<br>Rohgewicht. . . . .<br>in anderer Verpackung . . . . .  | 6<br>8                                      |
| aus 49      | Pflaumen, ohne Zucker eingekocht (Mus) . . . . .  | 5   |
| aus 83      | Fassholz (Fassdauben und Fassbodenteile), auch zu solchen erkennbar<br>vorgearbeitetes Holz (Stabholz), ungefärbt, nicht gehobelt :<br>von Eichenholz . . . . .   | { für 1 dz 0,30<br>oder<br>für 1 fm 2,40    |
| aus 107     | Hühner aller Art und sonstiges lebendes Federvieh, ausgenommen<br>Gänse . . . . .   | 6   |
| aus 110     | Hühner aller Art (einschliesslich der Perlhühner) und Enten, geschlach-<br>tet, auch zerlegt, nicht zubereitet . . . . .  | 20  |
| aus 115     | Fische, lebende und nicht lebende, frisch, auch gefroren :<br>Karpfen :<br>lebend . . . . .<br>nicht lebend . . . . .<br>andere als Karpfen, Schleie, Felchen, Forellen oder Saiblinge . . .  | 25<br>12<br>frei                            |
| aus 136     | Eier von Federvieh, roh . . . . .   | 5   |
| aus 219     | Nahrungs- und Genussmittel in luftdicht verschlossenen Behältnissen,<br>soweit sie nicht an sich unter höhere Zollsätze fallen :<br>Tomatenmark. . . . .  | 15  |



## TARIFA A.

## CARINA PRI UVOZU U NEMAČKU.

| Broj tarife | Naimenovanje  | Carina od 100 kg. rajhsmaraka                            |
|-------------|---|--|
| iz 7        | Kukuruz za ishranu stoke uz kontrolu upotrebe . . . . .   | 2,50   |
| iz 11       | Pasulj, suv (zreo) . . . . .  | 2,40   |
| iz 28       | Kudelja, sirova, očišćena, sušena, trljana, močena . . . . .<br><i>Primedba.</i> Kučina od kudelje slobodna je od carine.   | slobodno   |
| iz 45       | Groždje, sveže (stono groždje) :<br>uvezeno na drugi način a ne poštanskim pošiljkama u težini do 5 kg<br>zaključno :<br>u zavojima od 15 kg ukupne težine ili manje u vremenu od 1.<br>avgusta do 30. novembra . . . . .                             | 7  |
| iz 47       | Jabuke, sveže :<br>bez zavoja :<br>u vremenu od 25. septembra do 31. decembra . . . . .<br>u zavojima :<br>samo u džakovima u ukupnoj težini od najmanje 50 kg u vremenu<br>od 25. septembra do 31. decembra . . . . .<br>u drugim zavojima . . . . . | 2<br>2,50<br>7   |
|             | Kruške, dunje, sveže :<br>bez zavoja :<br>u vremenu od 1. septembra do 30. novembra . . . . .<br>u zavojima :<br>samo u džakovima u ukupnoj težini od najmanje 50 kg u vremenu<br>od 1. septembra do 30. novembra . . . . .                           | 2<br>2,50  |
| iz 48       | Šljive sviju vrsta, sušene na ma koji način (pa i sečene i oljuštene) :<br>bez zavoja ili samo u buradima ili džakovima u ukupnoj težini od<br>najmanje 80 kg . . . . .<br>u drugim zavojima . . . . .  | 6<br>8   |
| iz 49       | Šljive, bez šećera ukuvane (pekmez) . . . . .   | 5  |
| iz 83       | Drvo za burad (duge i delovi dna za burad) pa i drvo po čijoj se obradi<br>vidi, da je za to pripremljeno, nebojeno, nerendisano :<br>od hrastovine . . . . .   | of 100 kg 0,30<br>ili od čvrstog<br>kubnog metra<br>2,40 |
| iz 107      | Kokoši sviju vrsta i ostala živa pernata živina, izuzev gusaka . . . . .  | 6  |
| iz 110      | Kokoši sviju vrsta (pa i morske kokoši) i patke, zaklane, pa i rasporene,<br>nepripremljene . . . . .   | 20   |
| iz 115      | Ribe, žive i nežive, sveže, pa i smrznute :<br>Šarani :<br>živi . . . . .<br>neživi . . . . .<br>ostale izuzev šarana, linjaka, smudjeva iz Bodenskog Jezera,<br>pastrmaka ili mladica alpijskih jezera . . . . .                                     | 25<br>12<br>slobodno                                     |
| iz 136      | Jaja pernate živine, sirova . . . . .   | 5  |
| iz 219      | Životne namirnice u hermetički zatvorenim sudovima, u koliko po<br>sebi ne potpadaju pod više carinske stope :<br>Gusto ukuvani sok od crvenog patlidžana . . . . .   | 15   |

| Tarifnummer | Benennung der Ware   | Zollsatz<br>für 1 Doppel-<br>zentner<br>R M |
|-------------|--|---|
|             | Sardinien und Sardellen, einschliesslich der Filets von solchen, in Öl, auch mit geringem Zusatz von Kapern; Sardinen, anders als in Öl eingelegt. . . . . | 30  |
| aus 273     | Sardinien, zubereitet. . . . .   | 30  |
| aus 317 o   | Schwefelsäure, englische und rauchende (Oleum). . . . .  | frei  |
|             | Ferrosilicium mit einem Siliciumgehalt:<br>von mehr als 50 bis 80 v. H. . . . .  | 2   |
|             | von mehr als 80 v. H. . . . .  | 1   |
| 349         | Holzgeist, roh; Aceton, roh . . . . .  | 2   |
| aus 470     | Hanf, gekämmt . . . . .  | frei  |

## TARIFANLAGE B.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DEM KÖNIGREICH DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN.

| Tarifnummer | Benennung der Ware  | Vertrags-<br>mässiger Zollsatz<br>in Golddinaren<br>für 100 kg |
|-------------|---|--|
| aus 223     | Säuren:<br>aus 1. Milchsäure . . . . .  | 25   |
| aus 234     | 1. Zubereitete Arzneiwaren sowie alle dosierten chemischen und pharmazeutischen Waren . . . . .   | 230  |
| aus 247     | 4. Schreibstifte in anderem Holz, Rohr oder Papiermasse, auch mit Kopf aus gewöhnlichem Metall oder Bein, Zellhorn und ähnlichen Stoffen:<br>a) schwarz . . . . . | 108  |
|             | b) Farb- oder Tintenstifte . . . . .  | 135  |
| aus 280     | Strick- und Wirkwaren sowie Netzwaren aus Baumwolle:<br>2. Strümpfe:<br>a) im Gewicht des Dutzendpaares über 700 g . . . . .                                      | 400  |
|             | b) im Gewicht des Dutzendpaares von 700 g und darunter . . . . .  | 560  |
| aus 317     | Wollgewebe mit Ausnahme der besonders genannten, im Gewicht für 1 qm von:<br>2. mehr als 500 bis 700 g . . . . .  | 230  |
|             | 3. mehr als 300 bis 500 g . . . . .   | 280  |
|             | 4. 300 g und darunter . . . . .   | 350  |
| 318         | Samt, Plüsch und ähnliche Gewebe aus Wolle . . . . .  | 450  |
| aus 337     | Bänder, gewebte:<br>aus 1. ganz aus Kunstseide . . . . .  | 1 800  |
|             | 2. halbseidene<br>aus b) andere aus Kunstseide . . . . .  | 900  |
| aus 346     | Gewebe, überstrichen oder getränkt, nicht besonders benannte:<br>1. in Stücken (Meterware) . . . . .  | 120  |
| aus 370     | Leder, gegerbt, auch weiter zugerichtet:<br>3. anders:<br>a) Boxleder aller Art und Schweinsleder . . . . .   | 250  |
|             | b) anderweitig nicht benannt (Chevreau-, Chevetteleder, Saffian-, Antilopenleder, Hirschleder usw.) . . . . .   | 300  |
|             | c) Lackleder aller Art . . . . .  | 300  |

| Broj tarife        | Naimenovanje  | Carina<br>dinara u zlatu<br>od 100 kg |
|--------------------|---|---------------------------------------|
| iz 273<br>iz 317 0 | Sardine i sardele, gde spadaju i fileti od istih, u ulju, pa i sa malim dodatkom kapre ; sardine na drugi način, a ne sa uljem pripremljene | 30                                    |
|                    | Sardine, začinjene  | 30                                    |
|                    | Sumporna kiselina, engleska i pušljiva (Oleum)  | slobodno                              |
|                    | Ferrosilicium koji sadrži siliciuma :   |                                       |
|                    | preko 50 do 80 %  | 2                                     |
|                    | preko 80 %  | 1                                     |
| 349<br>iz 470      | Methylalkohol, sirov ; acetone, sirov   | 2                                     |
|                    | Kudelja, češljana   | slobodno                              |

## TARIFA B.

## CARINA PRI UVOZU U KRALJEVINU SRBA, HRVATA I SLOVENACA.

| Broj tarife   | Naimenovanje  | Carina<br>dinara u zlatu<br>od 100 kg |
|---------------|---|---------------------------------------|
| iz 223        | Kiseline :  |                                       |
|               | iz 1. Mlečna kiselina   | 25                                    |
| iz 234        | 1. Gotovi lekovi, i svi hemijski i apotekarski proizvodi dozirani   | 230                                   |
| iz 247        | 4. Pisaljke u ostalom drvetu, trsci ili hartijinoj smesi pa i sa glavicom od prostog metala ili kosti, celuloida i sličnih materija : |                                       |
|               | a) crne   | 108                                   |
|               | b) u boji, ili mastiljave   | 135                                   |
| iz 280        | Pletena (štrikana i virkovana) i mrežasta pamučna roba :  |                                       |
|               | 2. Čarape :   |                                       |
|               | a) u težini preko 700 grama po tucetu pari  | 400                                   |
|               | b) u težini 700 grama i manje po tucetu pari  | 560                                   |
| iz 317        | Vunene tkanine, izuzev naročito pomenutih, koje u 1 m <sup>2</sup> imaju težine:  |                                       |
|               | 2. preko 500 do 700 grama   | 230                                   |
|               | 3. preko 300 do 500 grama   | 280                                   |
|               | 4. 300 grama i manje  | 350                                   |
| 318<br>iz 337 | Somot, pliš i njima slične vunene tkanine   | 450                                   |
|               | Trake tkane :   |                                       |
|               | iz 1. od veštačke svile   | 1 800                                 |
|               | 2. polusvilene :  |                                       |
|               | iz b) ostale od veštačke svile  | 900                                   |
| iz 346        | Premazane ili natopljene tkanine na drugom mestu nepomenute :   |                                       |
|               | 1. u komadima koji se na metar prodaju  | 120                                   |
| iz 370        | Koža činjena, pa i dalje uradjena :   |                                       |
|               | 3. ostala :   |                                       |
|               | a) boks sviju vrsta, i svinjska   | 250                                   |
|               | b) na drugom mestu nepomenuta (ševro, ševret, sahtijan, koža antilope, jelenska i t. d.)  | 300                                   |
|               | c) lakovana koža bez razlike  | 300                                   |

| Tarifnummer | Benennung der Ware  | Vertrags-<br>mässiger Zollsatz<br>in Golddinaren<br>für 100 kg |
|-------------|---|--|
| aus 408     | Bürsten und Wedel :<br>aus 1. Bürsten mit ungefärbtem oder gefärbtem Holz oder Eisen :<br><i>b)</i> aus tierischen Haaren, aus Drähten unedler Metalle,<br>aus mit unedlen Metallen überzogenen Eisendrähnen,<br>aus Glasgespinst . . . . .<br>aus 2. Bürsten aus einem der unter 1. genannten Stoffe :<br><i>a)</i> mit lackiertem, poliertem, gemaltem, gefrästem oder<br>geschnitztem Holz ; mit gewöhnlichen, auch vernickel-<br>ten Metallen . . . . . | 160<br>250   |
| 462         | Briefpapiere, Briefumschläge, Postkarten und Briefkarten mit Bildern, Umrahmungen, Monogrammen, Emblemen, Zierlinien, durch Druck, Pressung oder sonstwie erzeugt oder mit farbigen Rändern, mit gepressten, natürlichen oder künstlichen Blumen, auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Stoffen . . . . .   | 200  |
| 472         | Bilder auf Papier durch Druck oder ein anderes Vervielfältigungsverfahren hergestellt (Oleographien, Lithographien, Holzschnitte, Chromolithographien, Zinkographien usw.), auch mit Unterlage aus Papier, Karton oder Geweben, in weichem Einband oder geheftet  | 150  |
| aus 473     | aus 4. Bücher (mit Ausnahme der Kalender), Zeitschriften und Noten :<br>aus <i>b)</i> in fremder Sprache :  | 10   |
| aus 534     | Waren, nicht besonders benannt, aus Silber, auch vergoldet :<br>aus 1. Schmuckgegenstände :<br><i>b)</i> ohne Verbindung oder in Verbindung mit Halbedelsteinen oder mit Nachahmungen von Edel- oder Halbedelsteinen, mit echten oder unechten Korallen oder falschen Perlen . . . . .<br>aus 2. andere Waren :<br><i>c)</i> ohne Verbindung oder in Verbindung mit anderen nicht benannten Stoffen . . . . .   | 7 000<br>2 000   |
| 550         | Messer und Scheren zum Beschneiden von Bäumen, Sträuchern, Rosen, Reben, Schafscheren, Blehscheren und andere anderweit nicht benannte Messer, Scheren und Schneidewerkzeuge für Gewerbe, Landwirtschaft und Industrie, auch in Verbindung mit Holz . .   | 35   |
| aus 572     | Messer, Federmesser und Rasiermesser :<br>1. nur aus Eisen, oder in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen, auch mit Bein oder Horn . . . . .<br>2. in Verbindung mit anderen feinen Stoffen :<br>Tischmesser mit vernickelten Stahlheften oder solchen aus gewöhnlichem oder Ebenholz mit vernickelten Backen . . .<br>andere . . . . .   | 120<br>160<br>250  |
| aus 583     | Eisengusswaren, nicht besonders benannt, auch in Verbindung mit Holz oder Schmiedeeisen :   |  |
|             | aus 2. bearbeitet :   |  |
| 595         | aus <i>a)</i> feste Dampfkesselfeuerungen im Stückgewicht über 100 kg<br>Geschirr aus Aluminium :   | 14<br>250<br>280   |
| aus 658     | Maschinen, gewerbliche, und deren Teile, nicht besonders benannt :  |  |
| aus 665     | 1. Müllereimaschinen . . . . .  | 15   |
| aus 669     | Elektrische Apparate :<br>aus 6. Radioapparate und deren Bestandteile . . . . .<br>Isolierte Leitungsdrähte für elektrischen Strom :<br>aus 2. andere :<br><i>b)</i> Umflochten mit anderen Gespinsten als seidenen oder zum Teil seidenen . . . . .<br><i>d)</i> umwickelt mit anderen Stoffen . . . . .   | 230<br>200<br>120  |

| Broj tarife | Naimenovanje   | Carina<br>od 100 kg<br>rajhsmaraka |
|-------------|--|------------------------------------|
| iz 408      | Četke i pajalice :<br>iz 1. četke sa neobojenim i obojenim drvetom ili gvoždjem :<br><i>b)</i> od životinjskih dlaka, od žice prostih metala, od gvozdene<br>žice prevučene prostim metalima, od staklenog prediva .   | 160                                |
| 462         | iz 2. četke ma od kakvog materijala pomenutog u tački 1 :<br><i>a)</i> sa lakovanim, poliranim, malanim, frezovanim ili<br>vajanim drvetom ; sa prostim metalima, pa i poniklo-<br>vanim . . . . .   | 250                                |
| 472         | Artija za pisma, kuverte od artije, dopisne karte i karte za pisma sve<br>ovo sa slikama, okvirima, monogramima, amblemima, ukrasnim<br>linijama, štampanjem, presovanjem, ili na drugi način izradjenim<br>ili sa obojenim ivicama, s presovanim prirodnim ili veštačkim<br>cvećem, pa i u vezi s prostim ili finim materijalom . . . . . | 200                                |
| iz 473      | iz 4. Knjige (izuzev kalendare), povremena izdanja i note :<br>iz <i>b)</i> na stranim jezicima :<br><i>a)</i> u tvrdom povezu . . . . .   | 150                                |
| iz 534      | Izrade naročito nepomenute od srebra, pa i pozlaćene :<br>iz 1. predmeti za nakit :<br>bez veze ili u vezi s poludragim kamenjem ili s imitacijom<br>dragog ili poludragog kamenja, s pravim ili lažnim koralima<br>i lažnim biserom . . . . .   | 10                                 |
| 550         | iz 2. ostale izrade :<br><i>c)</i> bez veze, ili u vezi s drugim nepomenutim materijalom .   | 7 000                              |
| iz 572      | Noževi i nožnice za potkresivanje drveća, džbunja, ruža, loze, za<br>strižu ovaca, za sečenje lima i ostali na drugom mestu nepomenuti<br>noževi, nožnice i sečiva za zanatstvo, poljoprivredu i industriju,<br>pa i u vezi s drvetom . . . . .  | 35                                 |
| iz 572      | Noževi, perorezi i brijaći :<br>1. samo od gvoždja, ili u vezi s prostim materijalom, pa i s kosti i<br>rogom . . . . .<br>2. u vezi s drugim finim materijalom :<br>Stoni noževi sa poniklovanim koricama od čelika ili sa koricama<br>od prostog ili abonosovog drveta sa poniklovanim okovom<br>ostali . . . . .                        | 120                                |
| iz 583      | Izrade naročito nepomenute od livenog gvoždja, pa i u vezi s drvetom<br>ili kovnim gvoždjem :<br>iz 2. obradjene :   | 250                                |
| 595         | iz <i>a)</i> stalna ložišta za parne kazane u komadu težem od 100 kg.  | 14                                 |
| iz 658      | Posudje od aluminijuma :<br>1. neobradjeno . . . . .<br>2. obradjeno . . . . .   | 250                                |
| iz 658      | Nepomenute mašine za industriju i njihovi delovi :   | 280                                |
| iz 665      | 1. Mlinarsku . . . . .   | 15                                 |
| iz 665      | Električni aparati :   | 15                                 |
| iz 669      | iz 6. Radioaparati i njihovi sastavni delovi . . . . .   | 230                                |
| iz 669      | Izolovani sprovodnici za električnu struju :<br>iz 2. ostali :<br><i>b)</i> opleteni drugim predivima, izuzev svilenim i delom<br>svilenim . . . . .<br><i>d)</i> obavijeni drugim materijalom . . . . .   | 200                                |
|             |  | 120                                |

| Tarifnummer | Benennung der Ware   | Vertrags-<br>mäßiger Zollsatz<br>in Golddinaren<br>für 100 kg |
|-------------|--|---|
| aus 686     | Musikinstrumente :   |   |
|             | 4. Harmonikas :  |   |
|             | a) Mundharmonikas . . . . .  | 70  |
|             | b) andere . . . . .  | 90  |
| 696         | Wand-, Tisch- und anderweit nicht benannte Uhren ; Zählwerke<br>sowie automatische Mess- und Registriervorrichtungen mit Uhr-<br>werken, all dies aus gewöhnlichen oder feinen Stoffen . . . . . | 150   |
| 700         | Kinderspielwaren :   |   |
|             | 1. aus gewöhnlichen Stoffen . . . . .  | 120   |
|             | 2. aus feinen Stoffen oder in Verbindung mit feinen Stoffen . . . . .  | 250   |
|             | 3. aus feinsten Stoffen oder in Verbindung mit feinsten Stoffen . . . . .  | 300   |

## ZU DER TARIFANLAGE B.

## ZUM ZOLLTARIF DES KÖNIGREICHS DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN.

*Zu Nr. 121 : Bier aller Art :*

Falls das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen einem dritten Lande für Bier irgendwelcher Art in Fässern oder in Flaschen ermässigte Zollsätze gewährt, so wird der niedrigste dieser Zollsätze auch auf deutsches Bier aller Art in Fässern oder in Flaschen entsprechend angewendet.

Der Zollsatz für deutsches Bier aller Art in Flaschen darf in keinem Fall in einem ungünstigeren Verhältnis zu dem einem dritten Lande gewährten niedrigsten Zollsatz für Bier irgendwelcher Art in Fässern stehen, als es in dem gegenwärtig in dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen geltenden Minimaltarif für Bier aller Art der Fall ist.

*Zu Nr. 550 : Scheren :*

Hierher gehören nicht Scheren zu dem Gewerbegebrauche des Schneiders und Haarschneiders.

*Zu Nr. 583 : Eisengusswaren :*

Als feste Dampfkesselfeuerungen sind solche mit unbeweglichem Rost anzusehen.

*Zu Nr. 665/6 : Radioapparate und deren Bestandteile :*

Als Bestandteile von Radioapparaten sind anzusehen : Kopfhörer, Drehplattenkondensatoren, Niederfrequenztransformatoren, Lampensockel, Heizwiderstände, Blockkondensatoren, Lautsprecher, Anodenbatterien, Heizbatterien, Lampen, Verstärkerröhren, Variometer, Kristalldetektoren und Kristalle, Spulen und Spulendreher, Spulenschwenker, Hochohmwiderstände, Potentiometer, Antennenschalter.

*Zu Nr. 686/4 b . Harmonikas, andere :*

Hierher gehören auch Konzertinas.

schliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Teile gegenüber so lange in Geltung, als sie allen Ländern gegenüber angewandt werden.

*Zu Artikel 7.*

Die Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht das Recht der vertragschliessenden Teile, durch geeignete Massnahmen sicherzustellen, dass die Waren, insbesondere diejenigen, die Gegenstand eines Staatsmonopols sind, tatsächlich durchgeführt werden.

*Zu Artikel 8 und 9.*

Als Gewerbezeugnisse aus dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile werden auch die dort durch Verarbeitung ausländischer Stoffe im Veredelungsverkehr erzeugten Gegenstände angesehen.

*Zu Artikel 11.*

Zu den inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

*Zu Artikel 13.*

Unbeschadet weitergehender Rechte, die sich für die vertragschliessenden Teile aus den Bestimmungen des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten ergeben, sollen die Zollbehörden des einen vertragschliessenden Teiles die im Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles nach den Bestimmungen des Artikel 13 ausgestellten Ursprungszeugnisse auch dann annehmen, wenn Erzeugnisse transozeanischer Länder über das Gebiet des einen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles eingeführt werden.

*Zu Artikel 14.*

*Zu Abs. 1 a, b, c, d, e, g :*

Fordert die Zollverwaltung Sicherstellung des Zollobetrags, so soll sie dem Abgabepflichtigen die Möglichkeit geben, nach seiner Wahl auch in anderer Weise als durch Hinterlegung von Geld Sicherheit zu leisten.

No. 1763

u snazi sve dotle, dok se budu primenjivale prema svima državama.

*Uz član 7.*

Određbe ovoga člana ne oduzimaju ugovornim stranama pravo, da se shodnim merama obezbede da roba, naročito ona koja je predmet državnog monopola, bude stvarno provezena.

*Uz član 8 i 9.*

Kao zanatski i industrijski proizvodi iz oblasti jedne ugovorne strane smatraće se i oni predmeti, koji su tu izradjeni preradom inostranih materija u prometu oblagorodjavanja.

*Uz član 11.*

U unutrašnje poreze spada i poreza na poslovni promet.

*Uz član 13.*

Ne smanjujući daljna prava, koja proizilaze za ugovorne strane iz odredaba međunarodne konvencije o uproščavanju carinskih formalnosti, potpisane 3. XI. 1923 u Ženevi, carinske vlasti jedne ugovorne strane priznaće uverenja o poreklu, koja su izdata u oblasti druge ugovornice prema odredbama člana 13 i onda, kad se uvoze proizvodi preko-okeanskih zemalja preko oblasti jedne u oblast druge ugovornice.

*Uz član 14.*

*Uz alineju 1 a, b, c, d, e, g :*

Ako carinska vlast zatraži obezbedjenje iznosa carine, uvozniku će se dati mogućnost, da po svome izboru ovo obezbedjenje dade i na neki drugi način a ne polaganjem carine u gotovu.

*Zu Abs. 1 h :*

Hinsichtlich der Sicherstellung des Zolles gelten die Bestimmungen des Artikel 10 des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten.

*Zu Abs. 1 f :*

Hinsichtlich der Sicherstellung des Zolles gelten die jeweiligen gesetzlichen Vorschriften.

*Zu Abs. 1 b :*

Die Vereinbarung über die Freiheit von Eingangsabgaben erstreckt sich nicht auf Zutaten, die den Gegenständen bei der Ausbesserung im Ausland zugefügt worden sind.

*Zu Abs. 2 :*

Die in dieser Bestimmung genannten Edelmetallwaren werden von Ausfuhrverboten nicht betroffen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll zu Berlin am 6. Oktober 1927 unterzeichnet.

*Uz alineju 1 h :*

U pogledu carinskog obezbedjenja važiće odredbe člada 10 medjunarodne konvencije o uprošćavanju carinskih formalnosti, potpisane 3. XI. 1923 u Ženevi.

*Uz alineju 1 f :*

U pogledu carinskog obezbedjenja važiće postojeći zakonski propis.

*Uz alineju 1 b :*

Sporazum o oslobodjenju od uvoznih carina ne odnosi se na dometke, koji su dotičnim predmetima dodati prilikom opravke u inostranstvu.

*Uz alineju 2 :*

Na izrade od plemenitih metala koje su spomenute u ovoj odredbi ne mogu se primeniti izvozne zabrane.

U potvrdu ovoga punomoćnici su potpisali ovaj protokol u Berlinu 6 octobra 1927.

(Gez.) Dr. Carl von Schubert.

(Gez.) E. Eisenlohr.

(Gez.) Živ. Balugdžić.

(Gez.) Prof. Dr. M. Todorović.

## PROTOKOLL.

Im Laufe der Verhandlungen über den Abschluss des heute zustande gekommenen Handels- und Schifffahrtsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen ist die Bedeutung der in einzelnen Ländern noch bestehenden Hindernisse für den Verkehr mit Häuten und Fellen jeder Art eingehend gewürdigt worden. Die vertragschliessenden Teile kommen überein, dahin zu wirken, dass die in anderen Staaten bestehenden Ausfuhrverbote und sonstigen — beschränkungen, Ausfuhrzölle und sonstigen Ausfuhrabgaben beseitigt werden. Sie verpflichten sich ferner, die in ihren eigenen Ländern

## PROTOKOL.

U toku pregovora za zaključenje danas potpisanog ugovora o trgovini i plovidbi između Nemačke Republike i Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca, uvidela se važnost još postojećih teškoća u prometu sa sirovim kožama sviju vrsta, koje teškoće još postoje u pojedinim državama. Ugovorne strane sporazumele su se, da će dejstvovati, da budu otklonjene izvozne zabrane i ostala ograničenja, kao i izvozne carine i druge dažbine na sirove kože, koje postoje u drugim državama. One se nadalje obvezuju, da će ukinuti izvozne zabrane i druga ograničenja, i izvozne carine i druge dažbine na sirove kože sviju vrsta,



| Broj tarife | Naimenovanje   | Carina<br>dinaru u zlatu<br>od 100 kg |
|-------------|--|---------------------------------------|
| iz 686      | Muzički instrumenti :  |                                       |
|             | 4. Harmonike :   |                                       |
|             | a) za usta . . . . .   | 70                                    |
|             | b) ostale . . . . .  | 90                                    |
| 696         | Zidni, stoni i ostali na drugom mestu nepomenuti časovnici ; sprave<br>za brojanje i automatske sprave za merenje i beleženje, zajedno sa<br>časovnikom, sve ovo od prostog ili finog materijala . . . . . | 150                                   |
| 700         | Dečije igračke :   |                                       |
|             | 1. od prostog materijala . . . . .   | 120                                   |
|             | 2. od finog materijala, ili u vezi s finim materijalom . . . . .   | 250                                   |
|             | 3. od najfinijeg materijala ili u vezi s najfinijim materijalom . .  | 300                                   |

## UZ PRILOG B.

## UZ TARIFU KRALJEVINE SRBA, HRVATA I SLOVENACA.

*Uz Br. 121 : Pivo sviju vrsta :*

Ako bi Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca dala nekoj trećoj državi snižene carinske stope za pivo ma koje vrste u buradima ili flašama, to će se ove niže carinske stope naplaćivati i na nemačko pivo svake vrste u buradima ili flašama.

Carinska stopa za nemačko pivo svake vrste u flašama ne može ni u kom slučaju stojati u nepovoljnijoj razmeri prema najnižoj carinskoj stopi koja je data nekoj trećoj državi za pivo ma koje vrste u buradima, no što je razmera koja danas postoji u Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca prema važećoj minimalnoj tarifi za pivo ma koje vrste.

*Uz Br. 550 : Nožnice :*

Ovamo ne spadaju nožnice za zanatsku upotrebu krojača i berbera.

*Uz Br. 583 : Izrade od livenog gvoždja :*

Kao stalna ložišta za parne kazane smatraju se ona kod kojih je roštilj nepokretan.

*Uz Br. 665/6 : Radio-aparati i njihovi sastavni delovi :*

Kao delovi radio-aparata smatraju se : slušalice, kondenzatori sa okretnim pločama, transformator-za nisku frekvenciju, postolje za lampe, otpornici protiv zagrevanja, blokkondenzatori, trube za pojača, vanje glasa, anodne baterije, baterije za zagrevanje, lampe, cevi za pojačavanje, variometri, kristal-detektori i kristali, kalemi i kalemi-okretači, kalemi šetajući, otpornici visokog oma, potenciometri vezivači antena.

*Uz Br. 686/4 b : Harmonike, ostale :*

Ovamo spadaju i koncertine.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrags haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrags bilden.

*Zu Artikel 1.*

Unberührt bleiben die passrechtlichen Vorschriften sowie die Vorschriften, welche von den vertragschliessenden Teilen allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeiter erlassen sind und künftig erlassen werden.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass das Recht eines jeden der vertragschliessenden Teile, Angehörigen des anderen Teiles entweder infolge gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen der äusseren oder inneren Sicherheit des Staats oder aus Gründen der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei den Aufenthalt im einzelnen Falle zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags nicht beeinträchtigt wird.

*Zu Artikel 3.*

Die beiden vertragschliessenden Teile erklären sich bereit, möglichst bald Verhandlungen über die Beseitigung von Doppelbesteuerungen und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen einzuleiten.

*Zu Artikel 3 und 4.*

Die Bestimmungen dieser Artikel finden entsprechende Anwendung auf juristische Personen und die im Artikel 2 bezeichneten Gesellschaften.

*Zu Artikel 6.*

Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote nicht berührt. Sie werden von den vertrag-

## ZAKLJUCNI PROTOKOL.

Prilikom potpisa trgovinskog i plovidbenog ugovora između Nemačke i Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca zaključenog pod današnjim obestrani delegati učinili su sledeće rezerve i izjave, koje čine sastavni deo ugovora :

*Uz član 1.*

Ostaju u punoj snazi propisi o pasošima, kao i opšti propisi koje su ugovorne strane izdale ili ih u buduće izdadu, a koji se odnose na uposlenje stranih radnika.

Ugovorne strane sporazumele su se na dalje u tome, da odredbama ovoga ugovora nije ni u koliko suženo pravo ni jedne od ugovornih strana, da u pojedinim slučajevima uskrate boravljenje državljanima druge ugovornice, bilo na osnovu sudske presude, bilo iz razloga spoljašnje ili unutrašnje državne bezbednosti, bilo iz razloga sirotinjske, zdravstvene i policije za održavanje javnog morala.

*Uz član 3.*

Ugovorne strane izjavljuju gotovost, da što je moguće pre pristupe pregovorima u cilju otklanjanja duplog porezivanja i davanja pravne zaštite i pravne pomoći u poreskim pitanjima.

*Uz član 3 i 4.*

Odredbe ovih članova primenjivaće se analogno na juridička lica i na društva označena u čl. 2.

*Uz član 6.*

Odredbama ovoga člana nisu ukinute sada važeće uvozne i izvozne zabrane. Ugovorne strane saopštice jedna drugoj zabrane koje postoje, i one će ostati i prema drugoj ugovornici

bestehenden Ausfuhrverbote und sonstigen -beschränkungen, Ausfuhrzölle und sonstigen Ausfuhrabgaben für Häute und Felle jeder Art aufzuheben. Die Aufhebung wird innerhalb von zwanzig Tagen erfolgen, von dem Tage an gerechnet, an dem der eine Teil dem anderen von der Absicht, seinerseits die Aufhebung vorzunehmen, Kenntnis gibt.

Diese Vereinbarung bildet einen integrierenden Bestandteil des heute abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrags und tritt gleichzeitig mit diesem in Kraft.

BERLIN, am 6. Oktober 1927.

(Gez.) Dr. Carl VON SCHUBERT.

(Gez.) E. EISENLOHR.

(Gez.) Živ. BALUGDŽIĆ.

(Gez.) Prof. M. TODORVIĆ.

#### ERKLÄRUNG.

Bei Abschluss des heute zustande gekommenen Handels- und Schiffahrtsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen besteht unter den vertragschliessenden Teilen Einverständnis darüber, dass der Vertrag, ganz oder in einzelnen Teilen, schon vor der Ratifikation des Vertrags so rasch als möglich in Kraft gesetzt werden soll, insofern es nach den Verfassungs- bzw. Gesetzesbestimmungen gestattet ist. Der Tag der Inkraftsetzung wird zwischen den beiden Regierungen vereinbart werden.

BERLIN, am 6. Oktober 1927.

(Gez.) Dr. Carl VON SCHUBERT.

(Gez.) E. EISENLOHR.

(Gez.) Živ. BALUGDŽIĆ.

(Gez.) Prof. M. TODORVIĆ.

koje sada postoje u njihovim zemljama. Ovo ukidanje će se izvršiti u roku od dvadeset dana računajući od dana, kada jedna strana bude saopštila drugoj strani svoju nameru o ukidanju svojih zabrana odnosno carina.

Ovaj sporazum čini sastavni deo danas potpisanog ugovora o trgovini i plovidbi, i stupiće jednovremeno s njime na snagu.

BERLIN, 6 oktobra 1927.

#### IZJAVA.

Pri zaključenju danas potpisanog ugovora o trgovini i plovidbi između Nemačke Republike i Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca ugovorne strane su se sporazumele o tome, da, još pre ratifikacije ugovora, i to što je moguće ranije, stave na snagu ugovor u celini ili pojedinim delovima, u koliko je to prema ustavnim odnosno zakonskim odredbama dozvoljeno. Dan stupanja na snagu utvrdiće sporazumno obe Vlade.

BERLIN, 6 oktobra 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1763. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉ A BERLIN, LE 6 OCTOBRE 1927.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés d'un même désir de resserrer encore les relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D<sup>r</sup> Carl VON SCHUBERT, secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ; et

M. le D<sup>r</sup> Ernst EISENLOHR, conseiller de légation référendaire au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Živojin BALUGDŽIĆ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ; et

M. le D<sup>r</sup> Milan TODORVIĆ, professeur à l'Université ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura liberté réciproque du commerce et de la navigation entre les Parties contractantes ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1763. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 6, 1927.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being equally desirous of furthering the commercial relations between the two countries, have decided to conclude a treaty of commerce and navigation, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Carl VON SCHUBERT, Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs ;

Dr. Ernst EISENLOHR, Revising Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Živojin BALUGDŽIĆ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berlin, and

Dr. Milan TODORVIĆ, University Professor ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be freedom of commerce and navigation between the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of The League of Nations, for information.

Sous réserve des exceptions prévues par le présent traité, les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, de droits, privilèges et faveurs de toute nature égaux à ceux qui appartiennent ou appartiendront aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée et en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager, séjourner et s'établir librement dans le territoire de l'autre Partie et le quitter librement à n'importe quel moment, sans être soumis à des restrictions ou des charges générales ou locales, de quelque nature qu'elles soient, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont ou seront soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils jouiront en outre, des mêmes droits que les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'exercice d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession sur le territoire de l'autre Partie.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer par voie de vente, d'échange, de donation, de testament ou de toute autre manière; ils pourront également acquérir des biens mobiliers ou immobiliers par voie de succession testamentaire ou légale.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne la protection judiciaire et administrative de leur personne et de leurs biens. Pour faire valoir et défendre leurs droits, ils auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès auprès des tribunaux et des autres institutions assurant la protection légale; ils jouiront, à cet effet, des mêmes droits que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée. Comme ces derniers, ils seront libres de choisir leurs avocats et autres conseils juridiques parmi les personnes qui, d'après la législation du pays, sont admises à exercer cette profession.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the nationals of each of the Contracting Parties shall, as regards trade, industry and navigation, enjoy within the territory of the other Party the same privileges, exemptions and favours of every kind as are or may in future be enjoyed by nationals of the most favoured nation.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be entitled to the same extent as nationals of the most favoured nation, and provided that they comply with the laws of the country, freely to enter, travel through, reside and establish themselves in the territory of the other Party, and to leave it freely at any time, without being subject to restrictions or taxes, whether general or local, of any kind whatever, other or higher than those imposed on nationals of the most favoured nation. They shall further have the same rights as nationals of the most favoured nation in respect of the exercise of trade, industry, or of a profession in the territory of the other Party.

The nationals of either Contracting Party shall have the same right as the nationals of the most favoured nation to acquire and possess in the territory of the other Party movable or immovable property, and to dispose of the same by sale, exchange, gift, testamentary dispositions, or otherwise, as also to acquire movable or immovable property by succession, whether by testamentary disposition or by inheritance under the law.

The nationals of either of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same treatment, as regards the legal and administrative protection of their persons and property as that Party's own nationals or those of the most favoured nation. For the purpose of establishing and defending their rights they shall, in the territory of the other Party, have free access to the Courts and other institutions providing legal protection; for this purpose they shall have the same rights as that Party's own nationals or those of the most favoured nation. They shall have the same freedom to choose their counsel and other legal advisers among those persons who are authorised by the law of the country to exercise that profession.

*Article 2.*

Les sociétés par actions et les sociétés commerciales de toute nature, y compris les sociétés industrielles et financières, les compagnies d'assurance, de communications et de transports, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y ont une existence légale, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme ayant une existence légale; leur capacité de contracter et leur droit d'ester en justice seront également déterminés d'après la législation de leur pays d'origine. Leur admission à l'exercice d'une activité commerciale sur le territoire de l'autre Partie, sera régie par les lois et règlements en vigueur dans ce territoire.

En tout cas, lesdites sociétés jouiront, en ce qui concerne les conditions requises pour être autorisées à s'établir ou à exercer leur activité, ainsi qu'à tous autres égards, des mêmes droits, avantages et exemptions que les sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits et avantages que les ressortissants d'une tierce Puissance, en ce qui concerne soit la constitution de sociétés par actions ou d'autres sociétés commerciales du genre de celles qui sont énumérées à l'alinéa premier du présent article, soit la participation auxdites sociétés.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour les personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts (impôts proprement dits et droits de douane), les droits ayant un caractère fiscal, et toutes autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale, que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront dispensés, sur le territoire

*Article 2.*

Joint stock companies and other commercial companies including industrial, financial, insurance, traffic and transport companies having their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties and recognised by that Party's legislation, shall also be recognised as legal in the territory of the other Party. Their capacity to carry on business and their right of access to the Courts shall likewise be settled according to the legislation of their country of origin. Their admission to carry on business in the territory of the other Party shall be governed by the laws and regulations in force in that territory.

In any case, such companies shall, as regards the conditions required for their admission and the exercise of their activity and in every other respect, enjoy the same rights, privileges and immunities as are granted to similar companies of the most favoured nation.

Nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same rights and advantages as may be granted to nationals of a third Power in respect of either the founding of joint stock companies and other commercial companies similar to those enumerated in the first paragraph of this Article, or in respect of participation in such companies.

*Article 3.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall, as regards their persons and their property, rights or interests in relation to imposts (taxes and Customs duties), dues so far as they are in the nature of taxes and all other similar charges, enjoy in the territory of the other Party the same treatment and protection by the financial authorities and financial courts as that Party's own nationals or the nationals of the most favoured nation.

*Article 4.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the

de l'autre Partie, de tout service militaire, tant dans l'armée, la marine et l'aéronautique, que dans la milice nationale. Ils seront, en outre, exemptés de toutes fonctions officielles obligatoires, judiciaires, administratives ou communales, de toutes réquisitions ou prestations militaires, ainsi que de toutes prestations en argent ou en nature qui sont imposées en remplacement de services personnels.

Sont toutefois exceptées les charges afférentes à la possession ou à la location de biens immobiliers, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles les nationaux peuvent être astreints en qualité de propriétaires ou de locataires de biens immobiliers. En ce qui concerne ces charges, prestations ou réquisitions, ils jouiront du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie, de tous emprunts forcés et de toutes contributions forcées.

En cas d'expropriation pour cause d'utilité publique, une indemnité raisonnable devra être accordée à la personne frappée d'expropriation.

#### Article 5.

Sans préjudice des avantages plus étendus qui découlent du traitement de la nation la plus favorisée, les commerçants, fabricants et autres industriels d'une des Parties contractantes qui prouveront, au moyen d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés, dans l'Etat où est établi leur domicile, à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, et en observant les formalités prescrites, d'acheter des marchandises dans le territoire de l'autre Partie, chez des commerçants, dans les locaux publics de vente ou chez les producteurs de ces marchandises. Ils pourront, en outre, rechercher des commandes auprès de commerçants ou d'autres personnes utilisant dans leur industrie les marchandises qu'ils ont à offrir. Ils auront le droit de transporter des échantillons et modèles, mais non des marchandises.

Les cartes de légitimation devront être conformes au modèle établi par la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières., signée à Genève, le 3 novembre

other Party from all service in the army, navy, or air force or in the national militia. Similarly, they shall be exempt from all compulsory judicial, administrative or communal functions, from all requisitions or military contributions, and from all contributions in money or kind that may be imposed in lieu of personal services.

This provision shall not be applied, however, to charges connected with the possession or leasing of immovable property, or to services or military requisitions which may be imposed on nationals in their capacity as owners or lessees of immovable property. In respect of such charges, services, or requisitions, they shall enjoy the same treatment as nationals of the most favoured nation.

Furthermore, nationals of each of the two Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all forced loans and compulsory contributions.

In the case of expropriation for public utility purposes, reasonable compensation shall be given to the person expropriated.

#### Article 5.

Without prejudice to the further advantages which may accrue in consequence of most-favoured-nation treatment, merchants, manufacturers and other persons engaged in industry who are nationals of one Contracting Party, and who prove by the production of identity cards issued by the authorities of their country that they are entitled to exercise their trade or profession in the State in which they reside, and that they pay therein the legal taxes and dues, shall have the right, either personally or through travellers employed by them, subject to compliance with the formalities laid down in the territory of the other Party, to purchase goods in the public market or from merchants or from persons producing the goods. They may also solicit orders from merchants or other persons in whose industry goods of the class offered are used. They shall be entitled to carry with them samples and patterns, but not goods.

The identity cards must conform to the model provided for in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November

1923. Aucun visa consulaire ou autre ne sera requis pour ces cartes.

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes auprès de personnes qui n'exercent ni commerce, ni industrie. Les Parties contractantes réservent, à cet égard, leur pleine et entière autonomie législative.

*Article 6.*

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les échanges entre les deux pays par des prohibitions d'importation ou d'exportation quelconque.

Il pourra être fait exception à cette règle, à la condition que ces exceptions soient appliquées également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

- a) Par mesure de sûreté publique ;
- b) Pour des raisons d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites, ainsi que celle des plantes contre la dégénérescence et le dépérissement ;
- c) Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;
- d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, et afin d'étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être imposées par la législation interne sur la production, la vente, le transport ou la consommation de marchandises nationales similaires à l'intérieur du pays.

*Article 7.*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire.

Il pourra être fait exception à cette règle, à la condition que ces exceptions soient appliquées également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

- a) Par mesure de sécurité publique ;
- b) Pour des raisons de police sanitaire

3rd, 1923. No consular or other visa will be required.

The provisions of the present Article shall not apply to the exercise of itinerant trades, to hawking and to the soliciting of orders from persons who are not engaged in trade or industry. The Contracting Parties reserve full liberty in this respect so far as their legislation is concerned.

*Article 6.*

The Contracting Parties undertake not to impede trade between the two countries by import or export prohibitions of any kind.

Exceptions, in so far as they are applicable to all countries or to countries in which similar conditions prevail, may be in the following cases :

- (a) For reasons of public security ;
- (b) For reasons relating to public health, or the protection of animals or plants against disease or injury from insects or parasites, or the protection of useful plants against deterioration and extinction ;
- (c) In regard to arms, ammunition and implements of war and, in exceptional circumstances, other war supplies ;
- (d) In regard to goods which form or may in future form the subject of a State monopoly in the territory of one Contracting Party and, further, with a view to the application to foreign goods of all other prohibitions or restrictions which are or may in future be established by internal legislation on the production, sale, transport or consumption of like goods of native origin within the country itself.

*Article 7.*

The Contracting Parties shall grant one another freedom of transit through their respective territories.

Exceptions to this rule may be made in the following cases, so far as they are applicable to all countries, or to countries in which the same conditions prevail :

- (a) For reasons of public safety ;
- (b) For reasons of public health or to



ou en vue de la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites ;

c) Pour les approvisionnements de guerre, dans des circonstances extraordinaires.

Les Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucun droit de transit.

Ces dispositions seront applicables aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, font l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

*Article 8.*

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes seront traités, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que lors de leur exportation du territoire de l'autre Partie, conformément au principe de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne le montant, la perception et le cautionnement des droits et taxes qu'en ce qui concerne toutes les formalités douanières.

*Article 9.*

Les produits du sol et de l'industrie serbo-croato-slovènes, désignés au tarif A annexé au présent traité, ne seront pas soumis, à leur importation en Allemagne, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont fixés par ledit tarif.

Les produits du sol et de l'industrie allemands, désignés au tarif B annexé au présent traité, ne seront pas soumis, à leur importation dans le Royaume des Serbes-Croates et Slovènes, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont fixés par ledit tarif.

*Article 10.*

Chacune des Parties contractantes désignera des autorités qui auront le droit et le devoir de fournir, à la demande des intéressés, sur les droits de douane applicables à des marchandises désignées d'une façon précise, ainsi que sur leur tarification, des renseignements ayant un caractère officiel.

protect animals or plants against diseases, insects and harmful parasites ;

(c) In case of emergency, in respect of requirements.

The Contracting Parties undertake not to levy any transit duties.

These provisions shall apply both to goods in direct transit, and to goods which, during the process of transit, may be unloaded or reloaded, repacked or warehoused.

*Article 8.*

The products of the soil and industry of either Contracting Party shall, on importation into the territory of the other Party or on exportation to that territory, be treated in accordance with the principle of the most favoured nation, as regards the amount, the levying of, and the security for, duties and taxes and in respect of all Customs formalities.

*Article 9.*

The Serb-Croat-Slovene products of the soil and of industry enumerated in Tariff A annexed hereto shall not pay higher duties on importation into Germany than those laid down in the said tariff.

The German products of the soil and industry enumerated in Tariff B annexed hereto shall not pay higher duties on importation into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes than those laid down in the said tariff.

*Article 10.*

Each of the Contracting Parties shall designate the authorities empowered and instructed, to supply readily, upon application, information with regard to Customs duties and tariff rates applicable to certain specified goods.

*Article 11.*

Les droits intérieurs qui sont ou seront perçus dans le territoire de l'une des Parties contractantes, pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'un autre groupement, sur la production, la préparation ou la consommation d'un produit, ne devront, sous aucun prétexte, ni quant au taux, ni quant aux modalités de perception, frapper les produits de l'autre Partie contractante plus lourdement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sous prétexte de taxation intérieure, à des taxes nouvelles, ou majorées ou à des taxes introduites ou majorées à nouveau, lors de leur importation, les articles qui ne sont pas produits sur son propre territoire et qui figurent dans les annexes tarifaires à l'article 9 du présent traité.

*Article 12.*

Les produits du sol et de l'industrie allemands, qui seront importés dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à travers le territoire d'autre pays, et les produits du sol et de l'industrie serbo-croato-slovènes, qui seront importés en Allemagne à travers le territoire d'autres pays, de même que les produits du sol et de l'industrie d'autres pays qui seront importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, ne devront pas être soumis, à leur importation, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement du pays d'origine ou par un autre pays quelconque.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

*Article 13.*

En règle générale, il ne sera pas exigé de certificats d'origine à l'importation des produits d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'une tierce Puissance de

*Article 11.*

Internal taxes which are or may hereafter be levied in the territory of one of the Contracting Parties, on behalf of the State or of the communes or other corporations, on the production, manufacture or consumption of a product, shall not on any pretext either as concerns taxes or the method of collection, be levied on products of the other Party to a greater extent or in a more burdensome form than on national products of a like nature or on those of the most favoured nation.

Neither of the Contracting Parties shall levy, on the pretext of internal taxation, new or increased taxation or newly introduced or newly increased taxation on the import of articles which are not produced in its own territory and which appear in the tariffs annexed to Article 9 of the present Treaty.

*Article 12.*

Products of the soil and industry of Germany imported into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and products of the soil and industry of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes imported into Germany, through the territory of other countries, and likewise similar products of other countries which may be imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, shall not be subjected on importation to any Customs duty or other charges other or higher than would have been applicable if they had been imported direct from the country of origin or through any other country.

This provision shall apply both to goods in direct transit and to goods which during the process of transit may be unloaded, and reloaded, repacked, or warehoused.

*Article 13.*

The production of certificates of origin shall not as a rule be required on the importation of the products of one of the Contracting Parties into the territory of the other.

Nevertheless, should one of the Contracting Parties levy on the products of a third country

taxes plus élevées que celles qui sont applicables aux produits similaires de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'une tierce Puissance à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux produits similaires de l'autre Partie, elle aura la faculté, si besoin est, de faire dépendre l'application des taxes moins élevées aux produits de l'autre Partie ou l'admission de ces produits à l'importation, de la production de certificats d'origine.

Les Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues dans la délivrance des certificats d'origine.

Les certificats d'origine pourront être délivrés par le bureau de douane du lieu d'expédition à l'intérieur ou à la frontière, ou par la chambre d'industrie, de commerce ou d'agriculture compétente. Les deux gouvernements pourront conclure des arrangements en vue de conférer à d'autres organismes que ceux qui sont indiqués ci-dessus, ou encore à des groupements économiques de l'un des deux pays, le droit de délivrer des certificats d'origine. Au cas où les certificats n'émaneraient pas d'une autorité publique autorisée à les délivrer, le gouvernement du pays de destination pourra exiger que ces certificats soient visés par celle de ses autorités diplomatiques ou consulaires dont le ressort comprend le lieu d'expédition des marchandises. Le visa est accordé gratuitement.

Les certificats d'origine pourront être rédigés soit dans la langue du pays de destination des marchandises, soit dans celle du pays exportateur ; dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays de destination pourront en exiger la traduction.

#### Article 14.

Sous condition de réexportation ou de réimportation, et sous réserve des mesures de contrôle nécessaires, la franchise de tous droits d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

a) Pour les emballages usagés de tout genre, employés dans le commerce, ainsi que pour les bâches et autres moyens d'emballage, même les enroulements, les rouleaux en bois et en carton, importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre en vue de servir à l'exportation de marchandises, et pour ces mêmes objets, revenant de l'autre territoire, s'il est prouvé qu'ils ont servi à l'usage indiqué ;

duties higher than those applicable to like products of the other Party, or impose on products of a third country import prohibitions and restrictions not applicable to like products of the other Party, it shall have the right, if necessary, to make the application of reduced charges to products of the other Party, and likewise their admittance, conditional on the production of certificates of origin.

The Contracting Parties undertake to see that no unnecessary formalities in the issue of certificates of origin are allowed to hinder commerce.

Certificates of origin may be prepared by the Customs authorities of the place of despatch within the country or at the frontier or by the competent Chambers of Commerce, Industry or Agriculture. The two Governments may take steps to empower other authorities than those mentioned above, and also commercial or industrial associations of either of the two countries to issue these certificates. If the certificates of origin are not issued by a Government Department authorised for that purpose, the Government of the country of destination may require that they should be authenticated by their competent diplomatic or consular authority at the place from which the goods are despatched. Certificates shall be authenticated free of charge.

Certificates of origin may be drawn up in the language of the country of destination or in that of the country of export ; in the latter case, the Customs authorities of the country of destination may demand a translation.

#### Article 14.

On condition of re-exportation or re-importation and subject to the necessary measures of control, exemption from all import and export duties is reciprocally granted :

(a) In respect of used packing of all kinds employed in trade and tarpaulins and other means of packing, including rollers and wooden and cardboard rolls, imported into the territory of one Contracting Party from that of the other for the purpose of exporting goods, or being returned from that Party's territory, after having been used for that purpose provided proof can be brought that they have been so used.

b) Pour les objets destinés à être réparés ;

c) Pour les outils, instruments et engins mécaniques qu'un entrepreneur de l'un des pays contractants importe dans le territoire de l'autre pour y faire exécuter par son personnel des travaux de montage, d'essai ou de réparation, ou des travaux analogues, que lesdits objets soient importés sous forme d'envoi ou par le personnel lui-même ;

d) Pour les pièces de machines expédiées à l'essai ;

e) Pour les marchandises (à l'exception des articles comestibles) qui sont envoyées à des expositions ou à des foires ;

f) Pour les marchandises (à l'exception des articles comestibles) qui sont envoyées à vente incertaine, en dehors même du trafic de marché et de foire ;

g) Pour les voitures et cadres de déménagement qui franchissent la frontière pour les besoins du transport d'objets du territoire de l'une des Parties contractantes à destination de l'autre, même s'ils sont chargés, au retour, d'autres objets, et quel que soit le lieu où ils ont été chargés à nouveau, mais non s'ils ont été employés dans l'intervalle à des transports effectués exclusivement à l'intérieur du pays ; cette disposition s'applique à l'un et l'autre moyen de transport, ainsi qu'aux ustensiles courants, nécessaires en cours de transport, le délai de réexportation étant fixé à six mois ;

h) Pour les échantillons et les modèles, conformément à l'article 10 de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923, le délai de réexportation étant fixé à douze mois.

Les articles en métaux précieux, que les voyageurs de commerce importent comme modèles, sous le régime de l'admission temporaire, seront, sur demande, exempts du poinçonnage obligatoire, à la condition que l'intéressé fournisse un cautionnement qui ne pourra toutefois pas être supérieur au montant des droits de douane. Si les modèles ne sont pas réexportés en temps utile, le cautionnement déposé est périmé. En outre, l'intéressé reste passible des peines prévues par la loi.

(b) Articles for repair ;

(c) Tools, instruments and mechanical appliances which a contractor in one of the contracting countries imports into the territory of the other Contracting Party for the purpose of having carried out in that territory by his employees, machine fitting, experimental or other similar work, whether the said articles were imported as a consignment or brought into the country by the employees themselves ;

(d) Parts of machines for testing ;

(e) Goods (with the exception of food-stuffs) imported for exhibitions or fairs ;

(f) Goods (with the exception of food-stuffs) sent into the country for uncertain sale unconnected with fair or market traffic ;

(g) Furniture removal vans and cases crossing the frontier for the purpose of transporting articles from the territory of one of the Contracting Parties to that of the other, even if loaded on return with other articles irrespective of the place at which they have been reloaded, but not if during the interval they have been used for transport exclusively in the interior of the country. This will apply to both means of transport and to the accessories regularly used during transport, six months being allowed for re-export ;

(h) Samples and patterns in accordance with Article 10 of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923, twelve months being allowed for re-export.

Articles in precious metals brought in by commercial travellers as samples and registered as such shall on application be exempt from compulsory stamping provided adequate security is given, which shall not, however, exceed the amount of the Customs duties. Should the samples not be re-exported within the time fixed the security given shall be confiscated without prejudice to the penalties provided for by the legislation in force.

*Article 15.*

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent traité ne seront pas applicables :

*a)* Aux avantages particuliers qui sont ou seront concédés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic de frontière dans une zone qui, en général, ne dépassera pas 15 km. de part et d'autre de la frontière ;

*b)* Aux engagements qui sont ou seront contractés par l'une des Parties contractantes en vertu d'une union douanière ;

*c)* Aux avantages que l'une des Parties contractantes concédera à un autre Etat par une convention destinée à assurer la compensation des impositions intérieure et extérieure, et notamment à éviter la double imposition, ou par une convention concernant la protection légale et la coopération judiciaire en matière fiscale, ou dans les cas de poursuites pour infraction aux lois fiscales.

*Article 16.*

En matière de transport des voyageurs et de leurs bagages sur les chemins de fer des Parties contractantes, il ne sera établi, à conditions égales, aucune différence entre les ressortissants de l'une des Parties contractantes et ceux de l'autre, tant en ce qui concerne les prix et le mode de transport qu'en ce qui concerne les taxes et impôts sur les transports.

*Article 17.*

Les marchandises expédiées du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, à destination d'une gare allemande, ou en transit à travers le territoire allemand, ne seront pas assujetties, à conditions égales, sur les chemins de fer allemands, en ce qui concerne les prix et le mode de transport, ainsi que les taxes et impôts sur les transports, à un traitement moins favorable que celui qui est appliqué aux transports similaires de marchandises, expédiées d'une gare allemande à une autre, dans la même direction et par la même voie.

*Article 15.*

In so far as the provisions of this Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

*(a)* To any special privileges granted now or in the future by one of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding as a rule fifteen kilometres in breadth on either side of the frontier ;

*(b)* To engagements already entered into or which may be entered into in the future by one of the Contracting Parties under the terms of a Customs union ;

*(c)* To privileges which one of the Contracting Parties grants by treaty to another State for the adjustment of internal and foreign taxation, and especially for the prevention of double taxation, as also for granting local protection and legal co-operation in matters of taxation and prosecutions for fiscal offences.

*Article 16.*

In the transport of travellers and their baggage on the railways of the Contracting Parties, no difference shall be made, conditions being equal, between the nationals of the two Parties as regards rates or means of transport or charges and taxes connected therewith.

*Article 17.*

Goods consigned from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to a German station in transit through German territory shall not, conditions being equal, be subjected on the German railways, as regards rates and means of transport or charges and taxes connected therewith, to treatment less favourable than that accorded to similar consignments of goods forwarded between German stations in the same direction and over the same lines.

Le même principe sera appliqué, sur les chemins de fer serbo-croato-slovènes, aux marchandises expédiées d'Allemagne à destination d'une gare serbo-croato-slovène ou en transit à travers le territoire serbo-croato-slovène.

*Article 18.*

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement les prix de transport qui sont ou seront applicables sur les chemins de fer aux transports similaires, en provenance ou à destination d'une tierce Puissance, effectués dans la même direction et par la même voie.

*Article 19.*

Les Parties contractantes s'efforceront de faire établir, dans la mesure où le besoin s'en fera réellement sentir, des tarifs directs pour le transport des voyageurs, des bagages et des marchandises entre les territoires des Parties contractantes, ainsi que pour les transports entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui d'une tierce Puissance, à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 20.*

Les Parties contractantes s'efforceront de faire établir des communications téléphoniques entre les localités des deux Etats qui présentent le plus d'importance économique, et de développer les relations économiques entre les deux pays, par l'introduction de tarifs postaux, télégraphiques et téléphoniques appropriés.

*Article 21.*

Les navires de haute mer allemands et leurs cargaisons jouiront, dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et les navires de haute mer serbo-croato-slovènes et leurs cargaisons jouiront en Allemagne, du même traitement que les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée, quel que soit le lieu de départ ou de destination des navires et quel que soit le lieu d'origine ou de destination des cargaisons.

Tout privilège, toute exemption ou tout autre avantage que l'une des Parties contrac-

The same principle shall apply to Serb-Croat-Slovene railways as regards goods consigned from Germany to a Serb-Croat-Slovene station or in transit through Serb-Croat-Slovene territory.

*Article 18.*

The Contracting Parties undertake to allow one another the transport rates which are or may hereafter be in force on the railways in the same direction and over the same line for goods traffic of the same nature proceeding from or to a third State.

*Article 19.*

The Contracting Parties shall take steps to establish, in so far as an actual need for this measure exists, through tariffs for passenger, baggage and goods traffic between the territories of the Contracting Parties as well as for the traffic between the territory of one of the Contracting Parties and the territory of a third State in transit through the territory of the other Contracting Party.

*Article 20.*

The Contracting Parties shall take steps to promote telephonic communication between the most important places in both States, from an economic point of view and to develop economic relations between the two countries by suitable arrangements for postal, telegraph and telephone rates.

*Article 21.*

German sea-going vessels and their cargoes in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Serb-Croat-Slovene vessels and their cargoes in Germany shall receive the same treatment as is accorded to national vessels and vessels of the most favoured nation, irrespective of the place of departure or destination of the said vessels, and irrespective of the origin or place of destination of the said cargoes.

Any privileges or exemptions or other advantages which either Contracting Party

tantes accorde aux navires d'une tierce Puissance ou à leurs cargaisons, sera également concédé à l'autre Partie.

*Article 22.*

Le principe de l'égalité de traitement des navires et cargaisons de chacune des Parties contractantes et des navires et cargaisons de l'autre Partie, ne s'applique pas :

1<sup>o</sup> Aux avantages accordés à la pêche nationale ;

2<sup>o</sup> Au cabotage, à l'égard duquel les navires de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, sous réserve de réciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 23.*

Les navires de chacune des Parties contractantes, lorsqu'ils entreront dans les ports de l'autre Partie, soit pour y compléter leur cargaison destinée à l'étranger, soit pour y décharger une partie de leur cargaison en provenance de l'étranger (opération qui pourra également s'effectuer par transbordement direct) pourront conserver à bord et réexporter, en observant les lois et règlements du pays, la partie de la cargaison destinée à un autre port du même pays ou d'une tierce puissance, sans être tenus de payer, pour ladite partie de la cargaison, des droits autres que les droits de surveillance ; ces derniers ne pourront pas, d'ailleurs, être plus élevés que ceux qui sont appliqués aux navires nationaux ou aux navires d'une tierce Puissance.

Les navires de chacune des Parties contractantes pourront passer, aux mêmes conditions, d'un port de l'autre Partie contractante à un autre port de celle-ci, pour y débarquer des passagers venant de l'étranger ou pour y embarquer des passagers se rendant à l'étranger.

*Article 24.*

En ce qui concerne les taxes et droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine, et les taxes et droits analogues, quelle que soit leur dénomination, qui sont perçus au nom et pour le compte de l'Etat, de fonctionnaires publics, de groupements

may accord to the vessels of a third Power or their cargoes shall also be accorded to the other Party.

*Article 22.*

The principle of equality of treatment with national ships and their cargoes shall not apply :

(1) To privileges granted to national fisheries ;

(2) To the coasting trade, in respect of which the vessels of each of the Contracting Parties in the territory of the other Party shall, subject to reciprocity, be granted most-favoured-nation treatment.

*Article 23.*

Vessels of either of the Contracting Parties shall be entitled, on arrival at a port of the other Party for the purpose of completing their cargoes destined for abroad or discharging part of their cargoes coming from abroad (and this shall apply also in the case of direct transshipment), to keep on board and re-export, subject to compliance with the laws and regulations of the State in question, the part of their cargo consigned to another port in the same country or in another country, without being required to pay, in respect of the latter part of the cargo, duties of any description other than supervision fees, the rates of which shall not be higher than those applicable to national vessels or vessels of a third State.

Such vessels may proceed, subject to the same conditions, from one port of the other Contracting Party to another port of that Party in order to land passengers coming from abroad or to take on board passengers proceeding abroad.

*Article 24.*

As regards tonnage, port, pilotage, lighthouse, quarantine, and similar taxes and dues of any kind which may be levied in the name or on behalf of the State, public officials, private individuals, corporations or institutions of any description, the vessels of each of the Contracting

privés ou d'institutions de toute nature, les navires de chacune des Parties contractantes jouiront du même traitement que les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée.

Parties shall enjoy in the ports of the other the treatment accorded to national vessels, and to vessels of the most favoured nation.

*Article 25.*

La nationalité des navires de haute mer sera reconnue dans l'un et l'autre Etat, sur la foi des pièces, délivrées dans chacun des deux pays par les autorités compétentes.

En ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de jauge, les Parties contractantes conclueront, aussitôt que possible, un accord particulier. Jusqu'à ce moment, les certificats de jauge seront reconnus réciproquement.

Les règles et prescriptions de la législation nationale concernant l'armement, l'équipement et les conditions de sécurité des navires de l'une des Parties contractantes seront également reconnues valables dans les ports de l'autre Partie.

*Article 25.*

The nationality of sea-going vessels shall be recognised by both Parties on the strength of the documents issued by the competent authorities in each of the two countries.

A special agreement shall be concluded as soon as possible with regard to reciprocal recognition of tonnage certificates. Pending such agreement, tonnage certificates issued by both Parties shall be mutually recognised.

The internal regulations and prescriptions with regard to the fitting out, equipment, and conditions of security of vessels of one of the Contracting Parties shall also be recognised as valid in the ports of the other Party.

*Article 26.*

Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes s'échouerait ou subirait un naufrage sur les côtes de l'autre Partie, le navire et la cargaison jouiront des mêmes avantages et exemptions que la législation de ce pays accorde dans le même cas aux navires nationaux et à ceux de la nation la plus favorisée. Le capitaine et l'équipage recevront, tant pour leurs personnes que pour le navire et la cargaison, la même aide et la même assistance que les nationaux.

En outre, les Parties contractantes conviennent que les marchandises sauvées du naufrage ne seront frappées d'aucun droit de douane, à moins qu'elles ne passent dans la consommation intérieure.

*Article 26.*

If a vessel belonging to either Contracting Party is stranded or wrecked on the coasts of the other State, the vessel and her cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded by the laws of the country in question to national vessels or to those of the most favoured nation. Assistance and relief shall be afforded to the master and crew, both for themselves and for the vessel and her cargo, to the same extent as would be afforded to nationals of the country in question.

The Contracting Parties agree, further, that goods salvaged shall not be subject to any Customs duties unless they are admitted into the country as articles of consumption.

*Article 27.*

Les tarifs, les réductions des prix de transport ou autres faveurs dont l'application est subordonnée à la condition que les marchandises et les voyageurs aient été préalablement ou soient ultérieurement transportés par les navires d'une entreprise de navigation nationale ou privée déterminée, ou par une voie de navigation maritime ou fluviale déterminée, seront, dans le terri-

*Article 27.*

Tariffs, reductions on transport rates, and other favours, the application of which is conditional upon the previous or subsequent transportation of the goods on vessels of a specified State or private shipping undertaking or by a specified maritime or internal navigation route, shall also apply *ipso facto* in the territory of the Contracting Party where they are in



toire de la Partie contractante où ils sont en vigueur, également appliqués, sans autre, dans la même direction et pour le même parcours, aux marchandises et aux voyageurs qui sont amenés ou embarqués dans un port à destination d'un autre lieu, par des navires de l'autre Partie.

Il n'est pas accordé de monopole pour le transport des émigrants.

*Article 28.*

Les deux Parties contractantes, en vue d'assurer une protection réciproque des droits d'auteur littéraires et artistiques, conviennent d'appliquer les dispositions de la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908.

*Article 29.*

Les Parties contractantes se reconnaissent réciproquement le droit de désigner des consuls dans tous les ports et toutes les places commerciales de l'autre Partie, dans lesquels sont admis des consuls d'une tierce Puissance quelconque.

Les consuls de l'une des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, de tous les privilèges, exemptions et droits dont jouissent ou jouiront à l'avenir les consuls d'une tierce Puissance quelconque. Toutefois, ces privilèges, exemptions et droits ne seront pas plus étendus que ceux qui sont reconnus aux agents consulaires de cette dernière Partie dans le territoire de la première.

*Article 30.*

Au cas où un différend s'élèverait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent traité, y compris le protocole final, ce différend devra, à la demande d'une des deux Parties, être soumis à la décision d'un tribunal arbitral. La présente disposition s'applique également en ce qui concerne la question préjudicielle de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou l'application du traité. La décision du tribunal arbitral aura force obligatoire.

Le tribunal arbitral sera, pour chaque différend, composé de la manière suivante : chaque Partie désignera comme arbitre un

force, in the same direction and over the same route, to goods and passengers arriving in port, or sent on elsewhere from a port, on vessels of the other Party.

No monopoly in respect of transport of emigrants shall be established.

*Article 28.*

The two Contracting Parties, with a view to providing reciprocal protection for literary and artistic authors' rights agree to apply the provisions of the revised Berne Convention of November 13, 1908.

*Article 29.*

The Contracting Parties shall grant to each other the right to appoint consuls in all those ports and places of commerce of the other Party in which consuls of any third country are permitted to reside.

The consuls of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same privileges, exemptions and powers as are or may be granted in the future to the consuls of any third State. These privileges, exemptions and powers, nevertheless, shall not be greater than those accorded to the consular representatives of the latter Party in the territory of the former.

*Article 30.*

Should a dispute arise as to the interpretation or application of the present Treaty, including the Final Protocol, such dispute shall, on the request of either of the Parties, be submitted for decision to a court of arbitration. The same shall also apply as regards the prior question whether the dispute concerns the interpretation or application of the Treaty. The decision of the court of arbitration shall have binding force.

The court of arbitration shall be constituted for each dispute in such a manner that each of the Parties shall appoint one of its nationals

de ses ressortissants et les deux Parties choisiront pour surarbitre un ressortissant d'une tierce puissance. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur le choix du surarbitre dans un délai de quatre semaines à dater de la réception de la demande de règlement arbitral, elles prieront, d'un commun accord, le président du Conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de bien vouloir désigner le surarbitre.

Les Parties contractantes se réservent le droit de se mettre d'accord à l'avance et pour une période de temps déterminée, sur la personne du surarbitre.

*Article 31.*

Le présent traité, qui est établi en double original, en allemand et en serbe, devra être ratifié par les deux Parties, après avoir reçu l'approbation des corps législatifs. Les instruments de ratification devront être échangés à Belgrade, dans le plus bref délai possible.

Le traité entrera en vigueur le vingtième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant deux ans, à dater de ce jour. Au cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait, six mois avant l'expiration de ce délai, notifié son intention de mettre fin au présent traité, celui-ci conservera force obligatoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

L'accord commercial provisoire, conclu entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les  $\frac{4 \text{ février}}{5 \text{ décembre}}$  1921, cessera d'être applicable à dater du jour de l'entrée en vigueur du présent traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité.

BERLIN, le 6 octobre 1927.

(Signé) Dr Carl VON SCHUBERT.

(Signé) E. EISENLOHR.

(Signé) Živ. BALUGDŽIĆ.

(Signé) Prof. Dr M. TODORVIĆ.

as an arbitrator, and that the two Parties shall choose as an umpire a national of a third State. If the Contracting Parties are unable to agree on the choice of an umpire within a period of four weeks as from the receipt of the application for arbitral settlement, they shall jointly request the President of the Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to appoint the umpire.

The Contracting Parties reserve the right to agree in advance and for a fixed period on the person to act as umpire.

*Article 31.*

The present Treaty, which is drawn up in duplicate in German and Serb, shall be ratified by both Parties after the approval of the legislative bodies has been obtained. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

The Treaty shall come into force on the twentieth day after the exchange of the instruments of ratification, and shall continue in force for two years as from this date. Should neither of the Contracting Parties have given notice six months prior to the expiration of this period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue to be binding until the expiration of a period of six months as from the day of its denunciation by either of the Contracting Parties.

The provisional Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on  $\frac{\text{February } 4}{\text{December } 5}$  1921, shall cease to have effect as from the date of the coming into force of the present Treaty.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Treaty.

BERLIN, October 6, 1927.

TARIFS ET PROTOCOLES

---

TARIFF AND PROTOCOLS.

## TARIF A.

## DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE.

| N° du tarif | Désignation des marchandises   | Droits par 100 kg. en R. M.              |
|-------------|--|--|
| ex 7        | Maïs de fourrage, sous le contrôle de la douane . . . . .  | 2,50                                     |
| ex 11       | Haricots comestibles (mûrs) . . . . .  | 2,40                                     |
| ex 28       | Chanvre, brut, nettoyé, roui, teillé, écangué, dégraissé . . . . .<br><i>Note : L'étoupe de chanvre est exempte.</i>   | exempt                                   |
| ex 45       | Raisins, frais (raisins de table) :<br>Importés autrement que par colis postaux pesant jusqu'à 5 kg. inclusivement :<br>En récipients pesant 15 kg. ou moins, du 1 <sup>er</sup> août au 30 novembre   | 7,—                                      |
| ex 47       | Pommes, fraîches :<br>Non emballées :<br>Du 25 septembre au 31 décembre . . . . .<br>Emballées :<br>Seulement en sacs d'un poids brut d'au moins 50 kg., du 25 septembre au 31 décembre . . . . .<br>Dans un autre emballage . . . . .<br>Poires, coings, frais :<br>Non emballés :<br>Du 1 <sup>er</sup> septembre au 30 novembre . . . . .<br>Emballés :<br>Seulement en sacs d'un poids brut d'au moins 50 kg., du 1 <sup>er</sup> septembre au 30 novembre . . . . . | 2,—<br>2,50<br>7,—<br>2,—<br>2,50        |
| ex 48       | Prunes de toute espèce, séchées à l'air ou à l'étuve (même coupées en morceaux et pelées) :<br>Non emballées ou seulement en tonneaux ou sacs d'un poids brut de 80 kg. au moins . . . . .<br>Sans un autre emballage . . . . .  | 2,50<br>6,—<br>8,—                       |
| ex 49       | Prunes, cuites sans sucre (marmelade) . . . . .  | 5,—                                      |
| ex 83       | Bois douvain (douve et douve de fond), ainsi que bois visiblement ébauché pour douves (merrains), ni teint, ni raboté . . . . .<br>En chêne. . . . .   | 0,30 par douzaine ou 2,40 par mètre cube |
| ex 107      | Poules de toute espèce et autres volailles vivantes, à l'exclusion des oies . . . . .  | 6,—                                      |
| ex 110      | Poules de toute espèce, (y compris les pintades) et canards, abattus, même dépecés, non préparés . . . . .   | 20,—                                     |
| ex 115      | Poissons vivants ou non, frais, même congelés :<br>Carpes :<br>Vivantes . . . . .<br>Mortes . . . . .<br>Autres que les carpes, tanches, ferras, truites, ou saumons . . . . .   | 25,—<br>12,—<br>exempts                  |
| ex 136      | Œufs de volaille, crus . . . . .   | 5,—                                      |
| ex 219      | Articles alimentaires et de consommation, en récipients hermétiquement fermés, à moins qu'ils ne soient soumis à des droits plus élevés :<br>Moëlle de tomate . . . . .  | 15,—                                     |

## TARIFF A.

## DUTIES ON IMPORTS IN GERMANY.

| Tariff No. | Designation of Goods   | Duty<br>on 100 kg.<br>in R. M.                  |
|------------|--|---|
| ex 7       | Maize for forage subject to Customs control . . . . .  | 2.50  |
| ex 11      | Beans for food (ripe) . . . . .  | 2.40  |
| ex 28      | Hemp, raw, cleaned, retted, heckled, swungled and scoured . . . . .  | free  |
|            | <i>Note</i> : Tow of hemp is free.   |   |
| ex 45      | Grapes, fresh (table grapes) :   |   |
|            | Imported otherwise than in postal packages weighing not more than 5 kg. :  |   |
|            | In receptacles weighing not more than 15 kg. from August 1st, to November 30 . . . . .   | 7.—   |
| ex 47      | Apples, fresh :  |   |
|            | Unpacked :   |   |
|            | From September 25 to December 31 . . . . .   | 2.—   |
|            | Packed :   |   |
|            | Only in bags of at least 50 kg. gross weight, from September 25 to December 31 . . . . .   | 2.50  |
|            | Otherwise packed . . . . .   | 7.—   |
|            | Pears, quinces, fresh :  |   |
|            | Unpacked :   |   |
|            | From September 1st to November 30 . . . . .  | 2.—   |
|            | Packed :   |   |
|            | Only in bags of at least 50 kg. gross weight from September 1 to November 30 . . . . .   | 2.50  |
| ex 48      | Plums of all kinds, air- or kiln-dried (even when cut up and peeled or not) :  |   |
|            | Loose or in casks or sacks weighing at least 80 kg. gross weight . .   | 6.—   |
|            | Otherwise packed . . . . .   | 8.—   |
| ex 49      | Plums, boiled, without sugar . . . . .   | 5.—   |
| ex 83      | Wood for casks (staves and headings) also pieces of wood roughly shaped, recognisable as these articles (stave wood), not painted nor planed . . . . . | 0.30 per<br>dozen or<br>2.40 per<br>cubic metre |
|            | In oak . . . . .   |   |
| ex 107     | Fowls of all kinds and other poultry with the exception of geese . .   | 6.—   |
| ex 110     | Poultry of all kinds (including guinea-fowl) and slaughtered ducks, even cut up, unprepared . . . . .  | 20.—  |
| ex 115     | Fish, live or dead, fresh, also in ice :   |   |
|            | Carp :   |   |
|            | Living . . . . .   | 25.—  |
|            | Not living . . . . .   | 12.—  |
|            | Other than carp, tench, whitefish, trout or char . . . . .   | free  |
| ex 136     | Eggs of poultry, raw . . . . .   | 5.—   |
| ex 219     | Articles of food consumption, in hermetically sealed receptacles, unless subject to higher duty :  |   |
|            | Tomato pulp . . . . .  | 15.—  |

| N° du tarif | Désignation des marchandises   | Droits par 100 kg. en R. M. |
|-------------|--|-----------------------------|
|             | Sardines et anchois, y compris les filets de sardines et d'anchois, conservés à l'huile, même additionnée d'une faible quantité de câpres ; sardines conservées autrement qu'à l'huile . . . . . | 30,—                        |
|             | Sardines préparées . . . . .   | 30,—                        |
| ex 273      | Acide sulfurique, anglais et fumant (oléum) . . . . .  | exempt                      |
| ex 317 0)   | Ferro-silicium d'une teneur en silicium :  |                             |
|             | De plus de 50 et jusqu'à 80 % . . . . .  | 2,—                         |
|             | De plus de 80 % . . . . .  | 1,—                         |
| ex 349      | Esprit de bois, brut ; acétone brut . . . . .  | 2,—                         |
| ex 470      | Chanvre, peigné. . . . .   | exempt                      |

## ANNEXE TARIFAIRE B.

DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION DANS LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

| N° du tarif | Désignation des marchandises   | Droits conventionnels par 100 kg., en dinars-or |
|-------------|--|---|
| ex 223      | Acides :   |   |
|             | ex 1. Acide lactique. . . . .  | 25,—  |
| ex 234      | 1. Médicaments préparés, ainsi que tous produits chimiques et pharmaceutiques dosés. . . . .   | 230,—   |
| ex 247      | 4. Crayons avec gaine d'autre bois, de roseau ou de pâte à papier, même avec bouts en métal ordinaire, os, celluloïde ou matières similaires : |   |
|             | a) Noirs . . . . .   | 108,—   |
|             | b) De couleur ou à copier . . . . .  | 135,—   |
| ex 280      | Articles tricotés et en filet, de coton :  |   |
|             | 2. Bas :   |   |
|             | a) Pesant plus de 700 grammes par douzaine de paires . . . . .   | 400,—   |
|             | b) Pesant 700 grammes et moins par douzaine de paires . . . . .  | 560,—   |
| ex 317      | Tissus de laine, à l'exception des tissus spécialement dénommés, pesant par mètre carré :  |   |
|             | 2° Plus de 500 et jusqu'à 700 grammes. . . . .   | 230,—   |
|             | 3° Plus de 300 et jusqu'à 500 grammes. . . . .   | 280,—   |
|             | 4° 300 grammes et moins . . . . .  | 350,—   |
| 318         | Velours, peluche et tissus analogues de laine . . . . .  | 450,—   |
| ex 337      | Rubans tissés :  |   |
|             | ex 1° Entièrement en soie artificielle . . . . .   | 1.800,—   |
|             | 2° En mi-soie  |   |
|             | ex b) Autres : en soie artificielle . . . . .  | 900,—   |
| ex 346      | Tissus enduits ou imprégnés, non dénommés ailleurs :   |   |
|             | 1° En pièces à débiter au mètre . . . . .  | 120,—   |
| ex 370      | Cuirs tannés, même préparés d'une façon plus avancée :   |   |
|             | 3° Autres :  |   |
|             | a) Box-calf de toute sorte, ainsi que cuir de porc . . . . .   | 250,—   |
|             | b) Non dénommés ailleurs (chevreau, chevrete, maroquin, peau d'antilope, de cerf, etc.) . . . . .  | 300,—   |
|             | c) Cuir laqué de toute sorte . . . . .   | 300,—   |

| Tariff No. | Designation of Goods   | Duty on 100 kg. in R. M. |
|------------|--|--------------------------|
|            | Sardines and anchovies, including filets of sardines and anchovies, preserved in oil, even when a small quantity of capers has been added ; sardines preserved otherwise than in oil . . . . . | 30.—                     |
|            | Prepared sardines . . . . .  | 30.—                     |
| ex 273     | Sulphuric acid, English and smoking (oleum) . . . . .  | free                     |
| ex 317(0)  | Ferro-silicon, containing silicon :<br>To the extent of more than 50 % and less than 80 % . . . . .  | 2.—                      |
|            | Of more than 80 % . . . . .  | 1.—                      |
| ex 349     | Wood spirit, crude, acetone, crude . . . . .   | 2.—                      |
| ex 470     | Hemp, combed . . . . .   | free                     |

## TARIFF ANNEX B.

## DUTIES ON IMPORTS IN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

| Tariff No. | Designation of Goods  | Duty on 100 kg. in gold dinars |
|------------|---|--------------------------------|
| ex 223     | Acids :   |                                |
|            | ex (1) Lactic acid . . . . .  | 25.—                           |
| ex 234     | 1. Made-up medicines, and all chemical and pharmaceutical products with indications for doses . . . . .                                       | 230.—                          |
| ex 247     | 4. Pencils cased in other wood, cane or papier maché, including those with heads of ordinary metal or bone, celluloid or similar substances : |                                |
|            | (a) Black . . . . .   | 108.—                          |
|            | (b) Coloured or copying . . . . .   | 135.—                          |
| ex 280     | Knitted and netted goods including :  |                                |
|            | 2. Stockings :  |                                |
|            | (a) Weighing over 700 grs. per dozen/pairs . . . . .  | 400.—                          |
|            | (b) Weighing 700 or less per dozen/pairs . . . . .  | 560.—                          |
| ex 317     | Woven goods, other than those specially mentioned, weighing per sq. metre :   |                                |
|            | (2) From 500 to 700 grs. . . . .  | 230.—                          |
|            | (3) From 300 to 500 grs. . . . .  | 280.—                          |
|            | (4) 300 grs. and under . . . . .  | 350.—                          |
| 318        | Silk velvet and other woollen tissues . . . . .   | 450.—                          |
| ex 337     | Ribbons, woven :  |                                |
|            | ex (1) Entirely of artificial silk . . . . .  | 1,800.—                        |
|            | (2) Half silk . . . . .   |                                |
|            | ex (b) Others ; of artificial silk . . . . .  | 900.—                          |
| ex 346     | Covered or impregnated tissues not elsewhere specified :  |                                |
|            | (1) In pieces on sale by the yard . . . . .   | 120.—                          |
| ex 370     | Tanned leather, even when further prepared :  |                                |
|            | (3) Others :  |                                |
|            | (a) Box-calf of all kinds and pig-skin . . . . .  | 250.—                          |
|            | (b) Not elsewhere named (kid, chevrette, morocco, antelope, deerskin, etc.) . . . . .   | 300.—                          |
|            | (c) Patent leather of all kinds . . . . .   | 300.—                          |

| N° du tarif | Désignation des marchandises   | Droits conventionnels par 100 kg., en dinars-or |
|-------------|--|---|
| ex 408      | Brosses et plumeaux :<br>ex 1° Brosses combinées avec du bois ou du fer, peint ou non :  |   |
|             | b) En poils, en fil de métaux communs, en fil de fer recouvert de métaux communs, en filés de verre . . . . .  | 160,—   |
|             | ex 2. Brosses en une des matières dénommées au § 1 :   |   |
| 462         | a) Combinées avec du bois laqué, poli, peint, fraisé ou sculpté, avec des métaux communs, même nickelés . . . . .  | 250,—   |
| 472         | Papier à lettre, enveloppes, cartes postales et cartes-lettres, avec encadrements, monogrammes, emblèmes, arabesques, exécutés par impression, estampage ou d'autres procédés ou bien avec bordures en couleur, avec fleurs naturelles ou artificielles estampées, même combinés avec des matières communes ou fines . . . . . | 200,—   |
| ex 473      | Images sur papier, exécutées par l'impression ou par n'importe quel autre procédé de multiplication (oléographie, lithographie, xylographie, chromolithographie, zincographie), même doublées de papier, de carton ou de tissu, avec reliure souple ou brochées . . . . .  | 150,—   |
|             | ex 4. Livres (à l'exception des calendriers), revues et musique :  |   |
|             | ex b) En langues étrangères :  |   |
|             | a) Avec reliure rigide . . . . .   | 10,—  |
| ex 534      | Articles non spécialement dénommés, en argent, même dorés :  |   |
|             | ex 1° Objets de parure :   |   |
|             | b) Combinés ou non avec des pierres demi-précieuses ou avec des imitations de pierres précieuses ou demi-précieuses, avec des coraux véritables ou faux ou des perles fausses . . . . .  | 7.000,—   |
|             | ex 2° Autres articles :  |   |
|             | c) Combinés ou non avec d'autres matières non dénommées . . . . .  | 2.000,—   |
| 550         | Couteaux et ciseaux à tailler les arbres, les arbustes, les rosiers et les vignes, forces à tondre les moutons, cisailles de ferblantier et autres couteaux, ciseaux et outils tranchants non dénommés ailleurs, pour métiers, l'agriculture et l'industrie, même combinés avec du bois . . . . .                              | 35,—  |
| ex 572      | Couteaux, canifs et rasoirs :  |   |
|             | 1° Seulement en fer ou combinés avec des matières communes, y compris la corne ou l'os . . . . .   | 120,—   |
|             | 2° Combinés avec d'autres matières fines :<br>Couteaux de table avec manche nickelé ou manche de bois ordinaire ou d'ébène avec garnitures nickelées . . . . .   | 160,—   |
|             | Autres . . . . .   | 250,—   |
| ex 583      | Articles en fer fondu, non spécialement dénommés, même combinés avec du bois ou du fer forgé :   |   |
|             | ex 2° Ouvrés :   |   |
|             | ex a) Fourneaux fixes pour chaudières pesant plus de 100 kg. pièce . . . . .   | 14,—  |
| 595         | Vaisselle en aluminium :   |   |
|             | 1° Non ouvrée . . . . .  | 250,—   |
|             | 2° Ouvrée . . . . .  | 280,—   |
| ex 658      | Machines pour l'industrie, non dénommées, ainsi que leurs parties :  |   |
|             | 1° De meunerie . . . . .   | 15,—  |
| ex 665      | Appareils électriques :  |   |
|             | ex 6° Appareils de télégraphie sans fil et leurs parties . . . . .   | 230,—   |
| ex 669      | Conducteurs de courant électrique, isolés :  |   |
|             | ex 2° Autres :   |   |
|             | b) Recouverts par tressage, de filés autres que les filés de soie pure ou mélangée . . . . .   | 200,—   |
|             | d) Guipés d'autres matières . . . . .  | 120,—   |



| Tariff No. | Designation of Goods  | Duty on 100 kg.<br>in gold dinars |
|------------|---|-----------------------------------|
| ex 408     | Brushes and feather brooms :<br>ex (1) Brushes in combination with unvarnished or varnished wood or iron :<br>(b) Of animal hair, of wire of common metals, or wire covered with common metals, of spun glass . . . . .   | 160.—                             |
| 462        | ex (2) Brushes of one of the materials mentioned under paragraph 1:<br>(a) With laequired, polished, painted, varnished or carved wood, with ordinary or even nickelled metal . . . . .   | 250.—                             |
| 472        | Notepaper, envelopes, postcards and correspondence cards, with pictures, edges, monograms, emblems, arabesques, printed or stamped in relief or otherwise prepared, or with coloured edges, with stamped natural or artificial flowers or combined with common or fine metal . . . . .                              | 200.—                             |
| ex 473     | ex 4. Books (except calendars) reviews and music :<br>ex (b) In foreign languages :<br>(a) Stitched . . . . .   | 150.—                             |
| ex 534     | Articles in silver, even gilt not specially mentioned elsewhere :<br>ex (1) Ornamental wares :<br>(b) Combined or not with semi-precious stones or with imitations of precious or semi-precious stones or with genuine or false corals or false pearls . . . . .  | 10.—                              |
| 550        | ex (2) Other articles :<br>(c) Combined or not with other matters not specially mentioned . . . . .   | 7,000.—<br>2,000.—                |
| ex 572     | Knives and shears for lopping or pruning trees, hedges, rose-trees, vines, shearing sheep, for cutting sheet metal, and other knives and shears not elsewhere mentioned for professional, industrial and agricultural purposes, combined or not with wood . . . . .   | 35.—                              |
| ex 583     | Knives, pen-knives and razors :<br>(1) Of iron alone or combined with common materials or bone or horn . . . . .<br>(2) Combined with other fine materials :<br>Table knives with handles of nickelled steel or similar handles out of ordinary wood or ebony with nickelled fittings . . . . .<br>Others . . . . . | 120.—<br>160.—<br>250.—           |
| 595        | Cast iron goods not specially mentioned combined with wood or wrought-iron :<br>ex 2. Worked :<br>ex (a) Steam boiler furnaces weighing not less than 100 kg. each . . . . .  | 14.—                              |
| ex 658     | Articles of aluminium :<br>(1) Not worked . . . . .<br>(2) Worked . . . . .   | 250.—<br>280.—                    |
| ex 665     | Industrial machines and parts of the same not specially mentioned :<br>(1) Milling machinery . . . . .  | 15.—                              |
| ex 669     | Electrical apparatus :<br>ex (6) Wireless apparatus and parts of the same . . . . .   | 230.—                             |
| ex 669     | Conductors of electric power, insulated :<br>ex (2) Others :<br>(b) Insulated with textile materials other than silk or partly silk . . . . .<br>(d) Covered in other materials . . . . .   | 200.—<br>120.—                    |

| N° du tarif | Désignation des marchandises  | Droits conventionnels par 100 kg., en dinars-or |
|-------------|---|---|
| ex 686      | Instruments de musique :<br>4° Harmonicas :   |   |
| 696         | Harmonicas à bouche . . . . .<br>b) Autres . . . . .  | 70,—<br>90,—                                    |
| 700         | Cartels, pendules et autres horloges non dénommées ailleurs ; appareils à compter et appareils automatiques à mesurer et à enregistrer, y compris le mouvement, tous ces articles en matières ordinaires ou fines . . . . .<br>Jouets d'enfants :<br>1° En matières communes . . . . .<br>2° En matières fines ou combinées avec des matières fines . . . . .<br>3° En matières très fines ou combinées avec des matières très fines. | 150,—<br>120,—<br>250,—<br>300,—                |

## AD ANNEXE TARIFAIRE B.

## AU TARIF DOUANIER DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

*Ad. No 121 : Bières de toutes sortes :*

Au cas où le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes accorderait à une tierce Puissance pour les bières de toute sorte, en fûts ou en bouteilles, une réduction des droits de douane, le droit le plus réduit s'appliquera également *mutatis mutandis* aux bières allemandes de toute sorte, en fûts ou en bouteilles.

La proportion entre le droit de douane applicable aux bières allemandes de toute sorte en bouteilles, et le droit de douane le plus réduit accordé à une tierce Puissance pour les bières de toute sorte en fûts ne devra en aucun cas être plus défavorable que ce n'est actuellement le cas sous le régime du tarif minimum présentement en vigueur dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes pour les bières de toute sorte.

*Ad. No 550 : Ciseaux.*

Dans cette catégorie rentrent également les ciseaux servant aux usages professionnels du tailleur et du coiffeur.

*Ad. No 583 : Articles en fer fondu.*

Doivent être considérés comme fourneaux fixes pour chaudières, ceux qui ont une grille non mobile.

*Ad. No 665/6 : Appareils de télégraphie sans fil et leurs parties.*

Doivent être considérées comme parties d'appareils de télégraphie sans fil, les écouteurs, les condensateurs variables, les transformateurs basse fréquence, les supports de lampes, les résistances, les condensateurs fixes, les hauts parleurs, les batteries anodes, les batteries de chauffage, les lampes, les lampes amplificatrices, les variomètres, les détecteurs à galène et les galènes, les bobines et supports mobiles pour bobines, les vario-coupleurs, les résistances à haute tension, les potentiomètres et les inverseurs.

*Ad No 686/4 b. Harmonicas, autres :*

Dans cette catégorie rentrent également les *concertinas*.

| Tarif No. | Designation of Goods  | Duty on 100 kg.<br>in gold dinars |
|-----------|---|-----------------------------------|
| ex 686    | Musical instruments :   |                                   |
|           | (4) Harmonicas :  |                                   |
|           | (a) Mouth harmonicas . . . . .  | 70.—                              |
|           | (b) Other . . . . .   | 90.—                              |
| 696       | Wall, table and other clocks not mentioned elsewhere. Adding-machines and automatic measuring and registering instruments combined with watch work whether of ordinary or common material | 150.—                             |
| 700       | Children's toys :   |                                   |
|           | (1) In common materials . . . . .   | 120.—                             |
|           | (2) In fine materials or combined with fine materials . . . . .   | 250.—                             |
|           | (3) Of very fine materials or combined with very fine materials.  | 300.—                             |

## AD TARIFF ANNEX B.

TO THE CUSTOMS TARIFF OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

*Ad. No. 121. Beer of every kind.*

Should the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes grant a third State a reduction of Customs duties in respect of beer of every kind in casks or in bottles, the lowest duty shall also apply *mutatis mutandis* to German beer of every kind in casks or in bottles.

The rate of duty for German beer of every kind in bottles shall in no case be proportionally less favourable as compared with the lowest rate of duty granted to a third country for beer of every kind in casks than is at present the case under the régime of the minimum tariff now in force in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for beer of every kind.

*Ad No. 550. Shears.*

This category shall not include scissors used for professional purposes by tailors and hair-dressers.

*Ad No. 583. Cast iron goods.*

Furnaces with non-movable grates shall be regarded as fixed steam-boiler furnaces.

*Ad No. 665/6 : Wireless apparatus and parts of the same,*

Parts of wireless apparatus shall include the following : head-phones, variable condensers, low frequency condensers, valve sockets, heat resistances, fixed condensers, loud speakers, high tension batteries, film and heating batteries, valves, power valves, variometers, crystal detectors and crystal coils and variable coil holders, high tension resistances, potentiometers and aerial switches.

*Ad No. 686/4 b : Harmonicas, others :*

This shall include *concertinas*.

## PROTOCOLE FINAL

En signant le traité de commerce et de navigation conclu ce jour entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les plénipotentiaires des deux Etats ont formulé les réserves et déclarations suivantes, qui feront partie intégrante du traité.

*Ad Article premier.*

Il n'est dérogé ni aux règlements concernant les passeports ni aux règlements que les Parties contractantes ont édictés ou édicteront, par voie de mesure générale, au sujet de l'emploi de la main-d'œuvre étrangère.

Il est en outre entendu que les dispositions du présent traité ne limiteront pas le droit de chacune des Parties contractantes d'interdire, dans des cas particuliers, le séjour sur son territoire à des ressortissants de l'autre Partie, soit en raison des condamnations judiciaires qu'ils ont subies, soit pour des raisons touchant la sûreté extérieure ou intérieure de l'Etat, soit pour des raisons touchant la police des indigents, de l'hygiène publique et des mœurs.

*Ad Article 3.*

Les deux Parties contractantes se déclarent prêtes à entamer, dans le plus bref délai possible, des négociations au sujet de la suppression des cas de double imposition et de l'octroi de la protection légale et du concours réciproque des tribunaux et des administrations en matière fiscale.

*Ad Articles 3 et 4.*

Les dispositions de ces articles s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes juridiques et aux sociétés désignées à l'article 2.

*Ad Article 6.*

Les dispositions de cet article ne portent pas atteinte aux prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans les deux pays. Les Parties contractantes se notifieront réciproquement ces prohibitions d'im-

## FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty of Commerce and Navigation concluded on this day between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the Plenipotentiaries of the two States have made the following reservations and declarations which shall form an integral part of the Treaty.

*Ad Article 1.*

The regulations concerning passports or those which the Contracting Parties have or may in future issue as general measures with regard to the employment of foreign labour, shall remain unaffected.

It is further agreed that the right of each of the Contracting Parties to forbid in individual cases the residence in its territory of nationals of the other Contracting Party, either as a result of a legal sentence or for reasons connected with the internal or external security of the State, or with police measures in respect of indigence, public health and public morals shall not be affected by the provisions of the present Treaty.

*Ad Article 3.*

The two Contracting Parties declare themselves prepared to enter as soon as possible into negotiations for the abolition of double taxation and for the establishment of legal protection and legal co-operation in matters of taxation.

*Ad Articles 3 and 4.*

The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* to juridical persons and to the companies designated in Article 2.

*Ad Article 6.*

The provisions of this Article shall not affect the import and export prohibitions at present in force in the two countries. The Contracting Parties shall notify each other of such prohibitions and they shall remain in force even in

portation et d'exportation et celles-ci resteront en vigueur, même à l'égard de l'autre Partie, aussi longtemps qu'elles seront appliquées à l'égard de tous les pays.

*Ad Article 7.*

Les dispositions de cet article ne limitent pas le droit des Parties contractantes de prendre toutes mesures appropriées pour garantir le transit effectif des marchandises, et notamment de celles qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

*Ad Articles 8 et 9.*

Seront également considérés comme produits de l'industrie du territoire de l'une des Parties contractantes, les objets fabriqués dans le pays avec des matières étrangères et ressortissant au « commerce de perfectionnement ».

*Ad Article 11.*

L'impôt sur le chiffre d'affaires est également compris parmi les droits intérieurs.

*Ad Article 13.*

Sans préjudice des droits plus étendus qui découleraient, pour les Parties contractantes, des dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923, les autorités douanières de chacune des Parties contractantes accepteront les certificats d'origine établis sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 13, même s'il s'agit de produits de pays transocéaniques importés dans le territoire de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie.

*Ad Article 14.*

*Ad alinéa 1<sup>o</sup> a), b), c), d), e), g) :*

Si l'Administration douanière exige la garantie du montant des droits de douane, elle doit permettre au débiteur de fournir, à son choix,

relation to the other Party so long as they are applied to all countries.

*Ad Article 7.*

The provisions of this Article shall not affect the right of the Contracting Parties to take suitable measures to guarantee the actual transit of any goods, particularly those in respect of which a State monopoly exists.

*Ad Articles 8 and 9.*

Articles manufactured within the country of foreign material and coming under the finishing trade shall also be regarded as products of the industry of either of the Contracting Parties.

*Ad Article 11.*

The internal charges shall also include the taxes on business turnover.

*Ad Article 13.*

Without prejudice to more extensive rights which the Contracting Parties may derive from the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923, the Customs authorities of either Contracting Party shall accept the certificates of origin issued in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 13, even in the case of products of over-seas countries being imported into the territory of one of the Contracting Parties in transit through the territory of the other Contracting Party.

*Ad Article 14.*

*Ad paragraphs 1 (a), (b), (c), (d), (e), (g).*

Should the Customs administration insist on security being given for the amount of Customs duties, it must allow the person concerned,

une garantie autre que le dépôt d'une somme d'argent.

*Ad alinéa 1, h :*

En ce qui concerne la garantie des droits de douane, il convient d'appliquer les dispositions de l'article 10 de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923.

*Ad alinéa 1, f :*

En ce qui concerne la garantie des droits de douane, il convient d'appliquer les dispositions de la législation en vigueur.

*Ad alinéa 1, b :*

La disposition concernant l'exemption des droits d'entrée ne s'applique pas aux accessoires qui ont été ajoutés aux objets au cours des travaux de réparation effectués à l'étranger.

*Ad alinéa 2 :*

Les prohibitions d'exportation ne sont pas applicables aux articles en métaux précieux, désignés à cet alinéa.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole, à Berlin, le 6 octobre 1927.

(Signé) Dr Carl VON SCHUBERT.

(Signé) E. EISENLOHR.

(Signé) Živ. BALUGDŽIĆ.

(Signé) Prof. Dr M. TODORVIĆ.

#### PROTOCOLE

Au cours des négociations en vue de la conclusion du Traité de commerce et de navigation, signé ce jour entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les Parties contractantes se sont rendu nettement compte de l'importance des restrictions que divers pays apportent encore au commerce des peaux et pelleteries. Les Parties contractantes conviennent de ne négliger aucun effort, afin que les prohibitions et autres restrictions à l'exportation, ainsi que les droits de douane et autres taxes à l'exportation qui existent encore dans d'autres Etats, soient supprimés.

should he so desire, to give security in some other manner than by a money deposit.

*Ad paragraph 1 (h).*

The provisions of Article 10 of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923, shall apply in respect of security for Customs duties.

*Ad paragraph 1 (f).*

The provisions of the legislation in force shall apply in respect of security for Customs duties.

*Ad paragraph 1 (b).*

The provisions with regard to exemption from import duties shall not apply to accessories which have been added to articles during repair work carried out in another country.

*Ad paragraph 2).*

The prohibitions on exports shall not apply to the articles in precious metals designated in this paragraph.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol at Berlin on October 6, 1927.

#### PROTOCOL.

During the negotiations for the conclusion of the Treaty of Commerce and Navigation signed on this day between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the importance of the restrictions on the traffic in hides and skins of all kinds still existing in various countries was recognised. The Contracting Parties agree to take steps with a view to obtaining the abolition of the export prohibitions and other restrictions, export duties and other taxes on export which still exist in other States. They further undertake to abolish export prohibitions and other restrictions,

Elles s'engagent, en outre, à supprimer les prohibitions et autres restrictions à l'exportation, ainsi que les droits de douane et autres taxes à l'exportation qui existent encore dans leurs pays en ce qui concerne les peaux et les pelleteries. Leur suppression aura lieu dans un délai de vingt jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifiera à l'autre son intention de procéder de son côté à cette suppression.

Le présent arrangement forme partie intégrante du Traité de commerce et de navigation conclu ce jour, et entrera en vigueur en même temps que ce dernier.

BERLIN, le 6 octobre 1927.

(Signé) D<sup>r</sup> Carl VON SCHUBERT.  
 (Signé) E. EISENLOHR.  
 (Signé) Živ. BALUGDŽIĆ.  
 (Signé) Prof. D<sup>r</sup> M. TODORVIĆ.

#### DÉCLARATION

En signant ce jour le Traité de commerce et de navigation entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les Parties contractantes conviennent que le traité doit être mis en vigueur, dès avant sa ratification, dans le plus bref délai possible, soit intégralement, soit en partie, pour autant que les dispositions constitutionnelles ou législatives le permettent. Les deux gouvernements fixeront, d'un commun accord, le jour de la mise en vigueur.

BERLIN, le 6 octobre 1927.

(Signé) D<sup>r</sup> Carl VON SCHUBERT.  
 (Signé) E. EISENLOHR.  
 (Signé) Živ. BALUGDŽIĆ.  
 (Signé) Prof. D<sup>r</sup> M. TODORVIĆ.

export duties and other taxes on export which exist in their countries in respect of hides and skins of all kinds. These shall be abolished within twenty days from the date on which one of the Contracting Parties shall notify the other of its intention to proceed on its side to such a measure of abolition.

The present Agreement shall form an integral part of the Treaty of Commerce and Navigation concluded on this day, and shall come into force simultaneously with the latter.

BERLIN, October 6, 1927.

#### DECLARATION.

On signing this day the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the Contracting Parties agree that the Treaty shall come into force as soon as possible, either integrally or in part, even before its ratification, in so far as the provisions of the constitution or of the laws of the country allow. The date of coming into force shall be fixed by joint agreement between the two Governments.

BERLIN, October 6, 1927.





N° 1764.

---

**ESPAGNE ET SUÈDE**

Traité de conciliation, de règlement  
judiciaire et d'arbitrage. Signé à  
Madrid, le 26 avril 1928.

---

**SPAIN AND SWEDEN**

Treaty of Conciliation, Judicial Settle-  
ment and Arbitration. Signed at  
Madrid, April 26, 1928.

N<sup>o</sup> 1764. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A MADRID, LE 26 AVRIL 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède et par le Secrétaire général aux affaires extérieures d'Espagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 juin 1928.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre la Suède et l'Espagne et de résoudre, selon les principes les plus élevés du droit international public, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Ivan DANIELSSON, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté catholique, commandeur de première classe de Son Ordre de l'Etoile polaire, Grand-Croix de l'Ordre d'Isabelle-la-Catholique, etc. ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, Marquis de Estella, président de son conseil des ministres et son ministre d'Etat, Grand d'Espagne, lieutenant général des armées, décoré de la Grand-Croix, laurée, de l'Ordre royal et militaire de Saint Ferdinand, Chevalier Grand-Croix des Ordres de Saint Herménegilde, du Mérite militaire, du Mérite naval, de l'Ordre de Wasa de Suède, son gentilhomme de la Chambre en exercice et service, etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à régler par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent traité, tous les litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre la Suède et l'Espagne et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm le 16 juin 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1764. — TREATY<sup>2</sup> OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN SPAIN AND SWEDEN. SIGNED AT MADRID, APRIL 26, 1928.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by the Secretary-General for External Affairs of Spain. The registration of this Treaty took place June 28, 1928.*

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of strengthening the ties of friendship existing between Sweden and Spain and of settling, in accordance with the highest principles of public international law, any disputes which may arise between the two countries, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Ivan DANIELSSON, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Catholic Majesty, Commander of the First Class of His Order of the Polar Star, Knight Grand Cross of the Order of Isabella the Catholic, etc. ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, Marquis de Estella, His Prime Minister and Minister of State, Grandee of Spain, Lieutenant-General of the Armies, decorated with the Grand Cross, with laurels, of the Royal and Military Order of Saint Ferdinand, Knight Grand Cross of the Orders of St. Hermenegilde, of Military Merit, of Naval Merit, of the Swedish Order of Vasa, Lord in Waiting, etc.,

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The High Contracting Parties reciprocally undertake to settle by pacific means and in accordance with the methods provided for in the present Treaty, all disputes or conflicts of any nature whatsoever which may arise between Sweden and Spain and which it may not have been possible to settle by the normal methods of diplomacy.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, June 16, 1928.

## PREMIÈRE PARTIE

*Article 2.*

Tous les litiges entre les Hautes Parties contractantes, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal arbitral.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 3.*

Avant la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le tribunal arbitral, le différend pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

*Article 4.*

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties relève de la compétence des tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à la procédure prévue par le présent traité avant qu'un jugement définitif ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire compétente.

*Article 5.*

La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres. Les Parties contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission. Ces trois commissaires ne devront, ni être ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans; les Parties contractantes se réservent toutefois de transférer, à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions du président à un autre des membres de la commission désignés en commun.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront, et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

*Article 6.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

## PART I.

*Article 2.*

All disputes of every kind between the High Contracting Parties with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights, and which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision either to the Permanent Court of International Justice or to an Arbitral Tribunal.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

*Article 3.*

Before any resort is made to the Permanent Court of International Justice or to the Arbitral Tribunal, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted with a view to amicable settlement to a permanent international commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present Treaty.

*Article 4.*

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national courts, such Party may oppose the submission of the dispute to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent judicial authority.

*Article 5.*

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members. The Contracting Parties shall each appoint a commissioner of its own choosing, and shall appoint, by agreement, the other three commissioners and, from among the latter, the President of the Commission. These three commissioners may not be nationals of the Contracting Parties, nor may they have their domicile in the territory or be employed in the service of the Contracting Parties. They must all three be of different nationality.

The commissioners shall be appointed for three years. If on the expiry of the term of office of a member of the Commission no arrangement has been made for his replacement, his term of office shall be deemed to have been renewed for a period of three years. Nevertheless, the Contracting Parties reserve the right, on the expiry of the term of three years, to transfer the functions of President to another of the members of the Commission appointed by agreement.

Any member whose term of office expires while proceedings are still in progress shall continue to take part in the examination of the dispute until the close of such proceedings, even if his successor has been appointed.

A vacancy occurring as a result of the death or retirement of a member of the Conciliation Commission shall be filled for the remainder of the term of office of such member, if possible within the following three months, and in any case as soon as a dispute is submitted to the Commission.

*Article 6.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the exchange of ratifications of the present Treaty.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai, ou, en cas de remplacement, dans les trois mois, à compter de la vacance du siège, elle sera confiée à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi désignées. Et si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal aux membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

*Article 7.*

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

*Article 8.*

Dans le délai de quinze jours à partir de la date où la commission aura été saisie du différend, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

Au cas où l'un des membres de la commission de conciliation désignés en commun par les Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant qui siègera temporairement à sa place. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai d'un mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 6 du présent traité.

*Article 9.*

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Si les Parties n'ont pu être conciliées, la commission pourra, à moins que les deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y opposent, ordonner la publication immédiate d'un rapport où sera consigné l'avis de chacun des membres de la commission.

*Article 10.*

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission,

If the nomination of the members to be appointed jointly should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, such nomination shall be entrusted to a third Power designated by the Parties by common agreement. Should no agreement be reached on this subject, each Party shall designate a different Power, and the nominations shall be made jointly by the Powers thus designated. If, within two months, these two Powers have not found it possible to agree, they shall each submit as many candidates as there are members to be appointed. The choice of the candidates thus submitted shall be determined by lot.

*Article 7.*

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement.

The request, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

*Article 8.*

Within fifteen days from the date on which the dispute shall have been brought before the Commission, either Party may, for the examination of the particular dispute, replace the permanent member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter. The Party making use of this right shall immediately inform the other Party. The latter shall be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

Each of the Parties reserves the right to appoint immediately a substitute to replace for the time being the permanent member appointed by it if he is temporarily prevented by illness or any other circumstance from taking part in the Commission's work.

Should one of the members of the Conciliation Commission appointed jointly by the Contracting Parties be temporarily prevented by illness or any other circumstance from taking part in the Commission's work, the Parties shall agree with regard to the appointment of a substitute to replace him for the time being. Should the said substitute not be appointed within a month from the date when the seat becomes temporarily vacant, the procedure provided for in Article 6 of the present Treaty shall apply.

*Article 9.*

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need be, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties agree otherwise, be terminated within six months from the day on which the Commission was notified of the dispute.

If a settlement has not been effected between the Parties the Commission may, unless the two commissioners freely appointed by the Parties oppose this procedure, order the immediate publication of a report containing the opinion of each of the members of the Commission.

*Article 10.*

Failing any special provision to the contrary, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to

si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 11.*

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

*Article 12.*

Les travaux de la Commission de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

*Article 13.*

Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet, et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 14.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président sera prépondérante.

*Article 15.*

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 16.*

Pendant la durée des travaux de la commission de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Parties contractantes.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



---

enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 11.*

The Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

*Article 12.*

The proceedings of the Conciliation Commission shall not be public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 13.*

The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission. They may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and they may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission on its side shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

*Article 14.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority. Should the votes be equally divided, the President shall have a casting vote.

*Article 15.*

The Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

*Article 16.*

During the proceedings of the Conciliation Commission, each commissioner shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission, les indemnités prévues à l'alinéa premier étant comprises parmi ces frais communs.

*Article 17.*

A défaut d'un arrangement portant le litige devant la Commission permanente de conciliation et, dans le cas d'un semblable arrangement, à défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis, soit à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut<sup>1</sup>, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie de la demande de règlement judiciaire, chaque Partie pourra, après préavis d'un mois, porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

PARTIE II

*Article 18.*

Toutes questions sur lesquelles les gouvernements des deux Hautes Parties contractantes seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation.

La procédure prévue par les articles 7 à 16 du présent traité sera applicable.

A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura toutefois la faculté de soumettre directement, après préavis d'un mois, la question à ladite commission.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

*Article 19.*

Si les Parties n'ont pu être conciliées, le conflit sera, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral ayant le pouvoir de statuer *ex æquo et bono*.

Ce tribunal sera, s'il n'en est convenu autrement, composé de cinq membres désignés suivant la méthode prévue aux articles 5 et 6 du présent traité pour la constitution de la commission de conciliation. Le tribunal devra être constitué dans les six mois qui suivront la demande d'arbitrage.

La décision du tribunal arbitral sera obligatoire pour les Parties.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXII, page 452, de ce recueil.

Each Government shall pay its own expenses and shall pay half the joint expenses of the Commission, the emoluments provided for in paragraph 1 being included in these joint expenses.

*Article 17.*

Failing an agreement to bring the dispute before the Permanent Conciliation Commission and, should such an agreement be arrived at, in the event of no amicable settlement being reached before the Permanent Conciliation Commission, the dispute shall be submitted by means of a special agreement either to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure provided for in its Statute<sup>1</sup>, or to an Arbitral Tribunal under the conditions and according to the procedure provided for by the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

If the special agreement has not been drawn up within three months from the day on which one of the Parties has been informed of the request for judicial settlement, either Party may, on the expiry of one month's notice, bring the dispute direct before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

PART II.

*Article 18.*

All questions on which the Governments of the two High Contracting Parties may differ without being able to reach an amicable solution by the normal methods of diplomacy, the settlement of which cannot be attained by means of a judicial decision as provided in Article 2 of the present Treaty, and for the settlement of which no procedure has been laid down by any treaty or convention in force between the Parties, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission.

The procedure laid down in Articles 7 to 16 of the present Treaty shall be applicable.

Failing agreement between the Parties on the request to be made to the Commission, either Party shall be entitled to submit the question direct to the said Commission on the expiry of one month's notice.

Should the request be preferred by one Party only, that Party shall notify such request forthwith to the other Party.

*Article 19.*

In the event of no agreement being reached between the Parties, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted for decision to an Arbitral Tribunal having power to decide *ex aequo et bono*.

This Tribunal shall, in the absence of agreement to the contrary, consist of five members appointed according to the method laid down in Articles 5 and 6 of the present Treaty for the constitution of the Conciliation Commission. The Tribunal shall be constituted within six months from the request for arbitration.

The decision of the Arbitral Tribunal shall be binding on the Parties.

---

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; and Vol. LXXII, page 452, of this Series.

*Article 20.*

Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage entre elles, les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans les six mois qui suivront la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du conflit ainsi que les modalités de la procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, l'une ou l'autre des Parties aura le droit de saisir le tribunal par voie de simple requête. Dans ce cas, le Tribunal arbitral réglera lui-même la procédure.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 21.*

Durant la procédure de conciliation, la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou à l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la sentence du Tribunal arbitral. A cet effet, la Commission de conciliation, la Cour de Justice et le Tribunal arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisoires doivent être prises.

*Article 22.*

Si la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral établissaient qu'une décision d'une autorité judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la Partie lésée.

*Article 23.*

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

*Article 24.*

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag, et par Sa Majesté le Roi d'Espagne après l'accomplissement des formalités établies par les dispositions espagnoles en vigueur. Les instruments de ratification en seront échangés à Stockholm dans le plus bref délai possible.

*Article 25.*

Le présent traité, qui remplace la Convention d'arbitrage<sup>1</sup> du 23 janvier 1905, entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à partir de son entrée en vigueur.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 287.

*Article 20.*

Should recourse be had to arbitration between the Contracting Parties, the latter undertake to conclude, within six months from the request for arbitration, a special agreement concerning the subject of the dispute and the methods of procedure.

If this agreement cannot be concluded within the time stipulated, either of the Parties may notify the Tribunal by a simple application. In this case the Arbitral Tribunal shall itself lay down its procedure.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 21.*

During the course of proceedings of conciliation, judicial settlement or arbitration, the Contracting Parties shall abstain from all measures likely to exert any influence prejudicial to the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or to the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice or to the award of the Arbitral Tribunal. For this purpose the Conciliation Commission, the Court of Justice and the Arbitral Tribunal shall, if necessary, lay down the provisional measures to be adopted.

*Article 22.*

Should the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal find that a decision of a judicial authority or of any other authority of either of the Contracting Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of the decision in question to be annulled by administrative action, the judicial decision or arbitral award should indicate the nature and extent of the compensation to be granted to the injured Party.

*Article 23.*

Any disputes arising as to the interpretation or execution of the present Treaty shall, in the absence of any agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by a simple application.

*Article 24.*

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the King of Sweden with the approval of the Riksdag, and by His Majesty the King of Spain after the formalities prescribed by the regulations in force in Spain have been carried out. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

*Article 25.*

The present Treaty, which replaces the Arbitration Convention<sup>1</sup> of January 23, 1905, shall come into force on the date of the exchange of ratifications, and shall remain valid for ten years

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 103, page 1002.

S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de dix années, et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 26 avril 1928.

(L. S.) DANIELSSON.

(L. S.) Miguel PRIMO DE RIVERA,  
*Marques de Estella.*

Certifié pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 23 juin 1928.

*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

from the date on which it comes into force. Unless it shall have been denounced six months before the expiration of this period it shall be deemed to be renewed for a period of ten years, and similarly thereafter.

If, on the date on which the present Treaty expires, a conciliation, judicial settlement or arbitration procedure is pending, it shall pursue its course until completed.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid in duplicate, April 26, 1928.

(L. S.) DANIELSSON.

(L. S.) Miguel PRIMO DE RIVERA,  
*Marques de Estella.*





N° 1765.

---

**FINLANDE ET SUISSE**

Traité de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Berne, le 16 novembre 1927.

---

**FINLAND  
AND SWITZERLAND**

Treaty of Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Berne, November 16, 1927.

N° 1765. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LA FINLANDE ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 16 NOVEMBRE 1927.

---

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse et par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 juin 1928.*

---

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Suisse et la Finlande et de favoriser, dans l'intérêt de la paix générale, le développement de la procédure de conciliation et de règlement judiciaire appliquée aux différends internationaux,

Décidés à donner, dans les rapports entre les deux pays, la plus large application possible aux principes consacrés par la Résolution de la Société des Nations, en date du 22 septembre 1922, relative à l'institution de commissions de conciliation entre Etats,

Ont résolu de conclure, à cet effet, un traité et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur Giuseppe MOTTA, président de la Confédération, chef du Département politique fédéral ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Son Excellence Monsieur Rafael W. ERICH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Finlande en Suisse ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation, préalablement à toute procédure judiciaire, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique.

Il appartiendra à chacune des Parties contractantes de décider du moment à partir duquel la procédure de conciliation pourra être substituée aux négociations diplomatiques.

Les litiges pour la solution desquels une juridiction spéciale est prévue par d'autres engagements en vigueur entre les Parties contractantes seront, toutefois, portés directement devant cette juridiction.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 11 juin 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1765. — TREATY<sup>2</sup> OF CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN FINLAND AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, NOVEMBER 16, 1927.

*French official text communicated by the Swiss Federal Council and by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place June 29, 1928.*

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of strengthening the ties of friendship uniting Switzerland and Finland and of promoting, in the interests of general peace, the application of the procedure for conciliation and judicial settlement to the adjustment of international disputes,

Being resolved to apply to the fullest extent, in the relations between the two countries, the principles embodied in the resolution of the League of Nations dated September 22nd, 1922, regarding the creation of Commissions of Conciliation between States,

Have decided for that purpose to conclude a Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Giuseppe MOTTA, President of the Confederation, Head of the Federal Political Department ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

His Excellency M. Rafael W. ERICH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland in Switzerland ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The Contracting Parties undertake to submit all disputes of whatever kind which may arise between them, and which it has not been possible to adjust by diplomacy, to a procedure of conciliation, before having resort to any judicial procedure.

Each of the Contracting Parties shall be free to judge as to the moment when the procedure of conciliation may be substituted for diplomatic negotiations.

Disputes, for the settlement of which a special tribunal is provided by other engagements in force between the Contracting Parties, shall, however, be brought direct before such tribunal.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Berne, June 11, 1928.

*Article 2.*

Lorsqu'il s'agit d'un litige qui, aux termes de la législation de l'une des Parties, relève de la compétence d'une autorité judiciaire, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à un règlement judiciaire tant qu'il n'aura pas fait l'objet d'une décision définitive de la part de cette autorité judiciaire. Au cas où la Partie demanderesse entendrait contester cette décision judiciaire, le litige devra être soumis à la procédure de conciliation une année au plus tard à compter de cette décision.

*Article 3.*

Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, les Parties contractantes institueront une Commission permanente de conciliation, composée de cinq membres.

Les Parties nommeront chacune un membre à leur gré et désigneront les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne devront ni être des ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Le président de la commission sera nommé d'un commun accord parmi les membres à désigner en commun.

Les membres de la commission seront nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties, les membres désignés en commun ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat.

*Article 4.*

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront, et, en tous cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Au cas où l'un des membres de la commission désignés en commun par les Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siègera temporairement à sa place. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 5 du présent traité.

Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la Commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; les Parties se réservent, toutefois, de transférer, à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions de président à un autre des membres de la commission désignés en commun.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aura été désigné.

*Article 5.*

Si la désignation des membres de la Commission de conciliation à désigner en commun ou du président n'intervient pas dans le délai prévu de six mois ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, les nominations seront effectuées, à la demande d'une seule des Parties, par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le vice-président ou, si celui-ci se trouve dans le même cas, par le membre le plus âgé de la Cour.

*Article 6.*

Dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura porté un différend devant la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra, pour

*Article 2.*

In the case of a dispute, the occasion of which, according to the law of one of the Parties, falls within the competence of a judicial authority, the defendant Party may oppose the submission of the dispute to a procedure of conciliation, and if necessary to judicial settlement, until a final judgment has been delivered by the aforesaid judicial authority. If the plaintiff Party desires to contest such judgment, the dispute shall be submitted to the procedure of conciliation at latest one year from the date of its delivery.

*Article 3.*

Within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty, the Contracting Parties shall set up a permanent Conciliation Commission composed of five members.

Each Party shall appoint one member of its own choosing, the other three being nominated by agreement. These three last-named members may not be nationals of the Contracting Parties, nor be habitually resident in their territories, nor be employed in their service.

The President of the Commission shall be appointed by agreement from among the jointly nominated members.

The members of the Commission shall be appointed for three years. Those jointly nominated may not be relieved of their functions during their term of office, unless otherwise agreed between the Parties.

*Article 4.*

A vacancy caused by the death or retirement of a member of the Conciliation Commission shall be filled for the remainder of that member's term of office, if possible within the next three months and in any case as soon as a dispute is submitted to the Commission.

Should one of the members jointly designated by the Contracting Parties be temporarily unable to take part in the work of the Commission owing to illness or any other circumstance, the Parties shall appoint a substitute by agreement to take his place for the time being. If such appointment has not been carried out within three months from the date on which the seat became temporarily vacant, the procedure laid down in Article 5 of the present Treaty shall be followed.

If on the expiration of a Commissioner's term of office no arrangement has been made to replace him, his mandate shall be deemed to be renewed for a period of three years; nevertheless, the Parties may decide, on the expiration of the period of three years, to transfer the functions of President to another of the members of the Commission jointly designated by the Parties.

A member of the Commission whose term of office expires while proceedings are still in progress shall continue to take part in the examination of the dispute until the close of such proceedings, even if his successor has already been appointed.

*Article 5.*

If the appointment of the members of the Conciliation Commission to be nominated jointly or of the President is not made within the authorised period of six months or, in the case of their replacement, within three months after the vacancy occurs, such appointments shall be made, on the request of one Party only, by the President of the Permanent Court of International Justice or, if he is a national of one of the Contracting States, by the Vice-President, or, if the latter is similarly situated, by the eldest member of the Court.

*Article 6.*

Within two weeks from the date on which one of the Contracting Parties has referred a dispute to the Conciliation Commission either Party may, for the purpose of the particular dispute, replace

l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui voudrait user de ce droit en avertira immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir du jour où l'avertissement lui sera parvenu.

Chaque Partie se réserve, cependant, de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

#### *Article 7.*

La Commission de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement du litige, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent traité.

La commission sera saisie sur requête adressée à son président par l'une des Parties contractantes. Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la Partie adverse par la Partie qui demandera l'ouverture de la procédure de conciliation.

#### *Article 8.*

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire, au lieu désigné par son président.

#### *Article 9.*

La procédure devant la Commission de conciliation sera contradictoire.

La commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au Titre III de la Convention<sup>1</sup> de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les délibérations de la commission auront lieu à huit clos, à moins que la commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

#### *Article 10.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix. Si tous les membres ne sont pas présents, la voix du président sera décisive en cas de partage. La commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

#### *Article 11.*

Les Parties contractantes fourniront à la Commission de conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards et dans toute la mesure du possible, l'accomplissement de sa tâche.

#### *Article 12.*

La Commission de conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un commun accord, de proroger ce délai.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

the permanent member of the Commission nominated by itself by a person possessing special competence in the matter.

The Party desiring to make use of this right shall immediately inform the other Party ; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days after receipt of such notice.

Either Party shall, nevertheless, be entitled to appoint a substitute forthwith in temporary replacement of the permanent member nominated by itself if such member is temporarily prevented by illness or any other circumstance from taking part in the Commission's work.

*Article 7.*

The task of the Conciliation Commission shall be to further the settlement of the dispute by an impartial and conscientious examination of the facts and by formulating proposals with a view to settling the case in conformity with the terms of Article 12 of the present Treaty.

The Commission shall be informed of a dispute by an application addressed to its President by one of the Contracting Parties. Such application shall be notified at the same time to the other Party by the Party which is requesting the institution of the conciliation procedure.

*Article 8.*

The Conciliation Commission shall meet at the place chosen by its President, unless there is an agreement to the contrary.

*Article 9.*

The procedure before the Conciliation Commission shall provide for both Parties being heard.

The Commission shall determine its own procedure, being guided, in the absence of an unanimous decision to the contrary, by the provisions of Chapter III of the Hague Convention<sup>1</sup>, dated October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The proceedings of the Commission shall be in private unless the Commission shall decide otherwise, with the consent of the Parties.

*Article 10.*

Except as otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote. Each member shall have one vote. If all the members are not present and if the votes are equally divided, the President shall have a casting vote. The Commission may not take a decision affecting the substance of the dispute unless all the members are present.

*Article 11.*

The Contracting Parties shall furnish the Conciliation Commission with all useful information and shall afford it every assistance to the utmost of their powers in the execution of its duties.

*Article 12.*

The Conciliation Commission shall present its report within six months from the date on which it was informed of the dispute, unless the Contracting Parties decide by agreement to extend this period.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Le rapport comportera un projet de règlement du différend toutes les fois que les circonstances le permettront.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Un exemplaire du rapport, signé par le président, sera soumis à chacune des Parties.

Le rapport de la commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

#### Article 13.

Les Parties porteront à leur connaissance réciproque, ainsi qu'à la connaissance du président de la Commission de conciliation, dans un délai raisonnable, n'excédant toutefois pas la durée de trois mois, si elles acceptent les conclusions du rapport et les propositions qui y sont contenues.

Il appartiendra aux parties de décider, d'un commun accord, si le rapport de la commission et le procès-verbal des débats peuvent être publiés avant l'expiration du délai dans lequel elles doivent se prononcer sur les propositions formulées dans le rapport.

#### Article 14.

Pendant la durée effective de la procédure, les membres de la Commissions de conciliation recevront une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

#### Article 15.

Si l'une des Parties contractantes n'accepte pas les propositions de la Commission de conciliation ou ne se prononce pas dans le délai fixé par son rapport, chacune d'entre elles pourra demander que le litige soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale conformément à l'obligation qu'elles ont assumée en adhérant à la disposition facultative de l'article 36 du statut<sup>1</sup> de la Cour. Les Parties contractantes demeureront liées entre elles, jusqu'à l'expiration du présent traité, par cette obligation, même au cas où elle viendrait à prendre fin, dans l'intervalle, pour l'une d'entre elles ou pour toutes deux.

Les Parties conviennent, en outre, que, dans le cas où le litige ne rentrerait pas dans l'une des quatre catégories de différends d'ordre juridique énumérées à l'article 36, alinéa 2, du statut de la Cour de Justice, chacune d'entre elles pourra néanmoins demander qu'il soit déféré à la Cour permanente de Justice internationale, qui le tranchera *ex æquo et bono* dans la mesure où il n'existerait pas de règle de droit applicable.

#### Article 16.

Les Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les gouvernements des Parties contractantes.

Il sera interprété en tous points par la Cour de Justice.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXII, page 452, de ce recueil.



The report shall contain a proposal for the settlement of the dispute, whenever the circumstances permit.

The reasoned opinion of the members forming the minority shall be recorded in the report.

A copy of the report, signed by the President, shall be sent to each Party.

The report of the Commission shall not be in the nature of an arbitral award as regards either the statement of facts or the legal considerations.

#### Article 13.

The Parties shall inform each other and the President of the Conciliation Commission within a reasonable time, not however exceeding three months, whether they accept the findings of the report and the proposals contained therein.

The Parties shall decide, by agreement, whether the Commission's report and the minutes of the discussions may be published before the expiry of the period within which they have to make their decision regarding the proposals contained in the report.

#### Article 14.

For the actual duration of the procedure, the members of the Conciliation Commission shall receive emoluments to be fixed by arrangement between the Contracting Parties.

Each Party shall bear its own costs and one half the costs of the Commission.

#### Article 15.

If one of the Contracting Parties does not accept the proposals of the Conciliation Commission or does not make a decision within the period fixed in the latter's report, either Party may demand that the dispute be submitted to the Permanent Court of International Justice in conformity with the obligation which the Parties assumed by their accession to the Optional Clause of Article 36 of the Court's Statute<sup>1</sup>. The Contracting Parties shall continue, until the expiry of the present Treaty, to be mutually bound by that obligation, even if it should meanwhile have ceased to have effect for either or both of them.

The Parties further agree that if the dispute should not fall within one of the four categories of legal disputes specified in paragraph 2 of Article 36 of the Statute<sup>1</sup> of the Court of Justice, either Party may nevertheless demand that it shall be submitted to the Permanent Court of International Justice, which shall settle it *ex aequo et bono*, in so far as no rule of law is applicable to the case.

#### Article 16.

In each individual case, the Contracting Parties shall draw up a special agreement clearly setting forth the subject of the dispute, the special powers which may be conferred upon the Permanent Court of International Justice, and any other conditions which they may agree to establish.

The special agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

All points therein shall be interpreted by the Court of Justice.

---

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; and Vol. LXXII, page 452, of this Series.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties a été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour de Justice par voie de simple requête.

*Article 17.*

Si la Cour permanente de Justice internationale établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il serait accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

*Article 18.*

L'arrêt rendu par la Cour permanente de Justice internationale sera exécuté de bonne foi par les Parties.

Les difficultés auxquelles son interprétation pourrait donner lieu seront tranchées par la Cour de Justice, que chacune des Parties pourra saisir à cette fin par voie de simple requête.

*Article 19.*

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 20.*

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf convention contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

*Article 21.*

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Berne dans le plus bref délai possible.

Le traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications. Il est conclu pour la durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera censé être renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration du présent traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent traité ou de toute autre convention que les Parties contractantes seraient convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait, en double exemplaire, à Berne, le seize novembre mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (Signé) MOTTA.

(L. S.) (Signé) R. W. ERICH.

Pour copie conforme :  
Berne, le 28 juin 1928.

*Le vice-chancelier :*

Leimgruber.

If the special agreement is not drawn up within a period of three months from the day on which one of the Parties received a request for judicial settlement, either Party may bring the matter before the Court of Justice by a simple application.

*Article 17.*

If the Permanent Court of International Justice finds that a decision of a court of law or any other authority of either of the Contracting Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of the said Party does not permit, or only partially permits, the consequences of the decision in question to be annulled by administrative action, the injured Party shall be given equitable satisfaction of another kind.

*Article 18.*

The judgment of the Permanent Court of International Justice shall be acted upon by the Parties in good faith.

Any difficulties regarding the interpretation of the aforesaid judgment shall be settled by the Court of Justice upon a simple application for this purpose, by either Party.

*Article 19.*

During the course of the conciliation procedure or of the judicial procedure, the Contracting Parties shall abstain from all measures capable of producing consequences prejudicial to the acceptance of the Conciliation Commission's proposals or to the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice.

*Article 20.*

Any disputes which may arise as to the interpretation or execution of the present Treaty shall, unless otherwise agreed, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by a simple application.

*Article 21.*

The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as early as possible.

The Treaty shall come into force immediately on the exchange of the ratifications. It is concluded for a period of ten years reckoned from the date of its coming into force. Unless denounced six months before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years, and similarly thereafter.

If a procedure for conciliation or a judicial procedure is pending at the time of the expiry of the present Treaty, it shall pursue its course in conformity with the provisions of the present Treaty or of any other convention which the Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Berne, the sixteenth day of November, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) (Signed) MOTTA.

(L. S.) (Signed) R. W. ERICH.



N° 1766.

---

## ESPAGNE ET PORTUGAL

Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, et protocole additionnel. Signés à Lisbonne, le 18 janvier 1928.

---

## SPAIN AND PORTUGAL

Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration, and Additional Protocol. Signed at Lisbon, January 18, 1928.

## TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 1766. — TRATADO<sup>1</sup> GERAL DE CONCILIAÇÃO, REGULAMENTO JUDICIAL E ARBITRAGEM. ASSINADO EM LISBOA, EM 18 DE JANEIRO DE 1928.

*Textes officiels espagnol et portugais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Portugal et par le Secrétaire général des Affaires extérieures d'Espagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 2 juillet 1928.*

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA e SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA, animados do desejo de estreitar os laços de amizade existentes entre os dois Países e de contribuir para a manutenção da paz geral, resolvendo, segundo os princípios mais elevados do Direito Internacional Público, os desacordos entre os dois Países, resolveram concluir para êste efeito um Tratado geral de Conciliação, Regulamento Judicial e Arbitragem, e designaram por seus Plenipotenciarios, a saber :

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA :

Sua Excelência o Senhor Doutor António Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES, Ministro dos Negócios Estrangeiros, Grã-Cruz da Ordem Militar de Cristo, Grande Oficial da Legião de Honra, etc., etc., etc.

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA :

Sua Excelência o Senhor Don Cristóbal Fernandez VALLIN Y ALFONSO, Seu Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário em Lisboa, Gentilhomem de Sua Real Câmara, Grã-Cruz da Ordem de Isabel a Católica e do Mérito Naval, Comendador da Ordem Militar de São Tiago da Espada, etc., etc., etc. ;

os quais, depois de trocarem os seus Plenos Poderes, que foram achados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes :

*Artigo 1.º*

As Partes Contractantes comprometem-se a submeter a um processo de conciliação os litígios e conflitos, de qualquer natureza que sejam, que venham a surgir entre elas e que não puderem ser resolvidos pela via diplomática num prazo razoável.

No caso de malôgro do processo de conciliação, o litigio ou o conflito será submetido ao Tribunal Permanente de Justiça Internacional<sup>2</sup>.

Os desacordos para cuja solução está prevista uma jurisdição especial por outros acordos em vigor entre as Partes Contractantes serão, não obstante, submetidos à dita jurisdição.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne, le 28 mai 1928.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXII, page 452, de ce recueil.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1766. — TRATADO<sup>1</sup> GENERAL DE CONCILIACIÓN, ARREGLO JUDICIAL Y ARBITRAJE, FIRMADO EN LISBOA, EL 18 DE ENERO DE 1928.

*Spanish and portuguese official texts communicated by the Portuguese Minister for Foreign Affairs and by the Secretary-General for External Affairs of Spain. The registration of this Treaty took place July 2, 1928.*

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PORTUGAL, animados del deseo de estrechar los lazos de amistad existentes entre los dos Países y de contribuir al mantenimiento de la paz general, resolviendo, según los principios más elevados del Derecho Internacional Público, las diferencias entre los dos Países, han resuelto firmar a este efecto un Tratado general de Conciliación, Arreglo Judicial y Arbitraje, y han designado sus Plenipotenciarios que son :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

Su Excelencia el Señor Don Cristóbal Fernandez VALLÍN y ALFONSO, Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Lisboa, Gentilhombre de Cámara, Gran Cruz de Isabel la Católica y del Mérito Naval, Comendador de la Orden Militar de Santiago de la Espada, etc., etc., etc.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PORTUGAL :

Su Excelencia el Señor Doctor Antonio Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES, Ministro de Negocios Estranjeros, Gran Cruz de la Orden Militar de Cristo, Gran Oficial de la Legión de Honor, etc., etc., etc. ;

los cuales, después de comunicarse sus Plenos Poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes :

*Artículo 1.*

Las Partes Contratantes se comprometen a someter a un procedimiento de conciliación los litigios y conflictos, de cualquiera naturaleza que éstos sean, que surgiesen entre ellas y que no hubieran podido ser resueltos por la vía diplomática en un plazo prudencial.

En el caso en que fracasara el procedimiento de conciliación, el litigio o el conflicto será sometido al Tribunal Permanente de Justicia Internacional<sup>2</sup>.

Las diferencias para cuya solución esté prevista una jurisdicción especial por otros acuerdos en vigor entre las Partes Contratantes serán, sin embargo, sometidas á dicha jurisdicción.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Lisbon, May 28, 1928.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L., page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; and Vol. LXXII, page 452, of this Series.

*Artigo 2.º*

Quando se trate de um litígio que, nos termos da legislação de uma das Partes, seja da competência de uma autoridade judicial, qualquer das Partes poderá opôr-se a que seja submetido a um procedimento de conciliação e eventualmente a processo judicial, nos termos deste Tratado, enquanto não houver sido objecto de uma decisão definitiva por parte da dita autoridade judicial. Neste caso deverá ser submetido ao procedimento de conciliação no prazo máximo de um ano a contar da referida decisão.

*Artigo 3.º*

As Partes Contractantes instituirão uma Comissão Permanente de Conciliação composta de cinco membros. As Partes nomearão, cada uma, um Comissário de sua livre escolha e designarão, de comum acôrdo, os outros três e, de entre estes últimos, o Presidente da Comissão. Estes três Comissários não deverão ser nacionais de qualquer das Partes Contractantes, nem ter domicílio no seu território, nem estar ao seu serviço. Devem ser os três de diferentes nacionalidades.

Os Comissários serão nomeados por três anos. Se, ao expirar o mandato de um membro da Comissão, não se tiver procedido à sua substituição, o seu mandato será considerado como renovado por um período de três anos. As Partes reservam-se contudo a faculdade de transferir, no termo do prazo de três anos, as funções do Presidente a outro dos membros da Comissão, designados em comum.

O membro cujo mandato expirar durante o curso de um processo continuará tomando parte no exame da causa até ao termo desta e ainda que tenha sido designado o seu sucessor.

No caso de falecer ou de se retirar algum dos membros da Comissão, deverá proceder-se à sua substituição, para o resto da duração do seu mandato, dentro do prazo de três meses, sendo possível, e em todo o caso logo que seja submetido um desacôrdo à Comissão.

No caso de um dos membros da Comissão de Conciliação designados em comum pelas Partes Contractantes estar momentâneamente impedido de tomar parte nos trabalhos da Comissão, por motivo de doença ou por qualquer outra circunstância, as Partes pôr-se-hão de acôrdo para designar um suplente, que funcionará temporariamente no lugar daquele. Se a designação deste suplente não fór feita no prazo de três meses, a contar da data da vacatura temporária do pôsto, proceder-se-há de acôrdo com o que preceitua o último parágrafo do presente artigo.

Quando não haja pendente nenhum processo cada uma das Partes poderá exonerar o Comissário nomeado por ela e designar-lhe sucessor.

Quando haja iniciado um processo, e enquanto este durar efectivamente, os membros nomeados de comum acôrdo receberão uma remuneração cuja importância será fixada pelas Partes Contractantes e satisfeita por elas em partes iguais. Pelo contrário, cada uma das Partes fixará e suportará por si própria a remuneração do membro da Comissão nomeado por ela.

Cada uma das Partes satisfará uma cota igual nos gastos gerais da Comissão.

A Comissão Permanente de Conciliação será constituída dentro de seis meses seguintes à troca das ratificações do presente Tratado.

Se a nomeação dos membros que hão-de ser designados de comum acôrdo não se efectuar no prazo de seis meses a contar da data da troca das ratificações ou, em caso de substituição, no de três meses a partir da vacatura do lugar, proceder-se-há às nomeações em conformidade com o artigo 45.º da Convenção da Haia <sup>1</sup> para a solução pacífica dos conflitos internacionais, de 18 de Outubro de 1907.

*Artigo 4.º*

Salvo acôrdo em contrário, o processo de conciliação será regulado pela Convenção da Haia para a solução pacífica dos conflitos internacionais <sup>1</sup>, de 18 de Outubro de 1907.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



*Artículo 2.*

Cuando se trate de un litigio que, según los términos de la legislación de una de las Partes, sea de la competencia de una autoridad judicial, cualquiera de las Partes podrá oponerse a que sea sometido a un procedimiento de conciliación y, en su caso, a un arreglo judicial en los términos de este Tratado, mientras no haya sido objeto de una decisión definitiva por parte de dicha autoridad judicial. En este caso deberá ser sometido al procedimiento de conciliación un año, a lo más tarde, a partir de tal decisión.

*Artículo 3.*

Las Partes Contratantes instituirán una Comisión Permanente de Conciliación compuesta de cinco miembros. Las Partes nombrarán, cada una, un Comisario a su arbitrio y designarán, de común acuerdo, los otros tres y, entre estos últimos, el Presidente de la Comisión. Estos tres Comisarios no deberán ni ser súbditos de las Partes Contratantes, ni tener su domicilio en su territorio, ni estar a su servicio. Los tres deberán ser de distinta nacionalidad.

Los Comisarios se nombrarán por tres años. Si, a la expiración del mandato de un miembro de la Comisión, no se ha provisto a su sustitución, su mandato se considerará renovado por un período de tres años; las Partes se reservan, sin embargo, el poder transferir a la expiración del término de tres años las funciones del Presidente a otro de los miembros de la Comisión, designados en común.

Un miembro cuyo mandato expira durante el curso de un procedimiento pendiente continuará tomando parte en el examen del asunto hasta que la actuación quede terminada, aunque su reemplazante haya sido designado.

En caso de fallecimiento o retiro de uno de los miembros de la Comisión, deberá proveerse a su sustitución por el resto de la duración de su mandato, a ser posible, dentro de los tres meses siguientes, y, en todo caso, en cuanto sea sometida una diferencia a la Comisión.

En el caso de que uno de los miembros de la Comisión de Conciliación designados en común por las Partes Contratantes estuviese por el momento impedido de tomar parte en los trabajos de la Comisión, a causa de enfermedad o cualquiera otra circunstancia, las Partes se pondrán de acuerdo para la designación de un suplente, que actuará temporalmente en su lugar. Si la designación de este suplente no se hace en un plazo de tres meses, a contar de la vacante temporal del puesto, se procederá de acuerdo con lo que especifica el último párrafo del presente artículo.

Cuando no haya pendiente ningún procedimiento cada una de las Partes Contratantes podrá revocar el Comisario nombrado por ella y designarle un sucesor.

Cuando se haya iniciado un procedimiento, mientras dure efectivamente éste, los miembros nombrados de común acuerdo recibirán una indemnización cuya cuantía será fijada por las Partes Contratantes y sufragada por ellas por partes iguales. En cambio, cada parte fijará y asumirá por sí misma la indemnización del miembro de la Comisión nombrado por ella.

Cada Parte sufragará una cuota igual de los gastos generales de la Comisión.

La Comisión Permanente de Conciliación será constituida dentro de los seis meses siguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado.

Si el nombramiento de los miembros que han de designarse de común acuerdo no se efectuase en el plazo de seis meses a contar desde el canje de las ratificaciones, o, en caso de sustitución, en el de tres meses a partir de la vacante del puesto, se procederá a los nombramientos de conformidad con el artículo 45.º de Convenio<sup>1</sup> de El Haya para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales, de 18 de Octubre de 1907.

*Artículo 4.*

Salvo pacto en contrario, el procedimiento de conciliación se regirá por el Convenio de El Haya para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales<sup>1</sup>, de 18 de Octubre de 1907.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Artigo 5.º*

A Comissão de Concilia o poderá ser chamada ao desempenho da sua missão por uma só das Partes. Esta notificará o seu pedido ao Presidente da Comissão e   Parte contrária.

A Comissão poderá contudo oferecer espont neamente o seu concurso, se o seu Presidente e dois dos seus membros convierem nisso.

As Partes Contractantes comprometem-se a facilitar, em todos os casos e em todos os sentidos, os trabalhos da Comissão, e em particular a empregar todos os meios de que disponham, segundo as suas legisla es, para lhe permitir efectuar nos seus territórios a cita o e audi o de testemunhas e peritos, e a realiza o de vistorias.

*Artigo 6.º*

A Comissão de Concilia o terá a seu cargo examinar as questões c ncretas que lhe forem submetidas, consignar o resultado das suas investiga es num relatório destinado a elucidar as questões de facto e facilitar assim a soluço dos desac rdos. No seu relatório precisará os pontos de controvérsia que motivam às desac rdos e o fará acompanhar das recomenda es susceptíveis de facilitar um acôrdo entre as Partes. O relatório deverá ser apresentado dentro de seis m ses a partir do dia em que o assunto haja sido submetido   Comissão, a menos que as Partes decidam abreviar ou prorrogar êsse prazo. Deverá ser feito em três exemplares, um para cada uma das Partes e o terceiro para ser conservado nos arquivos da Comissão.

A Comissão fixará o prazo dentro do qual as Partes deverão pronunciar-se sôbre as suas recomenda es, assim como o prazo até cuja expira o poderão, em caso de mal gro do processo de concilia o, submeter, se houver lugar para isso, a questão   decisão judicial ou   arbitragem. Estes dois prazos não poderão contudo ir além de seis m ses o primeiro e de tr s o segundo.

O relatório da Comissão não terá, nem no que se refere   exposi o de factos nem no que respeite às considera es jurídicas, o carácter de uma sentença definitiva obrigatória.

*Artigo 7.º*

Se as Partes não aceitarem as recomenda es da Comissão de Concilia o, cada uma delas poderá, dentro do prazo fixado por esta última, pedir que o litígio ou o conflito seja submetido   decisão do Tribunal Permanente de Justiça Internacional.

Quando se trate de um desacôrdo que, na opinião do Tribunal, não seja de carácter jurídico, as Partes Contractantes convém em que o Tribunal, cuja sentença será obrigatória para elas, decidirá *ex aequo et bono*.

*Artigo 8.º*

O Tribunal Permanente de Justiça Internacional será competente para conhecer de qualquer questão, inclusive de toda a discussão que possa surgir sôbre a interpreta o e execu o do presente Tratado. As Partes Contractantes poderão contudo convir em submeter qualquer desacôrdo a um Tribunal Arbitral constituído segundo os artigos 55.º e seguintes da Conven o da Haia para a soluço pacífica dos conflitos internacionais de 18 de Outubro de 1907, ou segundo qualquer outro acôrdo em que possam convir.

*Artigo 9.º*

As Partes Contractantes, atendo-se às disposi es do Estatuto e do Regulamento do Tribunal Permanente de Justiça Internacional, estabelecerão um compromisso, com o fim de determinar o objecto do desacôrdo, as competências particulares que podem ser conferidas ao Tribunal, assim como todas as condi es em que as Partes tenham ac rdado.

O compromisso será estabelecido por troca de notas entre os Governos das Partes Contractantes e será interpretado em todos os seus pontos pelo Tribunal Permanente de Justiça Internacional.

Se o compromisso não houver sido estabelecido dentro de tr s m ses a contar do dia em que uma das Partes tenha sido demandada para fins de soluço judicial, cada uma das Partes poderá recorrer ao Tribunal por via de simples requerimento.

*Artículo 5.*

La Comisión de Conciliación podrá ser llamada al desempeño de su misión por una sola de las Partes. Esta notificará su demanda al Presidente de la Comisión y a la Parte contraria.

La Comisión podrá, sin embargo, ofrecer espontáneamente su concurso, si su Presidente y dos de sus miembros consienten en ello.

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar, en todos los casos y en todos los conceptos, los trabajos de la Comisión, y en particular a utilizar todos los medios de que dispongan, según sus legislaciones, para permitirle proceder en sus territorios a la citación y audiencia de testigos y peritos, así como a efectuar inspecciones.

*Artículo 6.*

La Comisión de Conciliación tendrá a su cargo examinar las cuestiones concretas que le sean sometidas, consignar el resultado de su investigación en un informe destinado a dilucidar las cuestiones de hecho y facilitar así la solución de las diferencias. En su informe precisará los puntos de controversia que ocasionen estas diferencias y lo acompañará con las recomendaciones susceptibles de facilitar un acuerdo entre las Partes. El informe deberá ser presentado dentro de los seis meses a partir del día en que se haya dado cuenta del asunto a la Comisión, a menos que las Partes Contratantes decidan abreviar o prorrogar ese plazo. Deberá hacerse en tres ejemplares, uno para cada una de las Partes y el tercero se conservará en los archivos de la Comisión.

La Comisión fijará el plazo dentro del cual las Partes deberán pronunciarse con relación a sus recomendaciones, así como el plazo hasta la expiración del cual aquellas podrán, en caso de fracasar el procedimiento de conciliación, someter, si ha lugar, la diferencia a un arreglo judicial o a un arbitraje. Estos dos plazos no podrán, sin embargo, exceder el primero de seis meses y el segundo de tres.

El informe de la Comisión no tendrá, ni en lo que se refiere a la exposición de hechos, ni en lo que concierne a las consideraciones jurídicas, el carácter de una sentencia definitiva obligatoria.

*Artículo 7.*

Si las Partes no aceptan las recomendaciones de la Comisión de Conciliación, cada una de ellas podrá, dentro del plazo fijado por esta última, pedir que el litigio o el conflicto sea sometido a la decisión del Tribunal Permanente de Justicia Internacional.

Cuando se trate de una diferencia que, en opinión del Tribunal, no fuese de carácter jurídico, las Partes Contratantes convienen en que el Tribunal, cuya sentencia será obligatoria para ellas, decidirá *ex æquo et bono*.

*Artículo 8.*

El Tribunal Permanente de Justicia Internacional será competente para conocer de cualquiera diferencia, incluso de toda discusión que pueda surgir con relación a la interpretación y ejecución del presente Tratado. Las Partes Contratantes podrán, sin embargo, convenir en someter toda diferencia a un Tribunal Arbitral constituido conforme á los artículos 55.<sup>o</sup> y siguientes del Convenio de El Haya para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales de 18 de Octubre de 1907, a conforme a cualquier otro acuerdo en que puedan convenir.

*Artículo 9.*

Las Partes Contratantes establecerán, ateniéndose a las disposiciones del Estatuto y del Reglamento del Tribunal Permanente de Justicia Internacional, un compromiso con el fin de determinar el objeto de la diferencia, las competencias particulares que puedan ser transferidas al Tribunal, así como todas las condiciones que las Partes hayan convenido.

El compromiso se establecerá por canje de notas entre los Gobiernos de las Partes Contratantes y será interpretado en todos sus puntos por el Tribunal Permanente de Justicia Internacional.

Si el compromiso no ha sido resuelto dentro de los tres meses a contar del día en que una de las Partes ha sido demandada a los fines del arreglo judicial, cada Parte podrá recurrir a dicho Tribunal de Justicia por vía de simple demanda.

*Artigo 10.º*

Se uma sentença proferida em conformidade do presente Tratado reconhecer que uma decisão de carácter judicial ou de qualquer outra autoridade dependente de uma das Partes Contractantes se acha completa ou parcialmente em opposição com o direito das gentes, e se o direito constitucional dessa Parte não permitir ou só permitir imperfeitamente anular por via administrativa as consequências da decisão de que se trata, a sentença concederá à Parte lesada uma compensação equitativa de outra ordem.

*Artigo 11.º*

A sentença proferida será executada de boa fé pelas Partes.

Emquanto correr o processo de conciliação ou o processo judicial ou de arbitragem as Partes Contractantes comprometem-se a abster-se, tanto quanto seja possível, de adoptar medidas susceptíveis de produzir uma repercussão prejudicial sobre a aceitação das propostas da Comissão de Conciliação ou sobre a execução da sentença judicial ou do laudo arbitral.

*Artigo 12.º*

O presente Tratado será ratificado no mais curto prazo possível e os instrumentos de ratificação trocar-se-hão em Lisboa.

Este Tratado é concluído por um período de cinco anos a contar da troca das ratificações. Se não for denunciado seis meses antes da expiração deste prazo, permanecerá em vigor por um novo período de cinco anos e assim sucessivamente. Se, no momento da expiração do presente Tratado, estiver pendente qualquer processo de conciliação, judicial ou de arbitragem, seguirá o mesmo o seu curso conforme as disposições deste Tratado ou de qualquer outro acôrdo em que as Partes Contractantes tenham convindo para o substituir.

Em fé do que os Plenipotenciários firmam o presente Tratado.

Feito em dois exemplares em Lisboa, em dezóito de Janeiro de mil novecentos e vinte e oito.

António Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES.

## PROTOCOLO ADICIONAL.

O Tratado de Arbitragem <sup>1</sup> firmado entre Portugal e Espanha em 1904 e ratificado em 27 de Fevereiro de 1909 fica abrogado pelo presente acôrdo; mas a todas as questões e reclamações por actos, omissões ou disposições anteriores à data da ratificação do novo Tratado de Conciliação, Processo Judicial e Arbitragem, às quais fôsse aplicável o Tratado assinado em 1904 e ratificado em 1909, será aplicado o novo Convénio, tornando extensivas à solução pacífica das ditas questões e reclamações as novas normas estabelecidas; e isto para que o actual Tratado não exclua de uma possível solução pacífica os factos anteriores que teriam tido a sua solução normal na arbitragem segundo estabelecia o Pacto de 1904.

Em fe do que os Plenipotenciários firmam o presente Protocolo.

Feito em dois exemplares em Lisboa, em dezóito de Janeiro de mil novecentos e vinte e oito.

António Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 149.

*Artículo 10.*

Si en una sentencia dictada, conforme al presente Tratado, se establece que una decisión de carácter judicial o de cualquier otra autoridad dependiente de una de las Partes Contratantes se halla completa o parcialmente en oposición con el derecho de gentes, y si el derecho constitucional de esta Parte no permite, o solo permite imperfectamente, anular por vía administrativa las consecuencias de la decisión de que se trata, la sentencia concederá a la parte lesionada una satisfacción equitativa de otro orden.

*Artículo 11.*

La sentencia dictada será ejecutada de buena fé por las Partes.

Mientras dure el proceso de conciliación o el procedimiento judicial o de arbitraje, las Partes Contratantes se comprometen a abstenerse, en cuanto sea posible, de adoptar medidas susceptibles de producir una repercusión perjudicial sobre la aceptación de las proposiciones de la Comisión de Conciliación o sobre la ejecución de la sentencia o del laudo arbitral.

*Artículo 12.*

El presente Tratado será ratificado en el más breve plazo posible y los instrumentos de ratificación se canjearán en Lisboa.

El Tratado se concierta por un período de cinco años a contar del canje de ratificaciones. Si no es denunciado seis meses antes de la expiración de este plazo, permanecerá en vigor por un nuevo período de cinco años y así sucesivamente. Si algún procedimiento de conciliación o procedimiento judicial o de arbitraje estuviera pendiente en el momento de la expiración del presente Tratado, seguirá su curso conforme a las disposiciones del mismo o de cualquier otro acuerdo que las Partes Contratantes hubieran convenido para substituirle.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios firman el presente Tratado.

Hecho en doble ejemplar en Lisboa el dieciocho de Enero de mil novecientos y veintiocho.

Cristóbal F. VALLIN.

## PROTOCOLO ADICIONAL.

El Tratado de Arbitraje<sup>1</sup> firmado entre España y Portugal en 1904 y ratificado el 27 de Febrero de 1909 queda abrogado por el presente acuerdo ; pero, a todas las cuestiones y reclamaciones por actos, omisiones o disposiciones anteriores a la fecha de la ratificación del nuevo Tratado de Conciliación, Arreglo Judicial y Arbitraje, a las que se hubiera podido aplicar el Tratado firmado en 1904 y ratificado en 1909, se aplicará el nuevo Convenio, haciendo extensivas a la resolución pacífica de dichas cuestiones y reclamaciones las nuevas normas establecidas ; y esto, al efecto de que el actual Tratado no excluya de un posible arreglo pacífico los hechos anteriores que hubieran tenido su normal solución en el arbitraje, según preveía el Pacto de 1904.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios firman el presente Protocolo.

Hecho en doble ejemplar en Lisboa el dieciocho de Enero de mil novecientos y veintiocho.

Cristóbal F. VALLIN.

Copie certifiée conforme à l'original.  
Secrétariat des Affaires extérieures.

*Le Secrétaire général,*  
Bernardo Almeida.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 549.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1766. — TRAITÉ DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 18 JANVIER 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et de contribuer au maintien de la paix générale en réglant, selon les principes les plus élevés du droit international public, les différends entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité général de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

S. E. le D<sup>r</sup> António Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES, ministre des Affaires étrangères, Grand' Croix de l'Ordre militaire du Christ, grand-officier de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc.

S. M. LE ROI D'ESPAGNE :

S. E. Don Cristóbal Fernandez VALLÍN Y ALFONSO, Ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Lisbonne, Gentilhomme de la Chambre du Roi, Grand' Croix de l'Ordre d'Isabelle-la-Catholique et du Mérite naval, Commandeur de l'Ordre militaire de Saint-Jacques de l'Épée, etc., etc., etc.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation les litiges et conflits de toute nature qui pourraient surgir entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, le litige ou conflit sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Les différends, pour le règlement desquels une juridiction spéciale est prévue par d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, seront cependant soumis à cette juridiction.

*Article 2.*

S'il s'agit d'un litige qui, aux termes de la législation de l'une des Parties, est de la compétence d'une autorité judiciaire, l'une quelconque des Parties pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à un règlement judiciaire aux termes du présent traité, tant qu'il n'aura pas fait l'objet d'une décision définitive de la part de ladite autorité judiciaire. Dans ce cas, il devra être soumis à la procédure de conciliation dans le délai maximum d'un an à compter de la date de cette décision.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1766. — TREATY OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, JANUARY 18, 1928.

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN being desirous of strengthening the ties of friendship which exist between the two countries and of contributing to the maintenance of the general peace by settling disputes between the two countries in accordance with the highest principles of Public International Law, have resolved to conclude for this purpose a general treaty of conciliation, judicial settlement and arbitration, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency Dr. António Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES, Minister for Foreign Affairs, Grand Cross of the Military Order of Christ, Grand Officer of the Legion of Honour, etc., etc., etc.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Cristóbal Fernandez VALLÍN Y ALFONSO, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Lisbon, Gentleman of the Chamber, Grand Cross of the Order of Isabella the Catholic and of Naval Merit, Commander of the Military Order of St. James of the Sword, etc., etc., etc.

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation all disputes and conflicts of every kind which may arise between them and which it may not have been possible to settle through the diplomatic channel within a reasonable time.

Should the procedure of conciliation fail, the dispute or conflict shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Disputes for the settlement of which a special procedure is provided in other agreements in force between the Contracting Parties shall, however, be settled in accordance with such procedure.

*Article 2.*

In the case of a dispute which, according to the laws of one of the Parties, falls within the jurisdiction of a judicial authority, either of the Parties may require that the dispute shall not be submitted for conciliation or, as the case may be, to judicial settlement as provided in the present Treaty, until a judgment with final effect has been pronounced by the judicial authority in question. In such case it shall be submitted for conciliation within one year at the latest, counting from the date on which the judgment was given.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Les Parties contractantes institueront une Commission permanente de conciliation, composée de cinq membres. Les Parties nommeront chacune un commissaire à leur convenance et désigneront, d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission. Ces trois commissaires ne devront ni être ressortissants des Parties contractantes, ni être domiciliés sur leur territoire ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat sera considéré comme renouvelé pour une période de trois ans. Les Parties se réservent, toutefois, la faculté de transférer, à l'expiration du délai de trois ans, les fonctions du président à un autre des membres de la commission, désignés en commun.

Un membre, dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours, continuera à prendre part à l'examen du différend, jusqu'à ce que la procédure soit terminée, même si son remplaçant a été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la commission, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible, dans les trois mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

Au cas où l'un des membres de la commission de conciliation, désignés en commun par les Parties contractantes, serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siégera temporairement à sa place. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la date de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément aux dispositions du dernier alinéa du présent article.

Tant qu'une procédure ne sera pas ouverte, chacune des Parties contractantes pourra révoquer le commissaire nommé par elle et lui désigner un successeur.

Lorsqu'une procédure aura été engagée, et pendant toute sa durée effective, les membres nommés d'un commun accord recevront une indemnité dont le montant sera fixé par les Parties contractantes et versé par elles dans une proportion égale. Par contre, chaque Partie fixera et prendra à sa charge l'indemnité du membre de la commission nommé par elle.

Chaque Partie supportera une part égale des frais généraux de la commission.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner d'un commun accord n'intervient pas dans les six mois à compter de la date de l'échange des ratifications, ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, il sera procédé aux nominations conformément à l'article 45 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

*Article 4.*

Sauf convention contraire, la procédure de conciliation sera régie par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

*Article 5.*

La Commission de conciliation pourra être saisie par une seule Partie, qui devra notifier sa demande au président de la commission, ainsi qu'à la Partie adverse.

La commission pourra, cependant, offrir elle-même ses services, si son président et deux de ses membres en conviennent ainsi.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans tous les cas et sous tous les rapports, les travaux de la commission et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent,



*Article 3.*

The Contracting Parties shall set up a Permanent Conciliation Commission consisting of five members. The Parties shall each nominate a Commissioner of their own choice, and shall appoint by agreement the three other Commissioners and from among the latter, the President of the Commission. These three Commissioners must not be nationals of the Contracting Parties nor may they have their domicile in their territory or be employed in their service. They must all three be of different nationalities.

The Commissioners shall be appointed for three years. If on the expiration of a member's term of office no steps have been taken to replace him, his term of office shall be deemed to have been renewed for a period of three years. The Parties may, however, decide, on the expiration of the term of three years, to appoint another member of the Commission, designated jointly, to the office of President.

A member whose term of office expires while a case is proceeding shall continue to take part in the examination of the dispute until the proceedings have been concluded, even though his successor has been appointed.

In case of the death or resignation of one of the members of the Commission, steps shall be taken to replace him for the remainder of his term of office ; if possible, within three months of his death or resignation, and in any case as soon as a dispute is submitted to the Commission.

Should one of the members of the Conciliation Commission appointed jointly by the Contracting Parties be temporarily prevented from taking part in the work of the Commission owing to illness or some other circumstance, the Parties shall agree to appoint a substitute who shall act temporarily in his place. If the substitute has not been appointed within three months as from the date of the temporary vacancy, the procedure to be followed shall be that laid down in the last paragraph of the present Article.

When no case is proceeding, each of the Contracting Parties may recall the Commissioner appointed by itself, and designate his successor.

When proceedings have been instituted and while they are actually in progress the members appointed jointly shall receive an allowance the amount of which shall be fixed by the Contracting Parties and shall be borne by them in equal shares. Each Party shall, however, itself determine and pay the allowance of its own member of the Commission.

Each Party shall contribute an equal share to the general expenses of the Commission.

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

Should the members to be appointed jointly not have been nominated within six months of the date on which the ratifications were exchanged, or, in the case of the appointment of a substitute, within three months of the date on which the vacancy occurred, the appointments shall be made in conformity with Article 45 of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 4.*

Failing any agreement to the contrary, the procedure of conciliation shall be as laid down in the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 5.*

The Conciliation Commission may be informed by either of the Parties ; the latter shall notify its request to the President of the Commission and to the other Party.

The Commission may, however, offer its services of its own motion should its President and two of its members agree to such a course of action.

The Contracting Parties undertake to assist the Commission in its work in every circumstance and in every respect, and in particular to employ all the means at their disposal under their respective

d'après leur législation, pour lui permettre de procéder sur leurs territoires à la citation et à l'audition de témoins et d'experts, ainsi qu'à des enquêtes sur place.

*Article 6.*

La Commission de conciliation aura pour tâche d'examiner les questions particulières qui lui seront soumises, de consigner le résultat de ses enquêtes dans un rapport destiné à élucider les questions de fait et de faciliter ainsi le règlement des différends. Dans son rapport, elle précisera les points controversés qui motivent ces différends et elle fera suivre son exposé des recommandations susceptibles de faciliter un accord entre les Parties.

Le rapport devra être présenté dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie de l'affaire, à moins que les Parties contractantes ne décident d'abrégéer ou de proroger ce délai. Il devra être établi en trois exemplaires, dont l'un sera remis à chacune des Parties et le troisième conservé dans les archives de la commission.

La commission fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer sur ses recommandations, ainsi que celui dans lequel elles pourront, en cas d'échec de la procédure de conciliation, soumettre la question, s'il y a lieu, à la décision judiciaire ou à l'arbitrage. Ces deux délais ne pourront toutefois, dépasser, le premier, six mois, et le second, trois mois.

Le rapport de la commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence définitive obligatoire.

*Article 7.*

Si les Parties n'acceptent pas les recommandations de la commission de conciliation, chacune d'elles pourra, dans le délai fixé par cette dernière, demander que le litige ou le conflit soit soumis à la décision de la Cour permanente de Justice internationale.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour, le différend ne serait pas d'ordre juridique, les Parties contractantes conviennent que la cour, dont la sentence sera obligatoire pour elles, tranchera le différend *ex aequo et bono*.

*Article 8.*

La Cour permanente de Justice internationale sera compétente pour connaître de toute question, y compris tout différend qui pourrait surgir sur l'interprétation et l'exécution du présent traité. Les Parties contractantes pourront, toutefois, convenir de déléguer tout différend à un Tribunal arbitral constitué conformément aux articles 55 et suivants de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907, ou conformément à tout autre accord intervenu entre elles.

*Article 9.*

Les Parties contractantes établiront, en s'en tenant aux dispositions du Statut et du Règlement de la Cour permanente de Justice internationale, un compromis en vue de déterminer l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être conférées au Tribunal, ainsi que toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les gouvernements des Parties contractantes et sera interprété en tous ses points par la Cour permanente de Justice internationale.

Si le compromis n'est pas établi dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour par voie de simple requête.

*Article 10.*

Si, dans une sentence rendue conformément au présent traité, il est établi qu'une décision d'une instance judiciaire, ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes,

laws to enable it to proceed in their territories to the summoning and hearing of witnesses and experts and to visit the localities in question.

*Article 6.*

The duty of the Conciliation Commission shall be to consider the special points submitted to it, embody the result of its enquiry in a report elucidating the questions of fact, and thus facilitate the settlement of the disputes. In its report it shall define the controversial points which have led to the disputes and add recommendations likely to facilitate an agreement between the Parties.

This report must be submitted within six months as from the day on which the Commission was first notified of the dispute, unless the Contracting Parties decide to shorten or extend this period. The report must be drawn up in three copies, one copy being sent to each Party, and the third filed in the archives of the Commission.

The Commission shall prescribe the period within which the Parties shall be required to take their decision as regards its recommendations, and also the period within which the Parties may, in case the conciliation procedure fails, submit the dispute, if necessary, to judicial settlement or arbitration. The former of these time-limits may not, however, exceed six months, nor the latter three months.

The Commission's report shall not be in the nature of a compulsory final award as regards either the statement of facts, or the legal considerations.

*Article 7.*

Should the Parties not accept the recommendations of the Commission of Conciliation, either of them may, within a period prescribed by the Commission, request that the dispute or conflict be submitted to the Permanent Court of International Justice.

If, in the opinion of the Court, the dispute is not of a juridical nature, the Contracting Parties agree that the Court shall settle the matter *ex aequo et bono*, its judgment being binding on both Parties.

*Article 8.*

The Permanent Court of International Justice shall be competent to take cognisance of any dispute including any discussion which may arise with regard to the interpretation and execution of the present Treaty. The Contracting Parties may, however, agree to submit any dispute to a Court of Arbitration set up in conformity with Articles 55 et seq. of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or in conformity with any other agreement concluded between them.

*Article 9.*

The Contracting Parties shall, in conformity with the provisions of the Statute and Rules of the Permanent Court of International Justice, draw up a special agreement specifying the subject of the dispute, the special jurisdiction which may be conferred upon the Court and any other conditions agreed upon between the Parties.

The special agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties, and all points therein shall be interpreted by the Permanent Court of International Justice.

If the special agreement has not been drawn up within three months of the day on which one of the Parties has been requested to submit the matter for judicial settlement, either Party may bring the question before the Court of Justice by simple application.

*Article 10.*

If, in a judgment rendered in conformity with the present Treaty, it is found that a ruling of a court of law or any other authority of one of the Contracting Parties, is wholly or partly at variance

se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permet pas ou ne permet qu'imparfaitement d'effacer, par la voie administrative, les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence accordera à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

*Article II.*

La sentence rendue sera exécutée de bonne foi par les Parties.

Durant le cours de la procédure de conciliation, de la procédure judiciaire ou arbitrale, les Parties contractantes s'engagent à s'abstenir, autant que possible, de toutes mesures susceptibles d'avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la commission de conciliation ou sur l'exécution de la sentence judiciaire ou du jugement arbitral.

*Article 12.*

Le présent traité sera ratifié dans le plus bref délai possible. Les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne.

Le présent traité est conclu pour une période de cinq ans à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite. Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire ou arbitrale se trouvait pendante au moment de l'expiration du présent traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions dudit traité ou de toute autre convention que les Parties contractantes auraient convenu de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité. ¶

Fait en double exemplaire, à Lisbonne, le dix-huit janvier mil neuf cent vingt-huit.

Antonio Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES.  
Cristóbal F. VALLÍN.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Le Traité d'arbitrage conclu entre le Portugal et l'Espagne en 1904 et ratifié le 27 février 1909 se trouve abrogé par le présent accord ; mais la nouvelle convention sera applicable à toutes les questions et réclamations, — concernant des actes, omissions ou dispositions antérieurs à la date de ratification du nouveau Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, — auxquelles était applicable le traité signé en 1904 et ratifié en 1909 ; les nouvelles règles établies seront étendues au règlement pacifique desdites questions et réclamations ; l'objet de cette disposition est d'éviter que le traité actuel ne supprime la possibilité de résoudre, par des moyens pacifiques, les différends antérieurs qui auraient été résolus normalement par la voie de l'arbitrage, conformément au pacte de 1904.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait en double exemplaire, à Lisbonne, le dix-huit janvier mil neuf cent vingt-huit.

Antonio Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES.  
Cristóbal F. VALLÍN.

with international law, and if the constitutional law of that Party does not allow, or only inadequately allows, the cancellation of the consequences of this decision by administrative action, the Party prejudiced shall, in the judgment in question, be granted equitable satisfaction in some other form.

*Article 11.*

The judgment rendered shall be carried out by the Parties in good faith.

During the procedure of conciliation or the judicial procedure or arbitration, the Contracting Parties undertake to abstain, as far as possible, from adopting any measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposal of the Conciliation Commission or the execution of the judgment or of the arbitral award.

*Article 12.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the instrument of ratification shall be exchanged at Lisbon.

The Treaty shall be concluded for a period of five years as from the date of the exchange of ratifications. Unless denounced six months before the expiration of this period it shall remain in force for a further period of five years, and similarly thereafter. If any procedure of conciliation or judicial procedure or arbitration is in progress at the time of the expiration of the present Treaty, it shall pursue its course in conformity with the provisions of this Treaty or of any other agreement which the Contracting Parties may have decided to substitute for it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in two copies at Lisbon this eighteenth day of January of the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

Antonio Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES.  
Cristóbal F. VALLÍN.

ADDITIONAL PROTOCOL.

The Treaty of Arbitration concluded between Spain and Portugal in 1904 and ratified on February 27, 1909, is abrogated by the present Agreement; the new Convention shall apply to all questions and claims in respect of acts, omissions or provisions prior to the date of the ratification of the new Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration to which the Treaty signed in 1904 and ratified in 1909 could have applied; this shall be done by extending the new rules to the pacific settlement of such questions and claims and the present Treaty shall accordingly not exclude the possibility of the pacific settlement of previous questions which would normally have been settled by arbitration according to the 1904 Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done in two copies at Lisbon this eighteenth day of January of the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

Antonio Maria DE BETTENCOURT RODRIGUES.  
Cristóbal F. VALLÍN.



N° 1767.

---

## BELGIQUE ET LITHUANIE

Convention d'extradition avec protocole final, signés à Kaunas, le 17 mai 1927, et protocole additionnel, signé à Kaunas, le 17 février 1928.

---

## BELGIUM AND LITHUANIA

Extradition Convention, with Final Protocol, signed at Kaunas, May 17, 1927, and Additional Protocol, signed at Kaunas, February 17, 1928.

N<sup>o</sup> 1767. — CONVENTION D'EXTRADITION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE  
ET LA LITHUANIE. SIGNÉE A KAUNAS, LE 17 MAI 1927.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juillet 1928.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, étant convenus de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Florent DE SELYS-FANSON, chevalier des Ordres de Léopold et de la Couronne, chargé d'Affaires de Belgique en Lithuanie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le professeur Augustinas VOLDEMARAS, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Gouvernements belge et lithuanien s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, dans les circonstances et les conditions établies par le présent traité, les individus réfugiés de Belgique en Lithuanie ou de Lithuanie en Belgique, qui sont poursuivis ou condamnés pour un crime ou délit commis sur le territoire de la partie requérante.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du pays requérant, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

*Article 2.*

Les crimes et les délits donnant lieu à extradition sont :

I. Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre ;

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 16 mai 1928.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1767. — EXTRADITION CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND LITHUANIA. SIGNED AT KAUNAS, MAY 17, 1927.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 5, 1928.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC, having agreed to conclude a Convention for the reciprocal extradition of certain offenders, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Florent DE SELYS-FANSON, Knight of the Orders of Leopold and the Crown, Belgian Chargé d'Affaires in Lithuania ;

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

Professor Augustinas VOLDEMARAS, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Belgian and Lithuanian Governments undertake to deliver up to each other, under the circumstances and conditions laid down in the present Convention, persons other than their own nationals who have fled from Belgium to Lithuania or from Lithuania to Belgium, and who are being proceeded against or have been condemned for a crime or misdemeanour committed on the territory of the Party making application.

Nevertheless, when the crime or misdemeanour giving rise to the demand for extradition has been committed outside the territory of the country making requisition, the requisition may be granted provided that the laws of the country applied to permit the prosecution of the same offence when committed outside its territory.

*Article 2.*

The crimes and misdemeanours for which extradition is granted are as follows :

(1) Assassination, poisoning, parricide, infanticide, murder ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 16, 1928.

2. Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;
3. Administration volontaire ou coupable, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé ;
4. Avortement ;
5. Viol, attentat à la pudeur commis avec violence ; attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces, sur la personne ou à l'aide d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de seize ans accomplis ; attentat à la pudeur commis sans violences, ni menaces, par un ascendant sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, même âgé de plus de seize ans accomplis, mais non émancipé par le mariage ; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe ; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui ; rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou contrainte sur une personne majeure pour la débauche ;
6. Bigamie ;
7. Enlèvement de mineurs ;
8. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant ;
9. Exposition ou délaissement d'enfant ;
10. Association de malfaiteurs ;
11. Vol, extorsion, escroquerie, abus de confiance, tromperie ;
12. Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissable de la peine de mort, de travaux forcés ou de la réclusion ;
13. Offres ou propositions de commettre un crime ou d'y participer, ou acceptation desdites offres ou propositions ;
14. Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers ;
15. Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons, pour la vérification du titre et du poids des monnaies ;
16. Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés ; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés ;
17. Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, marques, coupons pour le transport des personnes ou des choses, timbres-poste ou autres timbres adhésifs ; usage de ces objets contrefaits ou falsifiés ; usage préjudiciable des vrais sceaux, timbres, poinçons et marques ; application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre : vente, exposition en vente, détention dans les magasins, introduction sur le territoire, pour être vendus, desdits objets ;
18. Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes ; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;
19. Faux serment ;
20. Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics ; corruption de fonctionnaires publics ;

- (2) Deliberate and premeditated assault or assault which has caused an apparently incurable disease, permanent incapacity for work, complete loss of the use of an organ, serious mutilation or unintended death ;
- (3) The deliberate or culpable administering of substances capable of causing death or of seriously injuring health, but without intent to cause death ;
- (4) Abortion ;
- (5) Rape ; indecent assault with violence ; indecent assault, without violence or threats, on the person or with the aid of a minor of either sex under sixteen ; indecent assault, without violence or threats, committed by an ascendant relative upon the person or with the aid of the person of a minor of either sex, even if over sixteen, but not emancipated by marriage ; offences against morals by instigating, facilitating or encouraging the debauchery, corruption or prostitution of a minor of either sex in order to satisfy another's passions ; enticing away, seducing or abducting a woman or girl who has reached her majority for the purpose of debauchery, when the act is committed by fraud or with the aid of violence ; threats, the abuse of authority or any other means of compulsion employed to satisfy the passions of others ; the retaining of a person in a brothel against his or her will, or constraint put upon an adult person for the purpose of debauchery ;
- (6) Bigamy ;
- (7) The abduction of minors ;
- (8) The kidnapping, receiving, removal, replacement or substitution of a child ;
- (9) The exposing or abandoning of a child ;
- (10) Association with criminals ;
- (11) Larceny, extortion, swindling, abuse of confidence, fraud ;
- (12) Threatened attacks upon persons or property, when punishable by death, hard labour or solitary confinement ;
- (13) Offers or proposals to commit a crime or to be a party to it, or the acceptance of such offers or proposals ;
- (14) Attempts by private persons against the liberty of the individual and the inviolability of the domicile ;
- (15) Counterfeit currency, including the counterfeiting or altering of the currency, the uttering and putting into circulation of counterfeit or altered currency, and fraud in the choice of specimens for testing the standard and weight of coins ;
- (16) The counterfeiting or falsification of public bonds or bank notes and public or private securities ; the issuing or putting into circulation of such counterfeit or forged bonds or securities ; forgeries in writing or in telegrams and the use of such counterfeit, forged or falsified telegrams, bonds, notes or securities ;
- (17) The counterfeiting or falsification of seals, stamps, dies, marks, coupons for the conveyance of persons or things, postage or other adhesive stamps ; use of these counterfeit or forged articles ; abuse of genuine seals, stamps, dies and marks ; the malicious or fraudulent placing upon a work of art, or in a literary work or musical composition, of the name of an author or of any distinctive sign adopted by him to indicate his work ; the sale, offering for sale, keeping in shops and introduction into the country for sale, of the said objects ;
- (18) Perjury and false statements by experts or interpreters ; subornation of witnesses, experts or interpreters ;
- (19) False swearing ;
- (20) Peculation and embezzlement by public officials ; bribery of public officials ;

21. Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites ;
22. Entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur un chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement de rails ou de leurs supports ; par l'enlèvement de chevilles ou clavettes ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails ;
23. Incendie volontaire ;
24. Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, titres publics ou privés ; destruction ou détérioration de propriétés mobilières à l'aide de violences ou de menaces, destruction ou détérioration méchante ou frauduleuse de marchandises ou de matières servant à la fabrication ;
25. Destruction et dévastation de récoltes, plants, arbres ou greffes ;
26. Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux ;
27. Opposition à l'exécution de travaux publics ;
28. Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche ;
29. Echouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage ; détournement par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche ; jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord ; fausse route, emprunts sans nécessité sur le corps, ravitaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes d'avaries ou de dépenses supposées ; vente du navire sans pouvoir spécial, hors le cas d'innavigabilité ; vol commis à bord ; altération de vivres ou de marchandises, commise à bord par le mélange de substances malfaisantes ; attaque ou résistance avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage ; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures, complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine ; prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine ;
30. Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention ;
31. Trafic d'esclaves ;
32. Résistance de la part des capitaines et gens de l'équipage aux ordres des officiers agissant en vertu des articles 42 et suivants de l'Acte <sup>1</sup> général de la Conférence de Bruxelles du 2 juillet 1890 ;
33. Infractions aux défenses concernant les armes à feu et les munitions prévues par les articles 8 et 9 dudit acte général.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, la complicité et la tentative, lorsqu'elles sont punies par les législations des deux pays.

Dans tous les cas, crimes et délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, page 3.

- (21) Fraudulent bankruptcy and fraud committed in bankruptcy ;
- (22) Deliberate obstruction of railway traffic by the placing of objects of any kind on the line, by interfering with the rails or their supports, by removing bolts or pins, or by the use of any other means calculated to stop the train or cause it to leave the rails :
- (23) Arson ;
- (24) Destruction of buildings, steam engines or telegraphic apparatus ; the destruction or defacement of tombs, monuments, works of art, or public or private title deeds ; destruction of, or injury to, movable property by means of violence or threats, wilful or fraudulent destruction of or damage to goods or materials used in manufacture ;
- (25) Destruction or devastation of crops, plants, trees or shoots ;
- (26) Destruction of agricultural implements ; destruction or poisoning of cattle or other animals ;
- (27) Opposition to the execution of public works ;
- (28) Abandonment of a merchant or fishing vessel by the captain, except in cases provided for by the laws of the two countries ;
- (29) Stranding, loss or destruction by the captain or officers and crew ; appropriation of any ship or merchant or fishing vessel by the captain ; unnecessary jettisoning or destruction of all or part of the cargo, provisions or effects on board ; altering the course, — the unnecessary raising of money on the ship or on the ship's provisions or stores, — the pledging or sale of merchandise or food and the insertion in the accounts of fictitious damage or expenditure ; the sale of the ship without special authority, except in the event of unseaworthiness ; pilferage ; the adulteration of food or the alteration of merchandise effected on board by admixture of noxious substances ; attack upon or resistance to the captain by more than one-third of the crew, accompanied by violence or assault, the refusal to obey orders issued by the captain or officer in command in the interests of the safety of the vessel or cargo, when accompanied by assault ; conspiracy against the safety, liberty or authority of the captain ; seizure of the vessel by crews or passengers by the use of fraud or violence against the captain ;
- (30) Receiving of articles obtained by means of one of the crimes or misdemeanours covered by the present Convention ;
- (31) Traffic in slaves ;
- (32) Resistance by captains or crews to the orders of officers acting in virtue of Article 42 *et seq.* of the General Act <sup>1</sup> of the Conference of Brussels, dated July 2, 1890 ;
- (33) Offences against the regulations prohibiting the use of fire-arms and ammunition contained in Articles 8 and 9 of the said General Act.

The foregoing classes of offences shall include complicity in and attempts to commit such offences, when punishable under the laws of both countries.

In all cases and for all crimes and misdemeanours extradition may not take place unless the corresponding offence is punishable under the laws of the country to which the demand is made.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 55.

*Article 3.*

L'extradition n'aura pas lieu :

1. Si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, au moment où la remise pourrait avoir lieu :

2. Lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est encore poursuivi, ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

*Article 4.*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente ; les dommages qu'ils pourraient subir du fait de cette extradition seront supportés par l'État requérant.

*Article 5.*

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

L'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat ou d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1. S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au gouvernement qui l'a livré ;

2. S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré ;

3. Si l'infraction est comprise dans la convention et si le gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

*Article 6.*

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

*Article 3.*

Extradition shall not take place :

(1) If, subsequently to the acts alleged or to the last stage in the proceedings, or to the sentence, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time under the laws of the country in which the accused person has taken refuge at the time when his surrender might take place ;

(2) When the requisition for extradition is based upon an offence in respect of which the person claimed has been prosecuted and discharged, or is still being proceeded against, or has already been tried, in the country to which the requisition for surrender is made.

*Article 4.*

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the country applied to for an offence other than that for which extradition is requested, the extradition may be deferred until the conclusion of the proceedings and, in the event of a conviction, until he shall have undergone his sentence.

Should he be proceeded against or kept in custody in the same country by reason of obligations contracted towards private persons, his extradition shall, nevertheless, take place, subject to the right of such persons to present their claims before the competent authority later ; any losses they may incur as the result of such extradition shall be borne by the State making the application.

*Article 5.*

Extradition shall not be granted if the offence for which it is requested is regarded by the Party applied to as a political offence, or an act connected with a political offence.

An alien whose extradition has been granted may not be proceeded against or punished for any political offence committed prior to the surrender, nor for any act connected with such an offence, nor for any crimes or misdemeanours not covered by the present Convention.

An outrage committed or attempted against the person of the head of a foreign State or the members of his family shall not be deemed to be a political offence or an act connected with a political offence when it constitutes murder, assassination or poisoning.

Nevertheless, a surrendered person may, in the following cases, be proceeded against or punished, provided he is given an opportunity of being heard, for an offence other than that for which extradition was granted :

(1) If he has asked to be tried or to serve his sentence, in which case his request shall be communicated to the Government which surrendered him ;

(2) If he has failed to leave the country to which he was surrendered within the month following his final release ;

(3) If the offence is covered by the Convention, and if the Government to which he has been surrendered has previously obtained the approval of the Government granting extradition. The latter may, if it deems fit, require the production of one of the documents mentioned in Article 7 of the present Convention.

Re-extradition to a third country shall be subject to the same regulations.

*Article 6.*

The requisition for extradition must always be made through the diplomatic channel.

*Article 7.*

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du Conseil, de l'arrêt de la Chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive. Elle sera également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront légalisées par le ministre des Affaires étrangères de l'Etat requérant, et, le cas échéant, par l'agent diplomatique ou consulaire dudit Etat. Elles seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et, le cas échéant, d'une traduction en langue française et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou de toute autre indication de nature à constater son identité.

*Article 8.*

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 7 à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné au ministre des Affaires étrangères du pays requis.

Cette arrestation sera facultative, si la demande est parvenue directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement requis.

Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois semaines à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 7 de la présente convention.

*Article 9.*

Quand il y aura lieu à l'extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en ordonne ainsi, saisis et remis à l'Etat requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que les tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus sans frais à la fin du procès.

*Article 10.*

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat réclamant.

L'individu à extraditer sera, s'il y échet, conduit au port que désignera le gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

*Article 11.*

L'extradition par voie de transit, sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays du transit, sera accordée sur la simple production, en original



*Article 7.*

Extradition shall be granted on the production, either in the original or in a certified copy, of the judgment or sentence, or the decree of the *Chambre du Conseil*, the order of the *Chambre des mises en accusation* or the writ issued by the competent judge, expressly ordering or authorising as of full right the bringing of the prisoner or accused person before the criminal courts. Extradition shall also be granted on the production of the warrant of arrest or any other document having the same validity issued by the competent foreign authority, provided that these documents contain an exact description of the act in respect of which they have been issued.

These documents shall be legalised by the Minister for Foreign Affairs of the applicant State and, when necessary, by the diplomatic or consular agent of the said State. They shall be accompanied by a copy of the text of the law applicable to the subject of the charge, and, if necessary, by a translation in French, and, whenever possible, by a description of the person claimed, or of any other indications calculated to establish his identity.

*Article 8.*

In urgent cases, provisional arrest shall be effected on notification by post or telegraph of the existence of one of the documents mentioned in Article 7, provided, however, that such notification is regularly furnished to the Minister for Foreign Affairs of the country applied to.

This arrest shall be optional if the requisition has been made direct to a judicial or administrative authority in one of the two countries.

Provisional arrest shall take place in the form and in accordance with the regulations established by the laws of the Government applied to.

It shall be annulled if within three weeks of his arrest the accused has not received one of the documents mentioned in Article 7 of the present Convention.

*Article 9.*

In extradition cases all articles obtained as a result of the crime or misdemeanour, or which may serve as proof, found in the possession of the person claimed at the time of his arrest or discovered later, shall be seized and handed over to the applicant State if the competent authorities of the State applied to so decree.

These articles may be handed over even if extradition cannot take place owing to the escape or death of the person claimed.

Nevertheless, any rights to the said articles which may have been acquired by third parties shall be reserved, such articles being, if necessary, restored to them free of charge at the conclusion of the proceedings.

*Article 10.*

The expenses occasioned by the arrest, maintenance and conveyance of a person whose extradition has been granted, together with the cost of consigning and transporting objects which have to be restored or surrendered under the preceding Article, shall be borne by the two States within the limits of their respective territories.

The cost of conveyance or other expenses incurred on the territory of intermediate States shall be borne by the State applying for extradition.

The person to be surrendered shall, if necessary, be escorted to the port designated by the applicant Government and be placed on board at that Government's expense.

*Article 11.*

The extradition by transit through the respective territories of the Contracting States of a person not a national of the country of transit shall be granted simply on the production, either in

ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 5.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

*Article 12.*

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire, le cas échéant accompagnée d'une traduction en langue française, sera adressée, à cet effet, par la voie officielle, sans préjudice du recours éventuel à la voie diplomatique ou consulaire et, à moins que le gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite conformément aux lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 9 ci-dessus.

Les gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

*Article 13.*

En matière pénale non politique, lorsque le gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce transmise par la voie officielle, sans préjudice du recours éventuel à la voie diplomatique ou consulaire et, le cas échéant, accompagnée d'une traduction en langue française, sera signifiée à la personne, à la requête du ministère public du lieu de la résidence, par les soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant sans restitution des frais.

*Article 14.*

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera, conformément aux lois de ce pays, à se rendre à l'invitation qui lui sera faite.

Quant à l'indemnité à accorder au témoin, un accord interviendra, dans chaque cas particulier, entre le gouvernement requérant et le gouvernement requis.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

*Article 15.*

Lorsque, dans une cause pénale non politique instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie officielle, sans préjudice du recours

the original or in a certified copy, of one of the documents mentioned in Article 7, provided that the act for which extradition is granted is covered by the present Convention and does not come under the provisions of Articles 3 and 5.

The cost of transit shall be borne by the applicant Party.

*Article 12.*

If in proceedings connected with a criminal case of a non-political nature the hearing of persons who happen to be in one of the two countries or any other act of judicial enquiry is deemed to be necessary, letters of request, accompanied if need be by a French translation, shall be addressed for this purpose through the official channel, without prejudice to the right to resort subsequently to the diplomatic or consular channel, and unless the Government applied to states that it is impossible, they shall be executed in conformity with the laws of the country in which the hearing or the act in question is to take place.

Nevertheless, letters of request for a domiciliary search or for the seizure of articles connected with or serving as proof of the crime may only be executed for one of the acts mentioned in Article 2 and subject to the reservation expressed in the last paragraph of Article 9 above.

The respective Governments waive all claims to the refund of expenses resulting from the execution of letters of request in penal matters, even in the case of expert enquiries, provided, however, that such enquiries have not occupied more than one sitting.

*Article 13.*

If in criminal cases of a non-political nature the Government of one of the two countries deems it necessary that notification of a summons or of a judgment should be made to a person residing in the territory of the other country, the document shall be forwarded through the official channel, without prejudice to the right to resort subsequently to the diplomatic or consular channel, accompanied if necessary by a French translation, and shall be served on the person concerned at the request of the public prosecution authorities in the place where he is residing, through a competent official; the original document certifying that notification has been made, shall be sent back through the same channel to the applicant Government, without refund of expenses.

*Article 14.*

If in a criminal case of a non-political nature the personal attendance of a witness is required in Court, the Government of the country in which the witness resides shall, in conformity with the laws of that country, urge him to comply with the request made to him.

With regard to the allowance to be paid to the witness, an agreement shall be made in each particular case between the applicant Government and the Government applied to.

No witness, whatever his nationality may be, who, when subpoenaed in one of the two countries appears before the Courts of the other country, may be prosecuted or kept in custody in that country for previous criminal acts or convictions, or on the ground of complicity in the acts forming the subject of the case in which he is a witness.

*Article 15.*

If, in a criminal case of a non-political nature which is being investigated in one of the two countries, it is deemed necessary or expedient to obtain articles serving as proof of the crime, or documents, which are in the hands of the authorities of the other country, application shall be made

éventuel à la voie diplomatique ou consulaire, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

*Article 16.*

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait, le cas échéant accompagné d'une traduction en langue française, de la décision définitive au gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

*Article 17.*

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre partie de son intention, six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Kaunas le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Kaunas, en double exemplaire, le dix-septième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (Signé) F. DE SELYS-FANSON.

(L. S.) (Signé) Prof. A. VOLDEMARAS.

PROTOCOLE FINAL

DE LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA LITHUANIE SUR L'EXTRADITION DES MALFAITEURS  
SIGNÉE LE 17 MAI 1927.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur l'extradition des malfaiteurs conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont formulé la déclaration suivante, qui fait partie intégrante de la convention elle-même :

« Conformément aux lois pénales des pays respectifs, l'âge des personnes à extraditer est fixé à seize ans accomplis au moment du crime ou du délit, si le pays requérant est la Belgique, et à dix-sept ans accomplis au moment du crime ou du délit, si le pays requérant est la Lithuanie. »

KAUNAS, le 17 mai 1927.

(L. S.) (Signé) F. DE SELYS-FANSON.

(L. S.) (Signé) Prof. A. VOLDEMARAS.

for them through the official channel, without prejudice to the right to resort subsequently to the diplomatic or consular channel, and the request shall be granted unless there are special objections thereto, and subject to the obligation to return such articles and documents.

The contracting Governments waive all claims to the refund of expenses resulting within the limits of their respective territories from the despatch and return of articles serving as proof of the crime and documents.

*Article 16.*

The two Governments undertake to communicate to each other, without refund of expenses, sentences for crimes or misdemeanours of all kinds pronounced by the Courts of either of the two States against nationals of the other State.

Such communications shall be made by the despatch through the diplomatic channel of a bulletin or extract from the final decision, accompanied if necessary by a French translation, to the Government of the country of which the convicted person is a national.

*Article 17.*

The present Treaty shall enter into force ten days after its publication in the form prescribed by the laws of the two countries.

Each of the Contracting Parties may denounce it at any time by giving the other Party six months' notice of its intention.

It shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Kaunas as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Kaunas, the seventeenth day of May, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) (Signed) F. DE SELYS-FANSON.

(L. S.) (Signed) Prof. A. VOLDEMARAS.

FINAL PROTOCOL

TO THE EXTRADITION CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND LITHUANIA,  
SIGNED MAY 17, 1927.

At the moment of signing the Convention regarding the extradition of certain offenders, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration which shall constitute an integral part of the Convention itself :

“ In accordance with the criminal laws of the respective countries, the age at which persons may be surrendered is fixed at sixteen years completed at the time when the crime or offence is committed, if the country making the application is Belgium, and seventeen years completed at the time when the crime or offence is committed, if the country making the application is Lithuania ”.

KAUNAS, May 17, 1927.

(L. S.) (Signed) F. DE SELYS-FANSON.

(L. S.) (Signed) Prof. A. VOLDEMARAS.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

A LA CONVENTION D'EXTRADITION CONCLUE ENTRE LA BELGIQUE ET LA LITHUANIE, LE 17 MAI 1927.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement déclarent qu'ils ont convenu de remplacer le texte de l'article 4 de la convention d'extradition précitée par le texte ci-après :

*Article 4.*

« Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

» En cas de poursuite ou de détention pour dettes à raison d'obligations contractées envers des particuliers, l'extradition pourra être différée jusqu'au moment où ces poursuites ou cette détention auront pris fin. »

Fait à Kaunas, le dix-sept février mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) F. DE SELYS-FANSON.

(Signé) Prof. A. VOLDEMARAS.

## ADDITIONAL PROTOCOL.

TO THE EXTRADITION CONVENTION CONCLUDED MAY 17, 1927, BETWEEN BELGIUM  
AND THE LITHUANIAN REPUBLIC.

The undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised by their Governments, declare that they have agreed to substitute for the text of Article 4 of the above-mentioned Extradition Convention the following text :

*Article 4.*

“ If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the country applied to for an offence other than that for which extradition is requested, his extradition may be deferred until the conclusion of the proceedings, and, in the event of a conviction, until he shall have undergone his sentence.

“ Should he be proceeded against or kept in custody for debts on account of obligations contracted towards private persons, his extradition may be deferred until the conclusion of these proceedings, or until he is no longer in custody ”.

Done at Kaunas, February the seventeenth, one thousand nine hundred and twenty-eight.

*(Signed)* F. DE SELYS-FANSON.

*(Signed)* Professor A. VOLDEMARAS.





N° 1768.

---

**ALLEMAGNE ET FRANCE**

Accord sur la délimitation de la frontière franco-sarroise. Signé à Berlin, le 22 décembre 1926.

---

**GERMANY AND FRANCE**

Agreement regarding the Delimitation of the Franco-Saar Frontier. Signed at Berlin, December 22, 1926.

N<sup>o</sup> 1768. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FRANCE SUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE FRANCO-SARROISE. SIGNÉ A BERLIN, LE 22 DÉCEMBRE 1926.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juillet 1928.*

LETTRE ADRESSÉE PAR M. DE MARGERIE, AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE A BERLIN, A M. STRESEMANN, MINISTRE ALLEMAND DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

22 décembre 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République a décidé de donner son approbation aux stipulations reproduites dans l'annexe ci-jointe et conformes au Protocole sur la délimitation de la frontière franco-sarroise du 21 décembre 1921, relatif aux points suivants, dont l'abornement a été effectué avec l'assentiment exprès du Gouvernement allemand et de la Conférence des Ambassadeurs agissant au nom des Puissances alliées signataires du Traité de Versailles :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1928.

<sup>2</sup> La teneur de la lettre ci-dessus étant identique (si ce n'est qu'il faut lire « Gouvernement allemand » où il est dit Gouvernement de la République) avec la lettre adressée le même jour par M. de Margerie à M. Stresemann, une traduction de la première ne paraît pas nécessaire.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1768. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FRANKREICH ZUR FESTLEGUNG DER FRANZÖSISCH - SAARLÄNDISCHEN GRENZE, GEZEICHNET ZU BERLIN, DEN 22. DEZEMBER 1926.

*French and German official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place July 7, 1928.*

AUSWÄRTIGES AMT.<sup>2</sup>  
NR. II S. G. 2785.

BERLIN, den 22. Dezember 1926.

HERR BOTSCHAFTER,

Namens meiner Regierung habe ich die Ehre Ihnen das Einverständnis der Deutschen Regierung zu den in der nachstehenden Anlage wiedergegebenen Bestimmungen des Protokolls über die Abgrenzung des Saargebiets vom 21. Dezember 1921 hinsichtlich folgender Punkte an denen die Vermarkung mit besonderer Zustimmung der Deutschen Regierung und der im Namen der alliierten Signatarmächte des Vertrages von Versailles handelnden Botschafterkonferenz erfolgt ist, zu bestätigen :

<sup>1</sup> Came into force June 1, 1928.

<sup>2</sup> As the above letter is identical (except that "Gouvernement allemand" is substituted for "Gouvernement de la République") with the letter of the same date addressed by M. de Margerie to M. Stresemann, a translation of the former seems unnecessary.

- 1<sup>o</sup> Chemin de fer près de Waldwiese ;
- 2<sup>o</sup> Gare de Guerstlingen ;
- 3<sup>o</sup> Dérivation de la Rosselle au confluent du Schafbach ;
- 4<sup>o</sup> Village de Schönecken.

En conséquence de quoi le Gouvernement de la République regardera comme définitive et obligatoire la délimitation faite de la frontière aux lieux ci-dessus énumérés aussitôt que cette délimitation aura reçu en France et en Allemagne sa sanction constitutionnelle.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) DE MARGERIE.

1. Eisenbahn bei Waldwiese,
2. Bahnhof von Gerstlingen,
3. Verlegung der Rossel bei der Einmündung des Schafbachs,
4. Dorf Schönecken.

Demgemäss wird die Deutsche Regierung die Berichtigungen der Grenze an diesen Punkten als endgültig und verbindlich betrachten, sobald sie in Deutschland und Frankreich die verfassungsmässige Genehmigung erhalten haben.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Signé) SCHUBERT.

Seiner Exzellenz  
dem Französischen Botschafter,  
Herr P. de Margerie.

#### ANNEXE

#### DESCRIPTION DE LA FRONTIÈRE D'APRÈS LE PROTOCOLE DU 21 DÉCEMBRE 1921.

##### I. — CHEMIN DE FER PRÈS DE WALDWIESE.

De la borne n<sup>o</sup> 12, la frontière, conservant la même direction, arrive à la borne n<sup>o</sup> 13 située au bord ouest du chemin Kolles-Kreuz-Biringen, puis elle prend une direction sud le long du bord ouest du chemin jusqu'à la borne n<sup>o</sup> 14 placée au bord nord de la tranchée de la voie ferrée Merzig-Waldwiese. Longeant ensuite vers l'ouest le bord nord de cette tranchée, la frontière passe par une borne intermédiaire, arrive à la borne n<sup>o</sup> 15, puis à la borne n<sup>o</sup> 16 placée au bord sud de la tranchée, après avoir coupé perpendiculairement la voie ferrée.

##### II. — GARE DE GUERSTLING.

De l'intersection de la ligne médiane de la Nied avec la ligne droite joignant les deux bornes frontières n<sup>o</sup> 3, la frontière se dirigeant vers le sud-est passe par la borne n<sup>o</sup> 3 F, une borne intermédiaire, la borne n<sup>o</sup> 4 qui est placée au bord nord-ouest de la route Guerstling-Niedaltdorf et atteint la borne n<sup>o</sup> 4<sup>1</sup> placée sur la limite nord-ouest du terrain appartenant au chemin de fer. A partir de la Nied, elle sépare le lieu dit Kiesel (France) du lieu dit Weinenwerthchen (Sarre).

De la borne n<sup>o</sup> 4<sup>1</sup>, la frontière suit la limite du terrain du chemin de fer vers le nord-est jusqu'à la borne n<sup>o</sup> 3.

#### ANLAGE.

#### GRENZBESCHREIBUNG NACH DEM PROTOKOLL VOM 21. DEZEMBER 1921.

##### I. — EISENBAHN BEI WALDWIESE.

Von dem Grenzstein Nr. 12 läuft die Grenze in derselben Richtung weiter nach dem am Westrand des Weges Biringen-Kolles Kreuz stehenden Grenzstein Nr. 13, dann in südlicher Richtung am Westrand des Weges entlang zu dem am Nordrand des Einschnittes des an der Eisenbahn Merzig-Waldwiese stehenden Grenzsteines Nr. 14 dann in westlicher Richtung dem Nordrand dieses Einschnittes entlang über einen Zwischenstein zu dem Grenzstein Nr. 15 und schneidet dann rechtwinklig den Eisenbahnkörper bis zu dem Grenzstein Nr. 16 am Süd-rand des Einschnittes.

##### II. — BAHNHOF VON GERSTLINGEN.

Von dem Schnittpunkt der Mittellinie der Nied mit der geraden Verbindungslinie zwischen den beiden Grenzsteinen Nr. 3 verläuft die Grenze in südöstlicher Richtung über den Grenzstein Nr. 3 F, einen Zwischenstein, und über den am Nordwestrand der Strasse Niedaltdorf-Gerstlingen stehenden Grenzstein Nr. 4 zu dem Grenzstein Nr. 4, der an der nordwestlichen Eigentums-grenze des Eisenbahngeländes steht. Sie trennt von der Nied ab die saarländische Gewann „Weinenwertchen“ und die französische Gewann „Kiesel“.

Von dem Grenzstein Nr. 4 ab folgt die Grenze der Eigentums-grenze des Eisenbahngeländes in nordöstlicher Richtung bis zum Grenzstein Nr. 5.

Sur ce parcours, la frontière est constituée entre les n<sup>os</sup> 4<sup>1</sup> et 4<sup>2</sup>, par une ligne brisée composée de cinq éléments de ligne droite et entre les bornes n<sup>os</sup> 4<sup>2</sup> et 5 par une ligne brisée composée de quatre éléments de ligne droite ; les sommets de ces deux lignes brisées sont déterminés par des mesures rectangulaires ; sur le dernier élément de la ligne droite, entre les bornes 4<sup>2</sup> et 5, est placée une borne intermédiaire qui, avec la borne n<sup>o</sup> 5, marque la ligne frontière à l'entrée du chemin d'accès à la gare.

De la borne n<sup>o</sup> 5 se dirigeant vers le sud-est, la frontière continue d'abord à suivre la limite du terrain du chemin de fer, puis le prolongement de cette limite en ligne droite au travers de la voie ferrée jusqu'à la borne n<sup>o</sup> 5<sup>1</sup> placée au bord nord-ouest du chemin latéral Seitenweg.

Entre les bornes n<sup>os</sup> 3 et 3<sup>1</sup>, la frontière est constituée par une ligne brisée composée de quatre éléments de ligne droite, dont les sommets sont déterminés par des mesures rectangulaires.

La frontière longe alors vers le sud-ouest le bord nord-ouest du chemin latéral, qu'elle laisse en Sarre, jusqu'à la borne n<sup>o</sup> 5<sup>2</sup> placée sur son bord nord-ouest. Sur ce parcours, elle est constituée par une ligne brisée composée de trois éléments de ligne droite, dont les sommets sont déterminés par des mesures rectangulaires.

### III. — DÉRIVATION DE LA ROSSELLE AU CONFLUENT DU SCHAFFBACH.

Au point d'intersection de la ligne médiane de la Rosselle avec la ligne droite joignant la borne intermédiaire F, placée sur la rive droite, à la borne intermédiaire 3, placée sur la rive gauche, la frontière abandonne la ligne médiane de la Rosselle pour suivre l'axe de l'ancien lit de la Rosselle.

Elle va de la ligne droite, passant entre les deux bornes intermédiaires S et F, placées de chaque côté de l'ancien lit et sur la rive gauche de la Rosselle, jusqu'au commencement de l'axe de l'ancien lit, puis suit cet axe jusqu'au milieu entre les bornes n<sup>os</sup> 5 F et 5 S, qui sont placées, vers l'aval, de part et d'autre de l'ancien lit sur la rive gauche de la Rosselle. A partir de ce point, elle atteint de nouveau en ligne droite la ligne médiane de la Rosselle au point d'intersection de la ligne médiane avec la ligne droite joignant la borne n<sup>o</sup> 5 S, placée sur la rive gauche de la Rosselle, à la borne n<sup>o</sup> 5 F placée sur la rive droite. Deux autres bornes intermédiaires jumelées se trouvent au coude principal de l'ancien lit.

Sur le parcours, un tracé de la frontière, déterminé par des mesures rectangulaires, est fixe et invariable.

Auf dieser Strecke besteht eine Grenzlinie zwischen dem Grenzstein Nr. 4 und dem Grenzstein Nr. 5 einer gebrochenen Linie und zwischen dem Grenzstein Nr. 4 und dem Grenzstein Nr. 5 aus vier Teilen einer gebrochenen Linie. Die Brechpunkte dieser gebrochenen Linien sind durch rechtwinklige Aufmessung festgelegt ; auf der letzten geraden Teilstrecke zwischen den Grenzsteinen Nr. 4 und Nr. 5 steht ein Zwischenstein, der zusammen mit dem Grenzstein Nr. 5 den Verlauf der Grenzlinie am Anfang des Zufahrtsweges zum Bahnhof vermerkt ;

Bei dem Grenzstein Nr. 5 wendet sich die Grenze nach Südosten und folgt zunächst weiter der Eigentumsgränze des Eisenbahngeländes, sie überschreitet dann in Verlängerung dieser Eigentumsgränze in gerader Linie die Eisenbahngelände und erreicht den Grenzstein Nr. 5, der am Nordwestrand des Seitenweges steht.

Zwischen den Grenzsteinen Nr. 3 und Nr. 5 besteht die Grenze aus vier Teilen einer gebrochenen Linie, deren Brechpunkte durch rechtwinklige Aufmessung festgelegt sind.

Die Grenze läuft dann in südwestlicher Richtung am Nordwestrand des Seitenweges entlang, der im Saargebiet verbleibt, und erreicht den Grenzstein Nr. 5<sup>2</sup>, der am Nordwestrand dieses Weges steht. Auf dieser Strecke besteht die Grenzlinie aus drei Teilen einer gebrochenen Linie deren Brechpunkte durch rechtwinklige Aufmessung festgelegt sind.

### III. — VERLEGUNG DER ROSSEL BEI DER EINMÜNDUNG DES SCHAFFBACHS.

Bei dem Schnittpunkt der Mittellinie der Rossel mit der geraden Verbindungslinie zwischen dem auf dem rechten Ufer stehenden Zwischenstein F und dem auf dem linken Ufer stehenden Zwischenstein S verlässt die Grenze die Mittellinie der Rossel, um von hier ab der Mittellinie des alten Bettes der Rossel zu folgen.

Sie geht dabei in gerader Linie zwischen den auf dem linken Rosselufer beiderseits des alten Bettes stehenden Zwischensteinen S und F hindurch nach dem Anfang der Mitte des alten Bettes, folgt sodann dieser Mitte bis zum Mittelpunkt zwischen den Rossel-abwärts auf dem linken Rosselufer beiderseits des alten Bettes stehenden Grenzsteinen Nr. 5 F und 5 S. V.

Von diesem Punkte ab erreicht sie wieder in gerader Linie die Mittellinie der Rossel bei dem Schnittpunkt der Mittellinie mit der geraden Verbindungslinie zwischen dem auf dem linken Ufer stehenden Grenzstein Nr. 5 S und dem auf dem rechten Ufer der Rossel stehenden Grenzstein Nr. 5 F. An einer Hauptbiegung des alten Bettes steht ein weiterer doppelter Zwischenstein.

Auf dieser Strecke ist die Grenzlinie durch rechtwinklige Aufmessung als unabänderlich festgelegt.

Puis la frontière est de nouveau formée par la ligne médiane de la Rosselle jusqu'au confluent du Schafbach.

Les bornes jumelées n° 6 se trouvent en ce point de part et d'autre de la Rosselle ; une deuxième borne n° 6 S se trouve sur la rive droite du Schafbach.

A partir de ce point, la ligne médiane du Schafbach forme frontière.

#### IV. — VILLAGE DE SCHOENECK.

A partir de la borne n° 13, placée à l'entrée sud-ouest du village de Schöneck, la frontière contourne le village jusqu'à la borne n° 19 placée à l'entrée est.

Elle se dirige successivement vers le nord-ouest jusqu'à la borne n° 13<sup>1</sup>, vers le nord-est jusqu'à la borne n° 13<sup>2</sup>, vers le nord jusqu'à la borne n° 14 et vers l'est jusqu'à la borne n° 15 qui est placée à l'ouest de la route allant à Gersweiler. Sur ce parcours, elle sépare le lieu dit Hahnenwies (France) des lieux dits « Hahnenwies » et « Oben am Candelsbrunnen » (Sarre).

A partir de la borne n° 15, la frontière longe la route allant vers Gersweiler jusqu'à la borne n° 16 placée au bord ouest de cette route, puis elle la traverse obliquement jusqu'à la borne n° 16<sup>1</sup> placée sur son bord est. Sur ce parcours se trouvent, du côté France, jusqu'à quelques mètres au nord de la borne n° 15, le lieu dit Hahnenwies, puis la route allant vers Gersweiler, du côté Sarre, le lieu dit « Oben am Candelsbrunnen ».

A partir de la borne n° 16<sup>1</sup>, la frontière, longeant le bord sud du ravin dit Schönecker-Graben dans une direction générale est marquée par une borne intermédiaire et les bornes n° 17 et 18.

A la borne n° 18, la frontière abandonnant le ravin dit Schönecker Graben, se dirige vers le sud-est en passant par une borne intermédiaire jusqu'à la borne n° 18<sup>1</sup>, puis vers l'est jusqu'à la borne n° 18<sup>2</sup> et vers le sud jusqu'à la borne n° 19, qui est placée au bord nord du chemin allant à Saarbrücken. Du côté Sarre se trouve le lieu dit « bei Schöneck ».

Entre les bornes n° 18<sup>1</sup> et 18<sup>2</sup>, la frontière est constituée par une ligne brisée composée de deux éléments de ligne droite, dont le sommet est déterminé par des mesures rectangulaires.

Copie certifiée conforme :

*Le ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,*

P. de Fouquières.

Weiterhin bildet wieder die Mittellinie der Rossel die Grenze bis zur Einmündung des Schafbaches.

Hier steht der Doppelgrenzstein Nr. 6 beiderseits der Rossel und ein zweiter Grenzstein Nr. 6 S auf dem rechten Ufer des Schafbaches.

Weiterhin bildet die Mittellinie des Schafbaches die Grenze.

#### IV. — DORF SCHOENECKEN.

Von dem Grenzstein Nr. 13 ab, der am Südwesteingang des Dorfes Schöneck steht, läuft die Grenze um das Dorf herum bis zu dem am Osteingang des Dorfes stehenden Grenzstein Nr. 19.

Sie verläuft zunächst nach Nordwesten bis zu dem Grenzstein Nr. 13 L dann nach Nordosten bis zu dem Grenzstein Nr. 14 und wendet sich hier nach Norden bis zu dem Grenzstein Nr. 14 und verläuft von hier nach Osten bis zu dem Grenzstein Nr. 15 der westlich der nach Gersweiler führenden Strasse steht. Auf dieser Strasse trennt sie die saarländische Gewanne „Hahnenwies“ und „Oben am Candelsbrunnen“ von der französischen Gewanne „Hahnenwies“.

Von dem Grenzstein Nr. 15 ab läuft die Grenze an der nach Gersweiler führenden Strasse entlang bis zu dem Grenzstein Nr. 16, der am Westrand dieser Strasse steht, schneidet dann schräg diese Strasse bis zu dem Grenzstein Nr. 16<sup>1</sup>, der am Ostgrund der Strasse steht. Auf saarländischer Seite liegt die Gewanne „Oben am Candelsbrunnen“ auf französischer Seite bis einige Meter nördlich des Grenzsteines Nr. 15 die Gewanne „Hahnenwies“ und dann die nach Gersweiler führende Strasse.

Von dem Grenzstein Nr. 16<sup>1</sup> ab, verläuft die Grenze am Südrand des Schönecker Grabens in allgemein östlicher Richtung und ist durch einen Zwischenstein und die Grenzsteine Nr. 17 und 18 vermerkt.

Bei dem Grenzstein Nr. 18 verlässt die Grenze den Schönecker Graben in südöstlicher Richtung, verläuft über einen Zwischenstein zu dem Grenzstein Nr. 18<sup>1</sup>, wendet sich hier nach Osten bis zu dem Grenzstein Nr. 18<sup>2</sup> und dann nach Süden bis zu dem Grenzstein 19, der am Nordrand des nach Saarbrücken führenden Weges steht. Auf saarländischer Seite steht die Gewanne „bei Schöneck“.

Zwischen dem Grenzstein Nr. 18<sup>1</sup> und 18<sup>2</sup> wird die Grenze durch zwei Teile einer gebrochenen Linie gebildet, deren Brechpunkt durch rechtwinklige Aufmessung festgelegt ist.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1768. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND FRANCE REGARDING THE DELIMITATION OF THE FRANCO-SAAR FRONTIER. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 22, 1926.

LETTER, FROM M. DE MARGERIE, AMBASSADOR OF THE FRENCH REPUBLIC IN BERLIN,  
TO M. STRESEMANN, GERMAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

*December 22, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

On behalf of my Government, I have the honour to inform you that the Government of the French Republic has decided to give its approval to the stipulations, as reproduced in the attached document, of the Protocol of December 21, 1921, concerning the delimitation of the frontier between France and the Saar with respect to the following points, where the demarcation has been effected with the express sanction of the German Government and of the Conference of Ambassadors representing the Allied Powers, signatories of the Treaty of Versailles :

- (1) The railway near Waldwiese ;
- (2) The railway station of Gerstlingen ;
- (3) Diversion of the Rossel at its junction with the Schafbach ;
- (4) The village of Schönecken.

The French Government will accordingly consider the rectifications of the frontier at these points as final and binding, as soon as they have been ratified in the manner required by the Constitution in Germany and in France.

I have the honour, etc.

*(Signed)* DE MARGERIE.

THE SECRETARY OF STATE IN THE GERMAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE  
AMBASSADOR OF THE FRENCH REPUBLIC IN BERLIN.

FOREIGN OFFICE.

No. II S. G. 2785.

BERLIN, *December 22, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

On behalf of my Government, I have the honour to confirm the agreement of the German Government with the stipulations, as reproduced in the attached document, of the Protocol of December 21, 1921, concerning the delimitation of the frontier of the Saar Territory with respect to the following points, where the demarcation has been effected with the express sanction of the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

German Government and of the Conference of Ambassadors representing the Allied Powers, signatories of the Treaty of Versailles.

- (1) The railway near Waldwiese ;
- (2) The railway station of Gerstlingen ;
- (3) Diversion of the Rossel at its junction with the Schafbach ;
- (4) The village of Schönecken.

The German Government will accordingly consider the rectifications of the frontier at these points as final and binding, as soon as they have been ratified in the manner required by the Constitution in Germany and in France.

I have the honour, etc.

(Signed) SCHUBERT.

#### ANNEX.

### DESCRIPTION OF THE FRONTIER ACCORDING TO THE PROTOCOL OF DECEMBER 21, 1921.

#### I. — RAILWAY NEAR WALDWIESE.

The frontier line runs without any change of direction from boundary stone No. 12 to boundary stone No. 13, on the western edge of the Kolles Kreuz-Biringen road. Thence it runs in a southerly direction along the western edge of the road, to boundary stone No. 14, which stands on the northern edge of the Merzig-Waldwiese railway cutting, and thence westwards along the northern edge of the said cutting, past an intermediate stone, to boundary stone No. 15. It then crosses the railway at right angles and continues as far as boundary stone No. 16 on the southern edge of the cutting.

#### II. — GERSTLINGEN RAILWAY STATION.

From the point of intersection of the median line of the Nied with a straight line connecting the two boundary stones No. 3, the frontier runs in a south-easterly direction past boundary stone No. 3 F, and an intermediate stone to boundary stone No. 4, on the north-western edge of the Gerstlingen-Niedaltdorf road, and thence to boundary stone No. 4<sup>1</sup>, on the north-western boundary of the land belonging to the railway. After leaving the Nied it separates Kiesel (France) from Weinenwertchen (Saar).

From boundary stone No. 4<sup>1</sup> the frontier follows the boundary of the railway in a north-easterly direction as far as boundary stone No. 3.

In this section the frontier line between boundary stones Nos. 4<sup>1</sup> and 4<sup>2</sup> consists of an indented line composed of five straight lines, and between boundary stones 4<sup>2</sup> and 5 it consists of an indented line composed of four straight lines. The angular points of these indented lines have been determined by rectangular measurements ; an intermediate boundary stone has been placed between boundary stones 4<sup>2</sup> and 5, in the last straight portion of the indented line, and this stone, together with boundary stone No. 5, determines the trace of the frontier at the beginning of the approach to the station.

At boundary stone No. 5 the frontier turns south-east, continuing at first along the railway boundary ; it then runs straight on in prolongation of the said boundary, across the railway, as far as boundary stone No. 5<sup>1</sup>, which is on the north-western border of the side road (Seitenweg).

Between boundary stones No. 3 and 3<sup>1</sup> the frontier is formed by an indented line, consisting of four straight lines, the angular points of which have been determined by rectangular measurements.

The frontier next runs in a south-westerly direction along the north-western edge of the side road, leaving the latter within Saar territory, as far as boundary stone No. 5<sup>2</sup> on the north-western edge of that road. The frontier consists, in this part of its course, of an indented line composed of three portions, straight lines, the angular points of which have been determined by rectangular measurements.

#### III. — DIVERSION OF THE ROSSEL AT ITS JUNCTION WITH THE SCHAFBACH.

At the point of intersection of the median line of the Rossel with a straight line joining the intermediate stone F, on the right bank, and the intermediate stone 3, on the left bank, the frontier leaves the median line of the Rossel and follows that of its former bed.

It runs in a straight line between the two intermediate stones S. and F., standing on the left bank of the Rossel on either side of the former bed, as far as the beginning of the median line of the former bed,

which line it follows to a point midway between stones 5 F and 5 S, standing further down-stream, on the left bank of the Rossel, on either side of the former bed. Thence it runs, again in a straight line, to the median line of the Rossel, which it strikes at the intersection of the said median line with a straight line joining boundary stone No. 5 S, on the left bank of the Rossel, and boundary stone No. 5 F on the right bank. Two more intermediate twin stones are placed at the principal bend in the former bed.

In this portion of its course, the frontier line has been permanently fixed by rectangular measurements.

The frontier now once more follows the median line of the Rossel as far as its junction with the Schafbach.

At this point the twin boundary stones No. 6 are situated on either side of the Rossel ; a second boundary stone No. 6 S stands on the right bank of the Schafbach.

In its further course the frontier is formed by the median line of the Schafbach.

#### IV. — VILLAGE OF SCHOENECKEN.

From boundary stone No. 13, at the south-western entrance of Schönecken, the frontier skirts that village as far as boundary stone No. 19 at its eastern entrance.

There it runs north-west as far as boundary stone No. 13<sup>1</sup> ; thence north-east to boundary stone No. 13<sup>2</sup>, thence north to boundary stone No. 14 ; and finally east as far as boundary stone No. 15, which stands west of the road leading to Gersweiler. In this portion of its course it divides "Hahnenwies" (France) from the lands of "Hahnenwies" and "Oben am Candelsbrunnen" (Saar Territory).

From boundary stone No. 15 the frontier runs along the road leading to Gersweiler as far as frontier stone No. 16, on the western border of that road. It then crosses the road obliquely to boundary stone No. 16<sup>1</sup>, which stands on its eastern border. In this section, on the French side of the frontier, are the lands of "Hahnenwies", extending to a few metres north of boundary stone No. 15, and then the road leading to Gersweiler ; on the Saar side are the lands of "Oben am Candelsbrunnen".

From boundary stone No. 16<sup>1</sup> the frontier runs along the southern edge of the Schönecker-Graben, in a general easterly direction, and is marked by an intermediate stone and boundary stones Nos. 17 and 18.

At boundary stone No. 18 the frontier line leaves the Schönecker-Graben and runs south-east past an intermediate stone to boundary stone No. 18<sup>1</sup> ; it then runs east as far as boundary stone No. 18<sup>2</sup> and thence southwards to boundary stone No. 19, which stands on the northern border of the road leading to Saarbruck. The lands of "bei Schönecken" are situated on the Saar side of the frontier.

Between boundary stones Nos. 18<sup>1</sup> and 18<sup>2</sup> the frontier consists of an indented line composed of two straight lines, the angular point of which has been determined by rectangular measurements.



N° 1769.

---

**ALLEMAGNE, FRANCE ET  
COMMISSION  
DE GOUVERNEMENT DU  
TERRITOIRE DE LA SARRE**

**Protocole concernant la réglementation  
de la circulation des ouvriers  
à la frontière sarro-allemande, avec  
protocole de signature. Signés à  
Sarrebuck, le 14 septembre 1926.**

---

**GERMANY, FRANCE AND  
SAAR TERRITORY  
GOVERNING COMMISSION**

**Protocol regarding the Regulation of  
the Workmen's Traffic on the Saar-  
German Frontier, with Protocol  
of Signature. Signed at Saarbruck,  
September 14, 1926.**

N<sup>o</sup> 1769. — PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE  
LA CIRCULATION DES OUVRIERS A LA FRONTIÈRE SARRO-  
ALLEMANDE. SIGNÉ A SARREBRUCK, LE 14 SEPTEMBRE 1926.

---

*Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 7 juillet 1928.*

---

LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE, LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ont acquis la conviction que la circulation intense des ouvriers et des employés à la frontière sarro-allemande, en particulier celle des ouvriers et employés habitant dans le territoire douanier allemand, et occupés dans le Territoire de la Sarre, exige, aussi bien dans l'intérêt de ceux-ci que dans l'intérêt économique et social général, notamment en raison de la situation présente, la concession de quelques facilités particulières, sous réserve de modifications, restrictions ou abrogations éventuelles, et sont en conséquence convenus de ce qui suit :

SECTION I.

FACILITÉS D'ORDRE PERSONNEL.

*Article premier.*

Les ouvriers et employés de toute espèce qui habitent sur l'un des territoires et qui travaillent dans l'autre territoire, qu'ils reviennent de leur lieu de travail à leur domicile, à la fin du jour, de la semaine ou du mois, ont le droit de se rendre dans ce territoire et d'y séjourner pendant un temps convenable.

Cette disposition s'étend au séjour dans les hôpitaux et maisons de santé.

La carte d'identité en usage des deux côtés de la frontière suffit généralement comme pièce de légitimation, même pour la circulation sur les chemins de fer.

Les prescriptions générales relatives aux déclarations à faire à la police, en particulier celles relatives au permis de séjour permanent dans le territoire de la Sarre et à l'établissement de cartes de légitimation ouvrières ne sont pas touchées par la présente disposition.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1769. — PROTOKOLL ÜBER DIE REGELUNG DES ARBEITERVERKEHRS AN DER DEUTSCH-SAARLÄNDISCHEN GRENZE, GEZEICHNET IN SAARBRÜCKEN, AM 14. SEPTEMBER 1926.

*French and German official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Protocol took place July 7, 1928.*

DIE REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETS, DIE DEUTSCHE UND DIE FRANZÖSISCHE REGIERUNG sind der Überzeugung gewesen, dass der an der deutsch-saarländischen Grenze herrschende rege Verkehr von Arbeitern und Angestellten, insbesondere der im deutschen Zollgebiet wohnenden, im Saargebiet beschäftigten Arbeiter und Angestellten, sowohl im Interesse dieser Personen selbst wie im allgemeinen wirtschaftlichen und sozialen Interesse der Einräumung einiger besonderer Erleichterungen, namentlich im Hinblick auf die gegenwärtigen Verhältnisse, vorbehaltlich etwaiger späterer Änderung, Einschränkung oder Aufhebung, bedarf und haben demgemäss folgendes verabredet :

ABSCHNITT I.

PERSÖNLICHE ERLEICHTERUNGEN.

*Artikel 1.*

Die in dem einen Gebiet wohnenden und im anderen Gebiet beschäftigten Arbeiter und Angestellten jeder Art, ohne Unterschied, ob sie nach Tages-, Wochen- oder Monatsschluss von ihrer Arbeitsstätte an ihren Wohnort zurückkehren, haben das Recht, sich in das gegenüberliegende Gebiet zu begeben und sich dort eine angemessene Zeit aufzuhalten.

Diese Bestimmung gilt auch für den Besuch von Krankenhäusern und Heilanstalten.

Als Ausweis gilt allgemein, auch im Eisenbahnverkehr, die auf beiden Seiten der Grenze übliche Ausweiskarte.

Die allgemeinen Vorschriften über das Meldewesen, insbesondere über den dauernden Aufenthalt im Saargebiet, und über die Ausstellung von Arbeiter-Legitimationskarten werden durch diese Bestimmung nicht berührt.

<sup>1</sup> Came into force June 1, 1928.

## SECTION II.

## FACILITÉS D'ORDRE MATÉRIEL.

*Article 2.*

Les ouvriers et employés sont autorisés, pour se rendre à leur lieu de travail et en revenir, à utiliser des bicyclettes, en franchise de douane et de toute autre taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, sous réserve de l'observation des mesures de surveillance édictées à cet effet par les autorités douanières de part et d'autre de la frontière.

*Article 3.*

Les ouvriers et employés pourront emporter avec eux, en franchise de douane et de toute taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, en quantités convenables, des vivres et menues provisions, pour leur propre consommation, pendant leur séjour à leur lieu de travail (provisions de bouche à l'état naturel ou préparé).

Ils sont tenus, lorsqu'ils font usage de cette facilité, de produire à toute demande des fonctionnaires des douanes, leur carte d'identité et leur carte d'ouvrier ; la carte d'ouvrier doit être établie par l'employeur et certifiée exacte par l'autorité locale compétente pour le domicile de l'ouvrier ou employé.

*Article 4.*

Les ouvriers et employés sont autorisés à emporter avec eux, de l'autre territoire à leur domicile, en franchise de douane et de toute taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, des vivres et menues provisions, ainsi que des objets énumérés dans la liste ci-après, exclusivement pour l'usage ou la consommation dans leur propre ménage :

1<sup>o</sup> Vivres, menues provisions et savon de ménage :

|   | Pour les ouvriers et employés |                    |
|---|-------------------------------|--------------------|
|   | avec un ménage propre         | sans ménage propre |
| A. Viandes fraîches ou ayant subi une préparation simple, lard et saucisses, ensemble pour une quantité maximum de ... .. | 2 kg.                         | 1 kg.              |
| B. Produits de meunerie et boulangerie ordinaire, ensemble pour une quantité maximum de ... ..                            | 3 kg.                         | 1 kg. 500          |
| C. Pâtes alimentaires (nouilles, etc.) pour une quantité maximum de ... ..  | 0 kg. 500                     | 0 kg. 250          |
| D. Beurre, margarine, graisse, huile, ensemble pour une quantité maximum de ... ..  | 1 kg.                         | 0 kg. 500          |
| E. Pommes de terre, pour une quantité maximum de ... ..   | 10 kg.                        | 5 kg.              |
| F. Café (grillé ou vert) pour une quantité maximum de ... ..  | 0 kg. 500                     | 0 kg. 250          |
| G. Sucre pour une quantité maximum de ... ..  | 1 kg.                         | 0 kg. 250          |
| H. Savon de ménage pour une quantité maximum de ... ..  | 0 kg. 500.                    | 0 kg. 250          |

Les articles ci-dessus énumérés sous les lettres A-D ne pourront être emportés au delà de la frontière que deux fois par semaine, ceux énumérés sous les lettres E-H qu'une fois par semaine.

## ABSCHNITT II.

## SACHLICHE ERLEICHTERUNGEN.

*Artikel 2.*

Die Arbeiter und Angestellten sind berechtigt, frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten auf dem Wege zu und von ihrer Arbeitsstätte Fahrräder zu benutzen unter Beobachtung der von den beiderseitigen Zollbehörden dieserhalb vorgesehenen Überwachungsmaßnahmen.

*Artikel 3.*

Die Arbeiter und Angestellten dürfen die zu ihrem eigenen Verbrauch während des Aufenthalts an der Arbeitsstätte bestimmten Lebens- und Genussmittel (Mundvorrat in roher oder zubereiteter Form) in angemessenen Mengen frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten mitnehmen.

Sie sind verpflichtet, sich bei Inanspruchnahme der Vergünstigung auf Verlangen der Zollbeamten durch Vorzeigung ihrer Ausweiskarte und ihres Arbeiterausweises auszuweisen; der Arbeiterausweis ist von dem Arbeitgeber auszustellen und von der für den Wohnort des Arbeiters oder Angestellten zuständigen Ortsbehörde mit der Bescheinigung der Richtigkeit zu versehen.

*Artikel 4.*

Die Arbeiter und Angestellten sind berechtigt, frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten die nachstehend aufgeführten Lebens- und Genussmittel sowie Bedarfsgegenstände zum ausschliesslichen Verbrauch oder Gebrauch innerhalb des eigenen Hausstandes aus dem anderen Gebiet nach ihrem Wohnort mitzunehmen:

## I. Lebens- und Genussmittel sowie Haushaltsseife:

|   | Für Arbeiter und Angestellte |                        |
|---|------------------------------|------------------------|
|   | mit eigenem Hausstand        | ohne eigenen Hausstand |
| A. Frisches oder einfach zubereitetes Fleisch, Schweinespeck und Wurstwaren, zusammen in einer Höchstmenge bis ... .. | 2 kg                         | 1 kg                   |
| B. Müllereierzeugnisse und gewöhnliches Backwerk, zusammen in einer Höchstmenge bis ... ..                            | 3 kg                         | 1.50 kg.               |
| C. Teigwaren (Nudeln und dergl.), in einer Höchstmenge bis... ..  | 0.50 kg                      | 0.25 kg                |
| D. Butter, Margarine, Fett, Speiseöl, zusammen in einer Höchstmenge bis ... ..  | 1 kg                         | 0.50 kg                |
| E. Kartoffeln, in einer Höchstmenge bis... ..   | 10 kg                        | 5 kg                   |
| F. Kaffee (gebrannt oder roh), in einer Höchstmenge bis ... ..  | 0.50 kg                      | 0.25 kg                |
| G. Zucker, in einer Höchstmenge bis ... ..  | 1 kg                         | 0.50 kg                |
| H. Haushaltsseife, in einer Höchstmenge bis ... ..  | 0.50 kg                      | 0.25 kg                |

Die unter A-D aufgeführten Gegenstände dürfen nur zweimal, die unter E-H aufgeführten nur einmal wöchentlich über die Grenze gebracht werden.

Les autorités douanières de part et d'autre de la frontière sont autorisées à restreindre d'un commun accord la liste ci-dessus, ou à la compléter d'un commun accord dans le cas où le besoin pressant en serait reconnu, soit en relevant les quantités prévues, soit en y faisant figurer d'autres vivres et menues provisions.

2° Objets d'un usage ménager nécessaire et usuel (à l'exception de tout objet de luxe, tels que, par exemple, des vêtements de soie ou de soie artificielle, des chaussures vernies, du linge avec dentelles, etc.

A. Vêtements :

Pour chaque membre du propre ménage (pour la période d'une année) :

- Un complet ou une robe ;
- Un chapeau ou une casquette ;
- Une paire de chaussures ;
- Deux pièces de linge de corps ;
- Quatre paires de bas.

Pour les ouvriers et employés eux-mêmes (les objets ci-dessus énumérés pour une période de six mois).

B. Des ustensiles ordinaires et usuels pour la maison, la cuisine ou le ménage, soit en fer brut ou travaillé (à l'exclusion d'objets en nickel ou plaqués en nickel, cuivre, alliage de cuivre ou aluminium) ou en bois, en terre, en grès et en verre (à l'exclusion d'objets taillés, décorés ou travaillés d'une manière analogue) en outre, des balais, des brosses ordinaires, ainsi que la vannerie ordinaire faite de matière végétale (à l'exclusion de fibres végétales tissées). — Seulement pour les ouvriers et employés possédant un ménage et jusqu'à concurrence d'une quantité totale de 4 kg. par mois; l'importation ou l'exportation ne peut se faire qu'au jour de la première semaine de chaque mois déterminé par les autorités douanières de part et d'autre de la frontière.

On entendra par ouvriers et employés possédant un ménage au sens des dispositions ci-dessus, Nos 1 et 2, même les ouvriers et employés qui, sans être chefs d'un propre ménage, appartiennent au ménage de leurs ascendants ou d'autres parents et qui contribuent d'une manière essentielle à leur entretien.

Les facilités ci-dessus prévues ne sont accordées que dans le cas où les ouvriers et employés produiront une carte de ménage ouvrier, établie par la mairie (*Bürgermeisteramt*) compétente pour le lieu de leur domicile. L'employeur devra certifier sur la carte, sous sa signature, la présence de l'ouvrier ou de l'employé dans son exploitation. Les autorités douanières, de part et d'autre de la frontière, s'entendront sur la forme à donner à la carte de ménage ouvrier qui devra mentionner les membres du ménage avec l'indication des noms et de l'âge, ainsi que les différents vivres, menues provisions et objets usuels admis, par espèce et quantité. Les autorités douanières prendront, en outre, toutes les mesures nécessaires pour la surveillance de ce trafic.

Tous les vivres et menues provisions, ainsi que les objets d'un usage usuel ci-dessus énumérés aux chiffres 1 et 2, doivent être présentés au bureau de douane frontière compétent et ne pourront être importés ou exportés que par les routes légales prescrites, exclusivement aux jours convenus pour l'importation et l'exportation, par les autorités douanières de part et d'autre de la frontière. Les heures des opérations douanières seront fixées d'un commun accord par les autorités douanières de part et d'autre de la frontière, pour les divers points de passage de la frontière. Les opérations douanières auront lieu, en général, aux heures légales; cependant, on veillera, dans la mesure du possible, à ce que les ouvriers et employés qui, en raison de l'heure où prend fin leur équipe, passent la frontière en dehors des heures légales puissent également subir les opérations douanières.

Article 5.

Les ouvriers et employés, pour autant qu'ils appartiennent à un organe d'assurance-maladies existant dans l'autre territoire, peuvent importer ou exporter en franchise de douane et de tout autre taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée et de sortie, des médicaments et articles de pansement pour leur propre usage, provenant des pharmacies à eux prescrites par ledit organe d'assurances.

Die beiderseitigen Zollbehörden können die vorstehende Liste im gegenseitigen Einvernehmen einschränken oder bei Feststellung eines dringenden Bedürfnisses ergänzen, sei es durch Erhöhung der vorgesehenen Mengen, sei es durch Aufnahme anderer Lebens- und Genussmittel.

2. Gegenstände des notwendigen gewöhnlichen hauswirtschaftlichen Bedarfs (unter Ausschluss, aller Luxusgegenstände, z. B. Kleidungsstücke aus Seide oder Kunstseide, Stiefel aus Lackleder Wäschestücke mit Spitzen, usw.):

a) Kleidungsstücke :

Für jeden Angehörigen des eigenen Haushalts (für den Zeitraum eines Jahres) :

- 1 Anzug (oder Kleid) ;
- 1 Hut (oder Mütze) ;
- 1 Paar Stiefel ;
- 2 Wäschestücke (Leibwäsche) ;
- 4 Paar Strümpfe.

Die Arbeiter und Angestellten dürfen für ihre eigene Person die vorerwähnten Gegenstände je einmal im Zeitraum von 6 Monaten mitbringen.

b) Grobe, gewöhnliche Haus-, Küchen- und sonstige Wirtschaftsgeräte aus rohem oder bearbeitetem Eisen (weder vernickelt noch mit Nickel, Kupfer, Kupferlegierungen oder Aluminium überzogen) oder aus Holz, Ton, Steingut und Glas (nicht geschliffen, geätzt oder in ähnlicher Weise bearbeitet), ferner Besen und grobe Bürsten sowie grobe, rohe Korbflechterwaren aus pflanzlichen Flechtstoffen (mit Ausnahme solcher aus Gespinnstfasern). — Nur für Arbeiter und Angestellte mit eigenem Haushalt, in einer Gesamtmenge bis zu 4 kg monatlich. Die Ein- bzw. Ausfuhr hat zu erfolgen an einem von den beiderseitigen Zollbehörden zu bestimmenden Tage der ersten Woche des Monats.

Als Arbeiter und Angestellte mit eigenem Haushalt im Sinne der Bestimmungen unter 1 und 2 sind auch solche Arbeiter und Angestellte anzusehen, die, ohne einen eigenen Haushalt zu führen, Mitglieder des Haushalts ihrer Eltern oder sonstigen Angehörigen sind und zu dessen Unterhaltung wesentlich beitragen.

Die oben aufgeführten Vergünstigungen werden nur gewährt, wenn die Arbeiter und Angestellten eine von dem für ihren Wohnort zuständigen Bürgermeisteramt ausgestellte Arbeiterhausstandskarte vorzeigen ; in der Karte hat der Arbeitgeber die Beschäftigung des Arbeiters oder Angestellten in seinem Betrieb unterschriftlich zu bestätigen. Die beiderseitigen Zollbehörden werden über die Form der Arbeiterhausstandskarte, in der die Hausstandsmitglieder nach Namen und Alter sowie die zugelassenen Lebens- und Genussmittel sowie Bedarfsgegenstände nach Art und Menge anzugeben sind, sich ins Einvernehmen setzen und wegen der Überwachung des Verkehrs die erforderlichen Massnahmen treffen.

Sämtliche vorstehend unter 1 und 2 aufgeführten Lebens- und Genussmittel sowie Bedarfsgegenstände müssen der zuständigen Grenzzollstelle vorgeführt werden und dürfen nur auf den vorgeschriebenen Zollstrassen und nur an den von den beiderseitigen Zollbehörden für die Ein- und Ausfuhr vereinbarten Tagen ein- oder ausgeführt werden. Die Abfertigungszeiten werden für die verschiedenen Grenzübergangsstellen von den beiderseitigen Zollbehörden im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt. Die Abfertigung erfolgt im allgemeinen während der gewöhnlichen Dienststunden, jedoch ist möglichst darauf Bedacht zu nehmen, dass die Arbeiter und Angestellten, die wegen Beendigung ihrer Arbeitsschicht die Grenze ausserhalb der Dienststunden überschreiten müssen, gleichfalls abgefertigt werden.

#### Artikel 5.

Die Arbeiter und Angestellten dürfen, soweit sie einer im anderen Gebiet bestehenden Krankenversicherung angehören, aus der von letzterer für sie vorgeschriebenen Apotheke im anderen Gebiet Arznei- und Verbandmittel für den eigenen Bedarf frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten ein- bzw. ausführen.

Ils sont tenus, sur demande des fonctionnaires des douanes, à établir leur droit en produisant une attestation de la caisse d'assurance-maladies et leur carte d'ouvrier.

#### Article 6.

Les ouvriers et employés ont le droit d'emporter avec eux à leur domicile, en franchise de douane et de tout autre taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, les vivres, menues provisions et fourrage en quantité convenable, correspondant à leurs propres besoins, et dans les limites jusqu'ici usuelles, qui leur reviennent à titre de « Deputat », c'est-à-dire comme partie du salaire de leur travail, exclusivement pour être employés dans leur propre ménage ou dans leur exploitation.

Sur demande des fonctionnaires des douanes, le contrat accordant un salaire en nature, la carte d'identité et la carte d'ouvrier devront être produites.

#### Article 7.

Les ouvriers et employés peuvent emporter avec eux à leur domicile le salaire hebdomadaire ou mensuel gagné à leur lieu de travail, et, en cas particulier, le faire porter par des mandataires.

Il en est de même pour les titulaires de rentes et de pensions, pour les rentes et pensions qui leur sont payées dans l'autre territoire.

A la demande des fonctionnaires chargés du contrôle, il devra être produit la carte d'identité et la carte d'ouvrier, ou bien une attestation de la caisse où a été effectué le paiement pour les titulaires de rentes et de pensions, et dans le cas où les sommes sont confiées à des mandataires.

#### Article 8.

Les ouvriers et employés des mines de charbon du Territoire de la Sarre habitant dans le territoire douanier allemand, y compris les mineurs invalides et les veuves de mineurs, peuvent apporter du Territoire de la Sarre à leur domicile, en franchise de douane et de toute taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée et de sortie, par chemin de fer et par voie de terre, le charbon qui leur est accordé à titre de « Deputat » pour leur propre consommation et provenant de l'extraction de ces mines.

La même faveur est accordée aux employés et ouvriers des mines et de forges en ce qui concerne les engrais chimiques (sulfate d'ammoniaque, scories Thomas, etc.) qui leur sont accordés à titre de « Deputat ».

En cas de transport de ces marchandises par voies ferrées, le droit de l'intéressé devra être établi par la production d'une attestation de l'employeur figurant sur la lettre de voiture et indiquant qu'il s'agit d'un « Deputat ».

En cas de transport de ces marchandises par voie de terre (route ou chemin), le conducteur doit avoir; et sur demande du bureau de douane, produire une attestation de l'employeur prouvant qu'il s'agit bien d'un « Deputat ». L'attestation doit indiquer la quantité de marchandises et le nom du destinataire.

En cas d'envois collectifs, il devra être produit une liste, visée par l'employeur, indiquant le nom et le domicile des ayants droit, ainsi que les quantités revenant à chacun d'eux en particulier.

#### Article 9.

Pour éviter les abus dans l'usage des facilités prévues aux articles 2 à 8, les autorités douanières de part et d'autre de la frontière prescriront, dès la mise en vigueur du présent protocole, les mesures de surveillance nécessaires. Elles s'efforceront de donner à ces mesures la plus grande simplicité,



Sie sind verpflichtet, auf Verlangen der Zollbeamten die Berechtigung zum Bezuge durch Vorzeigung einer von dem Kassenarzt ausgestellten Bescheinigung und ihres Arbeiterausweises nachzuweisen.

*Artikel 6.*

Die Arbeiter und Angestellten sind berechtigt, die ihnen als Deputat (d. h. als Teil des Lohnes aus ihrer Arbeit) zustehenden Lebens-, Genuss- und Futtermittel in angemessenem, üblichen, dem eigenen Bedarf entsprechenden Umfang zur ausschliesslichen Verwendung im eigenen Hausstand oder Wirtschaftsbetrieb, frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten nach ihrer Wohnstätte mitzunehmen.

Auf Verlangen der Zollbeamten sind der Deputatvertrag sowie die Ausweiskarte und der Arbeiterausweis vorzulegen.

*Artikel 7.*

Die Arbeiter und Angestellten dürfen den an ihrer Arbeitstätte verdienten Wochen- und Monatslohn an ihren Wohnort mitnehmen, ihn auch in Einzelfällen durch Beauftragte abholen lassen.

Das gleiche gilt für Renten- und Pensionsempfänger hinsichtlich der ihnen im anderen Gebiet auszahlenden Renten und Pensionen.

Auf Verlangen der Überwachungsbeamten sind die Ausweiskarte und der Arbeiterausweis bzw. bei Renten- und Pensionsempfängern und beim Abholen der Beträge durch Beauftragte eine Bescheinigung der zahlenden Kasse vorzulegen.

*Artikel 8.*

Die im deutschen Zollgebiet wohnenden Werkleute und Angestellten der Kohlengruben des Saargebietes, einschliesslich der Berginvaliden und Bergmannswitwen, dürfen die ihnen zustehenden, aus der eigenen Förderung der Bergwerke stammenden Deputatkohlen für ihren eigenen Bedarf mit der Eisenbahn oder mit Fuhrwerk frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten aus dem Saargebiet nach ihrer Wohnstätte verbringen.

Die gleiche Vergünstigung steht den Berg- und Hüttenarbeitern und Angestellten hinsichtlich der ihnen als Deputat gewährten künstlichen Düngemittel (Ammoniak, Thomasmehl usw.) zu.

Beim Transport der genannten Waren auf der Eisenbahn ist der Nachweis der Bezugsberechtigung durch eine auf dem Frachtbrief von dem Arbeitgeber zu erteilende Bescheinigung, dass es sich um Deputat handelt, zu erbringen.

Beim Transport auf Strassen und sonstigen Landwegen hat der Frachtführer eine Bescheinigung des Arbeitgebers bei sich zu führen und auf Verlangen der Grenzzollstelle vorzuzeigen, dass es sich um Deputate handelt. Die Bescheinigung muss die Menge und den Empfänger angeben.

Bei Sammelsendungen ist ein von dem Arbeitgeber bestätigtes Verzeichnis vorzulegen, aus dem Namen und Wohnort der Bezugsberechtigten sowie die für sie bestimmten Einzelmengen zu ersehen sind.

*Artikel 9.*

Zur Verhütung von Missbräuchen der in den Artikeln 2-8 gewährten Vergünstigungen werden die beiden Zollbehörden alsbald nach Inkrafttreten dieses Protokolls die erforderlichen Überwachungsmaßnahmen anordnen. Sie werden hierbei bestrebt sein, diese Massnahmen möglichst

et, des deux côtés de la frontière, la plus grande uniformité possible. Les autorités douanières se communiqueront mutuellement ces mesures et veilleront également à ce qu'elles soient, d'une manière appropriée, portées à la connaissance des intéressés.

Si des abus d'une certaine gravité venaient à être constatés dans l'usage des facilités précitées, les autorités douanières, de part et d'autre de la frontière, pourront, sans préjudice d'une poursuite, judiciaire éventuelle et du recouvrement des droits et amendes de douane éventuellement exigibles réduire ou suspendre temporairement l'une ou l'autre de ces facilités pour des ouvriers et employés individuellement ou pour l'ensemble du personnel de telle ou telle exploitation, ou bien exclure temporairement de ces facilités tel ou tel article déterminé. Les autorités douanières de part et d'autre de la frontière devront, avec toute la diligence possible, se donner mutuellement connaissance de toute mesure de cet ordre.

### SECTION III.

#### DISPOSITIONS FINALES.

##### *Article 10.*

Les prescriptions relatives à la police sanitaire et vétérinaire, ainsi qu'à la police de sûreté, et aux mesures d'ordre phytopathologique, ne sont pas touchées par les dispositions qui précèdent.

##### *Article 11.*

A l'expiration d'un délai de six mois, à partir de la mise en vigueur de ce protocole, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand et le Gouvernement français, ont le droit de le dénoncer dans la première moitié de chaque mois, afin qu'il cesse d'être en vigueur à la fin du mois suivant la dénonciation.

Si le protocole venait à être dénoncé, la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand et le Gouvernement français, s'engagent à entrer en rapport dans un délai de deux semaines et à examiner si le protocole doit être abrogé ou modifié.

Dans le cas où une modification paraîtrait nécessaire, la durée de la validité du présent protocole pourrait être prolongée par un simple échange de notes, jusqu'à la mise en vigueur du texte modifié.

##### *Article 12.*

La date de la mise en vigueur du présent protocole sera convenue par un échange de notes entre la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand et le Gouvernement français.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, après échange de leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en triple exemplaire à Sarrebruck, le 14 septembre 1926.

(Signé) J. MORIZE.

(Signé) Docteur OBÉ.

(Signé) Frhr. v. MIRBACH.

(Signé) RIEDER.

einfach und einheitlich auf beiden Seiten der Grenze zu gestalten. Die Zollbehörden werden sich die Massnahmen gegenseitig mitteilen und auch dafür Sorge tragen, dass sie den Beteiligten in geeigneter Weise zur Kenntnis gebracht werden.

Sollten Missbräuche erheblicher Art der vorerwähnten Vergünstigungen festgestellt werden, so können die beiderseitigen Zollbehörden die einzelnen Vergünstigungen — unvorgreiflich einer etwaigen gerichtlichen Verfolgung und der Erhebung der etwa fällig werdenden Zollgebühren und Zollstrafen — sowohl für einzelne Arbeiter und Angestellte, wie für das gesamte Personal einzelner Betriebe zeitweise einschränken oder zeitweise entziehen oder auch für einzelne Gegenstände zeitweise ausser Kraft setzen. Die beiderseitigen Zollbehörden haben sich von Massnahmen solcher Art mit möglichster Beschleunigung gegenseitig in Kenntnis zu setzen.

### ABSCHNITT III.

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

##### *Artikel 10.*

Gesundheits-, veterinär- und sicherheitspolizeiliche Vorschriften, sowie die zum Schutze gegen Pflanzenschädlinge erlassenen Vorschriften werden durch vorstehende Bestimmungen nicht berührt.

##### *Artikel 11.*

Nach Ablauf von 6 Monaten vom Inkrafttreten dieses Protokolls ab sind die Regierungskommission des Saargebietes, die Deutsche und die Französische Regierung berechtigt, das Protokoll in der ersten Hälfte eines jeden Monats dergestalt zu kündigen, dass es mit Ablauf des auf die Kündigung folgenden Monats ausser Kraft tritt.

Erfolgt eine Kündigung, so verpflichten sich die Regierungskommission des Saargebiets, die Deutsche und die Französische Regierung, innerhalb von 2 Wochen miteinander ins Benehmen zu treten und zu erwägen, ob das Protokoll aufgehoben oder abgeändert werden soll.

Falls eine Abänderung angezeigt erscheint, kann durch einfachen Notenwechsel die Geltungsdauer des vorliegenden Protokolls bis zum Inkrafttreten der Abänderung verlängert werden.

##### *Artikel 12.*

Der Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls wird zwischen der Regierungskommission des Saargebietes, der Deutschen und der Französischen Regierung durch Notenwechsel vereinbart werden.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Protokoll unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung in Saarbrücken, am 14. September 1926.

(gez.) J. MORIZE.

(gez.) Dr. OBÉ.

(gez.) Frhr. v. MIRBACH.

(gez.) RIEDER.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

En signant le protocole concernant la réglementation de la circulation des ouvriers à la frontière sarro-allemande en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre, du Gouvernement allemand et du Gouvernement français ont fait les déclarations suivantes :

## 1.

Il est entendu que les dispositions des articles premier, 2, 3, 7, 8 (à l'exception de l'alinéa 2) 9 et 10 du protocole entreront en vigueur dès le 1<sup>er</sup> novembre 1926. La mise en vigueur de ce protocole sera d'ailleurs poursuivie avec toute la diligence possible.

Le Gouvernement allemand continuera en outre d'accorder, dans le cadre du protocole, les franchises de douane jusqu'ici consenties par lui aux employés et ouvriers habitant dans la zone frontière, pour les marchandises visées à l'article 4, N<sup>o</sup> 1 a) (à l'exception des saucisses) et N<sup>o</sup> 1 b) ; l'Administration des Douanes françaises concédera les facilités d'exportation correspondantes.

## 2.

Il est entendu que les marchandises, qui, en vertu des dispositions du protocole, pourraient être importées au bénéfice d'un traitement douanier de faveur dans l'un ou l'autre territoire douanier, ne pourront être imputées sur des contingents de marchandises de cette nature qui sont ou seraient consentis par des accords généraux entre les Gouvernements français et allemand, pour l'importation ou l'exportation du Territoire de la Sarre.

## 3.

Il est entendu que les Administrations douanières françaises et allemandes conservent toute liberté d'accorder des facilités dépassant celles qui sont prévues dans les différentes dispositions du protocole, pour autant qu'elles y sont autorisées en vertu des prescriptions de leur législation douanière générale.

## 4.

Il est entendu que des expressions telles que « germano-sarroise » n'ont été employées que pour des raisons d'opportunité et ne comportent, en aucune manière, une détermination, au point de vue du droit public, des relations limitrophes.

## 5.

Le Gouvernement allemand déclare qu'il aurait été, à son avis, nécessaire d'étendre aussi aux personnes résidant dans l'un des territoires et qui reçoivent, d'un organe d'assurance établi dans l'autre territoire, des rentes ou toute autre prestation, le bénéfice des faveurs prévues aux articles 4 et 5 du protocole. Il regrette que le Gouvernement français n'ait pas cru pouvoir donner suite à cette suggestion et se réserve de revenir sur cette question à un moment donné.

## UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des Protokolls über die Regelung des Arbeiterverkehrs an der deutsch-saarländischen Grenze vom heutigen Tage haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungskommission des Saargebiets, der Deutschen und der Französischen Regierung folgende Erklärungen abgegeben :

1.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen der Artikel 1, 2, 3, 7, 8 (mit Ausnahme von Absatz 2), 9 und 10 des Protokolls bereits am 1. November 1926 in Kraft treten sollen. Im übrigen soll das Inkrafttreten des Protokolls nach Möglichkeit beschleunigt werden.

Die Deutsche Regierung wird ferner die von ihr bereits bisher zugestandenen Zollbefreiungen für die in Artikel 4 Ziffer 1a (ausgenommen Wurstwaren) und Ziffer 1b genannten Waren den im Grenzbezirk wohnenden Arbeitern und Angestellten im Rahmen dieses Protokolls weitergewähren ; die französische Zollverwaltung wird die entsprechenden Ausfuhrerleichterungen eintreten lassen.

2.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass die Waren, die auf Grund der Bestimmungen des Protokolls unter Zollvergünstigungen in das eine oder andere Zollgebiet eingeführt werden, nicht auf Kontingente von Waren dieser Art angerechnet werden sollen, die durch allgemeine Vereinbarungen zwischen der Französischen und der Deutschen Regierung zugunsten der Einfuhr oder der Ausfuhr des Saargebiets eingeräumt worden sind oder noch eingeräumt werden sollten.

3.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass die französische und die deutsche Zollverwaltung volle Freiheit behalten, weitergehende Vergünstigungen, als in den einzelnen Bestimmungen des Protokolls vorgesehen, zu gewähren, sofern sie hierzu auf Grund ihrer allgemeinen zollgesetzlichen Vorschriften befugt sind.

4.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass Ausdrücke wie „deutsch-saarländisch“, lediglich aus Zweckmässigkeitsgründen verwendet worden sind und in keiner Weise eine Kennzeichnung des staatsrechtlichen Verhältnisses der Grenzgebiete in sich schliessen.

5.

Die Deutsche Regierung erklärt, dass es ihres Erachtens erforderlich gewesen wäre, die Vergünstigungen der Art. 4 und 5 des Protokolls auch auf die in dem einen Gebiet wohnenden Personen, die von einem Träger der Sozialversicherung im andern Gebiet Renten oder sonstige Leistungen erhalten, auszudehnen. Sie bedauert, dass die Französische Regierung dieser Anregung nicht Folge geben zu können geglaubt hat, und behält sich vor, auf diese Frage zu gegebener Zeit zurückzukommen.

Le Gouvernement français déclare qu'en raison du nombre élevé des titulaires de rentes d'assurance sociale, il croit devoir réserver les facilités, très étendues et d'un caractère exceptionnel, prévues au protocole, seulement aux employés et ouvriers appelés à passer fréquemment la frontière, et n'examiner la possibilité de les étendre à d'autres bénéficiaires qu'au moment où l'expérience aura permis de se former une opinion sur l'application de ce protocole.

SARREBRUCK, le 14 septembre 1926. .

(Signé) J. MORIZE.

(Signé) Docteur OBÉ.

(Signé) Frhr. v. MIRBACH.

(Signé) RIEDER.

Copie certifiée conforme :

*Le ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
P. de Fouquières.*

Die Französische Regierung erklärt, dass es ihr mit Rücksicht auf die hohe Zahl der Empfänger von Sozialversicherungsrenten geboten erscheint, die in dem Protokoll vorgesehenen, ausserordentlich weitgehenden Ausnahmegünstigungen nur den Angestellten und Arbeitern zugute kommen zu lassen, die die Grenze häufig überschreiten müssen, und dass sie die Möglichkeit einer Ausdehnung der Vergünstigungen auf andere Personen erst prüfen zu können glaubt, wenn die Erfahrung ein Urteil über die Auswirkung des Protokolls gestattet.

SAARBRÜCKEN, *den 14. September 1926.*

(gez.) J. MORIZE.

(gez.) Dr. OBÉ.

(gez.) Frhr. v. MIRBACH.

(gez.) RIEDER.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1769. — PROTOCOL REGARDING THE REGULATION OF THE  
WORKMEN'S TRAFFIC ON THE SAAR-GERMAN FRONTIER.  
SIGNED AT SAARBRUCK, SEPTEMBER 14, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE SAAR TERRITORY, THE GERMAN GOVERNMENT and THE  
COMMISSION OF THE SAAR TERRITORY, THE FRENCH REPUBLIC have come to the conclusion that the movement of workmen  
and employees on the Saar-German frontier, and especially of workmen and employees residing  
in German Customs territory and employed in the Saar Territory, now takes place on a scale  
which necessitates the granting of certain special facilities, subject to future modification, restric-  
tion or repeal, both in the interest of such persons and in the general and economic interest,  
particularly in view of the present situation, and they have accordingly agreed as follows :

## SECTION I.

## FACILITIES FOR INDIVIDUALS.

*Article 1.*

Workmen and employees of every description residing in one territory and employed in the  
other, whether returning to their permanent residence from their place of employment at the end  
of the day, week or month, shall have the right to proceed to such territory and to remain there  
for a reasonable period.

This provision shall also apply to any period spent in hospitals and convalescent homes.

The identity card in use on both sides of the frontier shall as a general rule be regarded as  
sufficient evidence of identity, even when the holder travels by rail.

The general provisions regarding police notification, and especially those relating to the  
permanent *permis de séjour* in the Saar Territory and to the issue of workmen's identity cards,  
shall not be affected by the present stipulations.

## SECTION II.

## FACILITIES FOR GOODS, ANIMALS, ETC.

*Article 2.*

Workmen and employees are authorized, in order to reach and return from their place of  
employment, to use bicycles free of Customs and all other duties, notwithstanding any export

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations, for information.



or import prohibitions, provided they observe the supervisory measures issued for the purpose by the Customs authorities on both sides of the frontier.

*Article 3.*

Workmen and employees may take with them free of Customs and all other duties and notwithstanding any import or export prohibitions, reasonable amounts of food and household provisions for their own consumption during their stay at their place of employment (victuals either prepared or unprepared).

If they avail themselves of these facilities, they must produce their identity cards and workmen's cards whenever they are required to do so by the Customs officers. Workmen's cards must be made out by the employer and certified correct by the competent local authority for the place of permanent residence of the workman or employee.

*Article 4.*

Workmen and employees are authorised to take with them from the other territory to their place of permanent residence free of Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibitions, food and household provisions, and also the articles enumerated in the following list, but solely for use or consumption in their own households :

I. Food, small household provisions and household soap :

|   | For workmen and employees |                  |
|---|---------------------------|------------------|
|   | Householders              | Not householders |
| A. Meat, fresh or simply prepared, bacon and sausages, up to a quantity not exceeding in all ... .. | 2 kg                      | 1 kg             |
| B. Ordinary milling and baking products, up to a quantity not exceeding in all ... ..               | 3 kg                      | 1 kg 500         |
| C. Alimentary pastes (vermicelli, etc.) up to a quantity not exceeding ... ..                       | 0 kg 500                  | 0 kg 250         |
| D. Butter, margarine, fat, oil, up to a quantity not exceeding in all ... ..                        | 1 kg                      | 0 kg 500         |
| E. Potatoes up to a quantity not exceeding ... ..   | 10 kg                     | 5 kg             |
| F. Coffee (roasted or green) up to a quantity not exceeding ... ..                                  | 0 kg 500                  | 0 kg 250         |
| G. Sugar, up to a quantity not exceeding ... ..   | 1 kg                      | 0 kg 250         |
| H. Household soap up to a quantity not exceeding ... ..   | 0 kg 500                  | 0 kg 250         |

The articles enumerated above under A to D may only be taken across the frontier twice a week, those enumerated under E to H only once a week.

The Customs authorities on both sides of the frontier are authorised to restrict the above list by agreement, or to supplement it by agreement when there is urgent need for doing so, either by increasing the quantities provided or by adding to it other articles of food and household provisions.

2. Articles normally required for everyday use (excluding all luxury articles, such as silk or artificial silk garments, patent leather shoes, linen trimmed with lace, etc.).

A. Clothing :

For each member of the same household (for a period of one year) :

- One suit or dress ;
- One hat or cap ;
- One pair of boots or shoes ;

Two undergarments ;  
Four pairs of stockings.

For the actual workmen and employees (the articles enumerated above for a period of six months).

B. Utensils in everyday use in the house or kitchen or for domestic use, of iron, rough or worked (excluding articles of nickel or plated with nickel, copper, or copper or aluminium alloy) or of wood, earthenware, stone and glass (excluding articles carved, decorated or similarly worked) ; further, brooms, ordinary brushes and also ordinary wicker-work made from vegetable substances (excluding woven vegetable fibres). — For workmen and employees only who are householders, and up to a quantity not exceeding 4 kg. in all per month. Importation or exportation may only take place on the particular day in the first week of each month prescribed by the Customs authorities on both sides of the frontier.

For the purposes of the above clauses Nos. 1 and 2, the expression " workmen and employees who are householders " shall be deemed to include workmen and employees who, while not heads of household, are members of the household of their parents or other relations, and whose contribution is essential for the support of such household.

The facilities provided for above shall only be accorded on the production by the workman or employee of a workman's household card, made out by the officials of the Mairie (*Bürgermeisteramt*) competent to do so for their place of permanent residence. The employer must certify on the card by his signature that the particular workman or employee is in his service. The Customs authorities on both sides of the frontier shall mutually decide on the form which the workman's household card is to take ; it must give the names and ages of the members of the household and also indicate the kind and quantity of the various provisions, household supplies and articles in everyday use allowed. The Customs authorities shall further take all the necessary measures for the supervision of this traffic.

All provisions and small household supplies, together with the household articles in everyday use enumerated in Nos. 1 and 2 above, must be presented at the competent frontier Customs Office, and may be imported or exported only by the legal routes prescribed and on the days fixed for their importation and exportation by the Customs authorities on both sides of the frontier. The hours at which the Customs formalities may be completed shall be fixed by agreement between the Customs authorities on both sides of the frontier for the different points at which the frontier may be crossed. Customs operations shall be carried out as a general rule during legal hours ; nevertheless, as far as possible, provision for passing goods through the Customs will be made for workmen and employees who, in consequence of the hour at which their shift ends, cross the frontier outside the legal hours.

#### Article 5.

Workmen and employees, provided they belong to a health insurance organisation in the other territory, may import or export free of Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition, medicines and surgical dressings for their own use obtained from the particular pharmacies prescribed by the above-mentioned insurance organisation.

They are required, when requested by the Customs officials to do so, to furnish proof of their right to import or export the articles in question by producing a certificate from the health insurance organisation and their workmen's card.

#### Article 6.

Workmen and employees shall have the right to take with them to their place of permanent residence free of Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition, reasonable quantities of food, small household supplies and fodder for their own use, and within

the limits hitherto customary, which they obtain as "Deputat", *i.e.*, as part of their wages, but only for use in their own household or in their work.

The agreement according remuneration in kind, the identity card and the workman's card must be produced if the Customs officials so require.

*Article 7.*

Workmen and employees may take with them to their place of permanent residence the weekly or the monthly wages earned at their place of employment, and in special cases may have them taken by persons acting for them.

The same applies to persons in receipt of annuities and pensions in respect of the annuities and pensions paid to them in the other territory.

On the request of the supervisory officials, the identity card and the workman's card must be produced, or in the case of annuitants and pensioners and of all persons carrying money for others, a certificate from the office at which payment was made.

*Article 8.*

Workmen and employees in coal-mines in the Saar Territory residing in German Customs territory, including disabled miners and miners' widows, may take from the Saar Territory to their place of permanent residence, by rail and by road, free of Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition, the coal extracted from these mines granted them as "Deputat" for their own consumption.

The same favour is accorded to employees and workmen in mines and foundries in respect of chemical fertilisers (sulphate of ammonia, Thomas slag, etc.) granted to them as "Deputat".

When such goods are carried by rail, the owner's right must be established by the production of an attestation from the employer on the way-bill to the effect that they are of the nature of "Deputat".

When such goods are conveyed by land (road or path), the driver must hold and, when requested to do so by the Customs office, must produce an attestation from the employer clearly showing that they are in the nature of "Deputat". The attestation must indicate the quantity of the goods and the name of the consignee.

In the case of collective consignments a list must be produced, endorsed by the employer, giving the name and the permanent residence of the persons entitled to them and also the quantities intended for each individual.

*Article 9.*

In order to prevent the facilities provided in Articles 2 to 8 being abused, the Customs authorities on both sides of the frontier shall, immediately on the entry into force of the present Protocol, introduce the requisite supervisory measures. They shall endeavour to make these measures as simple and as uniform as possible on both sides of the frontier. The Customs authorities shall communicate these measures to one another and shall also take steps to bring them to the notice of the persons concerned in an appropriate manner.

If serious abuses should occur in connection with the above-mentioned facilities, the Customs authorities on both sides of the frontier may, without prejudice to subsequent legal proceedings and to the recovery of any Customs dues and fines which may be payable, temporarily restrict or suspend one or other of these facilities for individual workmen and employees or for the whole of the personnel of any particular concern, or exclude temporarily from these facilities some special article. The Customs authorities on both sides of the frontier shall acquaint each other, with the least possible delay, with any measure of this kind.

## SECTION III.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 10.*

The regulations regarding sanitary and veterinary control, police and phytopathological measures shall not be affected by the foregoing provisions.

*Article 11.*

On the expiry of a period of six months from the coming into force of the present Protocol the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government and the French Government shall have the right to denounce it during the first half of each month with effect as from the end of the month following denunciation.

Should the Protocol be denounced, the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government and the French Government undertake to enter into negotiations within a fortnight and to consider whether the Protocol shall be abrogated or amended.

If it appears necessary to amend it, the validity of the present Protocol may be extended by a simple exchange of notes until the coming into force of the amended text.

*Article 12.*

The date of the coming into force of the present Protocol shall be agreed upon by an exchange of notes between the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government and the French Government.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, having communicated their full powers found in good and due form, have signed the present Protocol and affixed their seals thereto.

Done in triplicate at Saarbrück, September 14, 1926.

(Signed) J. MORIZE.

(Signed) Dr OBÉ.

(Signed) Frhr. v. MIRBACH.

(Signed) RIEDER.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

On signing the Protocol of to-day's date concerning the regulation of the movement of workmen on the Saar-German frontier, the undersigned Plenipotentiaries of the Governing Commission of the Saar Territory, of the German Government and of the French Government made the following declarations :

## I.

It is agreed that the provisions of Articles 1, 2, 3, 7, 8 (with the exception of paragraph 2), 9 and 10 of the Protocol shall enter into force as from November 1st, 1926. Measures shall be taken to secure the entry into force of the present Protocol as speedily as possible.

The German Government shall further continue to grant, within the limits of the Protocol, the Customs exemptions hitherto accorded by it to employees and workmen residing in the frontier zone in respect of the goods referred to in Article 4, No. 1a (with the exception of sausages) and No. 1b; the French Customs Administration shall accord the corresponding export facilities.

## 2.

It is agreed that goods which, in virtue of the provisions of the Protocol, may be imported subject to special privileged Customs treatment into either of the Customs territories shall not be included in any quotas of goods of this nature which are or may be sanctioned by general agreements between the French and German Governments for import into or export from the Saar Territory.

## 3.

It is agreed that the French and German Customs administrations shall retain complete liberty to accord facilities more extensive than those granted in the various provisions of the Protocol, provided they are empowered to do so by the provisions of their general Customs legislation.

## 4.

It is agreed that expressions such as "German-Saar" have been employed merely for convenience, and must not in any way be regarded as determining boundary relations from the point of view of public law.

## 5.

The German Government declares that in its opinion the privileges provided for in Articles 4 and 5 of the Protocol should have been extended to persons residing in either of the territories who receive annuities or any other kind of benefit from an insurance organisation established in the other territory. It regrets that the French Government has not been able to give effect to this suggestion, and reserves the right to return to the matter later.

The French Government declares that owing to the large number of social insurance beneficiaries, it feels bound to confine the exceptionally favourable facilities provided in the Protocol to employees and workmen who have occasion to cross the frontier frequently, and that the possibility of extending these facilities to other beneficiaries should not be considered until experience permits of a definite conclusion being drawn with regard to the application of the Protocol.

SAARBRUCK, September 14, 1926.

(Signed) J. MORIZE.

(Signed) Dr. OBÉ.

(Signed) Frhr. v. MIRBACH.

(Signed) RIEDER.



N° 1770.

---

ALLEMAGNE, FRANCE  
ET COMMISSION  
DE GOUVERNEMENT DU  
TERRITOIRE DE LA SARRE

Protocole relatif à l'entretien de la  
frontière du Territoire de la Sarre  
(partie franco-sarroise) et protocole  
de signature. Signés à Sarrebruck,  
le 13 novembre 1926.

---

GERMANY, FRANCE  
AND SAAR TERRITORY  
GOVERNING COMMISSION

Protocol regarding the Upkeep of the  
Saar Territory Frontier (Franco-  
Saar Portion), and Protocol of  
Signature. Signed at Saarbruck,  
November 13, 1926.

N<sup>o</sup> 1770. — PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE DU TERRITOIRE DE LA SARRE (PARTIE FRANCO-SARROISE). SIGNÉ A SARREBRUCK, LE 13 NOVEMBRE 1926.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 7 juillet 1928.*

AVANT-PROPOS

I. LA COMMISSION DE DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE, constituée par l'article 48 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, a déterminé, conformément aux stipulations dudit Traité, la ligne frontière (partie franco-sarroise) du Territoire et l'a décrite dans l'« Atlas des cartes de la frontière ». La description de la frontière et la méthode générale suivie par la commission pour l'abornement et l'arpentage de la frontière sont exposées dans le « Protocole de Délimitation » ; en outre, les détails techniques de la ligne frontière sont décrits sous forme de tableaux dans la « Description technique de la frontière ». Pour entretenir cette ligne frontière, les gouvernements intéressés, après avoir pris en considération les anciennes stipulations concernant l'entretien des anciennes frontières franco-prussienne et franco-bavaroise avant 1870, sont tombés d'accord pour établir le présent document aux stipulations duquel ils s'engagent à se conformer.

II. Dans ce document, les sous-préfets du côté français et les Ländrate ou les chefs des Bezirksämter du côté sarrois sont considérés comme les « autorités administratives compétentes ».

CHAPITRE PREMIER

PRESCRIPTIONS POUR L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE.

*Article premier.*

*Entretien de l'abornement.*

1. Les bornes de la frontière, quelle que soit leur catégorie, doivent être protégées contre tout dommage.

Elles ne pourront être déplacées ni enlevées sans l'autorisation spéciale de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement français.

Toutes les inscriptions des bornes doivent être conservées peintes en noir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1928.



## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1770. — PROTOKOLL<sup>1</sup> ÜBER DIE UNTERHALTUNG DER GRENZE DES SAARGEBIETS (SAARLÄNDISCH-FRANZÖSISCHER TEIL), GEZEICHNET IN SAARBRÜCKEN, AM 13. NOVEMBER 1926.

*French and German official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Protocol took place July 7, 1928.*

## EINLEITUNG.

I. Der gemäss Artikel 48 des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919 gebildete ABGRENZUNGS-AUSSCHUSS FÜR DAS SAARGEBIET hat entsprechend den Bestimmungen des erwähnten Vertrags die Grenzlinie (saarländisch-französischer Teil) des Saargebiets festgelegt und im „Atlas der Grenzkarten“ beschrieben. Die Grenzbeschreibung und die allgemeine Arbeitsweise des Ausschusses bei der Vermarkung und Vermessung der Grenze sind in dem „Protokoll über die Abgrenzung“ dargelegt, ausserdem sind die technischen Einzelheiten der Grenzlinie in Form einer Übersicht in der „technischen Grenzbeschreibung“ ausgeführt. Nach Prüfung der alten Bestimmungen über die Unterhaltung der alten preussisch-französischen und bayerisch-französischen Grenze vor 1870 sind die beteiligten Regierungen übereingekommen, für die Unterhaltung der Grenze vorliegende Urkunde aufzustellen, deren Bestimmungen nachzukommen sie sich verpflichten.

II. Im folgenden sind unter „zuständigen Verwaltungsbehörden“ von saarländischer Seite die Landräte und Vorstände der Bezirksamter, von französischer Seite die *sous-préfets* zu verstehen.

## KAPITEL I.

## BESTIMMUNGEN ÜBER DIE UNTERHALTUNG DER GRENZE.

*Artikel I.**Unterhaltung der Vermarkung.*

1. Die Grenzsteine, gleichgültig welcher Art, sind vor jeder Beschädigung zu schützen.

Ohne besondere Genehmigung der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung dürfen sie weder versetzt noch entfernt werden.

Alle Inschriften der Grenzsteine sind in schwarzer Farbe zu erhalten.

<sup>1</sup> Came into force June 1, 1928.

2. Le tracé de la frontière dans les forêts, bois, buissons et broussailles doit être laissé dégagé par les propriétaires intéressés sur une largeur de 1 mètre au moins de chaque côté de la frontière, de façon qu'il soit possible de voir d'une borne à l'autre. Les travaux d'entretien qui en résultent sont du ressort des services forestiers correspondants dans les massifs soumis au régime forestier.

Dans les bois particuliers, la surveillance des travaux d'entretien reste confiée aux administrations qui en ont été chargées jusqu'ici.

3. Lorsque le déplacement d'une borne est jugé nécessaire, soit pour la construction d'une route, d'un pont, d'une voie ferrée ou de travaux hydrauliques, soit par suite d'une menace de déchaussement ou d'éboulement, soit pour tel ou tel autre motif, les autorités administratives compétentes, sur la demande des intéressés, devront provoquer, avant de prendre les mesures nécessaires, l'autorisation de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement français.

#### Article 2.

##### *Entretien des lignes naturelles formant frontière.*

1. Les fossés, dont l'axe ou l'un des bords forme frontière, les thalwegs des ravins formant frontière, ainsi que les routes mitoyennes et chemins mitoyens, ne doivent pas être endommagés. Ils ne pourront être modifiés sans une autorisation spéciale de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement français.

Il en est de même pour les cours d'eau dont la ligne médiane ou l'une des deux rives forme la frontière.

2. Si les routes ou chemins mitoyens subissent de telles modifications qu'ils sortent des zones des bandes mitoyennes définies comme frontière sur les cartes et croquis de l'« Atlas des cartes de la frontière », ils doivent être ramenés dans ces zones sur la demande soit de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre soit du Gouvernement français et à frais communs.

3. L'obligation d'entretien des routes mitoyennes et des chemins mitoyens incombera à part égale aux autorités et personnes des deux Parties, responsables en chaque cas de cet entretien.

Les administrations intéressées des deux territoires limitrophes s'entendront à cet effet, soit pour se partager les tronçons de routes mitoyennes ou de chemins mitoyens, soit pour attribuer l'entretien d'un tronçon à l'administration d'un côté, à charge de remboursement, par l'administration de l'autre côté, en fin d'exercice, de la moitié des frais.

4. Le régime des eaux existant pour l'assèchement des routes et chemins mitoyens sera maintenu et ne pourra être modifié que par un accord commun des organes chargés de leur entretien.

5. Sur toutes les portions de frontière, où les deux territoires limitrophes sont séparés par la ligne médiane ou l'une des rives d'un cours d'eau, on ne pourra élever aucune construction ni ouvrage quelconque qui puisse en déranger le cours actuel, ou en modifier le régime, à moins que ces constructions ou ces ouvrages n'aient un but d'utilité commun aux deux parties et ne soient consentis par la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement français, d'un commun accord.

On ne pourra de même élever aucune construction ni opérer aucun changement de terrain entre les limites d'inondations si celles-ci sont prévues dans une convention spéciale.

Les demandes des tiers pour ces entreprises devront être soumises à la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et au Gouvernement français par l'intermédiaire des autorités administratives compétentes, après accord préalable commun de celles-ci.

2. In Forsten, Wäldern, Buschwerk und Gestrüpp ist der Verlauf der Grenze durch die beteiligten Besitzer in einer Breite von mindestens 1 Meter beiderseits der Grenze derart offen zu halten, dass von einem Grenzstein zum anderen gesehen werden kann. In den forstwirtschaftlichen Bezirken sind die erforderlichen Unterhaltungsarbeiten Sache der jeweils zuständigen Forstbehörden.

In Privatforsten verbleibt die Überwachung der Unterhaltungsarbeiten den bisher damit beauftragten Behörden.

3. Muss ein Grenzstein aus irgendwelchen Gründen, z. B. wegen Anlage einer Strasse, Brücke, Eisenbahn oder wegen Anlage von Wasserbauten, wegen Gefährdung durch Unterwaschung oder Abrutschen versetzt werden, so haben die zuständigen Verwaltungsbehörden auf Antrag der Beteiligten zunächst die Genehmigung der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung nachzusuchen, bevor sie die nötigen Massnahmen ergreifen.

#### Artikel 2.

##### *Unterhaltung der Grenzlinie bei natürlichen Grenzen.*

1. Die Gräben, von denen die Mitte oder einer der Ränder die Grenze bildet, die Sohle von Schluchten, die die Grenze bilden, sowie die gemeinschaftlichen Strassen und Wege dürfen weder beschädigt noch ohne besondere Genehmigung der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung verändert werden.

Dasselbe gilt für Wasserläufe, von denen die Mittellinie oder eines der Ufer die Grenze bildet.

2. Wenn gemeinschaftliche Strassen oder Wege sich derartig verändern, dass sie aus den auf den Karten und Skizzen des „Atlases der Grenzkarten“ als Grenze bestimmten gemeinschaftlichen Geländestreifen heraustreten, so sind sie auf Antrag der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung auf gemeinsame Kosten in diese Geländestreifen zurückzulegen.

3. Die Unterhaltungspflicht der gemeinschaftlichen Strassen und Wege liegt den jeweils Unterhaltungspflichtigen beider Teile zu gleichen Teilen ob.

Zu diesem Zweck haben sich die beteiligten Verwaltungen der beiden Grenzgebiete darüber zu verständigen, ob sie sich in die Unterhaltung der Strecken der gemeinschaftlichen Strassen und Wege teilen wollen, oder ob die Unterhaltung einer Strecke ganz der Verwaltung einer Seite unter der Bedingung zugewiesen werden soll, dass die Hälfte der Kosten durch die Verwaltung der anderen Seite am Ende des Rechnungsjahres zurückerstattet wird.

4. Die zur Entwässerung der gemeinschaftlichen Strassen und Wege bestehende Vorflut wird aufrechterhalten und darf nur durch gemeinsamen Beschluss der mit ihrer Unterhaltung beauftragten Stellen abgeändert werden.

5. Auf allen Strecken der Grenze, wo die beiden Grenzgebiete durch die Mittellinie oder ein Ufer eines Wasserlaufes getrennt werden, darf keinerlei Bau- noch sonst irgendwelche Anlage errichtet werden, die den gegenwärtigen Lauf des Wasserlaufes stören oder die Vorflut ändern könnte, wenn diese Bauten oder Anlagen nicht einen beiden Teilen gemeinsamen Nutzen bezwecken und von der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung gemeinsam genehmigt werden.

Ebenso darf innerhalb der Überschwemmungsgrenzen kein Bau errichtet oder eine Änderung des Geländes vorgenommen werden, wenn solche Überschwemmungsgrenzen in einem besonderen Übereinkommen vorgesehen sind.

Anträge von Dritten für solche Unternehmungen sind der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung durch Vermittlung der zuständigen Verwaltungsbehörden nach vorgängiger gemeinsamer Vereinbarung vorzulegen.

6. Près du moulin d'Uhrigsmühle, au point où la frontière passe de la ligne médiane de la Blies à la rive droite de celle-ci, le bras de plus à l'ouest de la rivière en aval du barrage et qui longe la frontière doit être maintenu ouvert.

### Article 3.

#### *Interdiction de construction.*

1. Dans l'intérêt des deux Parties, aucun édifice, bâtiment ou habitation quelconque ne peut être construit désormais le long de la frontière, à moins de cinq mètres de la ligne frontière, excepté au bord des routes où une ordonnance aurait déjà prévu la continuité des bâtiments. Pour le cas des cours d'eaux formant frontière, cette distance sera mesurée à partir du bord le plus proche, à moins qu'une plus grande distance ne soit exigée par la nécessité de maintenir la zone d'inondation.

Là où la frontière est formée par la rivière de Sarre, elle sera comptée à partir de la ligne atteinte par les hautes eaux avant débordement, étant toutefois spécifié que la zone d'interdiction s'étendra jusqu'à la limite (côté des terres) de celle frappée par la servitude de halage, quand cette limite sera distante de plus de cinq mètres de la ligne ci-dessus.

La même interdiction s'applique également aux murs de clôture, palissades, haies, grillages, etc., de manière que tout le parcours de la frontière reste complètement libre.

2. Pour les limites nouvelles des propriétés privées, les bornes ou poteaux, signes indicatifs de ces limites, ne doivent plus être alignés sur la ligne frontière, mais placés à une distance d'au moins 2 mètres en arrière de cette ligne.

### Article 4.

#### *Surveillance de la frontière.*

Les contrôleurs du cadastre (arpenteurs officiels), gardes forestiers, gendarmes et fonctionnaires de police, commissaires douaniers et employés des communes ou Gemeinden frontières, ainsi que les fonctionnaires jurés, seront tenus de veiller sur l'état de la frontière chaque fois que, à l'occasion de leur service, ils se transporteront au voisinage de la frontière. Les défauts et les infractions qu'ils y auraient éventuellement constatés devront être signalés aux autorités administratives compétentes.

### Article 5.

#### *Frais de l'entretien de la frontière.*

1. Les frais de remise en état des inscriptions endommagées ou effacées et de remplacement des bornes détériorées par le temps sont à la charge de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement français, à part égale.

2. Les frais de remise en état des bornes renversées et de remplacement des bornes détériorées par acte de violence sont à la charge, à part égale, des communes et des Gemeinden limitrophes, lesquelles auront droit de recours contre les auteurs responsables.

3. Les frais afférents au déplacement des bornes, résultant de causes artificielles, sont à la charge de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement français ; ceux de déplacement des bornes nécessité par l'action des forces naturelles sont à la charge de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement français, à part égale.

6. Bei der Uhrigsmühle ist an der Stelle, wo die Grenze von der Mittellinie der Blies auf das rechte Ufer übergeht, der Arm, der am weitesten westlich des Flusses unterhalb vom Wehre fließt und an der Grenze entlang läuft, offen zu halten.

#### *Artikel 3.*

##### *Bauverbot.*

1. Künftighin soll im Interesse beider Seiten kein Gebäude, Bauwerk oder Wohnhaus irgendwelcher Art längs der Grenze in einer geringeren Entfernung als 5 Meter von der Grenzlinie errichtet werden, ausgenommen an Strassen, wo schon eine geschlossene Bauweise vorgesehen war.

2. Bei Wasserläufen, die die Grenze bilden, ist diese Entfernung vom nächstliegenden Ufer ab zu rechnen, soweit nicht die Freihaltung des Überschwemmungsgebiets eine grössere Entfernung bedingt.

3. Das gleiche Verbot gilt auch für Umfassungswänden, Bretterwände, Hecken, Drahtgitter usw., sodass die ganze Grenzstrecke vollkommen frei bleibt.

Wo die Saar die Grenze bildet, wird die Entfernung von der Linie an gemessen, die das Hochwasser vor der Überschwemmung erreicht, jedoch mit der Massgabe, dass die Verbotszone auf der Landseite bis zur Grenze des Landstreifens reicht, auf dem die Treidelgerechtigkeit ruht, wenn diese Grenze von der obigen Linie mehr als 5 Meter entfernt ist.

4. Bei neuen Privateigentumsgrenzen dürfen die zu ihrer Bezeichnung dienenden Grenzmarken (Grenzsteine oder Grenzpfähle) nicht mehr in die Grenzlinie des Saargebiets eingefluchtet werden, sie sind vielmehr in einer Entfernung von mindestens 2 Meter hinter diese Linie zu setzen.

#### *Artikel 4.*

##### *Ueberwachung der Grenze.*

Die Vermessungsbeamten, Forstschutzbeamten, Gendarmen, Polizei- und Zollbeamten sowie die Angestellten der Gemeinden oder *Communes* sowie die Feldgeschworenen wenden, wenn sie in der Nähe der Grenze Dienst tun, dem Zustand der Grenze ihr Augenmerk zu und bringen etwa vorgefundene Mängel und Übertretungen zur Kenntnis der zuständigen Verwaltungsbehörden.

#### *Artikel 5.*

##### *Kosten der Grenzunterhaltung.*

1. Die Kosten für die Instandsetzung von schadhaft oder unkenntlich gewordenen Inschriften und für den Ersatz von mit der Zeit unbrauchbar gewordenen Grenzsteinen fallen der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung zu gleichen Teilen zur Last.

2. Die Kosten für die Wiederaufrichtung von umgeworfenen Grenzsteinen und für den Ersatz von Grenzsteinen, die gewaltsam unbrauchbar gemacht worden sind, fallen zu gleichen Teilen den angrenzenden Gemeinden und *Communes* zur Last, die ihrerseits sich an die Urheber halten können.

3. Die Kosten für eine Versetzung von Grenzsteinen, die durch künstliche Massnahmen veranlasst wird, fallen der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung zur Last; die Kosten für eine Versetzung von Grenzsteinen, die durch natürliche Ursachen notwendig wird, fallen der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung zu gleichen Teilen zur Last.

4. Les frais de débroussaillage le long de la frontière et de dégagement des bornes sont à la charge des propriétaires des terrains que traverse la frontière.

5. Lorsque des fossés, formant la frontière et tracés comme tels dans le « plan de mesures », ont disparu ou se sont déplacés, les frais résultant de leur remise en état incombent à part égale aux communes ou Gemeinden intéressées.

L'entretien des fossés particuliers formant frontière est à la charge des propriétaires.

6. Les frais mentionnés sous les chiffres 1, 2 et 3 doivent être avancés à part égale par les autorités administratives compétentes, lesquelles en régleront le compte avec les assujettis.

7. Les travaux indiqués sous les chiffres 4 et 5 doivent, en principe être exécutés à tout moment aussitôt après constatation des défauts directement par les Parties mentionnées et aux frais de celles-ci ; à défaut d'exécution de ces travaux par les assujettis, ils seront entrepris d'office à la suite des inspections de la frontière, et les frais qui en résulteront seront à la charge des Parties susvisées.

8. Tous les frais de déplacement des fonctionnaires et des représentants des communes et Gemeinden sont à la charge de chacun des organes respectifs qu'ils représentent ou qui les ont désignés, pour autant qu'une indemnité spéciale doit leur être allouée pour leurs services, stipulés dans ce document.

9. La répartition des frais de l'entretien des cours d'eau formant frontière sera réglée par des accords particuliers.

## CHAPITRE II.

### INSPECTIONS DE LA FRONTIÈRE.

#### Article 6.

##### *Inspections ordinaires.*

1. Tous les trois ans et pour la première fois en 1927, autant que possible entre les mois d'avril et de juin, une inspection de la frontière aura lieu en commun.

2. Cette inspection sera effectuée par des délégations composées :

a) Du côté français, des maires et de deux autres représentants de la commune (commissaires jurés) ;

b) Du côté sarrois, des Bürgermeister, accompagnés par les Vorsteher des Gemeinden et de deux autres représentants pour chaque Gemeinde (deux jurés ruraux dans le cas des Gemeinden touchant à l'ancienne frontière franco-bavaroise).

3. Lorsque la frontière est bordée de part et d'autre de forêts domaniales ou communales, les maires et représentants des communes et des Gemeinden seront remplacés par les gardes généraux forestiers (Oberförster ou Forstmeister) des deux côtés.

4. Dans le cas où la frontière n'est longée que d'un seul côté par des forêts domaniales ou communales, l'inspection de la frontière aura lieu par entente avec les gardes généraux forestiers (Oberförster ou Forstmeister) compétents.

5. Si la frontière touche à des routes, on fera participer à cette inspection les agents des ponts et chaussées compétents pour la partie qui les intéresse.

6. Aux inspections des cours d'eau formant frontière devront participer les représentants des organes spéciaux existants, chargés de l'entretien et du nettoyage de ces cours d'eau.

4. Die Kosten für die Auslichtung an der Grenze und für die Freilegung der Grenzsteine fallen den Eigentümern des von der Grenze durchschnittenen Geländes zur Last.

5. Wenn Gräben, die die Grenze bilden und als solche im „Grenzatlas“ wiedergegeben sind, verschwunden sind oder sich verlegt haben, so fallen die Kosten für ihre Wiederherstellung den angrenzenden Gemeinden und *Communes* zu gleichen Teilen zur Last.

Die Unterhaltung von Privatgräben, die die Grenze bilden, fällt den Eigentümern zur Last.

6. Die in Ziffer 1, 2 und 3 erwähnten Kosten sind zu gleichen Teilen von den zuständigen Verwaltungsbehörden vorzustrecken, die mit den zur Bezahlung Verpflichteten abrechnen werden.

7. Die in Ziffer 4 und 5 erwähnten Arbeiten sind grundsätzlich jederzeit sogleich nach Feststellung der Mängel unmittelbar von den dort erwähnten Parteien und auf deren Kosten auszuführen. Im Falle der Nichtausführung dieser Arbeiten durch die Verpflichteten werden die Arbeiten von Amtswegen im Anschluss an die Grenzbegänge ausgeführt, wobei die entstehenden Kosten den erwähnten Parteien zur Last fallen.

8. Alle Reisekosten der Beamten und Vertreter der Gemeinden und *Communes* fallen derjenigen Stelle, die sie vertreten oder von der sie beauftragt sind, zur Last, soweit ihnen eine besondere Entschädigung für ihre in dieser Urkunde festgesetzten Dienstleistungen überhaupt zusteht.

9. Die Verteilung der Kosten für die Unterhaltung von Wasserläufen, die die Grenze bilden, wird durch besondere Vereinbarungen geregelt.

## KAPITEL II.

### GRENZBEGÄNGE.

#### Artikel 6.

##### *Gewöhnliche Grenzbegänge.*

1. Alle drei Jahre, erstmalig im Jahre 1927, tunlichst in den Monaten April bis Juni, findet eine gemeinschaftliche Begehung der Grenze statt.

2. Diese Begehung wird von Abordnungen vorgenommen, die zusammengesetzt sind, aus :

a) den Bürgermeistern nebst den Vorstehern der Gemeinden und zwei weiteren Vertretern für jede Gemeinde der saarländischen Seite (zwei Feldgeschworenen für die Gemeinden an der alten bayerisch-französischen Grenze) ;

b) den Bürgermeistern und zwei weiteren Vertretern der *Communes* (Feldgeschworene) von französischer Seite.

3. Soweit Staats- oder Gemeindegewaldungen auf beiden Seiten der Grenze liegen, werden die Bürgermeister und Vertreter der Gemeinden und *Communes* durch die beiderseitigen Oberförster (Forstmeister) ersetzt.

4. Falls nur auf einer Seite Staats- oder Gemeindegewaldungen angrenzen, ist die Besichtigung mit den zuständigen Oberförstern (Forstmeistern) zu vereinbaren.

5. Soweit Strassen durch die Grenze berührt werden, sind die zuständigen Baubeamten an der Begehung zu beteiligen.

6. Bei Besichtigung der Wasserläufe, die die Grenze bilden, sind die Vertreter der besonderen Stellen, die mit der Unterhaltung und Räumung dieser Wasserläufe beauftragt sind, hinzuzuziehen.

Pour les cours d'eau formant frontière encore dépourvus de ces organes, ceux-ci devront être constitués par les soins des autorités administratives compétentes des deux côtés de la frontière, dans un délai d'un an à partir de la mise en vigueur du présent protocole.

7. Les personnes qui, conformément au présent article, ont qualité pour procéder à cette inspection, visiteront tout le parcours de la frontière pour la partie qui les intéresse, s'assureront à l'aide des cartes et croquis de l'« Atlas des cartes de la frontière » que toutes les prescriptions énoncées aux articles 1 à 3 sont bien observées.

8. Au cours des inspections des cours d'eau, on constatera surtout si les cours d'eau et les rives sont entretenus règlementairement, et s'il ne s'est produit aucun dégât ou changement indû.

9. Tous les défauts de l'abornement de la frontière et les infractions constatées à cette occasion seront signalés aux autorités administratives compétentes.

10. Il appartient aux autorités administratives compétentes des deux côtés de la frontière de prendre, après entente préalable, toutes dispositions utiles pour faire procéder en temps voulu à chaque inspection énoncée dans cet article et aux travaux de la remise en état de la ligne frontière (Voir chapitre III).

11. Un procès-verbal en double expédition sera dressé à la fin de chaque inspection.

#### Article 7.

##### *Inspection extraordinaire.*

1. Une inspection extraordinaire de la frontière aura lieu en 1930, à laquelle assisteront, en dehors des membres participant à l'inspection ordinaire, les sous-préfets intéressés du côté français, les Landräte ou les chefs des Bezirksamter du côté sarrois et des contrôleurs du cadastre (arpenteurs officiels).

Il sera dressé un procès-verbal, en double, en consignnant les résultats.

2. Cette inspection a pour but :

a) De constater l'état de l'abornement et sa conformité avec les documents de frontière et de contrôler l'activité des représentants communaux.

Une attention spéciale sera portée au maintien des bornes qui sont aux sommets des polygones frontières.

b) D'opérer la remise en état de la frontière, autant que possible immédiatement, dans le cas où des défauts auront été constatés, ou tout au moins de prendre les mesures nécessaires pour y faire procéder.

En cas de doute sur l'emplacement exact d'une borne ou au cas où une borne doit être remplacée ou déplacée, il devra être procédé suivant les prescriptions du chapitre III.

Il est notamment du devoir des contrôleurs du cadastre (arpenteurs officiels) de provoquer un rétablissement ou une rectification de l'abornement devenu nécessaire par des modifications locales éventuelles (construction de voie ferrée, de route, etc.) ;

c) De vérifier les travaux de remise en état de la frontière effectués depuis la dernière inspection, en les comparant avec les cartes et croquis de l'« Atlas des cartes de la frontière » et de rectifier aussitôt les inexactitudes qui pourraient être constatées ;

d) De déterminer l'étendue des modifications des cours d'eau formant frontière qui seraient dues à l'action naturelle et successive des eaux, et de les porter sur un plan exact qui servira de base aux rectifications des documents de délimitation ;

e) D'étudier s'il est nécessaire ou utile, pour des raisons locales, de conclure un nouvel accord entre la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement français, au cas où l'on aurait constaté des modifications des cours d'eau causées



Für Grenzwasserläufe, für die solche Stellen noch nicht gebildet sind, sind diese durch die beiderseitigen zuständigen Verwaltungsbehörden innerhalb eines Jahres, vom Inkrafttreten des vorliegenden Protokolls ab gerechnet, zu bilden.

7. Die zur Vornahme der Grenzbezüge nach vorliegendem Artikel bestimmten Personen begehen die ganze Grenzstrecke ihres Amtsbezirks und überzeugen sich an Hand der Grenzkarten und Skizzen des „Atlases der Grenzkarten“, dass alle in Artikel 1—3 aufgeführten Vorschriften innegehalten sind.

8. Bei Besichtigungen der Wasserläufe ist insbesondere festzustellen, ob die Wasserläufe und Ufer vorschriftsmässig unterhalten worden sind und ob keine unzulässige Veränderung oder Beschädigung stattgefunden hat.

9. Über die hierbei wahrgenommenen Mängel in der Grenzvermarkung und etwaige Übertretungen wird den zuständigen Verwaltungsbehörden Mitteilung gemacht.

10. Den beiderseits zuständigen Verwaltungsbehörden liegt es ob, nach vorherigem gegenseitigen Benehmen die notwendigen Verfügungen zu treffen, um alle in diesem Artikel aufgeführten Besichtigungen und Instandsetzungsarbeiten für die Grenzlinie zu gelegener Zeit vornehmen zu lassen (siehe Kapitel III).

11. Am Ende jeder Besichtigung ist eine Verhandlung in doppelter Ausfertigung aufzustellen.

#### Artikel 7.

##### *Aussergewöhnlicher Grenzbezug.*

1. Im Jahre 1930 findet ein aussergewöhnlicher Grenzbezug statt, dem ausser den Teilnehmern an den gewöhnlichen Grenzbezügen die Landräte oder Vorstände der Bezirksämter von saarländischer Seite, die beteiligten *Sous-Préfets* von französischer Seite, sowie Vermessungsbeamte beiwohnen.

Über das Ergebnis wird eine Verhandlung in doppelter Ausfertigung aufgestellt.

2. Diese Begehung hat den Zweck :

a) den Zustand der Vermarkung und deren Übereinstimmung mit den Grenzkunden festzustellen und die Tätigkeit der Gemeindevertreter zu prüfen.

Dabei ist der Erhaltung der als Polygonpunkte bestimmten Grenzsteine besondere Sorgfalt zuzuwenden.

b) wahrgenommene Mängel an der Grenze soweit tunlich sofort zu beseitigen oder deren Beseitigung wenigstens einzuleiten.

Walten über den richtigen Standpunkt eines Grenzsteines Zweifel ob, oder ist ein Grenzstein zu versetzen oder zu ersetzen, so ist nach den Vorschriften des Kapitels III zu verfahren.

Insbesondere ist es Aufgabe der Vermessungsbeamten, eine durch etwaige örtliche Veränderungen (Anlage von Bahnen, Strassen usw.) notwendige Wiederherstellung oder Berichtigung der Vermarkung zu veranlassen.

c) die seit der letzten Begehung ausgeführten Instandsetzungsarbeiten der Grenze durch Vergleichung mit den Grenzkarten und Skizzen des „Grenzatlases“ zu prüfen und etwa sich ergebende Unrichtigkeiten alsbald zu beseitigen.

d) bei Grenzwasserläufen, die durch die allmähliche, natürliche Tätigkeit des Wassers Veränderungen erlitten haben, die Ausdehnung dieser Veränderungen festzustellen und auf genaue Pläne zu übertragen, die als Grundlage für die Berichtigung der Abgrenzungsurkunden dienen.

e) bei Feststellung von Veränderungen eines Grenzwasserlaufes, die durch künstliche Eingriffe oder plötzliche Naturereignisse verursacht wurden, also keine Veränderungen der Grenzlinie nach sich ziehen, zu prüfen, ob es aus örtlichen Gründen not-

par des empiètements artificiels ou par des événements naturels et subits, et qui, par conséquent, n'entraîneront pas de modification de la ligne frontière ;

f) De constater si des modifications se sont produites aux fossés, aux ravins, aux routes mitoyennes et aux chemins mitoyens qui forment la frontière. Le cas échéant, on devra rétablir le tracé de la frontière ;

g) De provoquer les mises à jour des documents de frontière.

### CHAPITRE III

#### TRAVAUX DE REMISE EN ÉTAT.

##### Article 8.

1. Le débroussaillage le long de la ligne frontière, la remise en état des inscriptions et le dégagement des bornes, reconnus nécessaires au cours des inspections, devront être immédiatement exécutés. Pour ces travaux, on peut employer des ouvriers non spécialisés. Pour tous les autres travaux, le concours des contrôleurs du cadastre (arpenteurs officiels) ou d'un seul agent désigné d'un commun accord est obligatoire.

2. Tout remplacement ou déplacement d'une borne ne devra être effectué que sous la direction des contrôleurs du cadastre (arpenteurs officiels) et en présence des membres intéressés de l'inspection ordinaire, visés dans l'article 6.

3. S'il s'agit de rétablir une borne renversée, disparue ou devenue inutilisable, les contrôleurs du cadastre (arpenteurs officiels) devront déterminer son emplacement à l'aide des mesures qui figurent sur l'« Atlas de la frontière ». Dans ce cas, ils établiront en double expédition, en plus du rapport visé au chiffre 9 de l'article 6, un procès-verbal accompagné d'un croquis.

S'il y a apparence, lors de ce rétablissement, que l'emplacement déterminé d'après l'« Atlas de la frontière » ne coïncide pas avec l'ancien emplacement, ils s'abstiendront de rétablir la borne, en rendront compte aux autorités administratives compétentes, lesquelles provoqueront, de leur côté, la décision de leur autorité supérieure.

Le déplacement d'une borne qui, dans ces cas, pourrait devenir nécessaire, ne sera permis qu'avec l'approbation de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement français.

4. En cas de déplacement d'une borne, le nouvel emplacement sera déterminé par mesure effectuée sur le polygone frontière existant ou par arpentage rattaché au polygone frontière, de façon que le report du point sur l'« Atlas de la frontière » puisse être effectué sans difficulté.

Un procès-verbal avec un croquis comportant le détail des mesures sera dressé en double expédition.

Toutes les bornes nouvellement placées seront repérées au-dessous du sol, soit au moyen d'un tuteur en argile placé verticalement au-dessous de l'axe de la borne, soit au moyen d'une dalle souterraine avec repère au-dessous de l'axe de la borne.

5. Dans tous les cas où une modification des cartes frontières ou croquis sera reconnue nécessaire, cette modification sera soumise, en original, par l'intermédiaire des autorités administratives compétentes, aux gouvernements, lesquels feront le nécessaire en ce qui concerne les rectifications des documents de frontière y relatifs.

6. L'approbation des marchés passés pour l'achat de nouvelles bornes, ainsi que des négociations auxquelles donnerait lieu la livraison, sera réservée aux autorités administratives compétentes, à moins qu'elles ne se chargent elles-mêmes d'en assurer la fourniture.

7. Les nouvelles bornes à fournir devront être d'une matière dure et solide, les bornes en ciment ne devront pas être utilisées.

wendig oder zweckmässig ist, zwischen der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung neue Abmachungen zu treffen.

f) bei Gräben, Schluchten, gemeinschaftlichen Wegen und Strassen, welche die Grenze bilden, festzustellen, ob an ihnen Veränderungen vorgekommen sind; gegebenenfalls ist der Verlauf der Grenze wieder herzustellen.

g) zu veranlassen, dass die Grenzurkunden aufs Laufende gebracht werden.

### KAPITEL III.

#### INSTANDHALTUNGSARBEITEN.

##### Artikel 8.

1. Die bei den Grenzbegängen für notwendig befundene Auslichtung des Grenzzuges, Instandsetzung der Beschriftung und Freihaltung der Grenzsteine ist unmittelbar auszuführen. Für diese Arbeiten können technisch nicht vorgebildete Arbeiter verwendet werden. Bei allen anderen Arbeiten ist die Mitwirkung der beiderseitigen oder eines nach Vereinbarung gemeinsam bestellten Vermessungsbeamten notwendig.

2. Jede Ersetzung oder Versetzung eines Grenzsteines darf nur unter Leitung der Vermessungsbeamten und in Gegenwart der beteiligten Mitglieder der gewöhnlichen Grenzbegänge, die im Artikel 6 angeführt sind, vorgenommen werden.

3. Handelt es sich um die Wiederherstellung eines umgefallenen, verschwundenen oder unbrauchbar gewordenen Grenzsteines, so bestimmen die Vermessungsbeamten dessen Standort mit den im „Grenzatlas“ eingetragenen Massen und fertigen hierüber ausser dem in Artikel 6, Ziffer 9 erwähnten Bericht eine Verhandlung mit Skizze in doppelter Ausfertigung an.

Hat es bei der Wiederherstellung den Anschein, dass der nach dem „Grenzatlas“ bestimmte Standort nicht mit dem früheren übereinstimmt, so ist die Steinsetzung zu unterlassen und den zuständigen Verwaltungsbehörden Bericht zu erstatten, die ihrerseits die Entscheidung ihrer vorgesetzten Behörde einzuholen haben.

Eine in solchen Fällen notwendig werdende Versetzung eines Grenzsteines ist nur mit Genehmigung der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung zulässig.

4. Bei Versetzung eines Grenzsteines wird der neue Standort durch Aufmessung auf das vorhandene Grenzpolygon oder durch Messungslinien, die in das Grenzpolygon einzubeziehen sind, festgelegt, sodass der Eintrag des Punktes im „Grenzatlas“ ohne weiteres erfolgen kann. Eine Verhandlung mit einem Plan, der die einzelnen Masse enthält, wird in doppelter Ausfertigung aufgenommen.

Alle neu gesetzten Grenzsteine sind entweder mit Tonröhren senkrecht unter der Mitte des Grenzsteines oder mit unterirdischen Platten mit Versicherungen unter der Achse des Grenzsteines unterirdisch zu versichern.

5. In allen Fällen, in denen eine Abänderung der Grenzkarten oder Skizzen sich als notwendig erweist, wird diese Abänderung in Urschrift durch Vermittlung der zuständigen Verwaltungsbehörden den Regierungen vorgelegt, die die notwendigen Schritte für die Berichtigung der einschlägigen Grenzurkunden unternehmen werden.

6. Den zuständigen Verwaltungsbehörden wird die Genehmigung der zum Ankauf von neuen Grenzsteinen eingegangenen Verträge, sowie die Genehmigung der bei der Lieferung entstehenden Verhandlungen vorbehalten, wenn sie es nicht selbst übernehmen, die Beschaffung der Grenzsteine sicherzustellen.

7. Neu anzuschaffende Grenzsteine müssen aus hartem, dauerhaftem Material sein; aus Zement hergestellte Grenzsteine dürfen nicht verwendet werden.

Elles devront être conformes aux modèles adoptés par la Commission de délimitation, constituée par le Traité de Versailles, avec leurs inscriptions.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, savoir :

*Pour la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre :*

M. Jean MORIZE, membre de la Commission de gouvernement ;  
M. le directeur docteur Max OBÉ ;

*Pour le Gouvernement allemand :*

M. le Landrat Maximilien Frédéric baron DE MIRBACH ;

*Pour le Gouvernement français :*

M. le Colonel Richard RIEDER,

Après échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en triple exemplaires, à Sarrebruck, le 13 novembre 1926.

#### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Les plénipotentiaires soussignés de LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE, DU GOUVERNEMENT ALLEMAND et DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS ont signé aujourd'hui, après y avoir apposé leurs sceaux, les Actes suivants du texte desquels ils avaient convenu, savoir :

- 1<sup>o</sup> Protocole relatif à l'entretien de la frontière du Territoire de la Sarre (partie germano-sarroise) ;
- 2<sup>o</sup> Protocole relatif à l'entretien de la frontière du Territoire de la Sarre (partie franco-sarroise) ;
- 3<sup>o</sup> Protocole des droits d'usage à la frontière germano-sarroise (questions d'ordre juridique et administratif général-traffic frontalier) ;
- 4<sup>o</sup> Protocole des droits d'usage à la frontière franco-sarroise.

En signant ces protocoles, les plénipotentiaires ont fait les déclarations suivantes :

#### I.

Les protocoles ci-dessus énumérés ont été établis en se fondant sur les travaux préparatoires et les recommandations de la Commission internationale de délimitation qui, conformément à l'article 48 du Traité de Paix de Versailles, a procédé à l'abornement des frontières du Territoire de la Sarre, en particulier sur les matériaux que cette commission a fait tenir, par l'intermédiaire de la Conférence des Ambassadeurs, à la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, aux Gouvernements allemand et français, par deux lettres en date du 14 septembre 1921. Ces Protocoles doivent, par suite, être considérés comme le complément du Protocole de Délimitation des frontières du Territoire de la Sarre, en date du 21 décembre 1921, établi par ladite Commission internationale de délimitation.

Sie müssen einschliesslich Beschriftung mit den Mustern übereinstimmen, die der durch den Vertrag von Versailles gebildete Abgrenzungsausschuss angenommen hat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten, nämlich :

*für die Regierungskommission des Saargebiets :*

Das Mitglied der Regierungskommission Jean MORIZE,  
und der Regierungsdirektor Dr. Max OBÉ ;

*für die Deutsche Regierung :*

Der Landrat Maximilian Friedrich Freiherr VON MIRBACH ;

*für die Französische Regierung :*

Der Oberst Richard RIEDER ;

nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Protokoll unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung in Saarbrücken, am 13. November 1926.

#### UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der FRANZÖSISCHEN und der DEUTSCHEN REGIERUNG und der REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETS haben heute die folgenden Urkunden :

1. Protokoll über die Unterhaltung der Grenze des Saargebiets (deutsch-saarländischer Teil),
2. Protokoll über die Unterhaltung der Grenze des Saargebiets (saarländisch-französischer Teil),
3. Protokoll über die Gebrauchsrechte an der deutsch-saarländischen Grenze (Allgemeine Rechts- und Verwaltungsangelegenheiten ; kleiner Grenzverkehr),
4. Protokoll über die Gebrauchsrechte an der saarländisch-französischen Grenze,

deren Wortlaut zwischen ihnen vereinbart worden ist, unter Beidruck ihres Siegels unterzeichnet. Bei dieser Unterzeichnung haben die Bevollmächtigten nachstehende Erklärungen abgegeben :

#### I.

Die vorstehend aufgeführten Protokolle sind auf der Grundlage der Vorarbeiten und Empfehlungen der internationalen Grenzkommission, die die Grenzen des Saargebiets gemäss Artikel 48 des Vertrags von Versailles vermarktet hat, aufgestellt worden, insbesondere auf Grund der Unterlagen, die diese Kommission mit zwei Schreiben vom 14. September 1921 durch Vermittlung der Botschafterkonferenz an die Regierungskommission des Saargebiets und die Deutsche und die Französische Regierung hat gelangen lassen. Die Protokolle sind demgemäss als Ergänzung des von der internationalen Grenzkommission am 21. Dezember 1921 errichteten Protokolls über die Abgrenzung des Saargebiets zu betrachten.

2.

Il est entendu que la disposition de l'article 44, alinéa 1, du « Protocole des droits d'usage à la frontière germano-sarroise » d'après laquelle la date de mise en vigueur de ce protocole sera convenue, par un échange de notes, par la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand et le Gouvernement français, s'appliquera à tous les protocoles ci-dessus énumérés.

3.

Il est entendu que des expressions telles que « germano-sarroise », « franco-sarroise », n'ont été employées dans les protocoles précités que pour des raisons d'opportunité et ne comportent, en aucune matière, une détermination au point de vue du droit public, des relations des territoires limitrophes.

4.

Au sujet des articles 3 et 16 du « Protocole des droits d'usage à la frontière franco-sarroise », le Gouvernement allemand et le Gouvernement français sont d'accord pour considérer que ces dispositions ne touchent en rien les interprétations, soutenues par eux et divergentes, des articles 51, 56 et 67 du Traité de Paix de Versailles et ne préjugent, en aucune manière, d'un règlement futur éventuel de ces questions.

5.

Au sujet du « Protocole des droits d'usage à la frontière germano-sarroise », il est entendu que les marchandises, qui, en vertu des dispositions de ce protocole, seront importées, au bénéfice d'un traitement douanier de faveur, dans l'un ou l'autre territoire douanier, ne pourront être imputées sur des contingents de marchandises de ce genre, qui sont ou seraient consentis, par des accords généraux entre les Gouvernements allemand et français, pour l'importation ou l'exportation du Territoire de la Sarre.

Il est de même entendu que les Administrations douanières allemande et française conservent toute liberté d'accorder des facilités dépassant celles qui sont prévues dans les différentes dispositions du protocole précité, pour autant qu'elles y sont autorisées en vertu des prescriptions de leur législation douanière générale.

6.

Il est entendu que les autorités douanières, de part et d'autre, appliqueront les principes énoncés énoncés aux articles 38, alinéa 2, et 39, alinéa 2, du « Protocole des droits d'usage à la frontière germano-sarroise », en particulier pour le trafic agricole et forestier, dans tous les cas où cette application répondra à un besoin pressant des frontaliers intéressés pour l'exploitation de leurs biens-fonds.

7.

Le Gouvernement allemand déclare qu'à son sentiment les facilités prévues au « Protocole des droits d'usage à la frontière germano-sarroise » ne tiennent pas, sur tous les points, suffisamment compte des besoins de la population frontrière. Il aurait dû, à son avis, être en particulier prévu, an ce qui concerne les facilités accordées au petit trafic frontalier, l'autorisation pour les habitants d'une zone frontrière d'apporter dans l'autre zone frontrière et d'en remporter, en franchise de douane,

2.

Es herrscht Einverständnis, dass die Bestimmung in Artikel 44 Absatz 1 des „Protokolls über die Gebrauchsrechte an der deutsch-saarländischen Grenze“, wonach der Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls zwischen der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen und der Französischen Regierung durch Notenwechsel vereinbart werden wird, auf sämtliche vorstehend aufgeführten Protokolle Anwendung finden soll.

3.

Es herrscht Einverständnis, dass Ausdrücke wie „deutsch-saarländisch“, „saarländisch-französisch“ lediglich aus Zweckmässigkeitsgründen in den Protokollen verwendet worden sind und in keiner Weise eine Kennzeichnung des staatsrechtlichen Verhältnisses der Grenzgebiete in sich schliessen.

4.

Bezüglich der Artikel 3 und 16 des „Protokolls über die Gebrauchsrechte an der saarländisch-französischen Grenze“ sind sich die Deutsche und die Französische Regierung darüber einig, dass diese Bestimmungen in keiner Weise die von ihnen vertretene, verschiedenartige Auslegung der Artikel 51, 56 und 67 des Vertrages von Versailles berühren und einer etwaigen künftigen Regelung dieser Fragen in keiner Weise vorgreifen.

5.

Bezüglich des „Protokolls über die Gebrauchsrechte an der deutsch-saarländischen Grenze“ besteht Einverständnis darüber, dass die Waren, die auf Grund der Bestimmungen dieses Protokolls unter Zollvergünstigungen in das eine oder andere Zollgebiet eingeführt werden, nicht auf Kontingente von Waren solcher Art angerechnet werden sollen, die durch allgemeine Vereinbarungen zwischen der Deutschen und der Französischen Regierung zu Gunsten der Einfuhr oder der Ausfuhr des Saargebiets eingeräumt worden sind oder noch eingeräumt werden sollten.

Ebenso besteht Einverständnis darüber, dass die französische und die deutsche Zollverwaltung volle Freiheit behalten, weitergehende Vergünstigungen, als in den einzelnen Bestimmungen des erwähnten Protokolls vorgesehen, zu gewähren, sofern sie hierzu auf Grund ihrer allgemeinen zollgesetzlichen Bestimmungen befugt sind.

6.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass die beiderseitigen Zollbehörden die Grundsätze der Artikel 38 Absatz 2 und 39 Abs. 2 des „Protokolls über die Gebrauchsrechte an der deutsch-saarländischen Grenze, insbesondere für den land- und forstwirtschaftlichen Verkehr in allen Fällen anwenden werden, in denen diese Anwendung ein dringendes Bedürfnis für die Bewirtschaftung der Grundstücke der beteiligten Grenzbewohner bildet.

7.

Die Deutsche Regierung erklärt, dass ihres Erachtens die in dem „Protokoll über die Gebrauchsrechte an der deutsch-saarländischen Grenze“ vorgesehenen Erleichterungen nicht in allen Punkten den Bedürfnissen der Grenzbevölkerung hinreichend Rechnung tragen. Insbesondere hätte ihrer Ansicht nach bei den Erleichterungen für den kleinen Grenzverkehr vorgesehen werden müssen, dass die Bewohner des einen Grenzbezirks berechtigt sein sollen, Gegenstände des eigenen täglichen

des objets, utilisés personnellement et habituellement par eux, pour y être réparés ou remis en état, ainsi que pour y subir une transformation ou y être perfectionnés par des artisans. De même, les faveurs prévues à l'article 32 n'auraient pas dû, selon lui, être limitées à certaines communes, mais auraient dû être étendues à toutes les communes des zones frontalières. Il se réserve de revenir sur ces questions et sur des questions analogues, lors de négociations ultérieures éventuelles, relatives au trafic frontalier à la frontière du Territoire de la Sarre.

Le Gouvernement français déclare, par contre, que les facilités douanières prévues au « Protocole concernant la réglementation de la circulation des ouvriers à la frontière sarro-allemande », en date du 14 septembre 1926, et au « Protocole des droits d'usage à la frontière germano-sarroise », en date de ce jour, constituent le maximum des concessions compatibles avec sa législation douanière ; il fait donc des réserves sur la possibilité d'appliquer les facilités douanière contenues dans les protocoles précités, ainsi que les mesures de contrôle qui en découlent.

SARREBRUCK, le 13 novembre 1926.

Copie certifiée conforme :

*Le ministre plénipotentiaire,  
Chef du service du Protocole :*

P. de Fouquières.



Bedarfs zur Ausbesserung oder Instandsetzung sowie zur handwerksmässigen Verarbeitung und Vervollkommung in den anderen Grenzbezirk verbringen und zollfrei zurückbringen zu dürfen. Ebenso hätten ihrer Meinung nach die in Artikel 32 vorgesehenen Vergünstigungen nicht auf gewisse Gemeinden beschränkt, sondern auf alle Gemeinden der Grenzbezirke ausgedehnt werden sollen. Sie behält sich vor, bei etwaigen späteren Verhandlungen über den kleinen Grenzverkehr an der Grenze des Saargebiets auf diese und ähnliche Fragen zurückzukommen.

Die Französische Regierung erklärt demgegenüber, dass die Zollerleichterungen, die in dem „Protokoll über die Regelung des Arbeiterverkehrs an der deutsch-saarländischen Grenze“, vom 14. September 1926 und in dem „Protokoll über die Gebrauchsrechte an der deutsch-saarländischen Grenze“ vom heutigen Tage enthalten sind, das Höchstmass der Zugeständnisse darstellen, die mit ihrem Zollrecht vereinbar sind. Sie macht daher Vorbehalte hinsichtlich der Anwendbarkeit dieser in den erwähnten Protokollen enthaltenen Zollerleichterungen sowie der Kontrollmassnahmen, die sich hieraus ergeben.

SAARBRÜCKEN, den 13. November 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1770. — PROTOCOL REGARDING THE UPKEEP OF THE SAAR TERRITORY FRONTIER (FRANCO-SAAR PORTION). SIGNED AT SAARBRUCK, NOVEMBER 13, 1926.

## PREAMBLE.

I. The Boundary Commission for the delimitation of the frontiers of the Territory of the Saar Basin, constituted under Article 48 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, has in conformity with the provisions of the said Treaty, fixed the frontier line (Franco-Saar portion) of the Territory and described it in the "Atlas of Frontier Maps". The description of the frontier and the general method adopted by the Commission for marking and surveying the frontier are set out in the "Protocol of Delimitation"; moreover, the technical details of the frontier line are given in the form of tables in the "Technical Description of the Frontier". In order to maintain this frontier-line, the Governments concerned, after considering the former provisions regarding the maintenance of the old Franco-Prussian and Franco-Bavarian frontiers previous to 1870, have agreed to establish the present document and undertake to conform to its stipulations.

II. In this document the Sous-Préfets on the French side and the Landräte or the heads of the Bezirksämter on the Saar side shall be regarded as the "competent administrative authorities".

## CHAPTER I.

## PROVISIONS FOR THE MAINTENANCE OF THE FRONTIER.

*Article I.**Maintenance of boundary marks.*

1. Frontier boundary marks of all descriptions shall be protected against every kind of damage. They may not be displaced or removed without the special authorisation of the Governing Commission of the Saar Territory and the French Government.

All notices on boundary marks shall be painted in black and so maintained.

2. The frontier line in forests, woods, scrub and undergrowth shall be left clear by the landowner concerned for a width of at least one metre on each side of the frontier, in such a way that one boundary mark will be visible from the other. The work of maintenance in this case shall be supervised by the forestry services severally concerned in the wooded areas subject to the forestry regulations.

In private woods the supervision of the work of maintenance shall remain in the hands of the administrations hitherto responsible for this work.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3. When it becomes necessary to move a boundary mark, either to allow of the construction of a road, a bridge, a railway track, or hydraulic works, or because of the loosening of the soil or the danger of a landslip, or for any other reason, the competent administrative authorities shall, at the request of the persons concerned, obtain the sanction of the Governing Commission of the Saar Territory and of the French Government before taking the necessary steps.

*Article 2.*

*Maintenance of natural Lines forming part of the Frontier.*

1. Ditches of which the axis or one of the edges forms part of the frontier, "thalwegs" of ravines forming the frontier and common dividing roads shall not be damaged. They shall not be altered without the special sanction of the Governing Commission of the Saar Territory and of the French Government.

The same applies to water-courses of which the median line or one of the banks forms the frontier.

2. If the dividing roads are so altered as to pass outside the common dividing strips defined as the frontier on the maps and sketch plans in the "Atlas of Frontier Maps", they shall be brought back within these limits at the request of either the Governing Commission of the Saar Territory or the French Government, the cost being borne in common.

3. Responsibility for the maintenance of dividing roads shall rest equally on the authorities and individuals of the two Parties severally liable for such maintenance.

For this purpose the administrations concerned in the two adjacent territories shall come to an agreement either to divide between them the sections of dividing roads, or to assign the maintenance of a section to the administration on one side, on condition that the administration of the other side pays half the cost at the end of the financial term.

4. The existing arrangements for the drainage of dividing roads shall remain in force and may not be altered except by agreement between the bodies responsible for their maintenance.

5. On all parts of the frontier where the two adjacent territories are separated by the median line or by one of the banks of a water-course, no building or works of any kind may be erected which might disturb the present course or alter its régime, unless such building or works are of common benefit to both parties and have been sanctioned jointly by the Governing Commission of the Saar Territory and by the French Government.

Similarly, no building may be erected and no change made in the ground between the flood limits wherever the latter are the subject of a special agreement.

Requests by third parties in connection with such undertakings shall be submitted to the Governing Commission of the Saar Territory and the French Government through the competent administrative authorities after the latter have agreed thereon.

6. Near the Uhrigmühle, at the place where the frontier passes from the median line of the Blies to the right bank of that river, the most westerly arm of the river below the weir and skirting the frontier shall be kept open.

*Article 3.*

*Building Restrictions.*

1. In the interest of both Parties, no edifice, building or dwelling whatsoever may henceforward be constructed along the frontier at less than five metres from the frontier line, except along roads where provision has been made by decree for an uninterrupted line of buildings. When a water-course forms the frontier, this distance shall be measured from the nearest bank, provided a greater distance is not required for maintaining the flood area.

Where the frontier is formed by the River Saar, it shall be reckoned from the limit of the watermark reached before flooding ; nevertheless, the prohibited area shall extend to the limit (land side) of the tow-path area whenever this limit is more than five metres distant from the above line.

This prohibition shall also apply to boundary walls, fences, hedges, railings, etc., the whole length of the frontier having to be kept completely free.

2. The marks or posts indicating the new boundaries of private estates shall no longer be situated along the frontier line, but be placed at a distance of at least two metres behind this line.

#### Article 4.

##### *Supervision of the Frontier.*

It shall be the duty of the cadastral inspectors (official surveyors), forests-rangers, gendarmes and police officials, Customs officers, employees of the frontier communes or Gemeinden and sworn officials, to attend to the state of the frontier whenever their duties take them to the neighbourhood of the frontier. Any defects or infringements noticed shall be reported to the competent administrative authorities.

#### Article 5.

##### *Cost of frontier maintenance.*

1. The cost of renewing damaged or obliterated notices and of replacing boundary marks damaged by weather shall be borne in equal parts by the Governing Commission of the Saar Territory and the French Government.

2. The cost of restoring and replacing boundary marks overturned or damaged by violence shall be borne in equal parts by the adjacent communes and Gemeinden, which shall have the right to institute proceedings against the persons responsible.

3. Costs arising from the moving of boundary marks as a result of causes other than natural causes shall be borne by the Governing Commission of the Saar Territory and the French Government ; those relating to the moving of boundary marks necessitated by the action of natural forces shall be borne in equal parts by the Governing Commission of the Saar Territory and the French Government.

4. The cost of clearing the frontier line of undergrowth and of clearing boundary marks shall be borne by the owners whose land is cut by the frontier line.

5. In the case of the disappearance or the alteration of the position of ditches forming the frontier and recorded as such in the " plan de mesures ", the cost of restoration shall be borne in equal shares by the communes or Gemeinden concerned.

The maintenance of private ditches forming the frontier devolves on the owners.

6. The costs mentioned under Nos. 1, 2 and 3 shall be advanced in equal proportions by the competent administrative authorities, who shall subsequently obtain repayment from the persons liable.

7. As soon as the work referred to in Nos. 4 and 5 is seen to be necessary, it shall, in principle, be executed direct by the Parties mentioned and at their expense ; should the persons liable not perform this work, it shall be officially undertaken at the close of the frontier inspections and the costs thereof charged to the Parties mentioned.

8. All the travelling expenses of officials and representatives of the communes and Gemeinden shall be defrayed by the particular bodies which they represent or which have appointed them, whenever special allowances must be granted to them for performing services stipulated in this document.

9. The allocation of the cost of maintaining water-courses forming a part of the frontier shall be governed by special agreements.

## CHAPTER II.

## FRONTIER INSPECTIONS.

*Article 6.**Ordinary Inspections.*

1. A joint frontier inspection shall take place every three years, as far as possible between the months of April and June ; the first inspection shall take place in 1927.
2. The inspection shall be effected by delegations consisting :
  - (a) On the French side, of the mayors and two other representatives of the commune (sworn commissioners) ;
  - (b) On the Saar side, of the Bürgermeister accompanied by the Vorsteher of the Gemeinden and of two other representatives for each Gemeinde (in the case of Gemeinden contiguous to the former Franco-Bavarian frontier, two rural commissioners).
3. If there are State or communal forests on both sides of the frontier, the mayors and representatives of the communes and the Gemeinden shall be replaced by the general forest rangers (*Oberförster* or *Forstmeister*) on both sides.
4. When there are State or communal forests on one side of the frontier only, the frontier inspection shall take place by agreement with the competent general forest rangers (*Oberförster* or *Forstmeister*).
5. If the frontier touches a road, the competent officials of the Department for Roads and Bridges shall be invited to participate in this inspection as regards the part of the road for which they are responsible.
6. In the case of water-courses forming the frontier, representatives of the special bodies, if such already exist, which are responsible for maintaining and cleaning these water-courses shall be present at the inspections.

In the case of water-courses forming the frontier for which no such bodies at present exist, the latter shall be constituted by the competent administrative authorities on both sides of the frontier within a period of one year from the entry into force of the present Protocol.
7. The persons authorised in conformity with the present Article to undertake this inspection shall visit the whole length of the frontier in the portion that concerns them, and shall satisfy themselves by reference to the maps and sketch plans in the " Atlas of Frontier Maps " that all the provisions laid down in Articles 1 to 3 are being properly observed.
8. During inspections of water-courses the persons responsible shall ascertain, in particular, whether the water-courses and banks are being maintained in accordance with the regulations and whether any damage or unnecessary change has occurred.
9. Any defects in the marking of the frontier and any infringements noted in connection therewith shall be reported to the competent administrative authorities.
10. It shall be the duty of the competent administrative authorities on both sides of the frontier, after previous agreement, to take the necessary steps for carrying out in proper time the various inspections enumerated in this Article and the work required for the upkeep of the frontier. (See Chapter III).
11. An official report shall be drawn up in duplicate after each inspection.

*Article 7.**Extraordinary Inspection.*

1. An extraordinary inspection of the frontier shall take place in 1930, at which there shall be present, in addition to the members participating in the ordinary inspections, the Sous-Préfets severally responsible on the French side, the Landräte or the heads of the Bezirksamter on the Saar side, and the cadastral inspectors (official surveyors).

An official report on the inspection shall be drawn up in duplicate.

2. The object of this inspection is :

(a) To ascertain the state of the frontier marking and whether it is in conformity with the frontier documents, and to supervise the work of the communal representatives. Special attention will be paid to the maintenance of boundary marks at the summits of the frontier polygons.

(b) To repair or restore the frontier, if possible forthwith, when defects are observed, or at least to ensure that the necessary steps will be taken to have the work carried out. When there is doubt as to the precise position of a boundary mark or when a boundary mark must be replaced or moved, the provisions of Chapter III shall apply.

It is, in particular, the duty of the cadastral inspectors (official surveyors) to provide for any re-establishment or rectification of the frontier-marking necessitated by local modifications (construction of a railway-track, road, etc.).

(c) To check the results of the frontier maintenance work effected since the last inspection by comparing it with the maps and measurement plans in the " Atlas of Frontier Maps ", and to rectify forthwith any inaccuracies observed.

(d) To determine the extent of the modifications in water-courses forming the frontier occasioned by the natural and continued action of the streams, and to plot them accurately on a plan which will be used in rectifying the boundary delimitation documents.

(e) To examine the necessity or expediency, for local reasons, of concluding a new agreement between the Governing Commission of the Saar Territory and the French Government should modifications be observed in water-courses as a result of artificial encroachments or of natural and suddenly occurring events which consequently involve no modification in the frontier line;

(f) To ascertain whether modifications have taken place in ditches, ravines and dividing roads forming the frontier and, if necessary, to re-establish the frontier line.

(g) To ensure that the frontier documents are kept up to date.

## CHAPTER III.

## WORK OF UPKEEP.

*Article 8.*

1. The clearing of undergrowth along the frontier line, the restoring of notices and the clearing of boundary marks found to be necessary in the course of the inspections shall be executed forthwith. Unskilled workers may be employed for this task. For all other work the assistance of the cadastral inspectors (Official surveyors) or of a single representative appointed by agreement shall be obligatory.

2. No boundary mark may be replaced or moved except under the direction of the cadastral inspectors (official surveyors) and in the presence of the members of the ordinary inspection concerned who are referred to in Article 6.

3. Should it be necessary to replace a boundary mark which has fallen, disappeared or become useless, the cadastral inspectors (official surveyors) shall determine its position by means of the measurements in the "Frontier Atlas". They shall then, in addition to the notification referred to in Article 6 (9), prepare a report in duplicate accompanied by a sketch-plan.

If at the time of replacement the position fixed according to the "Frontier Atlas" apparently fails to coincide with the former position, they shall refrain from restoring the boundary mark and shall report to the competent administrative authorities; the latter in turn shall request a decision from their superior authority.

The moving of a boundary mark, which may prove to be necessary in such cases, shall not be permitted except with the approval of the Governing Commission of the Saar Territory and of the French Government.

4. When a boundary mark requires to be moved, its new position shall be determined by measurements made on the existing frontier polygon or by field-measurements based on the frontier polygon, in such a way that the position of the point in the "Frontier Atlas" can be plotted without difficulty.

A report shall be drawn up in duplicate, accompanied by a sketch-plan giving the detailed measurements.

The precise position of erected boundary marks shall be indicated beneath the ground by means of an earthen pipe placed vertically below the axis of the boundary mark, or by means of a flag-stone fixed beneath the ground and bearing a mark to correspond with the axis of the boundary mark.

5. Wherever a modification of the frontier maps or sketch-plans proves to be necessary, the original copy referring to this modification shall be submitted to the Governments through the competent administrative authorities; the Governments shall take the necessary steps to rectify the the frontier documents in question.

6. Contracts entered into for the purchase of new boundary marks and negotiations in connection with delivery shall be approved by the competent administrative authorities alone, unless the latter themselves undertake to supply the boundary marks.

7. New boundary marks shall be of strong and durable material; cement boundary marks shall not be employed.

They must correspond, with their inscriptions, to the types adopted by the Boundary Commission constituted by the Treaty of Versailles.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries :

*For the Governing Commission of the Saar Territory :*

M. Jean MORIZE, Member of the Governing Commission ;  
Dr. Max OBÉ, Director ;

*For the German Government :*

Maximilian Friedrich Baron DE MIRBACH, Landrat ;

*For the French Government :*

Colonel Richard RIEDER,

Having communicated their full powers found in good and due form, have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in triplicate at Saarbrück, November 13, 1926.

## PROTOCOL OF SIGNATURE

The undersigned Plenipotentiaries of the GOVERNING COMMISSION of the SAAR TERRITORY and of the FRENCH and GERMAN GOVERNMENTS, have signed to-day, after having affixed their seals thereto, the following Acts on the text of which they have agreed :

1. Protocol concerning the maintenance of the Saar Territory frontier (German-Saar portion).
2. Protocol concerning the maintenance of the Saar Territory frontier (Franco-Saar portion).
3. Protocol concerning rights of user on the German-Saar frontier (Legal and general administrative questions — Frontier traffic).
4. Protocol concerning rights of user on the Franco-Saar frontier.

On signing these Protocols the Plenipotentiaries made the following declarations :

## 1.

The above Protocols are based upon the preparatory work and recommendations of the International Boundary Commission which, in conformity with Article 48 of the Treaty of Peace of Versailles, marked out the boundaries of the frontiers of the Saar Territory, and, in particular, upon the materials communicated by the said Commission, through the Conference of Ambassadors, to the Governing Commission of the Saar Territory and to the French and German Governments in two letters dated September 14, 1921. These Protocols shall in consequence be regarded as supplementing the Protocol of Delimitation of the Saar Territory Frontiers dated December 21, 1921, drawn up by the said International Boundary Commission.

## 2.

It is understood that the provision in Article 44, paragraph 1, of the " Protocol concerning rights of user on the German-Saar frontier ", to the effect that the date of the coming into force of that Protocol shall be agreed upon by an exchange of notes between the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government and the French Government, shall apply to all the Protocols enumerated above.

## 3.

It is agreed that expressions such as " German Saar " and " Franco-Saar " have been employed in the above-mentioned Protocols merely for convenience, and must not in any way be regarded as determining boundary relations from the point of view of public law.

## 4.

With regard to Articles 3 and 16 of the " Protocol concerning rights of user on the Franco-Saar Frontier ", the German and French Governments are agreed in considering that these provisions in no way affect the divergent opinions upheld by them as to the interpretation of Articles 51, 56 and 67 of the Treaty of Peace of Versailles, and in no way prejudice a possible future settlement of these questions.

## 5.

With regard to the " Protocol concerning rights of user on the German-Saar Frontier ", it is agreed that goods which, in virtue of the provisions of this Protocol, may be imported subject to special privileged Customs treatment into either of the Customs territories shall not be included in any quotas of goods of this nature which are or may be sanctioned by general agreements between the German and French Governments for import into or export from the Saar Territory.



Further, it is agreed that the French and German Customs Administrations shall have full liberty to grant facilities over and above those set out in the different dispositions of the above-mentioned Protocol, so far as they are authorised thereto by virtue of the provisions of their general Customs legislation.

## 6.

It is likewise agreed that the Customs authorities on both sides shall apply the principles laid down in Articles 38, paragraph 2, and 39, paragraph 2, of the " Protocol concerning rights of user on the German-Saar frontier ", particularly in the case of agricultural and forestry traffic, wherever such application meets an urgent need of the frontier inhabitants concerned in connection with the working of their lands.

## 7.

The German Government declares that in its opinion the facilities provided in the " Protocol concerning rights of user in the German-Saar Frontier " do not, in every instance, give adequate consideration to the needs of the frontier population. In particular, in its opinion, special provision should have been made, in respect of the facilities accorded to the minor frontier traffic, for authorising the inhabitants of one frontier zone to convey to and bring back from the other zone, free of Customs duty, articles personally and constantly employed by them, for repair or overhauling, or for treatment or finishing by skilled workmen. Similarly, the privileges provided in Article 32 should not, in its opinion, have been confined to certain communes, but should have been extended to all the communes, in the frontier zones. It reserves the right to return to these and similar questions in connection with any subsequent negotiations relating to traffic on the Saar Territory frontier.

The French Government declares, on the other hand, that the Customs facilities provided in the " Protocol concerning the Regulation of the Movement of Workmen on the Saar-German Frontier ", dated September 14, 1926, and in the " Protocol concerning rights of user on the German-Saar frontier " of this day's date, constitute the maximum concession compatible with its Customs legislation ; it consequently reserves its position in regard to the feasibility of putting into practice the Customs facilities contained in the above-mentioned Protocols and the supervisory measures relating thereto.

SAARBRÜCK, November 13, 1926.



N° 1771.

---

ALLEMAGNE, FRANCE ET  
COMMISSION  
DE GOUVERNEMENT DU  
TERRITOIRE DE LA SARRE

Protocole relatif à l'entretien de la  
frontière du territoire de la Sarre  
(partie germano-sarroise) et pro-  
tocol de signature. Signés à Sar-  
rebruck, le 13 novembre 1926.

---

GERMANY, FRANCE AND  
SAAR TERRITORY  
GOVERNING COMMISSION

Protocol regarding the Upkeep of  
the Saar Territory Frontier (Ger-  
man-Saar Portion), and Protocol  
of Signature. Signed at Saarbruck,  
November 13, 1926.

N<sup>o</sup> 1771. — PROTOCOLE <sup>1</sup> RELATIF A L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE DU TERRITOIRE DE LA SARRE. (PARTIE GERMANO-SARROISE). SIGNÉ A SARREBRUCK, LE 13 NOVEMBRE 1926.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de ce Protocole a eu lieu le 7 juillet 1928.*

#### AVANT-PROPOS

I. — La Commission de délimitation des frontières du Territoire du Bassin de la Sarre, constituée par l'article 48 du Traité de Paix de Versailles du 28 juin 1919, a déterminé, en vertu du pouvoir conféré par cet article, la ligne frontière (partie germano-sarroise) dudit territoire et l'a décrite dans « l'Atlas des cartes de la frontière ». La méthode générale suivie par la commission pour l'abornement et l'arpentage de la frontière est exposée dans le « Protocole de Délimitation » du 21 décembre 1921.

Les gouvernements intéressés sont responsables de l'entretien de la frontière (chap. IV, paragraphe 9 du « Protocole de Délimitation »).

Dans le présent document sont traitées toutes les dispositions concernant l'entretien de cette frontière, ainsi que toutes celles qu'il a paru avantageux de traiter dans le même

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1928.

#### TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1771. — PROTOKOLL <sup>1</sup> ÜBER DIE UNTERHALTUNG DER GRENZE DES SAARGEBIETS (DEUTSCH - SAARLÄNDISCHER TEIL), GEZEICHNET IN SAARBRÜCKEN, AM 13. NOVEMBER 1926.

*French and German official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Protocol took place July 7, 1928.*

#### EINLEITUNG.

I. — Der gemäss Artikel 48 des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919 gebildete Abgrenzungsausschuss für das Saargebiet hat auf Grund der ihm in diesem Artikel übertragenen Vollmacht die Grenzlinie (deutsch-saarländischer Teil) des Saargebiets festgelegt und in dem „Atlas der Grenzkarten“ beschrieben. Die allgemeine Arbeitsweise des Ausschusses bei der Vermarkung und Vermessung der Grenze ist in dem „Protokoll über die Abgrenzung des Saargebiets“ vom 21. Dezember 1921 dargelegt.

Für die Unterhaltung der Grenze sind gemäss der Bestimmung in Kapitel IV, Ziffer 9 des „Protokolls über die Abgrenzung“ die beteiligten Regierungen verantwortlich.

In der vorliegenden Urkunde sind alle Bestimmungen über die Unterhaltung der Grenze, sowie alle sonstigen Bestimmungen, deren Behandlung in der gleichen Urkunde wegen

<sup>1</sup> Came into force June 1, 1928.

document, en raison de leur connexité avec cette question, dispositions auxquelles la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement allemand s'engagent à se conformer.

II. — Dans les dispositions qui suivent, les Landräte ou les chefs de Bezirksämter ou la Régence oldenbourgeoise à Birkenfeld sont considérés comme les « autorités administratives compétentes ».

#### CHAPITRE PREMIER.

### PRESCRIPTIONS POUR L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE

#### *Article premier.*

#### ENTRETIEN DE L'ABORNEMENT.

1. Les bornes de la frontière, quelle que soit leur catégorie, doivent être protégées contre tout dommage.

Elles ne pourront être déplacées ni enlevées sans l'autorisation spéciale de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement allemand.

Toutes les inscriptions des bornes doivent être conservées peintes en noir.

2. Le tracé de la frontière dans les forêts, bois, buissons et broussailles, doit être laissé dégagé par les propriétaires intéressés sur une largeur de 1 mètre au moins de chaque côté de la frontière, de façon qu'il soit possible de voir d'une borne à l'autre.

3. Lorsque le déplacement d'une borne est jugé nécessaire, soit pour la construction d'une route, d'un pont, d'une voie ferrée ou de travaux hydrauliques, soit par suite d'une menace de déchaussement ou d'éboulement, soit pour tel ou tel autre motif, les autorités administratives compétentes, sur la demande des intéressés, devront provoquer, avant de prendre les mesures nécessaires, l'autorisation de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement allemand.

ihres inneren Zusammenhangs mit dieser Frage zweckmässig erschien, behandelt; die Regierungskommission des Saargebiets und die Deutsche Regierung verpflichten sich, diesen Bestimmungen nachzukommen.

II. — In den nachstehenden Bestimmungen sind unter „zuständigen Verwaltungsbehörden“ die Landräte bezw. die Vorstände der Bezirksämter, bezw. die oldenburgische Regierung in Birkenfeld zu verstehen.

#### KAPITEL I.

### BESTIMMUNGEN FÜR DIE UNTERHALTUNG DER GRENZE.

#### *Artikel 1.*

#### UNTERHALTUNG DER VERMARKUNG.

1. Die Grenzsteine, gleichgültig welcher Art, sind vor jeder Beschädigung zu schützen.

Ohne besondere Genehmigung der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung dürfen sie weder versetzt noch entfernt werden.

Alle Inschriften der Grenzsteine sind in schwarzer Farbe zu erhalten.

2. In Forsten, Wäldern, Buschwerk und Gestrüpp ist der Verlauf der Grenze durch die beteiligten Besitzer in einer Breite von mindestens je 1 Meter beiderseits der Grenze derart offen zu halten, dass von einem Grenzstein zum anderen gesehen werden kann.

3. Muss ein Grenzstein aus irgendwelchen Gründen, z. B. wegen Anlage einer Strasse, Brücke, Eisenbahn oder wegen Anlage von Wasserbauten, wegen Gefährdung durch Unterwaschung oder Abrutschen versetzt werden, so haben die zuständigen Verwaltungsbehörden auf Antrag der Beteiligten zunächst die Genehmigung der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung nachzusuchen, bevor sie die nötigen Massnahmen ergreifen.

## Article 2.

ENTRETIEN DES LIGNES NATURELLES  
FORMANT FRONTIÈRE.

1. Les fossés dont l'axe ou l'un des bords forme frontière, les thalwegs des ravins formant frontières, ainsi que les routes mitoyennes et chemins mitoyens, ne doivent pas être endommagés. Ils ne pourront être modifiés sans une autorisation spéciale de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement allemand.

Il en est de même pour les cours d'eau dont la ligne médiane ou l'une des deux rives forme la frontière.

2. Si les routes ou chemins mitoyens subissent de telles modifications qu'ils sortent des zones des bandes mitoyennes définies comme frontière sur les plans des mesures de « l'Atlas des cartes de la frontière », ils doivent être ramenés dans ces zones sur la demande de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre ou du Gouvernement allemand.

3. L'obligation d'entretien des routes mitoyennes et des chemins mitoyens incombera à part égale aux autorités et personnes responsables de l'entretien de chaque côté de la frontière.

Les Administrations intéressées des deux territoires limitrophes s'entendront à cet effet, soit pour se partager les tronçons de routes mitoyennes ou chemins mitoyens, soit pour attribuer l'entretien d'un tronçon à l'administration d'un côté, à charge de remboursement, par l'administration de l'autre côté, en fin d'exercice, de la moitié des frais.

4. Le régime des eaux existant pour l'assèchement des routes et chemins mitoyens sera maintenu et ne pourra être modifié que par un accord commun des organes chargés de leur entretien.

5. Sur toutes les portions de frontière, où les deux territoires limitrophes sont séparés par la ligne médiane ou l'une des rives d'un cours d'eau, on ne pourra élever aucune construction ni ouvrage quelconque qui puisse en déranger le cours actuel, à moins que ces constructions ou ces ouvrages n'aient un but

## Artikel 2.

UNTERHALTUNG DER GRENZLINIE  
BEI NATÜRLICHEN GRENZEN.

1. Die Gräben, von denen die Mitte oder einer der Ränder die Grenze bildet, die Sohle von Schluchten, die die Grenze bilden, sowie die gemeinschaftlichen Strassen und Wege dürfen weder beschädigt, noch ohne besondere Genehmigung der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung verändert werden.

Dasselbe gilt für Wasserläufe, von denen die Mittellinie oder ein Ufer die Grenze bildet.

2. Wenn gemeinschaftliche Strassen oder Wege sich derartig verändern, dass sie aus den auf den Handrissen des „Atlases der Grenzkarten“ als Grenze bestimmten gemeinschaftlichen Geländestreifen heraustreten, sind sie auf Antrag der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung auf gemeinschaftliche Kosten in diese Geländestreifen zurückzuverlegen.

3. Die Unterhaltungspflicht der gemeinschaftlichen Strassen und Wege liegt den jeweils Unterhaltungspflichtigen zu beiden Seiten der Grenze zu gleichen Teilen ob.

Zu diesem Zweck haben sich die beteiligten Behörden der beiden Grenzgebiete darüber zu verständigen, ob sie sich in die Unterhaltung der Strecken der gemeinschaftlichen Strassen oder Wege teilen wollen, oder ob die Unterhaltung einer Strecke ganz der Verwaltung einer Seite unter der Bedingung zugewiesen werden soll, dass die Hälfte der Kosten durch die Verwaltung der anderen Seite am Ende des Rechnungsjahres zurückerstattet wird.

4. Die zur Entwässerung der gemeinschaftlichen Strassen und Wege bestehende Vorflut wird aufrechterhalten und darf nur durch gemeinsamen Beschluss der mit ihrer Unterhaltung beauftragten Stellen abgeändert werden.

5. Auf allen Strecken der Grenze, wo die beiden Grenzgebiete durch die Mittellinie oder ein Ufer eines Wasserlaufes getrennt werden, darf keinerlei Bau noch sonst irgendwelche Anlage errichtet werden, die den gegenwärtigen Lauf des Wasserlaufes stören könnte, wenn diese Bauten oder Anlagen nicht einen beiden

d'utilité commun aux deux parties et ne soient consentis par la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement allemand, d'un commun accord.

On ne pourra de même élever aucune construction ni opérer aucun changement de terrain entre les limites d'inondation si celles-ci sont prévues dans une convention spéciale.

Les demandes des tiers pour ces entreprises devront être soumises à la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et au Gouvernement allemand par l'intermédiaire des autorités administratives compétentes, après accord préalable commun de celles-ci.

#### Article 3.

##### INTERDICTION DE CONSTRUCTION.

I. Dans l'intérêt des deux parties, aucun édifice, bâtiment ou habitation quelconque ne peut être construit désormais le long de la frontière, à moins de cinq mètres de la ligne frontière, excepté au bord des routes où une ordonnance aurait déjà prévu la continuité des bâtiments. Pour le cas des cours d'eau formant frontière, cette distance sera mesurée à partir du bord le plus proche, à moins qu'une plus grande distance ne soit exigée par la nécessité de maintenir libre la zone d'inondation.

La même interdiction s'applique également aux murs de clôture, palissades, haies, grillages, etc., de manière que tout le parcours de la frontière reste complètement libre.

2. Pour les limites nouvelles des propriétés privées, les bornes ou poteaux, signes indicatifs de ces limites, ne doivent plus être alignés sur la ligne frontière, mais placés à une distance d'au moins 2 mètres en arrière de cette ligne.

#### Article 4.

##### SURVEILLANCE DE LA FRONTIÈRE.

Les arpenteurs officiels, gardes forestiers, gendarmes et fonctionnaires de police, fonctionnaires douaniers et employés des Gemeinden

Teilen gemeinsamen Nutzen bezwecken und von der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung gemeinsam genehmigt werden.

Ébenso darf innerhalb der Ueberschwemmungsgrenzen kein Bau errichtet oder eine Aenderung des Geländes vorgenommen werden, wenn solche Ueberschwemmungsgrenzen in einem besonderen Übereinkommen vorgesehen sind.

Anträge von Dritten für solche Unternehmungen sind der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung durch Vermittlung der zuständigen Verwaltungsbehörden nach vorgängiger gemeinsamer Vereinbarung vorzulegen.

#### Artikel 3.

##### BAUVERBOT.

I. Künftighin soll im Interesse beider Seiten kein Gebäude, Bauwerk oder Wohnhaus irgendwelcher Art längs der Grenze in einer geringeren Entfernung als 5 Meter von der Grenzlinie errichtet werden, ausgenommen an Strassen, wo schon bisher eine geschlossene Bauweise vorgesehen war.

Bei Wasserläufen, die die Grenze bilden, ist diese Entfernung vom nächstliegenden Ufer ab zu rechnen, soweit nicht die Freihaltung des Überschwemmungsgebiets eine grössere Entfernung bedingt.

Das gleiche Verbot gilt auch für Umfassungsmauern, Bretterwände, Hecken, Drahtgitter usw., sodass die ganze Grenzstrecke vollkommen frei bleibt.

2. Bei neuen Privateigentumsgrenzen dürfen die zu ihrer Bezeichnung dienenden Grenzmarken (Grenzsteine oder Grenzpfähle) nicht mehr in die Grenzlinie des Saargebietes eingefluchtet werden, sie sind vielmehr in einer Entfernung von mindestens 2 Meter hinter diese Linie zu setzen.

#### Artikel 4.

##### UEBERWACHUNG DER GRENZE.

Die Vermessungsbeamten, Fortschutzbeamten Landjäger, Polizei- und Zollbeamten sowie die Angestellten der Grenzgemeinden wenden,

frontières seront tenus de veiller sur l'état de la frontière chaque fois que, à l'occasion de leur service, ils se transporteront au voisinage de la ligne frontière. Les défauts et les infractions qu'ils y auraient éventuellement constatés, devront être signalés aux autorités administratives compétentes.

#### Article 5.

##### FRAIS DE L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE.

1. Les frais de remise en état des inscriptions endommagées ou effacées et de remplacement des bornes détériorées par le temps sont à la charge de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement allemand à part égale.

2. Les frais de remise en état des bornes renversées et de remplacement des bornes détériorées par acte de violence sont à la charge à part égale, des Gemeindes limitrophes, lesquelles auront droit de recours contre les auteurs responsables.

3. Les frais afférents aux déplacements des bornes résultant de causes artificielles sont à la charge de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement allemand ; ceux de déplacement des bornes nécessités par l'action des forces naturelles sont à la charge de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement allemand à part égale.

4. Les frais de débroussaillage le long de la frontière et de dégagement des bornes sont à la charge des propriétaires des terrains que traverse la frontière.

5. Lorsque des fossés, formant frontière et tracés comme tels dans les « plans de mesures », ont disparu ou se sont déplacés, les frais résultant de leur remise en état, incombent à part égale aux Gemeindes intéressées.

6. Les frais mentionnés sous les chiffres 1, 2 et 3 doivent être avancés à part égale par les autorités administratives compétentes, lesquelles en régleront le compte avec les assujettis.

7. Les travaux indiqués sous les chiffres 4 et 5 doivent, en principe, être exécutés à tout moment aussitôt après constatation des

wenn sie in der Nähe der Grenze Dienst tun, dem Zustand der Grenze ihr Augenmerk zu und bringen etwa vorgefundene Mängel und Übertretungen zur Kenntnis der zuständigen Verwaltungsbehörden.

#### Artikel 5.

##### KOSTEN DER GRENZUNTERHALTUNG.

1. Die Kosten für die Instandsetzung von schadhaft oder unkenntlich gewordenen Inschriften und für den Ersatz der mit der Zeit unbrauchbar gewordenen Grenzsteine fallen der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung zu gleichen Teilen zur Last.

2. Die Kosten für die Wiederaufrichtung von umgeworfenen Grenzsteinen und für den Ersatz von Grenzsteinen, die gewaltsam unbrauchbar gemacht worden sind, fallen zu gleichen Teilen den Grenzgemeinden zur Last, die ihrerseits sich an die Urheber halten können.

3. Die Kosten für eine Versetzung von Grenzsteinen, die durch künstliche Massnahmen veranlasst wird, fallen der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung zur Last ; die Kosten für eine Versetzung von Grenzsteinen, die durch natürliche Ursachen notwendig wird, fallen der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung zu gleichen Teilen zur Last.

4. Die Kosten der Auslichtung an der Grenze und der Freihaltung der Grenzsteine fallen den Eigentümern des von der Grenze durchschnittenen Geländes zur Last.

5. Wenn Gräben, die die Grenze bilden und als solche in den Handrissen wiedergegeben sind, verschwunden sind oder sich verlegt haben, so fallen die Kosten für ihre Wiederherstellung den Grenzgemeinden zu gleichen Teilen zur Last.

6. Die in Ziffer 1, 2 und 3 erwähnten Kosten sind zu gleichen Teilen von den zuständigen Verwaltungsbehörden vorzustrecken, die mit den zur Bezahlung Verpflichteten abrechnen werden.

7. Die in Ziffer 4 und 5 erwähnten Arbeiten sind grundsätzlich jederzeit sogleich nach Feststellung der Mängel unmittelbar von den er-



défauts d'exécution de ces travaux par les assujettis, ils seront entrepris d'office à la suite des inspections de la frontière, et les frais qui en résulteront seront à la charge des parties susvisées.

8. Tous les frais de déplacement des fonctionnaires et des représentants des Gemeinden sont à la charge de chacun des organes respectifs qu'ils représentent ou qui les ont désignés, pour autant qu'une indemnité spéciale doit leur être allouée pour leurs services stipulés dans ce document.

9. La répartition des frais d'entretien des cours d'eau formant frontière sera réglée par des accords particuliers.

## CHAPITRE II.

### INSPECTIONS DE LA FRONTIÈRE

#### Article 6.

#### INSPECTIONS ORDINAIRES.

1. Tous les trois ans et pour la première fois en 1927, autant que possible entre les mois d'avril et de juin, une inspection de la frontière aura lieu en commun.

2. Cette inspection sera effectuée par des délégations composées des Bürgermeister des deux côtés de la frontière accompagnés par les Vorsteher des Gemeinden et de deux autres représentants pour chaque Gemeinde (deux jurés ruraux dans le cas des Gemeinden de la partie bavaroise de la frontière).

3. Lorsque la frontière est bornée de part et d'autre de forêts domaniales ou communales, les Bürgermeister et représentants des Gemeinden seront remplacés par les gardes généraux forestiers (Oberförster ou Forstmeister) des deux côtés.

4. Dans le cas où la frontière n'est longée que d'un seul côté par des forêts domaniales ou communales, l'inspection de la frontière aura lieu par entente avec les gardes généraux forestiers (Oberförster ou Forstmeister) compétents.

währten Parteien und auf deren Kosten auszuführen. Im Falle der Nichtausführung dieser Arbeiten durch die Verpflichteten werden die Arbeiten von Amtswegen im Anschluss an die regelmässigen Grenzbezüge ausgeführt, wobei die entstehenden Kosten den erwähnten Parteien zur Last fallen.

8. Alle Reisekosten der Beamten und Vertreter der Gemeinden fallen derjenigen Stelle, die sie vertreten oder von der sie beauftragt sind, zur Last, soweit ihnen eine besondere Entschädigung für ihre in dieser Urkunde festgesetzten Dienstleistungen überhaupt zusteht.

9. Die Verteilung der Kosten für die Unterhaltung von Wasserläufen, die die Grenze bilden, wird durch besondere Vereinbarungen geregelt.

## KAPITEL II.

### GRENZBEGÄNGE.

#### Artikel 6.

#### GEWÖHNLICHE GRENZBEGÄNGE.

1. Alle 3 Jahre, erstmals im Jahre 1927, tunlichst in den Monaten April bis Juni, findet eine gemeinschaftliche Begehung der Grenze statt.

2. Diese Begehung wird von Abordnungen vorgenommen, die aus den beiderseitigen Bürgermeistern nebst den Vorstehern der Gemeinden und zwei weiteren Vertretern jeder Gemeinde (bei den Gemeinden des bayerischen Grenztesiles 2 Feldgeschworenen) bestehen.

3. Soweit Staats- oder Gemeindewaldungen auf beiden Seiten der Grenze liegen, werden die Bürgermeister und Gemeindevertreter durch die beiderseitigen Oberförster (Forstmeister) ersetzt.

4. Falls nur auf einer Seite Staats- oder Gemeindewaldungen angrenzen, ist die Besichtigung mit den zuständigen Oberförstern (Forstmeistern) zu vereinbaren.

5. Si la frontière touche à des routes, on fera participer à cette inspection les agents des ponts et chaussées compétents pour la partie qui les intéresse.

6. Aux inspections des cours d'eau formant frontière devront participer les représentants des organes spéciaux existants, chargés de l'entretien et du nettoyage de ces cours d'eau.

Pour les cours d'eau formant frontière encore dépourvus de ces organes, ceux-ci devront être constitués par les soins des autorités administratives compétentes des deux côtés de la frontière, dans un délai d'un an à partir de la mise en vigueur du présent protocole.

7. Les personnes qui, conformément au présent article, ont qualité pour procéder à cette inspection, visiteront tout le parcours de la frontière pour la partie qui les intéresse et s'assureront à l'aide des cartes et plans des mesures de « l'Atlas des cartes de la frontière » que toutes les prescriptions énoncées aux articles premier à 3 sont bien observées.

8. Au cours des inspections des cours d'eau, on constatera surtout, si les cours d'eau et les rives sont entretenus réglementairement et s'il ne s'est produit aucun dégât ou changement indu.

9. Tous les défauts de l'abornement de la frontière et les infractions constatés à cette occasion seront signalés aux autorités administratives compétentes.

10. Il appartient aux autorités administratives compétentes des deux côtés de la frontière de prendre, après entente préalable, toutes dispositions utiles pour faire procéder en temps voulu à chaque inspection énoncée dans cet article et aux travaux de la remise en état de la ligne frontière (Voir chapitre III).

11. Un procès-verbal en double expédition sera dressé à la fin de chaque inspection.

#### Article 7.

##### INSPECTION EXTRAORDINAIRE.

1. Une inspection extraordinaire de la frontière aura lieu en 1930, à laquelle assisteront, en dehors des membres participant à l'inspection ordinaire, les Landräte intéressés, les chefs des Bezirksämter intéressés ou les repré-

5. Soweit Strassen durch die Grenze berührt werden, sind die zuständigen Baubeamten an der Begehung zu beteiligen.

6. Bei Besichtigungen der Wasserläufe, die die Grenze bilden, sind die Vertreter der besonderen Stellen, die mit der Unterhaltung und Räumung dieser Wasserläufe beauftragt sind, hinzuzuziehen.

Für Grenzwasserläufe, für die solche Stellen noch nicht gebildet sind, sind diese durch die beiderseits zuständigen Verwaltungsbehörden innerhalb eines Jahres, vom Inkrafttreten des vorliegenden Protokolls ab gerechnet, zu bilden.

7. Die zur Vornahme der Grenzbegehung nach diesem Artikel bestimmten Personen begehnen die ganze Grenzstrecke ihres Amtsbezirks und überzeugen sich an Hand der Grenzkarten und Handrisse des „Atlases der Grenzkarten“, dass alle in Artikel 1-3 aufgeführten Vorschriften innegehalten worden sind.

8. Bei Besichtigungen der Wasserläufe ist insbesondere festzustellen, ob die Wasserläufe und Ufer vorschriftsmässig unterhalten worden sind, und ob keine unzulässige Beschädigung oder Veränderung stattgefunden hat.

9. Ueber hierbei wahrgenommene Mängel in der Grenzvermarkung und etwaige Uebertretungen wird den zuständigen Verwaltungsbehörden Mitteilung gemacht.

10. Den beiderseits zuständigen Verwaltungsbehörden liegt es ob, nach vorherigem gegenseitigen Benehmen die notwendigen Verfügungen zu treffen, um alle in diesem Artikel aufgeführten Besichtigungen und Instandsetzungsarbeiten für die Grenzlinie zu gelegener Zeit vornehmen zu lassen (siehe Kapitel III).

11. Am Ende jeder Besichtigung ist eine Verhandlung in doppelter Ausfertigung aufzustellen.

#### Artikel 7.

##### AUSSERGEWÖHNLICHER GRENZBEGANG.

1. Im Jahre 1930 findet ein aussergewöhnlicher Grenzbegehung statt, dem ausser den Teilnehmern an den gewöhnlichen Grenzbegehungen die beteiligten Landräte, bezw. die Vorstände der Bezirksämter, bezw. die Vertreter der oldenburgischen

sentants de la Régence oldenbourgeoise à Birkenfeld et les arpenteurs officiels.

Il sera dressé un procès-verbal, en double expédition en consignnant les résultats.

2. Cette inspection a pour but :

a) De constater l'état de l'abornement et sa conformité avec les documents de frontière et de contrôler l'activité des représentants communaux.

Une attention spéciale sera portée au maintien des bornes qui sont aux sommets de polygones frontières ;

b) D'opérer la remise en état de la frontière, autant que possible immédiatement, dans les cas où des défauts auront été constatés ; ou tout au moins de prendre les mesures nécessaires pour y faire procéder.

En cas de doute sur l'emplacement exact d'une borne ou au cas où une borne doit être remplacée ou déplacée, il devra être procédé suivant les prescriptions du chapitre III.

Il est notamment du devoir des arpenteurs officiels de provoquer un rétablissement ou une rectification de l'abornement devenu nécessaire par des modifications locales éventuelles (construction de voie ferrée, de route, etc.) ;

c) De vérifier les travaux de remise en état de la frontière effectués depuis la dernière inspection, en les comparant avec les cartes et plans des mesures de « l'Atlas de la frontière » et de rectifier aussitôt les inexactitudes qui pourraient être constatées ;

d) De déterminer l'étendue des modifications des cours d'eau formant frontière qui seraient dues à l'action naturelle et successive des eaux, et de les porter sur un plan exact qui servira de base aux rectifications des documents de délimitation ;

e) D'étudier s'il est nécessaire ou utile, pour des raisons locales, de conclure un nouvel accord entre la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement allemand, au cas où l'on aurait constaté des modifications des cours d'eau causées par des empiètements artificiels ou par des événements naturels et subits et qui, par conséquent, n'entraîneront pas de modification de la ligne frontière ;

Régierung in Birkenfeld sowie Vermessungsbeamte beiwohnen.

Über das Ergebnis wird eine Verhandlung in doppelter Ausfertigung aufgestellt.

2. Diese Begehung hat den Zweck :

a) den Zustand der Vermarkung und deren Übereinstimmung mit den Grenzurkunden festzustellen und die Tätigkeit der Gemeindevertreter zu prüfen.

Dabei ist der Erhaltung der als Polygonpunkte bestimmten Grenzsteine besondere Sorgfalt zu zuwenden.

b) wahrgenommene Mängel an der Grenze tunlichst sofort zu beseitigen oder deren Beseitigung wenigstens einzuleiten.

Walten über den richtigen Standpunkt eines Grenzsteines Zweifel ob, oder ist ein Grenzstein zu ersetzen oder zu versetzen, so ist nach den Vorschriften des Kapitels III zu verfahren.

Insbesondere ist es Aufgabe der Vermessungsbeamten, eine durch etwaige örtliche Veränderungen (Anlage von Bahnen, Straßen usw.) notwendige Wiederherstellung oder Berichtigung der Vermarkung zu veranlassen.

c) die seit der letzten Begehung ausgeführten Instandsetzungsarbeiten der Grenze durch Vergleichung mit den Grenzkarten und Handrissen des „Grenzatlases“ zu prüfen und etwa sich ergebende Unrichtigkeiten alsbald zu beseitigen.

d) bei Grenzwasserläufen, die durch die allmähliche, natürliche Tätigkeit des Wassers Veränderungen erlitten haben, die Ausdehnung dieser Veränderungen festzustellen und auf genaue Pläne zu übertragen, die als Grundlage für die Berichtigung der Abgrenzungsurkunden dienen.

e) bei Feststellung von Veränderungen eines Grenzwasserlaufes, die durch künstliche Eingriffe oder plötzliche Naturereignisse verursacht wurden, also keine Veränderungen der Grenzlinie nach sich ziehen, zu prüfen, ob es aus örtlichen Gründen notwendig oder zweckmässig ist, zwischen der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung neue Abmachungen zu treffen.

f) De constater si des modifications se sont produites aux fossés, aux ravins, aux routes mitoyennes et aux chemins mitoyens qui forment la frontière. Le cas échéant, on devra rétablir le tracé de la frontière.

g) De provoquer les mises à jour des documents de frontière.

f) bei Gräben, Schluchten, gemeinschaftlichen Strassen und Wegen, welche die Grenze bilden, festzustellen, ob an ihnen Aenderungen vorgekommen sind; gegebenenfalls ist der Verlauf der Grenze wieder herzustellen.

g) zu veranlassen, dass die Grenzurkunden aufs Laufende gebracht werden.

### CHAPITRE III.

#### TRAVAUX DE REMISE EN ÉTAT

##### Article 8.

1. Le débroussaillage le long de la ligne frontière, la remise en état des inscriptions et le dégagement des bornes, reconnus nécessaires au cours des inspections, devront être immédiatement exécutés. Pour ces travaux, on peut employer des ouvriers non spécialisés. Pour tous les autres travaux, le concours des arpenteurs officiels des deux côtés ou d'un seul arpenteur officiel désigné d'un commun accord est obligatoire.

2. Tout remplacement ou déplacement d'une borne ne devra être effectué que sous la direction des arpenteurs officiels et en présence des membres intéressés de l'inspection ordinaire, visés à l'article 6.

3. S'il s'agit de rétablir une borne renversée, disparue ou devenue inutilisable, les arpenteurs officiels devront déterminer son emplacement à l'aide des mesures qui figurent sur les plans des mesures. Dans ce cas, ils établiront, en double expédition, en plus du rapport cité au chiffre 9 de l'article 6, un procès-verbal accompagné d'un croquis.

S'il y a apparence, lors de ce rétablissement, que l'emplacement déterminé d'après les plans des mesures ne coïncide pas avec l'ancien emplacement, ils s'abstiendront de rétablir la borne, en rendront compte aux autorités administratives compétentes, lesquelles provoqueront, de leur côté, la décision de leur autorité supérieure.

Le déplacement d'une borne qui, dans ces cas, pourrait devenir nécessaire, ne sera permis qu'avec l'approbation de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et du Gouvernement allemand.

### KAPITEL III.

#### INSTANDHALTUNGSARBEITEN.

##### Artikel 8.

1. Die bei den Grenzbegehungen für notwendig befundene Auslichtung des Grenzzuges, Instandsetzung der Beschriftung und Freihaltung der Grenzsteine ist unmittelbar auszuführen. Für diese Arbeiten können technisch nicht vorgebildete Arbeiter verwendet werden. Bei allen anderen Arbeiten ist die Mitwirkung der beiderseitigen oder eines nach Vereinbarung gemeinsam bestellten Vermessungsbeamten notwendig.

2. Jede Ersetzung oder Versetzung eines Grenzsteines darf nur unter Leitung der Vermessungsbeamten und in Gegenwart der beteiligten Mitglieder der gewöhnlichen Grenzbegehungen, die in Artikel 6 angeführt sind, vorgenommen werden.

3. Handelt es sich um die Wiederherstellung eines umgefallenen, verschwundenen oder unbrauchbar gewordenen Grenzsteines, so bestimmen die Vermessungsbeamten dessen Standort mit den in den Handrissen eingetragenen Massen und fertigen hierüber ausser dem in Artikel 6, Ziffer 9 erwähnten Bericht eine Verhandlung mit Skizze in doppelter Ausfertigung an.

Hat es bei der Wiederherstellung den Anschein dass der nach den Handrissen bestimmte Standort nicht mit dem früheren übereinstimmt, so ist die Steinsetzung zu unterlassen und den zuständigen Verwaltungsbehörden Bericht zu erstatten, die ihrerseits die Entscheidung ihrer vorgesetzten Behörde einzuholen haben.

Eine in solchen Fällen notwendig werdende Versetzung eines Grenzsteines ist nur mit Genehmigung der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen Regierung zulässig.

4. En cas de déplacement d'une borne, le nouvel emplacement sera déterminé par mesure effectuée sur le polygone frontière existant ou par arpentage rattaché au polygone frontière, de façon que le report du point sur les plans des mesures et le calcul de ses coordonnées puissent être effectués sans difficultés.

Un procès-verbal avec un plan comportant le détail des mesures sera dressé en double expédition.

5. Dans tous les cas où une modification des cartes frontières ou des plans des mesures sera reconnue nécessaire, cette modification sera soumise en original, par l'intermédiaire des autorités compétentes, aux gouvernements, lesquels feront le nécessaire en ce qui concerne les rectifications des documents de frontière y relatifs.

6. L'approbation des marchés passés pour l'achat de nouvelles bornes, ainsi que des négociations auxquelles donnerait lieu la livraison, sera réservée aux autorités administratives compétentes, à moins qu'elles ne se chargent elles-mêmes d'en assurer la fourniture.

(Une réserve de 4 bornes principales a été déposée dans l'usine à gaz de Hombourg par la Commission de Délimitation constituée par le Traité de Versailles.)

7. Les nouvelles bornes à fournir devront être d'une matière dure et solide, les bornes en ciment ne devront pas être utilisées.

Elles devront être conformes aux modèles adoptés par la Commission de délimitation, constituée par le Traité de Versailles, avec leurs inscriptions et leur repérage au-dessous du sol.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, savoir :

*Pour la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :*

M. Jean MORIZE, membre de la Commission de Gouvernement ;

M. le Directeur docteur Max OBÉ ;

*Pour le Gouvernement allemand :*

M. le Landrat Maximilien-Frédéric Baron de MIRBACH ;

*Pour le Gouvernement français :*

M. le Colonel Richard REDER,

4. Bei Versetzung eines Grenzsteines wird der neue Standort durch Aufmessung auf das vorhandene Grenzpolygon oder durch Messungslinien, die in das Grenzpolygon einzubeziehen sind, festgelegt, sodass der Eintrag des Punktes in Handrisse und die Berechnung seiner Koordinaten ohne weiteres erfolgen kann.

Eine Verhandlung mit einem Plan, der die einzelnen Masse enthält, wird in doppelter Ausfertigung aufgenommen.

5. In allen Fällen, in denen eine Abänderung der Grenzkarten oder Handrisse sich als notwendig erweist, wird diese Abänderung in Urschrift durch Vermittlung der zuständigen Verwaltungsbehörden den Regierungen vorgelegt, die die notwendigen Schritte für die Berichtigung der einschlägigen Grenzurkunden unternehmen.

6. Den zuständigen Verwaltungsbehörden wird die Genehmigung der zum Ankauf von neuen Grenzsteinen eingegangenen Verträge, sowie die Genehmigung der bei der Lieferung entstehenden Verhandlungen vorbehalten, wenn sie es nicht selbst übernehmen, die Beschaffung der Grenzsteine sicherzustellen.

(Ein Vorrat von 4 Hauptgrenzsteinen wurde von dem durch den Vertrag von Versailles gebildeten Abgrenzungsausschuss in der Gasfabrik von Homburg hinterlegt.)

7. Neu anzuschaffende Grenzsteine müssen aus hartem, dauerhaftem Material sein ; aus Zement hergestellte Grenzsteine dürfen nicht verwendet werden.

Sie müssen einschliesslich Beschriftung und unterirdischer Versicherung mit den Mustern übereinstimmen, die der durch den Vertrag von Versailles gebildete Abgrenzungsausschuss angenommen hat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten, nämlich :

*Für die Regierungskommission des Saargebiets :*

Das Mitglied der Regierungskommission  
Jean MORIZE,  
und der Regierungsdirektor Dr. Max OBÉ.

*Für die Deutsche Regierung :*

Der Landrat Maximilian Friedrich Freiherr  
VON MIRBACH.

*Für die Französische Regierung :*

Der Oberst Richard RIEDER,

Après échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Protokoll unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Fait en triple exemplaire à Sarrebruck, le 13 novembre 1926.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung in Saarbrücken, am 13. November 1926.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL

(Voir page 184 de ce volume.)

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :*

P. de Fouquières.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1771. — PROTOCOL REGARDING THE UPKEEP OF THE SAAR TERRITORY FRONTIER (GERMAN-SAAR PORTION). SIGNED AT SAARBRUCK, NOVEMBER 13, 1926.

PREAMBLE.

I. The Boundary Commission for the delimitation of the frontiers of the Territory of the Saar Basin, constituted under Article 48 of the Treaty of Peace of Versailles of June 28, 1919, has, in virtue of the powers conferred by this Article, fixed the frontier line (German-Saar portion) of the said Territory and described it in the "Atlas of Frontier Maps". The general method adopted by the Commission for marking and surveying the frontier is set out in the "Protocol of Delimitation" of December 21, 1921.

The Governments concerned shall be responsible for the maintenance of the frontier (Chap. IV, paragraph 9 of the "Protocol of Delimitation").

The present document contains the whole of the provisions relating to the maintenance of this frontier and, in addition, all those with which, owing to their connection with this question, it seemed convenient to deal in the same document. These provisions the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government undertake to observe.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II. In the following provisions the Landräte or the heads of the Bezirksämter or the Government Administration of Oldenburg at Birkenfeld shall be regarded as "competent administrative authorities".

CHAPTER I.

PROVISIONS FOR THE MAINTENANCE OF THE FRONTIER.

Article 1.

MAINTENANCE OF BOUNDARY MARKS.

1. Frontier boundary marks of all descriptions shall be protected against every kind of damage. They may not be displaced or removed without the special authorisation of the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government.

All notices on boundary marks shall be painted in black and so maintained.

2. The frontier line in forests, woods, scrub and undergrowth shall be left clear by the landowners concerned for a width of at least one metre on each side of the frontier, in such a way that one boundary mark will be visible from the other.

3. When it becomes necessary to move a boundary mark, either to allow of the construction of a road, a bridge, a railway track or hydraulic works, or because of the loosening of the soil or the danger of a landslip, or for any other reason, the competent administrative authorities shall, at the request of the persons concerned, obtain the sanction of the Governing Commission of the Saar Territory and of the German Government before taking the necessary steps.

Article 2.

MAINTENANCE OF NATURAL LINES FORMING PART OF THE FRONTIER.

1. Ditches of which the axis or one of the edges forms part of the frontier, *thalwegs* of ravines forming the frontier, and common dividing roads, shall not be damaged. They shall not be altered without the special sanction of the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government.

The same applies to water-courses of which the median line or one of the banks forms the frontier.

2. If the dividing roads are so altered as to pass outside the common dividing strips defined as the frontier on the measurement plans in the "Atlas of Frontier Maps", they shall be brought back within these limits at the request either of the Governing Commission of the Saar Territory or of the German Government.

3. Responsibility for the maintenance of dividing roads shall rest equally on the authorities and individuals liable for such maintenance on both sides of the frontier.

For this purpose the administrations concerned in the two adjacent territories shall come to an agreement either to divide between them the sections of dividing roads, or to assign the maintenance of a section to the administration on one side, on condition that the administration of the other side pays half the cost at the end of the financial term.

4. The existing arrangements for the drainage of dividing roads shall remain in force and may not be altered except by agreement between the bodies responsible for their maintenance.

5. On all parts of the frontier where the two adjacent territories are separated by the median line or by one of the banks of a water-course, no building or works of any kind may be erected

which might disturb the present course, unless such building or works are of common benefit to both parties and are sanctioned jointly by the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government.

Similarly, no building may be erected and no change made in the ground between the flood limits wherever the latter are the subject of a special agreement.

Requests by third parties in connection with such undertakings shall be submitted to the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government through the competent administrative authorities after the latter have agreed thereon.

*Article 3.*

BUILDING RESTRICTIONS.

1. In the interest of both parties, no edifice, building or dwelling whatsoever may henceforward be constructed along the frontier at less than five metres from the frontier, except along roads where provision has been made by decree for an uninterrupted line of buildings. When a water-course forms the frontier, the distance shall be measured from the nearest bank, provided a greater distance is not required for maintaining the flood area.

This prohibition shall also apply to boundary walls, fences, hedges, railings, etc., the whole length of the frontier having to be kept completely free.

2. The marks or posts indicating new boundaries of private estates shall no longer be situated along the frontier line, but be placed at a distance of at least two metres behind this line.

*Article 4.*

SUPERVISION OF THE FRONTIER.

It shall be the duty of the official surveyors, forest rangers, gendarmes and police officials, Customs officers and employees of the frontier Gemeinden to attend to the state of the frontier whenever their duties take them to the neighbourhood of the frontier. Any defects or infringements noticed shall be reported to the competent administrative authorities.

*Article 5.*

COST OF FRONTIER MAINTENANCE.

1. The cost of renewing damaged or obliterated notices and of replacing boundary marks damaged by weather shall be borne in equal parts by the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government.

2. The cost of restoring and replacing boundary marks overturned or damaged by violence shall be borne in equal parts by the adjacent Gemeinden, which shall have the right to institute proceedings against the persons responsible.

3. Costs arising from the moving of boundary marks as a result of causes other than natural causes shall be borne by the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government; those relating to the moving of boundary marks necessitated by the action of natural forces shall be borne in equal parts by the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government.

4. The expense of clearing the frontier line of undergrowth and of clearing boundary marks shall be borne by the owners whose land is divided by the frontier line.



5. In the case of the disappearance or the alteration of the position of ditches forming the frontier and recorded as such in the "plans de mesures", the cost of restoration shall be borne in equal shares by the Gemeinden concerned.

6. The costs mentioned under Nos. 1, 2 and 3 shall be advanced in equal proportions by the competent administrative authorities, who shall subsequently obtain repayment from the persons liable.

7. As soon as the work referred to in Nos. 4 and 5 is seen to be necessary, it shall, in principle, be executed direct by the parties mentioned and at their expense; should the persons liable not perform this work, it shall be officially undertaken at the close of the frontier inspections, and the costs thereof charged to the parties mentioned.

8. All the travelling expenses of officials and representatives of the Gemeinden shall be defrayed by the particular bodies which they represent or which have appointed them, whenever special allowances must be granted to them for performing services stipulated in this document.

9. The allocation of the cost of maintaining water-courses forming a part of the frontier shall be governed by special agreements.

## CHAPTER II.

### FRONTIER INSPECTIONS.

#### *Article 6.*

#### ORDINARY INSPECTIONS.

1. A joint frontier inspection shall take place every three years, as far as possible between the months of April and June; the first inspection shall take place in 1927.

2. This inspection shall be effected by delegations consisting of the Bürgermeister on both sides of the frontier, accompanied by the Vorsteher of the Gemeinden and by two other representatives for each Gemeinden (in the case of the Gemeinden on the Bavarian part of the frontier, two rural commissioners).

If there are State or communal forests on both sides of the frontier, the Bürgermeister and representatives of the Gemeinden shall be replaced by the general forest rangers (Oberförster or Forstmeister) on both sides.

4. If there are State or communal forests on one side of the frontier only, the frontier inspection shall take place by agreement with the competent general forest-rangers (Oberförster or Forstmeister).

5. If the frontier touches a road, the competent officials of the Department of Roads and Bridges shall be requested to participate in this inspection as regards the part of the road for which they are responsible.

6. In the case of water-courses forming the frontier, representatives of the special bodies, if such already exist, which are responsible for maintaining and cleaning these water-courses, shall be present at the inspections.

In the case of water-courses forming the frontier for which no such bodies at present exist, the latter shall be constituted by the competent administrative authorities on both sides of the frontier within a period of one year from the entry into force of the present Protocol.

7. The persons authorised in conformity with the present Article to undertake this inspection shall visit the whole length of the frontier in the portion that concerns them, and shall satisfy themselves by reference to the maps and measurement plans in the "Atlas of Frontier Maps" that all the provisions laid down in Articles 1 to 3 are being properly observed.

8. During inspections of water-courses, the persons responsible shall ascertain in particular whether the water-courses and banks are being maintained in accordance with the regulations and whether any damage or unnecessary change has occurred.

9. Any defects in the marking of the frontier and any infringements noted in connection therewith shall be reported to the competent administrative authorities.

10. It is the duty of the competent administrative authorities on both sides of the frontier, after previous agreement, to take the necessary steps for carrying out in proper time the various inspections enumerated in this Article and the work required for the upkeep of the frontier (See Chapter III).

11. An official report shall be drawn up in duplicate after each inspection.

#### Article 7.

#### EXTRAORDINARY INSPECTION.

1. An extraordinary inspection of the frontier shall take place in 1930, at which there shall be present, in addition to the members participating in the ordinary inspections, the Landräte concerned, the heads of the Bezirksamter concerned or the representatives of the Oldenburg Government administration at Birkenfeld, and the official surveyors.

An official report on the inspection shall be drawn up in duplicate.

2. The object of this inspection is :

(a) To ascertain the state of the frontier marking and whether it is in conformity with the frontier documents, and to supervise the work of the communal representatives.

Special attention will be paid to the maintenance of boundary marks at the summits of the frontier polygons ;

(b) To repair or restore the frontier, if possible forthwith, when defects are observed, or at least to ensure that the necessary steps will be taken to have the work carried out.

When there is doubt as to the precise position of a boundary mark or when a boundary mark must be replaced or moved, the provisions of Chapter III shall apply.

It is, in particular, the duty of the official surveyors to provide for any re-establishment or rectification of the frontier-marking necessitated by local modifications (construction of a railway track, road, etc.) ;

(c) To check the results of the frontier maintenance work effected since the last inspection by comparing it with the maps and measurement plans in the " Atlas of Frontier Maps ", and to rectify forthwith any inaccuracies observed ;

(d) To determine the extent of the modifications in water-courses forming the frontier occasioned by the natural and continued action of streams, and to plot them accurately on a plan which will be used in rectifying the boundary delimitation documents ;

(e) To examine the necessity or expediency, for local reasons, of concluding a new agreement between the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government, should modifications be observed in water-courses as a result of artificial encroachments or of natural and suddenly occurring events which consequently involve no modification in the frontier line ;

(f) To ascertain whether modifications have taken place in ditches, ravines and dividing roads forming the frontier, and if necessary, to re-establish the frontier line ;

(g) To ensure that the frontier documents are kept up-to-date.

## CHAPTER III.

## WORK OF UPKEEP.

*Article 8.*

1. The clearing of undergrowth along the frontier line, the restoring of notices and the clearing of boundary marks found to be necessary in the course of the inspections shall be executed forthwith. Unskilled workers may be employed for this task. For all other work the assistance of the official surveyors on both sides, or of a single official surveyor appointed by agreement, shall be obligatory.

2. No boundary mark may be replaced or moved except under the direction of the official surveyors and in the presence of the members of the ordinary inspection concerned who are referred to in Article 6.

3. Should it be necessary to replace a boundary mark which has fallen, disappeared, or become useless, the official surveyors shall determine its position by means of the measurements in the measurement plans. They shall then, in addition to the notification referred to in Article 6 (9), prepare a report in duplicate accompanied by a sketch-plan.

If at the time of replacement the position fixed according to the measurement plans apparently fails to coincide with the former position, they shall refrain from restoring the boundary mark and shall report to the competent administrative authorities; the latter in turn shall request a decision from their superior authority.

The moving of a boundary mark that may prove to be necessary in such cases shall not be permitted except with the approval of the Governing Commission of the Saar Territory and the German Government.

4. When a boundary mark requires to be moved, its new position shall be determined by measurements made on the existing frontier polygon, or by field-measurements based on the frontier polygon, in such a way that the position of the point in the measurement plans can be plotted and the coordinates drawn without difficulty.

A report shall be drawn up in duplicate, accompanied by a plan giving the detailed measurements.

5. Wherever a modification of the frontier maps or measurement plans proves to be necessary, the original copy of the modification shall be submitted to the Governments through the competent administrative authorities; the Governments shall take the necessary steps to rectify the frontier documents in question.

6. Contracts entered into for the purchase of new boundary marks and negotiations in connection with their delivery shall be approved by the competent administrative authorities only, unless the latter themselves undertake to supply the boundary marks.

(A supply of four main boundary marks has been deposited at the Homburg Gasworks by the Boundary Commission constituted by the Treaty of Versailles.)

7. New boundary marks shall be of strong and durable material; cement boundary marks shall not be employed.

They must correspond, with their inscriptions and the indication of their precise position beneath the ground, to the types adopted by the Boundary Commission constituted by the Treaty of Versailles.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries :

*For the Governing Commission of the Saar Territory :*

M. Jean MORIZE, member of the Governing Commission,  
Dr. Max OBÉ, Director ;

*For the German Government :*

Maximilian Friedrich Freiherr VON MIRBACH, Landrat ;

*For the French Government :*

Colonel Richard RIEDER,

Having communicated their full powers, found in good and due form, have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in triplicate at Saarbrück, November 13, 1926.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

(See page 184 of this Volume.).

N° 1772.

---

**ALLEMAGNE, FRANCE  
ET COMMISSION  
DE GOUVERNEMENT DU  
TERRITOIRE DE LA SARRE**

Protocole concernant les droits d'usage à la frontière franco-sarroise et protocole de signature. Signés à Sarrebruck, le 13 novembre 1926.

---

**GERMANY, FRANCE  
AND SAAR TERRITORY  
GOVERNING COMMISSION**

Protocol regarding the Usufruct on the Franco-Saar Frontier, and Protocol of Signature. Signed at Saarbruck, November 13, 1926.

N<sup>o</sup> 1772. — PROTOCOLE <sup>1</sup> CONCERNANT LES DROITS D'USAGE A LA FRONTIÈRE FRANCO-SARROISE. SIGNÉ A SARREBRUCK, LE 13 NOVEMBRE 1926.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 7 juillet 1928.*

CHAPITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES — CIRCULATION — DOUANES

TITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.*

Les dispositions du présent protocole sont valables pour la durée du régime politique actuel du Territoire du Bassin de la Sarre.

*Article 2.*

Le libre passage des personnes du Territoire du Bassin de la Sarre en France, et réciproquement, sera pleinement respecté par les agents des administrations auxquelles incombe la surveillance de la frontière, sous réserve que ces personnes se conformeront aux dispositions relatives : à la police générale, aux règlements concernant les marchandises prohibées, à quelque titre que ce soit, ou placées sous contrôle, à la police sanitaire, à l'émigration ou à l'immigration.

Ces dispositions ne devront pas entraver inutilement le trafic.

*Article 3.*

Les communes françaises limitrophes et leurs habitants jouissent librement des biens, droits réels, rentes, capitaux et privilèges municipaux, réserves et droits d'usage (droit de parcours, de grasse et vaine pâture, de glanage, de marsonnage; etc.), dont ils restent en possession sur le Territoire du Bassin de la Sarre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1772. — PROTOKOLL<sup>1</sup> ÜBER DIE GEBRAUCHSRECHTE AN DER SAARLÄNDISCH-FRANZÖSISCHEN GRENZE, GEZEICHNET IN SAARBRÜCKEN, AM 13. NOVEMBER 1926.

*French and German official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Protocol took place July 7, 1928.*

KAPITEL I.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN. — VERKEHR. — ZÖLLE.

TITEL I.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

*Artikel 1.*

Die Bestimmungen des vorliegenden Protokolls gelten für die Dauer der gegenwärtigen Regierungsform des Saarbeckengebiets.

*Artikel 2.*

Die Freiheit des Personenverkehrs vom Saarbeckengebiet nach Frankreich und umgekehrt ist von den Beamten der Behörden, denen die Überwachung der Grenze obliegt, in vollem Masse zu achten, vorausgesetzt, dass die betreffenden Personen die allgemeinen Polizeivorschriften, die Verordnungen über Waren, die aus irgend einem Grunde verboten sind oder einer Kontrolle unterliegen, die Vorschriften der Gesundheitspolizei und die Bestimmungen über Ein- oder Auswanderung beachten.

Diese Bestimmungen sollen den Verkehr nicht unnötig behindern.

*Artikel 3.*

Den französischen Grenzgemeinden und ihren Einwohnern steht der freie Genuss der Güter, Sachrechte, Renten, Gemeinde-Kapitalien und-Vorrechte, Reservate und Gebrauchsrechte (Trift-, Weide-, Lese-, Holzgerechtigkeiten usw.), deren Besitz im Saargebiet ihnen verbleibt, zu.

<sup>1</sup> Came into force June 1, 1928.

La France examinera avec bienveillance les demandes que lui adresseront les communes sarroises qui auraient possédé des biens et droits situés en Lorraine, en vue de conserver à ces communes, et en particulier aux communes de Berus, Ihn et Leidingen, à des frais minima, et jusqu'à la fixation définitive du régime de la Sarre, le profit de ces biens et droits, tels qu'elles en jouissaient avant 1870, et pour autant qu'elles pourraient en justifier.

Dans l'exercice de ces droits, les habitants des communes limitrophes devront être munis d'un certificat délivré par l'autorité locale mentionnant leur droit, et se soumettre aux règlements sanitaires ; en ce qui concerne le pacage, le certificat indiquera le nombre et le signalement des animaux.

*Article 4.*

En matière d'impôts, la propriété foncière et les immeubles sont soumis aux règles en vigueur dans le pays où ils sont situés. Les routes et les chemins mitoyens sont du ressort du pays sur lequel réside le propriétaire. Les droits de propriété des particuliers ou des communes sur ces routes et chemins mitoyens restent intacts.

*Article 5.*

L'usage des routes et chemins qui longent la frontière ou qui coupent des sinuosités de celle-ci, soit pour l'exploitation agricole, soit pour les relations entre les communes d'un même pays ou avec les stations de chemin de fer les plus proches, est autorisé, sous les réserves stipulées à l'article 2.

*Article 6.*

En raison de la situation de certaines gares et stations voisines de la frontière et situées dans le pays voisin, l'usage de ces gares et stations est permis aux frontaliers, pour les emprunts de territoire étranger, sous réserve des dispositions de l'article 2, et de l'accomplissement des formalités réglementaires.

Ces dispositions sont applicables en particulier aux gares et stations suivantes :

A. — Territoire de la Sarre :

Les gares ou stations de Ueberherrn, Gross-Rosseln, Güdigen, Kleinblittersdorf, Reinheim, Brenschelbach.

B. — Territoire français :

Les gares ou stations de Waldwiese, Guerstling, Bouzonville, Carling, Bening, Cocheren, Forbach, Stiring-Wendel, Sarreguemines, Blies-Ebersing, Neunkirch.

*Article 7.*

Aucun bâtiment, édifice, clôture ou autres ouvrages faisant obstacle au libre passage, ne pourra être édifié à une distance moindre de cinq mètres de la ligne frontière.

Lorsque la frontière sera formée par un chemin ou un cours d'eau (la Sarre exceptée), cette distance de 5 mètres sera comptée à partir du bord le plus voisin.

Là où la frontière est formée par la frontière de Sarre, elle sera comptée à partir de la ligne atteinte par les hautes eaux avant débordement, étant toutefois spécifié que la zone d'interdiction s'étendra jusqu'à la limite (côté des terres) de celle frappée par la servitude de halage, quand cette limite sera distante de plus de cinq mètres de la ligne ci-dessus.



Frankreich wird Anträge von Gemeinden des Saargebiets, die in Lothringen Güter und Rechte besessen haben, wohlwollend prüfen, um diesen Gemeinden, insbesondere den Gemeinden Berus, Ihn und Leidingen den Genuss dieser Güter und Rechte, soweit sie sie vor 1870 genossen haben und dies nachweisen können, gegen möglichst niedriges Entgelt bis zur endgültigen Festsetzung der Regierungsform des Saargebiets zu belassen.

Bei Ausübung dieser Rechte müssen die Einwohner der Grenzgemeinden im Besitz einer Bescheinigung der Ortsbehörde sein, worin ihr Recht aufgeführt ist, und sich den gesundheitspolizeilichen Verordnungen unterwerfen; Weidetiere sind in der Bescheinigung nach Anzahl und Beschreibung aufzuführen.

#### Artikel 4.

In steuerlicher Hinsicht unterliegen Grundstücke und Gebäude den geltenden Vorschriften des Landes, in dem sie gelegen sind. Gemeinschaftliche Strassen und Wege unterstehen dem Lande, in dem der Eigentümer wohnt. Die Eigentumsrechte von Privatpersonen oder Gemeinden an diesen gemeinschaftlichen Strassen und Wegen bleiben unberührt.

#### Artikel 5.

Die Benutzung der Strassen und Wege, die der Grenze entlang laufen oder deren Windungen schneiden, ist sowohl für den landwirtschaftlichen Verkehr wie für den Verkehr zwischen Gemeinden desselben Landes oder mit den nächst gelegenen Eisenbahnhaltstellen gestattet, vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 2.

#### Artikel 6.

Mit Rücksicht auf die Lage gewisser Bahnhöfe und Haltestellen, die im Nachbarlande an der Grenze liegen, ist den Grenzbewohnern der Gebrauch dieser Bahnhöfe und Haltestellen unter Benutzung fremden Gebietes gestattet, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2 und der Einhaltung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten.

Diese Bestimmungen gelten namentlich für folgende Bahnhöfe und Haltestellen:

##### A. Saargebiet:

Die Bahnhöfe oder Haltestellen Ueberherrn, Gross-Rosseln, Güdigen, Kleinblittersdorf, Reinheim, Brenschelbach.

##### B. Französisches Gebiet:

Die Bahnhöfe oder Haltestellen Waldwiese, Gerstlingen, Busendorf, Karlingen, Beningen, Kochern, Forbach, Stieringen-Wendel, Saargemünd, Blies-Ebersingen, Neunkirchen.

#### Artikel 7.

Keinerlei Gebäude, Bauwerk, Einzäunung oder andere, die Verkehrsfreiheit behindernde Anlage darf in einer Entfernung von weniger als 5 Metern von der Grenzlinie errichtet werden.

Wird die Grenze von einem Weg oder Wasserlauf (mit Ausnahme der Saar) gebildet, so werden diese 5 Meter vom nächstgelegenen Ufer an gerechnet.

Wo die Saar die Grenze bildet, wird die Entfernung von der Linie an gemessen, die das Hochwasser vor der Ueberschwemmung erreicht, jedoch mit der Massgabe, dass die Verbotszone auf der Landseite bis zur Grenze des Landstreifens reicht, auf dem die Treidelgerechtigkeit ruht, wenn diese Grenze von der obigen Linie mehr als 5 Meter entfernt ist.

## TITRE II.

## CIRCULATION.

*Article 8.*

Il est institué un régime frontalier entre le Territoire du Bassin de la Sarre et la France. Ce régime sera appliqué au territoire des communes ou Gemeinden, situées dans une zone d'environ dix kilomètres de part et d'autre de la frontière.

*Article 9*

Pour les nationaux français ou les habitants du Territoire de la Sarre résidant dans ces zones, est institué une « carte de frontière » qui tient lieu de passeport et de sauf-conduit. Elle permet au titulaire de franchir la frontière, aussi bien à l'aller qu'au retour, et de circuler librement dans la zone limitrophe, mais seulement sur le territoire de la ou des communes comprises dans cette zone et qui sont indiquées limitativement sur la carte.

Le titulaire de la carte de frontière doit présenter celle-ci à toute réquisition.

*Article 10.*

Les cartes de frontière seront établies, suivant un modèle uniforme, mais de couleurs différentes, par les autorités compétentes du Territoire de la Sarre et françaises.

Elles devront porter la photographie du titulaire et les indications complètes de son état-civil et de son signalement.

Un modèle de la « carte de frontière » est annexé au présent document (Annexe).

*Article 11.*

Pour obtenir la carte de frontière, il est indispensable :

a) Qu'au jour de la demande, le frontalier ait une résidence continue d'au moins un an dans le territoire d'une des communes comprises dans les zones frontières ;

b) Que, par suite de ses occupations, il soit astreint à se rendre fréquemment dans la zone étrangère limitrophe ;

Ne seront admis, en principe, au bénéfice de ce régime, que les propriétaires ou exploitants de biens-fonds, les fonctionnaires, les personnes exerçant une profession, une industrie, un commerce, et les ouvriers ou autres salariés, pour autant qu'ils pourront produire un certificat d'embauchage.

Dans ce dernier cas, des cartes de frontière pourront être délivrées à des personnes habitant en dehors de la zone définie à l'article 8.

*Article 12.*

La carte de frontière sera délivrée suivant la résidence — et selon les règlements établis dans chaque pays — soit par les sous-préfets ou Landräte, soit par les maires ou bourgmestres, sans

## TITEL II.

## VERKEHR.

*Artikel 8.*

Zwischen Frankreich und dem Saarbeckengebiet wird ein kleiner Grenzverkehr eingerichtet. Dieser Grenzverkehr gilt für das Gebiet der Gemeinden oder *communes* die in einem Bezirk von ungefähr 10 Kilometern beiderseits der Grenze liegen.

*Artikel 9.*

Für französische Staatsangehörige und für Einwohner des Saargebiets, die in diesen Grenzbezirken wohnen, wird ein Grenzausweis (« *Carte de Frontière* ») eingeführt, der an Stelle von Pass und Ausweis tritt. Er ermächtigt den Inhaber, die Grenze auf dem Hin- und Rückwege zu überschreiten und in dem Grenzbezirk frei zu verkehren, jedoch nur auf dem Gebiet der Gemeinde oder der Gemeinden, die in diesem Grenzbezirk liegen und auf dem Ausweis ausdrücklich angegebene sind.

Der Inhaber des Grenzausweises hat ihn auf Verlangen jederzeit vorzuzeigen.

*Artikel 10.*

Die Grenzausweise werden von den zuständigen Behörden Frankreichs bzw. des Saargebiets nach einem einheitlichen Formular, aber in verschiedener Farbe ausgestellt.

Die Grenzausweise müssen das Lichtbild des Inhabers und vollständige Angaben über seinen Personenstand und seine Personenbeschreibung enthalten.

Ein Muster des Grenzausweises (« *Carte de Frontière* ») ist der vorliegenden Urkunde beigelegt (Anlage).

*Artikel 11.*

Zur Erlangung des Grenzausweises ist die Erfüllung folgender Bedingungen unerlässlich :

- a) Der Grenzbewohner muss sich am Tage des Antrages seit mindestens einem Jahre in dem Gebiet einer der Gemeinden, die in die Grenzbezirke fallen, ununterbrochen aufhalten ;
- b) Er muss von Berufswegen gezwungen sein, sich häufig in den angrenzenden fremden Grenzbezirk zu begeben.

Zu den Vergünstigungen dieses Grenzverkehrs werden grundsätzlich nur zugelassen : Eigentümer oder Bewirtschafter von Grundstücken, Beamte, Personen, die einen Beruf, ein Gewerbe oder einen Handel ausüben, sowie Arbeiter und sonstige Lohnempfänger, sofern sie eine Bescheinigung über ihr Arbeitsverhältnis beibringen können.

Im letzteren Falle können Grenzausweise auch an Personen ausgehändigt werden, die ausserhalb des im Artikel 8 angegebenen Grenzbezirks wohnen.

*Artikel 12.*

Der Grenzausweis wird je nach dem Aufenthaltsort und je nach den in jedem Lande geltenden Bestimmungen entweder von den *Sous-Préfets* oder den Landräten oder von den *Maires* oder

préjudice du contrôle des autorités supérieures, s'il est jugé nécessaire. Les formalités devront être réduites au minimum.

Les autorités du Territoire de la Sarre et françaises pourront exiger que les cartes délivrées par les autorités de l'autre pays soient soumises à leur visa.

Lesdites autorités correspondront directement entre elles à ce sujet.

*Article 13.*

La carte de frontière ne peut avoir une validité supérieure à un an. L'autorité qui l'a délivrée ou visée peut, en outre, à quelque moment que ce soit, retirer la carte pour raison d'intérêt public, en avertissant de cette mesure, quand il s'agit d'un sujet étranger, l'autorité compétente de la zone limitrophe de l'autre pays.

Les sujets étrangers qui seront surpris hors du Territoire de la ou des communes dans lesquelles ils sont autorisés à circuler, pourront, pour ce seul fait, être l'objet d'un arrêté d'expulsion, sans préjudice de toute autre peine plus forte.

*Article 14.*

Le renouvellement des cartes de frontière est du ressort des autorités qui les ont délivrées.

Le renouvellement s'opérera au moyen d'une annotation au dos de la carte.

TITRE III.

DOUANES.

*Article 15.*

Aucune loi douanière n'étant, à partir du 10 janvier 1925, appliquée à la frontière franco-sarroise, les personnes traversant cette frontière ne devront se mettre en règle qu'avec le fisc de chaque pays, pour les articles prohibés (produits de monopole) et pour ceux qui sont soumis à des impôts intérieurs, sous réserve des dispositions des accords qui pourraient intervenir entre la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement de la République française relativement à ces articles prohibés et impôts intérieurs.

Dans le cas où une barrière douanière serait établie entre le Territoire du Bassin de la Sarre et la France, la Commission de gouvernement et le Gouvernement de la République française s'engagent à préparer et à conclure, sans désemparer, un protocole additionnel au présent, qui traiterait notamment du trafic frontalier et du régime des propriétés limitrophes.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF

(Voies ferrées, routes et chemins, ponts, bacs et passages, cours d'eau, pêche, etc.)

*Article 16.*

*Chemins de fer.*

Les agents du réseau français intéressé, chargés de l'entretien et de l'exploitation des parties des lignes de ce réseau pénétrant dans le Territoire de la Sarre et aboutissant à Merzig, Dillingen,

Bürgermeistern ausgestellt, vorbehaltlich der Kontrolle durch vorgesetzte Behörden, wenn sie für nötig erachtet wird. Die Förmlichkeiten sind auf das Mindestmass zu beschränken.

Die französischen Behörden und die des Saargebiets können verlangen, dass für die Ausweise, die die Behörden des anderen Landes ausstellen, ihr Sichtvermerk eingeholt wird.

Die genannten Behörden werden hierüber in unmittelbarem Schriftverkehr treten.

#### *Artikel 13.*

Der Grenzausweis darf nicht länger als für ein Jahr gültig sein. Die Behörde, die ihn ausgestellt oder mit ihrem Sichtvermerk versehen hat, kann ihn ausserdem jederzeit aus Gründen des öffentlichen Interesses einziehen; sie hat von einer solchen Massnahme, wenn es sich um einen fremden Staatsangehörigen handelt, die zuständige Behörde im Grenzbezirk des anderen Landes zu verständigen.

Fremde Staatsangehörige, die ausserhalb des Gebiets der Gemeinde oder der Gemeinden angetroffen werden, in denen sie verkehren dürfen, können schon aus diesem Grunde, unbeschadet einer etwaigen weiteren, schwereren Bestrafung, ausgewiesen werden.

#### *Artikel 14.*

Für die Erneuerung von Grenzausweisen sind die Behörden zuständig, die sie ausgestellt haben.

Die Erneuerung erfolgt durch einen Vermerk auf der Rückseite des Ausweises.

### TITEL III.

#### ZÖLLE.

#### *Artikel 15.*

Da vom 10. Januar 1925 ab an der saarländisch-französischen Grenze kein Zollgesetz mehr zur Anwendung kommt, haben Personen, die diese Grenze überschreiten, sich mit dem Fiskus eines jeden Landes nur über verbotene Gegenstände (Monopolerzeugnisse) und über Gegenstände, die einer inneren Abgabe unterliegen, auseinanderzusetzen, vorbehaltlich der Bestimmungen etwaiger Vereinbarungen zwischen der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung über diese verbotenen Gegenstände und inneren Abgaben.

Sollte zwischen dem Saargebiet und Frankreich eine Zollschranke errichtet werden, so verpflichten sich die beiden Regierungen, unverzüglich ein Zusatzprotokoll zu dem vorliegenden Protokoll vorzubereiten und abzuschliessen, das namentlich den Grenzverkehr und die Behandlung des Grundbesitzes im Grenzbezirk zu regeln hätte.

### KAPITEL II.

#### VERWALTUNGSBESTIMMUNGEN

(Eisenbahnen, Strassen und Wege, Brücken, Fähren und Uebergänge, Wasserläufe, Fischerei usw.)

#### *Artikel 16.*

##### *Eisenbahnen.*

Die Angestellten, der in Betracht kommenden französischen Eisenbahnverwaltung, denen die Unterhaltung und der Betrieb der ins Saargebiet hineinreichenden Strecken nach Merzig, Dillingen,

Vœlklingen et Bous, pourront circuler librement sur ces lignes, dans leur voisinage et dans les agglomérations qu'elles intéressent, sous réserve des prescriptions de police en vigueur dans le Territoire de la Sarre.

Un accord spécial interviendra entre les deux gouvernements intéressés, pour déterminer le régime de contrôle et de police auquel seront soumis les parties de ces lignes situées dans le Territoire de la Sarre.

#### Article 17.

##### *Routes et Chemins.*

##### A. — Routes et chemins non mitoyens :

a) Les voies de terre, qui se développent uniquement sur l'un des deux territoires et qui bordent la frontière, sont entretenues par les soins de celui des gouvernements sur le territoire duquel elles sont situées ;

b) Les voies de terre qui franchissent la frontière sont entretenues par les soins de chaque gouvernement, jusqu'à la frontière, d'après les modalités à convenir, le cas échéant, entre les deux parties intéressées.

##### B. — Routes et chemins mitoyens :

En principe, l'entretien des routes et chemins mitoyens se fait de compte à demi par les administrations intéressées.

A défaut de conventions particulières existantes, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement de la République française s'engagent à entretenir eux-mêmes ces routes et chemins, ou à les faire entretenir par les autorités locales ou les particuliers à qui incombe ce soin, dans la mesure exigée par les besoins du trafic.

A cet effet, les administrations gouvernementales ou locales intéressées s'entendront, soit pour se partager les tronçons de routes ou chemins mitoyens, soit pour attribuer l'entretien d'un tronçon à une seule administration, à charge de remboursement par l'administration voisine, en fin d'exercice, de la moitié des frais.

Les routes et chemins mitoyens doivent rester tracés dans les limites des zones mitoyennes définies par les documents de délimitation.

#### Article 18.

##### *Ponts.*

La Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement de la République française s'engagent à entretenir eux-mêmes les ponts situés sur la ligne frontière, ou à les faire entretenir par les autorités locales à qui incombe ce soin, en principe, selon les règles actuellement en vigueur et dans la mesure exigée par les besoins du trafic et de la sécurité.

A cet effet, les administrations gouvernementales ou locales s'entendront entre elles, soit pour attribuer l'entretien intégral de tel ou tel pont à une seule administration, à charge de remboursement, par l'administration voisine, en fin d'exercice, de la moitié des frais, soit pour conserver chacune l'entretien de la moitié du pont qui lui incombe.

En matière de grosses réparations ou de reconstruction d'un ouvrage, l'administration chargée de l'entretien devra, avant d'engager les travaux, obtenir l'assentiment de l'administration voisine.

Völklingen und Bous obliegt, dürfen auf diesen Linien, in deren Nachbarschaft und in den Ortschaften, die in der Nähe dieser Linien liegen, frei verkehren, vorbehaltlich der im Saargebiet geltenden Polizeivorschriften.

Zur Regelung der Ueberwachungs- und polizeilichen Massnahmen, denen die im Saargebiet liegenden Strecken dieser Linien unterstehen sollen, wird eine besondere Vereinbarung zwischen den beiden beteiligten Regierungen getroffen werden.

#### Artikel 17.

##### *Strassen und Wege.*

##### A. Nicht gemeinschaftliche Strassen und Wege :

a) Strassen und Wege, die sich ausschliesslich auf einem der beiden Gebiete hinziehen und an der Grenze entlanglaufen, werden von der Regierung unterhalten, auf deren Gebiet sie liegen.

b) Strassen und Wege, die die Grenze schneiden, werden von jeder Regierung bis zur Grenze unterhalten ; die Art und Weise der Unterhaltung wird gegebenenfalls zwischen den beiden Beteiligten vereinbart.

##### B. Gemeinschaftliche Strassen und Wege :

Grundsätzlich werden die gemeinschaftlichen Strassen und Wege von den beteiligten Behörden zu gleichen Teilen unterhalten.

In Ermangelung besonderer Vereinbarungen verpflichten sich die Regierungskommission des Saargebiets und die Französische Regierung, diese Strecken und Wege in dem Masse, wie das Verkehrsbedürfnis es erfordert, entweder selbst zu unterhalten oder von den Ortsbehörden oder den zur Unterhaltung verpflichteten Privatpersonen unterhalten zu lassen.

Zu diesem Zweck werden sich die beteiligten Regierungsstellen oder örtlichen Verwaltungsbehörden darüber verständigen, ob sie sich die Abschnitte der gemeinschaftlichen Strassen oder Wege zuteilen oder die Unterhaltung eines Abschnittes einer Behörde allein übertragen wollen ; im letzteren Falle hat die Nachbarverwaltung am Schluss des Geschäftsjahres die Hälfte der Kosten zu erstatten.

Der Verlauf der gemeinschaftlichen Strassen und Wege muss innerhalb der Grenzen der durch die Abgrenzungsurkunden bestimmten gemeinschaftlichen Geländestreifen bleiben.

#### Artikel 18.

##### *Brücken.*

Die Regierungskommission des Saargebiets und die Französische Regierung verpflichten sich, die auf der Grenzlinie liegenden Brücken selbst zu unterhalten oder von den zur Unterhaltung verpflichteten Ortsbehörden unterhalten zu lassen, und zwar grundsätzlich nach den gegenwärtig geltenden Vorschriften und in dem Masse, wie die Verkehrsbedürfnisse und die Sicherheit es erfordern.

Zu diesem Zweck werden sich die Regierungsstellen oder örtlichen Verwaltungsbehörden darüber verständigen, ob sie die gesamte Unterhaltung einer bestimmten Brücke unter Vorbehalt der Erstattung der Hälfte der Kosten durch die Nachbarverwaltung am Schluss des Geschäftsjahres einer Behörde allein übertragen wollen oder ob jede von ihnen die Unterhaltung der ihr zufallenden Brückenhälfte übernehmen will.

Bei grossen Ausbesserungen oder bei Erneuerung einer Anlage hat die Behörde, der die Unterhaltung obliegt, vor Inangriffnahme der Arbeiten das Einverständnis der Nachbarverwaltung einzuholen.

Il est rappelé que le pont situé sur la route nationale n° 74, pour la traversée de la Blies entre Frauenberg et Habkirchen, appartenant en entier à la France, y compris sa culée sur la rive droite, les administrations françaises intéressées ne peuvent être empêchées de procéder aux réparations ou reconstructions qui deviendraient nécessaires.

*Article 19.*

*Bacs et passages.*

La Convention du 19 juin 1831, relative aux passages sur la Sarre et la Blies, reste en vigueur.

Les passages seront affermés au compte de la France et du Territoire de la Sarre, et le prix en sera partagé entre les deux pays, par moitié.

Les adjudications seront faites pour le terme de trois années consécutives et auront lieu alternativement en France, à Sarreguemines, et dans le Territoire de la Sarre, à Sarrebruck.

La première adjudication a eu lieu en 1922 à Sarreguemines.

Toutefois, le passage sur la Blies à Bliesschweyen, qui doit son existence à l'initiative privée et qui existerait depuis 1789, continuera à appartenir à cette commune, qui procédera à son adjudication comme par le passé.

*Article 20.*

*Cours d'eau.*

a) *Travaux.* — Sur toutes les portions de frontière ou les territoires de la France et du Bassin de la Sarre sont séparés par des rivières ou des ruisseaux, notamment sur la Bist, la Rosselle, la Sarre, la Blies et la Schwalb, aucune construction ou bâtisse quelconque ne pourra être exécutée, et aucune prise d'eau pratiquée, sans le consentement commun des deux pays riverains.

b) *Entretien des rivières.* — L'entretien de la Bist et de la Rosselle sera assuré, et les frais répartis entre les groupes intéressés des deux pays, conformément à l'ordonnance du Statthalter d'Alsace-Lorraine du 17 octobre 1904. Les limites du périmètre intéressé, dans la partie frontière, et les mesures d'exécution, seront, en tant que besoin, arrêtées de concert, par les autorités compétentes des deux pays riverains.

En ce qui concerne la section frontière de la Blies, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement de la République française s'engagent à se concerter, dès la promulgation du présent protocole, pour étudier sans désemparer, et provoquer dans un délai qui ne pourra excéder deux années, la constitution d'une association syndicale mixte, ou, dans chaque pays, d'une association syndicale chargée de l'entretien du cours d'eau et de la répartition des frais entre les riverains.

Près du moulin d'Uhrigsmühle, au point où la frontière passe de la ligne médiane de la Blies à la rive droite de ce cours d'eau, les conventions à établir stipuleront obligatoirement que le bras le plus à l'ouest de la rivière, en aval du barrage et qui longe la frontière, devra être maintenu ouvert.

L'entretien de la Schwalb sera assuré, et les frais répartis entre les groupes intéressés des deux pays riverains, conformément à l'ordonnance du Statthalter d'Alsace-Lorraine du 12 juillet 1904. Les limites du périmètre intéressé, dans la partie frontière, et les mesures d'exécution, seront, en tant que besoin, arrêtées de concert, par les autorités compétentes des deux pays riverains.

L'entretien de la rivière de Sarre, dans la partie où elle forme frontière, s'effectuera comme par le passé, à frais communs.

Conformément au procès-verbal international de Conférence, clos à Sarrebruck le 1<sup>er</sup> novembre 1861, entre la France et la Prusse, et applicable en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions du Traité de Paix de Versailles, le service français de la navigation est chargé de l'élaboration et de l'exécution des travaux.



Es wird daran erinnert, dass die Brücke, die im Zuge der Landstrasse Nr. 74 liegt und dem Uebergang über die Blies zwischen Frauenberg und Habkirchen dient, einschliesslich ihres Widerlagers auf dem rechten Ufer ganz zu Frankreich gehört, und dass daher die französischen Behörden nicht gehindert werden dürfen, etwa nötig werdende Ausbesserungen oder Erneuerungen vorzunehmen.

Artikel 19.

*Fähren und Uebergänge.*

Das Abkommen vom 19. Juni 1831 bezüglich der Uebergänge an der Saar und der Blies bleibt in Kraft.

Die Uebergänge werden für Rechnung Frankreichs und des Saargebiets verpachtet, der Erlös wird zwischen beiden Ländern zur Hälfte geteilt.

Die Verpachtung erfolgt für 3 aufeinander folgende Jahre, und zwar abwechselnd in Frankreich (Saargemünd) und im Saargebiet (Saarbrücken).

Die erste Verpachtung hat im Jahre 1922 in Saargemünd stattgefunden.

Der Uebergang über die Blies bei Bliesschweyen, der von privater Seite angelegt worden ist und seit 1789 bestehen soll, gehört jedoch auch weiterhin dieser Gemeinde; sie hat, wie bisher, die Pacht zu vergeben.

Artikel 20.

*Wasserläufe.*

a) *Anlagen.* — An all den Teilen der Grenze, wo das Gebiet Frankreichs und das des Saarbeckens durch Flüsse oder Bäche getrennt wird, namentlich an der Bist, der Rossel, der Saar, der Blies und der Schwalb, dürfen ohne gemeinsame Zustimmung beider Uferländer keinerlei Anlagen oder Bauten errichtet und keine Wasserableitungen vorgenommen werden.

b) *Unterhaltung der Flüsse.* — Die Unterhaltung der Bist und der Rossel und die Verteilung der Kosten auf die beteiligten Gruppen beider Länder erfolgt nach Massgabe der Verordnung des Statthalters von Elsass-Lothringen vom 17. Oktober 1904. Die Grenzen des Umkreises, der an dem Grenzteil interessiert ist, und die Ausführungsmassnahmen werden, soweit erforderlich, von den zuständigen Behörden beider Uferländer im gegenseitigen Einverständnis festgesetzt.

Hinsichtlich des Abschnitts, wo die Blies die Grenze bildet, verpflichten sich die Regierungskommission des Saargebiets und die französische Regierung, alsbald nach Verkündung des vorliegenden Protokolls gemeinsam zu prüfen, ob für die Unterhaltung des Wasserlaufs und die Verteilung der Kosten auf die Anlieger ein gemischter Verband oder je ein Verband in jedem Lande errichtet werden soll, und einen solchen Verband in einer Frist von höchstens zwei Jahren ins Leben zu rufen.

Für die Stelle bei der Uhrigmühle, wo die Grenze von der Mittellinie der Blies auf das rechte Ufer dieses Wasserlaufs übergeht, sollen die zu treffenden Vereinbarungen bindend bestimmen, dass der am weitesten westlich gelegene Arm des Flusses, der unterhalb des Wehres an der Grenze entlang läuft, offen gehalten werden muss.

Die Unterhaltung der Schwalb und die Verteilung der Kosten auf die beteiligten Gruppen beider Länder erfolgt nach Massgabe der Verordnung des Statthalters von Elsass-Lothringen vom 12. Juli 1904. Die Grenzen des Umkreises, der an dem Grenzteil interessiert ist, und die Ausführungsmassnahmen werden, soweit erforderlich, von den zuständigen Behörden beider Uferländer im gegenseitigen Einverständnis festgesetzt.

Die Unterhaltung der Saar in dem Teil, wo sie die Grenze bildet, geschieht wie bisher und zwar auf gemeinsame Kosten.

Gemäss dem am 1. November 1861 in Saarbrücken zwischen Frankreich und Preussen abgeschlossenen internationalen Konferenzprotokoll, das in allen Punkten anwendbar ist, soweit es nicht den Bestimmungen des Friedensvertrags von Versailles zuwiderläuft, ist die französische Schiffsverkehrsbehörde mit der Ausarbeitung und Ausführung der Anlagen beauftragt.

La part contributive du Territoire de la Sarre, qui sera la moitié des sommes dépensées par le service français, sera remboursée, soit chaque année, soit par un forfait renouvelable, si les deux pays sont d'accord.

Le paiement de la portion des dépenses occasionnées par les grosses réparations ou les travaux neufs fera l'objet d'une entente préalable spéciale à chaque objet de dépense.

c) *Dispositions diverses.* — Les conventions conclues pour protéger des inondations, assurer l'utilisation des terrains dans la zone des terrains inondables, continueront à être appliquées. S'il y a lieu, des conventions entre la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement de la République française régleront la surveillance, l'entretien et l'usage des ruisseaux et rivières frontières, ces conventions devront viser notamment les points suivants :

Garanties contre toute modification aux prises d'eau ;  
Prescriptions relatives à l'usage, l'entretien et la surveillance des eaux frontières ;

Constructions hydrauliques neuves, et modifications de celles existantes ;  
Réglementation de la navigation de commerce ou de plaisance, du flottage, de la pêche, des passages d'eau, des dragages de toute nature, des droits de navigation ;  
Prises d'eau nouvelles ;  
Etablissements de bacs et passages d'eau.

d) *Navigation.* — Sur les cours d'eau dont la ligne médiane forme frontière, les communes et les riverains ne pourront être empêchés, sous aucun prétexte, de se servir de nacelles et de barques pour la pêche, pour l'exploitation ou l'entretien des moulins et tous autres ouvrages hydrauliques.

Si les barques ou nacelles sont utilisées à d'autres fins, leur usage devra être autorisé au préalable, par les autorités administratives compétentes des deux pays riverains.

Le produit des redevances, auxquelles les autorisations délivrées pourront donner lieu, sera partagé par moitié entre les deux pays riverains.

e) *Sarre canalisée.* — L'usage pour la navigation, de la Sarre canalisée, et des dérivations de ce canal, situées sur le territoire français, est commun aux deux pays, quelle que soit la position du chenal navigable, par rapport à la frontière.

Les dispositions de la convention entre la France et la Prusse, pour l'établissement du canal international des houillères de la Sarre, du 4 avril 1861, sont applicables en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions du Traité de Paix de Versailles.

#### Article 21.

##### *Pêche.*

La pêche de la Sarre, depuis Gùdingen jusqu'à moitié chemin de Sarreguemines, appartient au Territoire de la Sarre, l'autre moitié, à la France.

La pêche de la Blies, depuis le moulin d'Uhrigsmühle, jusqu'à moitié chemin du confluent dans la Sarre, appartient au Territoire de la Sarre, l'autre moitié appartient à la France.

Aux points de séparation ont été placées, de chaque côté des rivières, des bornes dites « de pêche » ; ces bornes, qui figurent sur les plans de la frontière, seront entretenues par les pays limitrophes, au même titre que les bornes d'Etat.

Les dispositions antérieures continueront à être appliquées dans la partie de la Blies pour laquelle la rive sarroise sert de frontière.

#### Article 22.

##### *Forêts.*

Les agents forestiers, en tenue ou en civil, se rendant, pour leur service, dans les bois voisins de la frontière, et justifiant de leur identité, pourront circuler librement sur le territoire de l'autre pays, sous réserve de l'observation des règlements douaniers et des prescriptions de police en vigueur.

Der Beitrag des Saargebiets beträgt die Hälfte der Ausgaben der französischen Behörde und wird jedes Jahr oder, wenn beide Länder einverstanden sind, durch Zahlung eines Pauschbetrages, der erneuert werden kann, erstattet.

Ueber die Bezahlung des Teiles der Ausgaben, der durch grosse Ausbesserungen oder Neuanlagen veranlasst wird, soll für jeden Gegenstand der Ausgaben vorher eine besondere Vereinbarung getroffen werden.

c) *Verschiedene Bestimmungen.* — Die Abkommen, die zum Schutz vor Ueberschwemmungen oder zur Nutzbarmachung von Gelände innerhalb der Ueberschwemmungszone getroffen worden sind, sollen weiter angewendet werden. Erforderlichenfalls wird die Ueberwachung, Unterhaltung und Benutzung der Grenzbäche und -flüsse durch Abkommen zwischen der Regierungskommission des Saargebiets und der Französischen Regierung geregelt werden; diese Abkommen sollen namentlich folgende Punkte berücksichtigen:

Bürgschaften gegen jede Aenderung an den Wasserableitungen;  
Vorschriften über die Benutzung, Unterhaltung und Ueberwachung der Grenzgewässer;

Neue Wasseranlagen und Abänderungen der bestehenden;  
Regelung der Handels- und Vergnügungsschifffahrt, der Flösserei, der Fischerei, der Wasserübergänge, des Baggerns jeder Art und der Schifffahrtsgebühren;  
Neue Wasserableitungen;  
Einrichtung von Fähren und Wasserübergängen.

d) *Schifffahrt.* — Die Gemeinden und die Uferanlieger dürfen aus keinem Grunde gehindert werden, auf den Wasserläufen, deren Mittellinie die Grenze bildet, zum Fischfang, zum Betrieb oder zur Unterhaltung von Mühlen und allen anderen Wasseranlagen Kähne und Boote zu benutzen.

Wenn die Boote und Kähne zu anderen Zwecken gebraucht werden, so müssen die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Uferländer die Benutzung vorher genehmigen.

Der Ertrag der Gebühren für die ausgestellten Genehmigungen wird zu gleichen Teilen auf die beiden Uferländer verteilt.

e) *Kanalisierte Saar.* — Die Benutzung der kanalisierten Saar und der auf französischem Gebiet liegenden Ableitungen von diesem Kanal zu Schifffahrtzwecken steht beiden Ländern gemeinschaftlich zu, gleichgültig wie die Fahrinne in Bezug auf die Grenze verläuft.

Die Bestimmungen des Abkommens zwischen Frankreich und Preussen über den Bau des internationalen Saarkohlenkanals vom 4. April 1861 sind anwendbar, soweit sie nicht den Bestimmungen des Friedensvertrags von Versailles zuwiderlaufen.

#### Artikel 21.

##### *Fischerei.*

Die Fischerei auf der Saar von Güdigen bis Saargemünd gehört auf der Strecke von Güdigen bis halbwegs Saargemünd dem Saargebiet, auf der anderen Hälfte Frankreich.

Die Fischerei auf der Blies von der Uhrigsmühle bis zum Zusammenfluss mit der Saar gehört von der Uhrigsmühle bis zur Hälfte dieser Strecke dem Saargebiet, auf der anderen Hälfte Frankreich.

An den Scheidepunkten sind auf jeder Seite der Flüsse sogenannte Fischereisteine aufgestellt worden; diese Steine sind auf den Grenzkarten verzeichnet und werden in derselben Weise wie die staatlichen Grenzsteine von den Grenzländern unterhalten.

Auf dem Teil der Blies, wo das Saargebietsufer die Grenze bildet, werden die früheren Bestimmungen weiter angewendet.

#### Artikel 22.

##### *Forsten.*

Die Forstbeamten, die sich in Uniform oder in Zivil zum Dienst in die Wälder an der Grenze begeben und sich über ihre Identität ausweisen, dürfen, sofern sie die geltenden Zollbestimmungen und Polizeivorschriften beachten, auf dem Gebiet des anderen Landes frei verkehren.

Les nationaux français et les habitants du Territoire de la Sarre, habitant les communes limitrophes, ne pourront être empêchés de participer aux adjudications de bois provenant des forêts domaniales ou communales de l'autre pays, situées à moins de dix kilomètres de la frontière.

### CHAPITRE III.

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

##### *Article 23.*

Les habitants des maisons situées dans les parcelles cadastrales 103/39 et 89/39 de la Gemeinde Gersweiler jouiront du libre passage pour se rendre au village de Schöneck et pour rentrer à ces maisons.

##### *Article 24.*

Les aciéries de Burbach, qui possèdent un chemin de fer à voie étroite reliant leur établissement sarrois à un moulin à scories situé en France, et coupé par la frontière, ne pourront être empêchées d'utiliser cette voie ferrée pour les transports intérieurs de leurs usines.

##### *Article 25.*

a) La Ville de Sarrebruck est autorisée à continuer, comme par le passé, à assurer l'entretien des tombes militaires, situées sur le Spichererberg.

b) Au cas où la Ville de Sarrebruck mettrait à exécution un ancien projet de construction d'une ligne de tramway entre cette ville et Forbach par la route de Metz, aucune entrave ne pourra être apportée à cette entreprise.

##### *Article 26.*

Les habitants des communes de Loutzwiller, Ormerswiller (France), et Benschelbach (Sarre), conservent le libre usage du pont du moulin de Loutzwiller qu'elles ont contribué à construire. En cas de réparation ou de construction, les dépenses seront partagées à raison d'une moitié pour la commune de Loutzwiller, un quart pour la commune d'Ormerswiller, et un quart pour la Gemeinde Benschelbach.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, savoir :

*Pour la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :*

M. Jean MORIZE, membre de la Commission de gouvernement ;  
M. le directeur docteur Max OBÉ.

*Pour le Gouvernement allemand :*

M. le Landrat Maximilien-Frédéric baron DE MIRBACH.

*Pour le Gouvernement français :*

M. le colonel Richard RIEDER,

Après échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en triple exemplaire, à Sarrebruck, le 13 novembre 1926.

Französische Staatsangehörige und Einwohner des Saargebiets, die in den Grenzgemeinden wohnen, dürfen nicht gehindert werden, sich an Versteigerungen von Holz aus Staats- oder Gemeinde-Waldungen des anderen Landes, die weniger als 10 Kilometer von der Grenze entfernt liegen, zu beteiligen.

### KAPITEL III.

#### BESONDERE BESTIMMUNGEN.

##### *Artikel 23.*

Die Bewohner der in den Katasterparzellen 103/39 und 89/39 der Gemeinde Gersweiler gelegenen Häuser dürfen nach dem Dorfe Schöneck und zurück nach diesen Häusern frei verkehren.

##### *Artikel 24.*

Die Burbacher Hüttenwerke, deren saarländisches Werk durch eine eigene Schmalspurbahn über die Grenze hinweg mit einer Schlackenmühle in Frankreich verbunden ist, dürfen nicht gehindert werden, diese Bahn zu Transporten innerhalb ihrer Werke zu benutzen.

##### *Artikel 25.*

a) Die Stadt Saarbrücken darf wie bisher für die Unterhaltung der Kriegergräber auf den Spicherer Höhen sorgen.

b) Falls die Stadt Saarbrücken den alten Plan der Anlegung einer Strassenbahnlinie auf der Metzter Landstrasse nach Forbach ausführen sollte, darf dieses Unternehmen in keiner Weise gehindert werden.

##### *Artikel 26.*

Die Bewohner der *Communes* Lutzweiler, Ormersweiler (Frankreich) und der Gemeinde Brenschelbach (Saargebiet) behalten das Recht auf freie Benutzung der Lutzweiler Mühlenbrücke, zu deren Bau sie beigetragen haben. Im Falle einer Ausbesserung oder Erneuerung werden die Kosten geteilt, und zwar trägt die *Commune* Lutzweiler die Hälfte, die *Commune* Ormersweiler ein Viertel und die Gemeinde Brenschelbach ein Viertel.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten, nämlich :

*Für die Regierungskommission des Saargebiets :*

Das Mitglied der Regierungskommission Jean MORIZE,  
und der Regierungsdirektor Dr. Max OBÉ.

*Für die Deutsche Regierung :*

Der Landrat Maximilian Friedrich Freiherr VON MIRBACH.

*Für die Französische Regierung :*

Der Oberst Richard RIEDER.

Nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Protokoll unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung in Saarbrücken, am 13. November 1926.

ANNEXE

Page 2.

MODÈLE DE LA CARTE DE FRONTIÈRE.

La carte de frontière est établie sur feuillet double, format 12×18, de couleur rose pour la France et verte pour le Territoire de la Sarre. Elle porte les indications suivantes :

Page 1.

CARTE FRONTIÈRE

*pour la circulation entre la France et le Territoire de la Sarre.*

Cette carte permettant au titulaire de franchir la frontière et de circuler dans la zone frontière sur le territoire des communes suivantes :

Communes : .....

N° DE LA CARTE.

Nom : .....  
 Prénom : .....  
 Lieu de naissance : .....  
 Département : .....  
 Date de naissance : .....  
 Profession : .....  
 Domicile : .....  
 Rue : .....  
 Nationalité : .....

Motif de la délivrance :

.....  
 .....

La présente carte est

*Observations.* — Cette carte strictement personnelle est valable pour une année à partir de la date de sa délivrance. Elle pourra être prolongée pour la même période en étant présentée avant son expiration au visa des autorités qui l'ont délivrée. En cas de non-prolongation, elle devra être restituée à l'autorité qui l'aura établie.

Elle donne droit de circuler sur les territoires des seules communes désignées ci-dessus.

Toute infraction à ces dispositions entraînera le retrait de la carte, sans préjudice des autres sanctions.

|   |   |
|---|---|
| Délivrée  | Visa éventuel de l'autorité du pays de destination. |
| Par nous .....<br>maire, bourgmestre<br>ou sous-préfet. | Visée   |
|   | Par nous .....                                      |
| Cachet le .....   | Visa  |

Visa de l'autorité supérieure

ANLAGE.

Seite 2.

MUSTER FÜR DEN GRENZAUSWEIS.

Nr. DES AUSWEISES.

Der Grenzausweis wird auf Doppelblatt (Grösse 12 x 18) in rosa Farbe für Frankreich und in grüner Farbe für das Saargebiet ausgestellt.

Er enthält folgende Angaben :

Seite 1.

GRENZAUSWEIS

für den kleinen Grenzverkehr zwischen Frankreich und dem Saargebiet.

Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, die Grenze zu überschreiten und im Grenzgebiet auf der Gemarkung nachstehender Gemeinden zu verkehren.

Gemeinden : .....

Name : .....
Vorname : .....
Geburtsort : .....
Bezirk oder Kreis : .....
Geburtsdatum : .....
Beruf : .....
Wohnort : .....
Strasse : .....
Staatsangehörigkeit : .....

Grund der Ausstellung :

.....
.....

Diese Karte ist

Bemerkungen. — Diese Karte ist streng persönlich und für ein Jahr, vom Tage ihrer Ausstellung ab, gültig. Ihre Verlängerung ist für ein weiteres Jahr zulässig, sie muss zu diesem Zweck vor Ablauf ihrer Gültigkeit den Behörden vorgelegt werden, welche sie ausgestellt haben. Im Falle der Nichtverlängerung muss die Karte an diejenigen Behörden zurückgegeben werden, welche sie ausgestellt haben.

Die Karte berechtigt ausschliesslich zum Verkehr auf dem Gebiete der oben bezeichneten Gemeinden.

Zu widerhandlungen gegen diese Bestimmungen haben, unbeschadet sonstiger strafrechtlicher Folgen, die Entziehung der Karte zur Folge.

ausgestellt durch das Bürgermeisterrat, oder Landratsamt bzw. Bezirksamt in Etwaiger Sichtvermerk der Behörden des Bestimmungslandes gesehen durch .....

(Siegel) den ..... Visum.

Sichtvermerk der höheren Behörden :

Page 3.

Page 4.

SIGNALEMENT

|  |                  |                          |      |
|--|------------------|--------------------------|------|
|  | Age : .....      | Visas de prolongations : |      |
|  | Taille : .....   |                          |      |
| Photographie<br>obligatoire<br>de<br>4 cm. × 4 cm. | Cheveux : .....  | Visa                     | Visa |
| Signes<br>particuliers :                           | Sourcils : ..... | Visa                     | Visa |
| .....  | Front : .....    |                          |      |
| .....  | Nez : .....      | Visa                     | Visa |
| .....  | Bouche : .....   |                          |      |
|  | Menton : .....   | Visa                     | Visa |
| Signature<br>du titulaire :                        | Teint : .....    | Visa                     | Visa |
|  | Barbe : .....    |                          |      |

PROTOCOLE DE SIGNATURE

(Voir page 184 de ce volume)

Copie certifiée conforme :

*Le ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
P. de Fouquières.*



Seite 3.

Seite 4.

## PERSONENBESCHREIBUNG.

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>Alter : .....</p> <p>Lichtbild<br/>(Grösse 4 × 4 cm)</p> <p>Grösse : .....</p> <p>Haare : .....</p> <p>(Besondere<br/>Kennzeichen :)</p> <p>Brauen : .....</p> <p>..... Stirne : .....</p> <p>..... Nase : .....</p> <p>..... Mund : .....</p> <p>Kinn : .....</p> <p>Unterschrift<br/>des Inhabers :</p> <p>Gesichtsfarbe : .....</p> <p>Bart : .....</p> | <p>Verlängert :</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> | <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> <p>Sichtvermerk</p> <hr/> |
|---|---|---|

## UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL.

(Voir page 184 de ce volume.)

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1772. — PROTOCOL, REGARDING THE USUFRUCT ON THE FRANCO-SAAR FRONTIER. SIGNED AT SAARBRUCK, NOVEMBER 13, 1926.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS. — TRAFFIC. — CUSTOMS.

## SECTION I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.*

The provisions of the present Protocol shall remain in force for the term of the present political régime in the Territory of the Saar Basin.

*Article 2.*

The right of individuals to pass freely from the Territory of the Saar Basin into France and from France into the Saar Territory shall be fully respected by the officials of the administrations responsible for the supervision of the frontier, provided always that such persons observe the relevant police regulations and the regulations regarding goods which are prohibited for any reason or are controlled, public health, and emigration or immigration.

These provisions must not hamper traffic unnecessarily.

*Article 3.*

The French communes on the frontier and their inhabitants shall freely enjoy the property, rights *in rem*, revenues, capital and municipal privileges, easements and rights of user (right of common, rights of pasture, including summer pasture, gleaning, "*marsonnage*", etc.) which they retain in the Territory of the Saar Basin.

France shall give sympathetic consideration to the requests addressed to her by such Saar communes as possessed properties and rights situated in Lorraine, in order to retain for such communes, and particularly the communes of Berus, Ihn and Leidingen, at a minimum cost and pending the definitive settlement of the Saar régime, the benefits accruing from such property and rights as they were enjoyed by these communes previous to 1870, provided the latter can prove their title thereto.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

For the exercise of these rights the inhabitants of communes adjacent to the frontier shall hold a certificate issued by the local authority recording their right and shall comply with the sanitary regulations ; in respect of pasturage, the number and description of the animals shall be given in the certificate.

*Article 4.*

In respect of taxation, landed and other immovable property shall be subject to the regulations in force in the country in which it is situated. Dividing roads shall come within the competence of the country in which the owner resides. The rights of ownership of private individuals or of communes over these dividing roads shall not be affected.

*Article 5.*

Subject to the reservations stipulated in Article 2, the use of the roads and paths skirting the frontier or intersecting the windings of the frontier shall be authorised both for the purposes of agricultural work and to facilitate communication between the communes of one and the same country or with the nearest railway stations.

*Article 6.*

In view of the situation of certain railway stations and stopping-places in the neighbourhood of the frontier, persons living in the frontier district of one territory may come and go in the other territory for the purpose of using such stations and stopping-places, provided always that they observe the provisions of Article 2 and comply with the prescribed formalities.

These provisions shall apply in particular to the following stations and stopping-places :

A. Saar Territory :

The stations or stopping places of Ueberherrn, Gross-Resseln, Güdigen, Klein-blittersdorf, Reinheim, Brenschelbach.

B. French territory :

The stations or stopping places of Waldwiese, Guerstling, Bouzonville, Carling, Bening, Cocheren, Forbach, Stiring-Wendel, Sarreguemines, Blies-Ebersing, Neunkirch.

*Article 7.*

No building, edifice, barrier or other construction impeding free passage may be erected at a distance of less than five metres from the frontier line.

When the frontier is formed by a path or water-course (with the exception of the Saar), this distance of five metres shall be reckoned from the nearest edge or bank.

Where the frontier is formed by the Saar, it shall be reckoned from the high-water limit before flooding, provided however that the prohibited area shall extend as far as the limit (land side) of the tow-path area, whenever this limit is more than five metres distant from the above line.

SECTION II.

TRAFFIC.

*Article 8.*

A frontier régime shall be instituted between the Territory of the Saar Basin and France.

This régime shall apply to the territory of the communes or Gemeinden situated within an area of approximately ten kilometres on either side of the frontier.

*Article 9.*

A "frontier card", which shall take the place of a passport and safe-conduct, shall be instituted for French nationals or inhabitants of the Saar Territory residing in these areas. The holder of this card may cross the frontier in either direction and may move freely within the adjoining area, but only on the territory of the commune or communes included in this area and indicated on the card.

The holder of a "frontier card" shall produce it whenever called upon to do so.

*Article 10.*

The frontier cards shall be drawn up in identical form, but in different colours, by the competent Saar Territory and French authorities.

They shall have affixed to them a photograph of the holder with his description and full information regarding his civil status.

A specimen frontier card is annexed to the present document (See Annex).

*Article 11.*

In order to obtain a frontier card, a frontier inhabitant must satisfy the following conditions :

a) He must have been resident in the territory of one of the communes within the frontier areas for a continuous period of at least one year reckoned from the date of his application ;

b) He must be compelled by his occupation to make frequent visits to the adjoining frontier area.

In principle the privilege of this régime shall only be extended to persons owning or working land, officials, persons following a trade or profession or engaged in industry or commerce, and workmen or other wage-earners who can produce a certificate of employment.

In the case of the last-named, frontier cards may be issued to persons dwelling outside the area defined in Article 8.

*Article 12.*

The frontier card shall be issued according to the place of residence — and subject to the regulations laid down in either country — by the Sous-Préfets or Landräte or by the Mayors or Bürgermeister, without prejudice to control by the superior authorities if this is deemed to be necessary. The formalities shall be reduced to a minimum.

The Saar Territory and French authorities may require that cards issued by the authorities of the other country be submitted for endorsement.

The said authorities shall communicate with each other direct on this matter.

*Article 13.*

No frontier card shall be valid for a longer period than one year. The authority which has issued or endorsed the card may, further, withdraw it at any moment for reasons of public interest. Such authority shall, in the case of a foreign national, notify the competent authority of the adjacent area in the other country.

Foreign nationals found outside the territory of the commune or communes in which they are authorised to move about may be expelled on that ground alone, without prejudice to any other and heavier penalties which may be imposed.

*Article 14.*

The authorities issuing the frontier cards are responsible for their renewal. The renewal shall be effected by means of an entry on the back of the card.

## SECTION III.

## CUSTOMS.

*Article 15.*

As no Customs law has been enforced on the Franco-Saar frontier since January 10, 1925, persons crossing this frontier need only comply with the fiscal regulations in either country in respect of prohibited articles (monopoly products) and of articles liable to inland taxes, subject to the provisions of the agreements which may be entered into between the Governing Commission of the Saar Territory and the Government of the French Republic regarding such prohibited articles and inland taxes.

In the event of the establishment of a Customs barrier between the Territory of the Saar Basin and France, the Governing Commission and the Government of the French Republic undertake to prepare and to conclude forthwith an additional Protocol to the present one dealing specially with frontier traffic and the régime applicable to estates adjacent to the frontier.

## CHAPTER II.

## ADMINISTRATIVE PROVISIONS.

(Railways, roads, bridges, ferries, water-courses, fishing, etc.)

*Article 16.**Railways.*

The officials of the French railway system concerned who are responsible for the maintenance and working of the portions of the system entering the Saar Territory and terminating at Merzig, Dillingen, Voelklingen and Bous may circulate freely on, and in the neighbourhood of, these lines and in towns and villages served by these lines, subject to compliance with the police regulations in force in the Saar Territory.

A special agreement shall be concluded between the two Governments concerned in order to determine the system of control and police organisation to be enforced on the portions of these lines situated in the Saar Territory.

*Article 17.**Roads.*

A. — Non-dividing roads :

(a) Roads situated entirely in one of the two territories and skirting the frontier shall be maintained by the Government in whose territory they are situated ;

(b) Roads which cross the frontier shall be maintained by each Government, as far as the frontier, in a manner to be decided, if necessary, between the two parties concerned.

B. — Common dividing roads :

In principle, the cost of maintaining common dividing roads shall be shared equally by the administrations concerned.

In the absence of special existing agreements, the Governing Commission of the Saar Territory and the Government of the French Republic undertake themselves to maintain these roads, or to cause them to be maintained by the local authorities or private individuals responsible for this duty, to the extent required by traffic.

For this purpose, the governmental or local administrations concerned shall agree either to share between them the sections of dividing roads or to allocate the maintenance of a section to a single administration, subject to repayment by the neighbouring administration of half the cost at the end of the financial period.

Dividing roads shall remain confined within the limits of the common dividing areas defined in the delimitation documents.

*Article 18.*

*Bridges.*

The Governing Commission of the Saar Territory and the Government of the French Republic undertake themselves to maintain the bridges situated on the frontier line or to cause them to be maintained by the local authorities responsible for this duty and, in principle, according to existing regulations and the extent required by the exigences of traffic and considerations of safety.

For this purpose the governmental or local administrations shall agree either to allocate the entire maintenance of such and such a bridge to a single administration, subject to repayment by the neighbouring administration of half the expense at the end of the financial period, or to provide for the maintenance by each of the half of the bridge for which it is responsible.

In respect of major repairs or reconstruction, the administration responsible for the maintenance shall, before work is begun, obtain the consent of the neighbouring administration.

Reference is here made to the fact that the bridge situated on the Route Nationale No. 74 crossing the Blies between Frauenberg and Habkirchen belongs entirely to France, including its abutment on the right bank. In consequence, the French administrations concerned cannot be prevented from undertaking any necessary repairs or reconstruction.

*Article 19.*

*Ferries.*

The Convention of June 19, 1831, concerning ferries on the Saar and Blies shall remain in force. The ferries shall be leased on behalf of France and of the Saar Territory and the sum obtained therefor equally divided between the two countries.

Contracts shall be entered into for a period of three consecutive years, alternately in France, at Sarreguemines, and in the Saar Territory at Saarbrück.

The first contract was entered into in 1922 at Sarreguemines.

Nevertheless, the ferry across the Blies at Bliesschweyen which was created by private enterprise and has been in existence since 1789, shall remain the property of this commune, which shall continue to conclude its contracts as in the past.

## Article 20.

*Water-Courses.*

(a) *Works.* — On all portions of the frontier where the territories of France and of the Saar Basin are separated by rivers or streams, more especially along the Bist, the Rosselle, the Saar, the Blies and the Schwalb, no building or construction whatsoever shall be undertaken, nor any water drawn off, without the common consent of the two riparian countries.

(b) *Maintenance of rivers.* — The maintenance of the Bist and the Rosselle shall be effected, and the cost thereof divided between the groups in the two countries severally concerned, in accordance with the Decree of the Statthalter of Alsace-Lorraine of October 17, 1904. The extent of the area concerned, in the frontier portion, and the executive measures shall, if necessary, be decided by agreement between the competent authorities of the two riparian countries.

In respect of the frontier section of the Blies, the Governing Commission of the Saar Territory and the Government of the French Republic undertake, immediately on publication of the present Protocol, to confer forthwith on the matter and to constitute, within a period not exceeding two years, a mixed syndicate, or a syndicate in each country for maintaining the water-course and allocating the costs between the riparian owners.

Near the Uhrigsmühle mill, where the frontier passes from the median line of the Blies to the right bank of this water-course, future agreements shall provide for the most westerly arm of the river below the weir and skirting the frontier to be kept permanently open.

The maintenance of the Schwalb shall be effected and the cost divided between the groups severally concerned in the two riparian countries in conformity with the Decree of the Statthalter of Alsace-Lorraine of July 12, 1904. The extent of the area concerned, in the frontier portion, and the executive measures shall, if necessary, be decided by agreement between the competent authorities of the two riparian countries.

The portion of the River Saar, forming the frontier shall be maintained jointly as in the past.

In conformity with the international *procès-verbal* of the Conference concluded at Saarbruck on November 1, 1861, between France and Prussia, and applicable in so far as it is not contrary to the provisions of the Treaty of Peace of Versailles, the French navigation service is responsible for the planning and execution of works.

The share of the Saar Territory shall be one half of the amount spent by the French service; and shall be repaid either yearly or by means of a renewable lump sum, provided the two countries so agree.

The payment of the share of the costs resulting from major repairs or new undertakings shall be decided beforehand by special agreement for each item.

(c) *Various provisions.* — Existing agreements for ensuring protection against floods and the utilisation of land within areas liable to floods shall continue in force. If necessary, the supervision, maintenance and use of frontier streams and rivers shall be regulated by agreements between the Governing Commission of the Saar Territory and the Government of the French Republic; these agreements shall be directed to the following points in particular :

- Guarantees against any modification in the water intakes ;
- Provisions relating to the use, maintenance and supervision of frontier waters ;
- New hydraulic works and modifications of existing works ;
- Regulation of commercial or pleasure navigation traffic, raft traffic, fishing, ferries, every kind of dredging, navigation rights ;
- New water intakes ;
- Establishment of ferries.

(d) *Navigation.* — On water-courses the median line of which forms the frontier, communes and riparian owners shall not be hindered under any pretext from using boats and skiffs for fishing, for the working or maintenance of mills or for any other hydraulic work.

Boats or skiffs shall not be used for other purposes without the previous permission of the competent administrative authorities of the two riparian countries.

The revenues from concessions resulting from such permission shall be equally divided between the two riparian countries.

(e) *The canalised Saar.* — The canalised Saar and the derivations thereof situated in French territory may be used for navigation by both countries, whatever the position of the navigable channel in relation to the frontier.

The provisions of the agreement between France and Prussia of April 4, 1861, establishing the international Saar coalfields canal shall apply in so far as they are not inconsistent with the provisions of the Treaty of Peace of Versailles.

*Article 21.*

*Fishing.*

The Saar fisheries from Gùdingen as far as the half-way point of Sarreguemines shall belong to the Saar Territory and the remaining half to France.

The Blies fisheries from the Uhrigsmühle mill to a point half-way to its confluence with the Saar shall belong to the Saar Territory and the remaining half to France.

Marks known as "fishing boundary marks" have been placed on either side of the rivers at the points of division; these marks are indicated on the frontier plans and shall be maintained by the contiguous countries under the same conditions as the State boundary marks.

For the portion of the Blies in which the Saar bank serves as frontier the existing provisions shall remain in force.

*Article 22.*

*Forests.*

Forest officials, in uniform or in civilian dress, visiting woods in the neighbourhood of the frontier in connection with their employment and producing evidence of identity, may move about freely in the territory of the other country provided they comply with the Customs and police regulations.

French nationals and inhabitants of the Saar Territory dwelling in communes contiguous to the frontier may not be prevented from participating in the public sales of wood obtained from the State or communal forests in the other country situated at a distance of less than ten kilometres from the frontier.

CHAPTER III.

SPECIAL PROVISIONS.

*Article 23.*

The inhabitants of houses situated in the cadastral plots 103/39 and 89/39 of the Gersweiler Gemeinde shall be accorded free passage in order to reach the village of Schöneck and to return to these houses.

*Article 24.*

The Burbach Steel-Works possessing a narrow-gauge railway which unites their Saar works to a slag-mill situated in France and is intersected by the frontier, may use this railway for purposes within their works.



*Article 25.*

(a) The town of Saarbrück is authorised to maintain, as in the past, the military graves situated on the Spichererberg.

(b) In the event of the town of Saarbrück deciding to complete a former project for the construction of a tramway line between the said town and Forbach along the Metz road, no hindrance shall be offered to the said enterprise.

*Article 26.*

The inhabitants of the communes of Loutzwiller, Ormerswiller (France) and Brenschelbach (Saar) shall retain the free use of the Loutzwiller mill-bridge which they have helped to construct. In the case of repairs or of building work the expenses shall be shared in the proportion of one-half for the commune of Loutzwiller, one-quarter for the commune of Ormerswiller and one-quarter for the Gemeinde of Brenschelbach.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries :

*For the Government Commission of the Saar Territory :*

M. Jean MORIZE, Member of the Governing Commission ;  
Dr. Max OBÉ, Director ;

*For the German Government :*

Maximilian Friedrich Freiherr VON MIRBACH, Landrat ;

*For the French Government :*

Colonel Richard RIEDER ;

Having communicated their full powers, found in good and due form, have signed the present Protocol and affixed their seals thereto.

Done in triplicate at Saarbruck, November 13, 1926.

ANNEX.

Page 2.

SPECIMEN OF FRONTIER CARD.

No. OF CARD.

The frontier card consists of a double sheet, 12 x 18 cms., pink for France and green for the Saar Territory.

It contains the following particulars :

Page 1.

FRONTIER CARD

For use between France and the Saar Territory.

This card authorises the holder to cross the frontier and to move about in the frontier zone in the territory of the following communes:

Communes : .....

Surname : .....  
Christian names : .....  
Place of birth : .....  
Department : .....  
Date of birth : .....  
Trade or profession : .....  
Domicile : .....  
Address : .....  
Nationality : .....

For the purpose of

The present card is

Remarks. — This card is strictly non-transferable and is valid for a period of one year from the date of issue. It may be renewed for the same period if endorsed, prior to its expiry, by the authorities which issued it. If not renewed, it must be returned to the authority which issued it.

It entitles the holder to move about only on the territory of the communes stated above.

Any infringement of these provisions shall lead to withdrawal of the card, without prejudice to other penalties.

Issued by us .....  
Mayor, Bürgermeister  
or Sous-Préfet. ....  
Seal .....  
Dated .....  
Visa of authority in country of destination.  
Visé  
by us .....  
Visa

Visa of superior authority.

Page 3.

Page 4.

DESCRIPTION.

Photograph essential  
4 cm. X 4 cm.

Any distinctive marks :

Signature of holder :

Age : .....

Height : .....

Hair : .....

Eyebrows : .....

Forehead : .....

Nose : .....

Mouth : .....

Chin : .....

Complexion : .....

Beard : .....

Renewal endorsements :

Endorsement

Endorsement

Endorsement

Endorsement

Endorsement

Endorsement

Endorsement

Endorsement

Endorsement

Endorsement

PROTOCOL OF SIGNATURE.

(See page 184 of this Volume.)



N° 1773.

---

ALLEMAGNE, FRANCE  
ET COMMISSION  
DE GOUVERNEMENT DU  
TERRITOIRE DE LA SARRE

Protocole concernant les droits  
d'usage à la frontière germano-  
sarroise et protocole de signature  
(questions d'ordre juridique et  
administratif général, trafic fron-  
talier). Signés à Sarrebruck, le  
13 novembre 1926.

---

GERMANY, FRANCE  
AND SAAR TERRITORY  
GOVERNING COMMISSION

Protocol regarding the Usufruct on  
the German-Saar Frontier, and  
Protocol of Signature (Legal and  
General Administrative Questions,  
Frontier Traffic). Signed at Saar-  
bruck, November 13, 1926.

N° 1773. — PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LES DROITS D'USAGE A LA FRONTIÈRE GERMANO-SARROISE (QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE ET ADMINISTRATIF GÉNÉRAL, TRAFIC FRONTALIER). SIGNÉ A SARREBRUCK, LE 13 NOVEMBRE 1926.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 7 juillet 1928.*

CHAPITRE PREMIER.

QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE ET ADMINISTRATIF GÉNÉRAL

*Article premier.*

*Routes et chemins.*

1. Dans tous les cas où la frontière est constituée par des routes ou chemins mitoyens, ce n'est pas la ligne médiane de la route ou du chemin qui constitue la frontière, mais la route ou le chemin dans toute leur surface. En cas de déplacement éventuel des routes ou des chemins — que ce déplacement ait été intentionnel ou qu'il ait été effectué peu à peu et sans intention — c'est toujours l'arpentage primitif qui reste déterminant pour le cours de la frontière. Les deux Parties pourront en ce cas demander le rétablissement du chemin dans sa forme primitive.

Sur les routes et chemins formant la frontière, la circulation est autorisée avec des marchandises passibles ou non de droits de douanes, prohibées ou libres à l'importation et à l'exportation, nonobstant toute prescription relative aux passeports, à la police, aux douanes, à l'importation et à l'exportation. Les fonctionnaires chargés de la surveillance de la frontière ressortissant des autorités compétentes des deux côtés de la frontière (douaniers, gendarmes, etc.) sont autorisés à parcourir en armes ces chemins frontières pour l'exercice de leurs fonctions. Aucune des autorités des deux côtés de la frontière ne peut procéder sur ces routes ou chemins à des actes officiels, exception faite de ceux qui sont nécessaires pour la poursuite d'actes punissables ou des auteurs de ceux-ci.

Les droits privés de propriété ou d'usage sur ces routes et chemins restent intacts.

Les routes ou chemins sont entretenus conformément aux besoins de la circulation. Le devoir d'entretenir ces routes ou chemins incombe par moitié à chacune des Parties contractantes : il sera rempli par le fait que les autorités compétentes de part et d'autre de la frontière obligeront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1928.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1773. — PROTOKOLL<sup>1</sup> ÜBER DIE GEBRAUCHSRECHTE AN DER DEUTSCH-SAARLÄNDISCHEN GRENZE. (ALLGEMEINE RECHTS- UND VERWALTUNGSANGELEGENHEITEN, KLEINER GRENZ-VERKEHR). GEZEICHNET IN SAARBRÜCKEN, AM 13. NOVEMBER 1926.

*French and German official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Protocol took place July 7, 1928.*

## KAPITEL I.

## ALLGEMEINE RECHTS- UND VERWALTUNGSANGELEGENHEITEN.

## Artikel I.

*Strassen und Wege.*

1. In allen Fällen, in denen die Grenze durch gemeinschaftliche Strassen und Wege gebildet wird, bildet nicht die Mittellinie der Strasse oder des Weges, sondern die Strasse oder der Weg als ganze Fläche die Grenze. Bei etwaigen, Verlegungen der Strassen und Wege — sowohl bei beabsichtigten, als auch bei allmählichen, unbeabsichtigten — bleibt immer die ursprüngliche Vermessung für den Grenzverlauf massgebend. Beide Teile können alsdann die Wiederherstellung des Weges in der ursprünglichen Form verlangen.

Auf den die Grenze bildenden Strassen und Wegen ist der Verkehr mit zollpflichtigen und zollfreien, mit ein- und ausfuhrfreien und -verbotenen Waren unbehindert durch Pass-, Polizei-, Zoll- sowie Ein- und Ausfuhrvorschriften gestattet. Die mit der Überwachung der Grenze betrauten Beamten der beiderseitigen Behörden (Zollbeamte, Landjäger usw.) sind berechtigt, diese Grenzwege zur Ausübung ihrer Dienstverrichtungen bewaffnet zu begehen. Keine der beiderseitigen Behörden darf auf diesen Strassen und Wegen Amtshandlungen vornehmen lassen, ausser solchen, die zur Verfolgung von strafbaren Handlungen oder deren Urhebern notwendig sind.

Die privatrechtlichen Eigentums- und Nutzungsverhältnisse an diesen Strassen und Wegen bleiben unberührt.

Die Strassen und Wege werden dem Verkehrsbedürfnis entsprechend unterhalten. Die Unterhaltungspflicht trifft beide Teile je zur Hälfte; sie wird in der Weise erfüllt, dass die beiderseits zuständigen Behörden ihre dazu Verpflichteten zur regelmässigen Unterhaltung anhalten. Zur

<sup>1</sup> Came into force June 1, 1928.

les personnes responsables de l'entretien à exécuter régulièrement celui-ci. Pour en simplifier l'exécution, les routes et chemins ne seront pas entretenus par bandes disposées dans le sens de la longueur, mais par secteurs comprenant toute la surface et entretenus par l'une ou l'autre Partie, chacune de celle-ci supportant la totalité des frais pour son secteur ; celui qui a la charge de l'entretien d'un secteur jouira des fruits et autres profits en provenant. Les habitants des deux côtés de la frontière pourront utiliser ces routes ou chemins sans être en possession d'aucun titre particulier.

2. Les autorités compétentes de part et d'autre de la frontière veilleront également, en ce qui concerne les routes ou les chemins qui aboutissent au voisinage immédiat et le long de la frontière, ou qui appartiennent successivement et par segments à l'un ou l'autre territoire ou qui sont situés dans le voisinage immédiat de la frontière, à ce que les personnes responsables de leur entretien remplissent ce devoir d'une manière correspondante aux besoins de la circulation.

Les routes et chemins, qui aboutissent au voisinage immédiat et le long de la frontière, peuvent être parcourus par les fonctionnaires du territoire au delà de la frontière, chargés de la surveillance de la frontière (fonctionnaires des douanes, de la police, gendarmes, gardes forestiers), en uniforme et en armes ou en civil, pour autant que ces fonctionnaires sont obligés, dans l'exercice de leurs fonctions, d'utiliser ces routes et chemins. Ces fonctionnaires doivent justifier de leur identité et ne peuvent, sur ces routes et chemins, procéder à aucun acte officiel, même pour poursuivre des actes punissables ou les auteurs de ceux-ci.

3. Le régime des eaux existant pour l'écoulement des eaux de toutes les routes et chemins touchés ou coupés par la frontière sera maintenu et ne peut être modifié qu'avec l'accord des personnes responsables de l'entretien de ces routes et chemins de part et d'autre de la frontière.

#### *Article 2.*

##### *Cours d'eau.*

1. Là où la ligne médiane d'un cours d'eau constitue la frontière, la frontière sera déterminée par une ligne qui, tirée dans la direction du courant, tient le milieu du cours d'eau à son niveau moyen ; pour les cours d'eau navigables, par la ligne médiane du chenal navigable.

Dans le cas où l'une ou l'autre des rives marque la frontière, la frontière est formée par l'intersection de la surface de l'eau, à son niveau moyen, et du terrain riverain.

On entend par niveau moyen celui pour lequel, dans une année normale, il y a autant de jours pendant lesquels il est dépassé que de jours pendant lesquels il n'est pas atteint.

Si le lit du cours d'eau subit une modification due à l'action naturelle et successive des eaux, la frontière suit cette modification. Si la modification du lit est due à une cause artificielle ou à l'action subite des forces de la nature (rupture de digues, etc.), elle n'entraînera aucune modification de la frontière.

2. Sur ces cours d'eau frontières, ainsi que sur tous les cours d'eau, ruisseaux ou cours d'eau artificiels qui coupent la ligne frontière, on ne pourra, sur un des côtés de la frontière, construire aucun bâtiment ou faire aucune installation qui puisse en modifier le cours actuel sur l'autre côté de la frontière, à moins que, pour ces bâtiments ou installations, l'autorisation n'ait été donnée des deux côtés de la frontière. En outre, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et les Gouvernements prussien, bavarois ou oldenbourgeois appliqueront aux cours d'eau frontières, ainsi qu'à tous les cours d'eau, ruisseaux, ou cours d'eau artificiels coupés par la ligne frontière, les dispositions respectives de la législation relative aux cours d'eau applicables en général sur leur territoire, en faveur également du territoire situé au delà de la frontière, de telle sorte, qu'il soit tenu compte des intérêts sis au delà de la frontière comme il en serait tenu compte s'ils étaient établis au deçà de la frontière.

Cela doit, notamment, s'entendre du maintien du régime des eaux, de l'écoulement, libre de tout obstacle, des eaux d'inondation, des installations hydrauliques et d'assèchement existantes, ainsi que de la conservation des eaux et du maintien de leur propreté.

Les droits d'usage sur tous les cours d'eau ci-dessus visés restent maintenus dans leur état actuel.



Vereinfachung in der Ausführung werden die Strassen oder Wege nicht der Längsrichtung nach, sondern der Quere nach in ganzen Strecken der einen und der anderen Seite zur Unterhaltung zugewiesen werden; jeder Teil trägt dann die ganzen Kosten seines Teilabschnittes; dem Unterhaltungsträger fällt auch die Nutzung zu. Die Bewohner beider Seiten der Grenze dürfen diese Strassen oder Wege benutzen, auch ohne im Besitze irgend eines besonderen Ausweises sein zu müssen.

2. Auch bei den Strassen oder Wegen, die unmittelbar längs der Grenze führen oder streckenweise dem einen und dem anderen Gebiet zugehören oder in allernächster Nähe entlang der Grenze liegen, haben die beiderseits zuständigen Behörden die Unterhaltungspflichtigen zur Erfüllung ihrer Verpflichtung entsprechend dem Verkehrsbedürfnis anzuhalten.

Strassen und Wege, die unmittelbar der Grenze entlang führen, dürfen von den mit der Überwachung der Grenze betrauten Beamten des Gebiets jenseits der Grenze (Zollbeamten, Polizeibeamten, Landjäger, Forstbeamten) in Uniform und mit Waffen oder in Zivil begangen werden, sofern diese Beamten bei Ausübung ihrer Dienstverrichtungen auf die Benutzung dieser Strassen und Wege angewiesen sind. Die Beamten müssen sich über ihre Person ausweisen und dürfen bei Begehung der Strassen oder Wege keinerlei Amtshandlungen, auch nicht solche zur Verfolgung von strafbaren Handlungen oder deren Urhebern vornehmen.

3. Die für die Entwässerung aller von der Grenze berührten oder durchschnittenen Wege und Strassen bestehende Vorflut wird aufrechterhalten und darf nur mit Einverständnis der beiderseitigen Strassen- oder Wegeunterhaltungspflichtigen verändert werden.

#### *Artikel 2.*

##### *Wasserläufe.*

1. Wo die Mittellinie eines Wasserlaufs die Grenze bildet, wird die Grenze bestimmt durch eine Linie die, in der Stromrichtung laufend, die Mitte des Wasserlaufs bei gewöhnlichem Wasserstande innehält, bei schiffbaren Flüssen durch die Mittellinie der Fahrrinne.

Wo das eine oder andere Ufer als Grenze bezeichnet ist, liegt die Grenze in der Schnittlinie des Wasserspiegels bei gewöhnlichem Wasserstande mit den Ufergrundstücken.

Als der gewöhnliche Wasserstand gilt der Wasserstand, der im Durchschnitt der Jahre an ebensoviel Tagen überschritten wie nicht erreicht wird.

Bei natürlicher, allmählicher, auf die Tätigkeit des Wassers zurückzuführender Verlegung des Bettes folgt die Grenze diesen Veränderungen. Auf künstliche Eingriffe zurückzuführende Änderungen oder plötzliche, durch Naturgewalten verursachte Änderungen des Bettes (Dammbrüche usw.) haben keine Änderung des Grenzverlaufs zur Folge.

2. An diesen Grenzwasserläufen sowie an allen von der Grenzlinie durchschnittenen Flüssen, Bächen oder künstlichen Wasserläufen wird, man auf der einen Seite der Grenze keine Bauten errichten oder Einrichtungen treffen, welche den gegenwärtigen Lauf auf der anderen Seite der Grenze verändern könnten, es sei denn, dass für diese Baulichkeiten oder Einrichtungen von beiden Seiten die Einwilligung erteilt worden wäre. Im übrigen werden die Regierungskommission des Saargebiets und die Preussische bzw. Bayerische bzw. Oldenburgische Regierung die für ihr Gebiet jeweils allgemein gültigen Bestimmungen des Wasserrechts bei den Grenzwasserläufen sowie bei allen von der Grenzlinie durchschnittenen Flüssen, Bächen oder künstlichen Wasserläufen auch zugunsten des Gebiets jenseits der Grenze anwenden, sodass die Interessen jenseits der Grenze in gleichem Masse berücksichtigt werden sollen, wie sie berücksichtigt würden, wenn sie diesseits der Grenze beständen.

Dies soll namentlich gelten für die Erhaltung der Vorflut, des ungestörten Hochwasserabflusses, der vorhandenen Wasser- und Entwässerungsanlagen sowie für die Unterhaltung und Reinhaltung der Gewässer.

Die Benutzungsrechte an allen genannten Wasserläufen bleiben wie bisher bestehen.

3. Pour l'exécution de ce qui précède, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et les Gouvernements prussiens, bavarois ou oldenbourgeois formeront, pour tous les cours d'eau touchant ou coupant la frontière, par les soins des Landräte, des chefs des Bezirksämter, ou de la Régence oldenbourgeoise à Birkenfeld, des commissions d'inspections communes, composées de même manière de part et d'autre, pour inspecter les cours d'eau de leurs cercles ou districts et constater si les cours d'eau et leurs rives sont régulièrement entretenus et s'ils n'ont pas été indûment modifiés ou salis. Les commissions se réuniront une fois par an ou, exceptionnellement, en cas d'accord réciproque des Landräte, des chefs des Bezirksämter, ou de la régence oldenbourgeoise à Birkenfeld, seulement en cas de besoin.

En ce qui concerne la rivière de Sarre, le rôle des commissions d'inspection sera dévolu aux chefs des autorités locales compétentes, actuellement les chefs des Wasserbauämter de Trèves et de Sarrebruck, ils se réuniront, après accord de leurs supérieurs hiérarchiques.

Les défauts qui viendraient à être constatés seront, de part et d'autre, corrigés par les soins des autorités compétentes en matière de police des eaux.

Dans les cas où la législation sur les eaux en vigueur des deux côtés de la frontière prévoit une procédure spéciale de la construction de nouveaux bâtiments ou de la concession de nouveaux droits d'usage, l'examen des cas de l'espèce, auquel il est procédé par les autorités habilités à statuer, s'étendra également aux terrains intéressés de l'autre côté de la frontière ; en particulier, les intéressés habitant de l'autre côté de la frontière auront de la même manière que ceux habitant en deçà de la frontière, la faculté de prendre connaissance des plans : leurs recours et leurs plaintes seront admis et traités dans la forme prescrite par la loi.

4. La rivière de Sarre, en tant qu'elle constitue la frontière, sera entretenue, de part et d'autre, d'une manière correspondant aux besoins de la navigation et à tous autres besoins. Pour l'exécution, pour autant qu'elle dépasse le cadre de l'entretien ordinaire, les deux administrations fluviales se concerteront.

La rivière de Sarre, pour autant qu'elle forme la frontière, sera divisée en deux secteurs, le secteur supérieur allant du kilomètre 66,8 au kilomètre 74,1 et le secteur inférieur allant du kilomètre 74,1 au kilomètre 77,6.

La police des eaux, de la navigation et digues sera exercée pour le secteur supérieur par la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, et pour le secteur inférieur par l'Empire allemand (ou la Prusse), par leurs organes, cependant les demandes d'autorisation pour des constructions de toute nature dans la zone d'inondation devront être approuvées par les autorités compétentes pour la police des digues des deux administrations. Les détails de la procédure sont réservés à des accords ultérieurs.

La poursuite des contraventions à la police des eaux et des digues commises dans les secteurs communs de la frontière et qui sont, par l'autorité à qui incombe l'entretien, mises à la charge d'un habitant résidant dans la circonscription administrative opposée, relève de l'administration compétente de ce territoire.

L'entretien du secteur supérieur dans son état actuel et dans son état futur, à savoir l'entretien du chenal navigable, des ouvrages intéressant les rives et le courant sur les deux rives sera assuré par le Wasserbauamt de Sarrebruck dépendant de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, aux frais exclusifs du Territoire de la Sarre, tandis que l'entretien du secteur inférieur sera assuré, dans les mêmes conditions que celui du secteur supérieur, par le Wasserbauamt allemand de Trèves, aux frais exclusifs de l'Empire allemand. Les revenus provenant du sable et du gravier seront attribués dans chacun des secteurs à l'administration compétente.

En ce qui concerne l'affermage des berges déjà formées, chaque administration est compétente sur son territoire ; en ce qui concerne les atterrissements encore en voie de formation et qui sont encore la jouissance des administrations du Wasserbau, celle-ci revient à l'administration qui la charge de l'entretien des ouvrages des cours d'eau entre lesquels sont situés ces atterrissements.

De même, les revenus tirés de l'attribution aux riverains des atterrissements qui, entre temps, se seraient définitivement formés, reviennent naturellement à la partie à qui incombe l'entretien du secteur intéressé.

Si, d'un côté ou de l'autre, il est projeté, dans les limites de la zone d'inondation légale, de

3. Zur Durchführung dessen werden die Regierungskommission des Saargebiets und die Preussische bezw. Bayerische bezw. Oldenburgische Regierung für alle die Grenze berührenden oder durchschneidenden Wasserläufe durch die Landräte bezw. Vorstände der Bezirksamter bezw. durch die oldenburgische Regierung in Birkenfeld gemeinsame, von beiden Seiten in gleicher Weise zu besetzende Schaukommissionen bilden, die die Wasserläufe ihrer Kreise bezw. Bezirke schauen und feststellen, ob die Wasserläufe und ihre Ufer ordnungsmässig unterhalten werden und ob eine unzulässige Veränderung oder Verunreinigung stattgefunden hat. Die Kommissionen treten alljährlich — ausnahmsweise bei gegenseitigem Einverständnis der Landräte bezw. Vorstände der Bezirksamter bezw. der oldenburgischen Regierungen in Birkenfeld im Bedarfsfalle — zusammen.

Soweit es sich um die Saar handelt, werden die Geschäfte der Schaukommission den Vorständen der zuständigen Ortsbehörden, z. St. den Vorständen der Wasserbauämter zu Trier und Saarbrücken, übertragen; diese treten zusammen nach Verabredung ihrer vorgesetzten Dienststellen.

Vorgefundene Mängel sind auf beiden Seiten durch die zuständigen Wasserpolizeibehörden abzustellen.

In den Fällen, in denen die beiderseitigen Wassergesetze ein besonderes Verfahren bei Errichtung neuer Bauten oder Verleihung neuer Benutzungsrechte vorsehen, wird die Prüfung der einschlägigen Verhältnisse seitens der entscheidenden Behörden auch auf die betroffenen Gebiete jenseits der Grenze ausgedehnt, insbesondere wird den dortigen Interessenten in gleicher Weise wie den diesseits der Grenze wohnenden Gelegenheit zur Einsicht in die Pläne gegeben; ihre Einsprüche oder Beschwerden werden in der im Gesetz angegebenen Art zugelassen und behandelt.

4. Die Saar, soweit sie die Grenze bildet, wird beiderseits dem jeweiligen Schifffahrts- und sonstigen Gebrauchsbedürfnis entsprechend unterhalten werden. Über die Ausführung, soweit sie über den Rahmen der gewöhnlichen Unterhaltung hinausgeht, werden sich die beiderseitigen Strombauverwaltungen verständigen.

Die Saar wird, soweit sie die Grenze bildet, in zwei Abschnitte geteilt, und zwar verläuft der obere von Kilometer 66,8 bis 74,1 und der untere von 74,1 bis 77,6.

Die Wasser-, Schifffahrts- und Deichpolizei üben für die obere Strecke die Regierungskommission des Saargebiets, für die untere Strecke das Deutsche Reich (bezw. Preussen) durch ihre Organe aus, jedoch unterliegen Anträge auf Genehmigung baulicher Anlagen aller Art im Überschwemmungsgebiet der deichpolizeilichen Genehmigung beider Verwaltungen. Über das Verfahren im einzelnen bleiben weitere Vereinbarungen vorbehalten.

Die Verfolgung von wasser- und deichpolizeilichen Übertretungen in den gemeinschaftlichen Grenzstrecken, die von der mit der Unterhaltung der Strecke betrauten Verwaltung einem Bewohner des gegenüberliegenden Verwaltungsbezirks zur Last gelegt werden, obliegt der für dieses Gebiet zuständigen Verwaltung.

Die Unterhaltung der oberen Strecke in ihrem jetzigen Zustande, und zwar des Fahrwassers der Ufer- und Strombauwerke auf beiden Ufern, erfolgt durch das der Regierungskommission des Saargebiets unterstellte Wasserbauamt in Saarbrücken auf alleinige Kosten des Saargebiets, während die Unterhaltung der unteren Strecke in derselben Weise wie der oberen durch das deutsche Wasserbauamt in Trier auf alleinige Kosten des Deutschen Reichs bewirkt wird. Auch die Einnahmen aus Sand- und Kiesgewinnung fließen den für die einzelnen Stromstrecken hiernach zuständigen Verwaltungen zu.

Bezüglich der Verpachtung der reifen Uferländer ist jede Verwaltung auf ihrem Gebiet zuständig; bezüglich der noch in Nutzung der Wasserbauverwaltung stehenden, nicht reifen Anlandungen fällt die Nutzung derjenigen Verwaltung zu, die die Unterhaltung der Stromwerke, zwischen denen die Anlandung liegt, zu besorgen hat. Auch die Einnahmen aus den Überweisungen der inzwischen reif gewordenen Anlandungen an die Anlieger fallen naturgemäss demjenigen zu, dem die Unterhaltung der betreffenden Strecke obliegt.

Wird auf einer der beiden Seiten zwischen den gesetzlichen Überschwemmungsgrenzen irgend

modifier en quelque manière un bâtiment ou de faire une installation nouvelle par quoi serait atteint l'écoulement des eaux d'inondation, l'exécution de ces travaux dépendra d'une autorisation de l'autre administration.

La surface de la rivière de Sarre, sur tout le secteur où cette rivière forme la frontière, sera considérée, par les administrations des douanes des deux côtés de la frontière, comme étant en dehors de leur territoire douanier. Les points d'accostage seront subordonnés à l'autorisation de l'autorité douanière compétente.

Lors de la mise à ferme des terres appartenant au fisc des deux côtés de la rivière de Sarre, les habitants des deux côtés de la frontière seront admis sur un pied de complète égalité.

En outre, les dispositions générales ci-dessus énoncées sont applicables à la rivière de Sarre *mutatis mutandis*.

En ce qui concerne la canalisation de la rivière de Sarre et son utilisation éventuelle en vue de la production d'énergie électrique ou en ce qui concerne d'autres installations, qui sont de nature à modifier le cours ou le niveau actuel des eaux, il est réservé de passer des accords particuliers.

5. Les informations relatives aux inondations et à la présence de glaçons ou à la prise de la rivière seront échangés régulièrement et d'urgence.

#### Article 3.

##### *Ponts, passerelles, bacs et passages et gués.*

1. Les ponts, passerelles, bacs et passages existant sur les cours d'eau frontières, ainsi que les gués à travers ces eaux pourront être utilisés sans restriction par les habitants des deux côtés de la frontière, sous réserve des dispositions de police et des dispositions générales de douanes.

L'entretien incombe à ceux qui en avaient jusqu'ici la charge.

Les droits de bac et passages existant dans les eaux frontières sont maintenus.

2. La création de nouveaux ponts, passerelles, bacs, passages et gués ou toute modification essentielle de ponts, passerelles, bacs et passages et gués existant ne peut être effectuée qu'après accord préalable des autorités compétentes des deux côtés de la frontière.

#### Article 4.

##### *Installations pour l'eau, le gaz et l'électricité.*

La situation juridique existant lors de la création de la frontière en ce qui concerne les communes, les personnes physiques et morales, relativement à l'entretien et l'utilisation de leur installation d'approvisionnement en eau, de distribution de l'eau, de leurs installations hydrauliques, des centrales électriques et des usines à gaz, sera maintenue dans le cadre des concessions et contrats en vigueur.

L'approvisionnement des communes, ainsi que des personnes physiques et morales précitées, en eau, gaz et courant électrique, provenant de ces usines, reste exempt de toute prohibition d'entrée et de sortie, ainsi que de droits de douane et de toute autre taxe. Dans le cas où, sur le territoire douanier allemand ou français, il serait introduit des droits de douane ou toute autre taxe (que ce soit à l'importation ou à l'exportation) sur l'eau, le gaz ou le courant électrique, ces droits de douane ou autre taxe pourront être étendus, à la suite d'un accord préalable particulier, à l'approvisionnement susvisé en eau, gaz et courant électrique. Dans cet accord, il sera, d'une manière aussi large que possible, tenu compte des intérêts économiques des intéressés.

#### Article 5.

##### *Pêche.*

Les droits de pêche, tant en matière administrative que fiscale, seront exercés dans le secteur supérieur défini à l'article 2 par la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, dans le

eine bauliche Änderung oder Neuanlage geplant, durch die der Hochwasserabfluss beeinflusst wird, so bedarf es zu ihrer Ausführung der Genehmigung der anderen Verwaltung.

Die Wasserfläche auf der ganzen Strecke, auf der die Saar die Grenze bildet, wird von den beiderseitigen Zollverwaltungen als Zollaussland behandelt. Landungsplätze bedürfen der Genehmigung der zuständigen Zollbehörde.

Bei Verpachtung der fiskalischen Ländereien beiderseits der Saar sollen die Bewohner beider Grenzseiten gleichmässig zugelassen werden.

Im übrigen gelten auch für die Saar sinngemäss die oben aufgeführten allgemeinen Bestimmungen.

Bezüglich der Kanalisierung der Saar und ihrer etwaigen Ausnutzung zur Gewinnung elektrischer Kraft oder bezüglich anderer Anlagen, die geeignet sind, den bisherigen Wasserlauf und -stand zu ändern, bleiben besondere Abmachungen vorbehalten.

5. Die Nachrichten über Hochwasser und Eisverhältnisse werden regelmässig und jeweils unverzüglich ausgetauscht.

#### Artikel 3.

##### *Brücken, Stege, Fähren, Furten.*

1. Die bestehenden Brücken, Stege und Fähren über Grenzgewässer sowie Furten durch solche Gewässer dürfen vorbehaltlich der Polizeivorschriften und allgemeinen Zollbestimmungen von den Bewohnern beider Seiten uneingeschränkt benutzt werden.

Die Unterhaltung trifft die bisher Verpflichteten.

Bestehende Fährgerechtigkeiten in Grenzgewässern bleiben erhalten.

2. Die Errichtung neuer sowie jede wesentliche Veränderung einer der vorhandenen Brücken, Stege, Fähren und Furten darf nur auf Grund eines vorherigen Einvernehmens der beiderseitigen zuständigen Behörden erfolgen.

#### Artikel 4.

##### *Wasser-, Gas- und Elektrizitätsanlagen.*

Die bei Errichtung der Grenze bestehenden Rechtsverhältnisse der Gemeinden, physischen und juristischen Personen bezüglich der Unterhaltung und Benutzung ihrer Wasserversorgungs-, Wasserleistungs- und Wasserbenutzungsanlagen, Elektrizitätswerke und Gasanstalten bleiben im Rahmen der geltenden Konzessionen und Verträge aufrecht erhalten.

Der Bezug von Wasser, Gas und elektrischem Strom aus diesen Anlagen durch die vorerwähnten Gemeinden sowie physischen und juristischen Personen bleibt von Ein- und Ausfuhrverboten sowie von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit. Sollten im deutschen oder im französischen Zollgebiet Zölle oder sonstige Abgaben (sei es bei der Einfuhr oder bei der Ausfuhr) für Wasser, Gas oder elektrischen Strom eingeführt werden, so können diese Zölle und sonstigen Abgaben auf Grund einer vorgängigen besonderen Abmachung auf den erwähnten Bezug von Wasser, Gas und elektrischen Strom ausgedehnt werden. Bei dieser Abmachung soll den wirtschaftlichen Interessen der Beteiligten in möglichst weitgehendem Masse Rechnung getragen werden.

#### Artikel 5.

##### *Fischerei.*

Die obrigkeitlichen und fiskalischen Fischereirechte werden an der in Artikel 2 genannten oberen Strecke der Saar von der Regierungskommission des Saargebiets, an der unteren Strecke

secteur inférieur par le Gouvernement prussien. L'exercice de ces droits s'étend également à l'affermage des pêcheries.

En outre, en ce qui concerne tous les droits coutumiers de pêche, tout reste dans l'état de droit actuel.

*Article 6.*

*Droits de chasse et droits forestiers.*

Les droits de chasse découlant de la propriété foncière sont maintenus.

De même restent en vigueur les droits d'usage forestiers existant et dont la preuve pourra être fournie, appartenant à des communes, y compris le droit de recueillir le bois mort et le menu bois, le droit de ramasser de la litière, du fourrage, des champignons et des baies, ainsi que le droit de pacage ou autres droits analogues.

*Article 7.*

*Travaux d'arpentage pour les administrations cadastrales.*

Les services de l'hydraulique agricole, des eaux, des routes et les arpenteurs officiels des deux côtés de la frontière pourront procéder à des mesures de coordination de toute nature, notamment à des observations trigonométriques, à l'établissement des signaux trigonométriques et à tous autres travaux de mesures dans la zone frontière (voir article 11), en tout temps, et pourront, à cet effet, utiliser les points trigonométriques nécessaires sis de l'autre côté de la frontière.

Avant le début de ces travaux, avis devra en être donné à l'autorité compétente de l'autre côté de la frontière. Si pour ces travaux, il est nécessaire de débroussailler, l'autorisation de l'autorité compétente devra être recherchée.

*Article 8.*

*Exemptions.*

La franchise de droits de douane et de toute autre taxe ainsi que l'immunité par rapport aux prohibitions d'entrée et de sortie sera accordée pour les matériaux, machines, instruments, ustensiles et outils nécessaires à l'entretien des routes et chemins frontières (article 1), des cours d'eau frontières (article 2), des ponts, passerelles, bacs, passages et gués frontières, y compris les nouvelles installations (article 3), ainsi qu'à l'exécution des travaux d'arpentage (article 7), sous condition du retour des machines, instruments et outils, dans un délai convenable.

Il en sera de même pour les machines, outils et instruments usagés qui sont nécessaires à l'entretien et aux réparations des usines à eau, à gaz et à l'électricité (article 4) sises dans la zone frontière (voir article 11) sous condition du retour des machines, outils et instruments, dans un délai convenable.

La circulation de toutes les personnes chargées de l'exécution des travaux prévus aux alinéas 1 et 2 n'est soumise à aucune restriction en matière de passeport et de police.

*Article 9.*

*Ecoles.*

Les habitants des deux côtés de la frontière à l'intérieur d'une zone de 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière ont le droit de fréquenter les écoles moyennes et supérieures, les écoles

von der Preussischen Regierung ausgeübt. Die Ausübung dieser Rechte erstreckt sich auch auf die Verpachtung der Fischerei.

Im übrigen verbleibt es bezüglich aller Fischereigerechtheite bei dem bisherigen Rechtszustande.

*Artikel 6.*

*Jagd- und Forstrechte.*

Die auf Grundeigentum beruhenden Jagdrechte bleiben aufrecht erhalten.

Desgleichen bleiben die bestehenden und nachweisbaren Forstnutzungsrechte der Gemeinden auf Sammeln von Raff- und Leseholz, von Streu, Futter, Pilzen und Beeren, auf Weiden von Vieh oder ähnliche Rechte in Kraft.

*Artikel 7.*

*Vermessungsarbeiten für die Landeskataster.*

Die beiderseitigen Kultur-, Wasserbau-, Strassenbau- und Vermessungsbeamten können Anschlussmessungen jeder Art, insbesondere trigonometrische Beobachtungen, Errichtung von trigonometrischen Signalen und sonstige Vermessungshandlungen innerhalb des Grenzbezirks (vergl. Artikel 11) jeder Zeit ausführen und dabei die erforderlichen trigonometrischen Punkte auf der anderen Grenzseite benutzen.

Vor Vornahme der Arbeiten ist der zuständigen Verwaltungsbehörde auf der anderen Grenzseite Anzeige zu erstatten. Wenn zu den Arbeiten Auslichtungen der Richtungen erforderlich sind, so ist vorher das Einverständnis der zuständigen Verwaltungsbehörden einzuholen.

*Artikel 8.*

*Befreiungen.*

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten wird gewährt für die Unterhaltung der Grenzstrassen und Grenzwege (Artikel 1), der Grenzwasserläufe (Artikel 2), der Grenzbrücken, -stege, -fährtten und -furten — einschliesslich der Neuanlagen — (Artikel 3) sowie für die zur Ausführung der Vermessungsarbeiten (Artikel 7) erforderlichen Materialien, Maschinen, Geräte, Instrumente und Werkzeuge unter der Bedingung der Rückverbringung der Maschinen, Geräte, Instrumente und Werkzeuge innerhalb einer angemessenen Frist.

Das gleiche gilt für gebrauchte Maschinen, Werkzeuge und Geräte, die für die Unterhaltung und für die Ausführung von Reparaturen der im Grenzbezirk (vergl. Artikel 11) belegenen Wasser-, Gas- und Elektrizitätsanlagen (Artikel 4) erforderlich sind, unter der Bedingung der Rückverbringung der Maschinen, Werkzeuge und Geräte innerhalb einer angemessenen Frist.

Der Verkehr aller Personen, die mit der Ausführung der in Absatz 1 und 2 erwähnten Arbeiten beauftragt sind, unterliegt keinen einschränkenden Pass- oder Polizeibestimmungen.

*Artikel 9.*

*Schulen.*

Den Bewohnern zu beiden Seiten der Grenze innerhalb einer Zone von beiderseits 15 km bleibt der Besuch von mittleren und höheren Schulen, von landwirtschaftlichen und sonstigen Fachschulen

agricoles et d'autres écoles professionnelles dans la manière jusqu'ici usitée. En particulier, dans le calcul des droits d'écolage et dans la délivrance de billets de chemin de fer scolaires, il ne sera fait aucune différence entre les écoliers habitant en deçà ou au delà de la frontière.

*Article 10.*

*Liquidations.*

Là où des cercles, bourgmestries ou communes ont été divisés par la frontière, le Gouvernement allemand et la Commission du gouvernement du Territoire de la Sarre se livreront réciproquement, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, les actes et pièces d'archives concernant la partie séparée et jusqu'à règlement définitif du partage des biens, fourniront à tout moment les renseignements sur l'ancienne administration commune et permettront de consulter les actes, livres, archives, etc. s'y rapportant.

Les archives du cadastre pour les territoires ou communes traversés par la frontière seront remises au bureau du cadastre dans la circonscription duquel se trouve désormais la majeure partie du territoire ou de la commune considérée. Le bureau du cadastre au delà de la frontière fera faire dans les archives à ses propres frais les dessins et copies nécessaires pour la partie qui lui a été attribuée.

Pour autant qu'on renoncera provisoirement à ces dessins et copies, les archives cadastrales devront à tout moment être tenues à la disposition pour que plus tard les dessins et les copies soient exécutés sans qu'une rémunération puisse être réclamée.

CHAPITRE II.

FACILITÉS DE CIRCULATION ET DE TRAFIC POUR LES POPULATIONS FRONTIÈRES  
(TRAFIC FRONTALIER)

Section I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 11.*

Les habitants des zones frontières des deux côtés de la frontière jouissent des faveurs et facilités d'ordre personnel et matériel énumérées dans les dispositions qui suivent.

Au sens de ces dispositions, la zone frontière est une bande de terrain d'une largeur d'environ dix kilomètre de chaque côté de la frontière.

La Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement français (Administration des Douanes françaises) se réservent d'exclure du bénéfice de tout ou partie des dispositions qui suivent la ville de Neunkirchen et la commune de Wiebelskirchen qui appartiendraient sans cela à la zone frontière.

Le tracé de la ligne intérieure limitant chaque zone frontière est indiqué dans l'annexe 1. Des modifications ne pourront être apportées à cette ligne qu'avec l'accord de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, du Gouvernement allemand et du Gouvernement français (Administration des Douanes françaises).

La Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre et le Gouvernement français (Administration des Douanes françaises) d'une part, et le Gouvernement allemand d'autre part, se communiqueront aussitôt que possible une liste des localités sises sans leur zone frontière et la porteront aussi, d'une manière appropriée, à la connaissance des habitants de la zone frontière.



in der bisher üblichen Weise gestattet. Insbesondere wird in der Bemessung des Schulgeldes und in der Gewährung von Schülerkarten kein Unterschied zwischen den Schülern diesseits und jenseits der Grenze gemacht.

*Artikel 10.*

*Auseinandersetzungen.*

Wo Kreise, Bürgermeistereien, Gemeinden durch die Grenze geteilt worden sind, werden die Regierungskommission des Saargebiets und die Deutsche Regierung durch ihre zuständigen Behörden sich gegenseitig die die abgetrennten Teile betreffenden Akten und Urkunden ausliefern und bis zur endgültigen Erledigung der Vermögensauseinandersetzung sich jederzeit Auskünfte über die bisherige gemeinsame Verwaltung und Einsicht in die betreffenden Akten, Bücher, Belege usw. gewähren.

Die Katasterurkunden der von der neuen Grenze durchschnittenen Gemarkungen bezw. Gemeinden werden dem Vermessungsamt übergeben, in dessen Bezirk künftig der überwiegende Teil der betreffenden Gemarkung bezw. Gemeinde liegt. Das Vermessungsamt der anderen Grenzseite lässt die erforderlichen Abzeichnungen und Abschriften für seinen Teil in den Archiven auf eigene Kosten anfertigen.

Soweit auf Abzeichnungen und Abschriften vorläufig verzichtet wird, sollen die Katasterurkunden für etwaige spätere Abschriftnahme oder Abzeichnung ohne Anspruch auf Entschädigung jederzeit bereit gestellt werden.

KAPITEL II.

ERLEICHTERUNGEN FÜR DEN PERSONEN- UND SACHVERKEHR DER GRENZBEVÖLKERUNG. (KLEINER GRENZVERKEHR.)

Abschnitt I.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

*Artikel 11.*

Die Bewohner der Grenzbezirke zu beiden Seiten der Grenze geniessen die in den nachstehenden Bestimmungen aufgeführten persönlichen und sachlichen Vergünstigungen und Erleichterungen.

Grenzbezirk im Sinne dieser Bestimmungen ist ein Geländestreifen in einer Breite von etwa 10 km beiderseits der Grenze.

Die Regierungskommission des Saargebiets und die Französische Regierung (französische Zollverwaltung) behalten sich vor, die Stadt Neunkirchen einschliesslich der Gemeinde Wiebelskirchen, die hiernach in den Grenzbezirk fallen würden, für einen Teil oder die Gesamtheit der nachstehenden Bestimmungen aus dem Grenzbezirk auszuschliessen.

Der Verlauf der inneren Linie jedes Grenzbezirks (Binnenlinie) ist aus der Anlage 1 ersichtlich. Änderungen dieser Linie dürfen nur im Einvernehmen zwischen der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen und der Französischen Regierung (französischen Zollverwaltung) vorgenommen werden.

Die Regierungskommission des Saargebiets und die Französische Regierung (französische Zollverwaltung) einerseits und die Deutsche Regierung andererseits werden sich sobald als möglich ein Verzeichnis der in ihrem Grenzbezirk belegenen Ortschaften mitteilen und dieses auch in geeigneter Weise den Bewohnern des Grenzbezirks zur Kenntnis bringen.

*Article 12.*

Les prescriptions de police sanitaire, de police vétérinaire et de police de sûreté, ainsi que les restrictions d'ordre phytopathologique, notamment en ce qui concerne le phylloxéra, les prescriptions relatives à la perception des impôts intérieurs (impôts de consommation et de circulation et impôts sur les transactions) et les mesures prises pour empêcher l'importation et l'exportation des capitaux, ne sont pas touchées par les dispositions du présent protocole, pour autant que cela ne résulte pas expressément de ces dispositions ou d'accords ultérieurs.

## Section II.

## FACILITÉS RELATIVES A LA CIRCULATION DES PERSONNES.

*Article 13.*

Les habitants d'une des zones frontières ont le droit, pour des raisons d'ordre professionnel, économique, familial, religieux, éducatif, social, sanitaire, ou pour toute autre raison, de se rendre dans l'autre zone frontière et d'y séjourner pour un temps convenable, approprié au but de leur déplacement.

Cette disposition s'étend aux séjours dans les hôpitaux ou maisons de santé.

La carte d'indentité en usage des deux côtés de la frontière suffit généralement comme légitimation, même pour la circulation sur les chemins de fer.

Les prescriptions générales relatives aux déclarations à faire à la police, en particulier celles relatives au permis de séjour permanent dans le Territoire de la Sarre et à l'établissement de cartes de légitimation des ouvriers ne sont pas touchées par cette disposition.

## Section III.

## FACILITÉS D'ORDRE MATÉRIEL. — REMARQUE PRÉLIMINAIRE.

La Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand et le Gouvernement français ont été, par les travaux préparatoires et les recommandations de la Commission internationale de délimitation qui, conformément à l'article 48 du Traité de Versailles, a aborné la frontière, comme par le résultat de l'examen auquel ils se sont eux-mêmes livrés, amenés à la conviction que la situation très particulière, tant au point de vue juridique qu'au point de vue matériel, existant à la frontière sarro-allemande, en particulier l'état économique et social de la population frontière, fait apparaître comme nécessaire une bienveillance particulière envers ses vœux et pétitions. Ils ont, en conséquence, accordé à cette population, dans les articles qui suivent, une série de faveurs et de facilités particulières dans le cadre des dispositions générales.

## TITRE PREMIER.

## CIRCULATION EN VUE DE L'EXPLOITATION DES CHAMPS ET FORÊTS.

*Article 14.*

Les habitants des zones frontières, dont l'exploitation est sise dans une des zones frontières et qui exploitent dans l'autre zone frontière des biens fonds agricoles et forestiers leur appartenant peuvent, en franchise de droits de douane et de toute autre taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée et de sortie, importer ou exporter sur leurs biens fonds les produits et objets suivants :

*Artikel 12.*

Gesundheits-, veterinär- und sicherheitspolizeiliche Vorschriften sowie die zum Schutz gegen Pflanzenschädlinge, insbesondere gegen die Reblaus, erlassenen Beschränkungen, desgleichen die Vorschriften über Erhebung innerer Abgaben (Verbrauchs- und Verkehrssteuern) und über die Verhinderung der Ein- und Ausfuhr von Kapitalien werden durch die Bestimmungen dieses Protokolls, soweit sich nicht aus ihnen oder aus späteren Vereinbarungen anderes ergibt, nicht berührt.

## Abschnitt 2.

## ERLEICHTERUNGEN FÜR DEN PERSONENVERKEHR.

*Artikel 13.*

Die Bewohner des einen Grenzbezirks haben das Recht, sich aus beruflichen, wirtschaftlichen, verwandtschaftlichen, religiösen, erzieherischen, sozialen, sanitären oder sonstigen Gründen in den gegenüberliegenden Grenzbezirk zu begeben und sich dort eine dem Zweck entsprechende angemessene Zeit aufzuhalten.

Diese Bestimmung gilt auch für den Besuch von Krankenhäusern und Heilanstalten.

Als Ausweis gilt allgemein, auch im Eisenbahnverkehr, die auf beiden Seiten der Grenze übliche Ausweiskarte.

Die allgemeinen Vorschriften über das Meldewesen, insbesondere über den dauernden Aufenthalt im Saargebiet, und über die Ausstellung von Arbeiterlegitimationskarten werden durch diese Bestimmungen nicht berührt.

## Abschnitt 3.

## SACHLICHE ERLEICHTERUNGEN. — VORBEMERKUNG.

Die Regierungskommission des Saargebiets und die Deutsche und die Französische Regierung sind sowohl auf Grund der Vorarbeiten und Empfehlungen der internationalen Grenzkommission, die gemäss Artikel 48 des Vertrags von Versailles die Grenze vermarktet hat, wie auf Grund eigener Prüfung zu der Überzeugung gelangt, dass die ganz besonders gearteten rechtlichen und tatsächlichen Verhältnisse an der deutsch-saarländischen Grenze, insbesondere die wirtschaftliche und soziale Lage der Grenzbevölkerung, ein besonderes Entgegenkommen gegenüber den Wünschen und Anträgen der Grenzbevölkerung geboten erscheinen lassen. Sie haben demgemäss dieser Bevölkerung in den nachfolgenden Artikeln eine Reihe von besonderen Vergünstigungen und Erleichterungen im Rahmen der allgemeinen Bestimmungen eingeräumt.

## TITEL I.

## LAND- UND FORSTWIRTSCHAFTLICHER VERKEHR.

*Artikel 14.*

Bewohner der Grenzbezirke, die von ihrer in dem einen Grenzbezirk belegenen Betriebsstätte aus ihre im anderen Grenzbezirk liegenden land- und forstwirtschaftlichen Grundstücke bewirtschaften, dürfen frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten folgende Erzeugnisse und Gegenstände auf ihr eigenes Besitztum ein- oder ausführen :

1. Les produits agricoles et forestiers de leurs biens fonds, dans l'état dans lequel ils sont normalement enlevés des biens fonds qui les a produits.

Par produits agricoles et forestiers, il faut entendre les récoltes normales des biens-fonds, c'est-à-dire les céréales, les légumineuses, les oléagineux, les graines, les racines et tubercules, le fourrage vert, le foin, la paille, les légumes, les fruits, le raisin (même à l'état écrasé), les produits bruts de l'exploitation forestière (tels que le bois commun, y compris le bois de charpente, même écorcé, le bois de chauffage, les fagots, l'osier, la litière tirée des forêts, le charbon de bois, la potasse), etc.

Cette faveur s'étend aussi aux produits qui ont été mis en silo sur le bien-fonds (comme les racines et tubercules), qui ont été battus et mis en sacs (comme les céréales et les oléagineux), ou qui ont été mis en meule (comme les céréales, la paille, le foin). Elle ne s'étend pas toutefois aux produits qui ont subi une transformation dépassant celle résultant des opérations ci-dessus énumérées, ou qui ont été mis en grange.

2. Les engrais naturels et artificiels (y compris la chaux) nécessaires à l'exploitation du sol, les semences et plants, les outils, instruments et machines agricoles ou forestiers, les animaux de somme et de trait ainsi que les véhicules, avec le fourrage, le carburant et les accessoires, en un mot, tout ce qui est normalement nécessaire à l'exploitation de leurs biens-fonds.

3. Le bétail faisant partie de leur cheptel, allant au pacage sur leur bien-fonds ou en revenant, ainsi que son croît durant le pacage, et le lait qui y est recueilli, outre le bétail faisant partie de leur cheptel qui aura dû être abattu d'urgence dans l'autre zone frontière.

4. Les provisions de bouche nécessaires pour la durée de leur séjour dans la zone frontière opposée, sans que toutefois elles puissent dépasser les besoins d'une journée.

5. Les produits de la chasse et de la pêche, provenant des mêmes biens-fonds, sous réserve de l'observation des règlements relatifs à la pêche et à la chasse édictés par l'un ou l'autre des gouvernements intéressés.

#### Article 15.

Seront assimilés aux propriétaires visés à l'article 14 les locataires, fermiers et toute autre personne possédant la jouissance de ces biens-fonds, ainsi que les membres de la famille et les employés des personnes ayant à n'importe quel titre la jouissance de ces biens-fonds.

#### Article 16.

En cas de mutation de propriété, le nouveau propriétaire doit établir au bureau de douane compétent, son droit de propriété en produisant les actes nécessaires (tels que certificat d'héritage, contrat d'achat).

Les actes lui sont rendus, après qu'il en a été pris note.

Ces dispositions sont applicables, avec les changements appropriés, aux autres personnes ayant la jouissance des biens-fonds (article 15).

#### Article 17.

Les propriétaires et autres personnes ayant la jouissance de biens-fonds, auxquels s'appliquent les dispositions qui précèdent, doivent chaque année, conformément aux dispositions qui seront prises par les autorités douanières compétentes pour la zone frontière, remettre une déclaration, indiquant le genre de culture appliqué à chaque bien-fonds, ainsi que les quantités approximatives des produits qu'ils se proposent de faire entrer ou sortir.

1. Land- und forstwirtschaftliche Erzeugnisse ihrer Grundstücke in dem Zustand, in dem sie üblicherweise von dem Erzeugungsgrundstück eingebracht werden.

Unter land- und forstwirtschaftlichen Erzeugnissen sind zu verstehen die normalen Ernten der Grundstücke, d. h. Getreide, Hülsenfrüchte, Ölfrüchte, Sämereien, Knollen- und Wurzelgewächse, Grünfutter, Heu, Stroh, Küchengewächse, Obst, Trauben (auch gequetscht — Traubenmaische —), Roherzeugnisse der Waldwirtschaft (wie Bau- und Nutzholz — auch geschält —, Brennholz, Reisig, Lohe, Korbweiden, Waldstreu, Holzkohle, Kohlenasche) usw.

Die Vergünstigung umfasst auch die Erzeugnisse, die auf dem Erzeugungsgrundstück eingemietet (wie Knollen- und Wurzelgewächse), gedroschen und eingesackt (wie Getreide und Ölfrüchte) oder zu Schobern (wie Getreide, Stroh, Heu) aufgestapelt werden. Sie gilt jedoch nicht für Erzeugnisse, die eine über diese Arten der Behandlung hinausgehende Bearbeitung erfahren haben oder in Scheunen verbracht worden sind.

2. Zur Bodenbewirtschaftung erforderliche natürliche und künstliche Düngemittel (einschliesslich Kalk), Sämereien und Pflanzen, land- und forstwirtschaftliche Werkzeuge, Geräte und Maschinen Last- und Zugtiere sowie Fahrzeuge nebst Futter, Brennstoff und Zubehör, kurz alles, was die vorbezeichneten Personen normalerweise zur Bewirtschaftung ihrer Grundstücke benötigen.

3. Das zu ihrem Viehbestand gehörige Vieh auf dem Wege zur oder von der Weide, auf ihren Grundstücken mit dem auf der Weide geborenen Jungvieh und der daselbst gewonnenen Milch, ferner die zu ihrem Viehbestand gehörigen, im anderen Grenzbezirk notgeschlachteten Tiere.

4. Den für die Dauer ihres Aufenthalts im gegenüberliegenden Grenzbezirk erforderlichen Mundvorrat; jedoch nicht mehr, als dem Bedarf für einen Tag entspricht.

5. Den Ertrag der Jagd und Fischerei aus den erwähnten Grundstücken, wobei die von der einen oder anderen Regierung erlassenen fischerei- und jagdpolizeilichen Vorschriften zu beachten sind.

#### Artikel 15.

Den in Artikel 14 genannten Eigentümern werden gleichgestellt Mieter, Pächter oder andere zur Nutzung der Grundstücke berechnigte Personen sowie die Familienangehörigen und Angestellten der Nutzungsberechnigten.

#### Artikel 16.

Im Falle von Eigentumswechsel hat der neue Eigentümer der zuständigen Zollstelle sein Eigentum durch Vorlegung der erforderlichen Urkunden (wie Erbschein, Kaufvertrag) nachzuweisen.

Die Urkunden werden nach Einsichtnahme zurückgegeben.

Diese Bestimmungen gelten in entsprechender Weise auch für andere Nutzungsberechnigte (Artikel 15).

#### Artikel 17.

Die Eigentümer oder anderen Nutzungsberechnigten der Grundstücke, für die die vorstehenden Vergünstigungen gelten, müssen alljährlich nach näherer Bestimmung der für den Grenzbezirk zuständigen Zollbehörde eine Erklärung abgeben, aus der die Bewirtschaftungsart für jedes Grundstück sowie die ungefähren Mengen der ein- und auszuführenden Erzeugnisse ersichtlich sind.

*Article 18.*

L'entrée et la sortie des récoltes, animaux, instruments, etc., doit s'effectuer par le bureau de douane auquel a été remise la déclaration prévue à l'article 17. Toutefois, les chefs locaux des douanes peuvent autoriser les exceptions qui leur paraissent justifiées.

*Article 19.*

La production d'attestations certifiant que les objets à importer et à exporter ont été produits sur les biens-fonds considérés n'est pas en général exigée. Toutefois, en cas de doute, le bureau de douane peut demander une attestation de l'autorité communale compétente certifiant que les produits ont été obtenus sur les biens-fonds considérés. Aucuns droits (timbres ou autres) ne seront perçus pour ces attestations.

*Article 20.*

Les faveurs ci-dessus énumérées sont également accordées aux communes de la zone frontière et aux membres de ces communes jouissant de ces biens et droits pour les biens-fonds agricoles et forestiers sis dans la zone frontière opposée et sur lesquels ces communes possèdent des droits de propriété ou, en vertu de droits coutumiers, des droits d'usage (tels que droits d'usage sur les champs, les pâturages, les forêts, droits de ramasser du bois mort, des brindilles, de la litière, des champignons, des baies, etc.).

*Article 21.*

En dehors de l'exercice des droits d'usage des communes, l'exemption de droits de douane et de toute taxe et l'immunité par rapport aux prohibitions d'entrée et de sortie sera également accordée lors de l'importation et de l'exportation de bois mort et de brindilles ainsi que de litière, etc., ramassés pour la propre consommation des habitants des zones frontières.

*Article 22.*

Les habitants d'une zone frontière pourront tirer de l'autre zone frontière, en franchise de douane et de toute autre taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, des semences et des plants habituellement employés dans la région ainsi que des engrais naturels et les engrais chimiques suivants :

- a) Chaux ;
- b) Scories Thomas et superphosphates ;
- c) Engrais nitrés (notamment sulfate d'ammoniaque.)

Cette faveur n'est accordée que pour l'emploi exclusif de ces marchandises dans les biens-fonds agricoles et forestiers exploités par les habitants de la zone frontière eux-mêmes et seulement pour les quantités établies, compte tenu de la superficie, de la nature du sol et de celle des cultures, par les autorités douanières compétentes pour le lieu du domicile de l'intéressé qui pourront exiger la production d'une attestation du bourgmestre compétent, étant entendu qu'en ce qui concerne les engrais ci-dessus indiqués, les demandes ne seront admises que jusqu'à concurrence des quantités maxima suivantes :

|                              |           |                                      |
|------------------------------|-----------|--------------------------------------|
| a) Chaux . . . . .           | 600 kilos | } par hectare et par année agricole. |
| b) Scories Thomas . . . . .  | 200 »     |                                      |
| et superphosphates . . . . . | 200 »     |                                      |
| c) Engrais nitrés . . . . .  | 200 »     |                                      |

*Artikel 18.*

Die Ein- und Ausfuhr der Ernten, Tiere, Werkzeuge usw. muss über das Grenzzollamt erfolgen, bei dem die nach Artikel 17 vorgeschriebene Erklärung abgegeben worden ist. Der Zollamtsvorsteher kann jedoch Ausnahmen zulassen, die ihm begründet erscheinen.

*Artikel 19.*

Der Vorlage von Bescheinigungen darüber, dass die ein- und auszuführenden Gegenstände auf den betreffenden Grundstücken erzeugt worden sind, bedarf es im allgemeinen nicht. Indessen kann in Zweifelsfällen das Grenzzollamt eine Bescheinigung der zuständigen Gemeindebehörde darüber verlangen, dass die Erzeugnisse auf den betreffenden Grundstücken gewonnen worden sind. Für die Bescheinigungen dürfen Gebühren (Stempel und dergleichen) nicht erhoben werden.

*Artikel 20.*

Die vorstehend aufgeführten Vergünstigungen stehen auch den Gemeinden des Grenzbezirks und den nutzungsberechtigten Mitgliedern dieser Gemeinden für diejenigen im anderen Grenzbezirk gelegenen land- und forstwirtschaftlichen Grundstücke zu, an denen diese Gemeinden Eigentumsrechte oder auf Grund von Gemeindegerechtsamen Nutzungsrechte (wie Acker- und Wiesen- nutzungen, Weideberechtigungen und Waldnutzungen — Berechtigung zum Sammeln von Raff- und Leseholz, von Streufutter, Pilzen, Beeren und dergl. —) besitzen.

*Artikel 21.*

Ausser bei Nutzungen von Gemeindegerechtsamen wird die Befreiung von Zöllen und Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten auch gewährt bei der Ein- und Ausfuhr von Raff- und Leseholz sowie von Laubstreu oder dergl. für den eigenen Bedarf der Grenzbewohner.

*Artikel 22.*

Die Bewohner der Grenzbezirke dürfen aus dem gegenüberliegenden Grenzbezirk frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten das üblicherweise in der Gegend verwendete Saat- und Pflanzgut sowie natürliche Düngemittel und folgende künstliche Düngemittel :

- a) Kalk,
- b) Thomasphosphatmehl und Superphosphate,
- c) Stickstoffdüngemittel (insbesondere schwefelsaures Ammoniak) beziehen.

Die Vergünstigung wird nur für die Verwendung der vorerwähnten Gegenstände in den von den Bewohnern der Grenzbezirke selbst bewirtschafteten land- und forstwirtschaftlichen Grundstücken und nur für solche Mengen gewährt, wie sie von der für den Wohnort des Beteiligten zuständigen Zollbehörde, die ihrerseits die Vorlegung einer Bescheinigung des zuständigen Bürgermeisters verlangen kann, entsprechend der Grösse, Bodenbeschaffenheit und der Bewirtschaftungsart festgesetzt werden, wobei für die aufgeführten künstlichen Düngemittel Anträge nur bis zu folgenden Höchstmengen zugelassen werden :

|                                   |        |   |
|-----------------------------------|--------|---|
| zu a) Kalk . . . . .              | 600 kg | } für jedes ha und jedes Wirtschaftsjahr. |
| zu b) Thomasphosphatmehl . . .    | 200 kg |   |
| und Superphosphate . . .          | 200 kg |   |
| zu c) Stickstoffdüngemittel . . . | 200 kg |   |

Die Vergünstigung gilt nicht für den Handel.

## TITRE II.

## TRAFFIC INDUSTRIEL.

*Article 23.*

Les habitants des zones frontières auront la faculté d'importer ou d'exporter, en franchise de douane et de toute autre taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, les graines (céréales, légumineuses), les graines oléagineuses (colza, graine de lin, de chanvre, etc.), le bois commun (y compris le bois de charpente et le bois de chauffage) et l'écorce de chêne, que les habitants d'une zone frontière apportent aux moulins ou scieries de l'autre zone frontière pour être nettoyée, broyée, battues ou moulues (en ce qui concerne les céréales et légumineuses), pour être battues (en ce qui concerne les graines oléagineuses), pour être scié (en ce qui concerne le bois), pour être découpée en menus morceaux ou pour être moulue (en ce qui concerne l'écorce de chêne), sous conditions de la réexportation des marchandises travaillées et, le cas échéant, des sous-produits.

La même faveur sera accordée aux habitants des zones frontières pour l'apport de la laine, du chanvre et du lin de leur propre cru, pour être filés dans l'autre zone frontière, sous condition de réexportation des fils.

Les faveurs ci-dessus prévues ne s'étendent qu'aux moulins, scieries et autres exploitations existant au 10 janvier 1925.

*Article 24.*

Les mêmes faveurs seront accordées aux habitants d'une zone frontière pour la circulation du bétail et des solipèdes pris isolément (à l'exclusion du commerce) pour être pesés, ferrés, saillés ou castrés ou pour suivre un traitement vétérinaire, dans l'autre zone frontière, sous condition de la réexportation des animaux.

*Article 25.*

Il en sera de même pour l'utilisation dans l'autre zone frontière d'instruments et de machines agricoles (tels que machines à battre, etc.) pour un emploi passager par les habitants de la zone frontière, dans la mesure jusqu'ici usitée, et sous condition de la réexportation des instruments et machines.

*Article 26.*

Il en sera de même pour les instruments et outils usagés que les arpenteurs officiels, les médecins, les sages-femmes, les désinfecteurs, les infirmières, les artisans, les ouvriers et d'autres personnes de la zone frontière portent avec elles, pour un usage passager, sous condition de la réexportation des instruments et outils.

Cette faveur ne s'applique pas, en général, aux machines. Toutefois, dans des cas particuliers, les autorités douanières peuvent autoriser également l'importation, pour un usage passager, et sous condition de la réexportation, de machines (par exemple, de machines pour l'exécution de construction ou de travaux de surface ou de travaux souterrains), si l'extension donnée ainsi à cette faveur paraît justifiée par des raisons spéciales.

*Article 27.*

Les agriculteurs, les marchands, les artisans, les membres de leur famille ou leurs employés, habitant dans une des zones frontières, peuvent apporter aux foires et marchés accoutumés de l'autre



## TITEL II.

## GEWERBLICHER VERKEHR.

*Artikel 23.*

Den Bewohnern der Grenzbezirke wird Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten bei der Ein- bzw. Ausfuhr gewährt für Körnerfrüchte (Getreide, Hülsenfrüchte), Ölfrüchte (Raps-, Lein- und Hanfsaat und dergl.), für Holz (Bau-, Nutz- und Brennholz), sowie für Lohe, die die Bewohner des Grenzbezirks in Mühlen oder Sägewerke des anderen Grenzbezirks zum Reinigen, Quetschen, Schrotten oder Mahlen von Getreide und Hülsenfrüchten, zum Schlagen von Ölfrüchten, zum Schneiden von Holz oder zum Zerkleinern oder Mahlen von Lohe verbringen, unter der Bedingung der Rückschaffung der bearbeiteten Waren, gegebenenfalls auch der dabei gewonnenen Nebenerzeugnisse.

Die gleiche Vergünstigung wird den Bewohnern der Grenzbezirke gewährt für das Verbringen von selbstgewonnener Wolle und von selbstgewonnenem Flachs und Hanf zum Verspinnen im anderen Grenzbezirk unter der Bedingung der Rückverbringung der gewonnenen Garne.

Die vorstehend aufgeführten Vergünstigungen gelten nur für solche Mühlen, Sägewerke und andere Betriebe, die bereits am 10. Januar 1925 bestanden haben.

*Artikel 24.*

Die gleichen Vergünstigungen werden den Bewohnern der Grenzbezirke gewährt für den Verkehr mit Vieh und Einhufern in einzelnen Stücken (unter Ausschluss des Handels) zum Verwiegen, Beschlagen, Belegen, Schneiden oder zur ärztlichen Behandlung im anderen Grenzbezirk unter der Bedingung der Rückverbringung der Tiere.

*Artikel 25.*

Dasselbe gilt für die Inanspruchnahme von im anderen Grenzbezirk befindlichen landwirtschaftlichen Geräten und Maschinen (wie Dreschmaschinen und dergl.) zur vorübergehenden Benutzung durch Grenzbewohner im bisherigen Umfange unter der Bedingung der Rückverbringung der Geräte und Maschinen.

*Artikel 26.*

Dasselbe gilt für gebrauchte Instrumente und Werkzeuge, welche Vermessungsbeamte, Ärzte, Hebammen, Desinfektoren, Krankenschwestern, Heilgehilfen, Handwerker, Arbeiter und andere Personen des Grenzbezirks zum vorübergehenden Gebrauch mit sich führen, unter der Bedingung der Rückverbringung der Instrumente und Werkzeuge.

Für Maschinen gilt diese Vergünstigung im allgemeinen nicht. Jedoch werden die Zollbehörden in Einzelfällen auch die Einfuhr von gebrauchten Maschinen zum vorübergehenden Gebrauch unter der Bedingung der Rückverbringung gestatten (z. B. von Maschinen für die Ausführung von Hoch- und Tiefbauten), wenn diese Ausdehnung der Vergünstigung aus besonderen Gründen gerechtfertigt erscheint.

*Artikel 27.*

Die in dem einen Grenzbezirk wohnenden Landwirte, Handel- und Gewerbetreibenden oder ihre Haushaltsangehörigen und Angestellten dürfen die üblichen Messen und Märkte im anderen

zone frontière (marchés ou foires hebdomadaires ou annuels, foires au bétail et autres), les marchandises, habituellement amenées à ces foires et marchés, du régime libre et en quantités convenables, et rapporter en franchise de douane et de toute taxe, ainsi qu'en exemption des prohibitions d'entrée ou de sortie, les marchandises non vendues. Dans l'autre zone frontière, ils n'auront à acquitter que les droits de douane et autres taxes afférents aux marchandises vendues.

Du reste, les prohibitions générales d'entrée ou de sortie ne sont pas touchées par la disposition qui précède.

L'importation ou l'exportation des marchandises destinées à être apportées aux foires et marchés doit être effectuée par les bureaux de douane habilités à les dédouaner, au plus tôt dans un délai de 24 heures avant l'ouverture des foires ou marchés ; les marchandises non vendues doivent être rapportées dans un délai maximum de 24 heures après la clôture de la foire ou du marché par les mêmes bureaux douaniers par lesquels s'est effectuée l'exportation ou l'importation. En outre, lors du dédouanement tant à l'entrée qu'à la sortie des marchandises destinées aux foires et marchés, il devra être présenté au bureau de douane compétent, outre la déclaration en douane usuellement prescrite, une liste en double exemplaire dans laquelle les marchandises à importer ou à exporter seront indiquées d'après leur nature et leurs quantités (poids et nombre), d'une manière claire et si précise que l'identification des marchandises non vendues rapportées puisse être faite sans le moindre doute au bureau douanier de réexportation ou de réimportation. Les bureaux de douane qui opèrent le dédouanement sont en outre autorisés à prélever des échantillons de marchandises et à apposer sur celles-ci une marque douanière.

*Article 28.*

Il sera accordé aux propriétaires ou usagers, habitant l'une des zones, de carrières et de sablières sises sur l'autre zone ou se prolongeant d'une zone dans l'autre, la franchise de douane et de toute autre taxe et l'immunité par rapport aux prohibitions d'entrée et de sortie, pour les produits de ces carrières et sablières, ainsi que les matières premières ou outils nécessaires à leur exploitation, sous réserve de réexportation de ces outils (pour la défense d'importer des explosifs, voir article 12).

*Article 29.*

Les communes et les particuliers d'une zone frontière peuvent tirer de la zone opposée, en franchise de douane et de toute taxe et nonobstant toute prohibition d'entrée et de sortie, le sable et les pierres (même concassées) pour l'établissement et l'entretien des routes et chemins.

*Article 30.*

Eu égard au fait qu'en raison des circonstances locales, les habitants de certaines communes de la zone frontière sont contraints de tirer leur approvisionnement en matériaux de construction de l'autre zone frontière, les habitants des communes ci-dessous énumérées :

I. — Communes de la zone frontière allemande :

|                             |              |                     |
|-----------------------------|--------------|---------------------|
|                             | }            | Weiten.             |
|                             |              | Orscholtz.          |
|                             |              | Nöhn.               |
|                             |              | Büschdorf.          |
|                             |              | Wehingen-Bethingen. |
| Cercle de Saarburg. . . . . |              | Tünsdorf.           |
|                             |              | Eft-Hellendorf.     |
|                             |              | Castel-Stadt.       |
|                             |              | Hamm.               |
|                             |              | Taben-Rodt.         |
|                             | Freudenburg. |                     |

Grenzbezirk (Wochen- und Jahrmärkte, Viehmärkte und dergl.) mit den herkömmlicherweise auf diese Messen und Märkte gebrachten Waren des freien Verkehrs in angemessenen Mengen beschicken und den unverkauft gebliebenen Teil der Waren frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten in ihren Grenzbezirk zurückbringen. Im anderen Grenzbezirk haben sie die Zölle und sonstigen Abgaben nur für den verkauften Teil der Waren zu entrichten. Im übrigen bleiben die allgemeinen Ein- und Ausfuhrverbote unberührt.

Die Aus- bzw. Einfuhr der zur Beschickung der Messen und Märkte bestimmten Waren hat über die zu ihrer Abfertigung befugten Zollstellen frühestens binnen 24 Stunden vor Beginn des Marktes oder der Messe zu erfolgen; der unverkauft gebliebene Teil der Waren muss innerhalb einer Frist von höchstens 24 Stunden nach Beendigung der Messe oder des Marktes über dieselben Zollstellen, über die die Ein- bzw. Ausfuhr stattgefunden hat, zurückverbracht werden. Ausserdem ist bei der Ausgangs- bzw. Eingangsabfertigung zu den Messen und Märkten den betreffenden Zollstellen neben den vorgeschriebenen üblichen Zollerklärungen je ein Verzeichnis in doppelter Ausfertigung vorzulegen, in dem die aus- bzw. einzuführenden Waren nach Gattung und Menge (Gewicht, Stückzahl) übersichtlich und so genau aufgeführt sind, dass die Nämlichkeit der unverkauft zurückgebrachten Waren bei dem Wiederaus- bzw. Wiedereingangszollamt zweifelsfrei festgestellt werden kann. Auch sind die abfertigenden Zollstellen berechtigt, Musterstücke von den Waren zurückzubehalten und die Waren zollamtlich zu kennzeichnen.

*Artikel 28.*

Den im Grenzbezirk wohnenden Eigentümern oder Nutzniessern von Steinbrüchen und Sandgruben, die in dem anderen Grenzbezirk gelegen sind oder die sich von dem einen Grenzbezirk in den anderen hinüberziehen, wird Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten gewährt für die Erzeugnisse dieser Steinbrüche und Sandgruben sowie für die zu ihrem Betriebe erforderlichen Rohstoffe und Werkzeuge, bei letzteren unter der Bedingung der Rückverbringung (wegen des Verbots der Einfuhr von Sprengstoffen siehe Artikel 12).

*Artikel 29.*

Die Gemeinden und Privatpersonen des einen Grenzbezirks dürfen Sand und Steine (auch zerkleinert) zu Strassen- und Wegebauten aus dem gegenüberliegenden Grenzbezirk frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten beziehen.

*Artikel 30.*

Mit Rücksicht darauf, dass nach Lage der örtlichen Verhältnisse die Bewohner gewisser Gemeinden des Grenzbezirks auf den Bezug von Baustoffen aus dem gegenüberliegenden Grenzbezirk angewiesen sind, dürfen die Bewohner nachgenannter Gemeinden:

I. — Gemeinden des deutschen Grenzbezirks:

|                          |   |   |
|--------------------------|---|---|
| Kreis Saarburg . . . . . | { | Weiten.<br>Orscholz.<br>Nohn.<br>Büschdorf.<br>Wehingen-Bethingen.<br>Tünsdorf.<br>Eft-Hellendorf.<br>Castel-Staad.<br>Hamm.<br>Taben-Rodt.<br>Freudenburg. |
|--------------------------|---|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| Cercle de Wadern: . . . . .                    | { | Bergen.<br>Britten.<br>Hausbach.<br>Losheim.<br>Niederlosheim.<br>Rimlingen.<br>Rissenthal.<br>Oppen.<br>Scheiden.<br>Waldhözbach.<br>Wahlen.<br>Michelbach.<br>Nunkirchen.  |
| Birkenfeld . . . . .                           | { | Hirstein.<br>Steinberg-Deckenhart.   |
| Cercle de Baumholder<br>Leitersweiler. . . . . | { | Gehweiler.<br>Grügelborn.<br>Reitscheid.<br>Freisen.<br>Leitersweiler.<br>Oberkirchen.<br>Hauersweiler-Seitzweiler.  |
| District de Kusel. . . . .                     | { | Herchweiler.<br>Selchenbach.<br>Langenbach.<br>Osterbrücken.<br>Hoff.<br>Marth.<br>Niederkirchen.<br>Saal.<br>Bubach.<br>Kröttelbach.<br>Herschweiler-Pettersheim.<br>Oberrohmbach.<br>Niederrohmbach.               |
| District de Waldmohr. . . . .                  | { | Frohnhofen.<br>Altenkirchen.<br>Steinbach.<br>Breitenbach.<br>Dittweiler.<br>Brücken.<br>Dunzweiler.<br>Schmittweiler.<br>Kübelberg.<br>Schönenberg.<br>Sand.<br>Griès.<br>Obermiesau.<br>Niedermiesau.<br>Waldmohr. |
|  |   | Ville de Deux-Ponts.   |

|                           |   |  |
|---------------------------|---|--|
| Kreis Wadern . . . . .    | { | Bergen.<br>Britten.<br>Hausbach.<br>Losheim.<br>Niederlosheim.<br>Rimlingen.<br>Rissenthal.<br>Oppen.<br>Scheiden.<br>Waldhölzbach.<br>Wahlen.<br>Michelbach.<br>Nunkirchen.   |
| Birkenfeld . . . . .      | { | Hirstein.<br>Steinberg-Deckenhardt.  |
| Kreis Baumholder. . . . . | { | Gehweiler.<br>Grügelborn.<br>Reitscheid.<br>Freisen.<br>Leitersweiler.<br>Oberkirchen.<br>Hauersweiler-Seitzweiler.  |
| Bezirk Kusel. . . . .     | { | Herchweiler.<br>Selchenbach.<br>Langenbach.<br>Osterbrücken.<br>Hoof.<br>Marth.<br>Niederkirchen.<br>Saal.<br>Bubach.<br>Krottelbach.<br>Herschweiler-Pettersheim.<br>Oberohmbach.<br>Niederohmbach.                                       |
| Bezirk Waldmohr . . . . . | { | Frohnhofen.<br>Altenkirchen.<br>Steinbach.<br>Breitenbach.<br>Dittweiler.<br>Brücken.<br>Dunzweiler.<br>Schmittweiler.<br>Kübelberg.<br>Schönenberg.<br>Sand.<br>Gries.<br>Obermiesau.<br>Niedermiesau.<br>Waldmohr.<br>Zweibrücken-Stadt. |

## II. — Communes de la zone frontière sarroise :

|                                   |   |  |
|-----------------------------------|---|--|
| Cercle de Merzig . . . . .        | { | Mettlach.<br>Saarhölzbach.<br>Keuchingen.<br>Bachem.<br>Brotdorf.                    |
| Cercle de Sarrelouis . . . . .    | { | Aussen.<br>Bettingen.<br>Dorf.<br>Limbach.   |
| Cercle de St. Wendel . . . . .    | { | Hofeld.<br>Roschberg.<br>Furschweiler.<br>Baltersweiler.<br>Urweiler.<br>St. Wendel. |
| Cercle d'Ottweiler . . . . .      | { | Fürth.<br>Lautenbach.  |
| District de Hombourg . . . . .    | { | Einöd.<br>Webenheim.<br>Mimbach.<br>Altheim.<br>Brenschelbach.                       |
| District de St. Ingbert . . . . . |   | Blieskastel.   |

peuvent se procurer dans la zone frontière opposée, en franchise de douane et de toute taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, des matériaux de construction ordinaires (briques, pierres de taille, moellons, chaux, mortier, sable, gravier, ciment, plâtre, tuyaux céramiques, carreaux céramiques, ardoises, tuiles, fers de construction et autres analogues) aux conditions suivantes :

*a)* Cette faveur n'est accordée aux habitants de ces communes que pour les matériaux de construction qu'ils avaient l'habitude jusqu'ici de tirer de la zone opposée et dans les limites jusqu'ici usuelles ;

*b)* Cette faveur n'est accordée que pour des constructions et réparations ordinaires, pour les besoins de logements et d'exploitation des habitants de ces communes, et non pas, par conséquent, pour des constructions de luxe ou pour de grosses constructions d'usage industriel, comme par exemple des fabriques ;

*c)* A la demande des autorités douanières, les personnes qui veulent faire usage de cette faveur doivent produire une attestation établie par l'autorité administrative compétente pour le lieu de leur domicile (Landräte, Bezirksamtmänner ou Régence oldenbourgeoise à Birkenfeld) indiquant la nature et la quantité des matériaux ainsi que le but et la convenance de la construction.

Cette faveur sera accordée, d'une manière appropriée, aux constructions faites pour des buts religieux ou de bienfaisance sur le territoire des communes précitées.

Pour l'approvisionnement en bois de construction et en bois à travailler, voir articles 20 et 31.

*Article 31.*

Afin de maintenir la participation jusqu'ici usuelle des habitants de certaines communes d'une zone frontière aux adjudications de bois effectuées dans l'autre zone frontière, dans une mesure justifiée par les circonstances locales, les habitants des communes ci-dessous énumérées

## II. — Gemeinden des Grenzbezirks des Saargebiets :

|                              |   |  |
|------------------------------|---|--|
| Kreis Merzig . . . . .       | { | Mettlach.<br>Saarhölzbach.<br>Keuchingen.<br>Bachem.<br>Brottdorf.                   |
| Kreis Saarlouis . . . . .    | { | Aussen.<br>Bettingen.<br>Dorf.<br>Limbach.   |
| Kreis St. Wendel . . . . .   | { | Hofeld.<br>Roschberg.<br>Furschweiler.<br>Baltersweiler.<br>Urweiler.<br>St. Wendel. |
| Kreis Ottweiler . . . . .    | { | Fürth.<br>Lautenbach.  |
| Bezirk Homburg . . . . .     | { | Einöd.<br>Webenheim.<br>Mimbach<br>Althem.<br>Brenschelbach.                         |
| Bezirk St. Ingbert . . . . . |   | Blieskastel.   |

gewöhnliche Baustoffe (Ziegel-, Mauer- und Bruchsteine, Kalk, Mörtel Bausand, Kies, Zement, Gips, Tonröhren, Tonplatten, Dachschiefer, Dachziegel, Eisenbauteile und dergl.) frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten unter folgenden Bedingungen aus dem gegenüberliegenden Grenzbezirk beziehen :

a) Die Vergünstigung wird den Bewohnern dieser Gemeinden nur für solche Baustoffe gewährt, die sie schon bisher aus dem gegenüberliegenden Grenzbezirk zu beziehen pflegten, und in dem bisher üblichen Umfang.

b) Die Vergünstigung wird nur gewährt für gewöhnliche Bauvorhaben und Reparaturen für den eigenen Wohn- und Wirtschaftsbedarf der Bewohner dieser Gemeinden, also nicht für Luxusbauten und für grössere Bauten zu gewerblichen Zwecken wie z. B. Fabriken.

c) Auf Verlangen der Zollbehörden haben die Personen, die von dieser Vergünstigung Gebrauch machen wollen, eine von der für ihren Wohnort zuständigen Verwaltungsbehörde (Landrat bzw. Bezirksamtmannt bzw. oldenburgische Regierung in Birkenfeld) ausgestellte Bescheinigung über Gattung, Menge, Zweck und Angemessenheit des Bedarfs vorzulegen.

Die Vergünstigung gilt in entsprechender Weise auch für Bauten zu religiösen oder wohltätigen Zwecken im Gebiet der erwähnten Gemeinden.

Wegen des Bezugs von Bau- und Nutzholz vergleiche Artikel 20 und 31.

## Artikel 31.

Um die bisher übliche Beteiligung der Bewohner gewisser Gemeinden des einen Grenzbezirks an Holzversteigerungen im anderen Grenzbezirk in dem durch die örtlichen Verhältnisse gerechtfertigten Umfang weiterhin zu ermöglichen, dürfen die Bewohner der nachbenannten Gemeinden

d'une zone frontière peuvent, en franchise de droits de douane et de toute taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, se procurer lors des adjudications de bois effectuées dans les communes, ci-dessous également énumérées de l'autre zone frontière, du bois commun (y compris le bois de charpente non travaillé, même à l'état écorcé), jusqu'à concurrence de 7 mètres cubes, ainsi que de bois de chauffage jusqu'à concurrence de 10 stères par an, pour les besoins de leur ménage ou de leur exploitation.

I. — Communes de la zone frontière allemande.

Sont autorisés à se procurer du bois :

| Les habitants des communes. | Provenant des adjudications de bois effectuées dans les communes :   |
|-----------------------------|--|
| Birkenfeld . . . . .        | { Selbach . . . . .<br>Neuenkirchen . . . . . } Theley.  |
| Cercle de Baumholder . .    | { Gehweiler . . . . .<br>Reitscheid . . . . .<br>Freisen . . . . .<br>Grügelborn . . . . .<br>Oberkirchen . . . . .<br>Hauersweiler-Seitzweiler . . . . .<br>Leitersweiler . . . . . } Hofeld, St. Wendel et Ottweiler.  |
| District de Kusel. . . . .  | { Osterbrüchen . . . . .<br>Selchenbach . . . . .<br>Hoof . . . . .<br>Marth . . . . .<br>Niederkirchen . . . . .<br>Bubach . . . . .<br>Saal . . . . . } Forêts d'Etat et forêts communales sises sur le territoire des communes de St. Wendel, Werschweiler et Dörrenbach.   |
|                             | { Herchweiler . . . . .<br>Konken . . . . .<br>Langenbach . . . . .<br>Herschweiler-Pettersheim . . . . .<br>Krottelbach . . . . .<br>Oberohmbach . . . . .<br>Niederohmbach . . . . . } Forêts d'Etat et forêts communales sises sur le territoire des communes de Fürth, Lautenbach, Münchwies, Höchen et Jägersburg.  |
| District de Waldmohr . .    | { Frohnhofen . . . . .<br>Altenkirchen . . . . .<br>Breitenbach . . . . .<br>Dittweiler . . . . .<br>Brücken . . . . .<br>Dunzweiler . . . . .<br>Gries . . . . .<br>Sand . . . . .<br>Schönenberg . . . . .<br>Kübelberg . . . . .<br>Schmittweiler . . . . .<br>Waldmohr . . . . .<br>Elschbach . . . . .<br>Obermiesau . . . . .<br>Niedermiesau . . . . . } Forêts d'Etat sises sur le territoire des communes de Höchen, Frankenholz, Jägersburg, Oberbexbach et Homburg. |
| District de Deux-Ponts. .   | { Lambsborn . . . . .<br>Kirrberg . . . . . }  |



des einen Grenzbezirks aus Holzversteigerungen in den gleichfalls nachstehend aufgeführten Gemeinden des anderen Grenzbezirks unbearbeitetes Bau- und Nutzholz (auch geschält) in einer Höchstmenge von 7 Festmetern sowie Brennholz in einer Höchstmenge von 10 Raummetern jährlich für ihren eigenen häuslichen oder wirtschaftlichen Bedarf frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten beziehen :

I. — Gemeinden des deutschen Grenzbezirks :

Zum Bezuge sind berechtigt :

| die Bewohner der Gemeinden : | aus Holzversteigerungen in den Gemeinden   |
|------------------------------|--|
| Birkenfeld . . . . .         | { Selbach . . . . .<br>Neunkirchen . . . . . } Theley.   |
| Kreis Baumholder . . . . .   | { Gehweiler . . . . .<br>Reitscheid . . . . .<br>Freisen . . . . .<br>Grügelborn . . . . .<br>Oberkirchen . . . . .<br>Leitersweiler . . . . .<br>Hauersweiler-Seitzweiler . . . . . } Hofeld, St. Wendel und Ottweiler.   |
| Bezirk Kusel . . . . .       | { Osterbrücken . . . . .<br>Selchenbach . . . . .<br>Hoof . . . . .<br>Marth . . . . .<br>Niederkirchen . . . . .<br>Budach . . . . .<br>Saal . . . . . } Staats- und Gemeindeforsten in den Gemeindebezirken : St. Wendel Werschweiler und Dörrenbach.  |
|                              | { Herchweiler . . . . .<br>Konken . . . . .<br>Langenbach . . . . .<br>Herschweiler-Pettersheim . . . . .<br>Krottelbach . . . . .<br>Ober- und Niederohmbach. } Staats- und Gemeindeforsten in den Gemeindebezirken : Fürth, Lautenbach, Münchwies, Höchen, Jägersburg.   |
| Bezirk Waldmohr . . . . .    | { Frohnhofen . . . . .<br>Altenkirchen . . . . .<br>Breitenbach . . . . .<br>Dittweiler . . . . .<br>Brücken . . . . .<br>Dunzweiler . . . . .<br>Gries . . . . .<br>Sand . . . . .<br>Schönenberg . . . . .<br>Kübelberg . . . . .<br>Schmittweiler . . . . .<br>Waldmohr . . . . .<br>Elschbach . . . . .<br>Obermiesau . . . . .<br>Niedermiesau . . . . . } Staatsforsten in den Gemeindebezirken : Höchen, Frankenholz, Jägersburg, Oberbexbach, und Homburg. |
| Bezirk Zweibrücken. . . . .  | { Lambsborn . . . . .<br>Kirrberg . . . . . }  |

Les habitants des communes.

Provenant des adjudications de bois effectuées dans les communes :

Ville de Deux-Ponts . . . . .

Forêts d'Etat sises sur le territoire des communes de Homburg et Kirkel-Neuhäusel.  
 Forêts communales et forêts privées sises sur le territoire des communes de Wörschweiler, Einöd-Ingweiler, Bierbach, Lautzkirchen, Webenheim, Mimbach, Breitfurt, Böckweiler et Altheim.

## II. — Communes de la zone frontière sarroise.

Sont autorisés à se procurer du bois :

|                                |                               |  |
|--------------------------------|-------------------------------|--|
|                                | Wellingen . . . . .           | } Bethingen et Nohn.   |
|                                | Schwemlingen . . . . .        |  |
|                                | Dreisbach . . . . .           |  |
|                                | Keuchingen . . . . .          | } Forêts d'Etat sises sur le territoire des communes de Orscholz et Weiten.  |
|                                | Mettlach . . . . .            |  |
| Cercle de Merzig . . . . .     | Saarlözbach . . . . .         | } Zerf, Greimerath, Britten, Hausbach et Losheim.  |
|                                | Bachem . . . . .              |  |
|                                | Brottdorf . . . . .           |  |
|                                | Ponten-Besseringen . . . . .  | } Nohn, Zerf et Greimerath.  |
|                                | Hilbringen . . . . .          |  |
|                                | Merzig . . . . .              |  |
|                                | Hergarten . . . . .           | } Rissenthal, Oppen et Wahlen, ainsi que la forêt d'Etat de Lückner.   |
|                                | Erbringen . . . . .           |  |
|                                | Reimsbach . . . . .           |  |
| Cercle de Sarrelouis . . . . . | Aussen . . . . .              | } Oppen et Wahlen.   |
|                                | Limbach . . . . .             |  |
|                                | Dorf . . . . .                |  |
| Cercle d'Ottweiler . . . . .   | Neipel . . . . .              | } Forêts d'Etat sises sur le territoire des communes de Büschfeld et Nunkirchen.   |
|                                | Lindscheid . . . . .          |  |
|                                | Scheuern . . . . .            |  |
|                                | Niederhofen . . . . .         |  |
|                                | Theley . . . . .              | } Selbach.   |
| Tholey . . . . .               |                               |  |
| Hasborn-Dautweiler . . . . .   |                               |  |
| Cercle de St. Wendel . . . . . | Gronig . . . . .              | } Selbach, Neunkirchen et Steinberg.   |
|                                | Oberthal . . . . .            |  |
|                                | Guidesweiler . . . . .        |  |
|                                | Namborn-Heisterberg . . . . . | } Walhausen, Wolfersweiler et Hirstein ainsi que les forêts d'Etat sises sur le territoire des communes de Walhausen, Nohfelden et Wolfesweiler. |
|                                | Hofeld-Mausbach . . . . .     |  |
|                                | Balterweiler . . . . .        |  |
|                                | Eisweiler . . . . .           |  |
| Pinsweiler . . . . .           |                               |  |
| Furschweiler . . . . .         |                               |  |
| Roschberg . . . . .            |                               |  |

die Bewohner der Gemeinden :

aus Holzversteigerungen in den Gemeinden :

Stadt Zweibrücken . . . . .

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| } | Staatsforsten in den Gemeinde- |
|   | bezirken :                     |
|   | Homburg und Kirkel-            |
|   | Neuhäusel.                     |
| } | Gemeinde- und Privatforsten in |
|   | den Gemeindebezirken :         |
|   | Wörschweiler, Einöd-Ingwei-    |
|   | ler, Bierbach, Lautzkirchen,   |
|   | Webenheim, Mimbach, Breit-     |
|   | furt, Böckweiler und Altheim.  |

## II. — Gemeinden des Grenzbezirks des Saargebiets :

Zum Bezuge sind berechtigt :

|                            |                               |   |                                  |                                |
|----------------------------|-------------------------------|---|----------------------------------|--------------------------------|
|                            | Wellingen . . . . .           | } | Bethingen und Nohn.              |                                |
|                            | Schwemlingen . . . . .        |   |                                  |                                |
|                            | Dreisbach . . . . .           |   |                                  |                                |
|                            | Keuchingen . . . . .          | } | Staatsforsten in den Gemeinde-   |                                |
|                            | Mettlach . . . . .            |   |                                  | bezirken :                     |
|                            |                               |   | Orscholz und Weiten.             |                                |
| Kreis Merzig . . . . .     | Saarhölzbach . . . . .        | } | Zerf, Greimerath, Britten, Haus- |                                |
|                            | Bachem . . . . .              |   |                                  | bach und Losheim.              |
|                            | Brottdorf . . . . .           |   |                                  |                                |
|                            | Ponten-Besseringen . . . . .  | } | Nohn, Zerf, Greimerath.          |                                |
|                            | Hilbringen . . . . .          |   |                                  |                                |
|                            | Merzig . . . . .              |   |                                  |                                |
|                            | Hergarten . . . . .           | } | Rissenthal, Oppen und Wahlen     |                                |
|                            | Erbringen . . . . .           |   |                                  | sowie Staatsforst Lückner.     |
|                            | Reimsbach . . . . .           |   |                                  |                                |
| Kreis Saarlouis . . . . .  | Aussen . . . . .              | } | Oppen und Wahlen.                |                                |
|                            | Limbach . . . . .             |   |                                  |                                |
|                            | Dorf . . . . .                |   |                                  |                                |
|                            | Neipel . . . . .              | } | Staatsforsten in den Gemeinde-   |                                |
|                            | Lindscheid . . . . .          |   |                                  | bezirken :                     |
|                            | Scheuern . . . . .            |   |                                  | Büschfeld und Nunkirchen.      |
| Kreis Ottweiler . . . . .  | Niederhofen . . . . .         | } | Selbach.                         |                                |
|                            | Theley . . . . .              |   |                                  |                                |
|                            | Tholey . . . . .              |   |                                  |                                |
|                            | Hasborn-Dautweiler . . . . .  |   |                                  |                                |
|                            | Gronig . . . . .              | } | Selbach, Neunkirchen und         |                                |
|                            | Oberthal . . . . .            |   |                                  | Steinberg.                     |
|                            | Guidesweiler . . . . .        |   |                                  |                                |
| Kreis St. Wendel . . . . . | Namborn-Heisterberg . . . . . | } | Walhausen, Wolfersweiler und     |                                |
|                            | Hofeld-Mauschbach . . . . .   |   |                                  | Hirstein sowie                 |
|                            | Baltersweiler . . . . .       |   |                                  | Staatsforsten in den Gemeinde- |
|                            | Eisweiler . . . . .           |   |                                  | bezirken :                     |
|                            | Pinsweiler . . . . .          |   |                                  | Walhausen, Nohfelden und       |
|                            | Furschweiler . . . . .        |   |                                  | Wolfersweiler.                 |
|                            | Roschberg . . . . .           |   |                                  |                                |

|                             |   |   |
|-----------------------------|---|---|
| Les habitants des communes. |   | Provenant des adjudications de bois effectuées dans les communes :  |
| Cercle de St. Wendel . . .  | {<br>Urweiler . . . . .<br>St. Wendel . . . . .<br>Werschweiler . . . . .<br>Dörrenbach . . . . .                               | Leitersweiler.  |
|                             |   | Marth, Niederkirchen, Bubach, Saal et Breitenbach.  |
|                             |   | Breitenbach et Dunzweiler ainsi que les forêts d'Etat sises sur le territoire de la commune de Dunzweiler.  |
| Cercle d'Ottweiler . . . .  | {<br>Fürth . . . . .<br>Lautenbach . . . . .  | {<br>Waldmohr, Obermiesau, Niedermiesau, Bruchhof-Sanddorf, Bechhofen, Kâshofen et Kirrberg ainsi que les forêts des haras d'Etat de Eichelscheid et les forêts d'Etat sises sur le territoire des communes de Dunzweiler, Obermiesau, Niedermiesau, Bruchhof-Sanddorf, Kâshofen et Kirrberg. |
|                             |   |   |
| District de Homburg . . .   | {<br>Höchen . . . . .<br>Jägersburg . . . . .<br>Erbach-Reiskirchen . . . . .<br>Homburg . . . . .<br>Einöd-Ingweiler . . . . . |   |
|                             |   |   |
|                             |   |   |
|                             |   |   |
|                             |   |   |

TITRE III.  
 TRAFIC MÉNAGER.

Article 32.

Eu égard au fait qu'en raison des circonstances économiques locales, les habitants de plusieurs communes des zones frontières sont contraints de tirer de l'autre zone frontière leur approvisionnement en vivres et menues provisions, ainsi qu'en autres objets d'un usage ménager nécessaire et courant, les habitants des communes ci-dessous énumérées pourront se procurer dans l'autre côté de la zone frontière, en franchise de douane et de toute autre taxe, et nonobstant toute prohibition d'entrée et de sortie; exclusivement pour l'usage ou la consommation dans leur propre ménage, les articles suivants, dans les conditions ci-dessous indiquées :

1° Vivres, menues provisions et savon de ménage pour les habitants des communes ci-dessous mentionnées :

|  | Avec un ménage propre | Sans ménage propre |
|--|-----------------------|--------------------|
| a) Viandes fraîches ou ayant subi une préparation simple; lard et saucisses, ensemble pour une quantité maximum de . . . . . | 2 kg.                 | 1 kg.              |
| b) Produits de meunerie et boulangerie ordinaire, ensemble pour une quantité maximum de . . . . .                            | 3 kg.                 | 1 kg. 500          |
| c) Pâtes alimentaires (nouilles, etc.) pour une quantité maximum de . . . . .  | 0 kg. 500             | 0 kg. 250          |
| d) Beurre, margarine, graisse, huile, ensemble pour une quantité maximum de . . . . .  | 1 kg.                 | 0 kg. 500          |
| e) Pommes de terre pour une quantité maximum de . . . . .  | 10 kg.                | 5 kg.              |
| f) Café (grillé ou vert) pour une quantité maximum de . . . . .  | 0 kg. 500             | 0 kg. 250          |
| g) Sucre pour une quantité maximum de . . . . .  | 1 kg.                 | 0 kg. 500          |
| h) Savon de ménage pour une quantité maximum de . . . . .  | 0 kg. 500             | 0 kg. 250          |

| die Bewohner der Gemeinden : | aus Holzversteigerungen in den Gemeinden :  |                    |  |                      |  |                        |                           |
|------------------------------|---|--------------------|--|----------------------|--|------------------------|---------------------------|
| Kreis St. Wendel . . . . .   | <table border="0"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Urweiler . . . . .</td> <td>Leitersweiler.</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">St. Wendel . . . . .</td> <td rowspan="3">} Marth, Niederkirchen, Bubach,<br/>Saal und Breitenbach.</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Werschweiler . . . . .</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Dörrenbach . . . . .</td> </tr> </table>  | Urweiler . . . . . | Leitersweiler.   | St. Wendel . . . . . | } Marth, Niederkirchen, Bubach,<br>Saal und Breitenbach. | Werschweiler . . . . . | Dörrenbach . . . . .      |
| Urweiler . . . . .           | Leitersweiler.  |                    |  |                      |  |                        |                           |
| St. Wendel . . . . .         | } Marth, Niederkirchen, Bubach,<br>Saal und Breitenbach.  |                    |  |                      |  |                        |                           |
| Werschweiler . . . . .       |   |                    |  |                      |  |                        |                           |
| Dörrenbach . . . . .         |   |                    |  |                      |  |                        |                           |
| Kreis Ottweiler . . . . .    | <table border="0"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Führt . . . . .</td> <td rowspan="2">} Breitenbach und Dunzweiler,<br/>sowie Staatsforsten in dem<br/>Gemeindebezirk Dunzweiler.</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Lautenbach . . . . .</td> </tr> </table>   | Führt . . . . .    | } Breitenbach und Dunzweiler,<br>sowie Staatsforsten in dem<br>Gemeindebezirk Dunzweiler.  | Lautenbach . . . . . |  |                        |                           |
| Führt . . . . .              | } Breitenbach und Dunzweiler,<br>sowie Staatsforsten in dem<br>Gemeindebezirk Dunzweiler.   |                    |  |                      |  |                        |                           |
| Lautenbach . . . . .         |   |                    |  |                      |  |                        |                           |
| Bezirk Homburg . . . . .     | <table border="0"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Höchen . . . . .</td> <td rowspan="5">} Waldmohr, Obermiesau, Nieder-<br/>miesau, Bruchhof-Sanddorf,<br/>Bechhofen, Kähofen und Kirr-<br/>berg sowie Staats- und Géstüts-<br/>wald Eichelscheid und Staats-<br/>wäldungen :<br/>Dunzweiler, Obermiesau, Nie-<br/>dermiesau, Bruchhof-Sanddorf,<br/>Kähofen und Kirrberg.</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Jägersburg . . . . .</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Erbach-Reiskirchen . . . . .</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Homburg . . . . .</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">Einöd-Ingweiler . . . . .</td> </tr> </table> | Höchen . . . . .   | } Waldmohr, Obermiesau, Nieder-<br>miesau, Bruchhof-Sanddorf,<br>Bechhofen, Kähofen und Kirr-<br>berg sowie Staats- und Géstüts-<br>wald Eichelscheid und Staats-<br>wäldungen :<br>Dunzweiler, Obermiesau, Nie-<br>dermiesau, Bruchhof-Sanddorf,<br>Kähofen und Kirrberg. | Jägersburg . . . . . | Erbach-Reiskirchen . . . . .                             | Homburg . . . . .      | Einöd-Ingweiler . . . . . |
| Höchen . . . . .             | } Waldmohr, Obermiesau, Nieder-<br>miesau, Bruchhof-Sanddorf,<br>Bechhofen, Kähofen und Kirr-<br>berg sowie Staats- und Géstüts-<br>wald Eichelscheid und Staats-<br>wäldungen :<br>Dunzweiler, Obermiesau, Nie-<br>dermiesau, Bruchhof-Sanddorf,<br>Kähofen und Kirrberg.  |                    |  |                      |  |                        |                           |
| Jägersburg . . . . .         |   |                    |  |                      |  |                        |                           |
| Erbach-Reiskirchen . . . . . |   |                    |  |                      |  |                        |                           |
| Homburg . . . . .            |   |                    |  |                      |  |                        |                           |
| Einöd-Ingweiler . . . . .    |   |                    |  |                      |  |                        |                           |

## TITEL III.

## HAUSWIRTSCHAFTLICHER VERKEHR.

## Artikel 32.

Mit Rücksicht darauf, dass nach Lage der örtlichen Wirtschaftsverhältnisse die Bewohner mehrerer Gemeinden der Grenzbezirke auf den Bezug von Lebens- und Genussmitteln sowie von sonstigen Gegenständen des notwendigen gewöhnlichen hauswirtschaftlichen Bedarfs aus dem gegenüberliegenden Grenzbezirk angewiesen sind, dürfen die Bewohner der nachstehend aufgeführten Gemeinden folgende Gegenstände für den eigenen Bedarf bezw. zum ausschliesslichen Gebrauch oder Verbrauch innerhalb des eigenen Hausstandes frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten nach Massgabe der hierunter genannten Bedingungen aus dem gegenüberliegenden Grenzbezirk beziehen :

## I. Lebens- und Genussmittel sowie Haushaltsseife :

|  | für die Bewohner nachgenannter Gemeinden |                           |
|--|--|---------------------------|
|  | mit eigenem<br>Hausstand                 | ohne eigenen<br>Hausstand |
| a) Frisches oder einfach zubereitetes Fleisch, Schweinespeck und Wurstwaren, zusammen in einer Höchstmenge bis . . . . . | 2.— kg                                   | 1.— kg                    |
| b) Müllereierzeugnisse und gewöhnliches Backwerk, zusammen in einer Höchstmenge bis . . . . .                            | 3.— kg                                   | 1.50 kg                   |
| c) Teigwaren (Nudeln und dergl.), in einer Höchstmenge bis . . . . .   | 0.50 kg                                  | 0.25 kg                   |
| d) Butter, Margarine, Fett, Speiseöl, zusammen in einer Höchstmenge bis . . . . .  | 1.— kg                                   | 0.50 kg                   |
| e) Kartoffeln, in einer Höchstmenge bis . . . . .  | 10.— kg                                  | 5.— kg                    |
| f) Kaffee (gebrannt oder roh), in einer Höchstmenge bis . . . . .  | 0.50 kg                                  | 0.25 kg                   |
| g) Zucker, in einer Höchstmenge bis . . . . .  | 1.— kg                                   | 0.50 kg                   |
| h) Haushaltsseife, in einer Höchstmenge bis . . . . .  | 0.50 kg                                  | 0.25 kg                   |

Les articles ci-dessus énumérés sous les lettres *a)* à *d)* ne pourront être exportés au delà de la frontière que deux fois par semaine, ceux énumérés sous les lettres *e)* à *h)* qu'une fois par semaine.

Les autorités douanières de part et d'autre de la frontière sont autorisées à restreindre d'un commun accord la liste ci-dessus, ou à la compléter d'un commun accord dans le cas où le besoin pressant en serait reconnu, soit en relevant les quantités prévues, soit en y faisant figurer d'autres vivres et menues provisions.

2° Objets d'un usage ménager nécessaire et usuel (à l'exception de tout objet de luxe, tel que, par exemple, des vêtements de soie ou de soie artificielle, des chaussures vernies, du linge avec dentelles, etc.) :

*a)* Vêtements :

Pour chaque membre du propre (pour la période d'une année) :

- 1 complet ou 1 robe ;
- 1 chapeau ou 1 casquette ;
- 1 paire de chaussures ;
- 2 pièces de linge de corps ;
- 4 paires de bas.

*b)* Des ustensiles ordinaires et usuels pour la maison, la cuisine ou le ménage, soit en fer brut ou travaillé (à l'exclusion d'objets en nickel ou plaqués en nickel, cuivre, alliage de cuivre ou aluminium) ou en bois, en grès et en verre (à l'exclusion d'objets taillés, décorés ou travaillés d'une manière analogue), en outre, des balais, des brosses ordinaires, ainsi que de la vannerie ordinaire faite de matière végétale (à l'exclusion de fibres végétales tissées) et jusqu'à concurrence d'une quantité totale de 4 kg. par mois ; l'importation ne peut se faire qu'au jour de la première semaine de chaque mois déterminé par les autorités douanières de part et d'autre de la frontière.

Les facilités ci-dessus prévues ne seront accordées que dans le cas où les ayants droit produiront une carte de ménage établie par la mairie (*Bürgermeisteramt*) compétente pour le lieu de leur domicile. Les autorités douanières de part et d'autre de la frontière s'entendront sur la forme à donner à la carte de ménage qui devra mentionner les membres du ménage avec l'indication des noms et de l'âge, ainsi que les différents vivres, menues provisions et objets usuels admis, par espèce et par quantité. Les autorités douanières prendront en outre toutes les mesures nécessaires pour la surveillance de ce trafic.

Sont autorisées à procéder à l'importation ou à l'exportation les personnes pour lesquelles sont établies les cartes de ménage ; à la demande du fonctionnaire des douanes, elles doivent se légitimer en produisant, outre la carte de ménage, leur carte d'identité. En outre, sont autorisés à procéder à l'importation ou à l'exportation les membres du ménage des personnes précitées, à la condition toutefois qu'elles figurent nommément dans la carte de ménage et qu'elles se légitiment devant les fonctionnaires des douanes en produisant non seulement la carte de ménage, mais aussi leur carte d'identité.

Tous les vivres et menues provisions, ainsi que les objets d'un usage usuel, énumérés aux chiffres 1 et 2, doivent, sauf exception pour des cas particuliers, être présentés au bureau de douane frontière compétent pendant les heures légales, et être importés ou exportés seulement par les routes légales prescrites, exclusivement aux jours convenus pour l'importation et l'exportation, par les autorités douanières de part et d'autre de la frontière.

Die unter *a)*—*d)* aufgeführten Gegenstände dürfen nur zweimal, die unter *e)*—*h)* aufgeführten nur einmal wöchentlich über die Grenze gebracht werden.

Die beiderseitigen Zollbehörden können die vorstehende Liste im gegenseitigen Einvernehmen einschränken oder bei Feststellung eines dringenden Bedürfnisses ergänzen, sei es durch Erhöhung der vorgesehenen Mengen, sei es durch Aufnahme anderer Lebens- und Genussmittel.

2. Gegenstände des notwendigen gewöhnlichen hauswirtschaftlichen Bedarfs (unter Ausschluss aller Luxusgegenstände, z. B. Kleider aus Seide oder Kunstseide, Stiefel aus Lackleder, Wäschestücke mit Spitzen usw.) :

*a)* Kleidungsstücke :

Für jeden Bewohner der nachgenannten Gemeinden während des Zeitraumes eines Jahres :

- 1 Anzug (oder Kleid) ;
- 1 Hut (oder Mütze) ;
- 1 Paar Stiefel ;
- 2 Wäschestücke ;
- 4 Paar Strümpfe.

*b)* Grobe, gewöhnliche Haus-, Küchen- und sonstige Wirtschaftsgeräte aus rohem oder bearbeitetem Eisen (weder vernickelt noch mit Nickel, Kupfer, Kupferlegierungen oder Aluminium überzogen) oder aus Holz, Ton, Steingut und Glas (nicht geschliffen, geätzt oder in ähnlicher Weise bearbeitet), ferner Besen und grobe Bürsten sowie grobe, rohe Korbflechterwaren aus pflanzlichen Flechtstoffen (mit Ausnahme solcher aus Gespinnstfasern).

Für jeden Bewohner der nachgenannten Gemeinden, jedoch nur soweit er einen eigenen Hausstand führt, in einer Gesamtmenge bis zu 4 kg monatlich, und zwar an einem von den beiderseitigen Zollbehörden zu bestimmenden Tage der ersten Woche des Monats.

Die oben aufgeführten Vergünstigungen werden nur gewährt, wenn die bezugsberechtigten Personen eine von dem für ihren Wohnort zuständigen Bürgermeisteramte ausgestellte Hausstandskarte vorzeigen. Die beiderseitigen Zollbehörden werden über die Form der Hausstandskarte, in der die Personen und gegebenenfalls auch ihre Hausstandsangehörigen nach Namen und Alter, sowie die zugelassenen Lebens- und Genussmittel nebst Bedarfsgegenständen nach Art und Menge anzugeben sind, sich ins Einvernehmen setzen und wegen der Überwachung des Verkehrs die erforderlichen Massnahmen treffen.

Zur Ein- bzw. Ausfuhr sind die Personen berechtigt, für die die Hausstandskarte ausgestellt ist ; sie haben sich auf Verlangen der Zollbeamten ausser durch die Hausstandskarte auch durch Vorlage ihrer Ausweiskarte auszuweisen. Ausserdem sind zur Ein- bzw. Ausfuhr die Angehörigen des Hausstandes dieser Personen berechtigt, jedoch nur, sofern sie in der Hausstandskarte namentlich aufgeführt sind und sich den Zollbeamten gegenüber durch Vorlage sowohl ihrer Hausstandskarte wie auch ihrer Ausweiskarte ausweisen.

Vorbehaltlich besonderer Ausnahmen müssen sämtliche vorstehend unter 1 und 2 aufgeführten Lebens- und Genussmittel sowie Bedarfsgegenstände der zuständigen Grenzzollstelle während der vorgeschriebenen Dienststunden vorgeführt werden und dürfen nur auf den vorgeschriebenen Zollstrassen und nur an den von den beiderseitigen Zollbehörden für die Ein- und Ausfuhr vereinbarten Tagen ein- bzw. ausgeführt werden.

Les faveurs qui précèdent sont accordées aux communes ci-dessous énumérées :

I. — Dans la zone frontière allemande.

| Communes :             |   | Pour les marchandises figurant<br>dans la liste qui précède<br>sous les numéros |        |
|------------------------|---|---|--------|
| Cercle de Saarburg     | { | Dans la commune de Nohn : Butwag, . . . . .                                     | I et 2 |
|                        |   | Schleif, Bleichmühle, Scheuerhof . . . . .                                      | I et 2 |
| Cercle de Wadern       | { | Dans la commune d'Orscholz : Steinbach . . . . .                                | I et 2 |
|                        |   | Britten . . . . .   | 2      |
|                        |   | Hausbach . . . . .  | 2      |
|                        |   | Rimlingen . . . . .   | I et 2 |
|                        |   | Rissenthal . . . . .  | I et 2 |
|                        |   | Oppen . . . . .   | I et 2 |
| Birkenfeld             | { | Michelbach . . . . .  | I et 2 |
|                        |   | Selbach . . . . .   | I et 2 |
|                        |   | Eiweiler . . . . .  | I et 2 |
|                        |   | Neunkirchen . . . . .   | 2      |
|                        |   | Steinberg-Deckenha . . . . .  | I et 2 |
|                        |   | Walhausen . . . . .   | 2      |
|                        |   | Mosberg-Richweiler . . . . .  | I et 2 |
|                        |   | Hirstein . . . . .  | I et 2 |
|                        |   | Wolfersweiler . . . . .   | 2      |
|                        |   | Eitzweiler . . . . .  | 2      |
| Cercle de Baumholder   | { | Asweiler . . . . .  | 2      |
|                        |   | Leitzweiler . . . . .   | 2      |
|                        |   | Hahnweiler . . . . .  | 2      |
|                        |   | Freisen . . . . .   | 2      |
|                        |   | Reitscheid . . . . .  | I et 2 |
|                        |   | Eschweiler . . . . .  | I et 2 |
|                        |   | Gehweiler . . . . .   | I et 2 |
|                        |   | Grügelborn . . . . .  | I et 2 |
|                        |   | Leitersweiler . . . . .   | I et 2 |
| District de Kusel      | { | Oberkirchen . . . . .   | 2      |
|                        |   | Hauwersweiler-Seitzweiler . . . . .   | 2      |
|                        |   | Selchenbasch . . . . .  | 2      |
|                        |   | Osterbrücken . . . . .  | 2      |
|                        |   | Hoof . . . . .  | 2      |
|                        |   | Marth . . . . .   | 2      |
|                        |   | Niederkirchen . . . . .   | 2      |
| District de Waldmohr   | { | Saal . . . . .  | 2      |
|                        |   | Bubach . . . . .  | 2      |
|                        |   | Frohnhofen . . . . .  | 2      |
|                        |   | Altenkirchen . . . . .  | 2      |
|                        |   | Breitenbach . . . . .   | 2      |
| District de Deux-Ponts | { | Dittwieler . . . . .  | 2      |
|                        |   | Dunzweiler . . . . .  | 2      |
|                        |   | Bechhofen . . . . .   | 2      |
|                        |   | Käshofen . . . . .  | 2      |
|                        | { | Kirrberg . . . . .  | 2      |
|                        |   |   | 2      |



Die vorstehenden Vergünstigungen werden gewährt den Bewohnern der nachbenannten Gemeinden, und zwar :

I. — Im deutschen Grenzbezirk :

|                    | Gemeinden :                           | für folgende Gegenstände aus<br>der vorstehenden Liste : |
|--------------------|---------------------------------------|--|
| Kreis Saarburg     | Aus der Gemeinde Nohn : Buttweg,      | I und 2  |
|                    | Schleif, Blechmühle, Scheuerhof . . . | I und 2  |
|                    | Aus der Gemeinde Orscholz : Steinbach | I und 2  |
| Kreis Wadern       | Britten . . . . .                     | 2  |
|                    | Hausbach . . . . .                    | 2  |
|                    | Rimlingen . . . . .                   | I und 2  |
|                    | Rissenthal . . . . .                  | I und 2  |
|                    | Oppen . . . . .                       | I und 2  |
|                    | Michelbach . . . . .                  | I und 2  |
| Birkenfeld         | Selbach . . . . .                     | I und 2  |
|                    | Eiweiler . . . . .                    | I und 2  |
|                    | Neunkirchen . . . . .                 | 2  |
|                    | Steinberg-Deckenhardt . . . . .       | I und 2  |
|                    | Walhausen . . . . .                   | 2  |
|                    | Mosberg-Richweiler . . . . .          | I und 2  |
|                    | Hirstein . . . . .                    | I und 2  |
|                    | Wolfersweiler . . . . .               | 2  |
| Kreis Baumholder   | Eitzweiler . . . . .                  | 2  |
|                    | Ausweiler . . . . .                   | 2  |
|                    | Leitzweiler . . . . .                 | 2  |
|                    | Hahnweiler . . . . .                  | 2  |
|                    | Freisen . . . . .                     | 2  |
|                    | Reitscheid . . . . .                  | I und 2  |
|                    | Eschweiler . . . . .                  | I und 2  |
|                    | Gehweiler . . . . .                   | I und 2  |
|                    | Grügelborn . . . . .                  | I und 2  |
|                    | Leitersweiler . . . . .               | I und 2  |
| Bezirk Kusel       | Oberkirchen . . . . .                 | 2  |
|                    | Hauwersweiler-Seitzweiler . . . . .   | 2  |
|                    | Selchenbach . . . . .                 | 2  |
|                    | Osterbrücken . . . . .                | 2  |
|                    | Hoof . . . . .                        | 2  |
|                    | Marth . . . . .                       | 2  |
| Bezirk Waldmohr    | Niederkirchen . . . . .               | 2  |
|                    | Saal . . . . .                        | 2  |
|                    | Bubach . . . . .                      | 2  |
|                    | Frohnhofen . . . . .                  | 2  |
| Bezirk Zweibrücken | Altenkirchen . . . . .                | 2  |
|                    | Breitenbach . . . . .                 | 2  |
|                    | Dittweiler . . . . .                  | 2  |
|                    | Dunzweiler . . . . .                  | 2  |
| Bezirk Zweibrücken | Bechhofen . . . . .                   | 2  |
|                    | Käshofen . . . . .                    | 2  |
|                    | Kirrberg . . . . .                    | 2  |

## II. — Dans la zone frontière sarroise.

| Communes :                 |                             | Pour les marchandises figurant dans la liste qui précède sous les numéros |
|----------------------------|-----------------------------|---|
| Cercle de Merzig . . .     | { Büdingen . . . . .        | I et 2  |
|                            | { Wellingen . . . . .       | I et 2  |
|                            | { Keuchingen . . . . .      | I D et E  |
|                            | { Mettlach . . . . .        | I D et E  |
|                            | { Saarhölzbach . . . . .    | I D et E  |
| Cercle de Sarrelouis . . . | { Bettingen . . . . .       | I D et E  |
|                            | { Aussen . . . . .          | I D et E  |
|                            | { Linbach . . . . .         | I D et E  |
| Cercle de Saint-Wendel     | { Dorf . . . . .            | I D et E  |
|                            | { Gronig . . . . .          | I D et E  |
|                            | { Guidesweiler . . . . .    | I D et E  |
|                            | { Oberthal . . . . .        | I D et E  |
|                            | { Namborn . . . . .         | I D et E  |
|                            | { Pinsweiler . . . . .      | I D et E  |
|                            | { Heisterberg . . . . .     | I D et E  |
|                            | { Hofeld . . . . .          | I D et E  |
|                            | { Baltersweiler . . . . .   | I D et E  |
|                            | { Furschweiler . . . . .    | I D et E  |
| Cercle d'Ottweiler . . .   | { Fürth . . . . .           | I A, D et E   |
|                            | { Lautenbach . . . . .      | I A, D et E   |
| District de Saint-Ingbert  | { Wörschweiler . . . . .    | 2   |
|                            | { Bierbach . . . . .        | 2   |
| District de Homburg . . .  | { Einöd-Ingweiler . . . . . | 2   |
|                            | { Altheim . . . . .         | 2   |
|                            | { Brenschelbach . . . . .   | 2   |

## TITRE IV.

## CIRCULATION GÉNÉRALE.

## Article 33.

La franchise de douane et de toute autre taxe, ainsi que l'immunité par rapport à toute prohibition d'entrée et de sortie, est accordée aux véhicules, attelages et instruments qui accompagnent des colonnes de secours organisées dans une zone frontière pour aller dans l'autre en cas d'incendie, d'inondation ou de tout autre sinistre menaçant la collectivité, sous condition de réexportation des véhicules, attelages et instruments.

## Article 34.

La même faveur est accordée aux habitants d'une zone frontière pour l'importation ou l'exportation de cercueils contenant des corps ou d'urnes renfermant les cendres de corps incinérés, y compris les couronnes et autres objets qui ornent les cercueils et urnes, ainsi que leurs moyens de transport.

## II. — Im Grenzbezirk des Saargebiets :

| Gemeinden :                  |                           | für folgende Gegenstände aus<br>der vorstehenden Liste : |
|------------------------------|---------------------------|--|
| Kreis Merzig . . . . .       | Büdingen . . . . .        | I und 2  |
|                              | Wellingen . . . . .       | I und 2  |
|                              | Keuchingen . . . . .      | I D und E  |
|                              | Mettlach . . . . .        | I D und E  |
| Kreis Saarlouis . . . . .    | Saarhölzbach . . . . .    | I D und E  |
|                              | Bettingen . . . . .       | I D und E  |
|                              | Aussen . . . . .          | I D und E  |
| Kreis St. Wendel . . . . .   | Limbach . . . . .         | I D und E  |
|                              | Dorf . . . . .            | I D und E  |
|                              | Gronig . . . . .          | I D und E  |
|                              | Guidesweiler . . . . .    | I D und E  |
|                              | Oberthal . . . . .        | I D und E  |
|                              | Namborn . . . . .         | I D und E  |
|                              | Pinsweiler . . . . .      | I D und E  |
|                              | Heisterberg . . . . .     | I D und E  |
|                              | Hofeld . . . . .          | I D und E  |
|                              | Baltersweiler . . . . .   | I D und E  |
| Kreis Ottweiler . . . . .    | Furschweiler . . . . .    | I D und E  |
|                              | Roschberg . . . . .       | I D und E  |
| Kreis Ottweiler . . . . .    | Urweiler . . . . .        | I D und E  |
|                              | Fürth . . . . .           | I A, D und E   |
| Bezirk St. Ingbert . . . . . | Lautenbach . . . . .      | I A, D und E   |
|                              | Wörschweiler . . . . .    | 2  |
| Bezirk Homburg . . . . .     | Bierbach . . . . .        | 2  |
|                              | Einöd-Ingweiler . . . . . | 2  |
|                              | Altheim . . . . .         | 2  |
|                              | Brenschelbach . . . . .   | 2  |

## TITEL IV.

## ALLGEMEINER VERKEHR.

*Artikel 33.*

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten wird gewährt für Fahrzeuge, Gespanne und Gerätschaften der zur Abwehr von Feuers- und Wassernot und anderen die Allgemeinheit gefährdenden Unglücken aus dem anderen Grenzbezirk zu Hilfe eilenden organisierten Hilfstrupps unter der Bedingung der Rückverbringung der Fahrzeuge, Gespanne und Gerätschaften.

*Artikel 34.*

Die gleiche Vergünstigung wird den Bewohnern des Grenzbezirks gewährt für die Ein- oder Ausfuhr von Särgen mit Leichen oder von Urnen mit Asche verbrannter Leichen einschliesslich der Kränze und anderer zur Verzierung der Särge, Urnen oder Beförderungsmittel dienenden Gegenstände.

Il en sera de même pour les bouquets, couronnes, feuillages, palmes, rameaux, etc. — le tout en fleurs ou feuillages naturels, — y compris les accessoires usuels (rubans, nœuds), à condition que ces bouquets et couronnes soient destinés à orner des tombes à l'occasion d'une inhumation ou des fêtes de la Toussaint, du Jour des Morts et du Dimanche des Morts. Les bouquets et couronnes ne pourront donc pas être apportés au delà de la frontière pour les buts industriels ou commerciaux.

*Article 35.*

Les habitants d'une zone frontière peuvent se procurer dans l'autre zone, en franchise de douane et de toute autre taxe, pour leur propre besoin et le besoin des membres de leur ménage, ainsi que pour le traitement de leurs animaux, des médicaments et des articles de pansements seulement dans le cas où ils sont contraints par les circonstances locales d'avoir recours à ce mode d'approvisionnement. Pour les médicaments qui ne sont pas dans le commerce libre, cette faveur ne s'entend que moyennant ordonnance d'un médecin ou vétérinaire autorisé de la zone frontière.

Les prohibitions d'entrée et de sortie générales ne sont pas touchées par les dispositions qui précèdent.

*Article 36.*

La franchise de douane et de toute autre taxe et l'immunité par rapport à toute prohibition d'entrée ou de sortie sera, en outre, accordée en cas de mariage pour le trousseau personnel (linge confectionné, vêtements, etc.) que celui des époux qui vient résider dans la zone frontière apporte dans un délai convenable, en cas d'héritage, pour les biens d'héritage et, en cas de déménagement, pour les biens de déménagement; toutefois, en cas d'héritage et de déménagement, seulement pour des objets usagés et le bétail.

*Article 37.*

La même faveur sera accordée pour les animaux de selle, de trait et de somme, les bicyclettes; les motocyclettes, les automobiles et pour tout véhicule de n'importe quelle espèce pour autant qu'ils servent au transport de personnes ou de marchandises et que ce n'est qu'à cette occasion et dans ce but qu'ils sont amenés d'une zone frontière dans l'autre; cette faveur s'étend aux accessoires et objets d'équipement, ainsi qu'au fourrage ou au carburant en quantité convenable, sous condition de la réexportation des véhicules et des animaux, ainsi que des accessoires et objets d'équipement.

TITRE V.

UTILISATION DES GARES, TRAFIC DE TRANSIT, ROUTES LÉGALES ET DROITS PARTICULIERS  
DE CERTAINES PERSONNES ET DE CERTAINES COMMUNES.

*Article 38.*

Les habitants des communes de la zone frontière qui sont séparées par la frontière des gares de chemins de fer dont ils s'étaient servis régulièrement jusqu'ici peuvent continuer d'utiliser ces gares pour le trafic des voyageurs et des marchandises avec leur propre territoire. Pour autant que ce trafic de marchandises se fait en transit, il est franc de douane et de toute autre taxe, ainsi que de toute prohibition d'entrée ou de sortie.

Les autorités douanières de part et d'autre de la frontière se réservent, en outre, d'autoriser, dans la mesure du possible, dans le trafic sur les routes de terre, le transport, même sur des chemins qui ne sont pas des routes légales, des marchandises qui, pour passer à l'intérieur d'une zone frontière

Dasselbe gilt für Sträusse und Kränze aus natürlichen Blumen, Blättern (auch Palmwedeln), Zweigen usw. einschliesslich der üblichen Zutaten, Bänder und Schleifen, sofern die Sträusse und Kränze zur Ausschmückung von Gräbern anlässlich einer Beerdigung oder an den Tagen Allerheiligen, Allerseelen und Totensonntag bestimmt sind. Die Sträusse oder Kränze dürfen also nicht zu gewerblichen oder Handelszwecken über die Grenze gebracht werden.

*Artikel 35.*

Die Bewohner des einen Grenzbezirks dürfen Arznei- und Verbandmittel für ihren persönlichen Bedarf und den Bedarf ihrer Haushaltsangehörigen sowie für ihren Bedarf zur Behandlung von Tieren frei von Zöllen und sonstigen Abgaben aus dem anderen Grenzbezirk beziehen, jedoch nur in solchen Fällen, in denen sie nach Lage der örtlichen Verhältnisse auf diesen Bezug angewiesen sind. Bei den nicht zum Handverkauf zugelassenen Arzneimitteln gilt diese Vergünstigung nur insoweit, als die Arzneimittel gegen Rezepte approbierter Ärzte oder Tierärzte der Grenzbezirke gekauft werden.

Die allgemeinen Ein- und Ausfuhrverbote für Arzneimittel bleiben unberührt.

*Artikel 36.*

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten wird ferner gewährt bei Eheschliessungen für die von dem anziehenden Ehegatten in den anderen Grenzbezirk innerhalb einer angemessenen Frist eingebrachte persönliche Ausstattung (wie Kleider, fertige Wäsche und dergl.), bei Erbschaften für das Erbschaftsgut und bei Umzügen für das Umzugsgut, hinsichtlich des Erbschafts- und Umzugsguts jedoch nur, soweit es sich um gebrauchte Gegenstände und Vieh handelt.

*Artikel 37.*

Dieselbe Vergünstigung wird gewährt für Reit-, Zug- und Lasttiere, Fahrräder, Motorräder, Kraftwagen und sonstige Fahrzeuge aller Art, soweit sie zur Beförderung von Personen oder Waren dienen und nur aus dieser Veranlassung oder zu diesem Zweck aus dem einen Grenzbezirk in den anderen gebracht werden, nebst dem zugehörigen Geschirr und den Ausrüstungsgegenständen sowie Futter oder Betriebsstoff in angemessener Menge, unter der Bedingung der Rückführung der Fahrzeuge und Tiere nebst dem Geschirr und den Ausrüstungsgegenständen.

TITEL V.

BENÜTZUNG VON BAHNHÖFEN ; DURCHGANGSVERKEHR ; ZOLLSTRASSEN ; SONDERRECHTE EINZELNER PERSONEN UND GEMEINDEN.

*Artikel 38.*

Die Bewohner solcher Gemeinden der Grenzbezirke, die durch die Grenze von der bisher von ihnen regelmässig benutzten Eisenbahnstation abgeschnitten sind, dürfen diese Eisenbahnstation im Personen- und Güterverkehr mit dem eigenen Gebiet weiter benutzen. Soweit es sich bei diesem Güterverkehr um Durchgangsverkehr handelt, ist er von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten befreit.

Die beiderseitigen Zollbehörden behalten sich ferner vor, im Verkehr auf Landwegen nach Möglichkeit zu gestatten, dass Waren, die, um innerhalb des einen Grenzbezirks von einem Ort zum anderen zu gelangen, das Gebiet des anderen Grenzbezirks benutzen müssen, ohne dass eine

d'un point à un autre, doivent emprunter le territoire de l'autre zone sans qu'elles disposent d'une route légale. Ces marchandises restent exemptes de droits de douane et de toute autre taxe et ne tombent pas sous le coup de prohibitions d'entrée ou de sortie.

Lorsqu'il sera fait usage des facilités prévues à cet article, les intéressés devront se conformer aux règlements douaniers et mesures de surveillance édictées de part et d'autre de la frontière pour le trafic de transit.

#### Article 39.

Les routes et chemins menant d'un territoire douanier dans l'autre qui, au 1<sup>er</sup> septembre 1926, avaient été, de part et d'autre, déclarées routes légales seront maintenues comme telles. Le déplacement ou la suppression de ces routes légales ne pourra être effectué que moyennant le commun accord des autorités compétentes de part et d'autre de la frontière. L'assentiment à de telles modifications ne pourra être refusé si elles sont justifiées par des raisons importantes.

Les autorités douanières de part et d'autre de la frontière, pour autant que les circonstances locales l'exigeront, autoriseront pour le trafic des marchandises, en particulier pour le trafic forestier et agricole, à travers la frontière, des exceptions aussi larges que possible au principe d'après lequel la circulation des marchandises n'est admise que sur les routes légales et pendant les heures légales.

#### Article 40.

Les droits particuliers accordés à des personnes privées ou à des communes sont énumérés à l'annexe 2 de ce protocole.

### TITRE VI.

#### MESURES D'EXÉCUTION ET DE SURVEILLANCE.

#### Article 41.

Pour éviter des abus en ce qui concerne les facilités prévues aux articles 14 à 40 inclus (y compris l'annexe 2), les autorités douanières de part et d'autre de la frontière, dès la mise en vigueur de ce protocole, prescriront les mesures de surveillance nécessaires, en conformité avec leur règlement douanier. Elles s'efforceront de donner à ces mesures une forme aussi simple et aussi uniforme que possible des deux côtés de la frontière. Dans toute la mesure du possible, les marques douanières, la détermination des périodes fixées pour la réimportation ou la réexportation édictées par une autorité douanière devront être reconnues par l'autre.

En ce qui concerne les facilités qui sont accordées sous condition de réexportation des objets, le bureau douanier frontière par lequel s'est effectuée l'importation peut exiger une caution douanière ou garantie convenable, qui, pour autant qu'il aura été satisfait aux prescriptions en vigueur à cet effet, sera, lors du retour des objets, restituée à l'ayant-droit.

Les autorités douanières de part et d'autre de la frontière se communiqueront les mesures prises par elles, et veilleront à ce qu'elles soient portées d'une manière appropriée à la connaissance des habitants intéressés des zones frontières.

#### Article 42.

S'il venait à être constaté des abus de quelque importance dans l'exercice des facilités prévues aux articles 14 à 40 inclus (y compris l'annexe 2) les autorités douanières compétentes pourront, sans préjudice d'une poursuite judiciaire éventuelle et de la perception des droits de douane ou

Zollstrasse zur Verfügung steht, auch auf Wegen, die keine Zollstrassen sind, befördert werden dürfen. Diese Waren bleiben von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten befreit.

Bei Inanspruchnahme der Vergünstigungen dieses Artikels haben die Beteiligten die beiderseits für den Durchgangsverkehr erlassenen Zollvorschriften und Überwachungsmaßnahmen zu beachten.

#### *Artikel 39.*

Die aus dem einen Zollgebiet in das andere führenden Strassen und Wege, die am 1. September 1926 beiderseits zu Zollstrassen erklärt waren, werden als solche beibehalten. Verlegungen oder Aufhebungen dieser Zollstrassen können im Einvernehmen der zuständigen beiderseitigen Behörden vorgenommen werden. Die Zustimmung zu derartigen Änderungen darf beim Vorliegen wichtiger Gründe nicht verweigert werden.

Soweit die örtlichen Verhältnisse es erfordern, werden die beiderseitigen Zollbehörden für den Sachverkehr, insbesondere den grenzüberspringenden land- und forstwirtschaftlichen Verkehr, möglichst weitgehende Ausnahmen von dem Grundsatz zulassen, dass der Warenverkehr nur auf Zollstrassen und nur während der vorgeschriebenen Beförderungszeiten erfolgen darf.

#### *Artikel 40.*

Die einzelnen Personen und Gemeinden eingeräumten Sonderrechte sind in Anlage 2 dieses Protokolls aufgeführt.

### TITEL VI.

#### AUSFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN UND ÜBERWACHUNGSMASSNAHMEN.

#### *Artikel 41.*

Zur Verhütung von Missbräuchen der in den Artikeln 14 bis 40 (einschliesslich Anlage 2) gewährten Vergünstigungen werden die beiderseitigen Zollbehörden alsbald nach Inkrafttreten dieses Protokolls die erforderlichen Überwachungsmaßnahmen nach ihren Zollvorschriften anordnen. Sie werden hierbei bestrebt sein, diese Massnahmen möglichst einfach und möglichst einheitlich auf beiden Seiten der Grenze zu gestalten. Soweit als möglich sollen die zollamtlichen Kennzeichnungen, Zeitfestsetzungen zur Wiedereinfuhr bzw. Wiederausfuhr u. dergl., die von einer der beteiligten Zollbehörden vorgenommen sind, von der anderen anerkannt werden.

Bei den Vergünstigungen, die unter der Bedingung der Rückverbringung der Gegenstände gewährt sind, kann die Grenzzollstelle, über die die Einfuhr erfolgt, eine angemessene Zollsicherheit oder Bürgschaft verlangen, die bei der Rückverbringung der Gegenstände, sofern den hierfür geltenden Vorschriften Genüge geleistet ist, insoweit dem Empfangsberechtigten zurückzugeben ist.

Die beiderseitigen Zollbehörden werden sich die von ihnen getroffenen Massnahmen gegenseitig mitteilen und dafür Sorge tragen, dass sie den beteiligten Bewohnern der Grenzbezirke in geeigneter Weise zur Kenntnis gebracht werden.

#### *Artikel 42.*

Sollten Missbräuche erheblicher Art der in Art. 14 bis 40 (einschliesslich Anlage 2) aufgeführten Vergünstigungen festgestellt werden, so können die zuständigen Zollbehörden — unvorgreiflich einer etwaigen gerichtlichen Verfolgung und der Erhebung der etwa fällig werdenden Zollgebühren und

amendes douanières éventuellement exigibles, limiter ou suspendre temporairement l'une ou l'autre de ces facilités, aussi bien pour des habitants de la zone frontière pris individuellement, que pour des communes entières, ou pour des secteurs déterminées de la frontière, ou pour l'une ou l'autre catégorie de marchandises. Les autorités douanières de part et d'autre de la frontière devront, aussitôt que possible, se communiquer réciproquement les mesures de cet ordre.

### CHAPITRE III.

#### DISPOSITIONS FINALES.

##### *Article 43.*

Les facilités particulières prévues pour la circulation des ouvriers qui sont accordées aux ouvriers et employés dans le Protocole du 14 septembre 1926 ne sont pas touchées par les dispositions du présent protocole.

Pour autant que les ouvriers et employés visés au Protocole du 14 septembre 1926 sont des habitants d'une zone frontière, ils jouissent en leur qualité d'habitants de la zone frontière, des facilités accordées auxdits habitants par les articles 14 jusqu'à 31 et 33 jusqu'à 40 (y compris l'annexe II); ils peuvent, en outre, faire usage des facilités prévues à l'article 32 en ce sens que les vivres, menues provisions et objets de nécessité qui y sont indiqués peuvent être également emportés par les membres de leur ménage.

En ce qui concerne les ouvriers et employés habitant dans la zone frontière qui, conformément à l'article 8 du Protocole du 14 septembre 1926, jouissent de faveurs spéciales pour les engrais qui leur sont accordés à titre de « Deputat », et qui feront usage de la facilité prévue à l'article 22, les quantités d'engrais de « Deputat » leur seront décomptées.

##### *Article 44.*

La date de la mise en vigueur de ce protocole sera convenue, par un échange de notes, par la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand et le Gouvernement français.

A l'expiration d'une année, après la mise en vigueur de ce Protocole, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand et le Gouvernement français ont le droit de dénoncer le protocole dans les deux premières semaines de chaque trimestre de telle sorte qu'il cesse d'être en vigueur à l'expiration du troisième mois suivant la dénonciation.

En cas de dénonciation, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand et le Gouvernement français s'engagent à rentrer en rapport dans le délai d'un mois et à examiner si le protocole doit être abrogé ou modifié. Si une modification paraît indiquée, la durée de validité du présent protocole peut être, par simple échange de notes, prolongée jusqu'à la mise en vigueur du texte modifié.

##### *Article 45.*

Indépendamment des dispositions de l'article précédent, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand et le Gouvernement français s'engagent, à l'expiration d'un délai de deux ans, après l'entrée en vigueur de ce protocole, à entrer en rapport et à considérer si, en raison des expériences faites jusqu'à cette date, des modifications à ce protocole paraissent indiquées.

Sur le désir exprimé par la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, le Gouvernement allemand ou le Gouvernement français, ce délai peut être ramené à un an.



Zollstrafen — die einzelnen Vergünstigungen sowohl für einzelne Bewohner der Grenzbezirke wie für ganze Gemeinden oder für bestimmte Grenzstrecken zeitweise einschränken oder auch zeitweise entziehen oder auch für einzelne Gegenstände zeitweise ausser Kraft setzen. Die beiderseitigen Zollbehörden haben sich von Massnahmen solcher Art mit möglichster Beschleunigung gegenseitig in Kenntnis zu setzen.

### KAPITEL III.

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

##### *Artikel 43.*

Durch die Bestimmungen dieses Protokolls werden die besonderen Erleichterungen für den Arbeiterverkehr, die den Arbeitern und Angestellten in dem Protokoll vom 14. September 1926 eingeräumt worden sind, nicht berührt.

Soweit die in dem Protokoll vom 14. September 1926 behandelten Arbeiter und Angestellten Bewohner eines Grenzbezirks sind, geniessen sie als Grenzbezirksbewohner die diesen Bewohnern in den Artikeln 14 bis 31 und 33 bis 40 (einschliesslich Anlage 2) eingeräumten Vergünstigungen; sie können ferner von der in Artikel 32 vorgesehenen Vergünstigung, wonach die dort aufgeführten Lebens- und Genussmittel und Bedarfsgegenstände auch von den Hausstandsangehörigen mitgebracht werden dürfen, Gebrauch machen.

Bei den im Grenzbezirk wohnenden Arbeitern und Angestellten, die gemäss Artikel 8 des Protokolls vom 14. September 1926 Vergünstigungen für die ihnen als Deputate gewährten künstlichen Düngemittel geniessen, wird bei Inanspruchnahme der Vergünstigung des Artikels 22 die Menge der Deputatdüngemittel angerechnet.

##### *Artikel 44.*

Der Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls wird zwischen der Regierungskommission des Saargebiets und der Deutschen und der Französischen Regierung durch Notenwechsel vereinbart werden.

Nach Ablauf eines Jahres vom Inkrafttreten dieses Protokolls ab sind die Regierungskommission des Saargebiets und die Deutsche und die Französische Regierung berechtigt, das Protokoll in den ersten 2 Wochen eines jeden Kalendervierteljahres dergestalt zu kündigen, dass es mit Ablauf des auf die Kündigung folgenden dritten Monats ausser Kraft tritt.

Erfolgt eine Kündigung, so verpflichten sich die Regierungskommission des Saargebiets, die Deutsche und die Französische Regierung, innerhalb eines Monats miteinander ins Benehmen zu treten und zu erwägen, ob das Protokoll aufgehoben oder abgeändert werden soll. Falls eine Abänderung angezeigt erscheint, kann durch einfachen Notenwechsel die Geltungsdauer des vorliegenden Protokolls bis zum Inkrafttreten der Abänderung verlängert werden.

##### *Artikel 45.*

Unabhängig von der Bestimmung des vorstehenden Artikels verpflichten sich die Regierungskommission des Saargebiets und die Deutsche und die Französische Regierung, nach Ablauf von 2 Jahren vom Inkrafttreten dieses Protokolls ab miteinander ins Benehmen zu treten, um zu prüfen, ob im Hinblick auf die bis zu diesem Zeitpunkt vorliegenden Erfahrungen Änderungen des Protokolls angezeigt erscheinen.

Auf Wunsch der Regierungskommission des Saargebiets oder der Deutschen oder der Französischen Regierung kann diese Frist auf 1 Jahr herabgesetzt werden.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, savoir :

*Pour la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :*

M. Jean MORIZE, membre de la Commission de gouvernement ;  
M. le Directeur Docteur Max OBÉ ;

*Pour le Gouvernement allemand :*

M. le Landrat Maximilien-Frédéric Baron DE MIRBACH ;

*Pour le Gouvernement français :*

M. le Colonel Richard RIEDER ;

Après échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en triple exemplaire, à Sarrebruck, le 13 novembre 1926.

#### ANNEXE I

##### LIMITES DES ZONES FRONTIÈRES.

(Article II).

La zone frontière, au sens de l'article II du présent protocole, sera constituée par une bande de terrain qui est délimitée, vers le territoire douanier allemand et vers le territoire douanier français, par les lignes intérieures suivantes :

##### 1° Dans le territoire douanier allemand :

La ligne intérieure part de Cahren, où elle rejoint la ligne intérieure vers le Grand-Duché de Luxembourg, venant de Mannebach et Rehlingen-Littdorf. De Cahren, la ligne intérieure suit la route par Saarburg, Beurig, Irsch, Niederzerf, Baldringen, Hentern, Frommersbach, Mandern, jusqu'à Waldweiler, ensuite la route de Waldweiler, par Weiskirchen, Steinberg, Reidelbach, Wadrill, Sitzrath, Bierfeld, Nonnweiler jusqu'à Otzenhausen.

De Otzenhausen, la ligne intérieure suit la route par Waldbach, Eisen, jusqu'à Achtersbach et ensuite, au delà d'Achtersbach, la même route jusqu'au point où le chemin venant de Traunen débouche sur la route Achtersbach Brücken ; elle suit le chemin allant à Traunen et Dambach et ensuite ce même chemin jusqu'à sa rencontre avec la route allant de Birkenfeld à la gare de Birkenfeld-Neubrücke ; de ce point, elle suit la route allant par la gare de Birkenfeld-Neubrücke, Hoppstädten, Heimbach, Linden, Fohren, Berschweiler, Tallichtenberg à Pfeffelbach.

De Pfeffelbach, la ligne intérieure se dirige vers le sud en suivant le chemin de terre allant à Albessen, de Albessen, elle suit la route par Konken et Wahnwegen, passe au Sangerhof et passe par Trahweiler et Haschbach ; de là, elle suit le chemin de terre allant à Nanzweiler et ensuite la route, par Nanzdiezweiler et Hütschenhausen, jusqu'à Hauptstuhl, à partir de Hauptstuhl, elle suit la Route impériale jusqu'à Mühlbach, ensuite la route par Langwieden, Gerhardsbrunn vers Oberhausen ; de ce point, le chemin de terre allant à Schmittshausen et ensuite la route Schmittshausen-Rieschweiler-Dellfeld jusqu'à Dellfeld. De Dellfeld, elle suit le chemin de terre allant à Walshausen jusqu'à son intersection avec la route d'état Pirmasens-Deux-Ponts, où elle rejoint la ligne intérieure vers la frontière lorraine.

Toutes les localités indiquées comme points de la ligne intérieure ou coupées par celle-ci, ainsi que leurs dépendances, telles que jardins, granges, clôtures, etc., ainsi que toutes les routes, chemins, etc., qui forment eux-mêmes la ligne intérieure, doivent être considérés comme appartenant à la zone frontière.

##### 2° Dans le territoire douanier français :

La limite intérieure déterminant la zone frontière part du point où le chemin de Burg-Esch (France) à Oberesch (Sarre) traverse la frontière franco-sarroise, elle suit ensuite la route Oberesch-Mondorf jusqu'à sa rencontre avec la voie ferrée Waldwiese (France)-Merzig (Sarre) au sud de Mondorf, elle longe

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten, nämlich :

*für die Regierungskommission des Saargebiets :*

Das Mitglied der Regierungskommission Jean MORIZE  
und der Regierungsdirektor Dr. Max OBÉ ;

*für die Deutsche Regierung :*

Der Landrat Maximilian Friedrich Freiherr VON MIRBACH ;

*für die Französische Regierung :*

Der Oberst Richard RIEDER ;

nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Protokoll unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung in Saarbrücken, am 13. November 1926.

#### ANLAGE I.

##### VERLAUF DER BINNENLINIE DER GRENZBEZIRKE.

(Artikel 11.)

Als Grenzbezirk im Sinne des Artikels 11 dieses Protokolls wird ein Geländestreifen bestimmt, der gegen das deutsche und das französische Zollgebiet durch folgende Binnenlinie begrenzt wird :

##### 1. Im deutschen Zollgebiet :

Die Binnenlinie beginnt in Cahren, wo die von Mannebach und Rehlingen-Littdorf kommende Binnenlinie gegen das Grossherzogtum Luxemburg einmündet. Von Cahren folgt die Binnenlinie der Landstrasse über Saaruig, Beurig, Irsch, Niederzerf, Baldringen, Hentern, Frommersbach, Mandern nach Waldweiler, sodann auf der Strasse von Waldweiler über Weiskirchen, Steinberg, Reidelbach, Wadrill, Sitzerath, Bierfeld, Nonnweiler nach Otzenhausen.

Von Otzenhausen führt die Binnenlinie auf der Landstrasse über Waldbach, Eisen nach Achtelsbach sodann über Achtelsbach hinaus bis zu dem Punkte, wo in die Strasse Achtelsbach-Brücken der Weg von Traunen einmündet, folgt dem Wege nach Traunen und Dambach, sodann in nordöstlicher Richtung dem Wege bis zu dessen Einmündung in die Strasse von Birkenfeld nach Bahnhof Birkenfeld-Neubrücke von hier verläuft sie auf dieser Strasse über Bahnhof Birkenfeld-Neubrücke, Hoppstädten, Heimbach; Linden, Fohren, Berschweiler, Thallichtenberg nach Pfeffelbach.

Von Pfeffelbach verläuft die Binnenlinie in südlicher Richtung auf dem Feldwege nach Albessen, von Albessen auf der Strasse über Konken und Wahnwegen am Sangerhof vorbei nach Thagweiler und Haschbach, von hier auf dem Feldwege nach Nanzweiler und sodann auf der Landstrasse über Nanzdiezweiler und Hütschenhausen nach Hauptstuhl; von Hauptstuhl folgt sie der Kaiserstrasse bis Mühlbach sodann der Landstrasse über Langwieden, Gerhardsbrunn nach Oberhausen, von dort dem Feldwege nach Schmittshausen und sodann der Landstrasse Schmittshausen-Rieschweiler-Dellfeld bis Dellfeld Von Dellfeld verläuft sie auf dem nach Walshausen führenden Feldwege bis zum Schnittpunkte mit der Staatsstrasse Pirmasens-Zweibrücken, wo die Binnenlinie gegen die lothringische Grenze einmündet.

Sämtliche Orte, die als Punkte auf der Binnenlinie bezeichnet sind oder von ihr durchschnitten werden, nebst allem Zubehör, wie Gärten, Scheunen, Zäunen, usw. sowie alle Strassen, Wege u. dergl., durch die der Lauf der Binnenlinie selbst beschrieben ist, sind als zum Grenzbezirk gehörig anzusehen.

##### 2. Im französischen Zollgebiet.

Die Binnenlinie beginnt dort, wo der Weg von Burg-Esch (Frankreich) nach Oberesch (Saargebiet) die französisch-saarländische Grenze schneidet, folgt dann der Strasse Oberesch-Mondorf, bis sie die Eisenbahnlinie Waldwiese (Frankreich)-Merzig (Saargebiet) südlich von Mondorf trifft, an der sie bis

cette voie ferrée jusqu'à son passage sur la rivière de Sarre. De ce point, la limite est formée par la rivière de Sarre jusqu'à l'embouchure du Condeler-Bach, remontant ce ruisseau jusqu'à la Condeler-Mühle, où elle atteint le chemin allant à Diefflen, elle suit ce chemin jusqu'aux abords de Diefflen qu'elle contourne par le sud pour rejoindre la Prims ; elle suit de là la Prims jusqu'au confluent de la Prims et de la Theelè, puis de ce point, elle suit la Theele jusqu'à son confluent avec le Dirmingerbach (dit aussi III) en contournant Lebach par le sud ; puis elle suit le Dirmingerbach jusqu'à Dirmingen qu'elle contourne par le sud. De ce point, elle suit la route allant à Urexweiler, puis le chemin d'Urexweiler à Ottweiler par Mainzweiler, puis elle contourne Ottweiler, qu'elle laisse dans la zone pour emprunter au sud du Schlachthaus d'Ottweiler le chemin de Hangard, contournant le Rohnberg. De ce dernier village, elle se dirige directement sur le point de jonction des deux chemins allant de Wiebelskirchen l'un à Frankenholz et l'autre à Mittelbexbach, pour passer ensuite au point de croisement du chemin de fer de Neunkirchen-Homburg et de la route, voisine de la Blies, Neuenkirchen-Wellesweiler et elle suit cette route jusqu'à Wellesweiler, puis le chemin de Ludwigsthal, puis vers le sud-ouest le chemin passant par la maison forestière de Landerthal, jusqu'à la route Neunkirchen-Neuhäusel (cote 339) ; elle suit ensuite cette route. Arrivée au passage de la voie ferrée Saint Ingbert-Homburg, la limite suit la voie pour emprunter, à sa rencontre avec la ligne Saint-Ingbert-Deux-Ponts, cette dernière ligne jusqu'au village de Niederwurzbach ; où le chemin se dirigeant vers Assweiler rejoint la route de St. Ingbert à Niederwürzbach. Elle se continue le long de cette route par Seelbach, Assweiler, Ehlingen, Erfweiler, Rubenheim, Herbitzheim jusqu'à sa rencontre avec la Blies, qui constitue ensuite la limite jusqu'au point où elle franchit la frontière française.

Les localités énumérées ci-dessus, à l'exclusion de Neunkirchen, Wiebelskirchen et St. Ingbert, sont comprises dans la zone frontière, de même, que les routes, les chemins, les voies ferrées, les cours d'eau etc., formant la limite intérieure elle-même.

## ANNEXE II

### DROITS PARTICULIERS DE CERTAINES PERSONNES ET DE CERTAINES COMMUNES

(Article 40).

#### I.

Les prêtres et sacristains des communes ci-dessous nommées jouiront de la franchise de douane et de toute autre taxe et de l'exemption de toute prohibition d'entrée ou de sortie pour les redevances en nature (Deputat), provenant de communes de leur paroisse sises dans l'autre zone frontière, qui leur étaient dues lors de la mise en vigueur de ce protocole :

- Le curé catholique et le sacristain de Furschweiler ;
- Le curé catholique et le sacristain de Reimsbach ;
- Le pasteur protestant et le sacristain de St. Wendel.

#### 2.

Pour autant que les propriétaires des fermes de Steinbach (commune d'Orscholz, cercle de Saarbùrg) et de Buttweg (commune de Nohn, cercle de Saarbùrg) posséderaient le droit d'exploiter un passage privé sur la rivière de Sarre, les autorités douanières des deux côtés de la frontière autoriseront que ces passages soient exploités aux conditions suivantes : le transport de marchandises ne sera permis que pour l'exploitation des biens-fonds agricoles et forestiers appartenant à ces propriétaires et sis dans l'autre zone frontière. En outre, il leur sera permis, durant les mois d'été, aux dimanches et jours de fêtes légales, de transporter des personnes qui ne portent avec elles aucune marchandise passible de droit de douane prohibée, à l'entrée ou à la sortie, ou soumise à un contrôle. Les barques ne pourront, sur chaque rive, accoster qu'en un seul point, qui sera déterminé par les autorités douanières.

#### 3.

L'équarrieroir de Hombùrg pourra, comme jusqu'à présent, recueillir les cadavres d'animaux morts et impropres à la consommation, provenant des bourgmestries de Niedermiesau (Kusel) et des communes de Breitenbach, Dunzweiler et Waldmohr (Kusel) et Bruchhof-Sanddorf (Deux-Ponts) ;

zu deren Übergang über die Saar entlangläuft. Von da ab folgt sie der Saar bis zur Mündung des Condeler Baches ; diesen bis zur Condeler Mühle entlang laufend, erreicht sie den Weg nach Diefflen, folgt diesem bis kurz vor Diefflen, biegt sodann zur Prims ab und nimmt von hier ab ihren Verlauf mit der Prims bis zur Vereinigung von Prims und Theele ; von da ab folgt sie dem Laufe der Theele bis zur Mündung des Dirmingerbaches (auch Ill genannt) in die Theele und läuft den Dirmingerbach entlang Lebach einschliessend bis Dirmingen, um dieses in südlicher Richtung herumlaufend. Hierauf folgt sie der Strasse nach Urexweiler, sodann dem Wege, der von diesem Dorf nach Ottweiler über Mainzweiler führt, umgeht Ottweiler, das sie innerhalb der Zone lässt, und folgt südlich des Schlachthauses Ottweiler dem um den Rohnberg herumführenden Weg nach Hangard. Von letztgenanntem Dorf an verläuft die Binnenlinie unmittelbar über den Knotenpunkt der beiden Wege Wiebelskirchen-Frankenholz und Wiebelskirchen-Mittelexbach zum Kreuzungspunkt der Eisenbahnlinie Neunkirchen-Homburg mit der an der Blies entlangführenden Strasse Neunkirchen-Wellesweiler, folgt dieser Strasse bis Wellesweiler und hierauf dem Wege nach Ludwigsthal, sodann dem südwestlich verlaufenden Wege über Forsthaus Landerthal bis zur Strasse Neunkirchen-Neuhäusel (Höhe 339), verläuft dann auf der Strasse nach Neuhäusel bis zum Bahnübergang der Eisenbahnlinie St. Ingbert-Homburg; folgt letzterer bis zum Zusammentreffen mit der Eisenbahnlinie St. Ingbert-Zweibrücken, um dieser Strecke bis zum Dorfe Niederwürzbach entlang zu laufen, wo der nach Assweiler führende Weg sich mit der Strasse von St. Ingbert nach Niederwürzbach vereinigt ; sie verfolgt sodann diese Strasse über Seelbach, Assweiler, Ehlingen, Erfweiler, Rubenheim, Herbitzheim bis zur Blies, die von da ab bis zu ihrem Übertritt in französisches Gebiet die Binnenlinie bildet.

Die oben genannten Ortschaften des Saargebiets mit Ausnahme von Neunkirchen, Wiebelskirchen, und St. Ingbert, sowie die Strassen, Wege, Eisenbahnlinien, Wasserläufe usw., durch die der Lauf der Binnenlinie selbst beschrieben ist, sind als zum Grenzbezirk gehörig anzusehen.

## ANLAGE 2.

### SONDERRECHTE EINZELNER PERSONEN UND GEMEINDEN.

#### (Artikel 40.)

##### I.

Den Pfarrern und Küstern nachbenannter Gemeinden wird Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten für die ihnen bei Inkrafttreten dieses Protokolls zustehenden Deputate aus den im anderen Grenzbezirk gelegenen Gemeinden ihres Sprengels gewährt :

dem katholischen Pfarrer und Küster in Furschweiler ;  
dem katholischen Pfarrer und Küster in Reimsbach ;  
dem evangelischen Pfarrer und Küster in St. Wendel.

##### 2.

Soweit den Besitzern der Gehöfte in Steinbach (Gemeinde Orscholz, Kreis Saarburg) und in Buttweg (Gemeinde Nohn, Kreis Saarburg) das Recht zum Betrieb einer Privatfähre auf der Saar zusteht, werden die beiderseitigen Zollverwaltungen gestatten, dass diese Fähren unter folgenden Bedingungen betrieben werden : Die Beförderung von Waren wird nur zugelassen für die Bewirtschaftung der im anderen Grenzbezirk gelegenen land- und forstwirtschaftlichen Grundstücke dieser Besitzer. Ausserdem wird in den Sommermonaten an Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen die Beförderung von Personen, die keine ein- oder ausfuhrverbotenen oder zoll- oder kontrollpflichtigen Waren mit sich führen, gestattet. Die Fähren dürfen an jedem Ufer nur an einer einzigen, von den Zollbehörden zu bestimmenden Stelle anlegen.

##### 3.

Die Abdeckerei in Homburg darf wie bisher die Kadaver (tote, zum Genuss nicht mehr verwertbare Tiere) aus der Bürgermeisterei Niedermiesau (Kusel) und aus den Gemeinden Breitenbach, Dunzweiler und Waldmohr (Kusel) und Bruchhof-Sanddorf (Zweibrücken) abholen, ebenso die Kadaververnichtungs-

de même l'équarrierois Enkler à Ernstweiler (Deux-Ponts) pourra recueillir les cadavres provenant des communes des districts de St. Ingbert et de Deux-Ponts sises dans la zone frontière. Pour l'observation des prescriptions de police sanitaire et vétérinaire, voir article 12.

## 4.

Les ressortissants des communes de Selbach (Birkenfeld), Gehweiler, Reitscheid, Freisen, Grügelborn, Oberkirchen Haupersweiler-Seitzweiler et Leitersweiler (Baumholder) sont autorisés à procéder de la manière jusqu'ici usitée, à l'échange de tan et de peaux contre du cuir tanné d'une valeur correspondante, pour leurs propres besoins et à l'exclusion de tout commerce, dans les tannerie de St. Wendel, et, en ce qui concerne Selbach, aussi à la tannerie de Tholey (Ottweiler), en franchise de douane et de toute taxe et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie. b

## 5.

Aucune difficulté ne sera opposée par les autorités allemandes compétentes à la remise en état et en exploitation éventuelle de l'ancien embranchement privé sis entre la mine Nordfeld et la gare Jägersburg, dans l'intérêt de la mine Nordfeld ; il sera aussi accordé à cette mine le transit, nonobstant toute prohibition d'entrée et de sortie et en franchise de douane, de ses produits, ainsi que du matériel d'entretien et des machines.

## 6.

Le maintien en exploitation de la voie ferrée Hornbach-Brenschelbach est garanti.

## 7.

A l'union palatine pour l'élevage chevalin (dont le siège est à Deux-Ponts), sera accordée la libre utilisation, en franchise de douane et de toute autre taxe et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, de l'établissement d'élevage des poulains de Schwarzenbach (Homburg) ; en particulier, l'amener et le retour des poulains et du fourrage nécessaire à leur nourriture sera garanti pour les poulains appartenant à ses membres, sous condition du retour des poulains.

## 8.

Les habitants de la commune de Jägersburg seront autorisés à participer aux adjudications d'herbage sur pied faites par l'administration des haras d'Eichelscheid et à importer, dans les limites jusqu'ici usitées, l'herbe ou le foin provenant de ces adjudications, en franchise de douane et de toute autre taxe et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie.

## 9.

Les prairies dites Spickelwiesen, d'une contenance d'environ 25 hectares, sises sur le territoire douanier allemand, qui appartiennent à l'Etat bavarois, seront affermées à un prix convenable jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1935, à la commune de Jägersburg. La commune de Jägersburg aura le droit de sous-affermer à son gré ces prairies aux habitants de la commune de Jägersburg.

Le Gouvernement bavarois assume en cas d'affermage les frais éventuels du drainage des prairies, tandis que la fumure est à la charge des fermiers.

## 10.

La ville de Deux-Ponts pourra continuer d'exploiter ses domaines de Kalenbergerhof et de Kirchheimerhof sis sur le territoire de la commune de Breitfurt (Homburg), dans leur contenance actuelle. Pour autant qu'elle exploitera elle-même ces domaines, elle bénéficiera pour cette exploitation, et pour l'apport des produits agricoles, forestiers et d'élevage, de la franchise de douane et de toute autre taxe ainsi que de l'immunité par rapport à toute prohibition d'entrée ou de sortie. Dans le cas où elle les affermerait, elle pourra faire apporter à Deux-Ponts, en franchise de douane et de toute autre taxe et nonobstant toute prohibition d'entrée ou de sortie, cette partie des produits agricoles, forestiers et d'élevage, provenant de ces domaines, qui, d'après le bail, doit lui être fournie en nature, sous imputation sur le montant du fermage.

anstalt Enkler in Ernstweiler (Zweibrücken) die Kadaver aus den im Grenzbezirk liegenden Gemeinden der Bezirke St. Ingbert und Homburg. Wegen der Beobachtung der gesundheits- und veterinärpolizeilichen Bestimmungen vergleiche Artikel 12.

## 4.

Den Bewohnern der Gemeinden Selbach (Birkenfeld), Gehweiler, Reitscheid, Freisen, Grügelborn, Oberkirchen, Hauersweiler-Seitzweiler und Leitersweiler (Baumholder) wird der Austausch von Lohé und Häuten gegen fertiges Leder in entsprechendem Werte für den eigenen Bedarf unter Ausschluss des Handels bei den Gerbereien in St. Wendel und für Selbach auch bei der Gerberei in Tholey (Ottweiler) frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten in der bisher üblichen Weise gestattet.

## 5.

Einem etwaigen Wiederaufbau und Betriebe der früheren Privatanschlussbahn zwischen Grube Nordfeld und dem Bahnhof Jägersburg im Interesse der Grube Nordfeld werden seitens der zuständigen deutschen Behörden keine Schwierigkeiten bereitet werden ; auch wird die ein- und ausfuhrgenehmigungsfreie sowie zollfreie Durchfuhr von Grubenerzeugnissen dieser Grube sowie von Baumaterialien und Maschinen für sie zugestanden.

## 6.

Der Weiterbetrieb der Bahnstrecke Hornbach-Brenschelbach wird gewährleistet.

## 7.

Dem pfälzischen Pferdezuchtverein (Sitz Zweibrücken) wird, die ungehinderte, von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten befreite Benutzung des Fohlenhofes Schwarzenbach (Homburg) — Fohlenaufzuchtanstalt —, insbesondere der Zu- und Abtrieb der Fohlen und ihre Versorgung mit den nötigen Futtermitteln für die Fohlen seiner Mitglieder gewährleistet unter der Bedingung der Rückverbringung der Tiere.

## 8.

Die Einwohner der Gemeinde Jägersburg sind berechtigt, an den von der Gestütsverwaltung Eichelscheid veranstalteten Grasversteigerungen teilzunehmen und das gesteigerte Gras bzw. Heu im bisherigen Umfange frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten einzuführen.

## 9.

Die im deutschen Zollgebiet liegenden, dem Bayerischen Staat gehörigen Spickelwiesen in der Grösse von etwa 25 ha werden an die Gemeinde Jägersburg bis zum 1. Dezember 1935 zu einem angemessenen Pachtpreis verpachtet. Die Gemeinde Jägersburg hat das Recht, diese Wiesen nach Belieben an die Bewohner der Gemeinde Jägersburg weiter zu verpachten.

Die Bayerische Staatsregierung übernimmt im Falle der Verpachtung die Kosten der etwaigen Kultivierung der Wiesen (Drainage), während die Düngung der Wiesen den jeweiligen Pächtern obliegt.

## 10.

Die Stadt Zweibrücken darf ihre im Gemeindebezirk Breitung (Homburg) gelegenen Güter Kalenbergerhof und Kirchheimerhof in deren gegenwärtiger Grösse weiterhin nutzen. Soweit sie die Güter selbst bewirtschaftet, genießt sie für die Bewirtschaftung und für die Einbringung der Erzeugnisse der Land-, Forst- und Viehwirtschaft Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten. Im Falle der Verpachtung darf sie von den auf den Gütern gewonnenen Erzeugnissen der Land-, Forst- und Viehwirtschaft den Teil, der nach dem Pachtvertrag in Anrechnung auf den Pachtzins in Naturalleistung an sie abzuführen ist, frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten nach Zweibrücken verbringen lassen.

## II.

Les exceptions suivantes au principe de la législation douanière, suivant lequel la circulation ne peut se faire que sur les routes légales, seront en particulier accordées : le nombre pourra en être étendu, conformément aux dispositions des articles 38 et 39, par les autorités de part et d'autre de la frontière.

a) Les autorités douanières, des deux côtés de la frontière, s'entendront sur les moyens de faciliter aux communes des bourgmestries de Hilbringen et de Mettlach (cercle de Merzig), l'utilisation, des deux côtés de la frontière, de chemins autres que les routes légales pour le transport du bois provenant du Scheidwald et l'utilisation de la scierie de Blechmühle (cercle de Saarburg).

b) La route de Mettlach à Britten et Hausbach sera ouverte pour le trafic ouvrier, tel qu'il est prévu au Protocole du 14 septembre 1926, deux fois par semaine et exclusivement pendant le jour, à des heures déterminées ;

c) La route de Rimlingen à Bachem, qui n'est route légale que pour sa partie située en territoire douanier allemand, sera autorisée, par les autorités douanières françaises, d'une manière, permanente pour le transport des pierres, en outre, au jour du principal marché de Merzig et à des heures déterminées du deuxième marché de Merzig ; de plus, l'utilisation de cette route, à ces jours et heures, ainsi qu'à des heures déterminées du samedi, sera autorisée pour le trafic des personnes munies de cartes de ménage prévues au présent Protocole et au Protocole du 14 septembre 1926 ;

d) La route Rissenthal-Hargarten, qui n'est route légale que pour sa partie située dans le Territoire de la Sarre, sera autorisée par les autorités douanières allemandes, à des jours déterminés de la semaine, pour la circulation privilégiée définie au présent protocole et au Protocole du 14 septembre 1926 ;

e) La route qui va de Furschweiler à Grügelborn, par les abords de Roschberg, sera autorisée deux jours de la semaine, à des heures déterminées pour la circulation privilégiée définie au présent protocole et au Protocole du 14 septembre 1926.

## 12.

Outre les cas énumérés ci-dessus, les autorités douanières de part et d'autre de la frontière examineront aussi avec bienveillance les demandes justifiées, présentées par les habitants des zones frontières, pour obtenir des facilités particulières.

## 13.

Lorsqu'il feront usage des faveurs particulières, ci-dessus énumérées, les habitants seront tenus de se conformer aux mesures de surveillance édictées par les autorités douanières de part et d'autre de la frontière.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

(Voir page 184 de ce volume.)

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,*

P. de Fouquières.



## II.

Von dem Grundsatz, dass der Verkehr nur auf Zollstrassen erfolgen darf, werden insbesondere folgende Ausnahmen bewilligt, deren Zahl gemäss Artikel 38 und 39 von den beiderseits zuständigen Behörden erweitert werden kann :

a) Die Zollbehörden beiderseits der Grenze werden sich darüber verständigen, in welcher Weise den Gemeinden der Bürgermeistereien Hilbringen und Mettlach (Kreis Merzig) die Benutzung von anderen Wegen als Zollstrassen beiderseits der Grenze für die Holzabfuhr aus dem Scheidwald und für die Benutzung des Holzschneidewerks Blechmühle (Kreis Saarburg) ermöglicht werden kann.

b) Die Strasse von Mettlach nach Britten und Hausbach wird für den Arbeiterverkehr gemäss dem Protokoll vom 14. September 1926 zweimal wöchentlich, jedoch nur tagsüber für bestimmte Stunden zugelassen.

c) Die Strasse Rimlingen-Bachem, die lediglich für ihren im deutschen Zollgebiet liegenden Teil zur Zollstrasse erklärt ist, wird von den französischen Zollbehörden ständig für die Abfuhr von Steinen, ausserdem an dem Hauptmarkttag von Merzig und für bestimmte Stunden auch an dem zweiten Markttag von Merzig freigegeben ; ferner wird die Benutzung der Strasse an diesen Tagen bzw. Stunden sowie an bestimmten Stunden des Sonnabends für den in dem vorliegenden Protokoll und in dem Protokoll vom 14. September 1926 zugelassenen Verkehr mit Hausstandskarte gestattet.

d) Die Strasse Rissenthal-Hargarten, die lediglich für ihren im Saargebiet liegenden Teil zur Zollstrasse erklärt ist, wird von den deutschen Zollbehörden an bestimmten Tagen der Woche für den zollbegünstigten Verkehr im Rahmen des vorliegenden Protokolls und des Protokolls vom 14. September 1926 freigegeben.

e) Die Strasse, die von Furschweiler an Roschberg vorbei nach Grügelborn führt, wird an zwei Wochentagen für bestimmte Stunden für den zollbegünstigten Verkehr nach dem vorliegenden Protokoll und dem Protokoll vom 14. September 1926 freigegeben.

## 12.

Auch über die vorstehend aufgeführten Fälle hinaus werden die beiderseitigen Zollbehörden begründete Anträge von Bewohnern der Grenzbezirke auf Einräumung besonderer Erleichterungen wohlwollend prüfen.

## 13.

Bei Inanspruchnahme der vorstehenden Sondervergünstigungen haben die Beteiligten die von den beiderseitigen Zollbehörden angeordneten Überwachungsmaßnahmen zu beachten.

## UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL

(Voir page 184 de ce volume.)

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1773. — PROTOCOL REGARDING THE USUFRUCT ON THE GERMAN-SAAR FRONTIER. (LEGAL AND GENERAL ADMINISTRATIVE QUESTIONS, FRONTIER TRAFFIC.) SIGNED AT SAARBRUCK, NOVEMBER 13, 1926.

## CHAPTER I.

## LEGAL AND GENERAL ADMINISTRATIVE QUESTIONS.

*Article 1.**Roads.*

1. Whenever the frontier is constituted by common dividing roads, it shall not be the median line of the road which constitutes the frontier, but the entire surface of the road. Whenever the course of roads has been altered — whether the alteration has been intentional or has been effected gradually without intention — the true course of the frontier shall invariably remain as determined by the original survey. In such cases the two Parties may request the road to be re-established in its original form.

Goods, whether they are liable or not to Customs duties and whether their importation or exportation is prohibited or not, may be conveyed on roads forming the frontier notwithstanding any provisions relating to passports, police, Customs, importation and exportation. The officials charged with the supervision of the frontiers under the competent authorities on each side of the frontier (Customs officers, gendarmes, etc.) shall be authorised in the performance of their duty, to patrol these frontier roads with weapons. No authority on either side of the frontier may undertake any official action on these roads other than such action as may be necessary for the prosecution of punishable offences or of the persons guilty of such offences.

Private rights of ownership or of user over these roads shall remain intact.

The roads shall be maintained in accordance with the needs of traffic. The duty of maintaining them devolves on the Contracting Parties in equal proportion ; the competent authorities on both sides of the frontier shall accordingly compel the persons responsible for the maintenance to carry out the work regularly. For the sake of simplicity, the roads shall not be maintained by strips the direction of their length, but by sections comprising the whole surface, each section being maintained by one Party or the other and each defraying the total costs for its section ; the revenues derived from a section shall accrue to the Party responsible for its maintenance. The inhabitants on both sides of the frontier may use these roads without being in possession of any special permit.

2. With regard to roads leading to the immediate neighbourhood of the frontier or skirting the frontier, or belonging in succession and in section to one or the other territory, or situated in the immediate neighbourhood of the frontier, the competent authorities on the two sides of the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

frontier shall also take steps to ensure that the persons responsible for these roads maintain them in a manner suitable to traffic needs.

Roads leading to the immediate neighbourhood of the frontier and skirting the frontier may be patrolled by officials of the territory of the further side of the frontier responsible for the supervision of the frontier (Customs officials, police, gendarmes, forest rangers), in uniform and carrying arms, or in civilian dress, provided they are obliged to use these roads in the performance of their duties. These officials must furnish proof of their identity and may not undertake any official action on these roads, even in connection with the prosecution of punishable offences or of the persons guilty of such offences.

3. The present arrangements for draining all roads touching or intersected by the frontier shall remain in force and shall not be altered except by agreement with the persons responsible for the maintenance of these roads on either side of the frontier.

#### *Article 2.*

##### *Water-courses.*

1. Where the median line of a water-course constitutes the frontier, the latter shall be determined by a line drawn in the direction of the stream and following the middle of the water-course at its mean level; for navigable water-courses, the median line of the navigable channel shall be taken.

When one or other of the banks marks the frontier, the frontier shall be formed by the intersection of the water surface at its mean level and the shore.

By mean level is meant the level in a normal year which is exceeded on as many days as it is not attained.

If the bed of the water-course undergoes modification as a result of the natural and repeated action of the stream, the frontier line shall follow this modification. If the modification of the bed is due to an artificial cause or to the sudden action of natural forces (breaking of dykes, etc.), it shall entail no modification of the frontier.

2. Along these frontier water-courses, and also along all water-courses, streams or artificial water-courses intersecting the frontier line, no building shall be constructed or installation erected, on one side of the frontier which may modify the existing course on the other side of the frontier, unless such buildings or installations have been authorised by both sides of the frontier. Further, in respect of frontier water-courses, and of all water-courses, streams, or artificial water-courses intersected by the frontier, the Governing Commission of the Saar Territory and the Prussian, Bavarian or Oldenburg Governments shall apply the relevant legislative provisions regarding water-courses which are in general applicable in their own territory, to the territory situated on the other side of the frontier; they shall take account of the interests lying beyond the frontier just as if the latter were situated on the near side of the frontier.

The foregoing applies in particular to the maintenance of the hydraulic system, the unimpeded escape of flood waters, the existing hydraulic and drainage works, and the conservation of the streams and their maintenance in a clean state.

The rights of user over all the above water-courses shall remain as at present.

3. For the performance of the foregoing, the Governing Commission of the Saar Territory and the Prussian, Bavarian or Oldenburg Governments shall, with the assistance of the Landräte, the heads of the Bezirksämter or the Oldenburg Government administration at Birkenfeld, appoint, for all water-courses touching or intersecting the frontier, joint inspection committees, similarly constituted on both sides, for inspecting the water-courses in their districts or areas and ascertaining whether the water-courses and their banks are being regularly maintained or have been improperly altered or polluted. The committees shall meet once a year or, exceptionally, by mutual agreement between the Landräte, the heads of the Bezirksämter or the Oldenburg Government administration at Birkenfeld, only when required by circumstances.

In the case of the River Saar, the work of the inspection committees shall be performed by the heads of the competent local authorities, *i. e.*, at present the heads of the Wasserbauämter of Trier and of Saarbrück, who shall meet by agreement of their departmental superiors.

Any defects noted shall be remedied on either side by the competent authorities supervising the streams.

When the legislation regarding rivers in force on both sides of the frontier lays down a special procedure for the construction of new buildings or the concession of new rights of user, the examination of the individual cases by the authorities who are empowered to give a decision shall also extend to lands affected on the other side of the frontier; in particular, the intersected parties dwelling on the further side of the frontier shall have the same right to see the plans as those dwelling on the near side; their means of action and complaints shall be recognised and dealt with in the manner prescribed by law.

4. Where the River Saar constitutes the frontier it shall be maintained on both sides so as to meet the needs of navigation and all other requirements. Two river administrations shall concert measures for carrying out any work that cannot be regarded as ordinary maintenance work.

Where the River Saar forms the frontier it shall be divided into two sections, an upper section extending from kilometre 66.8 to kilometre 74.1 and a lower section extending from kilometre 74.1 to kilometre 74.6.

The supervision of the river, navigation and dykes shall be effected on the upper section by the Governing Commission of the Saar Territory and on the lower section by the German Reich (or Prussia) through their executive bodies; nevertheless, permits for any kind of construction in the flood area shall be obtained from the competent dyke authorities of the two administrations. The detailed procedure shall be laid down in subsequent agreements.

Offences against the water and dyke regulations which are committed in common frontier sections and with which the maintenance authority charges an inhabitant of the adjoining administrative area, shall be prosecuted by the competent administration of the territory in question.

The maintenance of the upper section in its present and future state, *i. e.*, the upkeep of the navigable channel and of works affecting the banks and the stream on both banks, shall be effected by the Saarbrück Wasserbauamt, which is under the authority of the Governing Commission of the Saar Territory, at the sole charge of the Saar Territory. The maintenance of the lower section shall be effected, under the same conditions as in the upper section, by the German Wasserbauamt at Trier, at the sole charge of the German Reich. The receipts from sand and gravel shall accrue in each section to the competent administration.

In respect of the leasing of alluvial banks already formed, each administration shall be competent as regards its own territory; as regards alluvial areas which are in process of formation and of which the administration of the Wasserbau still has the beneficiary ownership, the latter shall pass to the administration responsible for the upkeep of the works on the water-courses between which these alluvial areas are situated. Similarly, the revenue from alluvial areas which have been consolidated in the interim and have been leased to riparian proprietors naturally accrue to the party responsible for the maintenance of the section concerned.

No proposal on either side to modify a building in any way or to create a new installation within the statutory flood area whereby the escape of the flood waters would be interfered with shall be carried out without the authority of the other administration.

The surface of the River Saar along the whole of the section in which this river forms the frontier shall be regarded by the Customs administrations on both sides of the frontier as being outside their Customs territory. Landing places shall be subject to the competent Customs authority.

The inhabitants on both sides of the frontier shall be treated on an equal footing in respect of the leasing of lands belonging to the revenue departments on either side of the River Saar.

Moreover, the general provisions enumerated above shall be applicable to the River Saar *mutatis mutandis*.

The canalisation of the River Saar and its possible utilisation for the production of electrical power, or the erection of other installations liable to modify the course or present level of its waters, shall be the subject of special agreements.

5. The Parties shall communicate to each other regularly and as a matter of urgency information with regard to floods, the presence of ice and the freezing of the river.

*Article 3.*

*Bridges, foot-bridges, ferries and fords.*

1. Bridges, foot-bridges and ferries on frontier water-courses, and fords on such water-courses, may be used by the inhabitants on both sides of the frontier without restriction, subject to compliance with the police regulations and the general Customs provisions.

The work of maintenance shall remain in its present hands.

Ferry rights on frontier waters remain as heretofore.

2. No new bridge, foot-bridge, ferry or ford shall be created, nor any important change in existing bridges, foot-bridges, ferries or fords effected except by previous agreement between the competent authorities on both sides of the frontier.

*Article 4.*

*Installations for water, gas and electricity.*

The legal situation of communes and of physical and juridical persons, as this situation existed when the frontier was created, in respect of the maintenance and use of their water supply and distributing systems, their hydraulic installations, electrical power stations and gas-works, shall remain as established by the concessions and contracts at present in force.

The water, gas and electric current from these works supplied to communes and to the physical and juridical persons mentioned above shall continue to be exempt from all import and export prohibitions and also from Customs and other duties. Should Customs duties or any other charges be introduced on German or French Customs territory (whether in connection with import or export) on water, gas or electric current, such Customs duties or other charges may be extended by special agreement concluded beforehand to the above-mentioned supply of water, gas or electric current. In such an agreement the greatest possible consideration shall be shown to the economic interests of the persons concerned.

*Article 5.*

*Fishing.*

In the upper section, as defined in Article 2, fishing rights, both as regards administration and taxation, shall be exercised by the Governing Commission of the Saar Territory, and in the lower section by the Prussian Government. The exercise of these rights shall also extend to the leasing of fisheries.

Further, in respect of all customary fishing rights, the present legal situation remains unaltered.

*Article 6.*

*Shooting and forestry rights.*

The shooting rights deriving from the ownership of land shall remain as heretofore.

The customary forest rights of communes, to which a clear claim can be established, remain unchanged, including the right of gathering dead wood and sticks, the right of gathering litter, forage, mushrooms and berries, and also the right of pasture and other similar rights.

*Article 7.**Survey work for the cadastral administrations.*

The agricultural water-board, the waters and roads services, and the official surveyors on both sides of the frontier may at any time perform all co-ordinating work required, and in particular may take trigonometrical measurements, fix trigonometrical stations and carry out all other mesuration work in the frontier zone (see Art. 11). They may utilise for this purpose the necessary trigonometrical stations situated on the other side of the frontier.

Before such work is begun, notice shall be given to the competent authority on the other side of the frontier. Should the work involve clearance of undergrowth, permission must be sought from the competent authority.

*Article 8.**Exemptions.*

Exemption from Customs and other duties and also from import and export prohibitions shall be accorded in respect of materials, machines, instruments, implements and tools required for the maintenance of frontier roads (Article 1), frontier watercourses (Article 2), frontier bridges, footbridges, ferries and fords, including those newly constructed (Article 3), and for surveying purposes (Article 7), provided such machines, instruments and tools are returned within a reasonable period.

The same applies to used machines, tools and instruments required for the maintenance and repair of water, gas and electricity works (Article 4) situated in the frontier zone (see Article 11), provided the machines, tools and instruments are returned within a reasonable period.

The movements of persons concerned with the performance of the work described in paragraphs 1 and 2 shall be subject to no passport or police restrictions.

*Article 9.**Schools.*

The inhabitants on both sides of the frontier within an area of fifteen kilometres on either side of the frontier shall have the right to attend secondary and high schools, schools of agriculture and other technical schools as hitherto. In particular, in fixing school fees and in issuing railway tickets to scholars, no distinction shall be made between scholars living on different sides of the frontier.

*Article 10.**Settlement of questions regarding documents.*

Wherever Kreise, boroughs, or communes have been divided by the frontier, the German Government and the Governing Commission of the Saar Territory shall hand over to each other, through their competent authorities, the deeds and documents relating to the separated portion and, pending a definitive settlement of the division of the property, shall be ready to supply at any moment information regarding the former common administration, and shall allow access to all relevant deeds, books, archives, etc.

The cadastral archives for the territories or communes intersected by the frontier shall be handed over to the cadastral office in whose area the major portion of the territory or commune in question is henceforward situated. The cadastral office on the other side of the frontier shall

have the necessary drawings and copies prepared in the archives for the portion assigned to it, and at its own expense.

Should it be decided not to make such drawings and copies for the present, the cadastral archives shall be available at any time to enable the cadastral offices in question to make drawings and copies later free of charge.

## CHAPTER II.

### FACILITIES OF MOVEMENT AND TRAFFIC FACILITIES FOR FRONTIER DWELLERS (FRONTIER TRAFFIC).

#### Section I.

##### GENERAL PROVISIONS.

###### *Article 11.*

The inhabitants of the frontier zones on both sides of the frontier shall enjoy the facilities and privileges in respect of persons and property enumerated in the following provisions.

For the purpose of these provisions, the frontier zone is a strip of territory approximately ten kilometres in width on both sides of the frontier.

The Governing Commission of the Saar Territory and the French Government (French Customs administration) reserve the right to exclude partly or wholly from the following provisions the town of Neunkirchen and the commune of Wiebelskirchen, which would otherwise belong to the frontier zone.

The internal boundary of each frontier zone is shown in Annexe 1. No alterations shall be made in this line except with the agreement of the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government and the French Government (French Customs administration).

The Governing Commission of the Saar Territory and the French Government (French Customs administration), on the one side, and the German Government, on the other side, shall communicate to each other as soon as possible a list of the localities situated in their frontier zone and shall bring it, in a suitable manner, to the knowledge of the inhabitants of the frontier zone.

###### *Article 12.*

Sanitary, veterinary and police regulations, phytopathological restrictions, especially those relating to phylloxera, regulations regarding the collection of inland taxes (taxes on consumption, traffic and commercial transactions), and measures prohibiting the import and export of capital, shall not be affected by the provisions of the present Protocol, unless such is expressly stipulated in these provisions or in subsequent agreements.

#### Section II.

##### FACILITIES IN RESPECT OF THE MOVEMENT OF PERSONS.

###### *Article 13.*

The inhabitants of either frontier zone are entitled for professional, economic, family, religious, educational, social, health or any other reasons to proceed to the other frontier zone and to remain there for a period reasonably sufficient for them to fulfil their particular intention.

This provision shall extend to periods spent in hospitals or convalescent homes.

The identity card in use on both sides of the frontier shall as a general rule be regarded as sufficient evidence of identity, even when the holder travels by rail.

The general regulations regarding police notification, and especially those relating to the permanent " permis de séjour " in the Saar Territory and to the issue of workmen's identity cards, shall not be affected by the present stipulation.

### Section III.

#### FACILITIES IN RESPECT OF PROPERTY, ETC.

##### *Preliminary note.*

The Governing Commission of the Saar Territory and the German and French Governments, as the result of the preparatory work and recommendations of the International Boundary Commission which marked out the frontier in conformity with Article 48 of the Treaty of Versailles, and of their own consideration of the subject, are convinced that the peculiar circumstances, both legal and material, on the Saar-German frontier, and especially the economic and social position of the frontier population, make it essential to treat the wishes and petitions of this population with particular sympathy. In consequence they have accorded to it in the following Articles a series of special privileges and facilities within the body of the general provisions.

#### SUB-SECTION I.

##### TRAFFIC IN CONNECTION WITH WORK IN FIELDS AND IN FORESTS.

##### *Article 14.*

Inhabitants of the frontier zones whose farms or businesses are situated in one of the frontier zones and who exploit farm and forest lands belonging to them in the other frontier zone may import or export to or from their lands the following products and articles free from Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition :

1. Agricultural and forest produce from their lands in the condition in which it is normally removed from the lands on which it is produced.

By farm and forest produce is understood the normal harvest from the lands, *i. e.*, cereals, pulses, oil producing plants, seeds, roots and tubers, green fodder, hay, straw, vegetables, fruit, grapes (including crushed grapes), raw material from forest holding (e. g., common wood, including carpenters' wood, barked or not, firewood, faggots, withies, forest litter, charcoal, potash), etc.

This privilege shall also extend to produce ensilaged on the lands in question (e. g., roots and tubers) or threshed and placed in sacks (e. g., cereals and oil plants) or stacked (cereals, straw, hay). It shall not, however, extend to produce that has undergone any changes beyond those resulting from the above-mentioned operations, or to produce stored in barns.

2. Natural and artificial manures (including lime) required on the land, seeds and saplings, farm or forest tools, implements and machinery, pack and draught animals, vehicles and fodder, motor fuel and accessories, in short, everything normally required for working the land.

3. The animals forming part of their livestock, on their way to and from pasture on their holdings, including the increase while at pasture and the milk derived from these animals, and also such animals belonging to their livestock as had to be immediately slaughtered in the other frontier zone.

4. Small supplies of provisions sufficient for the period of their stay in the adjoining frontier zone, but not exceeding one day's supply.

5. Game and fish from the same holdings, subject to compliance with the fishing and shooting regulations issued by one or other of the Governments concerned.



*Article 15.*

Tenants, farmers and all other persons having the enjoyment of the lands in question, and also the families and employees of persons having the enjoyment of such lands, irrespective of the nature of their title thereto, shall be placed on the same footing as the landowners referred to in Article 14.

*Article 16.*

In the case of a transfer of ownership, the new owner shall satisfy the competent Customs office as to his right of ownership by producing the necessary documents (e. g., deed of inheritance, contract of purchase).

The documents shall be returned to him after being officially noted.

These provisions are applicable, with appropriate changes, to other persons having the enjoyment of land (Article 15).

*Article 17.*

Landowners and other persons having the enjoyment of lands to which the foregoing provisions apply shall, in conformity with the regulations adopted by the competent Customs authorities for the frontier zone, furnish a statement regarding the kind of crops raised on each property and the approximate quantities of produce they intend to import or export.

*Article 18.*

The import and export of crops, animals, implements, etc., shall be effected through the Customs office to which the statement in Article 17 has been submitted. The local heads of the Customs administration may, however, authorise such exceptions as they consider justifiable.

*Article 19.*

As a general rule no certificate to the effect that the articles to be imported or exported have been produced on particular properties will be required. However, in doubtful cases the Customs office may require a certificate from the competent communal authority to the effect that the produce was obtained from particular properties. No charges (stamp or other duties) shall be made for these certificates.

*Article 20.*

The privileges above enumerated shall also be accorded to communes in the frontier zones and to members of these communes having the enjoyment of such property and rights in respect of agricultural and forest lands situated in the opposite frontier zone and over which these communes possess rights of ownership or in virtue of customary rights, rights of user (such as rights of user in connection with fields, pastures, forests, right to collect dead wood, sticks, litter, mushrooms, berries, etc.).

*Article 21.*

In addition to the exercise by the communes of rights of user, exemption from Customs and other duties and from import and export prohibitions shall also be accorded for the importation and exportation of dead wood and sticks, litter, etc., collected by the inhabitants of the frontier zones for their own use.

*Article 22.*

The inhabitants of a frontier zone may obtain from the other frontier zone, free from Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition, such seeds and plants as are customarily employed in the area and also the following natural and artificial manures :

- (a) Lime ;
- (b) Thomas slag and superphosphates ;
- (c) Nitrogenous manures (especially sulphate of ammonia).

This privilege shall only be accorded in respect of the use of these substances exclusively on farm and forest holdings exploited by the inhabitants of the frontier zone themselves and solely for the quantities sanctioned, regard being had to the area, the kind of soil and the kind of crops, by the competent Customs authorities for the place of domicile of the person concerned. The Customs authorities may require a certificate from the competent *Bürgermeister*. It is understood that application for the above-mentioned manures shall only be granted for quantities not exceeding the following figures :

|                                   |         |   |                                     |
|-----------------------------------|---------|---|-------------------------------------|
| (a) Lime . . . . .                | 600 kg. | } | per hectare each agricultural year. |
| (b) Thomas Slag and . . . . .     | 200 »   |   |                                     |
| superphosphates . . . . .         | 200 »   |   |                                     |
| (c) Nitrogenous manures . . . . . | 200 »   |   |                                     |

## SUB-SECTION II.

## INDUSTRIAL TRAFFIC.

*Article 23.*

The inhabitants of the frontier zones shall be at liberty to import or export free from Customs and all other duties, and notwithstanding any import or export prohibition, grain (cereals, pulses), oil-seeds (rape-seed, linseed, hempseed, etc.), common timber (including carpenters' wood and firewood) and oak-bark, which the inhabitants of one frontier zone bring to the mills or sawmills of the other frontier zone for cleaning, crushing, threshing or milling (cereals and pulses), crushing (oil-seeds) sawing (timber), cutting up into small pieces or reducing to powder (oak-bark), subject to the worked materials and their by-products, if any, being re-exported.

The same privilege shall be accorded to the inhabitants of the frontier zones for the conveyance of wool, hemp and flax of their own growing, intended for spinning in the other frontier zone, subject to the yarn being re-exported.

The above privileges shall extend only to mills, saw-mills and other works existing on January 10, 1925.

*Article 24.*

The same privileges shall be accorded to the inhabitants of one frontier zone in respect of the movement of livestock conveyed separately (but not for purpose of trade) to be weighed, shod, served or gelded, or for veterinary treatment, in the other frontier zone, subject to the animals being re-exported.

*Article 25.*

The same shall apply to the employment in the other frontier zone of agricultural implements and machinery (e. g., threshing machines, etc.) for temporary use by the inhabitants of the frontier zone, to the extent hitherto customary, and subject to the implements and machinery being re-exported.

*Article 26.*

The same shall apply to used instruments and tools carried by official surveyors, doctors, midwives, disinfectors, male and female nurses, artisans, workmen and other persons belonging to the frontier zone, for temporary use, subject to the instruments and tools being re-exported. In general this privilege shall not extend to machinery. However, in particular instances the Customs authorities may also permit the importation, for temporary use and subject to re-exportation, of machinery (e. g., machinery for constructional or surface or excavation work), provided there are special reasons for so extending the privilege.

*Article 27.*

Farmers, merchants, artisans, and the members of their families or their employees, inhabiting one of the frontier zones, may convey to the customary fairs and markets in the other frontier zone (weekly or annual fairs or markets, cattle markets and others), reasonable quantities of such goods as are bought and sold in the open market and are usually brought to such fairs and markets, and may bring back free of Customs and other duties, and without being liable to any import or export prohibition, such goods as have remained unsold. In the other frontier zone they shall only be required to pay the Customs and other duties appertaining to the goods that have been sold.

In other respects, general import and export prohibitions shall not be affected by the preceding provisions.

The import or export of goods intended for conveyance to fairs and markets shall be effected through the Customs offices competent to clear them, not more than twenty-four hours before the opening of the fairs or markets; unsold goods shall be brought back not later than twenty-four hours after the closing of the fair or market through the same Customs offices which effected the export or import. Further, when goods for fairs and markets are cleared for import and for export, a list made out in duplicate shall be submitted to the competent Customs office in addition to the usual Customs declaration. This list shall show clearly and precisely the nature and quantities (weight and number) of the goods to be imported or exported, in such a way that the unsold goods can be identified on their return without the slightest difficulty at the re-exportation or re-importation Customs office. The Customs offices responsible for clearing the goods are also authorised to take samples of goods and to affix a Customs mark to the goods.

*Article 28.*

Owners or users, who reside in one of the zones, of quarries and sandpits situated in the other zone or extending from one zone to the other, shall be free from Customs and other duties and from import and export prohibitions in respect of the produce of these quarries and sandpits and also of the raw material or tools required for working them, subject to these tools being re-exported. For the prohibition regarding the importation of explosives, see Article 12.

*Article 29.*

Communes and private persons belonging to one frontier zone may obtain from the adjoining zone, free from Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition, sand and stones (including broken stones) for the construction and maintenance of roads.

*Article 30.*

In view of the fact that local circumstances oblige the inhabitants of certain communes in the frontier zone to obtain their supplies of building material from the other frontier zone, the inhabitants of the communes enumerated below :

## I. — Communes in the German frontier zone :

|                                |   |  |
|--------------------------------|---|--|
| Kreis of Saarburg . . . . .    | { | Weiten.<br>Orscholtz.<br>Nohn.<br>Büschdorf.<br>Wehingen-Bethingen.<br>Tünsdorf.<br>Eft-Hellendorf.<br>Castel-Staadt.<br>Hamm.<br>Taben-Rodt.<br>Freudenburg.  |
| Kreis of Wadern . . . . .      | { | Bergen.<br>Britten.<br>Hausbach.<br>Losheim.<br>Niederlosheim.<br>Rimlingen.<br>Rissenthal.<br>Oppen.<br>Scheiden.<br>Waldhözbach.<br>Wahlen.<br>Michelbach.<br>Nunkirchen.                            |
| Birkenfeld . . . . .           | { | Hirstein.<br>Steinberg-Deckenhart.   |
| Kreis of Baumholder . . . . .  | { | Gehweiler.<br>Grügelborn.<br>Reitscheid.<br>Freisen.<br>Leitersweiler.<br>Oberkirchen.<br>Hauwersweiler-Seitzweiler.   |
| District of Kusel . . . . .    | { | Herchweiler.<br>Selchenbach.<br>Langenbach.<br>Osterbrücken.<br>Hoff.<br>Marth.<br>Niederkirchen.<br>Saal.<br>Bubach.<br>Krottelbach.<br>Herschweiler-Pettersheim.<br>Oberrohmbach.<br>Niederrohmbach. |
| District of Waldmohr . . . . . | { | Frohnhofen.<br>Altenkirchen.<br>Steinbach.<br>Breitenbach.<br>Dittweiler.  |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| District of Waldmohr . . . . . | Brücken.<br>Dunzweiler.<br>Schmittweiler.<br>Kübelberg.<br>Schönenberg.<br>Sand.<br>Gries,<br>Obermiesau.<br>Niedermiesau.<br>Waldmohr.<br>Ville de Deux-Ponts. |
|--------------------------------|---|

II. — Communes in the Saar frontier zone :

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Kreis of Merzig . . . . .         | Mettlach.<br>Saarhölzbach.<br>Keuchingen.<br>Bachem.<br>Brottdorf.                   |
| Kreis of Saarlouis . . . . .      | Aussen.<br>Bettingen.<br>Dorf.<br>Limbach.   |
| Kreis of St. Wendel . . . . .     | Hofeld.<br>Roschberg.<br>Furschweiler.<br>Baltersweiler.<br>Urweiler.<br>St. Wendel. |
| Kreis of Ottweiler . . . . .      | Fürth.<br>Lautenbach.  |
| District of Homburg . . . . .     | Einöd.<br>Webenheim.<br>Mimbach.<br>Altheim.<br>Brenschelbach.                       |
| District of St. Ingbert . . . . . | Blieskastel.   |

are at liberty to obtain from the opposite frontier zone free from Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition, ordinary building material (bricks, hewn stones, rubble, lime, mortar, sand, gravel, cement, plaster, earthenware pipes, tile slabs, slates, tiles, building and other similar irons) on the following conditions :

(a) This privilege is only accorded to the inhabitants of these communes for building materials which they have been in the habit of obtaining hitherto from the opposite zone, and within the limits hitherto customary ;

(b) This privilege is accorded only for normal building work and repairs, for the housing and working requirements of the inhabitants of these communes and not, therefore, for luxurious buildings or for large industrial buildings such as factories ;

(c) Persons desiring to make use of this privilege shall produce, when requested to do so by the Customs authorities, a certificate from the competent administrative authority for their place of domicile (Landräte, Bezirksamtänner or the Oldenburg Government administrations at Birkenfeld), stating the nature and quantity of materials and the object and desirability of the building work.

This privilege shall be extended, in an appropriate manner, to buildings for religious or charitable purposes on the territory of the above-mentioned communes.

For the supply of carpenters' and joiners' timber, see Articles 20 and 31.

*Article 31.*

In order to allow the inhabitants of certain communes in a frontier zone to participate as hitherto in the public sales of timber held in the other frontier zone to the extent justified by local circumstances, the inhabitants of the communes enumerated below, belonging to a frontier zone may, when public sales of timber are held in the communes of the other frontier zone, similarly enumerated below, purchase, free from Customs and other duties, and notwithstanding any import or export prohibition, common timber (including unworked carpenters' timber, whether stripped of bark or not), up to a total amount of seven cubic metres and also wood for fuel up to a total quantity of ten cubic metres yearly, for the requirements of their households or their businesses.

I. — Communes in the German frontier zone :

The following are authorised to obtain timber :

| The inhabitants of the communes of : | From public sales of wood<br>in the communes of :   |
|--------------------------------------|---|
| Birkenfeld . . . . .                 | { Selbach . . . . . } Theley.<br>{ Neunkirchen . . . . . }  |
| Kreis of Baumholder . . . . .        | { Gehweiler . . . . . } Hofeld, St. Wendel and<br>{ Reitscheid . . . . . } Ottweiler.<br>{ Freisen . . . . . }<br>{ Grügelborn . . . . . }<br>{ Oberkirchen . . . . . }<br>{ Haupersweiler-Seitzweiler . . . . . }<br>{ Leitersweiler . . . . . }   |
| District of Kusel . . . . .          | { Osterbrüchen . . . . . } State and communal forests<br>{ Selchenbach . . . . . } situated in the territory of<br>{ Hoof . . . . . } the communes of St. Wendel,<br>{ Marth . . . . . } Werschweiler and Dörrenbach.<br>{ Niederkirchen . . . . . }<br>{ Bubach . . . . . }<br>{ Saal . . . . . }  |
|                                      | { Herchweiler . . . . . } State and communal forests<br>{ Konken . . . . . } situated in the territory of the<br>{ Langenbach . . . . . } communes of Fürth, Lauten-<br>{ Herschweiler-Pettersheim . . . . . } bach, Münchwies, Höchen and<br>{ Krottelbach . . . . . } Jägersburg.<br>{ Oberohmbach . . . . . }<br>{ Niederohmbach . . . . . }                         |
| District of Waldmohr . . . . .       | { Frohnhofen . . . . . } State forests situated in the<br>{ Altenkirchen . . . . . } territory of the communes of<br>{ Breitenbach . . . . . } Höchen, Frankenholz, Jägers-<br>{ Dittweiler . . . . . } burg, Oberbexbach and Hom-<br>{ Brücken . . . . . } burg.<br>{ Dunzweiler . . . . . }<br>{ Gries . . . . . }<br>{ Sand . . . . . }<br>{ Schönenberg . . . . . } |

| The inhabitants of the Communes of :   | From public sales of wood<br>in the communes of :  |
|--|--|
| District of Waldmohr . . . . .<br>District of Deux-Ponts . . . . .<br><br><br><br>Town of Deux-Ponts . . . . . | { Kübelberg . . . . .<br>{ Schmittweiler . . . . .<br>{ Waldmohr . . . . .<br>{ Elschbach . . . . .<br>{ Obermiesau . . . . .<br>{ Niedermiesau . . . . .<br>{ Lambsborn . . . . .<br>{ Kirrberg . . . . .<br><br><br>{ State forests situated in the<br>{ territory of the communes of<br>{ Höchen, Frankenholz, Jägers-<br>{ burg, Oberbexbach and Hom-<br>{ burg.<br><br>{ State forests situated in the<br>{ territory of the communes of<br>{ Homburg and Kirkel - Neu-<br>{ häusel.<br>{ Communal and private forests<br>{ situated in the territory of the<br>{ communes of Wörschweiler,<br>{ Einöd - Ingweiler, Bierbach,<br>{ Lautzkirchen, Webenheim,<br>{ Mimbach, Breifturt, Böckwei-<br>{ ler and Altheim. |

## II. — Communes in the Saar frontier zone :

The following are authorised to obtain timber :

|   |   |   |
|---|---|---|
| Kreis of Merzig . . . . .<br><br><br><br><br><br><br><br><br>Kreis of Saarlouis . . . . .<br><br><br><br>Kreis of Ottweiler . . . . . | { Wellingen . . . . .<br>{ Schwemlingen . . . . .<br>{ Dreisbach . . . . .<br>{ Keuchingen . . . . .<br>{ Mettlach . . . . .<br>{ Saarhölzbach . . . . .<br>{ Bachem . . . . .<br>{ Brotdorf . . . . .<br>{ Ponten-Besseringen . . . . .<br>{ Hilbringen . . . . .<br>{ Merzig . . . . .<br>{ Hargarten . . . . .<br>{ Erbringen . . . . .<br>{ Reimsbach . . . . .<br>{ Aussen . . . . .<br>{ Limbach . . . . .<br>{ Dorf . . . . .<br>{ Neipel . . . . .<br>{ Lindschaid . . . . .<br>{ Scheuern . . . . .<br>{ Niederhofen . . . . .<br>{ Theley . . . . .<br>{ Tholey . . . . .<br>{ Hasborn-Dautweiler . . . . . | } Bethingen and Nohn.<br>} State forests situated in the<br>} territory of the communes of<br>} Orscholz and Weiten.<br>} Zerf, Greimerath, Britten, Haus-<br>} bach and Losheim.<br>} Nohn, Zerf and Greimerath.<br>} Rissenthal, Oppen and Wahlen,<br>} and also the State forest of<br>} Lückner.<br>} Oppen and Wahlen.<br>} State forests situated in the<br>} territory of the communes of<br>} Büschfeld and Nunkirchen.<br>} Selbach. |
|---|---|---|

| The inhabitants of the communes of : | From public sales of wood<br>in the communes of :      |  |
|--------------------------------------|--|--|
| Kreis of St. Wendel                  | Gronig . . . . .                                       | Selbach, Neunkirchen and<br>Steinberg.   |
|                                      | Oberthal . . . . .                                     |  |
|                                      | Guidesweiler . . . . .                                 |  |
|                                      | Namborn-Heisterberg . . . . .                          | Walhausen, Wolfersweiler and<br>Hirstein, and also the State<br>forests situated in the terri-<br>tory of the communes of<br>Walhausen, Nohfelden and<br>Wolfersweiler.  |
|                                      | Hofeld-Mauschbach . . . . .                            |  |
|                                      | Baltersweiler . . . . .                                |  |
|                                      | Eisweiler . . . . .                                    |  |
|                                      | Pinsweiler . . . . .                                   |  |
|                                      | Furschweiler . . . . .                                 |  |
|                                      | Roschberg . . . . .                                    |  |
| Urweiler . . . . .                   | Leitersweiler.   |  |
| St. Wendel . . . . .                 | Marth, Niederkirchen, Bubach,<br>Saal and Breitenbach. |  |
| Werschweiler . . . . .               |  |  |
| Dörrenbach . . . . .                 | Breitenbach.   |  |
| Kreis of Ottweiler                   | Fürth . . . . .  | Breitenbach and Dunzweiler, and<br>also the State forests situated<br>in the territory of the commune<br>of Dunzweiler.  |
|                                      | Lautenbach . . . . .                                   |  |
| District of Homburg                  | Höchen . . . . .                                       | Waldmohr, Obermiesau, Nieder-<br>miesau, Bruchhof-Sanddorf,<br>Bechhofen, Käshofen and<br>Kirrberg, and also the forests<br>of the Eichelscheid Govern-<br>ment Stud Farms and the<br>State forests situated in the<br>territory of the communes<br>of Dunzweiler, Obermiesau,<br>Niedermiesau, Bruchhof-Sand-<br>dorf, Käshofen and Kirrberg. |
|                                      | Jägersburg . . . . .                                   |  |
|                                      | Erbach-Reiskirchen . . . . .                           |  |
|                                      | Homburg . . . . .                                      |  |
|                                      | Einöd-Ingweiler . . . . .                              |  |

## SUB-SECTION III.

## TRAFFIC IN DOMESTIC GOODS.

## Article 32.

In view of the fact that local economic conditions oblige the inhabitants of several communes in the frontier zones to obtain their food and small household provisions from the other frontier zone, and also other necessary household articles in common use, the inhabitants of the communes enumerated below may procure from the opposite frontier zone, free from Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition, the following articles, but solely for use or consumption in their own households, under the conditions stated below :

(1) Food, small household provisions and household soap for inhabitants of the communes mentioned below :

|   | Householders | Not householders |
|---|--------------|------------------|
| (a) Meat, fresh or simply prepared, bacon and sausages, up to a quantity not exceeding in all . . . . . | 2 kg.        | 1 kg.            |
| (b) Ordinary milling and baking products up to a quantity not exceeding in all . . . . .                | 3 kg.        | 1 kg. 500        |



|   | Householders | Not householders |
|---|--------------|------------------|
| (c) Alimentary pastes (vermicelli, etc.) up to a quantity not exceeding . . . . . | 0 kg. 500    | 0 kg. 250        |
| (d) Butter, margarine, fat, oil, up to a quantity not exceeding . . . . .         | 1 kg.        | 0 kg. 500        |
| (e) Potatoes up to a quantity not exceeding . . . . .                             | 10 kg.       | 5 kg.            |
| (f) Coffee (roasted or green) up to a quantity not exceeding . . . . .            | 0 kg. 500    | 0 kg. 250        |
| (g) Sugar, up to a quantity not exceeding . . . . .                               | 1 kg.        | 0 kg. 500        |
| (h) Household soap up to a quantity not exceeding . . . . .                       | 0 kg. 500    | 0 kg. 250        |

The articles enumerated above under (a) to (d) may only be taken across the frontier twice a week ; those enumerated under (e) to (h) only once a week.

The Customs authorities on both sides of the frontier are authorised to restrict the above list by agreement, or to supplement it by agreement when there is urgent need for doing so, either by increasing the quantities provided or by adding to it other articles of food and small household provisions.

(2) Articles normally required for every-day use (excluding all luxury articles, such as silk or artificial silk garments, patent leather shoes, linen trimmed with lace. etc.) :

(a) Clothing :

For each member of the same household (for a period of one year) :

- One suit or dress ;
- One hat or cap ;
- One pair of boots or shoes ;
- Two under-garments ;
- Four pairs of stockings.

(b) Utensils in every-day use in the house or kitchen or for domestic use, of iron, rough or worked (excluding articles of nickel, or plated with nickel, copper, or copper or aluminium alloy) or of wood, earthenware, stone and glass, (excluding articles carved, decorated or similarly worked) ; further, brooms, ordinary brushes and also ordinary wicker work manufactured from vegetable substances (excluding woven vegetable fibres) up to a quantity not exceeding 4 kg. in all per month. Importation or exportation may only take place on the particular day in the first week of each month prescribed by the Customs authorities on both sides of the frontier.

The facilities provided for above shall only be accorded on the production by the persons entitled of a household card made out by the officials of the Mairie (*Bürgermeisteramt*) competent to do so for their place of permanent residence. The Customs authorities on both sides of the frontier shall mutually decide the form which the household card is to take ; it must give the names and ages of the members of the household, and also indicate the kind and quantity of the various provisions, household supplies and articles in everyday use allowed. The Customs authorities shall further take all the necessary measures for the supervision of this traffic.

Permission to import or export shall be accorded to holders of household cards ; they are required, when requested to do so by the Custom's official, to furnish proof of their right to import or export by producing their identity card as well as their household card. Further, members of the households of the foregoing persons may also import or export the articles in question provided always that their names appear on the household card and that they satisfy the Customs officials as to their identity by producing both the household card and their identity card.

All provisions and small household supplies, together with the articles in everyday use enumerated in Nos. 1 and 2 shall, except in particular instances, be presented at the frontier Customs office during legal hours and be imported or exported only by the legal routes prescribed and on the days fixed for importation and exportation by the Customs authorities on either side of the frontier.

The preceding privileges shall be accorded to the communes enumerated below :

| Communes :                       | I. In the German frontier zone :   | For the articles in the preceding list under Nos. : |
|----------------------------------|--|---|
| Kreis of Saarburg . . .          | In the commune of Nohn : Butwag,<br>Schleif, Bleichmüle, Scheuerhof. . . . | 1 and 2   |
|                                  | In the commune of Orscholz : Steinbach                                     | 1 and 2   |
| Kreis of Wadern . . .            | Britten . . . . .  | 2   |
|                                  | Hausbach . . . . .   | 2   |
|                                  | Rimlingen . . . . .  | 1 and 2   |
|                                  | Rissenthal . . . . .   | 1 and 2   |
|                                  | Oppen . . . . .  | 1 and 2   |
|                                  | Michelbach . . . . .   | 1 and 2   |
| Birkenfeld . . . . .             | Selbach . . . . .  | 1 and 2   |
|                                  | Eiweiler . . . . .   | 1 and 2   |
|                                  | Neunkirchen . . . . .  | 2   |
|                                  | Steinberg-Deckenha . . . . .   | 1 and 2   |
|                                  | Walhausen . . . . .  | 2   |
|                                  | Mosberg-Richweiler . . . . .   | 1 and 2   |
|                                  | Hirstein . . . . .   | 1 and 2   |
|                                  | Wolfersweiler . . . . .  | 2   |
|                                  | Eitzweiler . . . . .   | 2   |
|                                  | Asweiler . . . . .   | 2   |
| Kreis of Baumholder . . . . .    | Leitzweiler . . . . .  | 2   |
|                                  | Hahnweiler . . . . .   | 2   |
|                                  | Freisen . . . . .  | 2   |
|                                  | Reitscheid . . . . .   | 1 and 2   |
|                                  | Eschweiler . . . . .   | 1 and 2   |
|                                  | Gehweiler . . . . .  | 1 and 2   |
|                                  | Grügelborn . . . . .   | 1 and 2   |
|                                  | Leitersweiler . . . . .  | 1 and 2   |
|                                  | Oberkirchen . . . . .  | 2   |
|                                  | Hauwersweiler-Seitzweiler . . . . .  | 2   |
| District of Kusel . . . . .      | Selchenbasch . . . . .   | 2   |
|                                  | Osterbrücken . . . . .   | 2   |
|                                  | Hoof . . . . .   | 2   |
|                                  | Marth . . . . .  | 2   |
|                                  | Niederkirchen . . . . .  | 2   |
|                                  | Saal . . . . .   | 2   |
|                                  | Bubach . . . . .   | 2   |
| District of Waldmohr . . . . .   | Frohnhofen . . . . .   | 2   |
|                                  | Altenkirchen . . . . .   | 2   |
|                                  | Breitenbach . . . . .  | 2   |
|                                  | Dittweiler . . . . .   | 2   |
|                                  | Dunzweiler . . . . .   | 2   |
| District of Deux-Ponts . . . . . | Bechhofen . . . . .  | 2   |
|                                  | Käshofen . . . . .   | 2   |
|                                  | Kirrberg . . . . .   | 2   |

| Communes :                | II. In the Saar frontier zone : | For the articles in the preceding list under nos. : |              |
|---------------------------|---------------------------------|---|--------------|
| Kreis of Merzig . . .     | {                               | Büdingen . . . . .                                  | I and 2      |
|                           |                                 | Wellingen . . . . .                                 | I and 2      |
|                           |                                 | Keuchingen . . . . .                                | I D and E    |
|                           |                                 | Mettlach . . . . .                                  | I D and E    |
|                           |                                 | Saarlöhlzbach . . . . .                             | I D and E    |
| Kreis of Saarlouis . . .  | {                               | Bettingen . . . . .                                 | I D and E    |
|                           |                                 | Aussen . . . . .                                    | I D and E    |
|                           |                                 | Linbach . . . . .                                   | I D and E    |
| Kreis of Saint-Wendel .   | {                               | Dorf . . . . .                                      | I D and E    |
|                           |                                 | Gronig . . . . .                                    | I D and E    |
|                           |                                 | Guidesweiler . . . . .                              | I D and E    |
|                           |                                 | Oberthal . . . . .                                  | I D and E    |
|                           |                                 | Namborn . . . . .                                   | I D and E    |
|                           |                                 | Pinsweiler . . . . .                                | I D and E    |
|                           |                                 | Heisterberg . . . . .                               | I D and E    |
|                           |                                 | Hofeld . . . . .                                    | I D and E    |
|                           |                                 | Baltersweiler . . . . .                             | D and E      |
|                           |                                 | Furschweiler . . . . .                              | I D and E    |
| Kreis of Ottweiler . . .  | {                               | Fürth . . . . .                                     | I A, D and E |
|                           |                                 | Lautenbach . . . . .                                | I A, D and E |
| District of Saint-Ingbert | {                               | Wörschweiler . . . . .                              | 2            |
|                           |                                 | Bierbach . . . . .                                  | 2            |
| District of Homburg . .   | {                               | Einöd-Ongweiler . . . . .                           | 2            |
|                           |                                 | Altheim . . . . .                                   | 2            |
|                           |                                 | Brenschelbach . . . . .                             | 2            |

## SUB-SECTION IV.

## GENERAL TRAFFIC.

*Article 33.*

Exemption from Customs and other duties and from any import and export prohibition shall be accorded to vehicles, teams and implements taken by relief parties organised in a frontier zone when proceeding to the other zone in case of fire, flood or any other disaster menacing the community, subject to the vehicles, teams and implements being re-exported.

*Article 34.*

The same privilege shall be accorded to the inhabitants of a frontier zone for the importation or exportation of coffins containing mortal remains or urns containing human ashes, and of wreaths and other objects adorning the coffins and urns, together with the means of conveyance.

The same shall apply to, wreaths, foliage, palm branches, sprays, etc. — composed entirely of real flowers or foliage — including the usual accessories (ribbons, bows), provided such flowers and wreaths are for adorning graves on the occasion of a burial or the celebration of All Saints'

Day, All Souls' Day and All Souls' Sunday ; such flowers and wreaths shall not be conveyed beyond the frontier for industrial or commercial purposes.

*Article 35.*

The inhabitants of a frontier zone may obtain from the other zone, free from Customs and all other duties, for their own requirements and those of the members of their households, and also for the treatment of their animals, medicines and dressing only if they are obliged by local circumstances to procure them in this manner. In the case of drugs the sale of which is subject to restrictions, this privilege is only accorded on production of a prescription made out by an authorised doctor or veterinary surgeon in the frontier zone.

General import and export prohibitions shall not be affected by the preceding provisions.

*Article 36.*

Exemption from Customs and other taxes and from any import and export prohibition shall further be accorded in the case of marriage, in respect of the personal wedding outfit (made-up linen, garments, etc.), which the party coming to reside in the frontier zone brings with him or her within a reasonable period ; in the case of succession, in respect of the inherited property, and in the case of removal, in respect of the articles removed ; nevertheless in the case of succession and removal, this shall only apply to used articles and to livestock.

*Article 37.*

The same privilege shall be accorded for riding, draught and pack animals, bicycles, motor-bicycles, automobiles and vehicles of any kind whatsoever, provided they are used for the transport of persons or goods and have only been brought from one frontier zone to the other for the particular occasion and for the above object ; this privilege shall extend to accessories and articles of equipment and also to fodder or motor fuel in reasonable quantities, subject to the vehicles and animals, and the accessories and articles of equipment, being re-exported.

SUB-SECTION V.

USE OF RAILWAY STATIONS, TRANSIT TRAFFIC, LEGAL ROUTES, AND SPECIAL RIGHTS  
OF CERTAIN PERSONS AND CERTAIN COMMUNES.

*Article 38.*

Inhabitants of frontier zone communes separated by the frontier from railway stations which they have regularly employed hitherto may continue to use these stations for passenger and goods traffic with their own territory. Provided that such goods traffic is in transit, it shall be free from Customs and all other duties and from any import and export prohibition.

The Customs authorities on both sides of the frontier further reserve the right to authorise, as far as practicable, in respect of road traffic, the transport on roads other than legal routes of goods which, in order to proceed from one point to another within a frontier zone, require to make use of the territory of the other zone, but for which no legal route is available. Such goods shall continue to be free from Customs and all other duties and shall not be affected by import or export prohibitions.

When making use of the facilities accorded in this Article the persons concerned shall observe the Customs regulations and the supervisory measures issued on both sides of the frontier in transit traffic.

*Article 39.*

Roads leading from one Customs territory to the other which were declared by both sides to be legal routes not later than September 1st, 1926, shall continue as such. These legal routes shall not be altered or suppressed except by common agreement between the competent authorities on both sides of the frontier. Consent to such alterations shall not be withheld if they are justified by important reasons.

The Customs authorities on both sides of the frontier shall authorise, if local circumstances so require, in respect of goods traffic across the frontier, especially forestry and agricultural traffic, exceptions as generous as possible to the rule whereby goods traffic is permitted only on legal routes and during legal hours.

*Article 40.*

The special rights accorded to private persons and to communes are enumerated in Annex 2 to this Protocol.

## SUB-SECTION VI.

## EXECUTIVE AND SUPERVISORY MEASURES.

*Article 41.*

In order to prevent abuse of the facilities provided in Articles 14 to 40 inclusive (including Annex 2), the Customs authorities on both sides of the frontier shall, on the entry into force of this Protocol, prescribe the necessary supervisory measures in conformity with their Customs regulations. They shall endeavour to make these measures as simple and as uniform as possible on both sides of the frontier. As far as possible, the Customs marks and the times fixed for re-importation or re-exportation by one Customs authority shall be recognised by the other.

With regard to facilities accorded for articles conditional on their re-exportation, the frontier Customs office through which they are imported may require a Customs security or suitable guarantee. Provided the relevant regulations are observed, this shall be restored to the owner when the articles are returned.

The Customs authorities on both sides of the frontier shall communicate to one another the measures they take and shall see that they are brought to the knowledge of the inhabitants concerned in the frontier zones in an appropriate manner.

*Article 42.*

If serious abuses should occur in connection with the facilities provided for in Articles 14 to 40 inclusive (including Annex 2), the competent Customs authorities may, without prejudice to subsequent legal proceedings and the recovery of any Customs dues or fines which may be payable, temporarily restrict or suspend one or other of these facilities in the case of individual inhabitants of the frontier zone, or entire communes, or particular frontier sections, or a particular category of goods. The Customs authorities on both sides of the frontier shall communicate to one another measures of this kind as speedily as possible.

## CHAPTER III.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 43.*

The special facilities regarding the movement of workmen accorded to workmen and employees in the Protocol of September 14, 1926, shall not be affected by the provisions of the present Protocol.

Provided the workmen and employees mentioned in the Protocol of September 14, 1926, are inhabitants of a frontier zone, they shall enjoy, as inhabitants of the frontier zone, the facilities accorded to the said inhabitants by Articles 14 to 31 and 33 to 40 (including Annex II); they may further avail themselves of the facilities provided in Article 32 in the sense that the provisions, small household supplies and necessary articles indicated therein may be also conveyed by members of their household.

With regard to workmen and employees inhabiting the frontier zone who, in conformity with Article 8 of the Protocol of September 14, 1926, enjoy special privileges for manures accorded to them as "Deputat" and who avail themselves of the facilities accorded in Article 22, the quantities of manure included as "Deputat" shall be deducted from their account.

*Article 44.*

The date of the coming into force of the present Protocol shall be agreed upon by an exchange of notes between the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government and the French Government.

On the expiry of one year after the coming into force of the present Protocol, the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government and the French Government shall have the right to denounce the Protocol during the first two weeks of each quarter, and it shall cease to be in force at the end of the third month following denunciation.

In the event of denunciation, the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government and the French Government undertake to resume negotiations within one month and to consider whether the Protocol shall be abrogated or amended. If amendment appears desirable, the validity of the present Protocol may be extended by a simple exchange of notes until the coming into force of the amended text.

*Article 45.*

Independently of the provisions of the preceding Article, the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government and the French Government undertake, on the expiry of a period of two years following the coming into force of the present Protocol, to enter into negotiations and consider whether, in the light of the experience gained up to that date, it appears expedient to amend the Protocol.

At the express wish of the Governing Commission of the Saar Territory, the German Government or the French Government, this period may be reduced to one year.

In faith whereof, the undersigned Plenipotentiaries :

*For the Governing Commission of the Saar Territory :*

M. Jean MORIZE, Member of the Governing Commission ;  
Dr. Max OBÉ, Director ;

*For the German Government :*

M. Maximilian Friedrich Freiherr von MIRBACH, Landrat.

*For the French Government :*

Colonel Richard RIEDER,

Having communicated their full powers, found in good and due form, have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in triplicate at Saarbruck, November 13, 1926.

## ANNEXE I.

## LIMITS OF THE FRONTIER ZONES.

## (Article 11).

For the purpose of Article 11 of the present Protocol the frontier zone shall be constituted by a strip of land which is bounded towards German Customs territory and towards French Customs territory by the following internal lines :

1. *In German Customs territory :*

The internal boundary line starts from Cahren, where it joins the internal line towards the Grand Duchy of Luxembourg from Mannebach and Rehlingen-Littdorf. From Cahren the internal line follows the road through Saarburg, Beurig, Irsch, Niederzerf, Baldringen, Hentern, Frommersbach, Mandern, as far as Waldweiler, and subsequently the Waldweiler road through Weiskirchen, Steinberg, Reidelbach, Wadrill, Sitzerath, Bierfeld, Nonnweiler as far as Otzenhausen.

From Otzenhausen the internal line follows the road through Waldbach, Eisen, as far as Achtelsbach, and then, beyond Achtelsbach, the same road as far as the point where the road from Traunen emerges on the Achtelsbach Brücken road ; it follows the road leading to Traunen and Dambach and then this same road to its junction with the road from Birkenfeld to the station of Birkenfeld-Neubrücke ; from this point it follows the road passing the station of Birkenfeld-Neunbrücke, through Hoppstädten, Heimbach, Linden, Fohren, Berschweiler, Tallichtenberg to Pfeffelbach.

From Pfeffelbach the internal line proceeds southwards following the road to Albessen, from Albessen it follows the road through Konken and Wahnwegen, passes to Sangerhof and then through Trahweiler and Haschbach ; thence it follows the road leading to Nanzweiler and subsequently the road through Nanzdiezweiler and Hütschenhausen as far as Hauptstuhl. From Hauptstuhl it follows the Reich highway as far as Mühlbach, and then the road, through Langwieden, Gerhardsbrunn, towards Oberhausen ; from this point the road leading to Schmittshausen and then the Schmittshausen-Rieschweiler-Dellfeld road as far as Dellfeld. From Dellfeld it follows the road leading to Walshausen as far as its intersection with the State road Pirmasens-Deux-Ponts, where it meets the internal boundary line towards the Lorraine frontier.

All localities indicated as points on the internal line or intersected by it, including their dependencies, such as gardens, barns, enclosures, etc., and also all roads, etc., themselves forming the internal line, shall be regarded as belonging to the frontier zone.

2. *In French Customs territory :*

The internal line bounding the frontier zone starts from the point where the Burg-Esch (France) road to Oberesch (Saar) crosses the Franco-Saar frontier. It then follows the Oberesch-Mondorf road to the point where it meets the Waldwiese (France)-Merzig (Saar) railway south of Mondorf ; it skirts this railroad as far as the point where the latter crosses the River Saar. From this point the boundary is formed by the River Saar as far as the mouth of the Condeler-Bach, proceeding up this stream as far as the Condeler-Mill, where it reaches the road leading to Diefflen ; it follows this road as far as the outskirts of Diefflen and passing round them to the south joins the Prims ; thence it follows the Prims to the confluence of the Prims and the Theele. From this point it follows the Theele to its confluence with the Dirmingerbach (also called III), skirting Lebach towards the south ; thence follows the Dirmingerbach as far as Dirmingen, passing round it to the south. From this point, it follows the road leading to Urexweiler, then the road from Urexweiler to Ottweiler through Mainzweiler, then skirts Ottweiler leaving it within the zone, to follow, south of the Ottweiler slaughterhouse, the Hangard road, skirting the Rohberg. From the latter village it proceeds direct to the point of junction of the two roads from Wiebelskirchen, the one leading to Frankenholz and the other to Mittelbexbach, subsequently passing to the point of intersection of the Neunkirchen-Homburg railway and the Neunkirchen-Wellesweiler road adjacent to the Blies, and follows this road as far as Wellesweiler. Thence the Ludwigsthal road, then towards the south-west the road passing the forest house of Landerthal as far as the Neunkirchen-Neuhäusel road (hill 339), subsequently following this road. Reaching the St. Ingbert-Homburg-railway-crossing, the boundary follows the railway and meeting the St. Ingbert-Deux-Ponts line, follows the latter as far as the village of Niederwürzbach, where the road towards Assweiler meets the St. Ingbert-road at Niederwürzbach. It continues along this road through Seelbach, Assweiler, Ehlingen, Erfweiler-

Rubenheim, Herbitzheim until it meets the Blies, which subsequently forms the boundary as far as the point at which it crosses the French frontier.

The localities above enumerated, with the exception of Neunkirchen, Wiebelskirchen and St. Ingbert, are included in the frontier zone, as are also such roads, railways, water-courses, etc., as themselves form the internal boundary.

#### ANNEX II.

##### SPECIAL RIGHTS OF CERTAIN PERSONS AND CERTAIN COMMUNES.

(Article 40).

1.

The priests and sacristans of the communes enumerated below shall enjoy exemption from Customs and other duties and from any import or export prohibition in respect of revenues in kind (Deputat), derived from communes in their parish situated in the other frontier zone and due to them at the time of entry into force of the present Protocol :

The Catholic vicar and the sacristan of Furschweiler ;  
The Catholic vicar and the sacristan of Reimsbach ;  
The Protestant pastor and the sacristan of St. Wendel.

2.

In so far as the owners of the farms of Steinbach (commune of Orscholz, Kreis of Saarburg) and of Buttweg (commune of Nohn, Kreis of Saarburg) possess the right of working a private ferry across the River Saar, the Customs authorities on both sides of the frontier shall authorise these ferries to be worked under the following conditions : the transport of goods shall only be allowed for the working of agricultural and forest lands belonging to these owners and situated in the other frontier zone. They shall further be permitted, during the summer months, on Sundays and legal holidays, to transport persons unaccompanied by any goods that are subject to Customs duty to an import or export prohibition, or to any form of control. Boats may only touch at one particular point on either bank. These points shall be designated by the Customs authorities.

3.

The Homburg knacker's yard may, as hitherto, obtain animal carcasses unfit for consumption from the boroughs of Niedermiesau (Kusel) and from the communes of Breitenbach, Dunzweiler and Waldmohr (Kusel), and Bruchhof-Sanddorf (Deux-Ponts) ; similarly the Enkler knacker's yard at Ernstweiler (Deux-Ponts) may similarly obtain carcasses from the communes in the districts of St. Ingbert and Deux-Ponts situated in the frontier zone. With regard to the observance of police, sanitary and veterinary regulations, see Article 12.

4.

The inhabitants of the communes of Selbach (Birkenfeld), Gehweiler, Reitscheid, Freisen, Grügelborn, Oberkirchen Haupersweiler-Seitzweiler and Leitersweiler (Baumholder) shall be authorised to continue in the manner hitherto customary to exchange tan and hides for tanned hides of equivalent value, for their own needs and not for purposes of trade, at the St. Wendel tanneries and, in respect of Selbach, also at the tannery of Tholey (Ottweiler), free from Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition.

5.

No difficulty shall be placed by the competent German authorities in the way of the repair and operation of the old private branch line situated between the Nordfeld Mine and Jägersburg station, in the interests of the Nordfeld Mine ; this mine shall also be allowed, notwithstanding any import or export prohibition to convey its produce, material required for upkeep, and machinery, free from Customs duty.

6.

The continued use of the Hornbach-Brenschellbach railway is guaranteed.



7.

The Palatine Horse-breeding Association (with its headquarters at Deux-Ponts) shall be granted the unrestricted use, free from Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition, of the Schwarzenbach (Homburg) Stud ; in particular, the passage in either direction of the colts and of the fodder required for them shall be guaranteed for colts belonging to members of the Association, subject to the return of the colts.

8.

The inhabitants of the commune of Jägersburg shall be authorised to participate in the sales of standing grass by the administration of the Eichelsscheid Stud Farms and to import to the extent hitherto customary grass or hay from these sales, free from Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition.

9.

The fields known as Spickelwiesen, of an area of approximately 25 hectares, situated in German Customs territory and belonging to the Bavarian State, shall be leased at a reasonable rent to the commune of Jägersburg until December 1st, 1935. The commune of Jägersburg shall have the right, if it so wishes, to sub-lease these fields to the inhabitants of the commune of Jägersburg.

If the fields are leased, the cost of draining them shall be borne by the Bavarian Government ; the cost of manuring shall be borne by the farmers.

10.

The town of Deux-Ponts may continue to work its Kalenbergerhof and Kirchheimerhof properties situated in the territory of the commune of Breitfurt (Homburg) as they are at present constituted. Provided the town itself works these properties, it shall be allowed, as regards such working and the conveyance of agricultural, forestry and breeding produce, freedom from Customs and other duties and from any import or export prohibition. In the event of a lease of the property being granted by the town, the latter may convey to Deux-Ponts, free from Customs and other duties and notwithstanding any import or export prohibition, that portion of the agricultural, forestry and breeding produce derived from these properties which, according to the terms of the lease, is to be furnished to it in kind as part of the rent.

11.

The following exceptions to the principle of Customs legislation whereby traffic may only utilise legal routes, shall be accorded : their number may be increased, in conformity with the provisions of Articles 38 and 39, by the authorities on both sides of the frontier ;

(a) The Customs authorities on both sides of the frontier shall agree upon methods to facilitate the use on both sides of the frontier, by the communes of the boroughs of Hilbringen and Mettlach (Kreis of Merzig), of roads other than legal routes for the transport of wood from the Scheidwald and the utilisation of the Blechmühle (Kreis of Saarburg) saw-mill.

(b) The road from Mettlach to Britten and Hausbach shall be open for workmen's traffic, as provided in the Protocol of September 14, 1926, twice in each week, exclusively during the day time and at definite hours ;

(c) The road from Rimlingen to Bachem, which is only a legal route in respect of the portion situated in German Customs territory, shall be authorised by the French Customs authorities permanently for the transport of stones, and also for the day of the chief market at Merzig and at stated times in respect of the second market at Merzig ; further, the use of this road on these days and at these hours, and also on certain hours on Saturdays, shall be authorised for the movement of persons possessing the household cards provided in the present Protocol and in the Protocol of September 14, 1926.

(d) The Rissenthal-Härgarten road which is only a legal route in respect of the portion situated in the Saar Territory, shall be authorised by the German Customs authorities on certain days of the week for the privileged traffic defined in the present Protocol and in the Protocol of September 14, 1926 ;

(e) The road leading from Furschweiler to Grügelborn through the outskirts of Roschberg shall be authorised on two days weekly, at stated hours, for the privileged traffic defined in the present Protocol and in the Protocol of September 14, 1926.

12.

In addition to the cases enumerated above, the Customs authorities on both sides of the frontier shall also give sympathetic attention to justifiable requests for special facilities submitted by the inhabitants of the frontier zones.

13.

When making use of the special privileges enumerated above, the inhabitants shall conform to the supervisory measures established by the Customs authorities on either side of the frontier.

## PROTOCOLE OF SIGNATURE.

(See page 184 of this Volume.)

N° 1774.

---

## BELGIQUE ET FINLANDE

Echange de notes relatif à l'abolition  
du visa des passeports entre les  
deux pays. Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juin  
1928.

---

## BELGIUM AND FINLAND

Exchange of Notes regarding the  
Abolition of Passport Visas be-  
tween the two Countries. Brussels,  
June 1, 1928.

N<sup>o</sup> 1774. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET FINLANDAIS, RELATIF A L'ABOLITION DU VISA DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 juillet 1928.*

I.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BELGIQUE AU MINISTRE DE FINLANDE,  
A BRUXELLES.

BRUXELLES, le 1<sup>er</sup> juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, sous réserve de réciprocité effective, le Gouvernement belge dispensera de l'obligation du visa de voyage pour l'entrée en Belgique, la sortie de Belgique ou le transit par la Belgique par toutes voies et frontières, des ressortissants finlandais qui devront toutefois être en possession d'un passeport national régulier dont la production pourra en tout temps leur être réclamée, tant à la frontière qu'à l'intérieur du Royaume.

Il est, d'autre part, entendu :

1<sup>o</sup> Que la faveur de la dispense du visa belge ne s'étend pas aux ressortissants finlandais qui se rendent en Belgique pour s'y établir ou pour y prendre du travail même temporairement, ni aux personnes qui ne sont pas de nationalité finlandaise, mais auxquelles, par faveur spéciale, il aurait été délivré un titre de voyage finlandais.

Ces deux catégories de personnes restent astreintes à l'obligation du visa consulaire belge pour l'entrée en Belgique ;

2<sup>o</sup> Que tout sujet finlandais qui, sans avoir le dessein de s'établir, ou de prendre du travail, voudra séjourner pendant plus de trois mois dans le royaume, devra solliciter de l'autorité provinciale compétente un visa de prolongation limitée de séjour ;

3<sup>o</sup> Que les prescriptions en vigueur en Belgique, concernant le passage de la frontière, l'interdiction de l'entrée du pays à toute personne jugée indésirable, la déclaration d'arrivée à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers ne sont pas modifiées par le présent accord et restent applicables aux ressortissants finlandais ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1774. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE BELGIAN AND FINNISH GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BRUSSELS, JUNE 1, 1928.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 9, 1928.*

I.

THE BELGIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE FINNISH MINISTER IN BRUSSELS.

BRUSSELS, *June 1, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, subject to full reciprocity, the Belgian Government will exempt Finnish nationals from the obligation of obtaining visas for entrance into, departure from, or passage through Belgium, by any route and at any of the frontiers, provided that the said Finnish nationals are in possession of a national passport in due form, such passport must be produced at any moment when called for, whether at the frontier or within the Kingdom.

It is further agreed :

(1) That the privilege of exemption from the Belgian visa shall not extend to Finnish nationals proceeding to Belgium with a view to establishing themselves or taking up employment, even of a temporary character, therein, nor to persons who do not possess Finnish nationality but have been granted Finnish travelling papers as a special favour.

Both the above categories of persons shall still be bound to obtain Belgian consular visas for entrance into Belgium ;

(2) That any Finnish subject desiring to stay for more than three months in the Kingdom, though not intending to establish himself or to take up employment therein, must apply to the competent provincial authority for a visa prolonging his stay for a limited period ;

(3) That the regulations in force in Belgium concerning the crossing of the frontier, the turning back of undesirable travellers, police registration on arrival and the residence and expulsion of aliens are not modified by the present Agreement and shall continue to be applicable to Finnish nationals ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force June 30, 1928.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

4° Que le présent accord ne concerne en aucune façon l'entrée des ressortissants finlandais au Congo belge, laquelle resté subordonnée à la possession d'un visa consulaire régulier.

La présente lettre et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constitueront l'accord formel des deux gouvernements en la matière, accord qui entrera en application le 30 juin 1928 et qui pourra, en tout temps, être dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis d'un mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

HYMANS.

## II.

### LE MINISTRE DE FINLANDE A BRUXELLES, AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BELGIQUE.

BRUXELLES, le 1<sup>er</sup> juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, sous réserve de réciprocité effective, celui-ci dispensera de l'obligation du visa de voyage pour l'entrée en Finlande, la sortie de Finlande et le transit par la Finlande, par toutes voies et frontières, des ressortissants belges qui devront toutefois être en possession d'un passeport national régulier dont la production pourra en tout temps leur être réclamée, tant à la frontière qu'à l'intérieur du territoire finlandais.

Il est, d'autre part, entendu :

1° Que la faveur de la dispense du visa finlandais ne s'étend pas aux ressortissants belges qui se rendent en Finlande pour s'y établir ou pour y prendre du travail même temporairement, ni aux personnes qui ne sont pas de nationalité belge, mais auxquelles, par faveur spéciale, il aurait été délivré un titre de voyage belge.

Ces deux catégories de personnes restent astreintes à l'obligation du visa consulaire, finlandais pour l'entrée en Finlande ;

2° Que tout sujet belge qui, sans avoir le dessein de s'établir ou de prendre du travail voudra séjourner pendant plus de trois mois en Finlande, devra solliciter de l'autorité compétente un visa de prolongation limitée de séjour ;

3° Que les prescriptions en vigueur en Finlande, concernant le passage de la frontière, l'interdiction de l'entrée du pays à toute personne jugée indésirable, la déclaration d'arrivée à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers ne sont pas modifiées par le présent accord et restent applicables aux ressortissants belges ;

La présente lettre et celle que Votre Excellence a bien voulu m'adresser ce jour, pour le même objet, constitueront l'accord formel des deux gouvernements en la matière, accord qui entrera en application le 30 juin 1928 et qui pourra, en tout temps, être dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis d'un mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

H. HOLMA.

(4) That the present Agreement in no way affects the entrance of Finnish nationals into the Belgian Congo, for which purpose the possession of a regular consular visa shall still be required.

The present letter, together with the reply which Your Excellency will be good enough to send me, shall constitute a formal Agreement between the two Governments on this subject. The said Agreement shall come into effect on June 30, 1928, and may at any time be denounced by either of the Contracting Parties on giving one month's notice.

I have, etc.

HYMANS.

## II.

THE FINNISH MINISTER IN BRUSSELS TO THE BELGIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

BRUSSELS, *June 1, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

In pursuance of instructions from my Government I have the honour to inform Your Excellency that, subject to full reciprocity, the Finnish Government will exempt Belgian nationals from the obligation of obtaining visas for entrance into, departure from, or passage through Finland, by any route and at any of the frontiers, provided that the said Belgian nationals are in possession of a national passport in due form, such passport must be produced at any moment when called for whether at the frontier or within the country.

It is further agreed :

(1) That the privilege of exemption from the Finnish visa shall not extend to Belgian nationals proceeding to Finland with a view to establishing themselves or taking up employment, even of a temporary character, therein; nor to persons who do not possess Belgian nationality but have been granted Belgian travelling papers as a special favour.

Both the above categories of persons shall still be bound to obtain Finnish consular visas for entrance into Finland ;

(2) That any Belgian subject desiring to stay for more than three months in Finland, though not intending to establish himself or take up employment therein, must apply to the competent authority for a visa prolonging his stay for a limited period ;

(3) That the regulations in force in Finland concerning the crossing of the frontier, the turning back of undesirable travellers, police regulation on arrival and the residence and expulsion of aliens, are not modified by the present Agreement and shall continue to be applicable to Belgian nationals ;

The present letter, together with the reply which Your Excellency will be good enough to send me, shall constitute a formal Agreement between the two Governments on this subject. The said Agreement shall come into effect on June 30th, 1928, and may at any time be denounced by either of the Contracting Parties on giving one month's notice.

I have, etc.

H. HOLMA.





N° 1775.

---

## FINLANDE ET ITALIE

Echange de notes relatif à l'abolition  
du visa diplomatique et à la gra-  
tuité du visa des passeports ordi-  
naires. Helsinki, le 12 mai 1928.

---

## FINLAND AND ITALY

Exchange of Notes regarding the  
Abolition of Diplomatic Visa and  
the Free Visa on ordinary Pass-  
ports. Helsinki, May 12, 1928.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

TEXTE FINLANDAIS. — FINNISH TEXT.

N° 1775. — SCAMBIO DI NOTE<sup>1</sup> TRA IL GOVERNO ITALIANO E IL GOVERNO FINLANDESE CONCERNENTE L'ABOLIZIONE DEL VISTO PER I PASSAPORTI DIPLOMATICI E LA CONCESSIONE GRATUITA DEL VISTO PER I PASSAPORTI ORDINARI. HELSINKI, 12 MAGGIO 1928.

N° 1775. — NOOTTIENVAIHTO<sup>1</sup> SUOMEN JA ITALIAN HALLITUSTEN VÄLILLÄ KOSKEVA DIPLOMAATTIVIISUMIN POISTAMISTA JA VIISUMIN MYÖNTÄMISTÄ MAKSUTTA TAVALLISIIN PASSEIHIN. HELSINGISSÄ, TOUKOKUUN 12 PÄIVÄ 1928.

*Textes officiels italien et finlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 juillet 1928.*

*Italian and Finnish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 9, 1928.*

I.

N. 374. — IV.

HELSINKI, 12 maggio 1928 Anno VI°.

SIGNOR MINISTRO,

I GOVERNI D'ITALIA e DI FINLANDIA, avendo a richiesta di quest'ultimo, deciso di abolire il visto dei passaporti diplomatici e di rendere gratuito il visto dei passaporti ordinari, ho l'onore, in nome del Governo di S. M. il Re, di informar la che esso accetta l'accordo raggiunto con i negoziati svoltisi in merito, accordo del quale Ella, signor Ministro, troverà qui di seguito il testo :

1. È abolito l'obbligo del visto dei passaporti diplomatici rilasciati a norma dell'annesso III° della risoluzione adottata il 21 ottobre 1920 dalla Conferenza internazionale di Parigi sui passaporti.
2. Il visto dei passaporti ordinari rilasciati ai cittadini di uno dei due Paesi sarà dalle autorità dell'altro Paese accordato gratuitamente.
3. La validità del visto è di un anno e per un numero illimitato di viaggi nei dodici mesi dal giorno del rilascio del visto ; la permanenza in ciascuno dei due Paesi è limitata ad un periodo massimo di tre mesi per ogni viaggio.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1928.

<sup>1</sup> Came into force June 12, 1928.

4. Il presente accordo entra in vigore il 12 giugno 1928.

Voglia gradire, Signor Ministro, le espressioni della mia più alta considerazione.

E. PAGLIANO.

Signor Hj. J. Procopé,  
Ministro degli Affari Esteri,  
Helsinki.

Pour copie conforme :

Harald Hornborg,  
*1. chef du Bureau du Personnel  
et des Affaires administratives.*

II.

HELSINGISSÄ, toukokuun 12 p:nä 1928

HERRA KREIVI,

SITTENKUN SUOMEN ja ITALIAN HALLITUKSET ovat päättäneet poistaa diplomaattiviisumin sekä myöntää inksutta viisumin tavallisiin passeihin, saatan kunnioittan tietoonne, että Suomen Hallitus hyväksyy pidettyjen neuvottelujen jälkeen tehdyn sopimuksen, jonka tekstin tahtonette, Herra Kreivi, seuraavassa huomata :

1. Velvollisuus hankkia viisumi Parisin kansainvälisen passikonferenssin 21 päivänä lokakuuta 1920 hyväksymän päätöslauselman III liitteen mukaisesti laadittuihin diplomaattipasseihin poistetaan.

2. Toisen maan viranomaiset myöntävät maksutta viisumin toisen maan kansalaisten tavallisiin passeihin.

3. Viisumi on voimassa yhden vuoden oikeuttaen rajoittamattomaan määrään matkoja kahdentoista kuukauden aikana siitä päivästä lukien, jolloin viisumi on annettu ; oikeus oleskella yhtämittaisesti toisen maan alueella on kuitenkin rajoitettu kolmeksi kuukaudeksi kutakin matkaa kohti.

4. Tämä sopimus tulee voimaan 12 päivänä kesäkuuta 1928.

Vastaanottakaa, Herra Kreivi, syvimmän kunnioitukseni vakuutus.

Hj. J. PROCOPÉ.

Herra Kreivi Emilio Pagliano,  
Kunink. Italian Ministeri  
Helsingissä.

Pour copie conforme :

Harald Hornborg,  
*1. chef du Bureau du Personnel  
et des Affaires administratives.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 1775. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET ITALIEN, RELATIF A L'ABOLITION DU VISA DIPLOMATIQUE ET A LA GRATUITÉ DU VISA DES PASSEPORTS ORDINAIRES. HELSINKI, LE 12 MAI 1928.

## I.

HELSINKI, le 12 mai 1928. An VI.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE GOUVERNEMENT ITALIEN et LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ayant, à la requête de ce dernier, décidé d'abolir le visa des passeports diplomatiques et de rendre gratuit le visa des passeports ordinaires, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Roi, de vous informer qu'il accepte l'accord auquel ont abouti les négociations engagées à ce sujet, accord dont vous trouverez, Monsieur le Ministre, le texte ci-après :

1<sup>o</sup> Est abolie l'obligation du visa des passeports diplomatiques délivrés conformément aux dispositions de l'Annexe III de la résolution adoptée le 21 octobre 1920 par la Conférence internationale de Paris sur les passeports.

2<sup>o</sup> Le visa des passeports ordinaires délivrés aux ressortissants de l'un des deux pays sera accordé gratuitement par les autorités de l'autre pays.

3<sup>o</sup> La validité du visa est de un an et pour un nombre illimité de voyages dans les douze mois qui suivent le jour de la délivrance du visa ; la durée de séjour dans chacun des deux pays est limitée à une période maximum de trois mois pour chaque voyage.

4<sup>o</sup> Le présent accord entrera en vigueur le 12 juin 1928.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

E. PAGLIANO.

A M. Hj. Procopé,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Helsinki.

## II.

HELSINKI, le 12 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS et LE GOUVERNEMENT ITALIEN ayant décidé d'abolir le visa des passeports diplomatiques et de rendre gratuit le visa des passeports ordinaires, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement finlandais accepte l'accord auquel ont abouti les négociations engagées à ce sujet, accord dont vous trouverez, Monsieur le Ministre, le texte ci-après :

1<sup>o</sup> Est abolie l'obligation de visa des passeports diplomatiques délivrés conformément aux dispositions de l'Annexe III de la résolution adoptée le 21 octobre 1920 à la Conférence internationale de Paris sur les passeports.

<sup>1</sup> Traduit par la Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1775. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND ITALIAN GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF DIPLOMATIC VISA AND THE FREE VISA ON ORDINARY PASSPORTS. HELSINKI, MAY 12, 1928.

## I.

HELSINGFORS, *May 12, 1928.* Year VI.

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE ITALIAN and FINNISH GOVERNMENTS having, at the request of the latter, decided to abolish the visa for diplomatic passports and to issue the visa for ordinary passports free of charge, I have the honour, in the name of His Majesty's Government, to inform Your Excellency that my Government accepts the agreement reached at the issue of the negotiations entered into on the subject. The text of this agreement follows :

(1) A visa shall no longer be required for diplomatic passports issued in accordance with Annex III to the resolution adopted on October 21, 1920, by the International Passport Conference at Paris.

(2) Visas for ordinary passports issued to nationals of either of the two countries shall be granted free of charge by the authorities of the other country.

(3) The visa shall be valid for one year and for an unlimited number of journeys within twelve months from the date on which the visa was granted ; the holder may not remain in the other country longer than three months on the occasion of each journey.

(4) The present Agreement shall come into force on June 12, 1928.

I have the honour, etc.

E. PAGLIANO.

M. Hj. J. Procopé,  
Minister for Foreign Affairs,  
Helsingfors.

## II.

HELSINGFORS, *May 12, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE FINNISH and ITALIAN GOVERNMENTS having decided to abolish the visa for diplomatic passports and to issue the visa for ordinary passports free of charge, I have the honour to inform Your Excellency that the Finnish Government accepts the agreement reached at the issue of the negotiations entered into on the subject. The text of this agreement follows :

(1) A visa shall no longer be required for diplomatic passports issued in accordance with Annex III to the resolution adopted on October 21st, 1920, by the International Passport Conference at Paris.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2° Le visa des passeports ordinaires délivrés aux ressortissants de l'un des deux pays sera accordé gratuitement par les autorités de l'autre pays.

3° La validité du visa est de un an et pour un nombre illimité de voyages dans les douze mois qui suivent le jour de la délivrance du visa ; la durée de séjour dans chacun des deux pays est limitée à une période maximum de trois mois pour chaque voyage.

4° Le présent accord entrera en vigueur le 12 juin 1928.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Hj. J. PROCOPÉ.

A Monsieur Emilio Pagliano,  
Ministre de Sa Majesté le Roi d'Italie,  
Helsinki.

(2) Visas for ordinary passports issued to nationals of either of the two countries shall be granted free of charge by the authorities of the other country.

(3) The visa shall be valid for one year and for an unlimited number of journeys within twelve months from the date on which the visa was granted ; the holder may not remain in the other country longer than three months on the occasion of each journey.

(4) The present Agreement shall come into force on June 12, 1928.

I have the honour, etc.

Hj. J. PROCOPÉ.

Count Emilio Pagliano,  
Minister of His Majesty the King of Italy,  
Helsingfors.





N° 1776.

---

**ESTONIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité de commerce, avec protocole  
final. Signés à Tallinn, le 20 juin  
1927.

---

**ESTONIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty of Commerce, with Final Pro-  
tocol. Signed at Tallinn, June 20,  
1927.

N° 1776. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A TALLINN, LE 20 JUIN 1927.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 9 juillet 1928.*

---

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité de commerce. A cet effet ont été nommés en qualité de plénipotentiaires, savoir :

POUR LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Monsieur Frédéric AKEL, ministre des Affaires étrangères ;

POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Monsieur le Dr Vaclav GIRSA, ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## CHAPITRE PREMIER

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DROITS DES RESSORTISSANTS.

#### *Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans toute l'étendue du territoire de l'autre.

#### *Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront, en se conformant aux lois du pays, pour tout ce qui concerne le voyage et la résidence, les études, l'exercice de leurs métiers et professions, l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières et le droit de faire le trafic de tous articles de commerce licite, placés, à tous égards, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 2 juillet 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1776. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT TALLINN, JUNE 20, 1927.

---

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 9, 1928.*

---

THE REPUBLIC OF ESTONIA and THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, being desirous of promoting the development of commercial relations between the two States, have resolved to conclude a Commercial Treaty. For this purpose they have nominated as Plenipotentiaries :

THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Frederick AKEL, Minister for Foreign Affairs ;

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

D<sup>r</sup> Vaclav GIRSA, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed on the following Articles :

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS AND RIGHTS OF NATIONALS.

*Article 1.*

The nationals of either of the Contracting Parties may freely enter, travel through, or stay in any part of the territory of the other, provided they observe the laws of the country.

*Article 2.*

The nationals of either of the Contracting Parties shall, provided they observe the laws of the country, be placed in every respect on the same footing as nationals of the most favoured nation in all matters connected with travel, residence, study, the exercise of their trades and professions, the conduct of their industrial and manufacturing undertakings and the right to trade in all lawful commodities.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Tallinn, July 2, 1928.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois du pays, également sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, acquérir, posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet de les utiliser dans un but licite.

Pour tout ce qui concerne la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, ils jouiront dans le territoire de l'autre Partie contractante, en se conformant aux lois du pays, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront pas soumis, sous ce rapport, à des droits, taxes, impôts ou à des charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Il est entendu que les deux gouvernements s'inspireront à cet égard du principe de réciprocité.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront de même exporter, en se conformant aux lois du pays, le produit de la vente de leurs biens en général, sans être assujettis à payer, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés, que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée auraient à acquitter en pareille circonstance.

*Article 5.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront libre accès auprès des Tribunaux de justice et auprès des autorités de la même compétence, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, et ils jouiront, à cet égard, sous réserve de réciprocité, de tous les droits et privilèges dont jouissent les nationaux. Ils pourront employer dans toutes les instances les avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

*Article 6.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre de tout service militaire personnel obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde ou milice nationale ; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel obligatoire. D'autre part, ils ne seront nullement empêchés de remplir leur devoir militaire dans leur propre pays.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre indemnité.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire administrative ou municipale quelconque.

*Article 7.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront pas contraints, s'ils se conforment aux lois du pays, à subir des charges ou à payer des droits, impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Il est entendu que les deux gouvernements s'inspireront à cet égard du principe de réciprocité.

*Article 3.*

The nationals of either of the Contracting Parties may also, provided they observe the laws of the country, acquire, possess or rent and occupy such houses, factories, warehouses, shops or premises as they may require, and may lease land for any lawful purpose, on the same conditions as the nationals of the most favoured nation.

In all matters connected with the transfer of movable property by testamentary or other succession and the right to dispose in any manner whatsoever of the property of any kind which they may lawfully acquire, they shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, provided they observe the laws of the country, the same privileges, immunities and rights, and shall not be subject in this respect to any duties, charges, taxes or imposts under any denomination whatever, other or higher than those which are or may hereafter be levied on nationals of the most favoured nation. It is agreed that both Governments shall base their policy in this matter on the principle of reciprocity.

*Article 4.*

The nationals of each of the Contracting Parties may also, provided they observe the laws of the country, export the proceeds of the sale of their property in general, without being liable to pay, by reason of exportation, duties other or higher than those which nationals of the most favoured nation would have to pay under similar circumstances.

*Article 5.*

The nationals of either of the Contracting Parties shall have free access to the courts of justice and to the authorities having the same competence, for the purpose both of claiming and of defending their rights, and in this respect they shall, subject to reciprocity, enjoy all the rights and privileges enjoyed by nationals. They may employ in courts of all instances, counsel, solicitors and agents of every kind authorised by the laws of the country.

*Article 6.*

The nationals of either of the Contracting Parties shall be exempt, in the territory of the other Party, from any compulsory personal military service either in the army or navy or in the national guard or militia ; they shall also be exempt from any pecuniary or other contribution in lieu of compulsory personal service. Moreover, they shall in no wise be prevented from performing their military duties in their own State.

They shall only be liable, both in time of peace and in time of war, to the military contributions and requisitions imposed on nationals of the country, to the same extent and according to the same principles as the latter, and in every case compensation shall be paid.

The nationals of either of the Contracting Parties shall also be exempt from all judicial, administrative or municipal obligations or functions of any kind whatever.

*Article 7.*

Nationals of either of the Contracting Parties shall not be liable, provided they observe the laws of the country, to any charges, or to pay duties, taxes, imposts or contributions of any nature whatever other or higher than those which are or may in future be levied on nationals of the most favoured nation. It is agreed that both Governments shall base their policy in this matter on the principle of reciprocity.

*Article 8.*

Les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles ou financières qui sont ou seront constituées conformément aux lois de l'une des Parties contractantes et qui ont leur domicile dans le territoire de cette Partie, sont autorisées, dans le territoire de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci à exercer leurs droits et à ester en justice, soit comme demandeurs soit comme défendeurs.

La disposition précédente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une société ou association de ce genre établie dans l'un des deux pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

Les sociétés et associations susnommées, une fois admises, jouiront des mêmes droits et avantages qui sont ou seront reconnus aux organisations similaires d'une tierce Puissance.

## CHAPITRE II

## COMMERCE ET TRANSPORTS.

*Article 9.*

Aussi longtemps que, dans les conditions économiques actuelles, il sera nécessaire, à l'une ou l'autre des Parties contractantes, en raison de difficultés exceptionnelles, de maintenir des restrictions ou prohibitions à l'entrée ou à la sortie des marchandises, il est entendu qu'aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque, en provenance ou à destination du territoire de l'autre, si elle ne s'étend également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant.

Les deux Parties contractantes sont d'accord pendant cette période, dans laquelle les difficultés économiques nécessiteraient ces mesures, de faciliter en cas de besoin les relations réciproques par un arrangement spécial, à cet égard. En tout cas, toutefois, ne seront pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées soit comme mesures sanitaires soit dans le but de protéger contre les maladies des animaux ou des plantes utiles, en se conformant aux règles internationales universellement reconnues, soit pour raison de sûreté publique et pour les marchandises qui dans les Etats contractants font l'objet d'un monopole d'Etat.

*Article 10.*

Les marchandises, produits du sol et de l'industrie de la Tchécoslovaquie qui seront importés en Estonie et les marchandises, produits du sol et de l'industrie de l'Estonie qui seront importés en Tchécoslovaquie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit, être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions, restrictions ou obligations générales ou locales autres ou plus élevés ou à d'autres formalités d'entrée ou de sortie que celles qui seront imposées à la nation la plus favorisée.

Il est ensuite entendu que les produits d'origine estonienne qui sont énumérés dans l'annexe au présent traité, ne seront pas soumis, à leur importation en Tchécoslovaquie, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont indiqués dans ladite annexe.

Aucune des Parties contractantes n'imposera, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, des droits ou charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays le plus favorisé.

*Article 8.*

Joint stock or other companies and commercial, industrial or financial associations, which are or may hereafter be constituted in conformity with the laws of either of the Contracting Parties and which are domiciled in the territory of that Party, shall be authorised, within the territory of the other Party, provided they observe the laws of the latter Party, to exercise their rights and to bring or defend actions in the Courts.

The above provision shall not in any way affect the question whether such a company or association established in either of the two countries has or has not the right to carry on trade or industry in the other ; such right shall continue to be determined in all cases by the laws and decrees in force in the respective countries.

The above-mentioned companies and associations shall, once admitted, enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may hereafter be accorded to similar organisations of a third Power.

## CHAPTER II.

## COMMERCE AND TRANSPORT.

*Article 9.*

So long as, under present economic conditions, it remains necessary for either of the Contracting Parties, by reason of exceptional difficulties, to maintain restrictions or prohibitions on the import or export of goods, it is agreed that no prohibition or restriction will be maintained or imposed in respect of the import or export of any article coming from or proceeding to the territory of the other Party unless it also applies to similar articles coming from or proceeding to any other country.

The two Contracting Parties agree that during the period in which economic difficulties may necessitate such measures, they will, in case of need, facilitate mutual relations by a special arrangement for the purpose. In any case, however, prohibitions or restrictions maintained or imposed either on grounds of public health or for the protection of animals or useful plants from disease, according to the international rules universally recognised, or for reasons of public security, or in respect of goods which are the subject of a Government monopoly in the Contracting States, shall not be regarded as contrary to the principle of most-favoured-nation treatment.

*Article 10.*

Goods, products of the soil and industry of Czechoslovakia, imported into Estonia, and goods products of the soil and industry of Estonia, imported into Czechoslovakia, either for consumption or warehousing, or for re-export or transit, shall not be liable, in respect of import, export, re-export or transit, to duties, imposts, surtaxes, taxes, charges, restrictions or obligations, whether general or local, other or higher than those imposed on the most favoured nation, or to import or export formalities other than those imposed on the most favoured nation.

It is further understood that the products of Estonian origin enumerated in the Annex to the present Treaty shall not, on import into Czechoslovakia, be liable to Customs duties higher than those mentioned in the said Annex.

Neither of the Contracting Parties shall impose in respect of the exportation of any article to the territory of the other Party, duties or taxes other or higher than those which are or may in future be imposed in respect of the exportation of similar articles to the territory of any other most favoured nation.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les deux Parties contractantes pourront exiger que les produits importés soient accompagnés d'un certificat d'origine. Ces certificats d'origine seront délivrés soit par les chambres de commerce dont relève l'expéditeur soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé et ils n'ont pas besoin d'une légitimation diplomatique ou consulaire.

*Article II.*

Les négociants, les fabricants et les industriels, ressortissants de l'une des Parties contractantes, domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans le territoire de cette Partie, qui prouvent par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis légalement, pourront, dans le territoire de l'autre, soit en personne, soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, fabricants, industriels et leurs commis-voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 12.*

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés, seront, dans chacun des deux pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeurs, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

*Article 13.*

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à accorder le libre transit à travers le territoire placé sous sa souveraineté aux personnes, bagages, marchandises, ainsi qu'aux navires, bateaux, voitures, wagons et autres instruments de transport en provenance ou à destination de l'autre Partie, par voie ferrée et par eau, sur les voies en service appropriées au transit international, et à les assujettir à un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à la nation la plus favorisée.

*Article 14.*

Seront considérés comme en transit à travers le territoire placé sous la souveraineté de l'une des Parties contractantes, les personnes, bagages, marchandises, ainsi que les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport dont le trajet par lesdits territoires, accompli avec ou sans transbordement, avec ou sans mise en entrepôt, avec ou sans rupture de charge, avec ou sans changement de mode de transport, n'est que la fraction d'un trajet total, commencé et devant être terminé en dehors des frontières de l'Etat, à travers le territoire duquel le transit s'effectue.

*Article 15.*

Les transports en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprise). Pourront toutefois être perçus sur ces transports en transit des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration



With a view to reserving the benefits of the above provisions for products originating in their respective countries, the two Contracting Parties may require that imported products should be accompanied by a certificate of origin. Such certificates of origin shall be issued either by the chamber of commerce to which the consignor belongs or by any other authority or economic body approved by the country of destination, and shall not require diplomatic or consular legalisation.

*Article 11.*

Merchants, manufacturers and other business men, nationals of either of the Contracting Parties, who are domiciled and carry on their trade or industry in the territory of the said Party, and who prove by producing a business identity card issued by the competent authorities in their own country that they are authorised to carry on their trade or industry in the said country and that they pay therein the legal charges and taxes, shall have the right to make purchases or take orders in the territory of the other Party either in person or through commercial travellers, and with or without the use of samples. Such merchants, manufacturers, business men and their commercial travellers, when thus making purchases and taking orders, shall in all respects enjoy the most-favoured-nation treatment.

*Article 12.*

Articles imported as samples for the above-mentioned purposes shall be admitted in each of the two countries temporarily free of duty in accordance with the Customs regulations and formalities laid down for the purpose of ensuring their re-export or the payment of the Customs duties prescribed in the event of their not being re-exported within the period provided by law. Nevertheless, the said privilege shall not extend to articles which, by reason of their quantity or value cannot be regarded as samples, or which, owing to their nature, cannot be identified on re-export. The competent authorities of the place of import shall have the exclusive right in all cases to decide whether a sample shall be admitted free of duty.

*Article 13.*

Each of the two Contracting Parties undertakes to accord freedom of transit through the territory under its sovereignty to persons, baggage and goods, and also vessels, passenger and goods stock and other means of transport, coming from or proceeding to the territory of the other Party by rail or waterway, on routes in use convenient for international transit, and to grant them treatment at least as favourable as that granted to the most favoured nation.

*Article 14.*

Persons, baggage and goods, and also vessels, passenger and goods stock and other means of transport, shall be deemed to be in transit across territory under the sovereignty of either of the Contracting States when the passage across such territory with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change made of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the State across whose territory the transit takes place.

*Article 15.*

Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit). Nevertheless, on such traffic in transit there may be levied dues intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such dues must

qu'imposerait ce transit. Le taux de tous droits ou taxes de cette nature devra correspondre, autant que possible, à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions définies à l'article précédent, sauf que, sur certaines voies, ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés à raison de différences dans le coût de la surveillance.

*Article 16.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer aux transports en transit, sur les voies exploitées ou administrées par des services d'Etat ou concédés, quels que soient les points de départ ou de destination des transports, des tarifs équitables, tant par leur taux que par les conditions de leur application et compte tenu des conditions de trafic, ainsi que des considérations de la concurrence commerciale entre voies de transport. Ces tarifs devront être établis de façon à faciliter, autant que possible, le trafic international.

*Article 17.*

Les deux Parties contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques en matière de l'expédition et des frais de transport sur les chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée. Quant au transit des envois postaux, les Actes de l'Union Postale Universelle sont applicables.

*Article 18.*

Aucune des deux Parties contractantes ne sera tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite pour raison de santé ou de sécurité publique, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou végétaux.

*Article 19.*

Les navires et bateaux, battant le pavillon de l'une des Parties contractantes, leurs équipages et cargaisons, jouiront sur les voies d'eau de leur territoire, ainsi que dans les ports et eaux territoriales de l'autre Partie contractante, qu'ils arrivent directement du pays d'origine ou d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou de destination de leurs cargaisons, sous tous les rapports, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux navires, bateaux, équipages et cargaison de la nation la plus favorisée.

*Article 20.*

Réserve faite des cas où le présent traité en dispose autrement de manière expresse, les deux Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, tout privilège, faveur, facilité ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordé ou accorderait à l'avenir aux ressortissants ou aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre Etat seront étendus, immédiatement et sans conditions, aux ressortissants et aux produits respectifs de l'autre Partie contractante.

*Article 21.*

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

a) Les privilèges qui ont été ou seront accordés à des Etats voisins en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une et l'autre zone frontière ;

correspond as nearly as possible with the expenses which they are intended to cover, and the dues must be imposed under the conditions laid down in the preceding Article, except that on certain routes such dues may be reduced or even abolished on account of differences in the cost of supervision.

*Article 16.*

The two Contracting Parties undertake to apply to traffic in transit on routes operated or administered by the State or under concession, whatever may be the place of departure or destination of the traffic, tariffs which, having regard to the conditions of the traffic and to considerations of commercial competition between routes, are reasonable, as regards both their rates and the method of their application. These tariffs shall be so fixed as to facilitate international traffic as much as possible.

*Article 17.*

The two Contracting Parties guarantee to each other most-favoured-nation treatment in their mutual relations in respect of despatch and transport charges on railways.

The Acts of the Universal Postal Union shall apply in respect of postal traffic in transit.

*Article 18.*

Neither of the Contracting Parties shall be bound to afford transit for passengers whose admission into its territory is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security or as a precaution against diseases of animals or plants.

*Article 19.*

Vessels and boats flying the flag of either of the Contracting Parties, their crews and cargoes, whether coming direct from the country of origin or from another country, and irrespective of the place of departure or destination of their cargoes, shall enjoy on the waterways in their territory and in the ports and territorial waters of the other Contracting Party treatment in all respects at least as favourable as that granted to the vessels, boats, crews and cargoes of the most favoured nation.

*Article 20.*

Unless expressly provided otherwise in the present Treaty, the two Contracting Parties agree that in all matters concerning commerce, navigation and industry, any privilege, favour, facility or immunity whatsoever which either of them has granted or may in future grant to the nationals or to the products of the soil or industry of any other State, shall immediately and unconditionally be extended to the nationals and products of the other Contracting Party.

*Article 21.*

The exemptions, immunities and privileges hereinafter mentioned shall not be regarded as contrary to the principle of most-favoured-nation treatment on which the present Treaty is based, that is to say :

- (a) Privileges which have been or may in future be granted to contiguous States with a view to facilitating local traffic within one or other frontier zone ;

b) Les privilèges qui seraient consentis par une des Parties contractantes à un tiers Etat en vertu d'une Union douanière ;

c) Les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaîtra à un des Etats baltiques (Finlande, Lettonie et Lithuanie), en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à la Russie en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois il est entendu que la Tchécoslovaquie pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages au cas où ils auraient été accordés par l'Estonie à un tiers Etat non cité ci-dessus.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS CONSULAIRES.

##### *Article 22.*

Chacune des Parties contractantes pourra nommer des consuls dans toutes les places de l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances. Sous le nom de consuls, on comprend toutes les personnes autorisées à exercer les fonctions consulaires.

Lesdits consuls ayant reçu du gouvernement du pays dans lequel ils sont nommés, l'exéquatur ou autres autorisations nécessaires, auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions, de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités, qui sont ou pourront être accordés aux officiers consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'exemption des impôts directs, les deux Parties contractantes se sont mises d'accord pour ne reconnaître cette faveur qu'aux consuls de carrière, pourvu qu'ils ne soient pas sujets de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, et cela dans une mesure qui ne saurait dépasser l'exemption d'impôts accordés aux représentants diplomatiques des Parties contractantes.

Etant entendu, toutefois, qu'aucune des Parties contractantes ne pourra exiger, en vertu de cette disposition, des attributions, privilèges et immunités plus étendus que ceux concédés par elle-même aux consuls de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes se réservent de conclure ultérieurement une convention consulaire spéciale.

### CHAPITRE IV

#### DISPOSITIONS FINALES.

##### *Article 23.*

Les litiges et divergences d'opinions entre les deux Parties contractantes sur l'application et l'interprétation du présent traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué *ad hoc* et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre, dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour permanente de Justice internationale.

##### *Article 24.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

(b) Privileges which may be granted by either of the Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs Union ;

(c) Exemptions, immunities and privileges which Estonia may grant to one of the Baltic States (Finland, Latvia, Lithuania) under special agreements. The same shall apply in regard to the privileges which Estonia may grant to Russia under special conventions or Customs agreements.

Nevertheless, it is understood that Czechoslovakia may immediately claim the same advantages should they have been granted by Estonia to a third State not mentioned above.

### CHAPTER III.

#### CONSULAR CLAUSES.

##### *Article 22.*

Each of the Contracting Parties may appoint consuls in all places in the territory of the other Party, with the exception of places in which it would not be convenient to admit such consular officers. Such exception, however, shall not be made in the case of either of the Contracting Parties unless it is also made in the case of all other Powers. The word " consuls " shall be held to include all persons authorised to exercise consular functions.

The said consuls, after receiving the exequatur or other necessary authorisations from the Government of the country to which they are appointed, shall, subject to reciprocity, have the right to exercise all the functions and enjoy all the privileges, exemptions and immunities which are or may hereafter be granted to consular officers of the same rank belonging to the most favoured nation.

The two Contracting Parties have agreed to grant exemption from direct taxation only to consuls *de carrière* provided they are not subjects of the State in which they exercise their functions ; such exemption shall not exceed the exemption from taxation granted to the diplomatic representatives of the Contracting Parties.

It is, however, understood that neither of the Contracting Parties may claim, under this clause, rights, privileges and immunities more extensive than those which it itself confers on the consuls of the other Contracting Party.

The Contracting Parties reserve the right to conclude later a special consular convention.

### CHAPTER IV.

#### FINAL CLAUSES.

##### *Article 23.*

Disputes and differences of opinion between the two Contracting Parties as to the application and interpretation of the present Treaty shall be settled by a mixed arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be set up *ad hoc* and shall include an equal number of representatives of the two Parties. Should these representatives not arrive at an agreement, they shall apply to a third arbitrator, whom the President of the Permanent Court of International Justice shall, if necessary, be asked to appoint.

##### *Article 24.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof exchanged at Warsaw as soon as possible.

*Article 25.*

Le traité entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et tout d'abord pour une durée d'une année. Après un an il restera encore en vigueur, par voie de tacite reconduction, tant qu'il ne sera pas dénoncé par une des deux Parties contractantes moyennant un préavis de six mois. Le présent traité cesse d'être en vigueur six mois après avoir été dénoncé de la façon susmentionnée.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé et revêtu de leur sceau le présent traité.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le vingt juin mil neuf cent vingt-sept.

Fr. AKEL.  
Dr V. GIRSA.

## PROTOCOL FINAL

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce conclu à la date de ce jour entre la Tchécoslovaquie et l'Estonie, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

*Ad article 1<sup>er</sup> et 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront pas assujettis du titre de séjour sur le territoire de l'autre Partie à des droits publics. En tant qu'une des Parties contractantes perçoit pareils droits sur les ressortissants de l'autre Partie, aussi cette autre Partie est autorisée réciproquement à les percevoir.

Du reste les prescriptions concernant les passeports, les visas, le séjour et l'expulsion des étrangers en valabilité sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront pas touchées.

*Ad article 10.*

En ce qui concerne l'importation dans le territoire de la République tchécoslovaque des « Killos de Tallinn » il est bien entendu que la présentation d'un certificat d'origine est considérée comme obligatoire.

Il est ensuite entendu que les eaux minérales tchécoslovaques qui bénéficieront à leur importation en Estonie du traitement de la nation la plus favorisée, sont les suivantes :

Bilinska kyselka, Frantiskovych lazni mineralni vody, Karlovarske mineralni vody, Marianskyh lazni mineralni vody, Mattoniho kysibelka, Krondorfaska kysibelka, Luhacovicke mineralni vody, Neudorfaska kyselka, Podebraska minorabis voda et Saratica horka voda.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, du seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé en double original à Tallinn, le vingt juin mil neuf cent vingt-sept.

Fr. AKEL.  
Dr. V. GIRSA.

*Article 25.*

The Treaty shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall at first remain in force for a period of one year. After one year it shall be kept in force by tacit agreement so long as it is not denounced by either of the Contracting Parties on six months notice being given. The present Treaty shall cease to be in force six months after it has been denounced in the above manner.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Tallinn on June the twentieth, one thousand nine hundred and twenty-seven.

Fr. AKEL.

Dr. V. GIRSA.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Commercial Treaty concluded on to-day's date between Czechoslovakia and Estonia, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

*Ad Articles 1 and 2.*

Nationals of either of the Contracting Parties shall not be subject to public imposts in respect of their stay in the territory of the other Party. Should either Contracting Party levy such imposts on the nationals of the other Party, the latter Party shall also have the right to levy them in a like manner.

The regulations in force in the territory of one or other of the Contracting Parties concerning the passports, visas, residence and expulsion of foreign nationals shall, however, remain unaffected.

*Ad Article 10.*

It is agreed that the production of a certificate of origin shall be regarded as compulsory in the case of the importation into the territory of the Czechoslovak Republic of "Tallinn Killos".

It is furthermore agreed that the Czechoslovak mineral waters which, on import into Estonia, shall enjoy most-favoured-nation treatment shall be the following :

Bilinska kyselka, Frantiskovych lazni mineralni vody, Karlovarske mineralni vody, Marianskychl lazni mineralni vody, Mattoniho kysibelka, Krondorfska kysibelka, Luhacovicke mineralni vody, Neudorfska kyselka, Podebradska mineralni voda and Saratica horka voda.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the Contracting Parties, without any other special ratification, by the simple fact of the exchange of ratifications of the Treaty to which it refers, has been drawn up in duplicate at Tallinn, on June the twentieth, one thousand nine hundred and twenty-seven.

Fr. AKEL.

Dr. V. GIRSA.

## ANNEXE

## DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION DANS LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

| N° du tarif douanier tchécoslovaque | Dénomination des marchandises  | Droits par 100 kg. |
|-------------------------------------|--|--------------------|
| ex 131                              | Comestibles de tout genre, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblables hermétiquement fermés (excepté ceux dénommés sous les N°s 114, 126 et 127) : « Killos de Tallinn » . . . . .                   | 360.—              |
| ex 612                              | Albumine et albuminoïdes, caséine, caséogomme :<br>Observation : caséine pour la fabrication de la corne artificielle, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance . . . . . | exempte            |

Copie certifiée conforme :

Praha, le 18 juillet 1928.

D<sup>r</sup> Karel Kazbunda

Directeur des Archives, a-i.



## ANNEX.

## CUSTOMS DUTIES ON IMPORTS INTO THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

| No. in the<br>Czechoslovak<br>Customs<br>tariff | Description of goods  | Duty<br>per 100 kg. |
|---|---|---------------------|
| ex 131  | Comestibles of all kinds, in tins, bottles and similar hermetically sealed receptacles (except those mentioned in Nos. 114, 126 and 127):<br>" Tallinn Killos " . . . . .                         | 360.—               |
| ex 612  | Albumen and albuminoids, casein, caseum glue:<br>Note: Casein for the manufacture of artificial horn, by permission and subject to conditions and under control to be settled by decree . . . . . | Free                |



N° 1777.

---

## AUTRICHE ET POLOGNE

Convention conclue en vue d'éviter  
la double perception de la taxe  
successorale. Signée à Vienne, le  
24 novembre 1926.

---

## AUSTRIA AND POLAND

Convention concluded with a view  
to avoiding the Double Collection  
of Succession Duties. Signed at  
Vienna, November 24, 1926.

N<sup>o</sup> 1777. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCLUE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE PERCEPTION DE LA TAXE SUCCESSORALE. SIGNÉE A VIENNE, LE 24 NOVEMBRE 1926.

*Texte officiel français communiqué par le chancelier du Gouvernement fédéral d'Autriche et par le délégué permanent de la République de Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 juillet 1928.*

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désireux d'éviter la double perception de la taxe successorale, sont convenus de conclure une convention à cet effet et ont nommé dans ce but pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Alfred KEMPF, conseiller ministériel au Ministère fédéral des Finances ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Edouard WERNER, chef de section au Ministère polonais des Finances,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

1. Les biens immobiliers de succession laissés par les ressortissants des Parties contractantes, y compris les accessoires, seront soumis à la taxe successorale seulement dans celui des deux Etats dans lequel ces biens se trouvent.

2. Pour ce qui concerne la solution des questions suivantes : l'objet de succession doit-il être considéré comme immeuble, et que doit-on entendre par l'expression « accessoires » ? seront compétentes les lois de l'Etat, dans lequel l'objet de succession en question se trouve.

3. Dans l'application des dispositions de l'alinéa 1 du présent article, il conviendra d'assimiler aux biens immobiliers, les droits d'usufruit et d'usage se rapportant à des immeubles et, en général, tous droits garantis par les immeubles ou tous droits dont les immeubles sont grevés.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 22 mai 1928.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1777. — CONVENTION <sup>2</sup> CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF POLAND WITH A VIEW TO AVOIDING THE DOUBLE COLLECTION OF SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT VIENNA, NOVEMBER 24, 1926.

---

*French official text communicated by the Chancellor of the Austrian Federal Government and by the Permanent Delegate of the Polish Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 12, 1928.*

---

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, being desirous of preventing double collection of succession duties, have agreed to conclude a Convention with this object and have appointed for the purpose as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Alfred KEMPF, Ministerial Counsellor at the Federal Ministry of Finance ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

M. Eduard WERNER, Head of Section in the Polish Ministry of Finance,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article 1.*

1. Immovable property, including appurtenances, left by nationals of the Contracting Parties shall be liable to succession duty only within that one of the two States in which such property is situated.

2. The question whether a specific item of property forming part of the estate is to be considered as immovable property or not, and what constitutes " appurtenances " shall be settled in accordance with the laws of the State in which such property is situated.

3. For the purposes of paragraph 1 of the present Article, rights of usufruct relating to immovable property and, in general, all rights secured, or constituting a charge, on immovable property shall be regarded as immovable property.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place, May 22, 1928.

*Article 2.*

1. En tant qu'il s'agit de biens successoraux des ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auxquels les dispositions de l'article premier ne sont pas applicables, les principes suivants seront observés :

a) Ces biens successoraux seront soumis à la taxe successorale dans celui des deux Etats dont le défunt était le ressortissant à l'époque de son décès ;

b) Toutefois, si le défunt, à l'époque de son décès, avait son domicile dans l'autre Etat, les biens successoraux en question qui s'y trouvent, y seront soumis à la taxe successorale ;

c) Si le défunt, à l'époque de son décès, avait un domicile dans chacun des deux Etats, lesdits biens successoraux seront soumis à la taxe successorale de celui des deux Etats dont le défunt était le ressortissant.

2. Dans l'interprétation de la présente convention, on entend par le mot « domicile » le lieu où une personne quelconque a un logement duquel il est à présumer, selon les circonstances, que la personne en question a l'intention de le détenir comme demeure permanente, ou le lieu où elle séjourne, s'il est à supposer, d'après les circonstances, que ladite personne n'a pas l'intention de ne séjourner que temporairement dans ce lieu ou pays.

*Article 3.*

1. Dans l'application des dispositions des articles 1 et 2, les legs qui n'ont pas trait à un certain objet déterminé, ni à un droit dont un tel objet est grevé, seront traités comme si ces legs devaient être effectués en première ligne des biens mentionnés à l'article 2 et que le reliquat seulement, pour la couverture duquel les biens successoraux en question sont insuffisants devait être payé des biens désignés à l'article premier.

2. Dans le cas où des biens désignés à l'article premier ou à l'article 2 se trouvaient dans les deux Etats, les legs seront répartis à proportion des masses des biens successoraux se trouvant dans chacun des deux Etats.

*Article 4.*

1. Les dettes dont les biens déterminés à l'article premier sont grevés ou qui sont garanties par ces biens, seront à déduire de la valeur desdits biens.

2. En tant que le défunt était aussi personnellement responsable de telles dettes, les reliquats non couverts de ces dettes seront déduits, ainsi que les autres dettes, en premier lieu des biens mobiliers et ce ne seront que les quotes-parts non couvertes de ces dettes qui seront déduites des autres biens successoraux. Le cas échéant, les prescriptions énoncées à l'alinéa 2 de l'article 3 seront appliquées d'une façon analogue.

*Article 5.*

Dans l'interprétation de la présente convention, on entend par les mots « taxe successorale », tous impôts perçus sur le transfert de biens par décès en vertu de lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Etats.

*Article 6.*

Les deux Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance dans l'établissement des bases pour la fixation des taux de ladite taxe, ainsi que pour les notifications aux intéressés

Article 2.

1. In the case of property forming part of the estate of nationals of either of the two Contracting Parties and not coming under the provisions of Article 1, the following principles shall be applied :

(a) Such property shall be liable to succession duty in that one of the two States of which the deceased was a national at the time of his death ;

(b) If, however, the deceased at the time of his death had his domicile in the other State, the property in question situated therein shall be liable to succession duty in that country ;

(c) If the deceased at the time of his death had a domicile in both States, the property in question shall be liable to succession duty in that one of the two States of which the deceased was a national.

2. For the purposes of the present Convention, the term "*domicile*" shall mean the place in which a person has an abode provided that, in view of the circumstances, it may be assumed that he intends to retain it as a permanent dwelling, or the place where he resides, if there is good reason to assume, in view of the circumstances, that it is not his intention to reside only temporarily in such place or country.

Article 3.

1. For the purposes of Articles 1 and 2, legacies which do not relate to a specific item of property or to a right constituting a charge upon such item of property shall be treated as if they were chargeable in the first place to the property referred to in Article 2, and as if only the balance, which cannot be met from the property in question, was to be paid from the property specified in Article 1.

2. Where the property specified in Article 1 or Article 2 is situated in both States, the legacies shall be divided up in proportion to the total value of the estate situated in either State.

Article 4.

1. Debts chargeable to or secured on property specified in Article 1 shall be deducted from the value of such property.

2. Where the deceased was also personally liable for such debts, any balance thereof which cannot be met as above shall be deducted, together with other debts, in the first place from the movable property, and only such proportion of these debts as cannot be met otherwise shall be deducted from the remainder of the estate. Where necessary the provisions of Article 3, paragraph 2, shall be applied *mutatis mutandis*.

Article 5.

For the purposes of the present Convention the term "*succession duty*" shall mean all taxes levied on the transfer of property *mortis causa* in virtue of laws which are or may hereafter be in force in each of the two States.

Article 6.

The two Contracting Parties will assist each other in laying down the principles on which the rates of the said duty will be determined, and the persons interested will be notified concerning

qui se réfèrent aux questions faisant l'objet de la présente convention. Les deux gouvernements se mettront d'accord sur les détails de la procédure y relative par voie d'échange de notes diplomatiques.

*Article 7.*

Si, dans des cas particuliers, des doutes s'élèvent entre les Parties contractantes au sujet de l'application des dispositions de la présente convention, les ministres des Finances des deux Parties contractantes se mettront en relation afin de régler de telles éventualités d'une manière juste et équitable.

*Article 8.*

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification et sera appliquée dans tous les cas où le défunt est décédé après l'entrée en vigueur de la présente convention.

2. La présente convention restera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'une des deux Parties contractantes ; cette dénonciation devra être faite dans un délai d'au moins 6 (six) mois avant la fin de l'année civile. En cas de dénonciation dans le délai prévu, la convention cessera de produire ses effets à l'expiration de la même année civile dans tous les cas où le défunt est décédé après l'expiration de la même année civile.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Vienne, le vingt-quatre novembre mil neuf cent vingt-six.

*Pour la République d'Autriche :*

Alfred KEMPF *m. p.*

*Pour la République de Pologne :*

Edouard WERNER *m. p.*



the questions dealt with in the present Convention. The two Governments will concert measures regarding the details of the procedure relating thereto by means of an exchange of diplomatic Notes.

*Article 7.*

If in individual cases the Contracting Parties should be in doubt regarding the application of the provisions of the present Convention, the Finance Ministers of the two Contracting Parties will communicate with each other in order to arrive at a just and equitable solution.

*Article 8.*

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible. It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification and shall apply in all cases in which the deceased dies after its coming into force.

2. The present Convention shall remain in force until denounced by either Contracting Party ; such denunciation shall be made not less than 6 (six) months before the end of the calendar year. If denounced within the period laid down, the Convention shall cease to have effect on the expiry of the same calendar year in all cases in which the deceased dies after the close of that year.

In faith whereof the aforementioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Vienna, November the twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-six.

*For the Republic of Austria :*

*(Signed)* Alfred KEMPF.

*For the Republic of Poland :*

*(Signed)* Eduard WERNER.



N° 1778.

---

**ALLEMAGNE, AUTRICHE,  
BELGIQUE,  
BULGARIE, DANEMARK, etc.**

Convention internationale concernant  
le transport des marchandises par  
chemins de fer, avec annexes et  
protocole, signés à Berne, le  
23 octobre 1924, et procès-verbal,  
signé à Berne, le 18 octobre 1927.

---

**GERMANY, AUSTRIA,  
BELGIUM,  
BULGARIA, DENMARK, etc.**

International Convention concerning  
the Traffic of Goods by Rail, with  
Annexes and Protocol, signed at  
Berne, October 23, 1924, and  
Procès-verbal, signed at Berne,  
October 18, 1927.

N<sup>o</sup> 1778. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (C. I. M.) CONCLUE ENTRE L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BULGARIE, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DANTZIG, L'ESPAGNE, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUEDE, LA SUISSE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE A BERNE, LE 23 OCTOBRE 1924.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne et par le Conseil fédéral suisse.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 juillet 1928.*

Les gouvernements des Etats ci-dessus énumérés, ayant reconnu la nécessité d'apporter de nombreux changements à la Convention internationale<sup>2</sup> du 14 octobre 1890, sur le transport des

<sup>1</sup> Dépôt des ratifications :

Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Danemark, Ville libre de Dantzig, Espagne, Finlande, France, Hongrie, Italie, Lettonie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie, le 18 octobre 1927.

Estonie, 30 juin 1928.

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, 22 septembre 1928.

Déclaration :

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes se considère comme pleinement lié par les décisions qui ont été adoptées par la Conférence du 18 octobre 1927, avec cette dérogation que le délai de trois mois prévu par l'accord dont il s'agit pour la mise en vigueur des nouvelles conventions a été réduit, avec l'assentiment unanime des Etats contractants, de manière à permettre l'application du nouveau régime au territoire yougoslave dès le 1<sup>er</sup> octobre 1928.

Portugal, 1<sup>er</sup> décembre 1928.

Déclaration :

Le Gouvernement portugais se considère comme pleinement lié par les décisions qui ont été adoptées par la Conférence de Berne du 18 octobre 1927, décisions à teneur desquelles notamment, cette convention entrera en vigueur sur le territoire de la République portugaise dans le délai de trois mois à compter de la date de la notification par le Gouvernement suisse du dépôt de l'instrument de ratification par le Gouvernement portugais, soit le 1<sup>er</sup> mars 1929.

Grèce, 26 décembre 1928.

Déclaration :

Le Gouvernement hellénique se considère comme pleinement lié par les décisions qui ont été adoptées par la Conférence de Berne du 18 octobre 1927, avec cette dérogation que les nouvelles conventions, en vertu d'une déclaration donnée par le Gouvernement hellénique et approuvée par toutes les Parties contractantes, ont été mises en vigueur sur le territoire grec dès le 1<sup>er</sup> octobre 1928.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIX, page 289.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1778. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL (C. I. M.) CONCLUDED BETWEEN GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, SPAIN, ESTONIA, FINLAND, FRANCE, GREECE, HUNGARY, ITALY, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, NORWAY, THE NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT BERNE, OCTOBER 23, 1924.

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne and by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place July 12, 1928.*

The Governments of the above-mentioned countries, having recognised the necessity of effecting numerous alterations in the International Convention<sup>3</sup> of October 14, 1890, concerning

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Deposit of ratifications :

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Free City of Danzig, Spain, Finland, France, Hungary, Italy, Latvia, Luxemburg, Norway, The Netherlands, Poland, Roumania, Saar Territory Governing Commission, Sweden, Switzerland and Czechoslovakia, October 18, 1927.

Estonia, June 30, 1928.

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, September 22, 1928.

Declaration :

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes considers itself fully bound by the decisions adopted by the Conference of October 18, 1927, with the exception that the time-limit of three months stipulated in the agreement in question for the entry into force of the new Conventions has been reduced, with the unanimous consent of the contracting States, so that the new régime may be applied in Yugoslav territory as from October 1st, 1928.

Portugal, December 1st, 1928.

Declaration :

The Portuguese Government considers itself as fully bound by the decisions adopted by the Conference of October 18, 1927, and from these decisions this convention shall enter into force in the territory of the Portuguese Republic three months after the date of the notification by the Swiss Government of the deposit of the instrument of ratification by the Portuguese Government, viz. on March 1st, 1929.

Greece, December 26, 1928.

Declaration :

The Hellenic Government considers itself as fully bound by the decisions adopted by the Berne Conference of October 18, 1927, with the exception that, in virtue of a declaration made by the Hellenic Government and approved by all the Contracting Parties, the new Conventions have been put into force on Greek territory as from October 1, 1928.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 771.

marchandises par chemins de fer, modifiée les 16 juillet 1895<sup>1</sup>, 16 juin 1898<sup>2</sup> et 19 septembre 1906<sup>3</sup>, à laquelle participent la plupart d'entre eux, ont résolu de conclure une nouvelle convention sur le transport des marchandises par chemins de fer, basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer, d'un commun accord, et qui est contenu dans le Procès-Verbal signé à Berne le 8 juin 1923, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

*L'Allemagne :*

Monsieur Edouard HOFFMANN, chargé d'affaires en Suisse.

*L'Autriche :*

Son Excellence Monsieur Leo DI PAULI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*La Belgique :*

Son Excellence Monsieur Fernand PELTZER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*La Bulgarie :*

Monsieur Dimitri MIKOFF, chargé d'affaires en Suisse.

*Le Danemark :*

Son Excellence Monsieur Andreas DE OLDENBURG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*La Ville Libre de Dantzig :*

Son Excellence Monsieur Jean DE MODZELEWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne en Suisse.

*L'Espagne :*

Son Excellence Monsieur Emilio DE PALACIOS Y FAU, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*L'Estonie :*

Monsieur Karl MENNING, chargé d'affaires en Allemagne et en Suisse.

*La Finlande :*

Monsieur Urho TOIVOLA, directeur du Secrétariat finlandais auprès de la Société des Nations.

*La France :*

Son Excellence Monsieur Henry ALLIZÉ, ambassadeur en Suisse ;  
Monsieur Maurice SIBILLE, député ;  
Monsieur Clément COLSON, vice-président du Conseil d'Etat.

*La Grèce :*

Monsieur Vassili DENDRAMIS, chargé d'affaires en Suisse.

*La Hongrie :*

Monsieur Félix PARCHER DE TERJÉKFALVA, chargé d'affaires en Suisse.

*L'Italie :*

Son Excellence Monsieur Carlo GARBASSO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*La Lettonie :*

Son Excellence Monsieur Oskar VOIT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Allemagne et en Suisse.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIV, page 562.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 184.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 920.

the transport of goods by rail, as modified on July 16, 1895,<sup>1</sup> June 16, 1898<sup>2</sup>, and September 19, 1906, to which Convention the greater number of the above-mentioned countries were parties,

Have decided to conclude a new Convention concerning the transport of goods by rail, based on the draft which they have caused to be drawn up by agreement, and which is contained in the Procès-Verbal signed at Berne on June 8, 1923, and have appointed as their Plenipotentiaries :

*Germany :*

M. Eduard HOFFMANN, Chargé d'Affaires in Switzerland.

*Austria :*

His Excellency M. Leo DI PAULI, Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Belgium :*

His Excellency M. Fernand PELTZER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Bulgaria :*

M. Dimitri MIKOFF, Chargé d'Affaires in Switzerland.

*Denmark :*

His Excellency M. Andreas DE OLDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Free City of Danzig :*

His Excellency M. Jean DE MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland in Switzerland.

*Spain :*

His Excellency M. Emilio DE PALACIOS Y FAU, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Estonia :*

M. Karl MENNING, Chargé d'Affaires in Germany and in Switzerland.

*Finland :*

M. Urho TOIVOLA, Director of the Finnish Secretariat accredited to the League of Nations.

*France :*

His Excellency M. Henry ALLIZÉ, Ambassador in Switzerland ;  
M. Maurice SIBILLE, Deputy ;  
M. Clément COLSON, Vice-President of the Council of State.

*Greece :*

M. Vassili DENDRAMIS, Chargé d'Affaires in Switzerland.

*Hungary :*

M. Félix PARCHER DE TERJÉKFALVA, Chargé d'Affaires in Switzerland.

*Italy :*

His Excellency M. Carlo GARBASSO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Latvia :*

His Excellency M. Oskar VOIT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Germany and Switzerland.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 87, page 806.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 433.

*La Lithuanie :*

Son Excellence Monsieur Venceslas SIDZIKAUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Allemagne, chargé d'affaires en Suisse.

*Le Luxembourg :*

Monsieur Antoine LEFORT, conseiller d'Etat, premier commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer.

*La Norvège :*

Son Excellence Monsieur Johannes IRGENS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Italie et en Suisse.

*Les Pays-Bas :*

Son Excellence Monsieur Willem I. DOUDE VAN TROOSTWIJK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*La Pologne :*

Son Excellence Monsieur Jean DE MODZELEWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*Le Portugal :*

Son Excellence Monsieur Antonio M. B. FERREIRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*La Roumanie :*

Son Excellence Monsieur Nicolas PETRESKO-COMNÈNE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

Son Excellence Monsieur Miloutine JOVANOVITCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*La Suède :*

Son Excellence Monsieur le baron Jonas M. ALSTRÖMER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

*La Suisse :*

Monsieur Guiseppe MOTTA, conseiller fédéral, chef du Département politique fédéral.

*La Tchécoslovaquie :*

Monsieur Otakar LANKAS, chef de département au Ministère des Chemins de fer.

Lesquels, en présence et avec la participation de Monsieur Jean MORIZE, délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## TITRE PREMIER.

## OBJET ET PORTÉE DE LA CONVENTION

*Article premier.**Chemins de fer et transports auxquels s'applique la convention.*

§ 1. — La présente convention s'applique à tous les envois de marchandises remis au transport avec une lettre de voiture directe pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58 de la présente convention.



*Lithuania :*

His Excellency M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Germany, Chargé d'Affaires in Switzerland.

*Luxemburg :*

M. Antoine LEFORT, Councillor of State, First Government Commissioner for Railways.

*Norway :*

His Excellency M. Johannes IRGENS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Italy and Switzerland.

*The Netherlands :*

His Excellency M. Willem I. DOUDE VAN TROOSTWIJK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Poland :*

His Excellency M. Jean DE MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Portugal :*

His Excellency M. Antonio M. B. FERREIRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Roumania :*

His Excellency M. Nicolas PETRESCO-COMNÈNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

His Excellency M. Miloutine JOVANOVITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Sweden :*

His Excellency Baron Jonas M. ALSTRÖMER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

*Switzerland :*

M. Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Head of the Political Federal Department.

*Czechoslovakia :*

M. Otakar LANKAS, Head of Department in the Ministry of Railways.

Who, in the presence and with the participation of M. Jean MORIZE, Delegate of the Governing Commission of the Saar Territory,

Having communicated their full powers found in good and due form, agreed on the following Articles :

## PART I.

## PURPOSE AND SCOPE OF THE CONVENTION.

*Article I.**Railways and Traffic to which the Convention shall apply.*

§ 1. — The present Convention shall apply to all goods traffic handed in for transport with a through way-bill for a journey over the territory of at least two of the Contracting States, the said goods being carried exclusively over lines included in the list drawn up under Article 58 of the present Convention.

§ 2. — Sont toutefois exceptés de l'application de la présente convention :

1<sup>o</sup> Les envois dont les points de départ et d'arrivée sont situés sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit :

a) Lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ ;

b) Même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ, si les chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

2<sup>o</sup> Les envois entre gares de deux Etats limitrophes, si les transports sont effectués sur tout le parcours par des chemins de fer de l'un de ces Etats, à la condition toutefois que l'expéditeur, par le choix du formulaire de lettre de voiture, revendique le régime du règlement intérieur applicable à ces chemins de fer et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

#### Article 2.

##### *Participation d'entreprises autres que les chemins de fer.*

§ 1. — Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un chemin de fer inscrit sur la liste.

§ 2. — Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux chemins de fer par la présente convention, sous réserve des modifications résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente convention.

§ 3. — Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifications prévues au § 2, soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

#### Article 3.

##### *Objets exclus du transport.*

Sont exclus du transport aux conditions de la présente convention, sous réserve des dérogations prévues au § 2 de l'article 4 :

1<sup>o</sup> Les objets dont le transport est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir ;

2<sup>o</sup> Les objets qui, par leurs dimensions, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport demandé, à raison des aménagements ou du matériel, ne fût-ce que de l'un des chemins de fer à emprunter ;

3<sup>o</sup> Les objets dont le transport serait interdit, par des dispositions légales ou par mesure d'ordre public, ne fût-ce que sur l'un des Etats à emprunter ;

4<sup>o</sup> Sauf exceptions indiquées dans l'annexe I à la présente convention :

A. Les matières sujettes à explosion, savoir :

a) Explosifs de mines ou de tir ;

b) Munitions ;

c) Inflammateurs et pièces d'artifice ;

§ 2. — The present Convention shall not, however, apply to :

(1) Traffic in cases where the despatching and receiving stations are both on the territory of the same State and the traffic only passes over the territory of another State in transit :

(a) When the lines over which the traffic is carried in transit are operated by a railway of the State from which the goods are despatched ;

(b) Even when the lines over which the goods are carried in transit are not operated by a railway of the State from which the goods are despatched, should the railways concerned have concluded special agreements under which such traffic shall not be regarded as international.

(2) Goods carried between stations of two adjacent States, should the whole of the journey have taken place over the railways of one of those States, on condition, however, that the consignor, when choosing the form of way-bill to be used, claims the régime laid down in the internal regulations applicable to those railways, and that there is no opposition from either of the States.

#### Article 2.

##### *Participation of Undertakings other than Railways.*

§ 1. — In addition to railways, regular automobile or navigation services which complete a journey by rail and carry international traffic under the responsibility of a contracting State or of a railway included in the list referred to in Article 1, may also be entered on the said list.

§ 2. — Such undertakings shall be subject to all the obligations imposed, and be entitled to all the rights conferred on railways by the present Convention, subject to any modifications necessitated by differences in the methods of transport. Such modifications shall not, however, in any way affect the rules as to responsibility laid down in the present Convention.

§ 3. — Every State desiring to have one of the services referred to in § 1 entered on the list must take the necessary steps to obtain publication of the modifications referred to in § 2 in the same manner as the tariffs.

#### Article 3.

##### *Articles not to be accepted for transport.*

§ 1. — The following shall not be accepted for transport under the conditions laid down in the present Convention, subject to the exceptions provided for in § 2 of Article 4 :

(1) Articles the carriage of which is a postal monopoly in either or both of the territories over which the traffic is to pass ;

(2) Articles which, as a result of their dimensions, weight or packing, are not suitable for carriage in the manner requested in view of the equipment or rolling stock of either or both of the railways over which the traffic is to pass ;

(3) Articles the carriage of which is forbidden by law or by measures taken with a view to maintaining public order in either or both of the States over whose territory the traffic is to pass ;

(4) Unless otherwise provided in Annex I of the present Convention :

A. Explosives, viz. :

(a) Explosives for use in mines or for shooting ;

(b) Ammunition ;

(c) Inflammable substances and fireworks ;

- d) Gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression ;
- e) Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables ou facilitant la combustion.

Les substances qui ne sont pas utilisées, soit pour le tir, soit pour provoquer des explosions, ne sont pas des explosifs au sens de la présente convention, lorsque le contact d'une flamme ne peut pas les faire détonner et qu'elles ne sont pas plus sensibles au choc ou à la friction que le dinitrobenzol ;

- B. Les matières sujettes à l'inflammation spontanée ;
- C. Les produits répugnants ou de mauvaise odeur.

#### Article 4.

##### *Objets admis au transport sous certaines conditions.*

§ 1. — Les objets ci-après désignés sont admis au transport avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions indiquées ci-après :

1<sup>o</sup> Les objets désignés dans l'annexe I à la présente convention sont admis sous les conditions qui y sont fixées ;

2<sup>o</sup> Les transports funèbres sont admis sous les conditions suivantes :

- a) Le transport est effectué en grande vitesse, sous la garde d'une personne qui l'accompagne, à moins que le transport en petite vitesse ou la dispense d'escorte ne soient admis sur tous les chemins de fer participant au transport ;
- b) Les frais de transport sont obligatoirement payés au départ ;
- c) Le transport est soumis aux lois et règlements de police de chaque Etat, à moins qu'il ne soit réglé par des conventions spéciales entre plusieurs Etats ;

3<sup>o</sup> Les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues sont admis, à la condition qu'un chemin de fer vérifie que le véhicule est en état de circuler et l'atteste par une inscription sur le véhicule ou par un certificat spécial ; les locomotives, tenders et automotrices doivent, en outre, être accompagnés d'un agent compétent fourni par l'expéditeur, notamment pour assurer le graissage ;

4<sup>o</sup> Les animaux vivants sont admis dans les conditions ci-après :

- a) Les envois d'animaux vivants doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur, à moins qu'il ne s'agisse d'animaux de petite taille remis au transport dans des cages, caisses, paniers, etc., bien clos ; toutefois, l'accompagnement n'est pas exigé en cas d'exceptions prévues par des tarifs directs internationaux ou par des accords intervenus entre chemins de fer ;
- b) L'expéditeur doit se conformer aux prescriptions de police vétérinaire des Etats d'expédition, de destination et de transit. Il est tenu de fournir à cet effet toutes les pièces d'accompagnement nécessaires ;

5<sup>o</sup> Les objets dont le chargement ou le transport présenterait, de l'avis du chemin de fer expéditeur, des difficultés spéciales à raison des aménagements ou du matériel d'un ou plusieurs des chemins de fer empruntés, ne sont admis que sous des conditions particulières, à déterminer dans chaque cas.

§ 2. — Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent convenir, par des accords spéciaux, soit que certains objets exclus par la présente convention seront admis au transport international entre ces Etats sous certaines conditions, soit que les objets désignés dans l'annexe I seront admis sous des conditions moins rigoureuses.

Les chemins de fer peuvent aussi, au moyen de clauses appropriées insérées dans leurs tarifs, soit admettre certains objets exclus du transport, soit adopter des conditions moins rigoureuses pour les objets admis conditionnellement.

(d) Gases when compressed, liquified or dissolved under pressure ;

(e) Substances which on contact with water emit inflammable or explosive gas.

Substances not employed either for shooting or for causing explosions shall not be regarded as explosives within the meaning of the present Convention when they do not explode on contact with flame and are not more sensitive to blows or friction than dinitrobenzol.

B. Substances liable to spontaneous combustion.

C. Nauseous or evil-smelling substances.

#### Article 4.

##### *Articles accepted for transport under certain conditions.*

§ 1. — The under-mentioned articles shall be accepted for transport with the international way-bill under the conditions laid down below :

(1) The articles mentioned in Annex I of the present Convention are admitted under the conditions laid down therein ;

(2) Corpses are admitted under the following conditions :

(a) That they be carried as fast freight (*grande vitesse*) with a convoyer, unless all the railways over which the traffic is to be carried allow the carriage of corpses as ordinary freight (*petite vitesse*) or do not insist on a convoyer ;

(b) That it be compulsory for carriage charges to be paid on despatch ;

(c) That the carriage of corpses be subject to the laws and police regulations of each State in so far as such traffic is not regulated by special conventions between several States ;

(3) Rolling stock running on its own wheels shall be accepted for despatch on condition that a railway verifies that the said rolling stock is in running order and certifies the same in writing on the vehicle or by means of a special certificate ; locomotives, tenders and motor vehicles running on rails must also be accompanied by a competent agent provided by the consignor, particularly for the purpose of lubrication ;

(4) Live animals shall be admitted under the following conditions :

(a) Live animals must be accompanied by a convoyer provided by the consignor, save in the case of small animals handed in for transport in properly closed cages, cases, baskets, etc. Nevertheless, the presence of a convoyer shall not be required in cases for which exceptions are provided by through international tariff regulations or by agreements between railways ;

(b) The consignor must comply with the veterinary police regulations of the States from and to which the traffic is despatched and through which it passes in transit, and for that purpose must provide all necessary accompanying documents ;

(5) Articles the loading or carriage of which would, in the opinion of the despatching railway, give rise to special difficulties in view of the equipment or rolling stock of one or more of the railways over which the traffic is to pass shall only be admitted under special conditions to be decided upon in each case.

§ 2. — Two or more contracting States may make special agreements to the effect either that certain articles excluded by the present Convention shall be admitted for international transport between those States under certain conditions or that articles mentioned in Annex I shall be admitted under less strict conditions.

The railways may also by means of suitable clauses inserted in their tariffs either admit certain articles not accepted for transport, or insist on less strict requirements in respect of articles accepted under certain conditions.

## Article 5.

*Obligation pour le Chemin de fer de transporter.*

§ 1. — Tout chemin de fer soumis à la présente convention est tenu d'effectuer, en se conformant aux conditions de celle-ci, tout transport de marchandises admis en vertu de cette convention, pourvu que :

- a) L'expéditeur se conforme aux prescriptions de la convention ;
- b) Le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport ;
- c) Le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

§ 2. — Le chemin de fer n'est tenu d'accepter les objets dont le chargement, le transbordement ou le déchargement exige l'emploi de moyens spéciaux que si les gares où ces opérations doivent être effectuées disposent de ces moyens.

§ 3. — Le chemin de fer n'est tenu d'accepter que les envois dont le transport peut être effectué sans délai ; les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice déterminent les cas où cette gare est tenue de prendre provisoirement en dépôt les envois ne remplissant pas cette condition.

§ 4. — Les envois doivent être expédiés dans l'ordre de leur acceptation au transport, sauf le cas prévu au paragraphe suivant.

§ 5. — Si l'intérêt public ou les nécessités de l'exploitation l'exigent, l'autorité compétente peut décider que :

- a) Le service sera suspendu en totalité ou en partie ;
- b) Certaines expéditions seront exclues ou admises seulement sous certaines conditions ;
- c) Certaines expéditions bénéficieront de priorités.

Ces mesures doivent être portées à la connaissance du public.

Tout chemin de fer peut refuser les envois dont le transport serait empêché par des restrictions de ce genre.

§ 6. — Toute infraction aux dispositions de cet article pourra donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

## TITRE II.

## DU CONTRAT DE TRANSPORT

## CHAPITRE PREMIER.

## FORME ET CONDITIONS DU CONTRAT DE TRANSPORT.

## Article 6.

*Teneur et forme de la lettre de voiture.*

§ 1. — L'expéditeur doit présenter pour toute expédition internationale soumise à la présente convention, une lettre de voiture conforme au formulaire qui constitue l'annexe II à la convention.

Les formulaires de lettre de voiture doivent être imprimés sur papier à écrire, blanc, résistant ; ils portent, pour la grande vitesse, une bande rouge d'un centimètre au moins de largeur, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso.

§ 2. — Les tarifs internationaux ou les accords entre chemins de fer déterminent la langue dans laquelle doivent être imprimés les formulaires des lettres de voiture. A défaut de dispositions de

## Article 5.

*Obligation of the Railway to carry Goods.*

§ 1. — Every railway coming under the present Convention is bound, subject to the conditions laid down therein, to undertake the transport of goods accepted under the Convention provided that :

- (a) The consignor complies with rules laid down in the Convention ;
- (b) The consignment can be carried by the ordinary means of transport ;
- (c) Transport be not prevented by circumstances which the railway could not prevent and which are outside its control.

§ 2. — A railway shall not be bound to accept articles the loading, transshipment and unloading of which require the use of special installations unless the stations in which these operations are to take place have the necessary means at their disposal.

§ 3. — Railways are only bound to accept goods for transport when the transport can be undertaken forthwith ; the special regulations in force in the station of despatch shall decide whether or not such station is bound provisionally to warehouse goods which do not satisfy this condition.

§ 4. — Goods must be despatched in the order in which they are accepted for transport, save in the case provided for in the following paragraph.

§ 5. — Should the public interest or the needs of railway working so require, the competent authorities may decide that :

- (a) The service shall be wholly or partly suspended ;
- (b) Certain consignments shall be excluded from transport or only accepted under certain conditions ;
- (c) Certain consignments shall be given priority.

These measures must be brought to the notice of the public.

Any railway may refuse consignments the transport of which is prevented by restrictions of this nature.

§ 6. — An action for damages may be brought in respect of any breach of the provisions of this Article.

## PART II.

## THE TRANSPORT CONTRACT.

## CHAPTER I.

## FORM AND CONDITIONS OF THE TRANSPORT CONTRACT.

## Article 6.

*Contents and form of the way-bill.*

§ 1. — In the case of every international consignment coming under the present Convention the consignor must submit a way-bill in the form laid down in Annex II of the Convention.

The way-bill must be printed on strong writing paper and, in the case of consignments sent by fast freight (*grande vitesse*) the way-bill must have a red stripe at least one centimetre wide at top and bottom on both sides.

§ 2. — International tariffs or agreements between railways shall settle in what language the forms for way-bills are to be printed. Should there be no clause settling this in the tariffs

tarifs ou d'accords, les formulaires doivent être imprimés dans une des langues officielles de l'Etat expéditeur ; ils doivent, en outre, contenir un texte français, ou allemand, ou italien et ils peuvent contenir toutes traductions en d'autres langues jugées utiles.

La partie à remplir par l'expéditeur doit toujours être rédigée dans une des langues officielles du pays de départ. Les traductions nécessaires doivent faire l'objet de dispositions des tarifs internationaux ou d'accords spéciaux entre les chemins de fer. A défaut, l'expéditeur doit joindre une traduction en français, ou en allemand, ou en italien.

§ 3. — Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit oblitérer, au moyen d'une barre, les cadres qu'il laisse en blanc.

§ 4. — Le choix du formulaire de lettre de voiture blanc ou du formulaire à bandes rouges indique si la marchandise est à transporter en petite ou en grande vitesse. La demande de la grande vitesse sur une partie du parcours et de la petite vitesse sur l'autre partie n'est pas admise, sauf accord spécial entre tous les chemins de fer intéressés.

§ 5. — Les lettres de voiture surchargées ou grattées ne sont pas admises. Les ratures sont tolérées à la condition que l'expéditeur les approuve par sa signature et qu'il inscrive les quantités rectifiées en toutes lettres, quand il s'agit du nombre ou du poids des colis.

§ 6. — Les mentions portées sur la lettre de voiture doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles.

Les mentions suivantes sont obligatoires :

- a) Le lieu et la date de l'établissement de la lettre de voiture.
- b) La désignation du chemin de fer expéditeur.
- c) La désignation du chemin de fer destinataire et celle de la gare destinataire, avec toutes les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou des noms analogues.
- d) Le nom et le domicile du destinataire. Une seule personne, firme ou raison sociale doit être indiquée comme destinataire. L'indication comme destinataire de la gare ou du chef de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que « à l'ordre de... », ou « au porteur du duplicata de la lettre de voiture », ne sont pas autorisées.
- e) La désignation de la nature de la marchandise, l'indication du poids ou une indication analogue conforme aux règlements du chemin de fer expéditeur et, en outre, pour les envois par colis de détail, le nombre, la description de l'emballage, les marques et numéros des colis et, pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur, la série, le numéro et les marques de propriété du wagon. Les marchandises doivent être désignées : celles qui figurent dans l'annexe I, sous le nom qui leur est donné dans cette annexe ; celles qui sont dénommées dans la classification des marchandises ou dans le tarif, sous le nom qui les désigne dans ces documents ; les autres, sous la dénomination usitée dans le commerce.

Si l'espace réservé sur la lettre de voiture pour la spécification des marchandises est insuffisant, la désignation des articles doit être faite sur des feuilles soigneusement attachées à la lettre de voiture et signées par l'expéditeur.

f) L'énumération détaillée des pièces requises par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives qui sont jointes à la lettre de voiture ou qui sont mentionnées comme déposées dans une gare désignée.

g) Le nom ou la raison sociale de l'expéditeur, constaté par sa signature, ainsi que l'indication de son adresse complétée, s'il le juge utile, par son adresse télégraphique et téléphonique. La signature peut être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le permettent. Une seule personne, firme ou raison sociale doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur.

La lettre de voiture peut, en outre, contenir les mentions suivantes :



or agreements, the form shall be printed in one of the official languages of the State from which the goods are despatched ; they must also have a translation in to French, German or Italian and they may include a translation in any other language that may be thought desirable.

The part of the way-bill to be filled in by the consignor must always be made out in one of the official languages of the country from which the goods are despatched. The necessary translations shall be settled by the provisions of international tariffs or special agreements between railways. Should no provisions exist, the consignor must add a translation in French, German or Italian.

§ 3. — The portions of the form contained within the thick lines must be filled up by the railway, and the others by the consignor. The consignor must cancel the columns he does not fill up by drawing a line across them.

§ 4. — The question as to whether the goods are to be carried by ordinary or fast freight (*petite* or *grande vitesse*) shall be decided by the choice made by the consignor between the white form and the form with a red stripe. A request that goods be carried as fast freight (*grande vitesse*) during part of the journey and as ordinary freight (*petite vitesse*) during the rest of the journey shall not be granted unless there is a special agreement to that effect between the railways concerned.

§ 5. — Way-bills with alterations or erasures are not allowed. Particulars given on the way-bill may be crossed out if the consignor signs the alterations and if, in the case of the number or weight of the packages, the corrected figures are written out in words.

§ 6. — The particulars given on the way-bill must be written or printed in indelible characters.

The following particulars must be given :

(a) The place and date of issue of the way-bill.  
(b) The name of the railway despatching the goods.  
(c) The name of the station of destination and of the railway to which it belongs and all particulars necessary to avoid any confusion between various stations serving either the same place or places having the same name or similar names.

(d) The name and address of the consignee. A single person, firm or business company must be given as consignee. The station or the station-master of the station of destination can only be given as consignee if the tariff applicable expressly allows of such a practice. Addresses not giving the name of the consignee such as " to the order of " or " to the holder of the duplicate of the way-bill " are forbidden.

(e) A description of the goods consigned and their weight or, instead of the weight, any similar particulars required by the special rules of the forwarding railway, and, where the goods are in separate parcels, the number of these, the kind of packing and the number and mark on each package ; and furthermore, in the case of goods loaded by the consignor, the type, number and ownership marks of the wagon. A description of the goods must be given. In the case of goods mentioned in Annex I, they must appear under the name given them in that Annex ; those mentioned in the classification of goods or in the tariff must be shown under the name given them in those documents, and the others under their ordinary trade name.

Should the space on the way-bill reserved for particulars of the goods be insufficient, such particulars should be given on sheets carefully attached to the way-bill and signed by the consignor.

(f) An exact description of any accompanying documents required by the Customs, Excise, financial, police or other authorities, which are attached to the way-bill or which are stated to have been deposited in any given station.

(g) The name or the style of the firm of the consignor, with his signature and his full address and also, if he thinks it necessary, his telegraphic address and telephone number. Should the laws and regulations in force in the station of despatch allow, the signature may be printed or replaced by the consignor's stamp. Only one person, firm or company may be given on the way-bill as consignor.

The way-bill may also contain the following particulars :

h) La mention « en gare (bureau-restaurant) » ou la mention « livrable à domicile », à la condition que ce dernier mode de livraison soit applicable dans la gare destinataire (article 16, § 2). Les matières sujettes à l'explosion ou à l'inflammation spontanée (voir Annexe I) ne peuvent être adressées en gare.

i) La demande des tarifs à appliquer, notamment des tarifs spéciaux ou exceptionnels prévus aux articles 11, § 10 et 34.

k) Le montant de la somme représentant l'intérêt à la livraison déclaré conformément à l'article 35.

l) L'indication des frais que l'expéditeur prend à sa charge, conformément aux dispositions de l'article 17.

m) Le montant du remboursement grevant la marchandise et des débours qui auraient été acceptés par le chemin de fer, comme il est dit à l'article 19.

n) L'itinéraire réclamé et l'indication des gares où doivent s'accomplir les opérations de douane ou d'octroi, ainsi que les vérifications exigées par les autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives.

o) La désignation d'un mandataire conformément à l'article 15.

§ 7. — Il n'est permis d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations que si elles sont prescrites par les lois et règlements d'un Etat et ne sont pas contraires à la présente convention.

Il est interdit de remplace la lettre de voiture par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux que la présente convention autorise. Toutefois, lorsque les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le prescrivent, l'expéditeur doit établir, outre la lettre de voiture, une pièce destinée à être conservée par le chemin de fer pour lui servir de preuve du contrat de transport.

§ 8. — Il est interdit de comprendre dans une même lettre de voiture des objets qui ne peuvent être chargés les uns avec les autres sans inconvénients et sans infraction aux prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales, de police ou autres autorités administratives.

§ 9. — Les marchandises dont le chargement et le déchargement incombent à l'expéditeur et au destinataire doivent être accompagnées de lettres de voiture distinctes, ne comprenant aucun objet dont la manutention incombe au chemin de fer.

Des lettres de voiture distinctes doivent également être établies pour les objets désignés à l'article 4.

§ 10. — Une même lettre de voiture ne peut comprendre que le chargement d'un seul wagon, sauf pour les objets indivisibles exigeant plus d'un wagon. Toutefois, cette règle n'est pas applicable lorsque les prescriptions particulières au trafic dont il s'agit ou les tarifs à appliquer autorisent pour la totalité du parcours l'expédition de plusieurs wagons avec la même lettre de voiture.

§ 11. — L'expéditeur est autorisé à insérer au bas du verso de la lettre de voiture, mais à titre de simple information pour le destinataire et sans qu'il en résulte ni obligation ni responsabilité pour le chemin de fer, les mentions suivantes :

- « Envoi de N. » ;
- « Par ordre de N. » ;
- « A la disposition de N. » ;
- « Pour être réexpédié à N. » ;
- « Assuré auprès de N. » ;
- « Pour le navire N. » ;
- « Provenant du navire N. » ;
- « Pour l'exportation à destination de N. »

Chacune de ces mentions doit s'appliquer à l'ensemble de l'expédition.

#### Article 7.

##### *Responsabilité pour les énonciations de la lettre de voiture. Surtaxes. Mesures à prendre en cas de surcharge.*

§ 1. — L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations inscrites par ses soins dans la lettre de voiture ; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces

(*h*) Whether "to be left at the station till called for" or "to be delivered at address given", provided the latter method of delivery is applicable in the station of destination (Article 16 §, 2). Explosive substances, substances liable to take fire spontaneously (see Annex 1) may not be consigned as goods "to be left till called for".

(*i*) A request for the application of certain tariffs, particularly special or exceptional tariffs, as provided for in Article 11, § 10, and Article 34.

(*k*) The amount representing the value of the sender's interest in delivery, declared in accordance with Article 35.

(*l*) The amount of the charges for which the consignor is responsible in accordance with the provisions of Article 17.

(*m*) The charges to be paid on delivery and cash advances made by the railway as laid down in Article 19.

(*n*) The route which the consignor desires to be followed and the stations at which Customs or Excise clearances are to take place and any examination required by the financial, police or other administrative authorities.

(*o*) The designation of an agent as laid down in Article 15.

§ 7. — No other particulars may be given on the way-bill unless they are required by the laws and regulations of a State and are not contrary to the present Convention.

The way-bill may not be replaced by other papers, and documents other than those authorised by the present Convention may not be attached to it. Nevertheless, when the laws and regulations in force at the station of despatch require, the consignor shall, besides making out the way-bill, also make out a document for retention by the railway as a proof of the transport contract.

§ 8. — Articles which cannot be loaded together without inconvenience and without a breach of the regulations laid down by the Customs, Excise, financial, police or other administrative authorities, may not be entered on the same way-bill.

§ 9. — Goods for the loading and unloading of which the consignor or consignee are responsible must be accompanied by separate way-bills not including any article for the loading or unloading of which the railway is responsible.

Separate way-bills must also be made out for the goods mentioned in Article 4.

§ 10. — A single way-bill can only cover a single wagon load save in the case of single and non-divisible articles which require more than one wagon. Nevertheless, this rule shall not apply when the special regulations for the traffic in question or the tariffs which have to be applied authorise the despatch of several wagons over all the lines in question with a single way-bill.

§ 11. — The consignor may give at the bottom of the back of the way-bill, but merely as information for the consignee and without the railway incurring any obligation or responsibility thereby, the following particulars :

- " Sent by " ;
- " By order of " ;
- " At the disposal of " ;
- " To be re-consigned to " ;
- " Insured with " ;
- " For the ship " ;
- " Coming from the ship " ;
- " For export to " .

These particulars, when given, must in all cases refer to the whole consignment.

#### *Article 7.*

*Responsibility for particulars on the way-bill. Extra charges. Measures to be taken in the case of overloading.*

§ 1. — The consignor shall be responsible for the accuracy of the particulars and declarations entered by him in the way-bill ; he shall be liable for any consequences arising from the fact that

déclarations ou indications seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou inscrites ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles.

§ 2. — Le chemin de fer a toujours le droit de vérifier si l'envoi répond aux énonciations de la lettre de voiture. L'expéditeur ou le destinataire doit être invité à assister à la vérification, lorsque celle-ci a lieu à la gare expéditrice ou à la gare destinataire. Si l'intéressé ne se présente pas ou si la vérification a lieu en cours de route et à défaut d'autres prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans le pays où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au chemin de fer. Si l'envoi ne répond pas aux énonciations de la lettre de voiture, les frais occasionnés par la vérification grèvent la marchandise, à moins qu'ils n'aient été payés sur place.

§ 3. — Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les conditions dans lesquelles le chemin de fer a le droit ou est tenu de constater ou de contrôler le poids de la marchandise ou le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

§ 4. — En cas de pesage des charges complètes sur un pont à bascule, le poids est déterminé en déduisant du poids total du wagon chargé la tare inscrite sur le wagon, à moins qu'une tare différente ne résulte d'un pesage spécial du wagon vide.

§ 5. — En cas soit d'indication ou de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète pouvant avoir pour conséquence de faire accepter des objets exclus du transport en vertu du 4<sup>o</sup> de l'article 3, de faire bénéficier l'envoi d'un prix de transport plus réduit ou de faire échec à l'application normale des tarifs, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans l'annexe I, soit de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, une surtaxe doit être payée sans préjudice du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et, s'il y a lieu, de toute indemnité pour le dommage éventuel, ainsi que des sanctions pénales.

La surtaxe est déterminée ainsi qu'il suit :

a) En cas de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète des marchandises exclues du transport en vertu du 4<sup>o</sup> de l'article 3, ou des marchandises dénommées à l'annexe I, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans cette annexe, la surtaxe est la suivante :

|  |  |      |
|--|--|------|
| Pour les marchandises exclues du transport en vertu du 4 <sup>o</sup> de l'article 3 | 15 francs  |      |
| Pour les marchandises dénommées à l'annexe I   | Classe I, groupe <i>1a</i> . . . . .                           | 15 » |
|  | Classe I, groupes <i>1b</i> , <i>1c</i> et <i>1d</i> . . . . . | 10 » |
|  | Classe I, groupe <i>1e</i> , et Classes II et III . . . . .    | 5 »  |
|  | Classes IV, V et VI . . . . .                                  | 1 »  |

par kilogramme de poids brut du colis entier.

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte prévoient des surtaxes moins élevées, ce sont ces dernières qui sont perçues.

b) En cas de dénomination indiquant d'une manière irrégulière, inexacte ou incomplète la nature d'une expédition comprenant des marchandises autres que celles prévues sous la lettre a) du présent paragraphe, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport depuis le point de départ jusqu'au point de destination régulièrement applicable avec la dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète et celui qui aurait dû être perçu, si la dénomination avait été régulière, exacte et complète.

Cette surtaxe ne peut être inférieure à 1 franc, même s'il n'y a pas de différence de prix. Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte prévoient un minimum moins élevé, c'est ce dernier qui est appliqué.

c) En cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire.

d) En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe est égale à six fois le prix applicable au transport, entre la gare expéditrice et la gare destinataire,

these declarations or particulars are irregular, incorrect or incomplete or are noted in a place other than that reserved for them.

§ 2. — The railway is entitled at any time to compare the contents of the consignment with the particulars contained in the way-bill. The consignor or consignee must be asked to be present at the examination whenever it takes place in the station of despatch or in the station of destination. Should the person concerned not attend, or should the examination take place during the journey, the examination shall, failing any other legal provisions or regulations in force in the country in which it takes place, be carried out in the presence of two witnesses not connected with the railway. Should the consignment not correspond with the particulars given in the way-bill, the cost of examination shall be charged against the goods unless it has been paid on the spot.

§ 3. — The laws and regulations in force in each State shall fix the conditions under which the railway is entitled or obliged to verify or check the weight of the goods or the number of packages and the actual tare of the waggons.

§ 4. — In cases in which complete loads are weighed on a weigh-bridge, the weight shall be decided by deducting from the total weight of the waggon the tare marked thereon, unless special weighing of the waggon when empty gives a different tare.

§ 5. — Should irregular, incorrect or incomplete particulars or declarations result in articles excluded from transport under Article 3, No. 4, being accepted for transport, or cause the consignment to have the advantage of a lower transport rate or prevent the normal application of tariffs, or should the measures of security laid down in Annex I not be observed or a waggon loaded by the consignor be overloaded, an extra charge must be paid. This payment shall be without prejudice to any additional payment representing the difference between the transport rates, and, if necessary, any compensation for possible damage, and penalties imposed by the courts.

Extra charges shall be fixed as follows :

(a) In the case of an irregular, incorrect or incomplete declaration in respect of goods excluded from transport under Article 3, No. 4, or of the goods enumerated in Annex I, or should the measures of security laid down in that Annex not be observed, the extra charge shall be :

|   |   |
|---|---|
| In the case of goods excluded from transport under Article 3, No. 4 . . . . . | 15 francs.  |
| In the case of goods enumerated in Annex I . . . . .                          | Class I, group 1 <i>a</i> . . . . . 15 "                              |
|   | Class I, groups 1 <i>b</i> , 1 <i>c</i> and 1 <i>d</i> . . . . . 10 " |
|   | Class I, group 1 <i>e</i> and Classes II and III . . . . . 5 "        |
|   | Classes IV, V and VI . . . . . 1 "                                    |

per kilogramme gross weight of the whole package.

Should the regulations in force in respect of internal traffic on the railway on which the offence has been discovered provide for lower extra charges, the latter shall be levied.

(b) If a consignment including goods other than those covered by (a) of the present paragraph is irregularly, incorrectly or incompletely described, the extra charge shall be double the difference between the cost of carriage from the point of departure to the point of destination regularly applicable to the consignment irregularly, incorrectly or incompletely described and that which should have been imposed if the description had been regular, correct and complete.

This extra charge shall not be less than one franc, even if there is no difference in price. Should the regulations in force for internal traffic on the railway on which the offence is discovered provide for a lower minimum, the latter shall be applied.

(c) If a weight less than the real weight is shown, the extra charge shall be double the difference between the cost of carriage for the weight actually declared and that for the weight found to be correct, from the station of despatch to the station of destination.

(d) Should a waggon loaded by the consignor be overloaded, the extra charge shall be six times the cost of carriage, between the station of despatch and the station

du poids en excédent sur la limite de charge. Il y a surcharge quand la charge d'un wagon dépasse la limite de charge définie de la manière suivante :

Lorsqu'un wagon ne porte qu'une seule inscription relative au poids du chargement qu'il peut recevoir, celle-ci est considérée comme indiquant la charge normale ; la limite de charge est alors égale à cette charge normale augmentée de cinq pour cent.

Lorsqu'un wagon porte deux inscriptions, celle qui indique le tonnage le plus faible détermine la charge normale ; celle qui indique le tonnage le plus élevé détermine la limite de charge.

e) S'il y a, pour un même wagon, indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, les surtaxes relatives à ces deux infractions sont perçues cumulativement.

§ 6. — Les surtaxes à percevoir conformément au § 5 ci-dessus grèvent la marchandise transportée, quel que soit le lieu où ont été constatés les faits qui les justifient.

Si la valeur de la marchandise ne couvre pas le montant des surtaxes ou si le destinataire refuse la marchandise, le surplus de la créance résultant des surtaxes doit être payé par l'expéditeur.

§ 7. — La surtaxe n'est pas due :

a) En cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le chemin de fer est obligatoire, d'après les règles en vigueur à la gare expéditrice ;

b) En cas d'indication inexacte du poids ou en cas de surcharge, si l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit fait par le chemin de fer ;

c) En cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques, si l'expéditeur prouve qu'il s'est conformé, en chargeant le wagon, aux prescriptions en vigueur à la gare expéditrice ;

d) En cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport, sans qu'il y ait surcharge, si l'expéditeur prouve que cette augmentation est due à des circonstances atmosphériques.

§ 8. — Quand la surcharge d'un wagon est constatée par la gare expéditrice ou par une gare intermédiaire, l'excédent de charge peut être retiré du wagon, même s'il n'y a pas lieu de percevoir une surtaxe. L'expéditeur est, s'il y a lieu, invité sans retard par l'intermédiaire de la gare expéditrice, à faire connaître comment il entend disposer de l'excédent de charge.

La surcharge est taxée, pour le parcours effectué, d'après le prix de transport appliqué au chargement principal, avec la surtaxe prévue au § 5 ci-dessus, s'il y a lieu ; en cas de déchargement, les frais de cette opération sont perçus d'après le tarif des frais accessoires du chemin de fer qui l'effectue.

Si l'expéditeur prescrit de renvoyer ou de réexpédier la surcharge, elle est traitée comme un envoi isolé.

#### Article 8.

##### *Conclusion du contrat de transport. Duplicata de la lettre de voiture.*

§ 1. — Le contrat de transport est conclu dès que la gare expéditrice a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture. La gare expéditrice constate l'acceptation en apposant sur la lettre de voiture son timbre portant la date de l'acceptation.

§ 2. — L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la remise de la totalité de l'envoi faisant l'objet de la lettre de voiture et le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge. Cette apposition doit avoir lieu en présence de l'expéditeur si ce dernier le demande.

§ 3. — Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

§ 4. — Toutefois, en ce qui concerne les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur, en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec lui, lorsque de telles conventions sont autorisées à la gare expéditrice, les énonciations de la lettre de voiture relatives,

of destination, of the excess weight over the limit to which the waggon may be loaded. There shall be an extra charge when the load of a waggon exceeds the maximum load as hereinafter defined :

When a waggon only bears a single inscription stating the load it can take, this shall be regarded as indicating the normal load ; the limit to which the waggon may be loaded shall then be regarded as this normal load, plus five per cent.

When a waggon bears two inscriptions, that indicating the lower tonnage shall be regarded as the normal load and that indicating the higher tonnage shall be regarded as giving the limit to which the waggon may be loaded.

(e) If in the case of the same waggon the weight given is less than the real weight and the waggon has been overloaded, the extra charges for these two offences shall both be levied at the same time.

§ 6. — The extra charges to be levied under § 5 above shall be chargeable against the goods carried, whatever be the place at which the facts justifying those extra charges were discovered.

Should the value of the goods not cover the amount of the extra charges, or should the consignee refuse the goods, the consignor shall pay the difference.

§ 7. — Extra charges shall not be levied :

(a) In the case of inaccurate indication of weight, should weighing by the railway be compulsory under the regulations in force in the station of despatch ;

(b) In the case of incorrect indication of weight or overloading, should the consignor have asked on the way-bill that the railway should weigh the consignment ;

(c) In the case of overload occasioned during the journey by atmospheric influences, should the consignor prove that, when loading the waggon, he complied with the regulations in force in the station of despatch.

(d) In the case of an increase of weight occurring during the journey, without there having been overloading should the consignor prove that this increase was due to atmospheric circumstances.

§ 8. — Should it be found at the station of despatch or at an intermediate station that a waggon has been overloaded, the load in excess may be taken out of the waggon even if an extra charge is not due. The consignor shall, if necessary, be requested without delay through the station of despatch to notify how he desires the excess load to be dealt with.

The extra overloading charge shall be levied for the journey or part of the journey actually effected according to the transport rates applicable to the main load, with the extra charge provided for in § 5 above, if necessary. If the goods have to be unloaded, the cost of that operation shall be charged according to the supplementary expenditure tariff of the railway unloading.

Should the consignor ask that the load in excess be returned or reconsigned, it shall be regarded as a separate consignment.

#### Article 8.

##### *Conclusion of the Transport Contract. Duplicate of the Way-bill.*

§ 1. — The transport contract is concluded as soon as the goods are accepted for transport with the way-bill by the station of despatch. Acceptance is certified by the official stamp of the forwarding office bearing the date of acceptance being affixed to the way-bill.

§ 2. — The way-bill must be stamped as soon as all the goods described in the way-bill are handed over for transport and the charges for which the consignor is responsible are paid. Should he so request, the way-bill must be stamped in the presence of the consignor.

§ 3. — The way-bill when stamped serves as proof of the transport contract.

§ 4. — Nevertheless, in respect of goods to be loaded by the consignor under the tariff regulations or in accordance with agreements concluded with him, when such agreements are allowed at the station of despatch, the particulars given in the way-bill of the weight and number

soit au poids, soit au nombre des colis, ne font preuve contre le chemin de fer que si la vérification de ce poids et du nombre des colis a été faite par le chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

§ 5. — Le chemin de fer est tenu de certifier la réception de la marchandise et la date de l'acceptation au transport sur le duplicata de la lettre de voiture qui doit lui être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi, ni d'un connaissement.

#### Article 9.

##### *Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs et itinéraires.*

§ 1. — Les prix de transport et les frais accessoires sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat. Ces tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des frais accessoires et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

§ 2. — Les tarifs doivent faire connaître toutes les conditions spéciales aux divers transports, et notamment la vitesse à laquelle ils s'appliquent. Si, pour toutes les marchandises ou pour certaines d'entre elles, ou pour certains parcours, un chemin de fer a une tarification ne comportant qu'une seule vitesse, cette tarification peut être appliquée aux transports effectués tant avec lettre de voiture blanche qu'avec lettre de voiture à bandes rouges, sous les conditions de délai de livraison qui résultent pour chacune de ces lettres de voiture des dispositions des articles 6, § 4, et 11.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme. Leurs conditions sont valables pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente convention ; sinon elles sont considérées comme nulles et non avenues.

§ 3. — *a)* Si l'expéditeur a prescrit sur la lettre de voiture l'itinéraire à suivre, les frais de transport sont calculés par cet itinéraire.

La désignation des gares où doivent s'effectuer les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives équivaut à une prescription d'itinéraire.

*b)* Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture seulement les tarifs à appliquer, le chemin de fer applique ces tarifs, en tant que la prescription suffit à déterminer les gares entre lesquelles les tarifs revendiqués devront être appliqués. Le chemin de fer choisit parmi les itinéraires sur lesquels ces tarifs sont valables au jour de la conclusion du contrat de transport, l'itinéraire qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur.

*c)* Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture le paiement à l'avance du port jusqu'à une station intermédiaire, dans les conditions prévues à l'article 17, § 1, le chemin de fer choisit parmi les itinéraires qui passent par ladite station intermédiaire celui qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur. Les frais de transport sont calculés par l'itinéraire choisi par le chemin de fer.

*d)* Si, dans les cas prévus sous les lettres *a)* et *c)* ci-dessus, il existe un tarif international entre la gare expéditrice et la gare destinataire sur l'itinéraire revendiqué sous la lettre *a)* ou entre la gare expéditrice et celle indiquée sous la lettre *c)*, ce tarif est appliqué, pourvu qu'au moment de l'expédition, son application ne soit pas subordonnée à des conditions qui ne seraient pas remplies.

*e)* Si les indications données par l'expéditeur ne suffisent pas à déterminer complètement l'itinéraire ou les tarifs, ou si certaines de ces indications sont incompatibles, le chemin de fer choisit l'itinéraire ou les tarifs qui lui paraissent les plus avantageux pour l'expéditeur. Il se conforme toujours aux indications de la lettre de voiture en ce qui concerne les gares visées sous la lettre *a)*, alinéa 2, et, autant que possible, aux autres prescriptions de l'expéditeur.

Toutefois, s'il existe un tarif direct international entre la gare expéditrice et la gare destinataire, ce tarif est appliqué, pourvu que l'itinéraire qu'il détermine observe, le cas échéant, les



of packages is no evidence as against the railway unless the goods have been re-weighed or recounted on behalf of the railway and the fact is stated on the way-bill.

§ 5. — The railway is bound to certify receipt of the goods, giving the date of acceptance for transport, on the duplicate of the way-bill submitted to it by the consignor at the same time as the way-bill.

This duplicate is not of equal importance with the original way-bill, nor has it the force of a bill of lading (carriage note).

*Article 9.*

*Basis on which transport rates are calculated. Tariffs and routes.*

§ 1. — The cost of transport and accessory costs are to be calculated according to the tariffs legally in force and duly published in each State. These tariffs must contain all information necessary for the purpose of calculating cost of carriage and accessory costs and, if necessary, specify the conditions under which account shall be taken of the rate of exchange.

§ 2. — The tariffs shall give information as to all special conditions applying to various categories of goods carried, and particularly with regard to the speed of the traffic in question (i.e. ordinary or fast freight). If, in the case of all goods or of certain goods or of traffic over certain routes, a railway has a tariff system which only provides for transport at a single speed, then that tariff system may be applied to goods, carried both on the white way-bill and on the fast freight bearing red stripes, under the conditions in respect of time allowed for delivery laid down in respect of each of these way-bills in Article 6, §§ 4 and 11.

Tariffs must be applied in a uniform manner to all persons concerned. The conditions laid down therein shall be valid provided that they are not contrary to the present Convention. Otherwise, they shall be regarded as null and void.

§ 3 (a). — If the consignor has indicated on the way-bill that a certain route is to be followed, the cost of transport shall be calculated according to that route.

Designation of the stations at which the formalities required by the Customs, Excise, Financial, Police or other administrative authorities are to be completed shall be equivalent to laying down a given route.

(b) If the consignor has only stated in the way-bill what tariffs are to be applied, the railway shall apply those tariffs in so far as this information is sufficient for determining the stations between which the tariffs claimed are to be applied. The railway shall choose from among the various routes on which these tariffs are in force on the day of the conclusion of the transport contract that route which appears to it to be most advantageous for the consignor.

(c) Should the consignor have stated on the way-bill that carriage charges shall be paid in advance as far as an intermediate station under the conditions laid down in Article 17, § 1, the railway shall choose from among the routes passing through the said intermediate station that which appears to it to be the most advantageous for the consignor. Carriage charges shall be calculated as for the route chosen by the railway.

(d) If, under the circumstances provided for in (a) and (c) above, there is an international tariff between the station of despatch and the station of destination over the route requested as under (a) or between the station of despatch and that referred to under (c), that tariff shall be applied, provided that at the moment of despatch its application shall not be subject to conditions which have not been fulfilled.

(e) Should the particulars given by the consignor be insufficient for a complete decision as to route and tariffs or should they be contradictory, the railway shall choose the route or the tariffs which appear to it to be the most advantageous for the consignor. The railway shall in every case comply with the indications given on the way-bill in respect of the stations referred to under (a), paragraph 2, and as far as possible with the other instructions given by the consignor.

Nevertheless, if there is a through international tariff between the station of despatch and the station of destination, that tariff shall be applied, provided that the route which it lays down

prescriptions de la lettre de voiture concernant les gares visées sous la lettre *a*), alinéa 2, et que son application ne soit pas subordonnée à d'autres conditions qui ne seraient pas remplies.

*f*) Dans tous les cas prévus ci-dessus, les délais sont calculés par l'itinéraire revendiqué par l'expéditeur ou choisi par le chemin de fer.

*g*) Le chemin de fer ne peut, hors les cas visés à l'article 5, § 5, et à l'article 23, § 1, effectuer le transport par une autre voie que l'itinéraire indiqué par l'expéditeur qu'à la condition :

1° Que les frais de transport et les délais de livraison ne seront pas supérieurs aux frais et délais calculés par l'itinéraire que l'expéditeur avait indiqué ;

2° Que les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur.

L'expéditeur est avisé que le transport a lieu par une voie autre que celle qu'il a prescrite.

*h*) Dans les cas visés aux points *b*), *c*) et *e*) (alinéa 1) du présent paragraphe, le chemin de fer n'est responsable d'un dommage résultant du choix de l'itinéraire ou des tarifs qu'en cas de dol ou de faute lourde.

§ 4. — Il n'est perçu au profit des chemins de fer, en sus des taxes de transport et de divers frais accessoires prévus par les tarifs, aucune somme autre que les dépenses faites par eux, telles que droits de sortie ou d'entrée, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations à l'emballage extérieur ou intérieur des marchandises nécessaires pour en assurer la conservation et autres dépenses analogues. Ces dépenses doivent être dûment constatées et décomptées à part sur la lettre de voiture, à laquelle les pièces justificatives doivent être jointes. Quand le paiement de ces dépenses incombe à l'expéditeur, les pièces justificatives ne sont pas livrées au destinataire avec la lettre de voiture, mais elles sont remises à l'expéditeur avec le compte des frais, comme il est dit à l'article 17.

#### Article 10.

##### *Interdiction de traités particuliers.*

Tout traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs une réduction sur les prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées soit pour le service du chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'œuvres de bienfaisance.

#### Article 11.

##### *Délais de livraison.*

§ 1. — Les délais de livraison ne doivent pas dépasser les maxima suivants :

*a*) Pour la grande vitesse :

1° Délai d'expédition . . . . . 1 jour ;

2° Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres de distances d'application des tarifs . . . . . 1 jour ;

*b*) Pour la petite vitesse :

1° Délai d'expédition . . . . . 2 jours ;

2° Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres de distances d'application des tarifs . . . . . 2 jours.

complies, when necessary, with the instructions on the way-bill with regard to the stations referred to under (a), paragraph 2, and that its application shall not be subject to other conditions which have not been fulfilled.

(f) Under all the cases referred to above, time limits are reckoned in accordance with the route requested by the consignor or chosen by the railway.

(g) A railway may only carry the goods by a route other than that indicated by the consignor, save in the cases referred to in Article 5, § 5, and Article 23, § 1, provided :

(1) That the carriage charges and the time allowed for delivery do not exceed the charges and time allowed as calculated for the route which the consignor had indicated ;

(2) That the formalities required by the Customs, Excise, Financial, Police and other administrative authorities are invariably completed at the stations mentioned by the consignor.

The consignor shall be notified that the goods are being carried over a route other than that which he indicated.

(h) In the cases referred to in (b), (c) and (e) (paragraph 1) of this section, the railway shall only be responsible for damage resulting from choice of the route or tariffs in the case of wilful default or gross negligence on the part of the railway.

§ 4. — No sum shall be levied on behalf of the railways, over and above the carriage charges and the various accessory costs provided for in the tariffs, other than expenditure incurred by the railways, such as export and import duties, cost of cartage from one station to another when not provided for in the tariff, expenditure on repairs to external or internal packing of goods necessary to preserve them and other analogous expenditure. Such expenditure must be duly certified and charged separately on the way-bill, to which the documents proving it must be attached. When the consignor is liable for payment of such expenditure, the documents proving the same shall not be handed over to the consignee with the way-bill, but shall be forwarded to the consignor with an account of the expenditure incurred as stated in Article 17.

#### Article 10.

##### *Prohibition of Private Agreements.*

Any private agreement by which a reduction in rates is purported to be given to one or more consignors of goods contrary to the tariffs is forbidden and null and void.

Nevertheless, reductions in rates are permissible if they are duly published and equally accessible to all under the same conditions, and this also applies to those granted either for the railway service or for the service of public administrations, or for charitable organisations.

#### Article 11.

##### *Time allowed for delivery.*

§ 1. — The time allowed for delivery shall not exceed the following :

(a) In the case of fast freight (*grande vitesse*) :

(1) Time allowed for despatch. . . . . 1 day ;

(2) Time allowed for transport for every 250 kilometres of distance to which the tariffs apply or for part of such distance . . . . . 1 day ;

(b) In the case for ordinary freight (*petite vitesse*) :

(1) Time allowed for despatch . . . . . 2 days ;

(2) Time allowed for transport for every 250 kilometres of distance to which the tariffs apply or for part of such distance . . . . . 2 days.

§ 2. — Lorsque l'envoi emprunte plusieurs réseaux reliés par rails, le délai de transport est calculé sur la distance totale entre la gare expéditrice et la gare destinataire ; le délai d'expédition n'est compté qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux empruntés.

§ 3. — Les lois et règlements de chaque Etat déterminent dans quelle mesure les chemins de fer soumis à leur autorité ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants :

a) Pour les transports qui empruntent :

- Soit la mer ou les voies navigables intérieures par bac ou par bateau,
- Soit une route ne comportant pas de voie ferrée,
- Soit certains raccordements reliant deux lignes d'un même réseau ou de réseaux différents,
- Soit une ligne secondaire,
- Soit une ligne dont les rails n'ont pas l'écartement normal ;

b) A l'occasion de circonstances extraordinaires de nature à déterminer :

- Soit un développement anormal du trafic,
- Soit des difficultés anormales pour l'exploitation.

Les délais supplémentaires doivent dans tous les cas être fixés en jours.

§ 4. — Les délais supplémentaires motivés par les circonstances mentionnées sous la lettre a) du § 3 ci-dessus, doivent figurer dans les tarifs.

Les délais supplémentaires prévus sous la lettre b) du § 3, doivent être publiés et ne peuvent entrer en vigueur avant leur publication.

§ 5. — Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation au transport de la marchandise, prévue à l'article 8, § 1.

§ 6. — Le délai est observé si, avant son expiration, la marchandise est remise ou son arrivée notifiée soit au destinataire, soit à la personne autorisée à la recevoir en vertu des règlements du chemin de fer qui doit effectuer la livraison. Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis est constatée.

Pour les envois qui ne sont pas livrés à domicile par le chemin de fer et qui ne doivent pas faire l'objet d'un avis d'arrivée, le délai de livraison est observé si, avant son expiration, la marchandise est à la disposition du destinataire, à la gare destinataire.

§ 7. — Les délais de livraison cessent de courir pendant tout le séjour qu'entraîne l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives, ainsi que pendant toute interruption du trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport et ne résultant pas d'une faute imputable au chemin de fer.

Les délais cessent également de courir pendant l'exécution des opérations prévues aux §§ 2 et 3 de l'article 7 et pendant la durée d'un arrêt causé par une modification du contrat de transport ordonnée par l'expéditeur en vertu de l'article 21.

En outre, pour le transport des animaux vivants, les délais de livraison cessent de courir pendant la durée :

- a) Du séjour de ces animaux dans les gares-abreuvoirs ;
- b) Des arrêts résultant d'une mesure de police ;
- c) De la visite vétérinaire.

§ 8. — Pour les envois en petite vitesse, les délais de livraison cessent de courir les dimanches et jours fériés légaux.

Pour les envois en grande vitesse, lorsque le jour qui suit celui de l'acceptation au transport est un dimanche ou un jour férié légal, le délai commence à courir un jour plus tard. De même, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche ou un jour férié légal, le délai n'expire que le lendemain. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas aux envois de grande vitesse ;

§ 2. — When the consignment is carried over several railway systems directly connected with each other, the time allowed for transport is calculated on the total distance between the station of despatch and the station of destination; the time allowed for despatch is only counted once, whatever be the number of railway systems over which the consignment passes.

§ 3. — The laws and regulations of each State shall determine to what extent the railways under its authority are allowed to provide for additional periods of time in the following cases :

(a) In the case of consignments carried :

Either by sea or over navigable inland waterways by ferry or boat,

Or over a route where is no railway,

Or over certain junction lines connecting two lines of the same railway system or of different systems,

Or over a secondary (or local) line,

Or over a line which is not of standard gauge ;

(b) In the case of exceptional circumstances causing :

Either an exceptional increase of traffic,

Or exceptional difficulties in railway working.

The additional time allowed must in all cases be stated in terms of days.

§ 4. — The additional time periods allowed in view of the circumstances mentioned under (a) of § 3 above must be shown in the tariffs.

The additional time periods provided for under (b) of § 3 must be published and may not come into force before being so published.

§ 5. — The time allowed for delivery begins as from midnight of the day on which the goods are accepted for transport as laid down under Article 8, § 1.

§ 6. — The time allowed shall not have been exceeded if, before its expiry, the goods have been handed over or their arrival notified, either to the consignee or to the person authorised to receive them under the regulations of the railway responsible for delivery. The laws and regulations of each State shall decide as to how service of notice is to be proved.

In the case of consignments not to be delivered at the address of consignee by the railway and in respect of which no notice of arrival has to be given, the time allowed for delivery shall not have been exceeded if, before its expiry, the goods were placed at the disposal of the consignee in the station of destination.

§ 7. — The time occupied in completing the formalities required by the Customs, Excise, financial, police and other administrative authorities and any interruption of traffic temporarily preventing the commencement or continuance of transport of goods and not due to the fault of the railway shall not be included in the time allowed for delivery.

Time occupied in carrying out the operation provided for in §§ 2 and 3 of Article 7 or during delay caused by an alteration in the transport contract ordered by the consignor under Article 21 shall also not be included in the periods allowed.

Furthermore, in the case of transport of live animals, the time allowed for delivery shall not include :

(a) The period during which these animals are in stations where they are watered ;

(b) Delays caused by police measures ;

(c) Time taken by the veterinary inspection.

§ 8. — In the case of goods sent by ordinary freight (*petite vitesse*) Sundays and statutory public holidays shall not be included in the time allowed for delivery.

In the case of goods sent by fast freight (*grande vitesse*), if the day which follows that on which the goods are accepted for transport is a Sunday or a statutory public holiday, the period allowed shall begin to run one day later. Likewise, if the last day of the period allowed for delivery is a Sunday or a statutory public holiday, the period shall only expire on the following day.

pour lesquels les gares sont ouvertes, soit dans le pays expéditeur, soit dans le pays destinataire, les dimanches et jours fériés.

§ 9. — Lorsque dans un Etat les lois ou les règlements édictent l'interruption totale ou partielle du transport en grande vitesse des marchandises le dimanche et certains jours fériés légaux, les délais de livraison sont augmentés en conséquence.

§ 10. — Lorsque, d'après les lois et règlements d'un Etat, il peut être créé des tarifs spéciaux ou exceptionnels à prix réduits et à délais allongés, les chemins de fer de cet Etat peuvent aussi appliquer ces tarifs à délais allongés dans le trafic international.

#### Article 12.

##### *Etat de la marchandise. Emballage.*

§ 1. — Lorsque le chemin de fer accepte au transport une marchandise présentant des signes manifestes d'avarie, il peut exiger que l'état de cette marchandise fasse l'objet d'une mention spéciale sur la lettre de voiture.

§ 2. — Lorsque la nature de la marchandise exige un emballage, l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte totale ou partielle et d'avarie en cours de transport et ne risque pas de porter dommage aux personnes, au matériel ou aux autres marchandises.

L'emballage doit, d'ailleurs, être conforme aux prescriptions des tarifs et règlements du chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Si l'expéditeur ne s'est pas conformé aux prescriptions du paragraphe 2, le chemin de fer peut, soit refuser l'envoi, soit exiger que l'expéditeur reconnaisse, sur la lettre de voiture, l'absence d'emballage ou l'état défectueux de l'emballage, en donnant une description exacte de celui-ci.

§ 4. — L'expéditeur est responsable des conséquences de l'absence d'emballage ou de son état défectueux ainsi reconnus sur la lettre de voiture, de même que des vices non apparents de l'emballage. Tous les dommages qui en résultent sont à la charge de l'expéditeur qui, le cas échéant, doit indemniser le chemin de fer du préjudice qu'il aurait subi.

L'expéditeur est aussi responsable des défauts apparentes de l'emballage non reconnus sur la lettre de voiture, si la preuve de ces défauts est faite par le chemin de fer.

§ 5. — Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, de la même gare, des marchandises de même nature nécessitant un emballage, et de les remettre, soit sans emballage, soit sous le même emballage défectueux, il peut se dispenser de satisfaire pour chaque expédition aux prescriptions du paragraphe 3, en déposant dans cette gare une déclaration générale, conforme au modèle constituant l'annexe III à la présente convention. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir mention de la déclaration générale remise à la gare expéditrice.

§ 6. — Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, l'expéditeur est tenu de munir les colis de détail (charges incomplètes) de marques extérieures claires et indélébiles, ne permettant aucune confusion et concordant parfaitement avec celles qui sont indiquées sur la lettre de voiture. Il est tenu, en outre, d'apposer sur chaque colis de détail une étiquette indiquant, en caractères indélébiles, la gare destinataire. Le nom et l'adresse du destinataire doivent être également inscrits, si cela est prescrit par le règlement applicable au chemin de fer expéditeur, soit à découvert, soit sous un repli de l'étiquette qui ne serait ouvert qu'à défaut de la lettre de voiture.

Les anciennes inscriptions ou étiquettes doivent être oblitérées ou enlevées par l'expéditeur.

§ 7. — Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, ne sont pas transportés autrement que par wagons complets les objets fragiles (tels que la verrerie, la porcelaine, la poterie), les objets qui s'éparpilleraient dans les wagons (tels que les noix, les fruits, les fourrages, les pierres),

Nevertheless, this shall not apply to consignments sent by fast freight (*grande vitesse*), when stations are open and available for them on Sundays and holidays in the country from or to which they are consigned.

§ 9. — If the laws and regulations in any State provide for total or partial interruption of fast freight (*grande vitesse*) transport of goods on Sundays and on certain statutory public holidays, the time allowed for delivery shall be increased accordingly.

§ 10. — When the laws and regulations of a State permit the establishment of special or exceptional tariffs at reduced rates and with extended periods, the railways of State may also apply the said tariffs in international traffic with extended periods.

#### Article 12.

##### *Condition of Goods. Packing.*

§ 1. — When the railway accepts goods for transport which show obvious signs of damage, it may require the condition of the goods to be specially mentioned on the way-bill.

§ 2. — Where the nature of the goods requires that they should be packed, the consignor shall pack them in such a way that during carriage they are protected from total or partial loss or injury and that there is no risk of their causing any damage to persons, rolling stock or other goods.

The packing must also be in accordance with the provisions of the tariffs and regulations of the despatching railway.

§ 3. — If the consignor does not comply with the provisions of § 2, the railway may either refuse to accept the goods or require the consignor to acknowledge on the way-bill the absence of packing or the unsatisfactory condition of the packing, giving an exact description of the latter.

§ 4. — The consignor shall be responsible for any consequences resulting from absence of packing or unsatisfactory condition of the same as thus entered on the way-bill, and also for such defects in the packing as are not externally visible. All loss resulting therefrom must be made good by the consignor who, if necessary, must compensate the railway for any loss it may thus have suffered.

The consignor shall also be responsible for defects in packing externally visible and not noted on the way-bill, should the railway administration prove that such defects existed.

§ 5. — When a consignor regularly despatching from the same station goods of the same nature requiring packing, and of handing them over either unpacked or with the same defective packing, he need not comply with the provisions of § 3 in the case of each consignment, if he deposits in that station a general declaration in the form set out in Annex III of the present Convention. In such cases, the way-bill must state that the general declaration has been handed in to the station of despatch.

§ 6. — Save when exceptions are expressly provided for in the tariffs, the consignor must take care that individual packages (part waggon-loads) bear clear and indelible external marks not likely to lead to any misunderstanding and exactly the same as those entered on the way-bill. He must also affix to each of these packages a label giving in indelible characters the name of the station of destination. The name and address of the consignee must also be given if the regulations of the railway despatching the goods so order, and written either on an open label or on a folding label, only to be opened if no way-bill is to hand.

Old addresses or labels must be obliterated or removed by the consignor.

§ 7. — Unless otherwise expressly laid down in the tariffs, the following shall be carried in full waggon-loads: fragile articles (such as glass-ware, porcelain, pottery), articles which might become scattered in the waggon (such as nuts, fruit, forage, stones), and goods which might soil

ainsi que les marchandises qui pourraient salir ou détériorer les autres colis (telles que le charbon, la chaux, la cendre, les terres ordinaires, les terres à couleur), à moins que ces marchandises ne soient emballées ou ficelées de telle sorte qu'elles ne puissent se briser, se perdre, salir ou détériorer d'autres colis.

*Article 13.*

*Pièces à fournir pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives.*  
*Fermeture douanière.*

§ 1. — L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les pièces qui sont nécessaires à l'accomplissement des formalités à remplir, avant la livraison de la marchandise au destinataire, vis-à-vis des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives. Ces pièces doivent concerner uniquement les marchandises faisant l'objet d'une même lettre de voiture, à moins que les prescriptions administratives ou les tarifs n'en disposent autrement.

Lorsque des pièces de ce genre ne peuvent être jointes à la lettre de voiture parce qu'elles sont déposées à une gare frontière, la lettre de voiture doit contenir l'indication précise de l'endroit où elles sont déposées.

§ 2. — Le chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les pièces fournies sont exactes et suffisantes.

L'expéditeur est responsable envers le chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du chemin de fer.

Le chemin de fer est responsable, conformément aux dispositions du titre III, des conséquences de la perte des pièces mentionnées sur la lettre de voiture et jointes à cette lettre de voiture, comme il est dit à l'article 6, § 6, lettre f).

§ 3. — L'expéditeur est tenu de se conformer aux prescriptions douanières au sujet de l'emballage et du bâchage des marchandises. Le chemin de fer peut refuser les envois dont la fermeture douanière est endommagée ou défectueuse.

CHAPITRE II.

EXÉCUTION DU CONTRAT DE TRANSPORT.

*Article 14.*

*Remise au transport et chargement des marchandises.*

§ 1. — La remise au transport des marchandises est régie par les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice.

§ 2. — Le chargement incombe soit au chemin de fer, soit à l'expéditeur, selon les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice, à moins que la présente convention ne renferme d'autres dispositions ou que la lettre de voiture ne mentionne un accord spécial conclu entre l'expéditeur et le chemin de fer.

§ 3. — Les marchandises doivent être transportées soit en wagons couverts, soit en wagons découverts, soit en wagons spéciaux aménagés, soit en wagons découverts bâchés, selon les indications des tarifs directs internationaux, à moins que la présente convention ne contienne d'autres prescriptions à cet égard. S'il n'y a pas de tarifs directs internationaux ou s'ils ne contiennent pas de dispositions à ce sujet, les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice font règle pour tout le parcours.



or damage other parcels (such as coal, lime, ashes, ordinary earth, coloured clay), unless such goods be packed or corded in such a way that they cannot break, go astray or soil or damage other goods.

*Article 13.*

*Papers to be supplied for completing the formalities required by the Customs, financial, Excise, police and other administrative authorities. Customs sealing.*

§ 1. — The consignor must attach to the way-bill all papers which should accompany the goods and which are necessary for the carrying out of the formalities with regard to the Customs, financial, Excise, police and other administrative authorities which must be complied with before delivery of the goods to the consignee. Such papers must refer solely to the goods entered on a single way-bill unless administrative regulations or tariffs allow otherwise.

When papers of this nature cannot be attached to a way-bill by reason of the fact that they are deposited in a frontier station, the way-bill must state exactly at what place they are deposited.

§ 2. — It is not the duty of the railway to enquire into the accuracy and completeness of the papers supplied.

The consignor shall be responsible to the railway for any damage which may result from absence, insufficiency or irregularity of these papers unless the fault is with the railway.

The railway, in accordance with the provisions of Part III, shall be responsible for the consequences of the loss of the papers mentioned on the way-bill, and attached to that way-bill, as stated in Article 6, § 6 (f).

§ 3. — The consignor shall comply with the Customs regulations in respect of packing and covering of goods with tarpaulins. The railway may refuse consignments the Customs seals of which are damaged or insufficient.

CHAPTER II.

EXECUTION OF THE TRANSPORT CONTRACT.

*Article 14.*

*Handing over for transport and loading of Goods.*

§ 1. — The laws and regulations in force in the station of despatch shall apply to the handing over of goods for transport.

§ 2. — The goods shall be loaded either by the railway or by the consignor, according to the regulations in force in the station of despatch, unless otherwise provided for in the present regulations or unless the way-bill makes mention of a special agreement concluded between the consignor and the railway.

§ 3. — Goods must be carried in covered or open goods vans or in special waggons fitted up for the purpose or in open waggons with tarpaulins as laid down in the through international tariffs, unless otherwise provided in the present regulations. Should there be no through international tariffs or should they contain no provisions with regard to this matter, the regulations in force at the station of despatch shall apply to the entire journey.

*Article 15.**Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives.*

§ 1. — En cours de route, les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives sont remplies par le chemin de fer. Celui-ci est libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un commissionnaire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le chemin de fer assume les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois, l'expéditeur peut, soit par lui-même, soit par un mandataire désigné dans la lettre de voiture, assister aux opérations prévues à l'alinéa ci-dessus pour fournir tous renseignements et présenter toutes observations utiles, sans qu'en résulte pour lui le droit de prendre possession de la marchandise ou d'effectuer les opérations.

Si l'expéditeur a prescrit, pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police ou autres autorités administratives, un mode de procéder qui ne peut pas être admis, le chemin de fer opère de la façon qui lui paraît la plus favorable aux intérêts de l'ayant-droit et fait connaître à l'expéditeur les mesures prises.

§ 2. — Lorsque la gare destinataire est pourvue d'un bureau de douane, si la lettre de voiture prescrit le dédouanement à l'arrivée ou si, en l'absence de cette prescription, la marchandise arrive à destination, sous régime de douane, le destinataire a le droit d'accomplir, à la gare destinataire, les formalités de douane. S'il use de ce droit, il doit acquitter au préalable les frais grevant l'envoi et retirer la lettre de voiture.

Si les formalités de douane ne sont remplies ni par le destinataire, ni par le mandataire de l'expéditeur dans un délai fixé par les règlements en vigueur à la gare destinataire, le chemin de fer peut, tant que la lettre de voiture n'a pas été retirée par le destinataire, procéder comme il est dit au § 1.

*Article 16.**Livraison.*

§ 1. — Le chemin de fer est tenu de livrer au destinataire, à la gare destinataire indiquée par l'expéditeur, la lettre de voiture et la marchandise contre quittance et paiement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

L'acceptation de la marchandise et de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

§ 2. — La livraison des marchandises, ainsi que l'obligation éventuelle du chemin de fer de remettre la marchandise au domicile du destinataire, soit dans la localité où est située la gare destinataire soit dans une autre localité, sont réglées conformément aux lois et règlements applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

§ 3. — Après l'arrivée de la marchandise à la gare destinataire, le destinataire a le droit de demander au chemin de fer de lui remettre la lettre de voiture et de lui livrer la marchandise. Si la marchandise n'est pas arrivée à l'expiration du délai prévu à l'article 30, § 1, le destinataire, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, est autorisé, après l'expiration de ce délai, à faire valoir en son propre nom, vis-à-vis du chemin de fer, les droits résultant du contrat de transport, à condition d'exécuter préalablement les obligations que ce contrat lui impose.

*Article 17.**Paiement des frais de transport.*

§ 1. — Les frais de transport et autres frais que l'expéditeur n'a pas pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture sont considérés comme mis à la charge du destinataire. L'expéditeur peut

*Article 15.**Formalities required by the Customs, Finance, Excise, Police and other administrative authorities.*

§ 1. — During the journey the railway shall comply with the formalities required by the Customs, Finance, Excise, Police and other administrative authorities. The railway may, while itself remaining responsible, transfer this duty to a commission agent or may itself undertake it. In either event, the railway has the liabilities of a commission agent.

The consignor may, however, be present either in person or through an authorised agent named in the way-bill, at the operations provided for in the above paragraph, for the purposes of supplying all information and making any necessary observations without thereby acquiring the right to take possession of the goods or to carry out the operations in question.

If a consignor has ordered an inadmissible mode of procedure for the carrying out of the formalities required by the Customs, Finance, Excise, Police or other administrative authorities, the railway shall carry them out in the manner which appears to it most favourable to the interests of the person entitled to dispose of the goods and shall notify the measures taken to the consignor.

§ 2. — If there is a Customs Office at the station of destination and if the way-bill provides for Customs clearance on arrival or if, no such mention being made on the way-bill, the goods arrive at their destination unexamined, the consignee shall have the right to carry out the Customs formalities at the station of destination. Should he avail himself of this right, he must first pay any charges due on the consignment and accept the way-bill.

Should neither the consignor's agent nor the consignee complete the Customs formalities within a time limit laid down in the regulations in force at the station of destination, the railway may, should the consignee not have paid the charges due on the way-bill, proceed as laid down in this Article.

*Article 16.**Delivery.*

§ 1. — The railway company is bound to hand over the way-bill and the goods to the consignee at the station of destination indicated by the consignor, on an acknowledgment of receipt being given and the amount of charges set out in the way-bill being paid.

Acceptance of the goods and the way-bill obliges the consignee to pay the railway the amount of charges set out in the way-bill.

§ 2. — The procedure to be adopted on delivery of the goods, as well as the obligation, if any, under which a railway is to carry them to the address of the consignee, either in the place at which the station of destination is situated or elsewhere, are determined by the laws and regulations in force and applicable on the railway delivering the goods.

§ 3. — After the arrival of the goods at the station of destination, the consignee is entitled to request the railway to hand over the way-bill and deliver the goods to him. Should the goods not have arrived within the period laid down in Article 30, § 1, the consignee, whether acting in his own interests or in those of another, shall be authorised, after the expiry of that period, to enforce in his own name any rights he may have against the railway company arising out of the transport contract, on condition of his previously fulfilling the corresponding obligations resting upon him as a result of that contract.

*Article 17.**Payment of Carriage charges.*

§ 1 — The consignee shall be responsible for carriage and other charges for which the consignor has not made himself responsible on the way-bill. The consignor may make prepayment either

payer, à titre d'affranchissement, soit certains frais déterminés, soit les frais de transport jusqu'à un point frontière ou une gare frontière quelconque, selon les tarifs appliqués ; exceptionnellement, des tarifs ou des accords entre chemins de fer pourront autoriser l'affranchissement jusqu'à certaines gares, autres que les gares frontières.

L'expéditeur doit indiquer, dans la lettre de voiture, sous la rubrique à ce destinée, les frais qu'il prend à sa charge, sous la forme ci-après :

a) Si l'expéditeur prend à sa charge les frais de transport ainsi que tous les autres frais qui, d'après les règlements et le tarif, peuvent être mis en compte par la gare expéditrice, y compris éventuellement les taxes supplémentaires pour déclaration d'intérêt à la livraison prévues à l'article 35 ci-après et les taxes pour débours et pour remboursements, il l'indique par le mot « franco » ;

b) Si l'expéditeur prend à sa charge d'autres frais que ceux qui sont compris sous la lettre a) ci-dessus, il l'indique par les mots « franco de port et de ..... (désignation exacte de la taxe ou des taxes qu'il veut payer) ».

La mention « franco de douane » signifie que l'expéditeur aura à payer les droits et les frais de douane à percevoir par les bureaux de douane, ainsi que les frais de dédouanement à percevoir par le chemin de fer ;

c) Si l'expéditeur prend à sa charge les frais de toute nature, même ceux qui se produiraient après l'acceptation de la marchandise au transport, il l'indique par les mots « franco de tous frais » ;

d) Si l'expéditeur ne prend à sa charge qu'une ou plusieurs des taxes comprises sous la lettre a) ci-dessus, il l'indique par les mots « franco de ..... (désignation exacte de la taxe ou des taxes qu'il veut payer) » ;

e) Si l'expéditeur prend à sa charge les frais de transport jusqu'à un point frontière, ou une gare frontière, ou exceptionnellement jusqu'à une gare désignée autre qu'une gare frontière, il l'indique par les mots « franco jusqu'à X frontière », ou « franco jusqu'à X ».

Il est permis d'inscrire à la fois, dans la lettre de voiture, plusieurs mentions concernant l'affranchissement qui se complètent l'une l'autre, par exemple « franco de port et franco de douane », ou « franco jusqu'à X frontière et franco de douane ».

§ 2. — Le chemin de fer expéditeur peut exiger l'avance des frais de transport, lorsqu'il s'agit d'envois qui, d'après son appréciation, sont sujets à prompt détérioration ou qui, à cause de leur valeur minime ou de leur nature, ne lui garantissent pas suffisamment les frais de transport.

§ 3. — Si l'expéditeur prend à sa charge le montant de tout ou partie des frais et si ce montant ne peut pas être fixé exactement au moment de la remise au transport, le chemin de fer peut exiger, à titre de garantie, le dépôt contre reçu d'une somme représentant approximativement les frais. Ces frais sont portés par les gares de réinscription successives sur un bulletin d'affranchissement qui accompagne l'envoi jusqu'à destination et qui est renvoyé à la gare expéditrice dans les deux mois qui suivent l'expiration du délai de livraison.

Dès réception du bulletin d'affranchissement, le règlement du compte est effectué et le reçu du dépôt est remplacé par un compte de frais dressé d'après les indications de ce bulletin.

Le bulletin d'affranchissement est établi conformément au modèle constituant l'annexe IV à la présente convention.

§ 4. — La gare expéditrice doit spécifier, tant dans le duplicata que dans la lettre de voiture, les frais perçus en port payé.

#### Article 18.

##### *Application irrégulière du tarif.*

§ 1. — En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.

of certain given charges or of carriage charges up to any point on the frontier or any frontier station, in accordance with the tariffs in force. As an exceptional measure, tariffs or agreements between railways may allow pre-payment up to certain stations other than frontier stations.

The consignor must state on the way-bill under the proper heading for which charges he makes himself responsible, as follows :

(a) If the consignor makes himself responsible for carriage and all other costs which, under the regulations and the tariff, may be charged by the station of despatch, including supplementary charges, if any, for declaration of interest in delivery as provided for in Article 35 below, and sums due for cash advances and charges forward, he shall indicate the same by the words " free of charge " (franco).

(b) Should the consignor make himself responsible for charges other than those included under (a) above, he will indicate the same by the words " free of carriage charges and . . . . . " (exact description of the charge or charges he is prepared to pay).

The note " free of Customs duties " means that the consignor will have to pay duties and charges levied by the Customs Offices and the railway company's charges for passing the goods through the Customs.

(c) If the consignor makes himself responsible for charges of any kind, even those arising after the goods have been accepted for transport, he indicates the same by the words " free of all charges " ;

(d) If the consignor only makes himself responsible for one or more of the charges included under (a) above, he indicates the same by the words " free of . . . . . " (exact description of the charges which he is prepared to pay) ;

(e) If the consignor makes himself responsible for transport rates as far as a point on the frontier or frontier station, or, in exceptional cases, up to a given station other than a frontier station, he indicates the same by the words " free as far as N frontier " or " free up to N " .

Several notes concerning prepayment completing each other may be entered simultaneously on the way-bill, for instance, " free of carriage charges and of Customs duties " or " free up to N frontier and free of Customs duties " .

§ 2. — The despatching railway may require carriage charges to be paid in advance in the case of consignments which, in the opinion of the railway, are perishable, or which by reason of their small value or their nature do not provide adequate security for the carriage charges.

§ 3. — Should the consignor make himself responsible for all or part of the charges and should it not be possible exactly to fix that sum at the time when goods are handed in for transport, the railway may require as security the deposit (a receipt being given) of a sum approximately equal to the charges. The latter shall be noted by the frontier stations through which the goods are re-forwarded, on a prepayment note which shall accompany the consignment to destination, and which shall be returned to the station of despatch within two months from the expiry of the time allowed for delivery.

As soon as the prepayment note is received, a settlement of accounts shall take place, and the deposit receipt shall be replaced by an account of charges drawn up in accordance with the information given in the prepayment note.

The prepayment note shall be drawn up in the form set out in Annex IV to the present regulations.

§ 4. — The station of despatch must enter sums received for carriage prepaid, both on the duplicate and on the way-bill.

#### Article 18.

##### *Irregular application of the Tariff.*

§ 1. — In the case of irregular application of the tariff or of an error in the fixing of the carriage and other charges, the difference shall be adjusted.

§ 2. — Les différences en plus constatées par le chemin de fer doivent être portées d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'elles dépassent 0 fr. 50 par lettre de voiture, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

§ 3. — Le paiement au chemin de fer des différences en moins incombe à l'expéditeur si la lettre de voiture n'est pas retirée. Lorsque la lettre de voiture a été acceptée par le destinataire, l'expéditeur n'est tenu au paiement d'une différence en moins que dans la mesure où elle porte sur les frais qu'il a pris à sa charge en vertu de la mention d'affranchissement inscrite par lui sur la lettre de voiture ; le complément de la différence est à la charge du destinataire.

§ 4. — Les sommes dues en vertu du présent article sur une lettre de voiture portent intérêt à six pour cent lorsqu'elles dépassent dix francs. Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

#### Article 19.

##### *Remboursements et débours.*

§ 1. — L'expéditeur peut grever son envoi d'un remboursement, jusqu'à concurrence de la valeur de la marchandise. Le montant du remboursement doit être exprimé dans la monnaie du pays de départ ; les tarifs peuvent prévoir des exceptions.

§ 2. — Le chemin de fer n'est tenu de payer le remboursement à l'expéditeur qu'autant que le montant en a été versé par le destinataire. Ce montant doit être mis à la disposition de l'expéditeur dans le délai de trois mois à partir de ce versement ; en cas de retard, des intérêts à six pour cent sont dus à dater de l'expiration du délai.

§ 3. — Si la marchandise a été livrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le chemin de fer est tenu de payer à l'expéditeur le montant du dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

§ 4. — L'envoi contre remboursement donne lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs ; cette taxe est due lors même que le remboursement est annulé ou réduit par une modification du contrat de transport (Article 21, § 1).

§ 5. — Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur à la gare expéditrice.

#### Article 20.

##### *Obligations du chemin de fer destinataire.*

Le chemin de fer destinataire est tenu d'opérer le recouvrement de la totalité des créances résultant du contrat de transport, notamment des frais de transport, des frais divers, de ceux de douane, des remboursements et autres sommes qui pourraient grever la marchandise. Il opère ces recouvrements tant pour son compte que pour celui des chemins de fer précédents ou des autres intéressés.

### CHAPITRE III.

#### MODIFICATION DU CONTRAT DE TRANSPORT.

#### Article 21.

##### *Droit de modifier le contrat de transport.*

§ 1. — L'expéditeur a seul le droit de modifier le contrat de transport, soit en retirant la marchandise à la gare expéditrice, soit en arrêtant en cours de route, soit en ajournant sa livraison,

§ 2. — Excess payments noted by the railway shall in all cases be brought by it to the notice of the persons concerned when they exceed 0.50 centimes on a single way-bill, and settlement must be made as soon as possible.

§ 3. — Should the charges due on the way-bill not have been paid, the consignor shall be liable for paying to the railway any differences that may be due to it. Should the said charges have been paid by the consignee, the consignor shall only be obliged to pay the difference in so far as it relates to charges for which he has made himself responsible by a note in respect of prepayment entered by him on the way-bill ; any further sums needed to make up the difference shall be paid by the consignee.

§ 4. — When they exceed ten francs the sums due on the way-bill under the present Article shall bear interest at 6 per cent. Such interest shall run from the day of the administrative claim provided for in Article 40, or if no claim has been made, from the day on which an action is brought.

*Article 19.*

*Charges to be collected on delivery and cash advances.*

§ 1. — The consignor may stipulate when despatching goods that a sum not exceeding their value shall be collected on delivery. The amount of such charges shall be stated in the currency of the country from which the goods are despatched ; the tariffs may, however, provide for exceptions to this rule.

§ 2. — The railway is not bound to repay a charge to the consignor until the sum charged has been paid by the consignee. The sum must be put at the disposal of the consignor within three months from payment ; in case of delay, interest at 6 per cent., dating from the end of that period, shall be due.

§ 3. — If goods charged are delivered without the charges having been collected, the railway shall pay to the consignor any loss thereby incurred up to the amount of the charges, but reserves its right to take legal proceedings against the consignee.

§ 4. — Goods despatched " collect on delivery " shall be subject to a fee to be laid down in the tariffs ; this fee shall be due, even when the arrangement for cash on delivery is cancelled or reduced by an alteration in the transport contract (Article 21, § 1).

§ 5. — Cash advances shall only be allowed in accordance with the regulations in force in the station of despatch.

*Article 20.*

*Obligations of the railway to which the goods are consigned.*

The railway to which the goods are consigned must collect all claims arising under the transport contract and, in particular, all charges for carriage and subsidiary charges, Customs duties, charges forward and other sums due in respect of the goods. It shall collect these claims not on its own account alone, but also on account of any of its predecessors in transporting the goods or any person otherwise entitled thereto.

CHAPTER III.

ALTERATIONS IN THE TRANSPORT CONTRACT.

*Article 21.*

*Right to alter the transport contract.*

§ 1. — Only the consignor shall be entitled to alter the transport contract, by withdrawing the goods from the station of despatch, stopping the goods en route, delaying delivery, or causing

soit en la faisant livrer au lieu de destination ou en tout autre point situé en deçà ou au delà, au destinataire indiqué sur la lettre de voiture ou à une autre personne, soit enfin en ordonnant son retour à la gare expéditrice.

Le chemin de fer a, en outre, la faculté d'accepter, à la demande de l'expéditeur, des modifications au contrat tendant à l'établissement, à l'augmentation, à la diminution ou au retrait d'un remboursement ou bien à l'affranchissement des envois : ces modifications sont admises par le chemin de fer sans aucune garantie pour leur exécution.

D'autres modifications que celles qui sont énumérées ci-dessus ne sont admises en aucun cas.

Les modifications au contrat de transport ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2. — Les modifications au contrat mentionnées ci-dessus doivent être données au moyen d'une déclaration écrite, signée par l'expéditeur et conforme au formulaire constituant l'annexe V à la présente convention.

Cette déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture, qui sera présenté en même temps au chemin de fer et rendu par ce dernier à l'expéditeur. Le chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la présentation de ce duplicata sera responsable du préjudice causé de ce fait au destinataire à qui ce duplicata aurait été remis par l'expéditeur.

Quand l'expéditeur demande l'augmentation, la diminution ou le retrait d'un remboursement, il doit produire le titre qui lui a été primitivement délivré. En cas d'augmentation ou de diminution du remboursement, ce titre est, après rectification, rendu à l'intéressé ; il est retiré des mains de ce dernier en cas de retrait du remboursement.

Toute modification au contrat ordonnée par l'expéditeur sous des formes autres que celles qui sont prescrites ci-dessus est nulle et non avenue.

§ 3. — Le chemin de fer ne donne suite aux modifications de contrat ordonnées par l'expéditeur que lorsqu'elles sont transmises par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

Si l'expéditeur le demande, la gare destinataire ou la gare d'escale est prévenue, à ses frais, par un télégramme émanant de la gare expéditrice et confirmé par une déclaration écrite. Dans ce cas, la gare destinataire ou la gare d'escale doit s'abstenir soit de remettre la lettre de voiture, soit de livrer la marchandise au destinataire, soit enfin de procéder à la réexpédition de l'envoi jusqu'à ce qu'elle ait reçu la déclaration écrite.

§ 4. — Le droit de modifier le contrat de transport s'éteint, même si l'expéditeur est muni du duplicata de la lettre de voiture, lorsque la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou lorsque celui-ci a fait valoir le droit résultant du contrat de transport conformément à l'article 16, § 3. A partir de ce moment, le chemin de fer doit se conformer aux ordres du destinataire, sous peine d'être responsable envers lui des conséquences de leur inexécution dans les conditions déterminées au titre III.

#### Article 22.

##### *Exécution des modifications apportées au contrat de transport.*

§ 1. — Le chemin de fer ne peut ni se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention au premier alinéa du § 1 de l'article 21, ni apporter des retards ou des changements dans cette exécution, sauf dans les cas ci-après :

a) L'exécution n'est plus possible au moment où les ordres parviennent au chemin de fer ;

b) L'exécution est de nature à troubler le service régulier de l'exploitation ;

c) L'exécution est en opposition, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, avec les lois et règlements en vigueur dans les Etats à emprunter, notamment au point de vue des prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives ;



the goods to be delivered at the place to which they are consigned or at any other place, whether nearer or more distant, either to the consignee indicated on the way-bill or to another person, or, lastly, by ordering the return of the goods to the station of despatch.

The railway shall also be entitled at the request of the consignor to accept alterations in the contract for the purpose of establishing, increasing, reducing or withdrawing a claim for repayment, or for prepayment on goods despatched. When the railway accepts such alterations it in no way guarantees the carrying out of them in practice.

Under no circumstances may alterations other than those enumerated above be allowed. Modifications in the transport contract must never lead to the consignment being split up.

§ 2. — The alterations in the contract mentioned above must be made by means of a written declaration signed by the consignor and in accordance with the form to be found in Annex V of the present Convention.

This declaration must be repeated on the duplicate way-bill, which will be presented to the railway at the same time and returned by the railway to the consignor. A railway carrying out the orders of the consignor without insisting on the production of this duplicate way-bill will be responsible for any loss thereby caused to the consignee, to whom the duplicate may have been forwarded by the consignor.

When a consignor requests an increase, reduction or withdrawal of a claim for payment on delivery, he must produce the document which was originally given him. Should there be an increase or reduction in the sum to be repaid, this document shall be corrected and returned to the person concerned; should the claim for repayment be withdrawn, then this document shall be taken away from him.

Any alteration in the contract ordered by the consignor in a manner other than that laid down above shall be null and void.

§ 3. — The railway shall only take action as a result of the alterations in the contract ordered by the consignor when the request for the same is transmitted through the station of despatch.

Should the consignor so request, the station of destination or the station at which the goods are stopped en route, shall be notified at his expense by a telegram from the station of despatch confirmed by a written declaration. In such cases the station of destination or the station at which the goods are stopped en route shall neither hand over the way-bill or deliver the goods to the consignee, nor reassign the goods before receiving the written declaration.

§ 4. — The right to alter the transport contract ceases to exist, even if the consignor holds the duplicate of the way-bill, once the way-bill has been handed to the consignee, or when the latter has established his rights resulting from the transport contract in accordance with Article 16, § 3. From that moment the railway must carry out the orders of consignee or be responsible to him under the conditions laid down in Part III for the consequences.

#### *Article 22.*

##### *Action taken as a result of alterations made in the transport contract.*

§ 1. — The railway cannot refuse to carry out the orders referred to in the first paragraph of § 1 of Article 21, nor delay or make changes in the carrying out of those orders, save in the following cases:

- (a) When by the time they reach the railway it is no longer possible to carry them out;
- (b) When the carrying out of these orders would be liable to interfere with the regular working of the railway;
- (c) In the case of a change in the station of destination, when the carrying out of these orders would be contrary to the laws and regulations in force in the countries through which the goods are to be despatched, more particularly regulations issued by the Customs, Excise, Financial, Police and other administrative authorities;

*d)* La valeur de la marchandise, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, ne couvre pas, selon toute prévision, tous les frais du transport dont cette marchandise sera grevée à l'arrivée à sa nouvelle destination, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

Dans les cas visés ci-dessus, l'expéditeur est avisé le plus tôt possible des empêchements qui s'opposent à l'exécution de ses ordres.

Si le chemin de fer n'est pas à même de prévoir à l'avance ces empêchements, l'expéditeur supporte toutes les conséquences résultant du commencement d'exécution donné à ses ordres.

§ 2. — Si l'expéditeur a prescrit de livrer la marchandise à une gare intermédiaire, le port est perçu jusqu'à cette gare d'après les tarifs applicables entre la gare expéditrice et la susdite gare intermédiaire.

Si l'expéditeur a prescrit le renvoi à la gare expéditrice, le port est calculé : 1<sup>o</sup> jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice ; 2<sup>o</sup> depuis la gare de réexpédition jusqu'à la gare expéditrice, d'après les tarifs applicables pour ce parcours.

Si l'expéditeur a prescrit la réexpédition à une autre gare, le port est calculé : 1<sup>o</sup> jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice ; 2<sup>o</sup> depuis la gare de réexpédition jusqu'à la nouvelle gare destinataire, d'après les tarifs applicables entre ces deux dernières gares.

§ 3. — Le chemin de fer a droit au remboursement des frais résultant de l'exécution des ordres mentionnés au § 1 de l'article 21, à moins que ces frais n'aient eu pour cause une faute commise par lui.

#### Article 23.

##### *Empêchements au transport.*

§ 1. — Lorsqu'un transport est empêché ou interrompu, il appartient au chemin de fer de décider s'il convient, dans l'intérêt de l'expéditeur, de lui demander des instructions, ou bien s'il est préférable de transporter d'office la marchandise en modifiant l'itinéraire. Le chemin de fer est fondé à réclamer le prix du transport par cette autre voie et dispose des délais correspondants, même s'ils sont plus élevés que par l'itinéraire primitif, à moins que le chemin de fer ne soit en faute.

§ 2. — S'il n'y a pas d'autre voie de transport, le chemin de fer demande des instructions à l'expéditeur ; toutefois, cette demande n'est pas obligatoire pour le chemin de fer dans le cas d'empêchement temporaire résultant des circonstances prévues à l'article 5, § 5.

§ 3. — L'expéditeur avisé d'un empêchement au transport peut résilier le contrat, à charge par lui de payer au chemin de fer, suivant le cas, soit le prix du transport pour le parcours déjà effectué, soit les frais préparatoires au transport, ainsi que tous ceux qui sont prévus par les tarifs, à moins que le chemin de fer ne soit en faute.

§ 4. — Si l'expéditeur n'est pas en possession du duplicata de la lettre de voiture, les instructions qu'il donne, dans les cas prévus au présent article, ne peuvent modifier ni la désignation du destinataire, ni le lieu de destination.

§ 5. — Il n'est pas donné suite :

*a)* Aux instructions de l'expéditeur qui ne seraient pas adressées par l'intermédiaire de la gare expéditrice ;

*b)* Aux demandes de renvoi d'une marchandise dont la valeur ne couvre pas, selon toute prévision, les frais de réexpédition, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

(d) In the case of a change in the station of destination, when there is any reason to think that the value of the goods will not cover the expense of carriage for which the goods will be liable on arrival at the new destination, unless the amount of such expenditure be immediately paid or guaranteed.

In the above-mentioned cases the consignor shall be notified as soon as possible of the reasons that prevent the carrying out of his orders.

Should the railway not be able to foresee such difficulties, the consignor shall be responsible for all consequences resulting from the commencement of the carrying out of his orders.

§ 2. — Should the consignor have ordered the goods to be delivered at an intermediate station, carriage to that station shall be charged according to the tariffs applicable between the station of despatch and the above-mentioned intermediate station.

Should the consignor have ordered that the goods be returned to the station of despatch, carriage charges shall be calculated : (1) Up to the station at which the goods were stopped, according to the tariffs applicable between that station and the station of despatch ; (2) From the station of reconsignment to the station of despatch, according to the tariffs applicable on the line in question.

Should the consignor have ordered reconsignment to another station, carriage charges shall be calculated : (1) Up to the station at which the goods were stopped, according to the tariffs applicable between that station and the station of despatch ; (2) From the station of reconsignment to the new station of destination according to the tariffs applicable between the two latter stations.

§ 3. — The railway shall be entitled to repayment of costs resulting from the carrying out of the orders referred to in § 1 of Article 21, unless such costs were caused by a fault on the part of the railway.

### Article 23.

#### *Circumstances preventing transport.*

§ 1. — When the transport of goods is prevented or interrupted, the railway shall decide whether it is advisable in the interests of the consignor to ask such consignor for instructions or whether it is better to carry the goods to destination by an alternative route. The railway shall be entitled to claim carriage charges by the new route and shall have a corresponding period within which to make delivery, even if that period be longer than that by the original route, unless the railway be at fault.

§ 2. — Should no other route be available for transport, the railway shall request instructions from the consignor ; nevertheless, such a request shall not be necessary in the case of temporary difficulties arising from the circumstances laid down in Article 5, § 5.

§ 3. — The consignor, when advised of difficulties preventing transport, may cancel the contract, but must then, according to the circumstances, pay the railway either the transport charges for the part of the journey over which the goods have already been carried, or expenditure incurred in preparation for transport, and all charges laid down in the tariffs, unless the railway be at fault.

§ 4. — Should the consignor not be in possession of the duplicate of the way-bill, instructions given by him under the circumstances referred to in the present Article cannot alter either the designation of the consignee or the place to which the goods are consigned.

§ 5. — No action shall be taken :

(a) On instructions from the consignor not forwarded through the station of despatch ;

(b) On requests for return of goods when there is every reason to think that the value of the goods will not cover the costs of reconsignment, unless the amount of such costs be immediately paid or guaranteed.

§ 6. — Si l'expéditeur avisé d'un empêchement au transport ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables, il sera procédé conformément aux règlements relatifs aux empêchements à la livraison en vigueur sur le chemin de fer sur lequel la marchandise a été retenue.

§ 7. — Si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur, la marchandise est dirigée sur sa destination sans attendre ces instructions et l'expéditeur en est prévenu dans le plus bref délai possible.

#### Article 24.

##### *Empêchements à la livraison.*

§ 1. — Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la gare destinataire doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare expéditrice et demander ses instructions. Quand la demande en a été faite dans la lettre de voiture, cet avis doit être donné immédiatement par télégraphe. Les frais de cet avis sont à la charge de la marchandise.

Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture.

Si, après l'avoir refusée, le destinataire se présente pour prendre livraison de la marchandise, celle-ci lui est livrée, à moins que la gare destinataire n'ait reçu entre-temps des instructions contraires de l'expéditeur. Avis de cette livraison doit être donné immédiatement à l'expéditeur par une lettre recommandée dont les frais restent à la charge de la marchandise.

En aucun cas, la marchandise ne peut être retournée à l'expéditeur sans son consentement exprès.

§ 2. — Pour tout ce qui n'est pas prévu au § 1 du présent article et sous réserve des dispositions de l'article 43, le mode de procéder, dans le cas d'empêchement à la livraison, est déterminé par les lois et règlements en vigueur pour le chemin de fer chargé de la livraison.

### CHAPITRE IV.

#### GARANTIE DES DROITS DU CHEMIN DE FER.

#### Article 25.

##### *Droit de gage du chemin de fer.*

§ 1. — Le chemin de fer a sur la marchandise les droits d'un créancier gagiste, pour la totalité des créances indiquées à l'article 20. Ces droits subsistent aussi longtemps que la marchandise se trouve en la possession du chemin de fer ou d'un tiers qui la détient pour lui.

§ 2. — Les effets du droit de gage sont réglés d'après les lois et règlements de l'Etat où s'effectue la livraison.

§ 6. — If a consignor, when notified of difficulties preventing transport, does not within a reasonable period give instructions which it is possible in practice to carry out, action shall be taken in accordance with those regulations in force on the railway on which the goods were held up which deal with circumstances preventing delivery.

§ 7. — Should the difficulties preventing transport come to an end before the arrival of instructions from the consignor, the goods shall be forwarded to destination without waiting for such instructions, and the consignor shall be notified to that effect as soon as possible.

*Article 24.*

*Circumstances preventing delivery.*

§ 1. — When difficulties arise which prevent delivery of the goods, the station of destination shall immediately notify the consignor through the station of despatch and request instructions from him. Should a request to that effect have been made on the way-bill, such notification shall immediately be given by telegraph. The cost of such notification shall be chargeable against the goods.

Should the consignee refuse the goods, the consignor shall have the right to dispose of them even without producing the duplicate of the way-bill.

If, after having refused the goods, the consignee later decides to take delivery, they shall be delivered to him unless in the meantime the station of destination has received instructions to the contrary from the consignor. Notification of such delivery shall immediately be given to the consignor by registered letter, the cost of which shall be chargeable against the goods.

In no case shall the goods be returned to the consignor unless he expressly consents thereto.

§ 2. — In any cases not provided for in § 1 of the present Article, and subject to the provisions of Article 43, the procedure in the event of difficulties preventing delivery shall be determined by the laws and regulations in force on the railway responsible for delivering the goods.

CHAPTER IV.

GUARANTEES OF THE RIGHTS OF THE RAILWAY.

*Article 25.*

*Right of security possessed by the Railway.*

§ 1. -- In respect of all the claims referred to under Article 20, the railway shall have the rights of a secured creditor in respect of the goods. This right of lien continues as long as the goods are in the possession of the railway or held by a third party on its behalf.

§ 2. — The effects of the lien are to be determined by the laws and regulations in the country in which delivery takes place.

## TITRE III.

## RESPONSABILITÉ DES CHEMINS DE FER. ACTIONS

## CHAPITRE PREMIER.

## RESPONSABILITÉ.

*Article 26.**Responsabilité collective des chemins de fer.*

§ 1. — Le chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise, avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. — Chaque chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport conformément aux stipulations de ce document, et accepte les obligations qui en résultent sans préjudice des dispositions de l'article 42, § 3, concernant le chemin de fer destinataire.

§ 3. — La responsabilité du chemin de fer, fondée sur la présente convention, cesse à la gare destinataire indiquée sur la lettre de voiture, même si l'expéditeur a désigné un autre lieu de destination. Le transport au delà est régi par les lois et règlements intérieurs.

*Article 27.**Etendue de la responsabilité.*

§ 1. — Le chemin de fer est responsable, dans les conditions déterminées au présent chapitre, du dommage résultant, soit de la perte totale ou partielle de la marchandise ainsi que des avaries qu'elle subit à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, soit des retards à la livraison.

§ 2. — Il est déchargé de cette responsabilité, en cas de perte totale ou partielle ou d'avarie s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute de l'ayant-droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, coulage ordinaire, etc.), ou un cas de force majeure.

§ 3. — Il est déchargé de la responsabilité pour le dommage résultant du retard à la livraison, s'il prouve que le retard a eu pour cause des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

*Article 28.**Restrictions à la responsabilité en cas de dommages pouvant résulter de certaines causes.*

§ 1. — Le chemin de fer n'est pas responsable des dommages qui résultent d'une ou de plusieurs des causes ci-après :

a) Danger inhérent au transport en wagons découverts, pour les marchandises qui auront été transportées de cette manière en vertu, soit des prescriptions de tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture ;

## PART III.

## RESPONSIBILITY OF THE RAILWAYS. CLAIMS.

## CHAPTER I.

## RESPONSIBILITY.

*Article 26.**Collective responsibility of the Railways.*

§ 1. — The railway which accepted the goods for transport with the way-bill is liable for through carriage of the goods upon the successive lines passed over until goods are delivered.

§ 2. — Each succeeding railway company, by taking over the goods, together with the original way-bill, thereby becomes a party to the transport contract in the terms of that document, and accepts the obligations resulting therefrom without prejudice to the provisions of Article 42, § 3, concerning the railway on which the station of destination is located.

§ 3. — The responsibility of the railway under the present Convention ceases at the station of destination given in the way-bill, even should the consignor have indicated another destination. Carriage of the goods beyond that station shall be regulated by the internal laws and regulations of the country.

*Article 27.**Extent of Responsibility.*

§ 1. — The railways shall be liable under the conditions set forth in this Chapter for any damage that has been caused, either through total or partial loss of the goods and through injury to the goods from the time of their acceptance for carriage to the time of their delivery, or else through delay in delivery.

§ 2. — The railway shall no longer be liable in case of total or partial loss or injury to the goods if it can prove that the damage was caused by the fault of the person entitled to dispose of the goods or through the railway having, without fault on its part, complied with such person's instructions, through the nature of the goods (as in the case of internal decay, wastage, or ordinary leakage, etc.) or through *force majeure*.

§ 3. — The railway shall not be responsible for damage resulting from delay in delivery, if it can prove that the delay was occasioned by circumstances outside its control, and that it was not the duty of the railway to remove the difficulties arising therefrom.

*Article 28.**Limits of responsibility in case of damage arising from certain causes.*

§ 1. — The railway shall not be liable for damage from one or more of the following causes :

(a) The risk incidental to the carriage in open waggons of goods which, under the tariff regulations or an agreement with the consignor entered on the way-bill, are carried in that manner ;

b) Danger résultant soit de l'absence d'emballage, soit des défauts de l'emballage, pour les marchandises exposées par leur nature à des déchets ou avaries quand elles ne sont pas emballées ;

c) Danger inhérent aux opérations de chargement ou de déchargement ou résultant d'un chargement défectueux, pour les marchandises chargées par l'expéditeur ou déchargées par le destinataire, en vertu soit des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, soit des conventions passées avec le destinataire ;

d) Danger particulier, soit de perte totale ou partielle, soit d'avarie, notamment par bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, coulage extraordinaire, dessiccation, déperdition, auquel certaines marchandises sont exposées par des causes inhérentes à leur nature ;

e) Danger résultant du fait soit que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète, soit que des objets admis seulement sous certaines conditions ont été expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète, ou sans que l'expéditeur ait pris les mesures de précaution prescrites ;

f) Danger particulier que le transport entraîne pour les animaux vivants ;

g) Danger que l'escorte des animaux vivants ou des marchandises a pour but d'écartier, lorsqu'aux termes soit de la présente convention, soit des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, le transport de ces animaux ou de ces marchandises doit être effectué sous escorte.

§ 2. — Lorsque, eu égard aux circonstances de fait, un dommage a pu résulter d'une ou de plusieurs de ces causes, il y a présomption qu'il en résulte, à moins que l'ayant-droit n'ait fait la preuve qu'il n'en résulte pas.

#### Article 29.

##### *Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle de la marchandise.*

Quand, en vertu des dispositions de la présente convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du chemin de fer, elle est calculée :

D'après le cours à la bourse ;

A défaut de cours, d'après le prix courant sur le marché ;

A défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser 50 francs par kilogramme de poids brut manquant, sous réserve des limitations prévues à l'article 34.

Sont, en outre, remboursés les frais de transport, droits de douane et autres sommes déboursées pour la marchandise perdue, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36.

Lorsque les éléments qui servent de base au calcul de l'indemnité ne sont pas exprimés dans la monnaie de l'Etat où le paiement est réclamé, la conversion est faite d'après le cours au jour et au lieu du paiement.

#### Article 30.

##### *Présomption de perte de la marchandise. Cas où elle est retrouvée.*

§ 1. — L'ayant-droit peut, sans avoir à fournir d'autres preuves, considérer la marchandise comme perdue quand elle n'a pas été livrée au destinataire ou tenue à sa disposition dans les trente jours qui suivent l'expiration des délais, tels qu'ils sont calculés à l'article 11.

A ces trente jours, il est ajouté autant de fois dix jours, avec maximum de trente jours, qu'il y a d'Etats traversés en sus de ceux de départ et d'arrivée.



(b) The risk arising from the fact that certain goods are not packed, or defectively packed, although their nature is such as to require that they should be packed in order to protect them from loss or injury ;

(c) The risk incidental to the loading or unloading or defective loading of goods which, according to the tariff regulations or under an agreement with the consignor entered on the way-bill or by agreement with the consignee, are to be loaded by the consignor or unloaded by the consignee ;

(d) Special risk of total or partial loss or injury, particularly through breakage, rust, internal decay, extraordinary leakage, dessication and dispersion of certain goods which, owing to their peculiar nature, are particularly disposed to same ;

(e) The risk arising from the fact either that articles excluded from transport may nevertheless have been despatched under an irregular, incorrect or incomplete designation, or that articles only admitted under certain conditions have been despatched under an irregular, incorrect or incomplete designation, or without the consignor having taken the prescribed measures of precaution ;

(f) Any special risk connected with the transport of live animals ;

(g) In cases in which, either under the present Convention or under tariffs or under an agreement concluded with the consignor and entered on the way-bill, certain animals or goods must be convoyed, the special risk which the convoying of the said animals or goods was intended to obviate.

§ 2. — Whenever any damage has arisen which, under the circumstances of the case, might have been due to one or more of the risks referred to in this Article, it is presumed, until the contrary has been proved by the person entitled to dispose of the goods, that the damage actually arose from the risk in question.

#### Article 29.

##### *Amount of compensation payable in the case of total or partial loss of the goods.*

When under the present Convention the railway is bound to pay compensation in case of total or partial loss of the goods, such compensation shall be calculated :

According to current market rate ;

Should no rate be available, according to the current commercial price ;

Failing both, according to the ordinary value, of goods of the same kind and quality at the place and at the time at which the goods were accepted for transport. Compensation shall not, however, exceed 50 fr. per kilogramme of gross weight deficient, subject to the limitations laid down in Article 34.

Carriage charges, Customs duties, and other outlays in respect of the lost goods shall also be repaid without any further payment of damages, subject to the exceptions provided for in Articles 35 and 36.

When the data to be used as a basis in calculating the compensation are not expressed in the currency of the country in which payment is claimed, conversion shall be carried out at the rate of exchange of the date in question, at the place at which payment is made.

#### Article 30.

##### *Presumption of loss of the goods. Cases in which the goods are once more found.*

§ 1. — The claimants can, without having to give any further proof, regard the goods as lost when they have not been delivered to the consignee or have been placed at his disposal, within thirty days following the expiration of the time limits as calculated in Article 11.

To these thirty days there should be added as many times ten days not exceeding a maximum of thirty days, as there are countries to be traversed other than the countries from and to which the goods were consigned.

§ 2. — L'ayant-droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut stipuler dans la quittance qu'il demande à être avisé immédiatement dans le cas où la marchandise serait retrouvée au cours des quatre mois qui suivront le paiement de l'indemnité.

Il lui est donné acte par écrit de cette demande.

§ 3. — Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, l'ayant-droit peut exiger que la marchandise lui soit livrée sans frais, à la gare de départ ou à la gare de destination désignée dans la lettre de voiture, à son choix, contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard prévue à l'article 33 et, s'il y a lieu, à l'article 35, § 3, ci-après.

§ 4. — A défaut soit de la stipulation dans la quittance prévue au § 2 ci-dessus, soit d'instructions données dans le délai de trente jours prévu au § 3, ou encore si la marchandise n'a été retrouvée que plus de quatre mois après le paiement de l'indemnité, le chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'État dont il relève.

#### Article 31.

##### *Restrictions de la responsabilité en cas de déchet de poids.*

§ 1. — En ce qui concerne les marchandises qui, à raison de leur nature particulière, subissent généralement un déchet de poids par le seul fait du transport, le chemin de fer ne répond des manquants qu'autant qu'ils dépassent la tolérance déterminée comme suit :

a) Deux pour cent du poids pour les marchandises liquides ou remises à l'état humide, ainsi que pour les marchandises suivantes, quel que soit le parcours effectué :

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| Bois de réglisse,                 | Houblon,                    |
| Bois de teinture râpés ou moulus, | Laine,                      |
| Cornes et onglons,                | Légumes frais,              |
| Crins,                            | Mastic frais,               |
| Cuir,                             | Os entiers ou moulus,       |
| Déchets de peaux,                 | Peaux,                      |
| Ecorces,                          | Poissons séchés,            |
| Feuilles de tabac fraîches,       | Racines,                    |
| Fourrures,                        | Savons et huiles concrètes, |
| Fruits frais,                     | Sel,                        |
| Fruits séchés ou cuits,           | Soies de porc,              |
| Graisses,                         | Tabac haché,                |
|                                   | Tendons d'animaux ;         |

b) Un pour cent pour toutes les autres marchandises sèches également sujettes à déchets de route.

§ 2. — La restriction de responsabilité prévue au § 1 du présent article ne peut être invoquée s'il est prouvé, d'après les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.

§ 3. — Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance est calculée pour chaque colis, lorsque son poids au départ est indiqué séparément sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

§ 4. — En cas de perte totale de la marchandise, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.

§ 5. — Les prescriptions du présent article ne dérogent en rien à celles de l'article 28.

§ 2. — The person entitled to receive compensation may, upon receipt by him of any compensation for goods lost, state on the acknowledgment of receipt given by him that, should the goods be found within four months after payment of the compensation, he desires to be immediately notified of the fact by the railway.

A written acknowledgment of this request shall be given to him.

§ 3. — In this case the person entitled to compensation may, within thirty days after receipt of such notification, require that the goods should be delivered to him as he shall elect, free of charge, either at the station of despatch or at the station of destination, according to the way-bill, on repayment by him of the sum he received as compensation, and reserving all rights of compensation for delay, provided for in Article 33 and, if necessary, in Article 35, § 3, below.

§ 4. — When a proviso in the acknowledgment of receipt referred to in § 2 above has not been made, and if no instructions have been given within the period of thirty days provided for in § 3, and also if the goods were only found more than four months after the payment of compensation, the railways shall be entitled to dispose of the goods in accordance with the laws and regulations of the State to which it belongs.

#### Article 31.

##### *Restriction of responsibility in case of loss of weight.*

§ 1. — In respect of goods which, by reason of their special character, are generally liable to a loss of weight merely through carriage, the railway shall not be liable for any deficiency unless exceeding the following allowance :

(a) An allowance of 2 % of weight shall be made for loss in the case of goods either liquid or handed over in a damp condition and on the weight of the following goods, whatever be the journey :

|                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| Liquorice,                   | Hops,                    |
| Raspet and ground dye woods, | Wool,                    |
| Horns and hoofs,             | Fresh vegetables,        |
| Horsehair,                   | Fresh putty,             |
| Leather,                     | Bones (whole or ground), |
| Shreds of hides,             | Hides,                   |
| Bark,                        | Dried fish,              |
| Fresh tobacco leaves,        | Roots,                   |
| Furs,                        | Soap and hard oils,      |
| Fresh fruit,                 | Salt,                    |
| Dried or cooked fruit,       | Pig's bristles,          |
| Fats.                        | Cut tobacco,             |
|                              | Animal sinews.           |

(b) An allowance of 1 % for all other dry goods also subject to wastage during the journey.

§ 2. — The limit of responsibility provided for in § 1 of this Article shall not take effect if it is shown by facts that the loss did not arise from causes justifying such an allowance being made.

§ 3. — In the case of several packages forwarded on one and the same way-bill, this rule shall be applied to each package separately whenever the weight of each at departure is shown separately on the way-bill, or can be otherwise proved.

§ 4. — In the case of total loss of the goods, no deduction is allowed for loss of weight during the journey when calculating compensation.

§ 5. — The provisions of the present Article shall in no way affect those of Article 28.

*Article 32.**Montant de l'indemnité en cas d'avarie de la marchandise.*

En cas d'avarie, le chemin de fer doit, sauf l'exception prévue à l'article 34, payer le montant de la dépréciation subie par la marchandise, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36.

Toutefois l'indemnité ne peut dépasser :

a) Si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale ;

b) Si une partie seulement de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

*Article 33.**Montant de l'indemnité pour retard à la livraison.*

§ 1. — En cas de dépassement du délai de livraison, si l'ayant-droit ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le chemin de fer est tenu de payer :

1/10 du prix de transport, pour un retard ne dépassant pas 1/10 du délai de livraison ;

2/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 1/10 et ne dépassant pas 2/10 du délai de livraison ;

3/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 2/10 et ne dépassant pas 3/10 du délai de livraison ;

4/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 3/10 et ne dépassant pas 4/10 du délai de livraison ;

5/10 du prix de transport, pour tout retard supérieur à 4/10 du délai de livraison.

§ 2. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le prix de transport.

§ 3. — Les indemnités prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale de la marchandise.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue de l'expédition. En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 32.

*Article 34.**Limitation de l'indemnité en vertu de certains tarifs.*

Lorsque le chemin de fer offre au public des conditions particulières de transport (tarifs spéciaux ou exceptionnels) comportant une réduction sur le prix total calculé d'après les conditions ordinaires (tarifs généraux), il peut limiter par un maximum l'indemnité due à l'ayant-droit, en cas d'avarie, de perte ou de retard.

Lorsque le maximum ainsi fixé résulte d'un tarif appliqué seulement sur une fraction du parcours, il ne peut être invoqué que si le fait générateur de l'indemnité s'est produit sur cette partie du parcours.

*Article 32.**Amount of compensation payable in the case of damage to goods.*

In the case of damage to goods, the railway, save in the exceptional case provided for in Article 34, shall be liable for the amount of depreciation in value of goods without being liable for any further damage, subject to the exceptions provided for in Articles 35 and 36.

Nevertheless the compensation shall not exceed :

(a) If the whole of the consignment is depreciated in value by the damage received, the sum that would have been payable in the case of total loss ;

(b) If only part of the consignment is depreciated in value as the result of damage, the sum that would have been payable in the case of total loss of the part depreciated in value.

*Article 33.**Amount of compensation for delay in delivery.*

§ 1. — In case of delay beyond the time allowed for delivery, should the person entitled to dispose of the goods not prove that he has suffered loss as the result of such delay, the railway shall be obliged to pay :

In case of delay for a time not exceeding  $\frac{1}{10}$ th of the period allowed —  $\frac{1}{10}$ th of the cost of carriage ;

In case of delay exceeding  $\frac{1}{10}$ th and not exceeding  $\frac{2}{10}$ ths of the period allowed —  $\frac{2}{10}$ ths of the cost of carriage ;

In case of delay exceeding  $\frac{2}{10}$ ths and not exceeding  $\frac{3}{10}$ ths of the period allowed —  $\frac{3}{10}$ ths of the cost of carriage ;

In case of delay exceeding  $\frac{3}{10}$ ths and not exceeding  $\frac{4}{10}$ ths of the period allowed —  $\frac{4}{10}$ ths of the cost of carriage ;

In the case of any delay for a time exceeding  $\frac{4}{10}$ ths of the period allowed —  $\frac{5}{10}$ ths of the cost of carriage.

§ 2. — Where proof is adduced of loss resulting from the delay, compensation not exceeding the cost of carriage shall be paid for such loss.

§ 3. — The compensation provided for in §§1 and 2 of the present Article may not be added to that due for total loss of the goods.

In case of partial loss it shall be paid, if necessary, for the part of the consignment not lost.

In the case of damage to goods it shall, if necessary, be added to the compensation provided for in Article 32.

*Article 34.**Limitation of compensation under certain tariffs.*

When the railway offers the public special conditions of carriage (special or exceptional tariffs) involving a reduction on the total price as calculated under ordinary conditions (general tariffs), it shall be allowed to fix a maximum limit for the compensation due to the person entitled to compensation in case of damage to goods, loss or delay.

When the maximum thus fixed is the result of a tariff in force over part only of the lines over which the goods are carried, it can only be claimed if the event giving rise to compensation occurred on that part of the distance covered.

*Article 35.**Déclaration d'intérêt à la livraison.*

§ 1. — Toute expédition peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, inscrite sur la lettre de voiture comme il est dit à l'article 6, § 6, lettre *k*).

Le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué en monnaie de l'Etat de départ, en francs-our ou en toute autre monnaie qui serait fixée par les tarifs.

§ 2. — Il est perçu une taxe supplémentaire d'un quart pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètre.

Les tarifs peuvent réduire cette taxe et fixer un minimum de perception.

§ 3. — S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé en cas de retard :

*a*) S'il n'est pas prouvé qu'un dommage est résulté de ce retard et dans les limites de l'intérêt déclaré :

2/10 du prix de transport, pour un retard ne dépassant pas 1/10 du délai de livraison ;

4/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 1/10 et ne dépassant pas 2/10 du délai de livraison ;

6/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 2/10 et ne dépassant pas 3/10 du délai de livraison ;

8/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 3/10 et ne dépassant pas 4/10 du délai de livraison ;

La totalité du prix de transport, pour tout retard supérieur à 4/10 du délai de livraison ;

*b*) Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard : une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 33, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des indemnités prévues sous les lettres *a*) et *b*).

§ 4. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de la perte totale ou partielle ou de l'avarie de la marchandise ayant fait l'objet de la déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être alloué, en sus des indemnités prévues aux articles 29 et 32 ou, s'il y a lieu, à l'article 34, des dommages-intérêts supplémentaires jusqu'à concurrence du montant de la somme déclarée.

*Article 36.**Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au chemin de fer.*

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le retard subis par la marchandise ont pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, l'ayant-droit doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé, jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 29, 32, 33, 34 et 35 suivant le cas.

*Article 37.**Intérêts de l'indemnité.*

L'ayant-droit peut demander des intérêts, à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur une lettre de voiture, lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

*Article 35.**Declaration of Interest in delivery.*

§ 1. — Declaration of the sender's interest in delivery in respect of any consignment may be noted in the way-bill as provided for in Article 6, § 6 (*k*).

The amount of the interest declared must be stated in the currency of the country from which the goods are despatched, or in francs or in any other currency laid down in the tariffs.

§ 2. — An additional charge shall be made of one quarter of a unit per thousand units of currency of the sum declared, the journey being reckoned in sections of 10 kilometres or fractions of 10 kilometres.

This charge may be reduced by the tariffs and a minimum charge may be fixed therein.

§ 3. — If a declaration of interest in delivery has been made, the following claims may be made in case of delay :

(*a*) Should proof not be adduced of loss resulting from the delay and within the limits of the interest declared :

In the case of delay not exceeding  $1/10$ th of the time allowed for delivery —  $2/10$ ths of the cost of carriage ;

In the case of delay exceeding  $1/10$ th and not exceeding  $2/10$ ths of the time allowed for delivery —  $4/10$ ths of the cost of carriage ;

In the case of delay exceeding  $2/10$ ths and not exceeding  $3/10$ ths of the time allowed for delivery —  $6/10$ ths of the cost of carriage ;

In the case of delay exceeding  $3/10$ ths and not exceeding  $4/10$ ths of the time allowed for delivery —  $8/10$ ths of the cost of carriage ;

In the case of delay for a time exceeding  $4/10$ ths of the time allowed for delivery — the whole cost of carriage ;

(*b*) Where proof is adduced of loss from delay, compensation may be claimed up to the full amount of the declared interest.

When the amount of declared interest is less than the compensation provided for in Article 33, such compensation may be claimed in place of the compensation provided for under (*a*) and (*b*).

§ 4. — If proof is adduced that loss resulted from total or partial loss of or injury to goods in respect of which a declaration of interest in delivery has been made, damages may be granted not exceeding the sum declared in addition to the compensation provided for in Articles 29 and 32 or, if the case arises, in Articles 34.

*Article 36.**Amount of compensation in the case of wilful default or gross negligence on the part of the railway.*

In any case in which total or partial loss of, injury to, or delay in the transport of, goods is caused by wilful default or gross negligence on the part of the railway, the claimant shall receive full compensation for the loss which he can be proved to have suffered up to double the maximum sums provided for in Articles 29, 32, 33, 34 and 35 according to circumstances.

*Article 37.**Interest on compensation.*

The person entitled to compensation may claim interest at 6 % on the compensation granted on a way-bill when such compensation exceeds ten francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40, ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

*Article 38.*

*Restitution des indemnités.*

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, le chemin de fer a droit, en outre, au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

*Article 39.*

*Responsabilité du chemin de fer pour ses agents.*

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois si, à la demande de l'intéressé, les agents du chemin de fer établissent les lettres de voiture, font des traductions ou rendent d'autres services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte de la personne à laquelle ils rendent ces services.

CHAPITRE II.

RÉCLAMATIONS ADMINISTRATIVES. ACTIONS, PROCÉDURE ET PRESCRIPTION EN CAS DE LITIGES NÉS DU CONTRAT DE TRANSPORT.

*Article 40.*

*Réclamations administratives.*

§ 1. — Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au chemin de fer désigné à l'article 42.

§ 2. — Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le chemin de fer en vertu de l'article 41.

§ 3. — Quand la réclamation est formée par l'expéditeur, il doit produire le duplicata de la lettre de voiture. Quand elle est formée par le destinataire, il doit produire la lettre de voiture si elle lui a été remise.

§ 4. — La lettre de voiture, le duplicata et les autres documents que l'ayant-droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le chemin de fer pourra exiger la présentation en original de la lettre de voiture, du duplicata ou du bulletin de remboursement en vue d'y porter la constatation du règlement.

*Article 41.*

*Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le chemin de fer.*

§ 1. — L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport n'appartient qu'à celui qui a effectué le paiement.



Such interest shall be due from the date of the administrative claim provided for in Article 40, or, if no such claim has been made, from the date on which a legal action is brought.

*Article 38.*

*Repayment of compensation.*

Any compensation paid in error must be returned.

In case of fraud, the railway has further the right to payment of a sum equal to that which it paid in error, without in any way prejudicing the possibility of penal measures being taken.

*Article 39.*

*Responsibility of the railway for its employees.*

The railway is responsible for the employees in its service and for any other persons whom it employs in the carriage of goods entrusted to it.

Nevertheless, if, at the request of the person concerned, railway employees make out way-bills, make translations or render other services for which the railway is not responsible, they shall be regarded as acting on behalf of the person to whom they render such services.

CHAPTER II.

ADMINISTRATIVE CLAIMS. ACTIONS, PROCEDURE AND LIMITATION IN THE CASE OF DISPUTES ARISING OUT OF THE TRANSPORT CONTRACT.

*Article 40.*

*Administrative claims.*

§ 1. — Administrative claims based on the transport contract must be made in writing to the railway designated in Article 42.

§ 2. — The persons having the right to proceed against the railway under Article 41 shall have the right to submit such a claim.

§ 3. — When the claim is made by the consignor, he must produce the duplicate of the way-bill. When it is made by the consignee, he must produce the way-bill if it has been handed over to him.

§ 4. — The way-bill, the duplicate and any other documents which the claimant thinks advisable to attach to his claim must be submitted either as originals or, if copies are submitted, they must be duly certified should the railway so request.

At the time when the claim is settled, the railway may require the original of the way-bill, duplicate or charges forward note to be submitted in order that the settlement of the claim may be certified thereon.

*Article 41.*

*Persons having the right to take legal proceedings against the railway.*

§ 1. — An action for the return of a sum paid under the transport contract can only be brought by the person who has paid it.

§ 2. — L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 n'appartient qu'à l'expéditeur.

§ 3. — Les autres actions contre le chemin de fer qui naissent du contrat de transport appartiennent :

A l'expéditeur, tant qu'il a le droit de modifier le contrat de transport, comme il est dit à l'article 21 ;

Au destinataire, à partir du moment où il a soit reçu la lettre de voiture, soit fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 16, § 3.

Pour exercer ces actions, l'expéditeur doit représenter le duplicata de la lettre de voiture. A défaut, il ne peut actionner le chemin de fer que si le destinataire l'y a autorisé ou s'il apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise.

#### Article 42.

##### *Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence.*

§ 1. — L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport ne peut être exercée que contre le chemin de fer qui a perçu cette somme.

§ 2. — L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 ne peut être exercée que contre le chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le chemin de fer expéditeur, le chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans le cas où le chemin de fer destinataire n'a pas reçu la marchandise, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits chemins de fer ; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 4. — L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 5. — L'action peut être formée contre un chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux §§ 1, 2 et 3, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 6. — Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

#### Article 43.

##### *Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par une marchandise.*

§ 1. — Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le chemin de fer ou alléguée par l'ayant-droit, le chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et, si possible, en présence de cet ayant droit un procès-verbal constatant l'état et le poids de la marchandise et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise à l'ayant-droit sur sa demande.

§ 2. — Lorsque l'ayant-droit n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids de la marchandise, ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la livraison est effectuée.

§ 2. — An action concerning charges forward as referred to in Article 19 can only be brought by the consignor.

§ 3. — Other actions against the railway arising out of the transport contract can be brought :

By the consignor, in so far as he has the right to alter the transport contract as laid down in Article 21 ;

By the consignee, once he has either received the way-bill or established his rights under Article 16, § 3.

When bringing these actions the consignor must once more produce the duplicate of the way-bill. If he cannot do so, he can only bring an action against the railway if the consignee has authorised him to do so or if he can prove that the consignee has refused the goods.

#### Article 42.

##### *Railways against which actions may be brought. Jurisdiction.*

§ 1. — An action for return of a sum paid under a transport contract can only be brought against the railway which has received that sum.

§ 2. — An action with regard to charges forward as provided for in Article 19 can only be brought against the despatching railway.

§ 3. — Other actions arising out of the transport contract can only be brought against the despatching railway, the railway of destination or the railway on which the event giving rise to the action took place.

Should the railway of destination not have received the goods, an action can nevertheless be brought against it.

The plaintiff can choose between the said railways ; once, however, the action is brought his right of choice ceases.

§ 4. — An action can only be brought before the competent court of the State to which the railway against which the action is brought belongs, unless otherwise decided in agreements between States or in acts granting concessions.

When an undertaking operates autonomous railway systems in different States, each of these railway systems shall be regarded as a separate railway from the point of view of the application of this paragraph.

§ 5. — An action may be brought against a railway other than those designated in §§ 1, 2 and 3 when brought as a counter claim or as a plea to jurisdiction in respect of a main action based on the same transport contract.

§ 6. — The provisions of this Article shall not apply to recourse of railways against each other as provided for in Chapter III of this Part.

#### Article 43.

##### *Verification of partial loss of or damage to goods.*

§ 1. — When partial loss of, or damage to goods is discovered or presumed by the railway or asserted by the claimant, the railway must immediately and if possible in presence of the said claimant have a written report drawn up certifying the condition and weight of the goods and, as far as possible, the amount and the cause of the damage and the time at which it occurred.

A copy of this written certificate must be given to the claimant should he so request.

§ 2. — When the claimant does not accept the statements made in the written certificate, he may require legal verification of the condition and weight of the goods and of the causes and amount of damage in accordance with the laws and regulations of the State in which delivery took place.

*Article 44.**Extinction de l'action contre le chemin de fer née du contrat de transport.*

§ 1. — L'acceptation de la marchandise éteint toute action contre le chemin de fer provenant du contrat de transport.

§ 2. — Toutefois, l'action n'est pas éteinte :

1<sup>o</sup> Si l'ayant-droit fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer ;

2<sup>o</sup> En cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des chemins de fer désignés par l'article 42, § 3, dans un délai ne dépassant pas quatorze jours, non compris celui de l'acceptation ;

3<sup>o</sup> En cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie :

a) Si la perte ou l'avarie a été constatée avant l'acceptation de la marchandise par l'ayant-droit conformément à l'article 43 ;

b) Si la constatation qui aurait dû être faite conformément à l'article 43 n'a été omise que par la faute du chemin de fer ;

4<sup>o</sup> En cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après l'acceptation, à la condition :

a) Que la vérification de la marchandise à la gare destinataire n'ait pas été offerte par le chemin de fer à l'ayant-droit ;

b) Que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours qui suivent l'acceptation de la marchandise ;

c) Que l'ayant-droit fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison ;

5<sup>o</sup> Lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées ou le remboursement prévu à l'article 19.

§ 3. — L'ayant-droit peut refuser l'acceptation de la marchandise, même après la réception de la lettre de voiture et le paiement des frais de transport, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater un dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait tout en recevant la marchandise ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le chemin de fer.

§ 4. — Si une partie des colis mentionnés dans la lettre de voiture manque lors de la livraison, l'ayant-droit peut constater, dans la quittance prévue au § 1 de l'article 16, que ces colis, dûment désignés, ne lui ont pas été livrés.

*Article 45.**Prescription de l'action née du contrat de transport.*

§ 1. — L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement.

Toutefois, la prescription est de trois ans, s'il s'agit :

a) De l'action de l'expéditeur en versement d'un remboursement perçu par le chemin de fer sur le destinataire ;

b) D'une action fondée sur un dommage ayant pour cause un dol ou une faute lourde ;

c) D'une action fondée sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

*Article 44.**Discontinuance of proceedings against the railway arising out of the transport contract.*

§ 1. — Acceptance of the goods brings an end to any proceedings against the railway arising out of the transport contract.

§ 2. — Nevertheless, the action shall not be discontinued :

(1) If the claimant adduces proof that the damage was caused by wilful default or gross negligence on the part of the railway ;

(2) In the case of a claim out of delay, when the claim is made against one of the railways designated in Article 42, § 3, within not more than fourteen days not including the day of acceptance ;

(3) In the case of a claim for partial loss of or damage to the goods :

(a) If the loss or damage was verified before acceptance of the goods by the claimant in accordance with Article 43 ;

(b) If the verification which should have taken place under Article 43 was only omitted through the fault of the railway ;

(4) In the case of a claim for non-apparent damage the existence of which was verified after acceptance, on condition :

(a) That the railway did not offer the claimant an opportunity to inspect goods at the station of destination ;

(b) That the request for inspection in accordance with Article 43 was made immediately after the damage was discovered, not more than seven days after the acceptance of the goods ;

(c) That the claimant proves that the damage took place in the interval between acceptance of goods for transport and delivery ;

(5) When the object of the action is the return of sums paid or of charges forward paid as laid down in Article 19.

§ 3. — The claimant may refuse acceptance of the goods even after the way-bill has been received and carriage charges have been paid, so long as the examination demanded by him for the purpose of verifying alleged damage has not taken place.

Reservations which he makes when receiving goods shall have no effect unless they are accepted by the railway.

§ 4. — Should part of the packages mentioned in the way-bill be missing on delivery, the claimant may certify on the acknowledgment of receipt provided for in § 1 of Article 16 that these packages, which were duly entered, have not been delivered to him.

*Article 45.**Limitation of actions arising out of the transport contract.*

§ 1. — An action arising out of a transport contract cannot be brought after one year provided that the sum due has not already been fixed by an acknowledgment, a compromise or a judgment.

Nevertheless the prescriptive period shall be three years in the case of :

(a) An action brought by the consignor for payment of charges forward levied by the railway on the consignee ;

(b) An action based on damages arising out of wilful default or gross negligence ;

(c) An action based on the case of fraud referred to in Article 38.

§ 2. — La prescription court :

a) Pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou de retard à la livraison : du jour où la livraison a eu lieu ;

b) Pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale : du jour de l'expiration du délai de livraison ;

c) Pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes ou pour les demandes en rectification de taxe, en cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur de calcul : du jour du paiement de la taxe, des frais accessoires ou de la surtaxe, ou s'il n'y a pas eu paiement, du jour de la remise de la marchandise au transport ;

d) Pour les demandes relatives aux remboursements prévus à l'article 19 : du 90<sup>e</sup> jour après l'expiration du délai de livraison ;

e) Pour les demandes en paiement d'un supplément de droit, réclamé par la douane : du jour de la réclamation de la douane.

Le jour indiqué comme point de départ de la prescription n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. — En cas de réclamation administrative écrite adressée au chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ne suspendent pas la prescription.

§ 4. — Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

#### Article 46.

##### *Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite.*

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

### CHAPITRE III.

#### RÈGLEMENT DES COMPTES. RECOURS DES CHEMINS DE FER ENTRE EUX.

#### Article 47.

##### *Règlement des comptes entre chemins de fer.*

§ 1. — Tout chemin de fer qui a encaissé, soit au départ, soit à l'arrivée, les frais de transport ou d'autres créances résultant du contrat de transport, est tenu de payer aux chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

§ 2. — La remise de la marchandise par un chemin de fer au chemin de fer subséquent donne au premier le droit de débiter immédiatement le second du montant des frais et créances dont était grevée la marchandise au moment de sa remise, d'après la lettre de voiture, sous réserve du compte définitif à établir conformément au § 1 du présent article.

§ 3. — Sous réserve de ses droits contre l'expéditeur, le chemin de fer expéditeur est responsable des frais de transport et des autres frais qu'il n'aurait pas encaissés alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture.

§ 2. — The prescriptive period shall be dated :

(a) In the case of claims for compensation for partial loss, injury or delay in delivery — from the date of delivery ;

(b) In the case of claims for compensation for total loss — from the date of the expiration of the time allowed for delivery ;

(c) In the case of requests for payment or repayment of charges, accessory expenditure or extra charges or in the case of requests for readjustment of charges should the tariff have been irregularly applied or an error have been made in calculation — from the date of the payment of the charges, accessory expenditure or extra charges or, if no payment has been made, from the date on which the goods were handed in for transport ;

(d) In the case of claims for charges forward as provided for in Article 19 — from the 90th day after the expiry of the time allowed for delivery.

(e) In the case of claims by the Customs for extra duty — from the date on which the Customs make their claim.

The day from which the prescriptive period begins shall never be included in the said period.

§ 3. — In the case of an administrative claim made in writing to the railway in accordance with Article 40, the prescriptive period shall cease to run. The prescriptive period shall once more begin from the day on which the railway has rejected the claim in writing and returned the documents attached thereto. Proof of the receipt of the claim or of the reply and that of the return of the documents must be made by the party bringing forward that fact in support of their case.

Further claims do not suspend the prescriptive period.

§ 4. — Subject to the above provisions, suspension and interruption of the prescriptive period shall be regulated by the laws and regulations of the State in which the action is brought.

#### Article 46.

##### *Prohibition of the renewal of actions extinct or discontinued through limitation.*

An action which is extinct or has been discontinued through limitation in accordance with Articles 44 and 45 cannot be renewed either as a counter or an incidental plea.

### CHAPTER III.

#### SETTLEMENT OF ACCOUNTS. RECOURSE OF RAILWAYS AGAINST EACH OTHER.

#### Article 47.

##### *Settlement of accounts between railways.*

§ 1. — Any railway which, either on the departure or on the arrival of the goods, has received payment of carriage or other charges arising out of the transport contract, shall pay the other railways concerned the part of the said costs and charges due to them.

§ 2. — The transfer of goods from one railway to another establishes the right of the former immediately to debit the latter with the cost of carriage and other charges due in respect of the goods at the moment of transfer according to the way-bill, but reserving ultimate readjustment of accounts on the lines laid down in § 1 of this Article.

§ 3. — Without prejudice to its claims against the consignor, the despatching railway shall be responsible for carriage and other charges not yet paid to it in cases in which the consignor has made himself responsible for same in the way-bill.

§ 4. — Si le chemin de fer destinataire délivre la marchandise sans recouvrer à la livraison les frais et créances dont elle était grevée, il est responsable du paiement de ces frais et créances, sous réserve de ses droits contre le destinataire.

*Article 48.*

*Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie.*

§ 1. — Le chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie, en vertu des dispositions de la présente convention, a le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable ;
- b) Lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à la lettre c) ;

c) S'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. — Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

*Article 49.*

*Recours en cas d'indemnité pour retard à la livraison.*

§ 1. — Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour causes des irrégularités constatées sur plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

§ 2. — Les délais de livraison déterminés par l'article 11 de la présente convention sont partagés entre les différents chemins de fer qui ont pris part au transport de la manière suivante :

1<sup>o</sup> Entre deux chemins de fer voisins :

- a) Le délai d'expédition est partagé également ;
  - b) Le délai de transport est partagé proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun des deux chemins de fer ;
- 2<sup>o</sup> Entre trois chemins de fer ou plus :

a) Il est attribué d'abord, sur le délai d'expédition, au premier, d'une part, et au dernier, d'autre part, douze heures pour la petite vitesse et six heures pour la grande vitesse ;

b) Le reste du délai d'expédition et un tiers du délai de transport sont partagés par parts égales entre tous les chemins de fer participants ;

c) Les deux autres tiers du délai de transport sont partagés proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun de ces chemins de fer.

§ 3. — Les délais supplémentaires auxquels un chemin de fer a droit sont attribués à ce chemin de fer.



§ 4. — Should the railway of destination deliver the goods without recovering the charges of all kinds payable on same, that railway shall be responsible for payment of the said charges without prejudice to any claims it may have against the consignee.

*Article 48.*

*Recourse in the case of compensation for total or partial loss or damage to goods.*

§ 1. — A railway which has paid compensation for total or partial loss or for damage to goods under the provisions of the present Convention shall have a right of recourse against the railways which have taken part in the transport of the goods in accordance with the following regulations :

- (a) The railway which has caused the damage shall alone be responsible ;
- (b) When the damage was caused by more than one railway, each of them shall be responsible for the damage that it caused. Should it in practice be impossible to make any distinction, the compensation due shall be divided between them according to the principles laid down under (c) ;
- (c) If it cannot be proved that the damage has been caused by the act of one or more railways, the compensation due shall be divided among all the railways having taken part in the transport of the goods, with the exception of those which can prove that the damage was not caused on their lines. Such division shall be made in proportion to the number of kilometres of line over which the tariffs of each railway are in force.

§ 2. — Should one of the railways be insolvent, the unpaid part due from it shall be divided among all the other railways which have participated in the transport in proportion to the number of kilometres of line over which their tariffs are in force.

*Article 49.*

*Recourse in the case of compensation for delay in delivery.*

§ 1. — The regulations laid down in Article 48 shall be applied in the case of compensation for delay. Should delay be caused by proven irregularities on more than one railway, the sum payable for compensation shall be divided among these railways in proportion to the length of the delay occurring on their respective lines.

§ 2. — The time allowed for delivery as laid down in Article 11 of the present Convention shall be divided between the different railways taking part in the transport of the goods as follows :

- (1) Between two adjacent railways :
  - (a) The time allowed for despatch of the goods shall be divided equally ;
  - (b) The time allowed for carriage shall be divided in proportion to the number of kilometres of line over which the tariffs of each of the two railways are in force ;
- (2) Between three or more railways :
  - (a) An allowance of twelve hours in the case of ordinary freight (*petite vitesse*) and of six hours for fast freight (*grande vitesse*) shall be made out of the time allowed for despatch both to the first and to the last railway ;
  - (b) The remainder of the time allowed for despatch and one third of the time allowed for carriage shall be divided equally between all the railways taking part in the carriage of the goods ;
  - (c) The other two-thirds of the time allowed for carriage shall be divided in proportion to the number of kilometres of line over which the tariffs of each of these railways are in force.

§ 3. — The additional time allowances to which any railway is entitled shall be granted to that railway.

§ 4. — L'intervalle entre le moment où la marchandise est remise au premier chemin de fer et celui auquel le délai commence à courir reste exclusivement à la disposition de ce chemin de fer.

§ 5. — Le partage dont il est question ci-dessus n'est pris en considération que dans le cas où le délai de livraison total n'a pas été observé.

#### Article 50.

##### *Procédure de recours.*

§ 1. — Le chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus n'est jamais recevable à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. — Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. — Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. — Les chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. — Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

#### Article 51.

##### *Compétence pour les recours.*

§ 1. — Le juge du domicile du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. — Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

#### Article 52.

##### *Conventions particulières au sujet des recours.*

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir entre les chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

#### TITRE IV.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Article 53.

##### *Application du droit national.*

A défaut de stipulations dans la présente convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

§ 4. — The interval between the time when the goods are handed to the first railway and the moment at which the period allowed for carriage begins shall be absolutely at the disposal of the railway in question.

§ 5. — The division referred to above shall only be taken into consideration in cases in which the time allowed for delivery has been exceeded.

*Article 50.*

*Procedure in the case of recourse.*

§ 1. — No railway against which recourse is had under Articles 48 and 49 above shall be entitled to contest the regularity of the payment made by the administration exercising its right of recourse once the amount due for compensation has been fixed by the courts after a summons in due form has been served on the railway and it has had an opportunity of defending the case. The judge who has dealt with the main action shall decide according to the circumstances what time limit shall be fixed for service of summons and filing of statement of case.

§ 2. — Unless an amicable settlement is arrived at, all the railways concerned are to be proceeded against in one and the same suit ; if this is not done the right of recourse is lost as against those not sued.

§ 3. — The judge must give a decision on all the questions at the same time.

§ 4. — The defendant railways shall have no further right of recourse.

§ 5. — The procedure to be followed in a suit under the right of recourse may not be combined with that proper to the main action for compensation.

*Article 51.*

*Jurisdiction in respect of recourse.*

§ 1. — All actions on the right of recourse are exclusively justiciable by a judge of the district within which the railway against which proceedings are taken has its chief office.

§ 2. — Where the suit is brought against several railways, the plaintiff line is at liberty to elect which judge among those competent under the preceding paragraph shall try the case.

*Article 52.*

*Special agreements in respect of recourse.*

The foregoing provisions do not interfere with the power of railways to enter into special agreements, either beforehand for any recourse they might have against each other, or in respect of any particular case.

CHAPTER IV.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 53.*

*Application of National Law.*

In the absence of any provisions to the contrary in the present Convention, the national laws and regulations concerning transport in each State shall be applied.

*Article 54.**Règles générales de procédure.*

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la convention.

*Article 55.**Exécution des jugements. Saisies et cautions.*

§ 1. — Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions de la présente convention sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. — Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un chemin de fer sur un chemin de fer qui ne relève par du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. — Le matériel roulant d'un chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

§ 4. — La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

*Article 56.**Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères.*

§ 1. — Les sommes indiquées en francs dans la présente convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or, valant  $\frac{1}{5,18}$  dollar or des Etats-Unis d'Amérique.

§ 2. Le chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des frais de transport, des remboursements, des frais accessoires et autres frais exprimés en unités monétaires étrangères, qui sont payés en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. — De même un chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

*Article 57.**Office central des transports internationaux par chemins de fer.*

§ 1. — Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente convention, il est institué un office central des transports internationaux par chemins de fer chargé :

*Article 54.**General Rules for Procedure.*

In the absence of any provisions to the contrary in the present Convention, the procedure to be followed in respect of disputes arising out of transport of goods to which the present Convention applies, shall be that prescribed by the competent judge.

*Article 55.**Execution of Judgments. Seizure and Security.*

§ 1. — The judgments which have been entered, either after both Parties have been heard or by default, by the judge competent in virtue of the provisions of the present Convention, shall, when they have become executory in virtue of the laws applied by the competent judge, be declared executory in each of the other Contracting States, as soon as the formalities compulsory in that State have been complied with. No fundamental revision of the question shall be allowed.

This shall not apply to awards which are only provisionally executory nor to awards which grant damages in addition to costs against a plaintiff on account of the loss of his suit.

§ 2. — Claims of one railway against another as the result of transport of goods on an international way-bill when the railway claiming does not belong to the same State as the railway against which the claim is made, shall not justify seizure of property unless the judicial authorities of the State to which the railway whose property is being seized belongs, have given judgment to that effect.

§ 3. — The rolling stock of a railway and the movable objects of any kind belonging to it and contained in the said rolling stock, cannot be seized on territory other than that of the State to which the railway owning the rolling stock belongs, unless judgment to that effect has been given by the judicial authorities of that State.

§ 4. — Security for payment of expenses cannot be required in respect of legal actions based on an international transport contract.

*Article 56.**Monetary Unit. Rate of conversion or acceptance of foreign currency.*

§ 1. — The sum indicated in francs in the present Convention or its Annexes shall be regarded as referring to the gold franc, reckoned at  $\frac{1}{5.18}$  dollars of the United States of America.

§ 2. — The railway shall, either by posting up outside its booking-offices or in any other suitable manner, publish the rates of exchange at which it converts carriage charges, charges forward, accessory and other charges, in the units of foreign currency, which are payable in the money of the country (rate of exchange).

§ 3. — A railway accepting foreign currency in payment shall likewise be obliged to publish the rate at which it accepts it (rate of acceptance).

*Article 57.**Central Office for International Transport by Rail.*

§ 1. — In order to facilitate and ensure the carrying out of the present Convention, a Central Office for International Transport by Rail shall be established and shall have the following duties :

a) De recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et chemins de fer ;

b) De recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux ;

c) De prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les chemins de fer ;

d) De faciliter, entre les divers chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux ;

e) D'instruire les demandes de modifications à la présente convention et de proposer la réunion des conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

§ 2. — Un règlement spécial constituant l'annexe VI à la présente convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la convention.

#### Article 58.

##### *Liste des lignes soumises à la convention.*

§ 1. — L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. — L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. — La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la convention.

§ 4. — La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

#### Article 59.

##### *Admission de nouveaux Etats.*

§ 1. — Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. — Si, dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'ont pas notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit, et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

(a) To receive communications from each of the Contracting States and from each of the railways concerned, and to bring such communications to the notice of other States and railways ;

(b) To collect, collate and publish information of every kind connected with the service of international transport ;

(c) To give awards at the request of the parties concerned regarding any disputes which may arise between railways ;

(d) To facilitate the financial relations between the various railways rendered necessary by the service of international transport and the recovery of debts, and with this object to ensure the continuance of relations between the various railways.

(e) To examine requests for the amendment of the present Convention and, whenever necessary, to propose the convening of the Conferences provided for in Article 60.

§ 2. — Special regulations contained in Annex VI of the present Convention shall lay down the seat, composition and organisation of this office, and the means required for the exercise of its activities. These regulations and any amendments to them made by agreements between the various contracting States shall have the same value and duration of validity as the Convention

#### Article 58.

##### *List of lines to which the Convention applies.*

§ 1. — The Central Office provided for under Article 57 shall be entrusted with the duty of drawing up the list of the railways under the present Convention and keeping it up to date. For that purpose, the Office shall receive notifications from the Contracting States regarding the entry on, or removal from, this list of a railway or one of the undertakings mentioned in Article 2.

§ 2. — The entry of a new railway into the International Transport Service shall not take place until one month after the date of the letter from the Central Office notifying its entry to the other States.

§ 3. — The Central Office shall remove a railway from the list immediately it receives from the Contracting State, at whose request the railway in question was entered on the list, a notification to the effect that that railway is no longer in a position to satisfy the obligations imposed on it by the Convention.

§ 4. — The mere receipt of a notice from the Central Office shall be sufficient to entitle each railway immediately to cease to transact international transport business of any kind with the railway which has been struck off the list, except for current traffic already on rail, which must be carried to its destination.

#### Article 59.

##### *Admission of new States.*

§ 1. — Any State not a signatory to the present Convention, desiring to accede thereto, shall apply to the Swiss Government, which shall communicate its request to all the States parties to the Convention with a note from the Central Office concerning the position from the point of view of international transport of the railways of the State making the request.

§ 2. — If, within six months from the despatch of the notice in question, at least two States have not informed the Swiss Government of their opposition, the request shall be granted as of right, and the Swiss Government shall notify the State making the request and all States parties to the Convention to that effect.

In the contrary case, the Swiss Government shall notify all States and the State making the request that consideration of the request is postponed.

§ 3. — Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

*Article 60.*

*Révision de la convention.*

§ 1. — Les délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière conférence.

Une conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

§ 2. — Il est institué, en vue de tenir à jour l'annexe I, une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un règlement qui forme l'annexe VII de la présente convention. Les décisions de cette commission sont communiquées immédiatement aux gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées si, dans le délai de deux mois, calculé dès le jour de la notification, deux gouvernements au moins n'ont pas formulé d'objection. Elles entrent en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

*Article 61.*

*Dispositions complémentaires.*

§ 1. — Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la convention sont communiquées par eux à l'Office central.

§ 2. — Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

*Article 62.*

*Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la convention.*

§ 1. — La durée de la présente convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après :

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. — Les nouveaux Etats admis à participer à la convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.



§ 3. — Admission shall become operative one month after the date of the despatch of the notice by the Swiss Government.

*Article 60.*

*Revision of the Convention.*

§ 1. — A Conference of delegates of the Contracting States for the revision of the Convention shall be convened by the Swiss Government not later than five years after the coming into force of the modifications adopted at the last Conference.

A Conference may be held before this period at the request of at least one-third of the Contracting States.

§ 2. — In order to keep Annex I up to date, a Committee of Experts is hereby established. Its organisation and duties are laid down in regulations which constitute Annex VII of the present Convention. The decisions of this Committee shall be immediately communicated to the Governments of the States parties to the Convention through the Central Office. They shall be regarded as accepted unless within two months of the date of notification at least two Governments have made objection. They shall come into force on the first day of the third month after that month in which the Central Office has notified the Governments of the Contracting States that they have been accepted. The Central Office shall draw attention to the date when communicating decisions.

*Article 61.*

*Supplementary provisions.*

§ 1. — Supplementary provisions which certain Contracting States or certain railways parties to the Convention may think necessary to publish with a view to the carrying out of the Convention shall be communicated by them to the Central Office.

§ 2. — Agreements concluded with a view to the adoption of these provisions may be put into force on the railways which have acceded thereto in the manner provided for in the laws and regulations of each State without the International Convention being affected thereby.

The fact that they are being put into force shall be notified to the Central Office.

*Article 62.*

*Duration of the Undertaking entered into by Accession to the Convention.*

§ 1. — The duration of the present Convention is indefinite. Nevertheless, any State party thereto may withdraw under the following conditions:

The original undertaking shall be valid up to the 31st December of the fifth year following the coming into force of the present Convention. Any State desiring to withdraw at the end of that period must give notice to that effect at least one year previously to the Swiss Government, which will notify all the States parties to the Convention.

Should no notification be given within the prescribed period, the undertaking shall automatically be extended for a period of three years, and again for successive periods of three years, unless denounced at least one year before the 31st December of the last year of any one of the successive periods of three years.

§ 2. — New States becoming parties to the Convention during the period of five years, or during one of the periods of three years, are bound until the end of that period, and then until the end of each of the successive periods unless they have denounced their undertaking at least one year before the expiry of one these periods.

## Article 63.

*Textes de la convention et leur valeur respective.*

La présente convention a été conclue et signée en langue française selon, l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus désignés et le délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé la présente convention.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

*Pour l'Allemagne :*

Eduard HOFFMANN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Leo DI PAULI.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Emilio DE PALACIOS.

*Pour l'Estonie :*

K. MENNING.

*Pour la Finlande :*

URHO TOIVOLA.

*Pour la France :*

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

*Pour la Grèce :*

VASSILI DENDRAMIS.

*Pour la Hongrie :*

F. PARCER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

GARBASSO.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> O. VOIT.

*Pour la Lithuanie :*

V. SIDZIKAVSKAS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour le Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*Pour la Roumanie :*

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du  
Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

*Pour la Suède :*

ALSTRÖMER.

*Pour la Suisse :*

MOTTA.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> LANKAŠ.

## Article 63.

*Texts of the Convention and their respective Values.*

The present Convention has been concluded and signed in the French language in accordance with the established diplomatic practice.

The German and the Italian texts, which have the value of official translations, are attached to the French text.

Should there be any difference, the French text is authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries and the Representative of the Governing Commission of the Saar Territory have signed the present Convention.

Done at Berne, the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Swiss Confederation and of which an authenticated copy will be transmitted to each of the Signatory Powers.

*For Germany :*

Eduard HOFFMANN.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Emilio DE PALACIOS.

*For Estonia :*

K. MENNING.

*For Finland :*

Urho TOIVOLA.

*For France :*

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

*For Hungary :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

GARBASSO.

*For Latvia :*

Dr. O. VOIT.

*For Lithuania :*

V. SIDZIKAVSKAS.

*For Luxemburg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. MODZELEWSKI.

*For Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*For Roumania :*

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Territory Governing Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

M. JOVANOVIĆ.

*For Sweden :*

ALSTRÖMER.

*For Switzerland :*

MOTTA.

*For Czechoslovakia :*

Dr. LANKAŠ.

## ANNEXE I.

(Article 4.)

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX OBJETS ADMIS AU TRANSPORT  
SOUS CERTAINES CONDITIONS

(Texte issu des délibérations de la Commission d'experts de l'Annexe I, de mai et de novembre 1925, et de juillet 1926.)

*Observation préliminaire.*

Les marchandises inscrites dans l'annexe I doivent être désignées dans la lettre de voiture sous la dénomination admise dans l'annexe.

Les objets qui, rentrant dans la définition des classes I, II et VI, n'y sont pas dénommés, sont exclus du transport. Les objets qui, rentrant dans la définition des classes III, IV et V, n'y sont pas dénommés, sont admis au transport sans condition.

Les matières énumérées dans l'annexe I ne peuvent être comprises dans un même emballage ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'annexe I ne l'autorise. Elles peuvent être chargées dans un même wagon ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'annexe I ne l'interdise.

Lorsque l'annexe I prévoit l'inscription de certaines mentions sur les emballages, celles-ci doivent être accompagnées du signe **C**.

S'il s'agit d'une marchandise de la classe I, la désignation précitée de la marchandise doit être soulignée en rouge par l'expéditeur sur la lettre de voiture.

En tant que l'annexe I ne contient pas de prescriptions contraires, l'acceptation au transport en grande vitesse des objets énumérés dans l'annexe I n'est soumise à aucune restriction.

En tant que les prescriptions ci-après prévoient l'apposition d'une étiquette conforme aux modèles N° 1, N° 2 ou N° 3 figurant à la fin de l'annexe I, la fixation, par l'expéditeur, de ces étiquettes sur les colis se fera de préférence en les collant ou clouant ; ce n'est qu'au cas où la nature des colis ne le permettrait pas, qu'elles seraient collées sur des cartons ou tablettes solidement attachés aux colis.

Des étiquettes du même modèle doivent être apposées par le chemin de fer, avant le commencement du chargement, sur les deux côtés des wagons. Les étiquettes seront clouées ou collées, soit à l'endroit *ad hoc*, soit sur une tablette attachée à la cloison, soit encore fixées de toute autre manière qui les maintienne solidement.

## Classe I.

## MATIÈRES SUJETTES A L'EXPLOSION.

*Ia. Explosifs de mine ou de tir*<sup>1</sup>.

Sont admis au transport :

1° La *nitrocellulose* (fulmi-coton, fulmi-coton pour collodion), à savoir :

a) *Sous forme d'ouate et non comprimée*, contenant au moins 25 % d'eau ou d'alcool (75 parties de matière sèche, et 25 parties de liquide) ;

b) *Comprimée*, contenant au moins 15 % d'eau (85 parties de matière sèche et 15 parties d'eau).

La nitrocellulose doit satisfaire aux conditions de stabilité suivantes :

La nitrocellulose chauffée pendant deux heures à une température de 132° Centigrade ne doit pas dégager plus de 3 centimètres cubes d'oxyde d'azote pour 1 gramme de nitrocellulose ; la température de détonation doit être supérieure à 180° centigrade.

2° Le *trinitrotoluol*, ainsi que le *trinitrotoluol* dit *liquide* (mélange neutre de toluols nitrés liquide à la température ordinaire). Ces matières ne doivent pas être plus dangereuses que le « trinitrotoluol  $\alpha$  » chimiquement pur.

<sup>1</sup> Les substances non utilisées en vue du tir ou pour provoquer des explosions, que le contact d'une flamme ne peut faire détoner et qui ne sont pas plus sensibles au choc ou à la friction que le denitrobenzol, ne rentrent pas dans les explosifs au sens des présentes dispositions.

ANNEX I.  
(Article 4.)

REGULATIONS CONCERNING ARTICLES ACCEPTED FOR CARRIAGE,  
SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS.

(Text resulting from the discussions of the Committee of Experts on Annex I in May and December 1925, and in July 1926.)

*Preliminary observation.*

The goods specified in Annex I must be noted on the way-bill under the description provided for in the Annex.

Articles covered by the definition given in respect of Classes I, II and VI, but not specified in the Annex, shall not be accepted for carriage by rail. Articles covered by the definitions given for Classes III, IV and V, though not specified therein, shall be accepted for carriage unconditionally.

Substances enumerated in Annex I cannot be packed together, or along with other articles, unless Annex I allows of this being done. They may be stowed in the same wagon together or along with other articles, unless Annex I forbids such a practice.

Where Annex I lays down that certain information is to be marked on the packing, such information must be accompanied by the sign **Q**.

In the case of goods coming under Class I, the above-mentioned designation of the goods must be underlined in red on the way-bill by the consignor.

Except as otherwise provided in Annex I, there shall be no restriction on the acceptance for transport by "*grande vitesse*" of the articles enumerated in Annex I.

When the regulations provide for the affixing of a label in accordance with models No. 1, No. 2 or No. 3, given at the end of the Annex, the consignor shall when possible affix such labels to the packages by pasting them or nailing them on. Only if the nature of the packages does not allow of this being done, may they be pasted on to cards or tabs, securely attached to the packages.

Labels of the same type must be affixed on both sides of the wagons by the railway before loading commences. Labels must be nailed or pasted on, either in a space specially provided for the purpose or on a board attached to the side of the wagon, or also fixed in some other way which ensures their remaining in place.

Class I.

SUBSTANCES LIABLE TO EXPLOSION.

*Ia. Mining explosives and propellants*<sup>1</sup>.

(1) The following will be accepted for conveyance :

1. *Nitrocellulose* (gun-cotton, gun-cotton for collodion), *i.e.*

(a) *In the form of wadding, and not compressed*, containing not less than 25 % of water or alcohol (75 parts of dry matter to 25 parts of liquid) ;

(b) *Compressed*, containing not less than 15 % of water (85 parts of dry matter to 15 parts of water).

Nitrocellulose must comply with the following conditions of stability :

When heated for two hours at a temperature of 132° C. it must not give off more than 3 cc. of oxide of nitrogen per gramme of nitrocellulose ; the temperature of detonation must be above 180° C.

(2) *Trinitrotoluol* and the so-called *liquid trinitrotoluol* (neutral mixture of nitrated toluol liquid at an ordinary temperature). These substances should not be more dangerous than chemically pure "*trinitrotoluol α*".

<sup>1</sup> Substances which are not used as propellants or for causing explosions, which cannot be detonated by contact with fire, and which are not more sensitive to shock or friction than dinitrobenzol, shall not be regarded as explosives within the meaning of the present regulations.

3° *L'acide picrique*. Il ne doit contenir aucune impureté qui le rende plus dangereux que le produit chimiquement pur.

4° *Les corps nitrés organiques* qui ne sont pas plus dangereux que l'acide picrique, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités n'excédant pas 500 grammes chacune et 5 kg. au total, poids net, correspondant à un poids brut de 15 kg.

#### CONDITIONS DE TRANSPORT.

Le transport des *explosifs* est régi par les dispositions suivantes :

##### A.

##### Emballage.

(1) 1° *Nitrocellulose* (fulmi-coton, fulmi-coton pour collodion).

La nitrocellulose sous forme d'ouate et non comprimée contenant au moins 25 % d'eau ou d'alcool (a) et la nitrocellulose comprimée contenant au moins 15 % d'eau (b) doivent être renfermées dans des récipients en bois forts, étanches et bien fermés, imperméables, suivant les cas, à l'eau ou à l'alcool. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables.

2° Le *trinitrotoluol* doit être solidement emballé dans de forts récipients en bois, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables.

Le *trinitrotoluol* dit *liquide* peut être emballé non seulement dans de forts récipients en bois, étanches et bien fermés, mais aussi dans des récipients en fer ; ceux-ci doivent avoir une fermeture absolument hermétique, qui puisse céder, en cas d'incendie, à la pression des gaz qui se dégagent dans l'intérieur du récipient.

3° *L'acide picrique* doit être solidement emballé dans des récipients en bois résistants, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables. Les matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) doivent être exclues de l'emballage.

4° Les *préparations de corps nitrés organiques* doivent être bien emballées dans des récipients en verre ou en grès, étanches et fermant bien, et ceux-ci doivent à leur tour être bien emballés dans des récipients en bois forts, étanches et fermant bien.

(2) Le poids brut d'un colis dénommé sous 1°, 2° et 3° ne doit pas dépasser 60 kg., s'il s'agit de caisses ; lorsqu'il s'agit d'emballage dans des fûts susceptibles d'être roulés, un poids brut de 100 kg. est admis.

Le poids brut d'un colis dénommé sous 4° ne doit pas dépasser 15 kg.

(3) Chaque colis doit être muni d'une étiquette du modèle N° 1. En outre, les colis contenant de *l'acide picrique* doivent porter l'inscription en caractères rouges bien apparents « Acide picrique ».

##### B.

##### Attestations. Lettres de voiture.

(1) Pour tout envoi, l'expéditeur et un expert chimiste agréé par le chemin de fer expéditeur doivent certifier dans la lettre de voiture que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux prescriptions ci-dessus. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.

(2) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport, déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.

##### C.

##### Matériel de transport.

(1) Les *explosifs de toute nature* doivent être transportés dans des wagons à marchandises couverts.

(2) Les wagons dont les parois ou la toiture sont recouverts de plomb ne doivent pas être employés pour le transport de *l'acide picrique*.

(3) *Picric acid* should not contain any impurity which might make it more dangerous than the chemically pure product.

(4) *Organic nitric bodies*, not more dangerous than picric acid intended for scientific or pharmaceutical use, consigned in quantities not exceeding 500 grammes each, or 5 kg. in all, net weight, equivalent to a gross weight of 15 kg.

#### CONDITIONS OF TRANSPORT.

The carriage of *explosives* shall be subject to the following provisions :

##### A.

###### Packing.

1. (1) *Nitrocellulose* (gun-cotton, gun-cotton for collodion).

Nitrocellulose in the form of wadding, not compressed and containing not less than 25 % of water or alcohol (*a*), and compressed nitrocellulose containing not less than 15 % of water (*b*) must be packed in strong wooden receptacles, watertight and securely closed, impervious to the passage of water or alcohol as the case may be. Stout and impermeable cardboard cases may be used in the place of wooden receptacles.

(2) *Trinitrotoluol* must be packed in stout wooden receptacles, watertight and securely closed. Stout and impermeable cardboard cases may be used in the place of wooden receptacles.

*So-called liquid trinitrotoluol* may be packed either in strong wooden receptacles, watertight and securely closed, or in iron receptacles ; the latter must have lids, closing hermetically, but capable of opening, in case of fire, under pressure of the gas given off within the receptacle.

(3) *Picric acid* must be well packed in strong wooden receptacles, watertight and securely closed. Stout and impermeable cardboard cases may be used in the place of wooden receptacles. Substances containing lead (mixtures or compounds) may not be used for packing.

(4) *Preparations of organic nitrated bodies* must be well packed in glass or stone receptacles, watertight and securely closed ; these receptacles, in their turn, must be firmly packed in strong wooden containers, water-tight and securely closed.

2. The gross weight of a package coming under categories (1), (2) and (3) should not exceed 60 kg. when the goods are packed in cases, or 100 kg. when the goods are packed in casks which can be rolled.

The gross weight of a package of the kind enumerated under (4) should not exceed 15 kg.

3. All such packages must bear labels in accordance with model No. 1. Furthermore, packets containing *picric acid* must be marked in conspicuous red letters " Picric Acid ".

##### B.

###### Certificates, Way-bills.

1. In respect of any consignment, the consignor and a chemical expert, approved as such by the despatching railway, must certify on the way-bill that the character of the goods and the packing comply with the above regulations. A certificate from an expert may be dispensed with if a special declaration from a competent authority to the same effect is attached to the way-bill and its existence noted thereon.

2. The Contracting States over whose territories the goods are to be carried shall specify, in their own laws, any further certificates which may be required.

##### C.

###### Rolling stock.

1. *Explosives of every kind whatsoever* must be carried in closed goods wagons.

2. Wagons having their sides or roofs cased with lead may not be used for the carriage of *picric acid*.

## D.

## Chargement.

(1) Les *matières explosibles* ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec des objets dénommés sous I c, I d, I e, II, III et V.

(2) Il est interdit de charger des matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) dans un même wagon avec de l'*acide picrique*.

## E.

## Mode de transport.

Le transport ne peut pas être effectué en grande vitesse.

## Ib. Munitions.

Sont admis au transport :

1° Les *mèches non amorcées*.

a) Les *mèches à combustion rapide* [mèches composées d'un boyau épais à âme de poudre noire de grande section ou à âme de filaments de fulmi-coton nitré ; en ce qui concerne les mèches à combustion lente, voir I c, 1° c)].

b) Les *mèches détonantes instantanées* (tubes métalliques à parois minces de faible section à âme remplie d'explosifs qui ne soient pas plus dangereux que l'acide picrique pur, ou cordons tissés de faible section à âme remplie d'une matière explosible qui ne soit pas plus dangereuse que la poudre noire).

2° Les *amorces non détonantes* (amorces qui ne produisent d'effet brisant ni à l'aide de capsules explosibles ni par d'autres moyens),

a) Les *capsules pour armes à feu* (capsules métalliques) ; les *pastilles fulminantes pour munitions* (godets de carton) renfermant 40 milligrammes au plus de matière explosible et dont le rebord du carton en saillie doit être au moins deux fois plus haut que le diamètre de l'explosif encastré.

b) Les *douilles vides* avec capsules pour armes à feu.

c) Les *étoupilles, étoupilles à vis, amorces électriques sans leur détonateur, allumeurs de sûreté ou autres amorces analogues* contenant une faible charge de poudre noire, actionnés par friction, par percussion ou par l'électricité.

d) Les *fusées de projectiles sans amorce ou dispositifs provoquant un effet brisant, les amorces pour fusées de projectiles*.

3° Les *pétards pour signaux d'arrêt* sur les chemins de fer.

4° Les *cartouches pour armes à feu portatives*,

a) Les *cartouches terminées, dont les douilles sont entièrement en métal*. Les projectiles doivent être adaptés à la douille de façon qu'ils ne puissent ni s'en détacher, ni permettre le tamisage de la charge de poudre.

b) Les *cartouches terminées, dont les douilles ne sont qu'en partie métalliques*. La charge entière de poudre doit être contenue dans le culot métallique de la cartouche et être enfermée par un bouchon ou une bourre. Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

c) Les *cartouches en carton à inflammation centrale terminées*. Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

d) Les *cartouches Flobert à balles*.

e) Les *cartouches Flobert à petits plombs*.

f) Les *cartouches Flobert sans balles ni petits plombs*.

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

## A.

## Emballage.

En ce qui concerne le 1°.

(1) Les *mèches non amorcées* doivent être emballées dans des récipients en bois (caisses ou tonneaux solides, étanches, bien fermés, de manière qu'aucune déperdition ou tamisage ne puisse se produire ;



## D.

## Loading.

1. *Explosives* may not be stowed in the same wagon as the articles enumerated under I c, I d, I e, II, III and V.
2. Materials containing lead (mixtures or compounds) may not be stowed in the same wagon as *picric acid*.

## E.

## Method of transport.

These goods may not be carried by "*grande vitesse*".

I b. *Ammunition*.

The following may be accepted for transport :

(1) *Fuses, non-primed*.

(a) *Quick burning fuses* (fuses composed of thick tubing with a large-diameter core of black powder, or with a core of threads of nitrated gun-cotton. For slow burning fuses, see I c, (1) (c)).

(b) *Instantaneous detonating fuses* (consisting of thin-walled narrow metallic tubes, having a core of explosive not more dangerous than pure picric acid, or of narrow fabric tubing, with a core of explosive matter not more dangerous than black powder).

(2) *Non-detonating primers* (primers which do not produce an explosive effect either with the aid of explosive caps or any other means).

(a) *Percussion caps for fire-arms* (metal caps), *for cartridges* (cardboard cups) containing not more than 40 milligrammes of explosives, the projecting rim of the cardboard to be at least twice as high as the diameter of the explosive contained.

(b) *Empty cartridge cases*, with caps, for firearms.

(c) *Quick matches, even fitted with screw, electric igniters without detonator, friction tubes, and other similar igniters* containing a light charge of black powder exploded by friction, percussion or electricity.

(d) *Fuses for projectiles without primings or other means of producing an explosion ; primings for projectile fuses*.

(3) *Railway fog-signals*.(4) *Safety cartridges*.

(a) *Complete cartridges, with all-metal cases*. The bullets or shot must be irremovably fitted into the cases in such a way that the powder charge cannot shift.

(b) *Completed cartridges, with part-metal cases*. The whole of the powder charge must be contained in the metal base of the cartridge and secured therein by a plug or wad ; the cardboard must be strong enough not to break during transport.

(c) *Completed central-fire cardboard cartridges*. The cardboard must be strong enough not to break during transport.

(d) *Flobert cartridges loaded with ball*.

(e) *Flobert cartridges loaded with shot*.

(f) *Flobert cartridges not loaded with ball or shot*.

## CONDITIONS OF TRANSPORT.

## A.

## Packing.

*In the case of (1).*

1. *Unprimed fuses* must be packed in wooden receptacles (cases or casks), strong, water-tight and securely closed, so that no wastage or shifting can take place ; such cases or casks must not be

les caisses ou tonneaux ne doivent pas être garnis de cercles ou de bandes en fer. On peut employer, au lieu de récipients en bois, des tonneaux en carton résistants et imperméables.

- (2) Le poids brut d'un colis de mèches ne doit pas dépasser 60 kg.
- (3) Chaque colis doit porter l'étiquette du modèle n° 1.

*En ce qui concerne le 2°.*

(1) Les amorces non détonantes doivent être emballées dans des récipients en bois (caisses) solides, étanches et bien fermés ; sont en outre admissibles :

Les fûts en bois, pour les amorces dénommées en *a*) ;

Les sacs, pour les douilles vides dénommées en *b*) ;

Les tonneaux en bois ou les tonneaux en carton résistants et imperméables, pour les amorces électriques sans leur détonateur, dénommées en *c*).

(2) Il y a lieu d'observer ce qui suit avant de placer dans les récipients extérieurs les amorces énumérées en *a*) :

1° Les capsules dont la matière explosible est à découvert doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, les capsules dont la matière explosible est couverte, au nombre de 5000 au plus, dans des récipients en fer-blanc, des boîtes en carton rigides ou des caissettes en bois.

2° Les pastilles fulminantes pour munitions doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, dans des boîtes en carton rigides. Les boîtes doivent avoir un couvercle à rebords et être bien ficelées. Chaque caisse doit contenir 10 boîtes au plus et être revêtue à l'intérieur soit d'une plaque de feutre d'un centimètre d'épaisseur, soit d'une garniture analogue.

(3) Les amorces énumérées en *c*) et *d*) doivent être emballées dans les récipients, de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire.

(4) Chaque colis contenant des amorces dénommées en *a*), *c*) et *d*) ne doit pas peser plus de 100 kg.

*En ce qui concerne le 3°.*

(1) Les pétards doivent être emballés dans des caisses formées de planches d'au moins 22 millimètres d'épaisseur, bien jointives, assujetties par des vis à bois, complètement étanches et entourées d'une seconde caisse étanche. Celle-ci ne doit pas avoir un volume supérieur à 60 décimètres cubes.

(2) Les pétards doivent être solidement assujettis dans des déchets de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou être bien rangés et isolés les uns des autres, de telle manière qu'ils ne puissent entrer en contact les uns avec les autres ou avec les parois de la caisse.

(3) Chaque colis doit porter l'étiquette du modèle n° 1.

*En ce qui concerne le 4°.*

(1) Les cartouches pour armes à feu doivent être parfaitement assujetties dans des récipients en fer-blanc, en bois ou dans des cartons solides, de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire. Les récipients doivent être serrés les uns à côté des autres par rangées superposées dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées. Les espaces vides doivent être remplis de carton, de papier, d'étoupe, de fibres de bois ou de copeaux de bois — le tout exempt d'humidité et de matière grasse — de manière à éviter tout ballonnement.

(2) Le poids brut d'un colis ne doit pas dépasser 100 kg.

B.

Attestations. Lettres de voiture.

(1) Pour les mèches détonantes instantanées dénommées sous 1° *b*), la lettre de voiture doit porter une attestation d'un expert-chimiste agréé par le chemin de fer expéditeur, certifiant que la nature de l'explosif est conforme aux conditions énoncées sous 1° *b*), 1° *b*) de l'annexe I à la Convention internationale. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.

(2) Pour les amorces non détonnantes dénommées sous 2°, la lettre de voiture doit porter une attestation signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue :

fitted with iron hoops or bands. Stout and impermeable cardboard cases may be used in place of wooden receptacles.

2. The gross weight of a package containing fuses must not exceed 60 kg.
3. Every package must bear a label as shown in model No. 1.

*In the case of (2).*

1. *Non-detonating primers* must be packed in wooden receptacles (cases) which are strong impermeable and securely-closed; the following may also be used:

Wooden casks for the fuses enumerated under (a);

Sacks for the empty cartridge cases referred to under (b);

Wooden tubs or strong and impermeable cardboard containers for the electric primers without detonators referred to under (c).

2. Before the fuses referred to under (a) are placed in the containers, the following regulations must be complied with:

(1) Caps, whose explosive priming is *exposed* must be solidly packed in sets of not more than 1,000; caps whose explosive priming is covered, in sets of not more than 5,000 in tin receptacles, stiff cardboard boxes, or small wooden boxes.

(2) Percussion caps for cartridges must be solidly packed in sets of not more than 1,000, in stiff cardboard boxes. Such boxes must have a brimmed lid and be securely corded. A case should contain not more than ten boxes and should be lined with felt 1 cm. thick or with some similar substance.

3. The primers referred to under (c) and (d) must be packed in the receptacles in such a way that no shifting is possible.

4. No package containing primers enumerated under (a), (c) and (d) should weigh more than 100 kg.

*In the case of (3).*

1. *Railway fog-signals* must be packed in cases made out of planks not less than 22 mm. thick, well joined, fitted together with wood-screws, completely water-tight, and encased in outer water-tight container. The latter must not have a content of more than 60 cubic decimetres.

2. *Railway fog-signals* must firmly be packed in waste paper, sawdust or plaster, or be carefully arranged in rows and kept apart, so that they cannot come in contact with each other or with the sides of the case.

3. Each package must bear a label as in model No. 1.

*In the case of (4).*

1. *Safety cartridges* must be very carefully packed in receptacles of tin or wood, or in strong cardboard boxes, in such a way that no shifting is possible. The receptacles must be close-packed, in tiers, in strong water-tight, securely fastened wood cases. Empty spaces must be filled up with cardboard, paper, tow, wood fibre or wood shavings — dry and free from grease — so as to avoid shaking.

2. The gross weight of a package must not exceed 100 kg.

B.

Certificates, Way-bills.

1. *In the case of the instantaneous detonating fuses mentioned under (1) (b)*, the way-bill must bear a certificate from a chemical expert approved by the despatching railway, certifying that the nature of the explosive is in accordance with the conditions laid down under I b, (1) (b), of Annex I to the International Convention. The expert's certificate may be dispensed with if a special declaration to the same effect from a competent authority is attached to the way-bill and its existence noted thereon.

2. *In the case of the non-detonating primers mentioned under (2)*, the way-bill must bear a certificate, signed by the consignor, worded as follows:

« Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées sous I b) de l'annexe I à la Convention internationale, pour les amorces non détonantes. »

(3) En ce qui concerne les *pétards*, l'expéditeur doit certifier dans la lettre de voiture que l'envoi est emballé conformément aux prescriptions édictées sous I b) de l'annexe I à la Convention internationale.

(4) En ce qui concerne les *cartouches pour armes à feu portatives dénommées sous 4°*, la lettre de voiture doit porter une attestation signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue :

« Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées sous I b) de l'annexe I à la Convention internationale, à l'égard des cartouches pour armes à feu portatives. »

(5) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport, déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.

### C.

#### Matériel de transport.

Les *munitions de toute nature* doivent être transportées dans des wagons à marchandises couverts.

### D.

#### Mode de transport.

Les *mèches* (1°) et les *pétards* (3°) sont exclus du transport en grande vitesse.

#### I c) *Inflammateurs et pièces d'artifice.*

Sont admis au transport :

1° Les *inflammateurs* et les *mèches*.

a) Les allumettes ordinaires et autres allumettes à friction.

b) Les baguettes pyrotechniques, telles que : allumettes feux de Bengale, bougies-pluie d'or, bougies-pluie de fleurs, cierges merveilleux, etc.

c) Les *mèches de poudre noire*, *mèches* consistant en un boyau mince et étanche avec une âme de poudre noire de faible section ; en ce qui concerne les autres *mèches de poudre noire* — *mèches à combustion rapide* — voir I b, 1° a).

2° Les *articles pyrotechniques de salon, bandes d'amorces*.

a) Les *bombons fulminants*, *cartes de fleurs*, *lamelles de papier-collodion* et autres articles similaires renfermant des quantités très minimes de papier-collodion, ou de petits points d'argent fulminant.

b) Les *pois fulminants*, *grenades fulminantes* et articles similaires contenant du fulminate d'argent. Ils ne doivent pas contenir plus d'un gramme de fulminate d'argent pour 1000 pièces.

c) Les *bombes confetti*, *cylindres Bosco*, *fruits pour cotillons* et articles similaires, renfermant une faible charge de fulmi-coton pour collodion, destinée à chasser une bourre inoffensive, telle que balles d'ouate, confetti, etc.

d) <sup>1</sup> Les *amorces explosibles*, les *bandes d'amorces*, les *bandes d'amorces paraffinées*, renfermant un explosif composé de chlorate de potasse ou de salpêtre, de petites quantités de phosphore, ainsi que de sulfure d'antimoine, de soufre, de sucre de lait, d'outremer, d'agglutinants (dextrine, gomme) ou de matières similaires. On ne peut employer que 7 grammes 5 décigrammes au maximum d'explosif pour 1000 amorces.

3° Les *pièces d'artifice*.

a) Les *pièces d'artifice artistiques*, telles que *fusées*, *chandelles romaines*, *fontaines*, *roues*, *soleils*, etc.

<sup>1</sup> Sont exclus du transport international, les *bouchons fulminants* (*Schreckschussmunition, Knallkorke*) dont la charge est composée de chlorate de potasse et de phosphore.

"The undersigned certifies that the consignment mentioned in this way-bill complies, in respect of its nature and packing with the requirements of paragraph I *b* of Annex I to the International Convention, regarding non-detonating fuses".

3. In the case of railway *fog-signals*, the consignor must certify on the way-bill that the consignment is packed in accordance with the requirements of paragraph I *b* of Annex I to the International Convention.

4. In the case of *safety cartridges mentioned under (4)*, the way-bill must bear a certificate, signed by the consignor, worded as follows :

"The undersigned certifies that the consignment mentioned in this way-bill complies in respect of its nature and packing with the requirements of paragraph I *b* of Annex I to the International Convention in regard to small-arm ammunition."

5. The contracting States over whose territories the goods are to be carried shall specify, in their own laws, any further certificates which may be required.

#### C.

##### Rolling stock.

*Ammunition of every kind* must be carried in covered goods wagons.

#### D.

##### Method of transport.

*Fuses* (1) and *fog signals* (3) may not be carried by "*grande vitesse*".

##### I *c.* *Igniters and fireworks.*

The following may be accepted for transport :

(1) *Igniters and fuses :*

(*a*) Ordinary matches and other friction matches ;

(*b*) Fireworks on sticks, such as Bengal lights, golden rain, rain of flowers, wonder candles, etc.

(*c*) Black-powder fuses, fuses consisting of a narrow and water-proof tube with a thin black powder core ; for other black powder fuses — fast burning fuses — see I *b*, (1) (*a*).

(2) *Parlour fireworks, strips of caps :*

(*a*) Crackers, flower crackers, strips of collodion paper and other similar articles containing very small quantities of collodion paper or small specks of fulminating silver ;

(*b*) Detonating crackers and other similar articles containing fulminate of silver. Such articles should not contain more than one gramme of fulminate of silver per 1,000 articles ;

(*c*) Confetti bombs, Bosco cylinders, "cotillon fruits" and similar articles containing a small charge of gun-cotton for collodion for the purpose of expelling a harmless charge such as cotton-wool balls, confetti, etc.

(*d*)<sup>1</sup> Explosive caps, strips of caps, strips of caps steeped in paraffin contained in an explosive composed of chlorate of potash or of saltpetre, small quantities of phosphorus or of sulphate of antimony, sulphur, lactine, ultramarine, agglutinates (dextrine, gum) or similar substances. Not more than 7 gm. 5 dg. of explosive per thousand caps may be used.

(3) *Fireworks.*

(*a*) Artistic fireworks, such as rockets, Roman candles, fountains, wheels, suns etc.

<sup>1</sup> The following are excluded from international transport : fulminating stoppers (*Schreckschussmunition, Knallkorke*) loaded with chlorate of potash and phosphorous.

b) Les petites pièces d'artifice et les feux d'artifice de salon, tels que crapauds, fire crackers, serpenteaux, pluies d'argent et d'or, et autres feux d'artifice similaires que l'on brûle dans la main.

c) Les feux de Bengale, torches de Bengale, signal *blue lights*, etc.

La composition des pièces d'artifice est soumise aux prescriptions suivantes :

(1) Les pièces d'artifice ne doivent pas pouvoir produire de forte explosion, ni contenir aucun mélange capable de s'enflammer aisément, soit spontanément, soit par friction, compression ou percussion.

Sont admis :

Dans les mélanges de nitrates et pour les torches de Bengale au magnésium, une addition de 3 % au plus de poudre de magnésium ;

Dans les petites étoiles que renferment les pièces d'artifice, des mélanges de chlorates contenant jusqu'à 40 % de chlorate de potasse ;

Des tubes contenant du picrate de magnésium et des chlorates, et renfermés dans des douilles en papier. Mais ces tubes ne doivent pas pouvoir détoner par choc, percussion ou inflammation.

Ne sont pas admis les autres mélanges renfermant du phosphore jaune, de la poussière de zinc, de la poudre de magnésium ou des chlorates.

(2) Les pièces énumérées en a) et b) doivent se composer essentiellement de pulvérin, mélangé avec du charbon, de poussière métallique (poussière de fonte de fer, de fonte d'acier), de paillettes d'aluminium, d'oxyde de plomb et autres poussières minérales à l'état comprimé. Chaque pièce isolée ne peut contenir plus de 30 grammes de poudre noire grenée.

4° Les *pièces d'artifice pour signaux*, telles que coups de canon, etc., se composant d'une douille de papier collée, entourée de ficelle, et contenant 75 grammes au plus de poudre grenée avec mèche, mais sans détonateur.

#### CONDITIONS DE TRANSPORT.

##### A.

##### Emballage.

(1) L'emballage doit être fait dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées. Pour les *objets dénommés sous 1° a)*, on peut aussi employer des récipients en fer-blanc solides. Pour les *objets dénommés sous 2° b) à d)*, 3° et 4°, les caisses seront en planches rainées ; leurs arêtes seront assemblées à dents ou au moyen de couvre-joints. Pour les *objets dénommés sous 2°*, les couvercles des caisses doivent être assujettis au moyen de vis. Pour les *objets dénommés sous 2° b) à d)*, 3° et 4°, les caisses seront faites en planches de 18 millimètres au moins d'épaisseur ; l'intérieur sera entièrement tapissé de bon papier résistant ; le papier peut aussi être remplacé par une garniture intérieure en zinc mince. Les caisses destinées aux *objets dénommés sous 1° c)* doivent être conformes à ces deux dernières prescriptions.

(2) Les articles ci-dessous énumérés doivent, avant d'être rangés dans les récipients, être solidement emballés comme suit :

a) Ceux des 1° a), 2° a) et 2° c) :

dans du papier d'emballage fort ou dans des boîtes solides ;

b) Ceux du 1° b) :

dans des boîtes, réunies ensuite par paquets de 10 à 12 boîtes, enveloppés de papier ;

c) Ceux du 2° b) :

dans des caissettes en bois ou dans de fortes boîtes en carton, entourées de papier, dont chacune ne doit pas renfermer plus de 1000 pièces ; elles doivent être immobilisées au moyen de sciure de bois ;

d) Ceux du 2° d) :

α) Les amorces explosibles, dans de fortes boîtes en carton dont chacune ne doit pas renfermer plus de 100 amorces. Ces boîtes d'amorces seront réunies au nombre de 12 en un rouleau, et 12 rouleaux seront liés en un paquet solide, enveloppé de papier d'emballage ;

β) Les bandes d'amorces et les bandes d'amorces paraffinées, soit comme il est dit sous a), soit dans des cylindres en fer-blanc portant aux deux extrémités des couvercles bien emboîtés. Chaque cylindre contiendra au plus 12 bandes enroulées, portant

(b) Small fireworks and parlour fireworks, such as jumping-crackers, fire-crackers, serpents, silver and golden rain, and other similar hand fireworks.

(c) Bengal lights, Bengal fires, signal blue lights, etc.

The composition of fireworks is subject to the following regulations :

1. Fireworks must not be liable to cause a violent explosion or contain any mixture readily inflammable, whether spontaneously or by friction, compression or percussion.

The following additions are allowed :

In mixtures of nitrates and, in magnesium Bengal fires, an addition of not more than 3 % of magnesium powder.

In the small stars contained in fireworks, mixtures of chlorate containing not more than 40 % of chlorate of potash.

Tubes containing picrate of magnesium and chlorates and placed in paper sockets. These must not, however, be capable of detonation by shock, percussion, or ignition.

Other mixtures containing yellow phosphorus, zinc powder, magnesium powder, or chlorates are not allowed.

2. The fireworks enumerated under (a) and (b) must be essentially composed of priming powder, mixed with charcoal, metallic powder (cast iron and cast steel powder), aluminium spangles, oxide of lead and other compressed mineral powders. No individual firework may contain more than 30 grammes of granulated black powder.

(4) *Explosive signals* (e.g. cannon sleet signals), etc., composed of a socket of gummed paper surrounded with thread, and containing not more than 75 grammes of granulated powder with a length of fuse but no detonator.

#### CONDITIONS OF TRANSPORT.

##### A.

##### Packing.

1. The goods must be packed in strong, wooden cases, watertight and well closed. *In the case of the articles mentioned under (1) (a)*, strong tin receptacles may also be used. *In the case of the articles mentioned under (2) (b) to (d)*, (3) and (4), the cases must be made of grooved planks, their edges must be dove-tailed or joined with battens. *In the case of the articles mentioned under (2)*, the tops of the cases must be screwed down. *In the case of the articles mentioned under (2) (b) to (d)*, (3) and (4), the cases must be made of planks not less than 18 mm. thick ; the whole interior must be lined with stout strong paper ; the paper may be replaced by an inner lining of thin zinc. Cases intended for the articles mentioned under (1) (c) must comply with these two last regulations.

2. The articles enumerated below must, before being placed in the receptacles, be solidly packed as follows :

(a) Those mentioned under (1) (a), (2) (a) and (2) (c) :  
in strong packing paper or in stout boxes.

(b) Those mentioned under (1) (b) :

in boxes, which are then made up in sets of from ten to twelve boxes, wrapped in paper ;

(c) Those mentioned under (2) (b) :

in small wooden cases or in strong cardboard boxes, wrapped in paper ; no case or box may contain more than 1,000 of the articles ; they must be packed in wood shavings in such a manner as to prevent shifting ;

(d) Those mentioned under (2) (d) :

(α) Explosive caps in strong cardboard boxes, none of which may contain more than 100 caps. These boxes of caps must be packed together in rolls of twelve, and tied up in sets of twelve rolls, in solid packages, wrapped in packing paper.

(β) Strips of caps, and strips of caps steeped in paraffin, must be packed, either as in (α) or in tin cylinders with closely fitting covers at each end. A cylinder must not contain more than twelve rolled strips, each containing 50 caps. These boxes must

chacune 50 amorces. Ces boîtes seront réunies au nombre de 30 au plus en un paquet solide enveloppé de papier d'emballage ;

e) Ceux du 3<sup>o</sup> :

dans de fortes boîtes en carton ou dans des caissettes en bois ; les objets dénommés sous c) du 3<sup>o</sup> peuvent aussi être emballés dans des sacs en papier ; les feux d'artifice artistiques de grandes dimensions doivent être emballés dans du papier si leur point de mise de feu n'est pas revêtu d'une coiffe en papier ; dans les deux cas on doit empêcher le tamisage ;

f) Ceux du 4<sup>o</sup> :

dans de fortes boîtes, dans lesquelles les pièces d'artifice pour signaux doivent être solidement assujetties, les différentes pièces étant séparées les unes des autres par une forte couche de sciure de bois ou de matière analogue.

(3) Les paquets ne doivent pas pouvoir se déplacer dans les récipients. Pour les *objets dénommés sous 2<sup>o</sup> b) à d), 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>*, les vides de la caisse extérieure doivent être bien remplis avec des matières d'emballage appropriées et sèches (fibres de bois, papier, etc.). Le foin humide, l'étope ou d'autres matières sujettes à l'inflammation spontanée ne doivent pas être utilisés. Lorsqu'il s'agit de grands décors pour feux d'artifice (transparents), il suffit de les fixer solidement dans le récipient.

(4) Les récipients extérieurs doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu et, en outre, pour *ceux qui figurent sous 2<sup>o</sup> b) à d), 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>*, l'adresse exacte de l'expéditeur.

(5) Le poids brut d'un colis renfermant des *objets mentionnés aux 2<sup>o</sup> b) à d), 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>*, ne doit pas excéder 100 kg., le poids total des matières inflammables 20 kg. pour les pièces d'artifice ordinaires et 25 kg. pour les petites pièces d'artifice et les feux d'artifice de salon ; le poids total de la poudre grenée qui entre dans la composition des pièces d'artifice ordinaires, des petites pièces d'artifice et des feux d'artifice de salon ne doit pas excéder 2,5 kg., et le poids total d'explosif pour les amorces explosibles ne doit pas excéder 7 kg.

(6) Chaque colis doit porter l'étiquette du modèle n<sup>o</sup> I, à l'exception des colis renfermant des objets du 1<sup>o</sup>.

## B.

### Autres dispositions.

(1) Les *allumettes dénommées sous 1<sup>o</sup> a)*, par quantités ne dépassant pas 5 kg., emballées conformément aux dispositions du chapitre A, peuvent être réunies en un seul colis avec d'autres objets (à l'exception des matières dénommées sous I a), I b) et I c), II et III de la présente annexe).

(2) Les *mèches (1<sup>o</sup> c)* et les *amorces (2<sup>o</sup> d)* ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec des explosifs ou avec des matières inflammables.

(3) Le transport doit être effectué dans des wagons couverts.

(4) En ce qui concerne les *articles dénommés sous 2<sup>o</sup> b) à d), 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>*, l'expéditeur doit certifier dans les lettres de voiture que la nature de l'envoi et l'emballage répondent aux prescriptions énoncées au I c) de l'annexe I à la Convention internationale.

## C.

### Mode de transport.

Les *pièces d'artifice (3<sup>o</sup>)* et les *pièces d'artifice pour signaux (4<sup>o</sup>)* sont exclues du transport en grande vitesse.

I d) *Gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression.*

Sont admis au transport les gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression ci-après dénommés :

#### a) Gaz comprimés :

1<sup>o</sup> *L'acide carbonique ;*

2<sup>o</sup> *Le gaz à l'eau, le gaz d'éclairage, le gaz mixte (gaz d'huile ne contenant pas plus de 30 % d'acétylène) ;*

3<sup>o</sup> *Le gaz d'huile (gaz riche) ;*

4<sup>o</sup> *L'oxygène, l'hydrogène, l'azote, le protocarbure d'hydrogène (grisou, méthane), l'air, les gaz rares (argon, néon, hélium, xénon, crypton) ;*



be packed together in sets of not more than 30, each set made up in a strong package wrapped in packing paper.

(e) Those mentioned under (3) :

in strong cardboard boxes or small wooden cases ; the articles mentioned under (3) (c) may also be packed in paper bags. Large artistic fireworks must be wrapped in paper, unless the part at which they are to be ignited has a paper cover ; in either case, they must be packed so as to prevent wastage.

(f) Those mentioned under (4) :

in boxes of strong construction ; fireworks intended for signals must be tightly packed in these boxes, the various articles being separated from each other by a thick layer of wood shavings or similar material.

3. The packages should be packed so that they cannot shift within the receptacles. In the case of the articles mentioned under (2) (b) to (d), (3) and (4), any empty spaces in the outer cases must be well filled with suitable dry packing material (wood fibre, paper, etc.). Damp hay, tow or other substances liable to spontaneous ignition, must not be used. In the case of large apparatus for fireworks (transparencies), it will suffice for them to be firmly fixed in the receptacle.

4. The external containers must have their contents clearly and permanently marked on them, and, in cases specified under (2) (b) to (d) (3) and (4), must bear the exact address of the consignor.

5. The gross weight of the packages containing the articles mentioned under (2) (b) to (d), (3) and (4), must not exceed 100 kg. ; the total weight of inflammable material must not exceed 20 kg. in the case of ordinary fireworks, and 25 kg. in the case of small fireworks and parlour fireworks. The total weight of granulated powder used in the composition of ordinary fireworks, small fireworks and parlour fireworks, must not exceed 2.5 kg. ; and the total weight of explosives in the case of explosive primers must not exceed 7 kg.

6. Each package must bear a label, as shown in model No. 1, with the exception of packages containing the articles mentioned under (1).

#### B.

##### Further regulations.

1. The matches mentioned under (1) (a), in quantities not exceeding 5 kg. packed in accordance with the provisions of Chapter A, may be made up in a single parcel with other articles (with the exception of the articles enumerated under I a, I b and I c, II and III of the present Annex).

2. The fuses ((1) (c)) and caps ((2) (d)) must not be stowed in the same wagon with explosives or inflammable materials.

3. These articles must be carried in covered wagons.

4. In the case of articles mentioned in (2) (b) to (d), (3) and (4), the consignor must notify on the way-bill that the character of the consignment and its packing are in accordance with the regulations laid down in I c of Annex I of the International Convention.

#### C.

##### Method of transport.

Fireworks (3) and explosive signals (4) may not be carried by " grande vitesse ".

I d Compressed and liquefied gases, and gases dissolved under pressure.

The following gases may be accepted for carriage when compressed, liquefied and dissolved under pressure :

- (a) Compressed gas :
- (1) Carbonic acid ;
  - (2) Water gas, gas for lighting, mixed gas (oil gas not containing more than 30 % of acetylene) ;
  - (3) Oil gas (rich gas) ;
  - (4) Oxygen, hydrogen, nitrogen, protocarbide of hydrogen (fire damp or methane), compressed air, rare gases (argon, neon, helium, xenon, crypton) ;

## b) Gaz liquéfiés :

- 5° L'acide carbonique, le gaz d'huile, le protoxyde d'azote, l'éthane ;
- 6° L'ammoniaque, l'oxychlorure de carbone (phosgène) ;
- 7° Le chlore exempt d'humidité, l'acide sulfureux, le tétroxyde d'azote ;
- 8° Le chlorure de méthyle, le chlorure d'éthyle, l'éther méthylique, le méthylamine, l'éthylamine ;
- 9° L'air liquide, l'oxygène liquide ;

## c) Gaz dissous sous pression :

- 10° L'ammoniaque dissoute dans de l'eau, en concentrations supérieures à 25 % et ne dépassant pas 50 % ;
- 11° L'acétylène dissous dans de l'acétone et absorbé par des matières poreuses.

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

## A.

## Nature des récipients.

a) Dans la mesure où elles ne sont pas spécifiées dans la présente annexe, les conditions de fabrication, de nature et de qualité de métal, auxquelles doivent satisfaire les récipients des gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression, sont celles qui sont exigées pour la circulation à l'intérieur de leur pays d'origine.

b) On emploiera pour l'air liquide et l'oxygène liquide :

α) Des bouteilles en verre à double paroi, dans lesquelles on a fait le vide.

Elles doivent être entourées de feutre et fermées par un bouchon de feutre permettant l'échappement des gaz sans produire à l'intérieur une forte pression, mais empêchant l'écoulement du liquide. Ce bouchon de feutre doit être fixé de manière à ne pouvoir se déplacer si la bouteille perd l'équilibre ou est renversée. Chaque bouteille ou plusieurs bouteilles réunies doivent être protégées contre les chocs par une corbeille en fil de fer ou un autre récipient analogue reposant fixement sur le sol. Ces corbeilles ou autres récipients doivent être placés dans des coffres métalliques ou dans des caisses en bois revêtus intérieurement de tôle, ouverts en haut ou simplement garantis à leur partie supérieure par un treillis en fil de fer, un couvercle perforé ou tout autre mode de protection analogue. Les coffres métalliques ou les caisses en bois doivent être complètement étanches dans la partie inférieure jusqu'à une hauteur suffisante pour que, en cas de bris des bouteilles, le liquide ne puisse se répandre à l'extérieur. Les coffres et les caisses ne renfermeront aucune matière d'emballage facilement inflammable ; les matières telles que le feutre et la laine sont admises.

β) Récipients constitués d'autres matières.

Ils ne peuvent être employés qu'à la condition d'être protégés contre la transmission de chaleur, de manière à ne pouvoir se couvrir de rosée ni de givre. Les prescriptions édictées sous a) concernant la fermeture des bouteilles en verre sont applicables par analogie à ces récipients.

c) Pour les solutions d'acétylène dans l'acétone, les récipients seront en fer fondu (*Flusseisen*) doux, en acier doux ou en une substance semblable, quant à la dureté, à l'élasticité et quant à la dilatation (mais non pas en cuivre). Ils seront remplis d'une substance poreuse, également répartie, et telle qu'il ne puisse s'y produire aucune cavité sous l'influence d'une température de 50° Centigrade ou des chocs pendant le transport. Cette masse, ni le solvant ne devront avoir aucune action chimique l'un sur l'autre, ni sur le métal constituant le récipient. Aucune pièce métallique en contact direct avec l'acétylène dissous ne pourra être établie en cuivre ou en alliage contenant plus de 70 % de cuivre. Dans les récipients, la quantité normale de solvant doit être telle que l'augmentation de volume qu'il subit en absorbant l'acétylène à la pression de charge laisse à l'intérieur de la masse poreuse un volume libre égal à 15 % au moins de la capacité en eau du récipient ; la charge en acétylène doit être telle que la pression finale de remplissage, à la température de 15° C, ne dépasse pas 15 kg/cm<sup>2</sup>.

## (b) Liquefied gas :

- (5) Carbonic acid, oil gas, protoxide of nitrogen, ethane ;
- (6) Ammonia, oxychloride of carbon (phosgene) ;
- (7) Chlorine (dry), sulphurous acid, tetroxide of nitrogen ;
- (8) Methyl chloride, ethyl chloride, methyl ether, methylamine, ethylamine ;
- (9) Liquid air, liquid oxygen ;

## (c) Gas dissolved under pressure :

- (10) Ammonia dissolved in water in concentrations exceeding 25 % and not exceeding 50 % ;
- (11) Acetylene dissolved in acetone and absorbed by porous matter.

## CONDITIONS OF TRANSPORT.

## A.

## Nature of receptacles.

(a) Except as otherwise specified in the present Annex, the conditions of manufacture and of the nature and quality of metal to be complied with by receptacles for gases, whether compressed, liquefied or dissolved under pressure, shall be the same as those required for internal traffic in the country of origin.

(b) The following receptacles must be employed for *liquid air* and *liquid oxygen* :

( $\alpha$ ) Glass bottles with double walls from between which the air has been exhausted.

These bottles must be encased in felt, and closed by a felt stopper which will allow the gas to escape before it develops a high pressure within the bottle, but will prevent any leakage of the liquid. This felt stopper must be fixed so that it will not get loose if the bottle is tilted or upset. Each bottle, or set of bottles, must be protected against shocks by a wire basket, or similar receptacle, standing firmly on its base. These baskets or other receptacles must be placed in metal boxes or metal-lined wood cases, open at the top, or simply protected at the top by a wire grating, perforated lid, or similar protection. The metal or wood cases must be completely water-tight up to a sufficient height to prevent the liquid escaping, if a bottle is broken. The boxes and cases must not contain any easily inflammable packing material ; materials such as felt or wool are permitted.

( $\beta$ ) Receptacles of other materials.

These may only be employed if they are protected against the transmission of heat, so that dew or frost cannot be deposited on them. The rules given under ( $\alpha$ ) regarding the stoppers of glass bottles shall apply *mutatis mutandis* to these receptacles.

(c) For *solutions of acetylene in acetone* the receptacles must be of mild cast-iron (*Flusseisen*), mild steel, or other substance possessing similar qualities of hardness, elasticity and expansion (but not of copper). They must be filled with porous material, evenly distributed, and of such a nature that no cavity can form in it, if it is exposed to a temperature of 50° C, or to shocks during transportation. This substance and the solvent must not react chemically on each other or on the metal walls of the receptacle. No metal portion which is in direct contact with the dissolved acetylene may be made of copper, or of an alloy containing more than 70 % of copper. The normal quantity of solvent in the receptacles must be such that the expansion which it undergoes when absorbing the acetylene at the charging pressure leaves a surplus volume in the interior of the porous material equal to at least 15 % of the water capacity of the container ; the acetylene content must be such that the final pressure on charging at a temperature of 15° C does not exceed 15 kg/cm<sup>2</sup>.

## B.

## Epreuve officielle des récipients.

(1) Les récipients en fer fondu, en acier ou en cuivre doivent, avant leur emploi, être soumis, de la part d'un expert autorisé par les autorités compétentes, à une épreuve de pression hydraulique. Les récipients destinés au transport des solutions d'acétylène doivent en outre, avant leur emploi, être examinés en ce qui concerne la nature de la matière poreuse et de la quantité du solvant admissible (voir A, c).

(2) La pression intérieure à faire supporter lors de l'épreuve de pression hydraulique doit comporter :

a) Pour les gaz comprimés, une fois et demie la pression de chargement, laquelle ne doit pas dépasser les limites autorisées en D (voir plus loin). La pression d'épreuve doit dépasser de 5 kg. par centimètre carré au moins la pression de chargement ;

b) Pour les gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8° :

|   |                        |
|---|------------------------|
| Acide carbonique . . . . .                  | 250 kg/cm <sup>2</sup> |
| Gaz d'huile . . . . .                       | 250 »                  |
| Protoxyde d'azote . . . . .                 | 250 »                  |
| Ethane . . . . .                            | 120 »                  |
| Ammoniaque . . . . .                        | 35 »                   |
| Oxychlorure de carbone (phosgène) . . . . . | 15 »                   |
| Chlore . . . . .                            | 30 »                   |
| Acide sulfureux . . . . .                   | 15 »                   |
| Tétoxyde d'azote . . . . .                  | 30 »                   |
| Chlorure de méthyle . . . . .               | 20 »                   |
| Chlorure d'éthyle . . . . .                 | 10 »                   |
| Ether méthylique . . . . .                  | 20 »                   |
| Méthylamine . . . . .                       | 14 »                   |
| Ethylamine . . . . .                        | 10 »                   |

c) Pour les gaz dissous sous pression :

Acétylène dissous dans l'acétone. . . . . 60 »

## Ammoniaque dissoute sous pression :

|  |      |
|--|------|
| à raison de 30 % (30 parties d'ammoniaque, 70 parties d'eau) . . . . . | 6 »  |
| » » » 40 % (40 » » 60 » » ) . . . . .                                  | 8 »  |
| » » » 50 % (50 » » 50 » » ) . . . . .                                  | 12 » |

(3) L'épreuve de pression doit être renouvelée :

a) Tous les 2 ans pour les récipients destinés au transport du chlore, du tétoxyde d'azote, de l'acide sulfureux, de l'oxychlorure de carbone, du chlorure de méthyle et du chlorure d'éthyle ;

b) Tous les 5 ans pour les récipients destinés au transport des autres gaz comprimés ou liquéfiés ;

c) Tous les 5 ans pour les récipients d'ammoniaque dissoute sous pression.

(4) Les récipients servant au transport d'acétylène dissous doivent faire tous les 10 ans l'objet d'un examen. Cet examen devra tout au moins comprendre l'état extérieur des récipients (effets de la rouille, déformations) et l'état de la masse de remplissage (relâchement, affaissement). En outre, l'on doit pratiquer des sondages consistant à découper un nombre raisonnable de récipients et à en examiner l'intérieur avec soin, tant en ce qui concerne la rouille qu'au point de vue des modifications survenues dans la matière qui les compose et dans la masse de remplissage.

Pour le transport de récipients d'acétylène dissous, la lettre de voiture doit être accompagnée d'une attestation de l'Office compétent du pays d'expédition des récipients, aux termes de laquelle ceux-ci sont admis au transport dans ce pays.

(5) En procédant à l'épreuve de pression hydraulique, il faut faire en sorte que l'augmentation de pression se fasse sans à-coup. Les récipients doivent supporter la pression d'épreuve sans subir de déformation permanente ou des fissures. Afin de pouvoir s'assurer qu'à la pression d'épreuve, il ne se présente pas de fissures ou des déformations permanentes, l'indication du manomètre de contrôle devra rester constante au moins pendant une minute.

## B.

## Official tests of receptacles.

1. Receptacles made of cast-iron, steel or copper must be subjected, before use, to a water pressure test by an expert appointed by the competent authorities. Receptacles for the carriage of acetylene solutions must be inspected before use to ascertain the nature of the porous material, and the quantity of solvent which may be allowed (see A, (c)).

2. The internal pressure which the receptacle must stand in the water pressure test shall be :

(a) In the case of *compressed gases*, one and a half times the charging pressure which must not exceed the limit allowed under D (see below). The test pressure must exceed the charging pressure by at least 5 kg. per cm<sup>2</sup>.

(b) In the case of the *liquefied gases specified under (5), (6), (7) and (8)* :

|   |                        |
|---|------------------------|
| Carbonic acid . . . . .                   | 250 kg/cm <sup>2</sup> |
| Oil gas. . . . .                          | 250 »                  |
| Protoxide of nitrogen . . . . .           | 250 »                  |
| Ethane. . . . .                           | 120 »                  |
| Ammonia . . . . .                         | 35 »                   |
| Oxychloride of carbon (phosgene). . . . . | 15 »                   |
| Chlorine . . . . .                        | 30 »                   |
| Sulphurous acid. . . . .                  | 15 »                   |
| Tetroxide of nitrogen . . . . .           | 30 »                   |
| Methyl chloride . . . . .                 | 20 »                   |
| Ethyl chloride . . . . .                  | 10 »                   |
| Methyl ether . . . . .                    | 20 »                   |
| Methylamine . . . . .                     | 14 »                   |
| Ethylamine. . . . .                       | 10 »                   |

(c) In the case of *gases dissolved under pressure* :

Acetylene dissolved in acetone . . . . . 60 kg./cm<sup>2</sup>

Ammonia dissolved under pressure :

|   |      |
|---|------|
| With a strength of 30 % (30 parts ammonia to 70 parts of water) | 6 »  |
| With a strength of 40 % (40 parts ammonia to 60 parts of water) | 8 »  |
| With a strength of 50 % (50 parts ammonia to 50 parts of water) | 12 » |

3. The pressure tests must be repeated :

(a) Every 2 years in the case of receptacles for the transport of *chlorine, tetroxide of nitrogen, sulphurous acid, oxychloride of carbon, methyl chloride and ethyl chloride* ;

(b) Every 5 years in the case of receptacles for the transport of *other compressed or liquefied gases* ;

(c) Every 5 years in the case of receptacles for *ammonia dissolved under pressure*.

4. Receptacles used for the transport of *acetylene in solution* must be inspected every 10 years. This inspection must, at the very least, extend to the external condition of the receptacles (effects of corrosion or damage) and the condition of the charge (loosening or subsidence). Sampling tests must also be carried out by cutting up a reasonable number of receptacles and carefully examining the interior to note the effects of corrosion, or deterioration of material of which they are made, or the charge.

When receptacles for acetylene in solution are rendered for conveyance, the way-bill must be accompanied by a certificate from the competent authority of the despatching country attesting that they have been passed for conveyance in that country.

5. When carrying out water-pressure tests, care must be taken that the pressure is not increased abruptly. The receptacles must withstand the test pressure without showing permanent bulges or cracks. In order to make sure that when the test pressure is applied no permanent bulges or cracks are produced, the indicator of the pressure gauge must remain steady for at least a minute.

## C.

## Equipement des récipients (soupapes, inscriptions).

(1) Les récipients servant au transport des gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression (à l'exception de l'air liquide et de l'oxygène liquide) doivent être munis d'une soupape au moins pour le remplissage et la vidange. S'il s'agit de *solutions d'acétylène* (11), les parties métalliques de la soupape en contact avec le gaz ne doivent pas contenir plus de 70 % de cuivre. Pour le *gaz d'huile* et le *gaz mixte*, on peut employer, au lieu de soupapes, des bouchons métalliques vissés ; ceux-ci doivent fermer assez bien pour que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

(2) Les récipients doivent porter en caractères bien apparents et durables les inscriptions suivantes :

a) Pour tous les gaz :

α) Le nom du gaz, la désignation du fabricant ou du propriétaire, ainsi qu'un numéro d'ordre du récipient ;

β) Le poids du récipient vide, y compris les accessoires (soupape, bouchon métallique, etc., à l'exception de la chape de protection) ;

γ) La pression d'épreuve ;

δ) La date de la dernière épreuve et le poinçon de l'expert qui a procédé à cette opération.

b) Pour les gaz comprimés ou dissous sous pression :

La valeur de la pression de chargement autorisée [voir D (1)] ; en outre, pour les récipients d'acétylène dissous dans l'acétone, le poids total du récipient vide (voir ci-dessus lettre a), b), de la masse absorbante et de l'acétone pouvant être admis dans le récipient.

c) Pour les gaz liquéfiés :

Le maximum de charge admissible.

## D.

## Remplissage des récipients.

(1) La pression de chargement maximum admissible pour les récipients servant au transport des gaz comprimés comporte à une température ramenée à 15° C :

|  |                       |
|--|-----------------------|
| Pour l'acide carbonique sous forme de gaz . . . . .  | 20 kg/cm <sup>2</sup> |
| Pour le gaz mixte (gaz d'huile ne contenant pas plus de 30 % d'acétylène) et le gaz à l'eau . . . . .  | 10 »                  |
| Pour le gaz d'huile (gaz riche) . . . . .  | 125 »                 |
| Pour l'oxygène, l'hydrogène, le gaz d'éclairage, l'azote, le protocarbure d'hydrogène (grisou, méthane), l'air comprimé et les gaz rares . . . . . | 200 »                 |

(2) La charge maximum admise pour les récipients servant au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8° comporte à une température ramenée à 15° C :

|   |                       |            |                            |
|---|-----------------------|------------|----------------------------|
| Pour l'acide carbonique . . . . .               | 1 kg. de liquide pour | 1,34 litre | } de capacité du récipient |
| » le gaz d'huile . . . . .                      | 1 » » »               | 2,50 »     |                            |
| » le protoxyde d'azote . . . . .                | 1 » » »               | 1,34 »     |                            |
| » l'éthane . . . . .                            | 1 » » »               | 3,30 »     |                            |
| » l'ammoniaque . . . . .                        | 1 » » »               | 1,88 »     |                            |
| » l'oxychlorure de carbone (phosgène) . . . . . | 1 » » »               | 0,80 »     |                            |
| » le chlore . . . . .                           | 1 » » »               | 0,80 »     |                            |
| » l'acide sulfureux . . . . .                   | 1 » » »               | 0,80 »     |                            |
| » le tétr oxyde d'azote . . . . .               | 1 » » »               | 0,80 »     |                            |
| » le chlorure de méthyle . . . . .              | 1 » » »               | 1,25 »     |                            |
| » le chlorure d'éthyle . . . . .                | 1 » » »               | 1,25 »     |                            |
| » l'éther méthylique . . . . .                  | 1 » » »               | 1,65 »     |                            |
| » le méthylamine . . . . .                      | 1 » » »               | 1,70 »     |                            |
| » l'éthylamine . . . . .                        | 1 » » »               | 1,70 »     |                            |

(3) Pour les gaz dissous sous pression dans les liquides :

a) La pression finale de chargement maximum admissible à une température de 15° C. pour l'acétylène dissous dans l'acétone est de 15 kg./cm<sup>2</sup>.

## C.

## Fitting or receptacles (valves, lettering).

1. Receptacles for the carriage of gases, whether compressed, liquefied or dissolved under pressure (excepting liquid air and liquid oxygen) must be fitted with a valve, at any rate for filling and emptying. In the case of *acetylene solutions* (11), the metal parts of the valve in contact with the gas must not contain more than 70 % of copper. In the case of *oil gas* and *mixed gas*, metal screw-stoppers may be used in place of valves; these stoppers must close tightly enough to prevent the smell of the contents from being perceptible.

2. The receptacles must bear the following marks in conspicuous and permanent lettering:

(a) For all gases:

(α) The name of the gas, the name of the manufacturer or owner, and the reference number of the receptacle.

(β) The weight of the receptacle when empty, including fittings (valve, metal stoppers, etc., but not including protecting caps).

(γ) The test pressure.

(δ) The date of the last test and the inspector's stamp.

(b) For all compressed gases or gases dissolved under pressure.

The amount of the authorised charging pressure (See D (1)); further, in the case of receptacles for acetylene dissolved in acetone, the total weight of the empty receptacle (See (a) (β), above), of the absorbent material and of the acetone which may be placed in the receptacle.

(c) For liquefied gases:

The maximum charge.

## D.

## Filling of receptacles.

1. The maximum charging pressure allowed for receptacles used for carrying *compressed gases*, calculated at a temperature of 15° C, is as follows:

|  |                        |
|--|------------------------|
| For carbonic acid in the form of gas . . . . .   | 20 kg./cm <sup>2</sup> |
| For mixed gas (oil gas containing not more than 30 % of acetylene) and water gas . . . . .   | 10 "                   |
| For oil gas (rich gas) . . . . .   | 125 "                  |
| For oxygen, hydrogen, lighting gas, nitrogen, protocarbide of hydrogen (fire-damp, methane), compressed air and rare gases . . . . . | 200 "                  |

2. The maximum charge allowed for receptacles used for the carriage of the *liquefied gases specified under (5), (6), (7) and (8)*, calculated for a temperature of 15° C, is as follows:

|   |                     |             |                                     |
|---|---------------------|-------------|-------------------------------------|
| For carbonic acid . . . . .                   | 1 kg. of liquid per | 1.34 litres | } of the capacity of the receptacle |
| » oil gas . . . . .                           | 1 " " " " "         | 2.50 " "    |                                     |
| » protoxide of nitrogen . . . . .             | 1 " " " " "         | 1.34 " "    |                                     |
| » ethane . . . . .                            | 1 " " " " "         | 3.30 " "    |                                     |
| » ammonia . . . . .                           | 1 " " " " "         | 1.88 " "    |                                     |
| » oxo-chloride of carbon (phosgene) . . . . . | 1 " " " " "         | 0.80 " "    |                                     |
| » chlorine . . . . .                          | 1 " " " " "         | 0.80 " "    |                                     |
| » sulphurous acid . . . . .                   | 1 " " " " "         | 0.80 " "    |                                     |
| » tetroxide of nitrogen . . . . .             | 1 " " " " "         | 0.80 " "    |                                     |
| » methyl chloride . . . . .                   | 1 " " " " "         | 1.25 " "    |                                     |
| » ethyl chloride . . . . .                    | 1 " " " " "         | 1.25 " "    |                                     |
| » methyl ether . . . . .                      | 1 " " " " "         | 1.65 " "    |                                     |
| » methylamine . . . . .                       | 1 " " " " "         | 1.70 " "    |                                     |
| » ethylamine . . . . .                        | 1 " " " " "         | 1.70 " "    |                                     |

3. For *gases dissolved in liquids under pressure*:

(a) The final charging pressure allowed, at a temperature of 15° C for acetylene dissolved in acetone is 15 kg./cm<sup>2</sup>.

b) La charge maximum admise pour les récipients est réglée comme il suit :

Pour *l'acétylène dissous dans l'acétone*, la quantité normale de solvant doit, à une température ramenée à 15° C, être telle que l'augmentation de volume qu'il subit en absorbant l'acétylène à la pression finale de charge laisse à l'intérieur de la masse poreuse un volume libre égal à 15 % au moins de la capacité en eau du récipient ;

Pour *l'ammoniaque dissoute sous pression dans l'eau* :

A raison de 30 gr. d'ammoniaque pour 70 gr. d'eau, 1 kg. de dissolution pour 1 l. 20 de capacité du récipient ;

A raison de 40 gr. d'ammoniaque pour 60 gr. d'eau, 1 kg. de dissolution pour 1 l. 25 de capacité du récipient ;

A raison de 50 gr. d'ammoniaque pour 50 gr. d'eau, 1 kg. de dissolution pour 1 l. 30 de capacité du récipient.

#### E.

##### Autres prescriptions.

(1) Lorsque les récipients remplis de gaz *dénommés sous 5°, 6° et 7°* (à l'exception du *chlore et du tétr oxyde d'azote*) ou sous 8° sont emballés dans des caisses, le transport peut être effectué avec d'autres objets.

(2) Les récipients remplis de gaz *comprimés* ou de gaz *liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8°*, non emballés dans des caisses, doivent être pourvus d'une garniture qui les empêche de rouler. La garniture destinée à empêcher les récipients de rouler ne s'applique pas aux grands récipients qui ne sont pas portés mais roulés, et qui, à cet effet, sont munis de cercles spéciaux. Ces récipients ne sont admis que pour les gaz *dénommés sous 6°, 7° et 8°*. Leur capacité ne doit pas être inférieure à 100 litres ni dépasser 500 litres: Leurs soupapes porteront des chapes de protection en fer forgé, acier ou fonte malléable ; les récipients en cuivre peuvent être pourvus de chapes en cuivre. Les soupapes placées dans l'intérieur du col des récipients et qui sont protégées par un bouchon métallique vissé et bien fixé n'ont pas besoin d'être pourvus de chapes. Les récipients d'acide carbonique, gaz d'huile et protoxyde d'azote chargés en vrac doivent être peints en blanc.

(3) Les récipients remplis de gaz *comprimés* ou de gaz *liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8°*, ainsi que les caisses renfermant ces récipients doivent porter d'une manière bien apparente et durable l'indication de leur contenu.

Les récipients en caisse doivent être disposés de telle sorte que les timbres d'épreuve puissent être facilement découverts.

Les caisses en bois et les coffres métalliques servant au transport de *l'air* ou de *l'oxygène liquides* (9°) porteront les inscriptions bien apparentes « air (ou oxygène) liquide », « Haut », « Bas », « Très fragile ».

(4) Les colis ne doivent pas être projetés, ou soumis à des chocs, ni exposés aux rayons du soleil, ni à la chaleur du feu.

(5) Le transport doit être effectué :

##### a) En wagons découverts :

1° Pour les gaz *comprimés* si la remise au transport est effectuée dans des véhicules spécialement aménagés pour la circulation routière et s'ils sont complètement recouverts de bâches.

2° Pour les *matières dénommés sous 8°* ; mais pendant les mois de mars à octobre inclusivement, les wagons doivent être complètement recouverts de bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

##### b) En wagons couverts :

1° Pour les gaz *comprimés* (voir toutefois a) 1° et c) 1°) ;

2° Pour les gaz *liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7°*, pendant les mois de mars à octobre inclusivement ;

3° Pour *l'air liquide et l'oxygène liquide*.

##### c) En wagons découverts ou couverts :

1° Pour le gaz *d'huile*, le gaz *mixte* et le gaz *à l'eau* ; mais pendant les mois de mars à octobre inclusivement, les wagons découverts doivent être complètement protégés par des bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois ;



(b) The maximum charge allowed for the receptacles is determined as follows :

In the case of *acetylene dissolved in acetone*, the normal quantity of solvent, at a temperature of 15° C, must be such that the expansion which it undergoes when absorbing the acetylene at the final charging pressure, leaves, in the interior of the porous material, a surplus volume equal to at least 15 % of the water capacity of the receptacle.

For *ammonia dissolved in water under pressure* :

With a strength of 30 gr. of ammonia per 70 gr. of water, 1 kg. of solution for every 1.20 litres of the capacity of the receptacle ;

With a strength of 40 gr. of ammonia per 60 gr. of water, 1 kg. of solution for every 1.25 litres of the capacity of the receptacle ;

With a strength of 50 gr. of ammonia per 50 gr. of water, 1 kg. of solution for every 1.30 litres of the capacity of the receptacle.

#### E.

##### Further regulations.

1. When the receptacles filled with *gases specified under (5), (6) and (7)* (excepting *chlorine and protoxide of nitrogen*) or *under (8)* are packed in cases, they may be stowed together with other articles.

2. Receptacles filled with *compressed gases* or with *liquefied gases specified under (5), (6), (7) and (8)*, not packed in cases, must have fittings to prevent rolling. This requirement does not apply to large receptacles which are not carried but rolled, and are fitted with special hoops for that purpose. These receptacles are only allowed for *gases specified under (6), (7) and (8)*. Their capacity may not be less than 100 litres or more than 500 litres. Their valves must be fitted with protecting caps of forged iron, steel or malleable iron ; copper receptacles may be fitted with copper caps. Valves fitted inside the neck of the receptacles, protected by a metal screw-stopper and firmly fixed, need not be provided with caps. Receptacles for carbonic acid, oil gas and protoxide of nitrogen loaded loose must be painted white.

3. Receptacles filled with *compressed gases* or with *liquefied gases specified under (5), (6), (7) and (8)*, and cases containing these receptacles must have their contents marked on them, in conspicuous and permanent lettering.

Receptacles enclosed in cases must be arranged so that the inspection stamps are easily accessible.

Wooden cases and metal boxes used for the carriage of *liquefied air* or *liquefied oxygen (9)* must be conspicuously marked "liquefied air (or oxygen)", "top", "bottom", "very fragile".

4. These packages must not be thrown, or subjected to shocks, or exposed to the rays of the sun, or the heat of a fire.

5. Transportation shall be effected :

##### (a) In open wagons :

(1) In the case of *compressed gases*, if they are delivered for conveyance in vehicles specially fitted for road transport and completely covered with tarpaulins.

(2) In the case of *substances specified under (8)* ; but from March to October inclusive the wagons must be completely covered with tarpaulins, unless the receptacles are enclosed in wooden cases.

##### (b) In covered wagons :

(1) In the case of *compressed gases* (see, however, (a) (1) and (c) (1)).

(2) In the case of *liquefied gases specified under (5), (6) and (7)* from March to October inclusive.

(3) In the case of *liquid air* or *liquid oxygen*.

##### (c) In open or covered wagons :

(1) In the case of *oil gas, mixed gas and water gas* ; but from March to October inclusive open wagons must be completely covered with tarpaulins, unless the receptacles are enclosed in wooden cases.

2° Pour les gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7°, pendant les mois de novembre à février inclusivement.

(6) Les récipients remplis de gaz comprimés ou liquéfiés doivent être chargés dans les wagons de manière à ne pouvoir ni tomber, ni se renverser. Ceux qui renferment de l'air liquide ou de l'oxygène liquide seront placés debout et protégés contre toute détérioration pouvant être produite par d'autres colis. Les récipients ne doivent pas non plus être chargés dans la proximité immédiate de matières facilement inflammables en petits morceaux ou à l'état liquide.

(7) a) Sont applicables à l'admission des récipients des wagons-réservoirs destinés au transport des gaz comprimés ou liquéfiés ou dissous sous pression en ce qui concerne la nature de leur matériel, l'épreuve officielle, l'équipement et le remplissage, les prescriptions sous A, B, C et D et celles figurant sous E, alinéa (2), pour les soupapes, ainsi que sous H. Les récipients doivent être solidement et bien encastres dans les wagons et ne pouvoir en être enlevés.

b) Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés et dont le diamètre est constant doivent être munis à l'intérieur de cloisons convenablement perforées ou de dispositifs analogues qui ralentissent le mouvement du liquide en cas de brusques changements de vitesse du véhicule.

c) Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7° doivent porter une enveloppe en bois.

d) Les récipients des wagons-réservoirs destinés au transport des gaz comprimés ou liquéfiés ne doivent pas être pourvus chacun d'une soupape pour le remplissage et la vidange. Il suffit que tous les récipients soient, aux deux extrémités du wagon, raccordés à un tuyau-collecteur portant une soupape d'arrêt placée à l'intérieur de la caisse du wagon. Ces soupapes n'ont pas besoin d'être munies de chapes de protection.

#### F.

##### Exceptions aux prescriptions édictées sous A à E.

(i) Les gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7° peuvent également être transportés en petites quantités dans de forts tubes en verre hermétiquement fermés : savoir l'acide carbonique et le protoxyde d'azote jusqu'à 3 grammes, l'ammoniaque, le chlore et le tétroxyde d'azote jusqu'à 20 grammes, l'acide sulfureux anhydre et l'oxychlorure de carbone (phosgène) jusqu'à 100 grammes, aux conditions ci-après : les tubes en verre ne doivent être remplis qu'à moitié pour l'acide carbonique et le protoxyde d'azote, qu'aux deux tiers pour l'ammoniaque, le chlore et le tétroxyde d'azote, et qu'aux trois quarts pour l'acide sulfureux et l'oxychlorure de carbone (phosgène). Chaque tube en verre doit être placé dans une capsule en fer-blanc soudée, remplie de terre d'infusoires et emballée dans une caisse en bois solide. Il est permis d'emballer plusieurs capsules de fer-blanc dans une même caisse, mais les tubes contenant du chlore ne doivent pas être placés dans une même caisse avec des tubes contenant de l'ammoniaque ou de l'acide sulfureux. Il est également permis d'emballer d'autres objets dans la caisse contenant des capsules en fer-blanc remplis de gaz liquéfiés autres que le chlore.

(2) Les matières dénommées sous 8°, en quantités jusqu'à 100 grammes dans des tubes en verre dont le poids total ne doit pas dépasser 5 kg., peuvent être bien calées seules ou avec d'autres objets dans de fortes caisses, à la condition que les tubes en verre soient fortement assujettis dans ces dernières. Les caisses doivent porter l'étiquette du modèle N° 2. Les caisses ne renfermant pas plus de 100 grammes de chacune de ces matières peuvent être transportées en wagons couverts.

(3) Les capsules métalliques d'acide carbonique (sodor, sparklets) renfermant 25 grammes au plus d'acide carbonique liquide et au maximum 1 gramme de liquide pour 1 centimètre cube 340 millimètres cubes de capacité sont acceptées au transport sans restriction si l'acide carbonique est pur de tout résidu d'air.

(4) L'oxygène comprimé jusqu'à 0,3 kg. par centimètre carré renfermé dans de petits sacs en caoutchouc, tissus imprégnés ou matières analogues est admis sans condition au transport.

#### G.

##### Mode de transport.

Les gaz liquéfiés dénommés sous 8° de la nomenclature ne sont acceptés au transport en grande vitesse qu'en petites quantités de 100 grammes au maximum, à condition d'être emballés conformément aux prescriptions du chapitre F, alinéa (2).

(2) In the case of *liquefied gases specified under (5), (6) and (7)*, from November to February inclusive.

6. Receptacles filled with compressed or liquefied gas must be stowed in the wagons in such a way that they cannot be upset or capsized. Those containing liquid air or liquid oxygen must be placed upright and protected against any damage which might be done to them by the other packages. Receptacles must not be stowed in the immediate proximity of materials which are easily inflammable in small quantities or in a liquid state.

7. (a) The regulations under A, B, C and D, those under paragraph 2 of E for valves, and those under H apply to containers of tank-wagons intended for carrying *compressed or liquefied gases or gases dissolved under pressure* as regards the material of such containers, official tests, fittings and charging. The containers must be firmly and solidly built into the wagons, and must be fixtures.

(b) Tank-wagons intended for the transport of liquefied gas, and having a constant diameter, must be fitted internally with suitably perforated partitions, or similar devices for retarding the rush of the liquid, in case of sudden changes of speed.

(c) Tank-wagons for the conveyance of the liquefied gases specified under (5), (6) and (7) must be encased in wood.

(d) It is not necessary for containers of tank-wagons for the conveyance of compressed or liquefied gases to be fitted with valves for filling and emptying. It will suffice if all the containers are joined up at both ends of the wagon with a single connecting-pipe, fitted with a stop-valve inside the wagon-body. These valves need not be fitted with protecting caps.

#### F.

Exceptions to the rules under A to E.

1. The *liquefied gases specified under (5), (6) and (7)* may also be carried in *small quantities* in stout hermetically sealed glass tubes : namely, *carbonic acid* and *protoxide of nitrogen*, up to 3 gr., *ammonia chlorine* and *tetroxide of nitrogen*, up to 20 gr., *anhydrous sulphurous acid* and *oxychloride of carbon* (phosgene), up to 100 gr., under the following conditions : the glass tubes must not be more than half full in the case of *carbonic acid* and *protoxide of nitrogen* ; or more than two-thirds full in the case of *ammonia chlorine* and *tetroxide of nitrogen* : or more than three-quarters full in the case of *sulphurous acid* and *oxychloride of carbon* (phosgene). Each glass tube must be enclosed in a soldered tin capsule, filled with infusorial earth and packed in a strong wooden case. Several tin capsules may be packed in the same case, but tubes containing *chlorine* must not be placed in the same case with those containing *ammonia* or *sulphurous acid*. Other objects may also be stowed in the cases containing tin capsules filled with *liquefied gases*, other than *chlorine*.

2. The *substances specified under (8)*, in quantities up to 100 gr. in glass tubes of a total weight not exceeding 5 kg., may be stowed alone, or along with other articles, in stout cases, provided that the glass tubes are firmly packed in the latter. The cases must bear labels in accordance with Model N<sup>o</sup> 2. Cases not containing more than 100 gr. of any of these substances may be conveyed in covered wagons.

3. *Metal carbonic acid capsules* (sodor, sparklets) containing not more than 25 gr. of *liquid carbonic acid* and not more than 1 gr. of liquid per 1 cm. 340 mm. of cubic capacity will be accepted for conveyance without restriction, provided that the carbonic acid contains no residue of air.

4. *Compressed oxygen* up to 0.3 kg. per cm<sup>2</sup>, enclosed in small rubber bags, impregnated fabric, or similar material, shall be accepted for conveyance unconditionally.

#### G.

Method of transport.

The *liquefied gases specified under (8)* of the nomenclature are only accepted for conveyance by *grande vitesse* in small quantities not exceeding 100 gr., and must be packed in conformity with the rules in paragraph 2 of Chapter F.

## H.

## Dispositions transitoires.

Peuvent continuer à être admis au transport, à titre transitoire, les récipients pour gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression qui ont été mis en service sous l'empire de l'annexe I à la précédente convention internationale.

Pour les délais de renouvellement des épreuves périodiques, ils sont assujettis aux conditions fixées en B.

*Le. Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables ou facilitant la combustion.*

Sont admis au transport :

1° Les *métaux alcalins et alcalins-terreux*, tels que le sodium, potassium, calcium, etc., ainsi que les *combinaisons entre ces métaux*.

2° Le *carbure de calcium*, la *cyanamide de calcium*, dont le contenu en carbure de calcium dépasse 0,2 %<sup>1</sup>, l'*hydrure de calcium*.

3° Le *peroxyde de sodium* et le peroxyde de sodium sous forme de mélanges qui ne soient pas plus dangereux que le peroxyde de sodium.

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

## A.

## Emballage.

(1) L'emballage doit être fait dans des récipients en fer (ou en fer-blanc) solides, étanches, bien fermés. Les *matières dénommées sous 1°* peuvent aussi être transportées jusqu'à concurrence de 5 kg. dans des bouteilles en verre, résistantes, munies d'une fermeture solide et étanche. Les récipients doivent être complètement secs ou, pour les *matières dénommées sous 1°*, remplis avec du pétrole.

(2) Les récipients renfermant des *matières dénommées sous 1°* et 3° doivent être placés dans des enveloppes de protection, savoir :

a) Les récipients en fer ou en fer-blanc renfermant des *matières dénommées sous 1°*, dans des caisses en bois ou dans des paniers métalliques de protection ;

b) Les bouteilles en verre renfermant des *matières dénommées sous 1°* ou les récipients renfermant des *matières dénommées sous 3°*, dans des caisses en bois, revêtues intérieurement d'une enveloppe de tôle rendue étanche pour empêcher l'entrée de l'eau. Les bouteilles en verre emballées dans des caisses doivent être placées solidement dans de la terre d'infusoires sèche ou dans d'autres matières analogues incombustibles. Les bouteilles en verre ne renfermant pas plus de 250 grammes peuvent être emballées dans des boîtes en fer-blanc munies d'une fermeture solide et étanche, au lieu de l'être dans des caisses en bois.

(3) Les colis doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu, ainsi que l'inscription « Craint l'humidité ».

## B.

## Autres prescriptions.

(1) Toute quantité jusqu'à 5 kg., emballée conformément aux prescriptions édictées en A, peut être réunie avec d'autres objets.

(2) Les colis doivent être manipulés avec des précautions toutes spéciales. Ils ne doivent pas être projetés et ils seront arrimés assez solidement dans les wagons pour être protégés contre les frottements, cahots, heurts, renversement ou chute des couches supérieures.

(3) Le transport doit être effectué en wagons couverts. Toutefois, le carbure de calcium et la cyanamide de calcium (2°) peuvent être transportés en wagons découverts bâchés.

<sup>1</sup> La *cyanamide de calcium* dont le contenu en carbure de calcium, aux termes de la déclaration formulée dans la lettre de voiture, ne dépasse pas 0,2 % doit être admise au transport sans condition.

## H.

## Temporary provisions.

Receptacles for compressed or liquefied gases, or for gases dissolved under pressure, which have been taken into use under Annex I of the former International Convention, may still be accepted for conveyance, as a temporary measure.

As regards the times at which the periodic tests must be repeated, these receptacles are subject to the conditions in B.

*Ie. Substances which, on contact with water, give off inflammable gases or gases facilitating combustion.*

The following are accepted for conveyance :

- (1) *Alkaline metals and alkaline earthy metals*, such as sodium, potassium, calcium, etc., and also combinations of these metals with each other.
- (2) *Calcium carbide, calcium cyanamide*, whose content in calcium carbide exceeds 0.2 %<sup>1</sup> calcium hydride.
- (3) *Sodium peroxide* either by itself, or in mixtures of a not more dangerous character.

## CONDITIONS OF TRANSPORT.

## A.

## Packing.

1. The goods must be packed in iron (or tin) receptacles which are strong, watertight and securely closed. *The substances mentioned under (1)* may also be carried, when their weight does not exceed 5 kg. in stout glass bottles with strong watertight stoppers. The receptacles must be completely dry or, in the case of the substances referred to under (1), filled with mineral oil.

2. The receptacles containing *the substances referred to under (1) and (3)* must be placed in protective coverings, namely :

(a) The iron or tin receptacles containing the *substances referred to under (1)* must be contained in wooden cases or metal protecting baskets ;

(b) The glass bottles containing *the substances referred to under (1)*, or the *substances referred to under (3)* must be stowed in wooden cases lined with a sheet-iron casing made proof against the entry of water. The glass bottles stowed in the cases must be firmly packed in dry infusorial earth or other similar non-combustible matter. Glass bottles, containing not more than 250 grammes may be packed in tin boxes fitted with a strong watertight stopper, instead of in wooden cases.

3. The packages must have their contents marked on them in conspicuous and permanent characters, together with the words " To be kept dry ".

## B.

## Further regulations.

1. Any consignment of not more than 5 kg. packed in accordance with the rules laid down under (A), may be despatched along with other articles.

2. The packages must be handled with special care. They may not be thrown down and they must be securely stowed in the wagons so as to avoid all danger of rubbing, jolting, shocks, upsetting or falling down.

3. The goods must be carried in covered wagons. Calcium carbide and calcium cyanide (2) may, however, be carried in open wagons covered with tarpaulins.

<sup>1</sup> *Calcium cyanamide*, whose content in calcium carbide, as declared in the way-bill, does not exceed 0.2 %, must be accepted unconditionally for conveyance.

(4) Les récipients vides qui contenaient des *matières dénommées sous 2°* doivent être exempts de restes de ces matières. Mention devra être faite dans la lettre de voiture de ce qu'ils contenaient précédemment.

Classe II.

MATIÈRES SUJETTES A L'INFLAMMATION SPONTANÉE.

Sont admis au transport :

- 1° Le *phosphore ordinaire* (blanc et jaune).
- 2° Le *phosphore amorphe* (rouge), le *sesquisulfure de phosphore*, les *combinaisons de phosphore avec des terres alcalines*, par exemple: le *phosphore de calcium*, le *phosphore de strontium* ; puis le *phosphore de fer* et les *combinaisons analogues*, sujettes à l'inflammation spontanée, de *phosphore avec des métaux*.
- 3° Les *mélanges de phosphore amorphe avec des résines ou des graisses*, dont le point de fusion est supérieur à 35° C, les *solutions de phosphore ordinaire dans le sulfure de carbone*.
- 4° Le *zinc-éthyle*, le *zinc-méthyle*, ainsi que la dissolution de ces produits dans l'éther.
- 5° La *suie fraîchement calcinée*.
- 6° Le *charbon de bois fraîchement éteint, en poudre, en grains ou en morceaux*.
- 7° La *soie fortement chargée* (cordonnet, soie souple, bourre de soie et soie chappe) en *écheveaux*.
- 8° a) Les matières suivantes imprégnées de graisse, de vernis ou d'huile : *laine, poils, laine artificielle, coton, soie, lin, chanvre, jute* — à l'état brut, sous forme de *déchets* provenant de la *filature* ou du *tissage*, à l'état de *chiffons* ou *d'étoupes*.
- b) Les *produits fabriqués avec les matières ci-dessus, imprégnés de graisse, de vernis ou d'huile*, par exemple bâches, cordages, courroies de transmission de coton ou de chanvre, lisses de tisserand et de harnais, fils et fils retors, articles en filet (filets de pêcheurs graissés, etc.).
- 9° Les *mélanges de matières combustibles grenées ou poreuses avec de l'huile de lin, du vernis, de l'huile de résine et autres matières analogues, si ces derniers composants peuvent encore être sujets à s'oxyder par eux-mêmes* (par exemple la *masse dite bourre de liège*).
- 10° La *limaille de fer ou d'acier grasse* (provenant des tours ou machines à forer, etc.).
- 11° Le *papier graissé, imprégné de vernis ou huilé* et les *fuseaux faits de ce papier*.
- 12° Les *métaux pyrophoriques*.
- 13° Le *zinc en poudre*.
- 14° Les *sacs à levure ayant servi, non nettoyés*.
- 15° La *matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage*.
- 16° Les *fils de nitrocellulose servant à la fabrication de la soie artificielle*.

CONDITIONS DE TRANSPORT.

A.

Emballage.

(1) Les *matières dénommées sous 1° et 2°* doivent être emballées dans des récipients en fer-blanc solides, étanches et bien soudés, solidement assujettis dans une forte caisse en bois bien fermée. Pour les *matières dénommées sous 2°*, par quantités de 2 kg. au maximum, les récipients en fer-blanc peuvent être remplacés par des bouteilles en verre ou cruches qui doivent également être emballées dans une forte caisse en bois bien fermée. Le *phosphore ordinaire* doit être plongé dans l'eau. Les caisses porteront en caractères bien apparents et durables la mention de leur contenu ; pour le phosphore ordinaire, on ajoutera l'inscription « Haut ».

(2) Les *matières dénommées sous 3°* doivent être emballées soit dans des caisses ne permettant aucune fuite, ou être fondues dans des projectiles non chargés.

(3) Le *zinc-éthyle*, le *zinc-méthyle* (4°) ainsi que les dissolutions de ces produits dans l'éther doivent être emballés dans des récipients épais, solides, en terre (grès, etc.) ou en verre, scellés à la lampe ou pourvus d'une fermeture hermétique offrant une sécurité équivalente.

4. Empty receptacles which have contained the substances referred to in (2) must be free from any residue of such substances. Their previous contents should be stated on the way-bill.

#### Class II.

##### SUBSTANCES LIABLE TO SPONTANEOUS IGNITION.

The following will be accepted for conveyance :

- (1) *Ordinary phosphorus* (white and yellow).
- (2) *Amorphous phosphorus* (red), *sesqui-sulphide of phosphorus*, combinations of phosphorus with alkaline earths, as for instance *calcium phosphide*, *strontium phosphide* and *phosphide of iron*, and similar combinations of phosphorus with metals which are liable to spontaneous ignition.
- (3) *Mixtures of amorphous phosphorus with resins or fats*, the melting point of which is above 35° C. *Solutions of ordinary phosphorus in carbon disulphide*.
- (4) *Zinc ethyl*, *zinc methyl* and similar substances dissolved in ether.
- (5) *Freshly calcined soot*.
- (6) *Newly quenched charcoal in powder, in small particles, or in pieces*.
- (7) *Tightly packed silk* (gold lace, half-boiled silk, flock silk, schappe silk), in skeins.
- (8) (a) The following substances impregnated with grease, varnish or oil : *wool, horse-hair, artificial wool, cotton, silk, linen, hemp, jute* — in their raw state, in the form of waste derived from spinning or weaving, in the form of rags or tow.
- (b) Articles manufactured from the above materials, when impregnated with grease, varnish or oil : e.g. tarpaulins, cordage, cotton or hemp, transmission belts, weavers' and harness heddles, threads and twisted thread, netting (fishermen's nets, greased, etc.).
- (9) *Mixtures of granulated or porous materials with linseed-oil, paint, resin oil and other similar substances, if the latter ingredients are liable to spontaneous oxidisation* (e.g. the material known as "cork waste").
- (10) *Greasy iron or steel filings* (obtained from the benches of drilling machines, etc).
- (11) *Greased paper impregnated with varnish or oil, and spools made of such paper*.
- (12) *Pyrophoric metals*.
- (13) *Powdered zinc*.
- (14) *Yeast sacks, used and not cleaned*.
- (15) *Substances that have been used to purify lighting gas*.
- (16) *Nitro-cellulose threads used for the manufacture of artificial silk*.

##### CONDITIONS OF TRANSPORT.

#### A.

##### Packing.

1. The substances referred to under 1 and 2 must be packed in solid tin receptacles, watertight and well soldered, and firmly packed in tightly-closing wooden cases. In the case of substances specified under 2, where the quantities do not exceed 2 kg., the tin receptacles may be replaced by glass bottles or jars, which must also be packed in strong tightly-closing wooden cases. *Ordinary phosphorus* must be submerged in water. The contents of the cases must be permanently and conspicuously marked on them ; for ordinary phosphorus the words " this side up " will be added.

2. *Substances specified under 3* must be packed in boxes which are entirely proof against leakage, or must be run into unloaded projectiles.

3. *Zinc ethyl, zinc methyl* (4) and solutions of these substances in ether must be packed in stout solid receptacles of earthenware (stoneware, etc.), or glass, flame-sealed or closed in some equally hermetic manner.

Les vases en verre ou en grès doivent être emballés, soit isolément, soit à plusieurs, dans des récipients en tôle solides, remplis de cendre ou de terre d'infusoires sèche, qui seront soudés hermétiquement.

Les enveloppes renfermant des bonbonnes en verre doivent en outre être munies de l'inscription bien apparente « A porter avec précaution ». Ils ne doivent pas être transportés sur des diables, ni portés sur les épaules ou sur le dos.

(4) Les *matières dénommées sous 5° et 6°* doivent être emballées dans des récipients étanches et fermant bien. Les tonneaux en bois porteront à l'intérieur un revêtement imperméable ; ils seront placés dans d'autres récipients solides (paniers, cuveaux, caisses).

(5) Les *matières dénommées sous 7°* doivent être emballées dans de fortes caisses. Quand ces caisses ont plus de 12 centimètres de hauteur, les couches de soie seront séparées entre elles par des espaces vides suffisants, au moyen de grilles en bois ; des trous pratiqués dans les parois, s'ouvrant sur ces espaces vides, permettront la circulation de l'air. Des baguettes seront clouées extérieurement pour empêcher que les trous des caisses ne puissent être couverts.

(6) Parmi les *matières dénommées sous 8° a*, la *laine ayant servi au nettoyage* et les *étoupes* (torchons à nettoyer) *non séchées* doivent être fortement pressées et emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés.

(7) Les *matières dénommées sous 9°* doivent être emballées, lorsqu'elles sont *pressées dans des moules*, dans des récipients en fer-blanc solides, étanches ou dans de fortes caisses en bois portant à l'intérieur un revêtement de fer-blanc étanche ; lorsqu'elles ne sont *pas pressées dans des moules*, dans des récipients forts, étanches et bien fermés.

(8) Les *matières dénommées sous 10°* doivent être emballées dans des récipients en métal solides, étanches et bien fermés. L'emballage n'est pas nécessaire si le transport est effectué dans des wagons en fer munis de couvercles, ou dans des wagons en fer, découverts, bâchés.

(9) Les *matières dénommées sous 12°* doivent être fondues dans des tubes en verre, emballés dans des boîtes en fer-blanc soudées, remplies de terre d'infusoires ou d'autres terres sèches analogues, appropriées.

(10) Le *zinc en poudre* doit être emballé dans des récipients métalliques solides et hermétiquement fermés.

(11) Les *sacs à levure ayant servi, non nettoyés* (14°) doivent être emballés dans des récipients bien fermés.

(12) La *matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage* n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses en tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, le chargement devra être parfaitement couvert avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire ; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

(13) Les  *fils de nitrocellulose servant à la fabrication de la soie artificielle* doivent être contenus dans des récipients métalliques ou dans des tonneaux en bois hermétiquement fermés, et, dans ce dernier cas, contenant un excès d'eau facile à vérifier par l'agitation du récipient. Dans le cas où les fils sont emballés dans des récipients métalliques on peut se contenter d'entourer chaque bobine d'une toile mouillée et la lettre de voiture doit attester que cette condition est remplie.

(14) Chaque colis contenant des *matières dénommées sous 1° à 4°* doit porter une étiquette du modèle N° 2.

## B.

### Autres prescriptions.

(1) Les matières ci-dessous énumérées peuvent être emballées avec d'autres objets dans une caisse en bois solide, étanche et bien fermée, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients, édictées en A :

a) Le *phosphore ordinaire* (1°) par quantités ne dépassant pas 250 grammes ; ces petites quantités peuvent aussi être renfermées sous l'eau dans des vases en verre solides, fermés hermétiquement, qui doivent être solidement maintenus dans des récipients en tôle, avec des matières d'emballage appropriées ; les récipients renfermant du phosphore doivent être solidement assujettis dans la seconde enveloppe de bois ;

b) Les *matières dénommées sous 2°* par quantités ne dépassant pas 5 kg. ;

c) Le *zinc-éthyle* et le *zinc-méthyle* (4°) par quantités ne dépassant pas 2 kg., à la condition que les vases soient solidement emballés dans les récipients ; il est cependant interdit de les



Receptacles of glass or stoneware must be stowed, either singly or in sets, in solid sheet-iron hermetically-soldered containers filled with ashes or dry infusorial earths.

The casings of glass carboys must also be conspicuously marked "handle with care". They must not be transported on hand trucks or carried on men's shoulders or backs.

4. *The substances specified under (5) and (6) must be packed in watertight, well-closing containers. The wooden barrels must have a waterproof lining; they must be inserted in other solid containers (baskets, tubs, cases).*

5. *The substances specified under (7) must be packed in strong cases. When these cases are more than 12 cm. high, there must be wooden gratings, providing a fair amount of space between the layers of silk; holes must be pierced in the partitions opening on these empty spaces to allow of the circulation of air. Ribs must be nailed on the outside of the cover to prevent the perforations in the cases being covered up.*

6. *In regard to the substances specified under 8 (a), wool which has been used for cleaning and tow (cleaning rags) not dried must be close-pressed and packed in stout, watertight well closed receptacles.*

7. *The substances specified under (9) must, if they have been forced into moulds, be packed in stout watertight tin receptacles, or in wooden cases with a watertight tin lining; if they have not been forced into moulds, they must be packed in strong watertight well-closed receptacles.*

8. *The substances specified under (10) must be packed in stout watertight well-closed metal receptacles. Packing is not necessary if they are conveyed in iron covered trucks or in open iron trucks covered with tarpaulins.*

9. *The substances specified under (12) must be run into glass tubes, packed in soldered tin boxes and filled with infusorial earth or other suitable dried earth.*

10. *Powdered zinc must be packed in solid hermetically-sealed metal receptacles.*

11. *Yeast sacks, which have been used and not cleaned (14) must be packed in well-closed receptacles,*

12. *Materials which have been used to purify lighting gas must always be carried in iron wagons, unless the material is packed in thick metal cases. If the said trucks are not fitted with iron roofs closing tightly, the load must be completely covered by tarpaulins, which have been rendered proof against ignition on direct contact with flame. The loading and unloading will be carried out by the consignor and the consignee; the former must provide the tarpaulins, if requested to do so by the railway authorities.*

13. *Nitro-cellulose thread used for the manufacture of artificial silk must be packed in metal receptacles or in hermetically closed wooden barrels; if in the latter, they must be packed with an excess of water, the presence of which can be easily ascertained by shaking the receptacle. If the threads are packed in metal receptacles, it will suffice for each reel to be enclosed in wet cloth, and it must be noted on the way-bill that this has been done.*

14. *All packages containing the substances specified under heads 1 to 4 must bear a label in accordance with model N° 2.*

#### B.

##### Further regulations.

1. The following materials may be packed with other articles in stout, watertight, well-closed wooden cases, provided that the rules for receptacles laid down in A are observed:

(a) *Ordinary phosphorus (1) in quantities not exceeding 250 gr.; such small quantities may also be sent, under water, in stout hermetically sealed glass jars which must be firmly fixed in metal containers, with suitable packing; receptacles containing phosphorus must be firmly wedged into the outer wooden casing;*

(b) *The substances specified under (2) in quantities not exceeding 5 kg.;*

(c) *Zinc ethyl and zinc methyl (4) in quantities not exceeding 2 kg., provided that the jars are firmly packed in the containers; it is, however, forbidden to stow them with other*

emballer avec d'autres matières sujettes à l'inflammation spontanée, ainsi qu'avec des matières explosibles (I a), des munitions (I b), des inflammateurs et pièces d'artifice (I c) et avec les matières inflammables dénommées à la classe IIIa et b ;

d) Les matières dénommées sous 11° et 12°, sans aucune restriction.

(2) Si les lettres de voiture contiennent une déclaration portant que :

a) La suie (5°) et le charbon de bois en poudre, en grains ou en morceaux (6°) ne sont pas fraîchement éteints (c'est-à-dire qu'ils sont refroidis depuis 48 heures au moins) ;

b) La soie en écheveaux (7°) n'est pas fortement chargée ;

c) Les matières dénommées sous 8° ne sont pas imprégnées de graisse, de vernis ou d'huile, et les matières dénommées sous 10° ne sont pas grasses ;

d) Les sacs à levure ayant servi (14°) sont nettoyés ;

e) La matière ayant servi à épurer le gaz est complètement oxydée ;

Ces matières sont transportées sans conditions.

(3) Les matières dénommées sous 8° — à l'exception de la laine ayant servi au nettoyage et des étoupes (torchons à nettoyer) emballées aux conditions édictées au chapitre A, alinéa (6) — doivent être à l'état sec.

(4) Les fuseaux de papier dénommés sous 11° ne peuvent être transportés que si la lettre de voiture contient une déclaration certifiant qu'ils ont été chauffés après avoir été imbibés de graisse ou d'huile et ensuite refroidis complètement dans l'eau.

(5) Doivent être employés pour le transport :

a) Du zinc-éthyle et du zinc-méthyle (4°), des wagons découverts ; de petites quantités jusqu'à 10 kilogrammes peuvent aussi être chargées isolément ou (en quantités ne dépassant pas 2 kg.) avec d'autres objets, dans des wagons couverts, aux conditions édictées à l'alinéa (1) c) ;

b) Des matières dénommées sous 7°, 8° et 11°, des wagons couverts ou des wagons découverts bâchés. La laine pour nettoyage et les étoupes (torchons à nettoyer) emballées aux conditions édictées au chapitre A, alinéa (6), peuvent aussi être transportées en wagons découverts ;

c) Les fils de nitrocellulose servant à la fabrication de la soie artificielle doivent être chargés dans des wagons couverts et à panneaux pleins.

(6) Doivent en outre être observées pour le zinc-éthyle et le zinc-méthyle les prescriptions édictées sous III a B, alinéa (4).

### C.

#### Mode de transport.

Le zinc-éthyle et le zinc-méthyle ne sont admis au transport en grande vitesse qu'en petites quantités jusqu'à 10 kg. s'ils sont expédiés isolément ou en quantités ne dépassant pas 2 kg. s'ils sont expédiés avec d'autres objets.

#### Classe III.

#### MATIÈRES INFLAMMABLES.

#### IIIa. Liquides-combustibles.

Les liquides ci-après et leurs mélanges artificiels liquides ou encore pâteux en-dessous de 15° C sont soumis à des conditions spéciales :

A. Liquides et mélanges artificiels ou solutions ne se mélangeant pas avec l'eau.

1. Liquides et mélanges artificiels ou solutions, ayant leur point d'inflammation en dessous de 21° C<sup>1</sup> et ne contenant pas plus de 30 % de matières solides solubles dans les liquides (liquides inflammables) :

a) Liquides et mélanges artificiels ou solutions, ayant un point d'ébullition de 50° C au maximum ainsi que ceux qui, n'ayant pas un point d'ébullition constant, donnent, à la distillation fractionnée jusqu'à 50° C, un produit qui excède 5 % du volume primitif.

<sup>1</sup> Les points d'inflammation et d'ébullition sont mesurés à la pression de 760 mm. Le point d'inflammation est déterminé dans l'appareil Abel-Pensky. La distillation fractionnée doit être effectuée dans un ballon du type Engler, le thermomètre étant entièrement plongé dans la vapeur.

articles liable to spontaneous ignition, or with explosives (I a), ammunition (I b), igniters and fireworks (I c), or with the inflammable articles mentioned in Category IIIa and b ;

(d) The substances specified under (11) and (12) without any restriction.

2. The following substances will be accepted for conveyance unconditionally if the way-bills contain a declaration to the following effect :

(a) That soot (5) and powdered wood charcoal in grains or fragments (6) have not been recently quenched (i.e., that they have been in a cold state for at least 48 hours) ;

(b) That silk in skeins (7) is not closely packed ;

(c) That the substances specified under (8) are not impregnated with grease, varnish or oil, and that the substances specified under (10) are not greasy.

(d) That the used yeast sacks (14) have been cleaned ;

(e) That the material used for purifying the gas is completely oxidised.

3. The materials specified under (8) — except wool which has been used for cleaning, and tow (cleaning rags) packed under the conditions laid down in Chapter A, paragraph 6 — must be in a dry condition.

4. The paper spools specified under (11) will not be accepted for conveyance unless the way-bill contains a statement certifying that they have been stoved, after having been impregnated with grease or oil, and then thoroughly cooled in water.

5. The following means of transport must be employed :

(a) For zinc ethyl and zinc methyl (4), open wagons ; small quantities, up to 10 kg., may also be loaded separately or (in quantities not exceeding 2 kg.) with other objects, in covered wagons under the conditions laid down in paragraph (1) (c) ;

(b) For the substances specified under 7, 8 and 11 : covered wagons, or open wagons with tarpaulins. Wool for cleaning and tow (cleaning rags) packed under the conditions laid down in Chapter A, paragraph (6), may also be carried in open wagons ;

(c) Nitro-cellulose threads used for the manufacture of artificial silk must be carried in covered wagons, enclosed on all sides.

6. The rules laid down in III a B, paragraph (4), must also be observed for zinc ethyl and zinc methyl.

### C.

#### Method of transport.

Zinc ethyl and zinc methyl are only accepted for conveyance by " grande vitesse " in small quantities not exceeding 10 kg., if they are sent separately, or in quantities not exceeding 2 kg., if they are sent with other articles.

### Class III.

#### INFLAMMABLE SUBSTANCES.

##### III a. Inflammable liquids.

The following liquids and their artificial mixtures, whether liquid or in the form of paste, at temperatures below 15° C, are subject to special conditions :

A. Liquids and artificial mixtures or solutions which do not mix with water.

1. Liquids and artificial mixtures or solutions, or solutions with an ignition point below 21° C<sup>1</sup> and not containing more than 30 % of solid matter soluble in such liquids (inflammable liquids) :

(a) Liquids and artificial mixtures or solutions with a boiling point not above 50° C, and those not having a fixed boiling point, but yielding, when subject to fractional distillation up to 50° C, a product exceeding 5 % of the original volume.

<sup>1</sup> The ignition and boiling points are measured at a pressure of 760 mm. The ignition point is determined by the Abel-Pensky apparatus. The fractional distillation must be carried out in a spherical receiver of the Engler type, the thermometer being entirely immersed in the vapour.

Rentrent notamment dans cette catégorie : les pétroles naturels très légers, les produits de tête de la distillation du goudron et des huiles à gaz, le sulfure de carbone, l'éther éthylique, le collodion ;

b) *Liquides et mélanges artificiels ou solutions, ayant un point d'ébullition supérieur à 50° C, ainsi que ceux qui, n'ayant pas un point d'ébullition constant, donnent, à la distillation fractionnée jusqu'à 50° C, un produit qui n'excède pas 5 % du volume primitif.*

Rentrent notamment dans cette catégorie : des pétroles bruts et autres huiles brutes, ainsi que leurs produits de distillation très fluides, tels que les essences légères de pétrole, les benzines légères et lourdes, le benzin-naphta, la ligroïne et différents produits de distillation du goudron de houille, tels que l'huile légère, le benzol, le toluol.

2. *Liquides et mélanges artificiels ou solutions dont le point d'inflammation est compris entre 21° C et 55° C.*

Rentrent notamment dans cette catégorie : le pétrole-Test, le « Standard white » brut ou épuré, le « Water white », la kérosine, différents produits légers de la distillation du goudron de bois, de tourbe, de lignite et de houille comme, par exemple, le solvant-naphta, le xylol, la térébenthine minérale (white Spirit), ainsi que l'acétate d'amyle, la térébenthine végétale et certains mélanges d'alcools et de benzols.

3. *Liquides dont le point d'inflammation est supérieur à 55° C sans dépasser 100° C.*

Rentrent notamment dans cette catégorie : le goudron de houille distillé, le goudron brut, l'huile solaire, certaines huiles pour moteurs à combustion interne (motorine, etc.), les huiles de goudron de bois, de tourbe, de lignite et de houille, les huiles de schiste, les huiles de nettoyage, les huiles à gaz et les huiles de paraffine.

B. *Liquides et mélanges artificiels ou solutions qui peuvent se mélanger avec n'importe quelle quantité d'eau et qui ont un point d'inflammation inférieur à 21° C.*

Rentrent notamment dans cette catégorie : l'esprit de bois (méthanol) brut ou rectifié, ainsi que les mélanges de ces liquides, l'alcool éthylique et ses mélanges, l'acool dénaturé et la substance communément employée à le dénaturer (un mélange de pyridine et de méthanol), l'acétone et ses mélanges, l'aldéhyde acétique et ses mélanges.

#### CONDITIONS DE TRANSPORT.

##### A.

##### Emballage.

(1) L'emballage doit être fait dans des récipients solides, étanches et bien fermés dont la substance (tôle ou autres métaux, verre, grès, bois) ne peut être attaquée par le contenu liquide. L'emploi de récipients en bois est interdit pour les *liquides dénommés sous A 1 a et b*, ainsi que pour le *xylol* et l'*acétate d'amyle*.

(2) Le poids brut d'un colis dont les récipients sont en verre ou en grès ne doit pas dépasser 75 kg. Ces récipients, ainsi que les récipients en fer blanc dont la contenance n'excède pas 5 kg., doivent être solidement assujettis soit isolément, soit à plusieurs, dans d'autres récipients (bannettes ou paniers métalliques, cuveaux ou caisses) solides et munis de matières d'emballage appropriées. Ces enveloppes extérieures (à l'exception des caissés) seront munies de bonnes et solides poignées. Les enveloppes extérieures découvertes doivent porter un couvercle, et si celui-ci consiste en paille, jonc, roseau ou autres matières analogues, facilement inflammables, il doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux, etc., mélangé avec du verre soluble. Les récipients en tôle contenant de l'*ether éthylique* ou du *sulfure de carbone* sont assujettis aux mêmes prescriptions, mais sans limitation de poids. Ces prescriptions ne sont pas exigées pour les *liquides repris sous A 2, 3, et B*, lorsqu'ils sont emballés dans des récipients de tôle solides, étanches et bien fermés:

(3) Les récipients en fer ou autres métaux ne doivent être remplis des *liquides dénommés sous A 1 a et b* que jusqu'à concurrence de 90 % de leur capacité, à une température de 15° C.

(4) Tout colis renfermant les *liquides dénommés sous A 1 a et b*, ainsi que l'*acétone*, doit porter l'étiquette du modèle N° 2. Les paniers et cuveaux doivent, en outre, être munis de l'inscription bien apparente « A manier avec précaution ». Ils ne doivent pas être portés sur les épaules ou sur le dos. L'emploi de diables est seul autorisé pour leur manutention sur roues.

The following substances, in particular, are included in this category : natural very light petroleums, head products of the distillation of tar and of gas oils, carbon bisulphide, ethyl ether, and collodion.

(b) *Liquids and artificial mixtures or solutions with a boiling point above 50° C; and others which have not a fixed boiling point, but yield when subject to fractional distillation up to 50° C, a product not exceeding 5 % of the original volume.*

The following substances, in particular, are included in this category : raw petroleum and other crude oils and their highly fluid distillation products, such as the light spirits of petroleum, light and heavy benzines, benzine naphtha, ligroin, and various products off the distillation of coal tar, such as light oil, benzol and toluol.

2. *Liquids and artificial mixtures or solutions with ignition points between 21° and 55° C.*

The following substances, in particular, are included in this category : "Test" petroleum, "standard white" crude or purified, "water white", kerosene, various light products of the distillation of wood-tar, peat, lignite and coal, e. g. solvent-naphtha, xylol, mineral turpentine (white spirit) and also amyl acetate, vegetable turpentine and various mixtures of alcohol and benzol.

3. *Liquids whose ignition point is above 55° C but not above 100° C.*

The following substances, in particular, are included in this category : distilled coal-tar, raw tar, solar oil, certain oils for internal-combustion motors (motorine, etc.), oils made from wood-tar, peat, lignite or coal, schist oils, cleaning oils, gas oil and paraffin.

B. *Liquids and artificial mixtures or solutions which mix in all proportions with water and have ignition points below 21° C.*

The following substances, in particular, are included in this category : wood spirit (methanol), raw or rectified, and mixtures of those liquids : ethyl-alcohol and its mixtures, denatured alcohol, and the substances commonly used to denature it (a mixture of pyridin and methanol), acetone and its mixtures, acetic aldehyde and its mixtures.

#### CONDITIONS OF TRANSPORT.

##### A.

##### Packing.

1. These goods must be packed in solid receptacles, watertight and properly closed, and the material of which they are made (sheet-iron or other metals, glass, stoneware, wood) must be proof against corrosion by the liquid contents. Wooden receptacles may not be used for the *liquids enumerated under A 1 (a) and (b)*, and for *xylol and amyl acetate*.

2. The gross weight of a package containing receptacles in glass or stone must not exceed 75 kg. Such receptacles, and receptacles of tin containing not more than 5 kg. must be carefully packed, either alone or together in other receptacles (hampers or wire baskets, tubs or casks) which must be strong and provided with the necessary packing material. These outer shells (with the exception of cases) must have good solid handles. The outer uncased coverings must have a lid; and if the latter is made of straw, rush, reeds or other similar substances which are readily inflammable, it must be steeped in slip (cream of clay) or lime, etc. mixed with soluble glass. Sheet-iron receptacles containing *ethylic ether or sulphuret of carbon* shall be subject to the same regulations but without any limit of weight. Such regulations shall not apply in respect of the *liquids further referred to under A 2, 3 and B* when packed in solid sheet-iron receptacles which are airtight and well closed.

3. Receptacles of iron or other metals must not be used for the *liquids enumerated under A 1 (a) and (b)* for more than 90 % of their capacity at a temperature of 15° C.

4. Any package containing the *liquids enumerated under A 1 (a) and (b)* or *acetone* must bear a label as in model No. 2. Baskets and tubs must be plainly marked "Handle with care". They must not be carried on the shoulders or backs of men. Hand trucks may only be used when they are moved on wheels.

## B.

## Autres prescriptions.

(1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets, dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A :

- a) Les *liquides dénommés sous A 2, 3 et B*, sans restriction ;
- b) Les *liquides dénommés sous A 1 b* en quantités totales ne dépassant pas 20 kg. ;
- c) Les *liquides dénommés sous A 1 a* en quantités totales ne dépassant pas 5 kg.

(2) La lettre de voiture doit donner les indications suivantes.

1° Pour tous les *liquides*, cette lettre doit mentionner si le point d'inflammation est inférieur à 21° C, ou s'il est compris entre 21° C et 55° C, ou s'il est compris entre 55° C et 100° C, et de plus si le liquide est susceptible, ou non, de se mélanger avec l'eau — ceci toutefois seulement lorsque les indications nécessaires ne ressortent pas déjà clairement de la désignation de la marchandise, par exemple : « benzol »

2° En ce qui concerne les *liquides dénommés sous A 1 a*) et b), cette lettre doit indiquer si le point d'ébullition est inférieur ou supérieur à 50° C ;

3° En ce qui concerne les *liquides n'ayant pas un point d'ébullition constant*, la lettre de voiture doit mentionner s'ils donnent, à la distillation fractionnée jusqu'à 50° C, un produit excédant, ou non, 5 % du volume primitif.

A défaut de telles indications, les envois sont traités d'après les prescriptions A 1 a).

(3) Le transport doit avoir lieu en wagons découverts ; toutefois, peuvent également être chargés en petites quantités dans des wagons couverts, soit isolément, soit avec d'autres objets conformément aux dispositions de l'alinéa (1) b) et c), les *liquides dénommés sous A 1 a*) dont le poids brut total n'excède pas 10 kg. — 2 kg. pour le *sulfure de carbone*, — les *liquides dénommés sous A 1 b*) dont le poids brut total n'excède pas 20 kg., et les *liquides dénommés sous A 2* dont le poids brut total n'excède pas 50 kg.

(4) En outre, pour les *liquides dénommés sous A 1 a*) et b) et l'*acétone*, il faut observer les prescriptions suivantes :

a) Avant de commencer le chargement, les wagons devront être munis sur les deux côtés, en outre de l'étiquette du modèle N° 2, des étiquettes « A manœuvrer avec précaution » ;

b) Les colis doivent être solidement arrimés dans les wagons, les paniers et cuveaux découverts seront attachés aux parois ; ils ne devront pas être superposés ;

c) Les récipients qui se détérioreraient pendant le transport seront immédiatement déchargés et s'il n'est pas possible de les réparer à bref délai, ils pourront être vendus avec le contenu qui y sera resté, sans autre formalité, pour le compte de l'expéditeur ;

d) Les récipients en fer ou autres métaux, vides, bien fermés, qui contenaient ces liquides, peuvent être transportés en wagons couverts. Les récipients de même nature vides ne sont admis au transport qui s'ils sont bien fermés. Les récipients non métalliques doivent être transportés en wagons découverts. Mention devra être faite dans la lettre de voiture de l'usage antérieur auquel ont servi les récipients.

(5) Les prescriptions indiquées sous A (Emballage), alinéa (1), et sous B (Autres prescriptions), alinéa (2), sont applicables au transport en wagons-réservoirs de tous les *liquides appartenant à la classe III a*. En outre, pour les *liquides des catégories A 1 a*) et b) et A 2 les prescriptions de B (Autres prescriptions), alinéa (4) a) sont aussi applicables.

## C.

## Mode de transport.

Sont exclus du transport en grande vitesse par expéditions partielles :

a) Les *liquides repris sous A 1 a*) en quantités supérieures à 10 kg. et à 2 kg. pour le *sulfure de carbone*. Ils ne peuvent pas non plus être emballés en commun avec d'autres marchandises ;

b) Les *liquides énumérés sous A 1 b*) et A 2, ainsi que l'*esprit de bois (méthanol)* en quantités supérieures à 20 kg.

c) Les récipients vides ayant contenu les *liquides énumérés sous A 1 a*) et 2, à l'exception des récipients métalliques bien fermés.

## B.

## Further regulations.

1. The following may be packed with other articles in solid wooden boxes, watertight and well-closed, subject to the regulations concerning receptacles laid down in Chapter A :

- (a) *Liquids enumerated under A 2, 3 and B*, without restriction ;
- (b) *Liquids enumerated under A 1(b)*, total quantity not exceeding 20 kg.
- (c) *Liquids enumerated in A 1(a)*, total quantity not exceeding 5 kg.

2. The way-bill should give the following information :

(1) *In respect of all liquids* the way-bill should show whether the ignition point is less than 21° C., or if it is between 21° C. and 55° C. or between 55° C. and 100° C. ; and, furthermore, whether the liquid is or is not liable to mix with water—this, however, only when such information is not already manifest from the designation of the goods, for instance " benzol ".

(2) *In respect of liquids enumerated under A 1(a) and (b)*, the way-bill should show whether the boiling point is below or above 50° C.

(3) In the case of *liquids not having a constant boiling point*, the way-bill should show whether, on fractional distillation up to 50 %, the product does or does not exceed 5 % of the original volume.

Failing such information, consignments shall be treated in accordance with the regulations laid down under A 1 (a).

3. Such goods should be carried in open wagons. Nevertheless, the *liquids enumerated under A 1 (a)*, the total gross weight of which does not exceed 10 kg. — 2 kg. in the case of sulphuret of carbon may also be loaded in small quantities in covered wagons, either by themselves or along with other articles, in accordance with the provisions of paragraph 1 (b) and (c). The same shall apply to *liquids enumerated under A 1 (b)*, the total gross weight of which does not exceed 20 kg., and to *liquids enumerated under A 2*, the total gross weight of which does not exceed 50 kg.

4. Furthermore, in the case of the *liquids enumerated under A 1 (a) and (b) and in the case of acetone*, the following regulations must be complied with :

(a) Before loading begins, labels as in model 2, and labels " Handle with care " affixed on both sides of wagons.

(b) Packages should be firmly secured in the wagons, baskets and tubs should be lashed to the sides of the wagons, and not be stowed one upon the other.

(c) Receptacles which have become damaged during transport shall be unloaded immediately, and, if they cannot be quickly repaired, may be sold with any remaining part of the contents without further formality, on account of the consignor.

(d) Receptacles of iron or other metals, empty and properly closed, which have been used for carriage of such liquids, may be carried in covered wagons. Empty receptacles of the same character shall only be accepted for carriage if properly closed. Non-metallic receptacles must be carried in open wagons. A note of the purpose for which such receptacles have previously served should be noted on the way-bill.

5. The regulations indicated under A (Packing), paragraph 1, and under B (Further regulations), paragraph 2, shall apply to the carriage in tank wagons of *all the liquids belonging to Class III (A)*. Furthermore, in the case of *liquids belonging to Class A 1, (a) and (b) and A 2*, the regulations laid down under B (Further regulations), paragraph 4 (a), shall also apply.

## C.

## Method of transport.

The following may not be carried in " *grande vitesse* " in partial consignments :

(a) *The liquids mentioned under A 1 (a)* in consignment of more than 10 kg., or of 2 kg. in the case of sulphuret of carbon. Nor may such liquid be packed along with other goods ;

(b) *The liquids enumerated under A 1 (b) and A 2 and wood alcohol (méthanol)* in quantities exceeding 20 kg.

(c) Empty receptacles which have contained the *liquids enumerated under A 1 (a) and 2*, with the exception of well-closed metal receptacles.

III b) *Matières solides inflammables.*

Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions :

1<sup>o</sup> Les *matières auxquelles le feu peut facilement être communiqué* par les étincelles de la locomotive, telles que le *foin*, le *charbon de bois en morceaux*, la *sciure de bois*, les *copeaux de bois*, la *pâte de bois*, les *rognures de papier*, le *jonc* (à l'exclusion du jonc d'Espagne), les *matières textiles végétales et leurs déchets*, la *paille* (y compris celle de maïs, de riz et de lin), la *tourbe* (à l'exclusion de la tourbe mécanique ou comprimée), ainsi que les *marchandises fabriquées au moyen d'un mélange de résidus de pétrole*, de *résine* et d'autres substances semblables avec des corps poreux inflammables, enfin le *soufre*.

2<sup>o</sup> La *celloïdine*, produit de l'évaporation imparfaite de l'acool contenu dans le collodion, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en fulmi-coton pour collodion.

3<sup>o</sup> Le *celluloïd en plaques, feuilles, tiges, tuyaux* ; les *objets manufacturés en celluloïd* ; la *matière servant à la fabrication des films à base de celluloïd* et les *films de même nature* ; les *déchets de celluloïd et de films en celluloïd*.

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

## A.

## Emballage.

(1) Les *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>* doivent, si elles ne sont pas emballées, être transportées en wagons couverts ou en wagon découverts bâchés. Le chemin de fer peut exiger que l'expéditeur fournisse les bâches.

(2) Les *lames de celloïdine* doivent être emballées de façon à empêcher complètement leur dessiccation.

(3) a) Le *celluloïd en plaques et en feuilles* doit être emballé dans des caisses en bois solides ou dans des ballots de papier d'emballage solide et souple. Ces ballots doivent être retenus par deux cadres de planches et fortement serrés au moyen de cercles de feuillard. Les bords des cadres doivent dépasser suffisamment l'emballage en papier.

b) Le *celluloïd en tuyaux et en tiges* doit être emballé dans des caisses en bois solides ou dans des ballots de papier d'emballage solide et souple. Ces ballots doivent être recouverts d'un tissu solide, relié aux deux extrémités en une sorte de moignon, ou bien ils doivent être entourés par quatre planches longitudinales étroites et 2 fortes planches frontales auxquelles sont clouées les planches longitudinales.

c) Les *objets manufacturés en celluloïd*, les *matières premières pour films* et les *films* doivent être emballés dans des caisses en bois solides ou dans des boîtes en carton résistantes.

d) Les *déchets de celluloïd et de films* doivent être emballés dans des caisses, cuveaux ou tonneaux solides et étanches. Ils peuvent également être emballés dans des enveloppes de toile brute, solides, en bon état, reliées solidement aux deux extrémités en une sorte de moignon, ou dans des sacs de toile brute, solides, dont le fond porte des poignées résistantes.

En ce qui concerne l'emballage prévu dans la seconde phrase de b) ci-dessus, le poids des colis ne doit pas excéder 30 kg. pour les tuyaux et 50 kg. pour les tiges. En ce qui concerne l'emballage dans la toile brute prévu sous d) pour les déchets de celluloïd et de films, ce poids ne doit pas excéder 40 kg.

## B.

## Mode de transport.

Les *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>*, de même que les *déchets de celluloïd et de films*, ne sont pas acceptées en grande vitesse par expéditions partielles.

Les *matières dénommées au 3<sup>o</sup>* ne peuvent être transportées qu'en wagons couverts ; les vantaux de ces wagons doivent être fermés. Ces objets ne doivent pas être placés à proximité de tuyaux ou conduites de chauffage ou de fourneaux allumés.

## Classé IV.

## MATIÈRES VÉNÉNEUSES.

Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions :

1<sup>o</sup> Les *substances arsenicales non liquides*, notamment l'*acide arsénieux* (fumée arsenicale), l'*arsenic jaune* (sulfure d'arsenic, orpiment), l'*arsenic rouge* (réalgar), l'*arsenic natif* (cobalt arsenical écaillé ou pierre à mouches), etc.



### III b. Solid inflammable materials.

The following articles are accepted for transport under certain conditions :

(1) *Materials which are easily inflammable by engine sparks, such as hay, charcoal in lumps, sawdust, wood-shavings, wood-pulp, paper-shavings, rushes (excluding Spanish broom), textile materials of vegetable origin and their waste products, straw (excluding maize, rice and flax straw), peat (excluding machine-made or compressed peat) and articles made from a mixture of waste oil, resin and other similar substances and porous inflammable bodies, and lastly sulphur.*

(2) *Celloidin, produced by the imperfect evaporation of the alcohol contained in collodion, having the appearance of soap and consisting mainly of gun-cotton for collodion.*

(3) *Celluloid in plates, sheets, rods, tubes; articles made of celluloid; material used for the manufacture of films with a celluloid base and films of a like nature; celluloid and celluloid film scrap.*

### CONDITIONS OF TRANSPORT.

#### A.

#### Packing.

1. *The materials specified under 1 must, if they are not packed, be conveyed in covered wagons or in open wagons covered with tarpaulins. The railway may require the consignor to supply the tarpaulins.*

2. *Celloidin sheets must be packed in such a way as to prevent all risks of drying up.*

3. (a) *Celluloid in plates and in sheets must be packed in strong wooden cases or in bales of strong and supple wrapping paper. These bales must be boarded in on either side and strongly bound with iron hoops. The boards must be long enough to extend beyond the paper packing.*

(b) *Celluloid in rods and in tubes must be packed in strong wooden cases or in bales of strong and supple wrapping paper. These bales must be covered with strong cloth bound at each end into a sort of stump or they must be protected by four narrow longitudinal boards, with two strong transverse boards, to which the longitudinal boards must be nailed.*

(c) *Articles made of celluloid, raw materials for films and films must be packed in strong wooden cases or in stout cardboard boxes.*

(d) *Celluloid and film scrap must be packed in strong and watertight cases, tubs or casks. It may also be wrapped in strong hessian, which must be in good condition, each end being bound into a sort of stump or it may be packed in strong hessian bags, with stout handles at the top.*

As regards the packing mentioned in the second sentence of (b) above, the weight of the packages must not exceed 30 kg. in the case of tubes, and 50 kg. in the case of rod. As regards the packing in hessian indicated under (d) for celluloid and film scrap, the weight must not exceed 40 kg.

#### B.

#### Method of transport.

*The materials specified under (1), also celluloid and film scrap, are not accepted in part loads for carriage by grande vitesse.*

*The materials specified in (3) can only be carried in covered waggons; the doors of these waggons must be closed. These articles must not be placed near hot pipes or lighted stoves.*

### Class IV.

#### POISONOUS SUBSTANCES.

The following articles are accepted for transport under certain conditions :

(1) *Non-liquid arsenical substances, particularly arsenical acid (arsenical vapour), yellow arsenic (sulphide of arsenic, orpiment) red arsenic (realgar) native arsenic (flaky arsenical cobalt or cobaltum), etc.*

- 2° Le *ferrosilicium* et le *mangano-silicium* obtenus par voie électrique, et dont la teneur en silicium est inférieure à 75 %.
- 3° Le *cyanure de potassium* et le *cyanure de sodium* à l'état solide.
- 4° Les *substances arsenicales liquides*, particulièrement l'*acide arsénique*.
- 5° Les *solutions de cyanure de potassium* et de *cyanure de sodium*.
- 6° Les *produits métalliques vénéneux* ;
- a) Le *sublimé*, le *cinabre* (vermillon) ;
- les *couleurs à base de cuivre*, particulièrement le *vert-de-gris*, les *pigments de cuivre verts et bleus* ;
- L'*acétate de plomb* ;
- b) Les *autres préparations de plomb*, particulièrement la *litharge* (massicot), le *minium*, la *céruse* et *autres couleurs à base de plomb* ; les *résidus plombeux*.
- 7° Le *sulfate de cuivre* et les *mélanges de sulfate de cuivre avec la chaux*, la *soude* et autres substances analogues (poudre pour bouillie bordelaise, etc.), l'*acide oxalique* et l'*oxalate de potassium* à l'état solide.
- 8° Les *chlorates*. Le *dioxyde de baryum*. L'*azoture de sodium*.
- 9° L'*aniline* (*huile d'aniline*).

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

## A.

## Emballage.

- (1) Les récipients utilisés pour l'emballage doivent être solides, étanches et fermés de manière qu'il ne puisse se produire ni fuite ni tamisage.
- (2) Les *matières dénommées sous 1° et 3°* doivent être emballées comme suit :
- a) Dans de forts tonneaux en fer, à couvercle vissé et munis de cercles de roulement, ou
- b) Dans des caisses doubles construites de la même manière et entourées de bandes, les récipients intérieurs étant revêtus d'un tissu serré. Les récipients intérieurs en bois peuvent aussi être remplacés par des récipients en fer-blanc soudés ou des vases en verre ou en grès. Les vases en verre ou en grès doivent être emballés solidement dans les autres récipients, garnis de matières d'emballage appropriées. Dans ces conditions, plusieurs vases peuvent être réunis en un colis.
- c) Les *matières dénommées sous 1°* peuvent aussi être emballées dans des sacs de toile goudronnée, renfermés dans des tonneaux simples de bois fort et sec.
- (3) Le *ferrosilicium* et le *mangano-silicium dénommés sous 2°* doivent être emballés dans de forts récipients en bois ou en métal, imperméables à l'eau.
- (4) Les *matières dénommées sous 4°* doivent être emballées comme suit :
- a) Dans des récipients en métal, en bois ou en caoutchouc munis de bonnes fermetures, ou
- b) Dans des vases en verre ou en grès soigneusement calés dans d'autres récipients (bannes ou paniers en métal, cuveaux ou caisses) solides, avec des matières d'emballage appropriées ; ces enveloppes (à l'exception des caisses) seront munies de bonnes poignées.
- (5) Les *matières dénommées sous 5°* doivent être emballées dans des vases en fer bien clos et soigneusement calés dans des récipients en bois ou en métal solides garnis de terre d'infusoires, de sciure de bois ou d'autres substances absorbantes.
- (6) Les *matières dénommées sous 6°* doivent être emballées comme suit :
- a) Dans des tonneaux en fer ou des tonneaux étanches faits de bois sec et fort consolidés au moyen de cercles ou dans des caisses consolidées ou moyen de bandes, ou
- b) Dans des boîtes en fer (dites Hobbocks), ou
- c) Dans des vases en verre ou en grès ou — pour des quantités n'excédant pas 10 kg. — dans des enveloppes doubles de fort papier (bourses) ; les récipients et les bourses doivent être soigneusement calés dans des récipients en bois solides, étanches, bien fermés et remplis de matières d'emballage appropriées ;

- (2) *Ferro-silicon and mangano-silicon* produced by electricity and with a silicon content of under 75 %.
- (3) *Potassium cyanide and sodium cyanide in the solid state.*
- (4) *Liquid arsenical substances, particularly arsenic acid.*
- (5) *Solutions of potassium cyanide and sodium cyanide.*
- (6) *Poisonous metallic products ;*  
 (a) *Sublimate, cinnabar (vermilion).*  
*Colours with a copper base, particularly verdigris, green and blue copper pigments ;*  
*Lead acetate ;*  
 (b) *Other preparations of lead, particularly litharge (massicot), red lead, white lead and other colours with a lead base ; lead residues.*
- (7) *Copper sulphate and mixtures of copper sulphate with lime, soda and other similar substances (powder for Bordeaux mixture, etc), oxalic acid and oxalate of potassium in the solid state.*
- (8) *Chlorates, bioxide of barium, nitride of sodium.*
- (9) *Aniline (aniline oil).*

#### CONDITIONS OF TRANSPORT.

##### A.

##### Packing.

1. The receptacles used for packing must be strong, watertight, and closed in such a way as to prevent any risk of leakage or wastage.
2. The *substances specified under (1) and (3)* must be packed as follows :
  - (a) In strong iron canisters with screwed lids, and hoops for rolling, or
  - (b) In double casks made of strong, dry wood, strengthened with hoops, or in double cases made in the same way and with ribs round them, the internal receptacles being lined with closely-woven cloth. The internal receptacles of wood may be replaced by soldered tin receptacles or glass or stoneware vessels. The glass or stoneware vessels must be firmly packed in other containers, the spaces being filled with suitable packing material. If this is done, several vessels may be included in one package.
  - (c) The *substances specified under (1)* may also be packed in tarpaulin bags, enclosed in single casks made of strong dry wood.
3. *Ferro-silicon and mangano-silicon specified under (2)* must be packed in strong wooden or metal receptacles which must be watertight.
4. The *substances specified under (4)* must be packed as follows :
  - (a) In metal, wooden or rubber receptacles, which must be properly closed, or
  - (b) In glass or stoneware vessels carefully stowed in other strong receptacles (hampers or metal baskets, tubs or cases), the spaces being filled with suitable packing matter : these outer receptacles (with the exception of cases) must have strong handles.
5. The *substances specified under (5)* must be packed in iron vessels which must be properly closed and carefully stowed in strong wooden or metal receptacles, the spaces being filled with infusorial earth, sawdust or other absorbent substances.
6. The *substances specified under (6)* must be packed as follows :
  - (a) In iron casks or in watertight casks made of strong dry wood, strengthened with hoops or in cases strengthened with ribs, or ;
  - (b) In iron boxes (known as "Hobbocks") ; or
  - (c) In glass or stoneware vessels, or — for quantities not exceeding 10 kg. — in strong double bags made of paper ; the receptacles and bags must be carefully stowed in strong watertight wooden receptacles, properly closed, and filled up with suitable packing material ;

d) Il est permis aussi d'emballer les couleurs à base de plomb de toute espèce dans des récipients en fer-blanc ou en tôle de fer ;

e) Il est permis de transporter les composés quelconques du plomb et du cuivre en solutions aqueuses, dans des réservoirs étanches, construits en matériaux que ces mélanges ne peuvent attaquer.

(7) Les matières dénommées sous 7° doivent être emballées dans des récipients en bois (tonneaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés ou dans sacs solides, étanches et bien fermés.

(8) Les matières dénommées sous 8°, à l'exception de l'azoture de sodium, doivent être emballées dans des récipients en bois ou en tôle ondulée forts, étanches et bien fermés. Lorsqu'on emploie des récipients en bois (tonneaux ou caisses), ceux-ci doivent être revêtus intérieurement d'une garniture ininterrompue de papier souple destiné à empêcher efficacement le tamisage.

L'azoture de sodium doit être emballé dans des récipients en fer (ou en fer-blanc) solides, étanches et bien fermés.

(9) Les colis renfermant des matières dénommées sous 1° à 9° doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu. Les désignations génériques telles que substances arsenicales, préparations de plomb, couleurs vénéneuses sont admises. En outre, les matières dénommées sous 1°, 3°, 4°, 5° et 6° et l'acide oxalique et l'oxalate de potassium à l'état solide doivent porter l'étiquette du modèle n° 3, et s'il s'agit de ferrosilicium ou de mangano-silicium (2°), la mention : « Craint l'humidité. Ne pas renverser. »

Les récipients contenant des matières dénommées sous 8° doivent porter une inscription bien apparente et durable, donnant l'indication de leur contenu, et l'étiquette du modèle n° 2. Ceux contenant de l'azoture de sodium recevront en outre la mention : « Craint l'humidité ».

(10) L'aniline (huile d'aniline) doit être contenue dans des estagnons en fer ou dans des barils en bois (par exemple des fûts à pétrole) très résistants et parfaitement étanches.

## B.

### Autres prescriptions.

(1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets dans des récipients en bois solides, étanches et bien fermés, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A :

a) Les matières dénommées sous 4°, par quantités ne dépassant pas 1 kg. ; elles doivent être renfermées dans des vases en verre solidement calés avec de la terre d'infusoires sèche dans un récipient en fer-blanc étanche ;

b) Les matières dénommées sous 1°, 3° et 8°, par quantités ne dépassant pas 5 kg. ; il est cependant interdit d'emballer du cyanure de potassium, du cyanure de sodium et des chlorates, du bioxyde de baryum et de l'azoture de sodium avec des acides ou des sels acides ;

c) Les matières dénommées sous 6° a, par quantités ne dépassant pas 10 kg.

d) Les matières dénommées sous 2°, 6° b et 7°, sans limite de poids.

Lorsque le récipient renferme des matières dénommées sous 1°, 3°, 4°, 5°, 6° a, ainsi que l'acide oxalique et l'oxalate de potassium à l'état solide, il doit être muni d'une étiquette du modèle n° 3.

(2) Il est interdit de charger les matières dénommées sous 1°, 3°, 4°, 5° et 6° a, ainsi que l'acide oxalique et l'oxalate de potassium à l'état solide, avec des denrées alimentaires ou d'autres matières de consommation.

(3) Il est également interdit de charger les matières dénommées sous 3°, 5° et 8° avec des acides et, en outre, celles du 5° avec des sels acides.

(4) Les matières dénommées sous 5° ne doivent être transportées qu'en wagons-réservoirs ou en wagons découverts. L'azoture de sodium ne doit être transporté qu'en wagons couverts.

(5) Le ferrosilicium et le mangano-silicium dénommés sous 2° doivent être remis au transport à l'état absolument sec et dans des récipients parfaitement secs ; s'ils doivent être transportés en wagons découverts, ceux-ci seront recouverts de bâches imperméables à l'eau.

(6) Les récipients vides ayant servi au transport des matières vénéneuses dénommées sous 1°, 3°, 4°, 5° ou 6° a, ainsi que de l'acide oxalique et de l'oxalate de potassium à l'état solide, doivent être parfaitement clos. Les sacs vides ayant servi au transport des matières vénéneuses dénommées sous 1° doivent être renfermés dans des caisses ou dans d'autres sacs goudronnés, étanches et bien fermés et portant

(d) Colours of all kinds with a lead base may also be packed in receptacles made of tin or sheet-iron ;

(e) All compounds of lead and copper in aqueous solutions may also be carried in watertight containers made of materials which these mixtures cannot corrode.

7. The materials specified under (7) must be packed in strong wooden receptacles (casks or cases), watertight and properly closed, or in strong, watertight and properly closed bags.

8. The substances specified under (8); with the exception of *nitride of sodium*, must be packed in strong receptacles of wood or corrugated iron, watertight and properly closed. When wooden receptacles (casks or cases) are used, they must be completely lined inside with soft paper, with a view to preventing any risk of wastage.

*Nitride of sodium* must be packed in strong iron (or tin) receptacles, watertight and properly closed.

9. Packages containing the substances specified under (1) to (9) must have their contents marked on them in conspicuous and permanent lettering. Generic descriptions such as "Arsenical Substances", "Preparations of Lead", "Poisonous Colours", are allowed. Further, the substances specified under (1), (3), (4), (5) and (6), and *oxalic acid* and *oxalate of potassium in the solid state* must bear labels as shown in Model N<sup>o</sup> 3, and *ferro-silicon* or *mangano-silicon* (2) must also be marked "Keep dry. Do not overturn".

Receptacles containing the materials specified under (8) must have their contents marked on them in conspicuous and permanent lettering and must also bear labels in accordance with model No. 2. Receptacles containing *nitride of sodium* must also be marked: "Keep dry".

10. *Aniline (aniline oil)* must be packed in iron cans or wooden barrels (such as oil casks) which must be very strong and absolutely watertight.

## B.

### Further regulations.

1. The following substances may be packed with other goods in strong, watertight, properly closed wooden receptacles, provided the regulations concerning receptacles in Chapter A are complied with:

(a) The substances specified under (4), in quantities not exceeding 1 kg.; they must be placed in glass vessels packed tight with dry infusorial earth in watertight tin receptacles;

(b) The substances specified under (1), (3) and (8), in quantities not exceeding 5 kg.; it is, however, forbidden to pack potassium cyanide, sodium cyanide and chlorates, bioxide of barium and nitride of sodium with acids or acid salts;

(c) The substances specified under (6)(a), in quantities not exceeding 10 kg.;

(d) The substances specified under (2), (6)(b) and (7), whatever their weight.

When the receptacle contains substances specified under (1), (3), (4), (5) (6)(a) or *oxalic acid* and *oxalate of potassium in the solid state*, it must bear a label as in model No. 3.

2. It is forbidden to pack the substances specified under (1), (3), (4), (5) and (6)(a) and also *oxalic acid* and *oxalate of potassium in the solid state*, with foodstuffs or other substances intended for consumption.

3. It is likewise forbidden to pack the substances specified under (3), (5) and (8) with acids and the substances specified under (5) with acid salts.

4. The substances specified under (5) must only be carried in tank-wagons or in open wagons. *Nitride of sodium* must only be carried in covered wagons.

5. *Ferro-silicon* and *mangano-silicon*, as specified under (2) must be delivered for transport in an absolutely dry state and in absolutely dry receptacles; if they are to be conveyed in open wagons, the latter must be covered with water-proof sheets.

6. Empty receptacles which have been used for the transport of the poisonous substances specified under (1), (3), (4), (5) or (6) (a) and of *oxalic acid* and *oxalate of potassium in the solid state* must be properly closed. Empty bags which have been used for the transport of the poisonous substances specified under (1) must be packed in cases or in other tarpaulin bags, watertight and properly closed and bearing a

l'étiquette du modèle n° 3. Les récipients ou les sacs et la lettre de voiture doivent porter la mention de ce qu'ils contenaient précédemment. Est applicable également la disposition édictée à l'alinéa (2).

Les récipients et les sacs vides ayant servi au transport des *matières dénommées sous 8°* doivent porter l'étiquette du modèle n° 2.

(7) Sont applicables aux récipients des wagons-réservoirs destinés à transporter des *matières vénéneuses* ou leurs *solutions aqueuses* les prescriptions édictées sous A, alinéas (1) et (9), et B, alinéa (6). Ces récipients ne doivent être constitués que de matériaux inattaquables par les matières considérées ou par leurs solutions aqueuses. Les récipients des wagons-réservoirs servant au transport des *matières dénommées sous 5°* ne doivent avoir aucune couture rivée ou être alors à double paroi. Ils ne doivent, en outre, porter aucune ouverture à leur partie inférieure (robinets, soupapes, etc.). Les ouvertures doivent être rendues étanches et être protégées au moyen de chapes métalliques solidement vissées. Les wagons-réservoirs remplis des *matières dénommées sous 5°* doivent être placés dans les trains de manière à être séparés par un véhicule au moins d'autres wagons remplis d'acides liquides.

## C.

## Mode de transport.

Sont exclues du transport en grande vitesse comme expéditions partielles les *matières dénommées sous 1°, 3°, 4°, 5°, 6° a et 8°*, ainsi que les récipients vides, y compris les sacs, ayant contenu les mêmes matières.

## D.

## Exceptions aux prescriptions édictées sous A, B et C.

Ne sont pas soumis à ces prescriptions les produits dénommés dans la Classe IV, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités ne dépassant pas 1 kg. de chaque produit, pourvu qu'ils soient emballés dans des récipients en verre ou en grès à fermeture étanche, et que ces derniers soient à leur tour emballés avec soin dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.

## Classe V.

## MATIÈRES CAUSTIQUES.

Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions :

1° L'*acide sulfurique*, l'*acide sulfurique fumant* (acide sulfurique contenant de l'anhydride, oleum, huile de vitriol, acide sulfurique de Nordhausen), l'*acide azotique ou nitrique* (eau-forte) et leurs mélanges, l'*acide chlorhydrique ou muriatique*, l'*acide fluorhydrique* ;

2° Le *chlorure de soufre* de même que le *nitrate ferreux* et le *sulfate ferreux* (mordant de fer) ;

3° La *lessive caustique* (lessivé de soude ou de potasse, etc.), les *résidus de raffineries d'huile*, l'*eau ammoniacale* ne contenant pas plus de 25 % d'ammoniaque ;

4° Le *brome* ;

5° L'*anhydride sulfurique* ;

6° Le *chlorure d'acétyle*, le *pentachlorure d'antimoine*, le *chlorure de chromyle*, l'*oxychlorure de phosphore*, le *pentachlorure de phosphore* (superchlorure de phosphore), le *trichlorure de phosphore*, le *chlorure de sulfuryle*, le *chlorure de thionyle* et l'*acide chloro-sulfonique* ;

7° Les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène d'une teneur de plus de 6 pour cent en poids de bioxyde d'hydrogène* ;

8° Le *sulfure de sodium* et les *coques à base de soude* ;

9° Le *bisulfate de soude* ;

10° La *chaux-vive moulue* (oxyde de calcium) ;

11° La *naphthaline brute susceptible de suinter*, expédiée en vrac.

label as in model No. 3. The receptacles or bags and the way-bill must mention the former contents. The provisions laid down in paragraph (2) are also applicable.

Empty receptacles and bags which have been used for the transport of the *substances specified under* (8) must bear a label as in model No. 2.

7. The provisions laid down in A, paragraphs 1 and 9 and B, paragraph 6, are applicable to tank-wagon containers used for the transport of *poisonous substances* or their aqueous *solutions*. These containers must be made solely of materials which cannot be attacked by the substances in question or by their aqueous solutions. Tank-wagon receptacles used for the transport of the *substances specified under* (5) must either not have any rivetted seams or must have double walls. Neither must they have any opening underneath (taps, valves, etc.) The openings must be made tight and be protected by strongly screwed metal caps. Tank-wagons containing the *substances specified under* (5) must be separated in the train by at least one carriage from other wagons containing liquid acids.

#### C.

##### Method of transport.

The *substances mentioned under* (1), (3), (4), (5), (6) (a) and (8) may not be carried by "*grande vitesse*" in part loads, and the same applies to empty receptacles, including sacks, which have contained such substances.

#### D.

##### Exceptions to the regulations laid down under A, B and C.

These regulations shall not apply to the products enumerated in Class IV, when they are intended for scientific research or for pharmaceutical use and are despatched in quantities not exceeding 1 kg. of each product, provided that they are packed in glass or stoneware receptacles with airtight stoppers, and that such receptacles are in their turn carefully packed in strong wooden cases, watertight and properly closed.

#### Class V.

##### CORROSIVE SUBSTANCES.

The following may be accepted for transport under certain conditions :

(1) *Sulphuric acid, fuming sulphuric acid* (sulphuric acid containing anhydride, oleum, oil of vitriol, Nordhausen sulphuric acid), *azotic or nitric acid* (aqua fortis) and *mixtures of the same, hydrochloric or muriatic acid, hydrofluoric acid* ;

(2) *Chloride of sulphur* and also *ferrous nitrate* and *ferrous sulphate* (iron mordant) ;

(3) *Soap-boiler's lye* (lye of soda or potash, etc.), the *residues of oil refineries, ammonia water* containing not more than 25 % of ammonia ;

(4) *Bromine* ;

(5) *Sulphuric anhydride* ;

(6) *Acetyl chloride, pentachloride of antimony, chloride of chromyl, oxychloride of phosphorus, pentachloride of phosphorus* (superchloride of phosphorus), *trichloride of phosphorus, sulphuryl chloride, thionyl chloride* and *chloro-sulphonic acid* ;

(7) *Aqueous solutions of hydrogen dioxide, containing more than 6 % in weight of hydrogen dioxide* ;

(8) *Sulphide of sodium and coke with a soda base* ;

(9) *Bisulphate of sodium* ;

(10) *Ground quicklime (oxide of calcium)* ;

(11) *Crude naphthalene liable to percolate* when despatched in bulk.

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

## A.

## Emballage.

(1) L'emballage des *matières dénommées sous 1° à 4°* doit être fait dans des récipients solides, étanches et bien fermés, qui ne puissent pas être attaqués par le contenu. Pour l'*acide fluorhydrique* (1°), voir alinéa (5). La fermeture doit être conditionnée de manière à ne pouvoir être endommagée soit par des secousses, soit par le contenu. L'emploi de vases en *verre* ou en *grès* est subordonné aux conditions suivantes :

*a)* Les récipients servant au transport des *matières dénommées sous 1° à 3°* doivent être bien assujettis dans d'autres récipients (bannettes ou paniers en métal, cuveaux ou caisses) solides, remplis de matières d'emballage appropriées. Les récipients extérieurs (à l'exception des caisses) doivent être munis de poignées solides.

*b)* Pour l'*acide nitrique concentré* d'un poids spécifique d'au moins 1,48 à 15° centigrade (46,8° Baumé) et l'*acide nitrique rouge fumant* les vases en verre ou en grès doivent être entourés dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires ou d'autres substances terreuses sèches appropriées.

*c)* La matière d'emballage prévue sous *a* et *b* n'est pas nécessaire si les vases en verre sont placés dans des enveloppes en métal les entourant complètement et calés par de bons ressorts recouverts d'amiante, de telle façon qu'ils ne puissent se déplacer dans les enveloppes.

*d)* Pour le *brome* (4°), les vases en verre ou en grès doivent être renfermés dans des récipients solides en bois ou en métal, et entourés jusqu'au col de cendre, de sable, de terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles.

(2) Les *extincteurs d'incendie* qui contiennent des acides dénommés sous 1° doivent être construits de telle sorte que l'acide ne puisse couler.

(3) Les *accumulateurs électriques montés avec de l'acide sulfurique* (1°) doivent être calés dans une caisse de batterie, de manière que les bacs ne puissent se déplacer. La caisse de batterie sera solidement emballée dans une autre caisse, avec des matières d'emballage absorbantes. Les couvercles des caisses porteront, bien apparentes, les mentions « Accumulateurs électriques » et « Haut ». Si les accumulateurs sont chargés, les pôles doivent être protégés de manière à éviter les courts-circuits.

Si les bacs sont constitués de matières résistantes, telles que le bois avec revêtement de plomb ou le caoutchouc durci, et que leur partie supérieure soit aménagée de telle sorte que l'acide ne puisse jaillir d'une manière dangereuse, on peut se passer d'emballer les bacs ou les batteries d'accumulateurs, à la condition que des dispositifs appropriés, tels que cadres, cloisons, renforcements, les empêchent de se renverser ou de se déplacer et les protègent contre les avaries pouvant résulter de colis tombant sur les batteries. Les bacs ou batteries faisant corps avec des voitures n'ont pas besoin non plus d'un emballage spécial, lorsque ces véhicules sont fixés ou arrimés solidement sur les wagons de chemins de fer.

(4) On ne peut employer des récipients en bois pour les *boues de plomb renfermant de l'acide sulfurique*, provenant d'accumulateurs et de chambres de plomb, que s'il est possible d'empêcher tout suintement d'acide.

(5) Les récipients contenant de l'*acide fluorhydrique* (1°) seront en plomb ou en gutta-percha pour l'acide étendu ; les récipients en bois avec garniture intérieure solide en paraffine sont également admissibles. Des récipients en fer avec tampon de fermeture étanche à vis peuvent également être employés pour l'acide concentré, à 70 % au moins d'acide pur. Ces récipients en fer ne doivent être remis, pleins ou vides, aux gares expéditrices qu'après lavage de toute trace d'acide à leur surface extérieure. Les *récipients à acide fluorhydrique*, pleins ou vides, devront porter une étiquette ou une inscription bien apparente et durable, avec la mention « Acide fluorhydrique concentré à 70 % d'acide pur » et, en outre, une étiquette du modèle n° 3.

(6) L'*anhydride sulfurique* (5°) doit être emballé :

*a)* Dans de fortes boîtes en tôle ou en fer-blanc, bien soudées, ou

*b)* Dans de fortes bouteilles en fer, en fer-blanc ou en cuivre, munies d'une fermeture solide et hermétiq.

Les boîtes et bouteilles doivent être solidement emballées dans de forts récipients en bois, en fer ou en fer-blanc, avec de la terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles.



## CONDITIONS OF TRANSPORT.

## A.

## Packing.

1. The substances mentioned under (1) to (4) must be packed in strong receptacles, watertight and properly closed, which cannot be deteriorated by their contents. For *hydrofluoric acid* (1), see paragraph 5. The receptacles must be closed in such a manner that the fastening cannot be damaged either by shaking or by the contents. *Glass* or *stoneware vessels* may be used, subject to the following conditions:

(a) The receptacles used for carriage of the substances enumerated under (1) to (3) must be properly packed in other receptacles (hampers or metal baskets, tubs or cases) which must be strong and filled with suitable packing material. The external receptacles (with the exception of cases) must be provided with strong handles.

(b) In the case of *concentrated nitric acid* of a specific gravity of at least 1.48 to 15° C. (46.8° Baumé) and *fuming red nitric acid*, the glass or stoneware vessels must be surrounded in the receptacles by infusorial earth or other suitable dried earthen substances at least equal to the volume of their contents.

(c) The packing material provided for under (a) and (b) will not be required if the glass vessels are placed in metal casings which surround them completely and are wedged in by strong springs covered with flexible asbestos, so that they cannot move about within the casings.

(d) In the case of *bromine* (4), the glass or stoneware vessels must be contained in stout receptacles of wood or metal and surrounded up to the neck by cinders, sand, infusorial earth or other similar non-inflammable substances.

2. *Fire extinguishers* containing the acids specified under 1 must be made in such a way as to prevent the acid from leaking.

3. *Electric accumulators containing sulphuric acid* (1) must be wedged in a battery box in such a way as to prevent the cells from shifting. The battery box must be securely packed in another case with absorbent packing matter. The lids of the cases must be conspicuously marked: "Electric accumulators" and "This side up". If the accumulators are charged, the poles must be protected so as to avoid short-circuiting.

If the cells are made of strong materials, such as wood coated with lead or hardened rubber, the upper part being fixed so as to prevent the acid from gushing out in a dangerous manner, the cells or accumulator batteries need not be packed, provided that frames, partitions, reinforcements or other suitable means are employed to prevent them from capsizing or shifting and to protect them from any possible damage through packages falling on the batteries. Cells or batteries connected to vehicles need not be specially packed when the vehicles are fixed to, or firmly stowed in, the railway waggons.

4. Wooden receptacles may not be used for *lead sediment containing sulphuric acid*, obtained from accumulators and lead chambers, unless it is possible to prevent any percolation of acid.

5. Receptacles containing *hydrofluoric acid* (1) must be made of lead or gutta-percha when the acid is diluted; wooden receptacles with strong paraffin packing inside are also permissible. Iron receptacles with an air-tight screw stopper may also be used for concentrated acid containing at least 70 % of pure acid. These iron receptacles must not be delivered, whether full or empty, to the stations of despatch, until all traces of acid have been removed from their external surface. *Receptacles used for hydrofluoric acid*, whether full or empty, must bear a label or inscription, with the words: "Concentrated hydrofluoric acid containing 70 % of pure acid", in conspicuous and permanent lettering, as well as a label, as shown in Model No. 3.

6. *Sulphuric anhydride* (5) must be packed:

(a) In strong sheet iron or tin boxes, well soldered, or

(b) In strong iron, tin or copper bottles, strongly and hermetically closed.

The boxes and bottles must be securely packed in strong wooden, iron or tin receptacles, any spaces being filled with infusorial earth or other similar non-inflammable matter.

(7) Les *matières dénommées sous 6°* doivent être emballées :

a) Dans des récipients en fer forgé, en fer fondu, en acier, en plomb ou en cuivre, absolument étanches et munis d'une bonne fermeture, ou

b) Dans des récipients en verre. En ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées :

α) Les récipients en verre doivent avoir des parois épaisses et être bouchés hermétiquement avec des bouchons en verre rodé, fixés de manière à ne pouvoir se détacher.

β) Si les récipients en verre contiennent plus de 5 kg., ils doivent être placés dans des enveloppes métalliques. Les bouteilles d'une contenance plus faible peuvent être emballées dans des caisses en bois solides, divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y a de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre compartiments.

γ) Les récipients en verre doivent être placés dans les enveloppes de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 millimètres au moins entre eux et les parois. Les espaces vides seront soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles; pour le *chlorure d'acétyle*, on peut aussi faire usage de sciure de bois.

δ) Le couvercle des récipients extérieurs doit porter l'indication du contenu avec la mention «Fragile» ou un signe équivalent.

(8) Pour les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène* (eau oxygénée) (7°) on doit employer de forts récipients en verre ou en grès qui ne décomposent pas le bioxyde d'hydrogène et qui ne soient pas fermés hermétiquement ou qui ne permettant pas la production d'une surpression intérieure. Les touries, bouteilles et cruches doivent être bien emballées dans des caisses ou dans des paniers solides pourvus les uns et les autres de poignées. Les paniers doivent être recouverts d'une bonne couverture de protection.

(9) Pour le *sulfure de sodium raffiné cristallisé* (8°) on doit employer des récipients imperméables à l'eau; pour le *sulfure de sodium brut*, ainsi que pour le *coke à base de soude*, des récipients en fer étanches.

(10) Le *bisulfate de soude* doit être renfermé dans des récipients à parois étanches, inattaquables par le contenu. Il peut aussi être chargé dans des wagons découverts revêtus intérieurement de plomb, recouverts par une bâche et pourvus d'un dispositif empêchant le contact immédiat de la bâche et du bisulfate.

(11) La *chaux vive moulue* doit être renfermée dans des sacs forts et étanches.

(12) Pour la *naphtaline dénommée sous 11°*, le plancher du wagon doit, par les soins de l'expéditeur et à ses frais, être séparé de cette substance par une bâche en tissu serré.

(13) Chaque colis renfermant des *matières dénommées sous 1° à 6°* doit être muni d'une étiquette du modèle n° 3. Les colis d'*acide nitrique rouge fumant* doivent, en outre, porter l'étiquette du modèle n° 2.

## B.

### Autres prescriptions.

(1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets dans des récipients en bois solides, étanches et bien fermés, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A :

a) Jusqu'à 500 grammes de *brome* (4°);

b) L'*anhydride sulfurique* (5°) par quantités ne dépassant pas 2 kg.; il peut aussi être renfermé dans de forts tubes en verre fermés au chalumeau, qui seront solidement calés dans des récipients en fer-blanc, solides, bien fermés et remplis de terre d'infusoires;

c) Jusqu'à 5 kg. des *matières dénommées sous 6°*;

d) Jusqu'à 10 kg. des *matières dénommées sous 1°, 2° et 3°*.

Les récipients contenant ces matières doivent être solidement calés dans les récipients en bois.

(2) La lettre de voiture doit porter les mentions suivantes :

a) Pour l'*acide nitrique* (1°) dans des vases en verre, le poids spécifique pour une température de 15° centigrade; à défaut de cette indication dans la lettre de voiture, l'acide est considéré comme concentré (A, alinéa (1) b et c);

(7) *The substances specified under 6, must be packed :*

(a) In receptacles of wrought iron, cast iron, steel, lead or copper, which must be absolutely airtight and securely fastened, or

(b) In glass receptacles. In this latter case, the following requirements must be complied with :

(α) Glass receptacles must have thick walls and be hermetically closed with ground glass stoppers, fixed so that they cannot get loose.

(β) Glass receptacles containing more than 5 kg. must be placed in metal casings. Bottles containing a smaller quantity may be packed in strong wooden cases, divided internally into as many compartments as there are bottles. No case may contain more than four compartments.

(γ) Glass receptacles must be placed in the casings in such a way as to leave an empty space of at least 30 mm. between them and the walls. The empty spaces must be carefully filled with infusorial earth or other similar non-inflammable matter ; in the case of *acetyl chloride*, sawdust may also be used.

(δ) The lid of the external receptacles must indicate the contents and bear the word "Fragile" or an equivalent indication.

8. In the case of *aqueous solutions of hydrogen dioxide* (oxygenated water) (7), strong glass or stoneware receptacles which will not decompose the hydrogen dioxide and are not hermetically closed, or which will not set up excessive pressure inside, must be used. Carboys, bottles and jars must be well packed in cases or in strong baskets, both cases and baskets being fitted with handles. Baskets must have a strong protective covering.

9. As regards *refined crystallised sulphide of sodium* (8) water-tight receptacles must be used, and as regards *crude sulphide of sodium and coke with a soda base*, airtight iron receptacles.

10. *Bisulphate of soda* must be packed in receptacles with impermeable walls which cannot be attacked by the contents. It may also be carried in open wagons, lead-lined, covered with tarpaulins, with a fitting to prevent immediate contact between the tarpaulin and the bisulphate.

11. *Ground quick-lime* must be packed in strong impermeable bags.

12. *As regards the naphthalene specified under (11)*, a sheet made of closely-woven material must be supplied by the consignor at his expense and placed on the floor of the wagon to separate it from this substance.

13. *All packages containing the substances specified under (1) to (6)* must bear a label as in Model No. 3. Packages containing *fuming red nitric acid* must also bear a label as in Model No. 2.

## B.

### Further Regulations.

1. The following substances may be packed together with other articles in strong, airtight and properly closed wooden receptacles, provided that the regulations concerning receptacles in Chapter A are complied with :

(a) Up to 500 grammes of *bromine* (4) ;

(b) *Sulphuric anhydride* (5) in quantities not exceeding 2 kg. It may also be packed in strong glass tubes, closed with the blow-pipe, and firmly wedged in strong tin receptacles, properly closed and filled with infusorial earth.

(c) Up to 5 kg. of the *substances specified under 6*.

(d) Up to 10 kg. of the *substances specified under (1), (2) and (3)*.

The receptacles containing these substances must be firmly wedged in wooden receptacles.

2. The way-bill must contain the following particulars :

(a) As regards *nitric acid* (1) in glass vessels, the specific gravity for a temperature of 15 ° centigrade ; if this is not mentioned in the bill of lading, the acid is regarded as concentrated (A. paragraph 1 (b) and (c)) ;

- b) Pour les boues de plomb renfermant de l'acide sulfurique provenant d'accumulateurs et de chambres de plomb, on devra certifier que l'acide sulfurique ne peut couler ;  
 c) Pour les résidus d'acide sulfurique provenant de la fabrication de la nitroglycérine, on devra certifier qu'ils sont complètement dénitrifiés, sinon ces résidus sont exclus du transport.

Cette déclaration n'est pas nécessaire pour les résidus d'acides provenant de la fabrication de la nitrocellulose ; il n'est pas tenu compte d'une teneur minime en nitrocellulose.

(3) Les matières dénommées sous 1° à 5° doivent être transportées dans des wagons découverts. Mais des wagons couverts peuvent aussi être utilisés :

a) Pour le transport des matières dénommées sous 3°, si elles sont emballées dans des barils en fer, forts et étanches, qui ne peuvent être remplis que jusqu'au neuf-dixièmes de leur capacité ;

b) Pour le transport du brome (4°) par quantités ne dépassant pas 500 grammes, pour celui de l'anhydride sulfurique (5°) par quantités ne dépassant pas 2 kg., et pour celui des matières dénommées sous 1°, 2° et 3°, par quantités ne dépassant pas 10 kg., soit isolément, soit avec d'autres objets, à la condition que les récipients soient soigneusement calés dans une forte enveloppe en bois.

(4) Les solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène (eau oxygénée) dont la teneur en bioxyde d'hydrogène excède 6 % en poids et ne dépasse pas 35 % en poids (7°) ainsi que le sulfure de sodium et les coques à base de soude (8°) sont transportés en wagons couverts ou en wagons découverts bâchés ; les solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène dont la teneur en bioxyde d'hydrogène excède 35 % en poids (7°) doivent toujours être transportées dans des wagons spéciaux (wagons-touries, p. ex.).

(5) Les récipients vides qui ont renfermé des matières dénommées sous 1° à 5° doivent, lorsqu'ils sont remis au transport comme expéditions partielles, être bien fermés ou nettoyés à fond. La lettre de voiture doit mentionner ce qu'ils contenaient précédemment.

(6) Les prescriptions édictées aux alinéas (3) et (5) ne sont pas applicables aux extincteurs d'incendie ni aux accumulateurs électriques [A, alinéas (2) et (3)].

(7) Les récipients contenant de l'acide fluorhydrique (1°) doivent être placés le tampon de fermeture en dessus.

(8) Sont applicables aux récipients des wagons-réservoirs destinés à transporter des matières caustiques les dispositions édictées sous A, alinéa (1), à l'exception de celles figurant sous a à d.

(9) La chaux vive moulue en sacs ne doit être transportée que dans des wagons couverts.

(10) Lorsque la lettre de voiture mentionne que la naphthaline brute, traitée à la presse hydraulique ou à la machine centrifuge, est dégagée de ses parties huileuses à un point tel qu'aucun suintement ne se produit plus, le transport de la naphthaline brute n'est soumis à aucune condition.

#### C.

##### Mode de transport.

(1) Les matières dénommées sous 3° sont admises au transport en grande vitesse par expéditions partielles si elles sont emballées conformément aux prescriptions indiquées en B, alinéa (3) a ; celles des 1° à 3° en quantités ne dépassant pas 10 kg., le brome jusqu'à 500 grammes et l'anhydride sulfurique jusqu'à 2 kg. sont également admis sous l'emballage prévu au B, alinéa (3) b.

(2) Cette restriction ne s'applique pas aux extincteurs d'incendie et aux accumulateurs électriques [A, alinéas (2) et (3)].

#### D.

##### Exceptions aux prescriptions édictées sous A, B et C.

Ne sont pas soumis à ces prescriptions les produits dénommés dans la Classe V, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités ne dépassant pas 1 kg. de chaque produit, pourvu qu'ils soient emballés dans des récipients en verre ou en grès à fermeture étanche, et que ces derniers soient à leur tour emballés avec soin dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.

- (b) As regards *lead sediment containing sulphuric acid*, obtained from accumulators and lead chambers, a statement to the effect that there is no danger of the sulphuric acid leaking ;
- (c) As regards *residues of sulphuric acid obtained from the manufacture of nitro-glycerine*, a statement that it has been completely denitrified ; otherwise such residues will be refused for conveyance.

This statement is not required in the case of *acid residues obtained from the manufacture of nitro-cellulose*. A minimum content of nitro-cellulose is allowable.

3. The *substances specified under (1) to (5)* must be carried in open wagons. Covered wagons may, however, also be used :

(a) For the transport of the *substances specified under 3*, provided they are packed in strong watertight iron barrels, which must not be filled to more than nine-tenths of their capacity ;

(b) For the transport of *bromine (4)*, in quantities not exceeding 500 grammes of *sulphuric anhydride (5)* in quantities not exceeding 2 kg., and of the *substances specified under (1), (2) and (3)* in quantities not exceeding 10 kg., either alone or together with other substances, provided that the receptacles are carefully wedged in a strong wooden casing.

4. *Aqueous solutions of hydrogen dioxide* (oxygenated water), with a hydrogen dioxide content exceeding 6 % but not exceeding 35 % by weight, (7) also *sulphide of sodium and coke with a soda base (8)* are carried in covered wagons or open wagons covered with sheeting ; *aqueous solutions of hydrogen dioxide with a hydrogen dioxide content exceeding 35 % by weight (7)* must in every case be carried in special wagons (demijohn wagons, for instance).

5. *Empty receptacles*, which have been used for the *substances specified under (1) to (5)* must, when they are delivered for transport as part loads, be properly closed or thoroughly cleansed. The way-bill must mention the former contents.

6. The regulations contained in paragraphs (3) and (5) do not apply to *fire extinguishers* or to *electric accumulators* (A, paragraphs (2) and (3)).

7. *Receptacles containing hydrofluoric acid (1)* must have the stopper on top.

8. The provisions laid down in A, paragraph (1), with the exception of those included under (a) to (d), are applicable to tank-wagon receptacles used for the transport of *corrosive substances*.

9. *Ground quick-lime* in bags must only be carried in covered wagons.

10. When the way-bill states that *crude naphthalene* has had the oily portion removed by means of the hydraulical press or the centrifugal machine to such a degree as to make further oozing impossible, its transport is not subject to any conditions.

#### C.

##### Method of Transport.

1. The *substances specified under 3* are accepted for carriage by "grande vitesse" in part loads, provided they are packed as stipulated in B, paragraph (3) (a) ; *substances specified in (1) to (3)* in quantities not exceeding 10 kg. ; *bromine* up to 500 grammes and *sulphuric anhydride* up to 2 kg. are also accepted, provided they are packed as specified in B, paragraph (3) (b).

2. This restriction does not apply to *fire extinguishers* or *electric accumulators* (A, paragraphs (2) and (3)).

#### D.

##### Exceptions to the regulations laid down in A, B and C.

The products specified in Class V, when they are intended for scientific research or pharmaceutical use and are despatched in quantities not exceeding 1 kg. of each product, are not subject to these regulations, provided they are packed in glass or stoneware receptacles with an airtight stopper and that the latter are in their turn carefully packed in strong wooden cases, watertight and properly closed.

## Classe VI.

## PRODUITS RÉPUGNANTS ET DE MAUVAISE ODEUR.

Sont admis au transport :

1° Les *tendons frais*, les *rétailles de peaux fraîches servant à la fabrication de la colle, non chaulées*<sup>1</sup>, ainsi que les *déchets de ces deux sortes de matières*, les *cornes et onglons ou sabots frais non débarrassés d'os et de parties molles adhérentes*, les *os frais non débarrassés de chairs ou autres parties molles adhérentes*, ainsi que les *autres matières animales nauséabondes et répugnantes* en tant qu'elles ne sont pas mentionnées ci-dessous.

2° Les *peaux fraîches non salées*.

3° Les *os nettoyés ou séchés*, les *cornes et onglons ou sabots nettoyés ou séchés*.

4° Les *caillettes de veau fraîches*, débarrassées de tout reste d'aliments.

5° Les *résidus comprimés, provenant de la fabrication de la colle de peau* (résidus calcaires, résidus du chaulage des retailles de peau ou résidus utilisés comme engrais).

6° Les *résidus non comprimés de l'espace désignée au 5°*.

7° Le *fumier mélangé de paille*.

8° Les *autres matières fécales*, y compris celle qui *proviennent des fosses d'aisance*.

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

## A.

## Emballage.

(1) Les matières ci-dessous énumérées, remises au transport comme *expéditions partielles*, doivent être emballées ainsi qu'il suit :

a) *Celles dénommées sous 1°, 5° et 6°*

dans des récipients en bois (tonneaux, cuveaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés ; le contenu ne doit pas se révéler par son odeur, d'une manière désagréable ;

b) *Celles dénommées sous 2°*

dans des récipients en bois (tonneaux, cuveaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés, ou dans des sacs solides, imperméables et bien fermés, imprégnés de désinfectants appropriés, tels qu'acide phénique, lysol, pour que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir ; l'emploi de ces sacs est toutefois limité aux mois de novembre, décembre, janvier et février ;

c) *Celles dénommées sous 3°*

dans des récipients (tonneaux ou cuveaux) étanches ou dans des sacs solides ;

d) *Les caillettes de veau (4°)*

dans des récipients en bois (tonneaux ou cuveaux) solides, étanches et bien fermés ; pendant les mois d'avril à septembre inclusivement, les caillettes de veau doivent être salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 grammes de sel de cuisine par caillette ; une couche de sel d'au moins un centimètre d'épaisseur doit être répandue, en outre, au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes ; la lettre de voiture doit contenir une déclaration portant que ces prescriptions ont été observées ;

e) *Les crottes de chiens (8°)*

dans des récipients en métal ou en bois solides, étanches et bien fermés ;

f) *La fiente de pigeons (8°)*

dans des récipients en bois (tonneaux ou cuveaux) solides, étanches et bien fermés ; la fiente de pigeons sèche peut aussi être emballée dans des sacs solides et imperméables.

Aucune trace du contenu ne doit adhérer extérieurement aux récipients servant d'emballage.

(2) Les prescriptions suivantes sont applicables aux *chargements par wagon complet* :

a) *Matières dénommées sous 1° et 2°* :

1° Si l'on utilise des wagons *couverts, aménagés spécialement*, portant des installations de ventilation efficaces, l'emballage n'est pas nécessaire. Les matières doivent être imprégnées d'acide phénique à 5 % au moins ou d'autres désinfectants appropriés, de telle sorte que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir.

<sup>1</sup> Les retailles de peau humides chaulées sont admises au transport sans condition.

## Class VI.

## OFFENSIVE AND EVIL SMELLING PRODUCTS.

The following are accepted for transport :

1. *Fresh tendons, clippings of fresh skins used for the manufacture of glue, not limed<sup>1</sup>, also trimmings thereof ; fresh horns and hoofs from which the adjacent bone and soft parts have not been removed, fresh bones from which the surrounding flesh or other soft parts have not been removed and other offensive animal products with a disagreeable smell not mentioned below.*

- (2) *Fresh skins not salted.*
- (3) *Cleaned or dried bones ; hoofs and horns, cleaned or dried.*
- (4) *Fresh calf rennet from which all traces of food have been removed.*
- (5) *Compressed waste products obtained from the manufacture of size (calcareous residuum, residuum from the lining of skin clippings or residuum used as a fertiliser).*
- (6) *Non-compressed residues of the kind specified in (5).*
- (7) *Manure mixed with straw.*
- (8) *Other excrement, including that obtained from cesspools.*

## CONDITIONS OF TRANSPORT.

## A.

## Packing.

1. The substances enumerated below when delivered for transport as *part loads*, must be packed as follows :

(a) *The substances specified under (1), (5) and (6) :*

In strong wooden receptacles (casks, small vats or cases) watertight and properly closed ; the contents must not give off an offensive smell.

(b) *The substances specified under (2) :*

In strong wooden receptacles (casks, small vats or cases) watertight and properly closed, or in strong bags, impermeable and properly closed, impregnated with suitable disinfectants, such as carbolic acid or lysol, so that no offensive smell is perceptible ; the use of these bags is, however, confined to the months of November, December, January and February.

(c) *The substances specified under (3) :*

In watertight receptacles (casks or small vats) or in strong bags.

(d) *Calf rennet (4) :*

In strong wooden receptacles (casks or small vats), watertight and properly closed ; from April to September inclusive, calf rennet must be salted, from 15 to 20 grammes of kitchen salt being used for each rennet ; a layer of salt not less than 1 cm. thick must also be spread on the bottom of the receptacles used for packing and on the top layer of the rennets ; the way-bill must contain a statement to the effect that these requirements have been complied with.

(e) *Dog dung (8) :*

In strong metal or wooden receptacles, watertight and properly closed.

(f) *Pigeon droppings (8) :*

In strong wooden receptacles (casks or small vats) watertight and properly closed ; dried pigeon droppings may also be packed in strong impermeable bags.

No traces of the contents must adhere to the outside of the receptacles used for packing.

2. The following regulations apply to *complete truck-loads* :

(a) *The substances specified under (1) and (2) :*

(1) If *covered, specially-equipped* and well-ventilated wagons are used, the goods need not be packed. They must be impregnated with carbolic acid, not less than 5 %, or other suitable disinfectants, so that no offensive odour is perceptible.

<sup>1</sup> Clippings of limed skins are not subject to any conditions as regards transport.

2° Si l'on emploie des wagons à marchandises *ordinaires découverts* :

α) Du 1er mars au 31 octobre, les matières doivent être emballées dans des sacs solides et imperméables ; ces sacs seront imprégnés des désinfectants dénommés sous 1°, pour que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir. Tout envoi de ce genre doit être recouvert d'une bâche en tissu très fort (appelé toile à houblon), imprégnée d'une solution d'un des désinfectants précités ; cette bâche doit elle-même être entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable non goudronnée ;

β) Du 1er novembre à la fin de février, l'emballage en sacs n'est pas nécessaire. Cependant, les envois doivent être recouverts également d'une bâche en toile à houblon et cette bâche sera elle-même recouverte entièrement d'une grande bâche imperméable non goudronnée. La première bâche doit au besoin être passée à l'un des désinfectants énumérés sous 1°, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir ;

γ) Si les désinfectants ne suffisent pas pour empêcher les odeurs méphitiques, les envois doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides, étanches et bien fermés, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

b) Les *matières dénommées sous 3°* ne demandent pas d'emballage spécial ; si elles sont remises non emballées et dans des wagons découverts, le chargement doit cependant être recouvert entièrement de bâches imperméables.

c) Les *caillettes de veau* (4°) doivent être emballées selon le mode prescrit à l'alinéa (1) d.

d) Les *matières dénommées sous 5°* doivent être recouvertes entièrement de deux grandes bâches superposées, imperméables et non goudronnées. La bâche inférieure doit être imprégnée de désinfectants appropriés (acide phénique, lysol, etc.) de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir. Entre les bâches, il sera répandu une couche de chaux sèche, éteinte, de poussière de tourbe ou de tan ayant déjà servi.

e) Les *matières dénommées sous 6°* doivent être emballées conformément aux prescriptions édictées à l'alinéa (1) a.

f) Le *fumier mélangé de paille* (7°) ne demande pas d'emballage spécial ; s'il est remis sans emballage, le chargement doit cependant être recouvert entièrement de bâches imperméables.

g) Les *matières dénommées sous 8°* doivent être emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés. Les *crottes de chiens sèches* et la *fiente de pigeons sèche* peuvent aussi être emballées dans des sacs solides et imperméables.

### B.

#### Autres prescriptions.

(1) Le chemin de fer peut limiter le transport à certains trains, se faire payer d'avance le prix de transport, et prendre également des dispositions spéciales concernant l'heure et le délai du chargement et du déchargement, ainsi que du camionnage au départ et à l'arrivée. Le chemin de fer peut exiger que les bâches soient fournies par l'expéditeur.

(2) Les *matières dénommées sous 7° et 8°* (à l'exception des *crottes de chiens* et de la *fiente de pigeons*) ne sont pas acceptées comme expéditions partielles.

(3) Les récipients renfermant des *crottes de chiens* ne doivent pas être roulés, ils seront transportés debout.

(4) Le chemin de fer dernier transporteur doit soumettre les wagons de chemins de fer ayant servi au transport de chargements de *matières dénommées sous 1°, 2°, 3° et 7°*, en vrac, ou de chargements de *matières dénommées sous 8°*, chaque fois qu'ils auront été utilisés, à un nettoyage ou désinfection conformément aux dispositions légales, applicables dans l'Etat contractant où se trouve la station destinataire. Les frais de la désinfection grèvent la marchandise.

(5) Si une odeur nauséabonde se fait sentir, le chemin de fer peut faire traiter en tout temps les matières avec des désinfectants appropriés, pour en enlever l'odeur ; les frais grèvent la marchandise.

(6) Les *matières dénommées sous 3° et 4°* peuvent être transportées en wagons couverts. Il est interdit de les charger avec des denrées alimentaires ou d'autres matières de consommation. Les *matières*



(2) If *ordinary open goods wagons* are used :

( $\alpha$ ) From March 1 to October 31, the substances must be packed in strong impermeable bags, these bags being impregnated with the disinfectants specified in (1), so that no offensive smell is perceptible. All consignments of this kind must be covered with a sheet made of very strong cloth (known as hop-cloth), impregnated with a solution of one of the above-mentioned disinfectants ; this sheet must itself be covered with a large impermeable cloth not tarred.

( $\beta$ ) From November 1 to the end of February, the substances need not be packed in bags. The consignments must, however, be covered with a hop-cloth sheet, the latter being completely covered with a large impermeable cloth, not tarred. If necessary, the first sheet must be impregnated with one of the disinfectants mentioned under (1), so that there may be no offensive smell ;

( $\gamma$ ) If the disinfectants are not sufficiently strong to prevent an offensive smell, the consignments must be packed in strong casks or small vats, airtight and properly closed, so that no smell is given off.

(b) The *substances specified under (3)* do not require special packing ; if they are delivered unpacked and in open wagons they must, however, be completely covered with impermeable sheeting.

(c) *Calf rennet (4)* :

Must be packed as stipulated in paragraph (1) (d).

(d) The *substances specified under (5)* :

Must be completely covered with two large impermeable sheets placed one on top of the other and not tarred. The lower sheet must be impregnated with suitable disinfectants (carbolic acid, lysol, etc.) so that no offensive smell is perceptible. A layer of dry slaked lime, peat powder or used tan bark must be spread between the sheets.

(e) *Substances specified under (6)* :

Must be packed as stipulated in paragraph (1) (a).

(f) *Manure mixed with straw (7)* : does not require special packing ; if it is delivered unpacked, the consignment must, however, be completely covered with impermeable sheeting.

(g) The *substances specified under (8)* :

Must be packed in strong receptacles, watertight and properly closed. *Dried dog dung* and *dried pigeon droppings* may also be packed in strong impermeable bags.

## B.

### Further regulations.

1. The railway may require that such substance be only transported in certain trains, may insist on transport charges being paid in advance, and may also issue special regulations in respect of the hour at which loading and unloading should take place and the time allowed, and also in respect of cartage on departure and arrival. The railway may also require the consignor to supply tarpaulins.

2. The *substances enumerated under (7) and (8)* (with the exception of dog dung and pigeon droppings) will not be accepted as part loads.

3. Receptacles containing *excrement of dogs* must not be rolled, but must be carried in an upright position.

4. The railway which carries a consignment to its final destination shall take steps to ensure that railway waggons having carried loads of the articles enumerated under (1), (2), (3) and (7), in bulk, or loads of the articles enumerated under (8) shall, after each occasion on which they have been used, be cleaned or disinfected in accordance with the legal regulation in force in the contracting State in which the station of destination is situated. The costs of disinfection are chargeable against the goods.

5. Should a nauseous odour be perceived, the railway may at any time cause the goods from which the odour proceeds to be treated with suitable disinfectants with a view to removing the same. Any expenses incurred are chargeable against the goods.

6. The *substances enumerated under (3) and (4)* may be carried in open waggons. They may not be stowed in the same wagon as food-stuffs or other goods intended for consumption. The *substances*

dénommées sous 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup> doivent être transportées en wagons découverts [voir à cet égard A (2) a, 1<sup>o</sup>]. Le transport des *crottes de chiens sèches*, lorsqu'elles sont emballées selon les prescriptions édictées sous A (2) f, dernière phrase, sera effectué en wagons couverts ou en wagons découverts revêtus de bâches fermant bien.

(7) Les récipients vides et les bâches ayant servi au transport des matières de la classe VI doivent être complètement nettoyés et traités avec des désinfectants appropriés, de manière qu'ils ne répandent aucune odeur méphitique. La lettre de voiture doit mentionner à quel usage ils avaient servi. Le transport doit avoir lieu en wagons découverts.

(8) Les envois sont soumis du reste aux prescriptions de police en vigueur dans chaque Etat.

### C.

#### Mode de transport.

Les matières dénommées dans la Classe VI, les récipients vides qui ont contenu ces matières, et les bâches en retour qui ont servi à ces transports ne peuvent être transportés en grande vitesse par expéditions partielles.

enumerated under (1), (2), (5), (6), (7) and (8), must be carried in open wagons (see A (2) (a), (1)) ; *dry excrement of dogs*, when packed in accordance with the regulations laid down under the last sentence of A (2) (f), shall be carried in closed wagons or in open wagons securely covered with tarpaulins.

7. Empty receptacles and tarpaulins used in connection with the carriage of substances enumerated under class VI must be completely cleaned and treated with suitable disinfectants till they cease to give off any offensive odour. The way-bill must state for what purpose they have been used. They must be carried in open wagons.

8. Such consignments shall, in any case, be subject to the police regulations in force in each State.

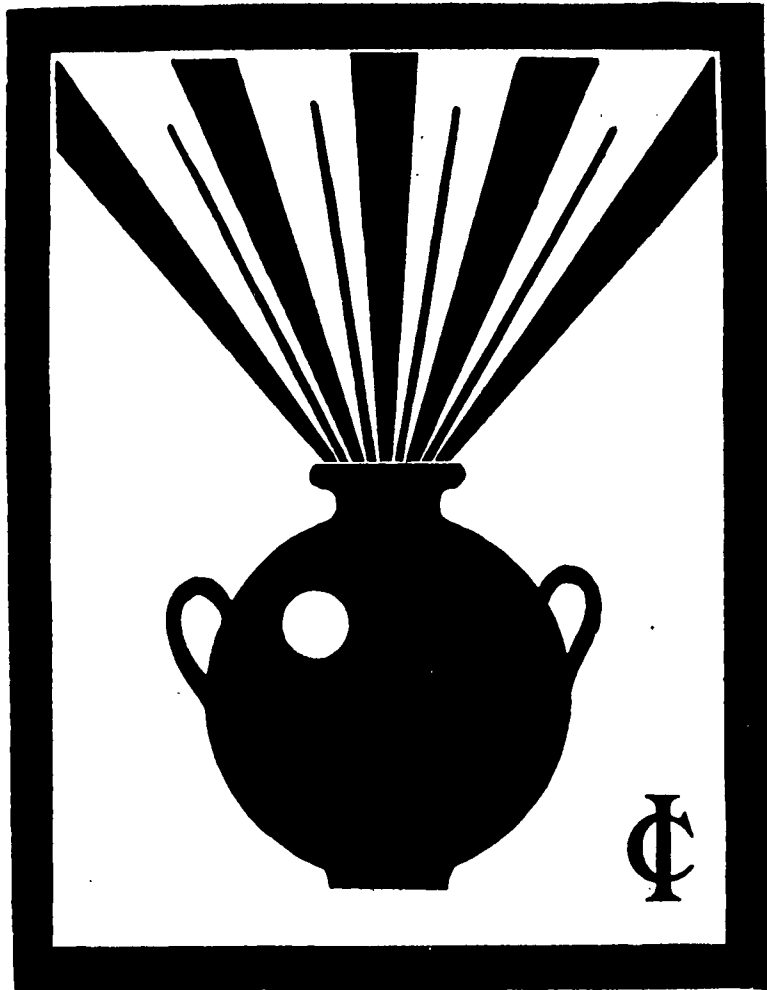
C.

Method of Transport.

The substances enumerated under Class VI, empty receptacles having contained such substances, and the returned tarpaulins which have been used for such traffic, cannot be carried by "*grande vitesse*" in incomplete wagon-loads.

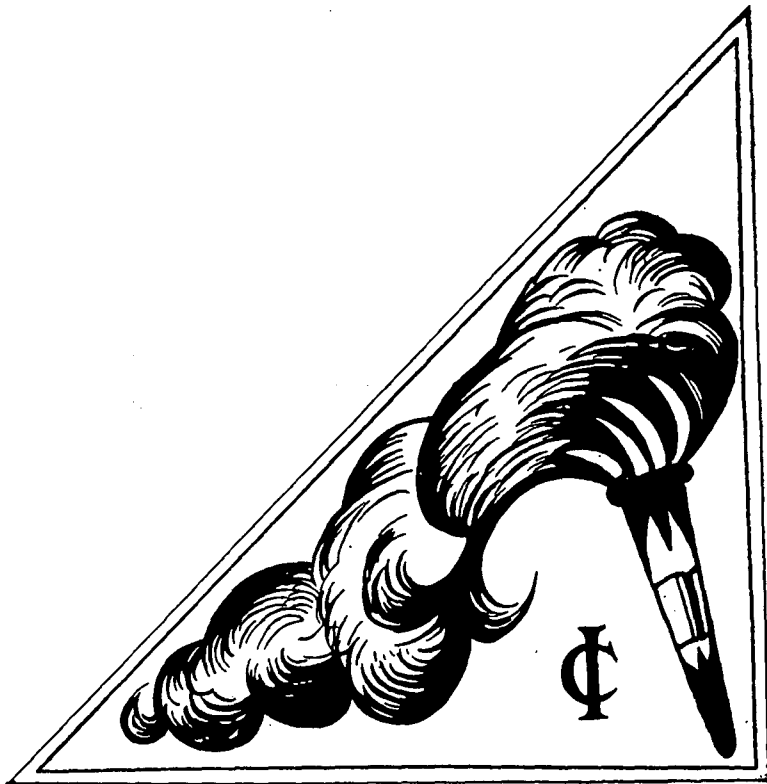
MODÈLE DES ÉTIQUETTES PRÉVUES POUR LES OBJETS DES CLASSES I A V.  
MODELS OF LABELS FOR USE WITH ARTICLES IN CLASSES I-V.

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° I.  
MODEL OF LABEL NO. I.



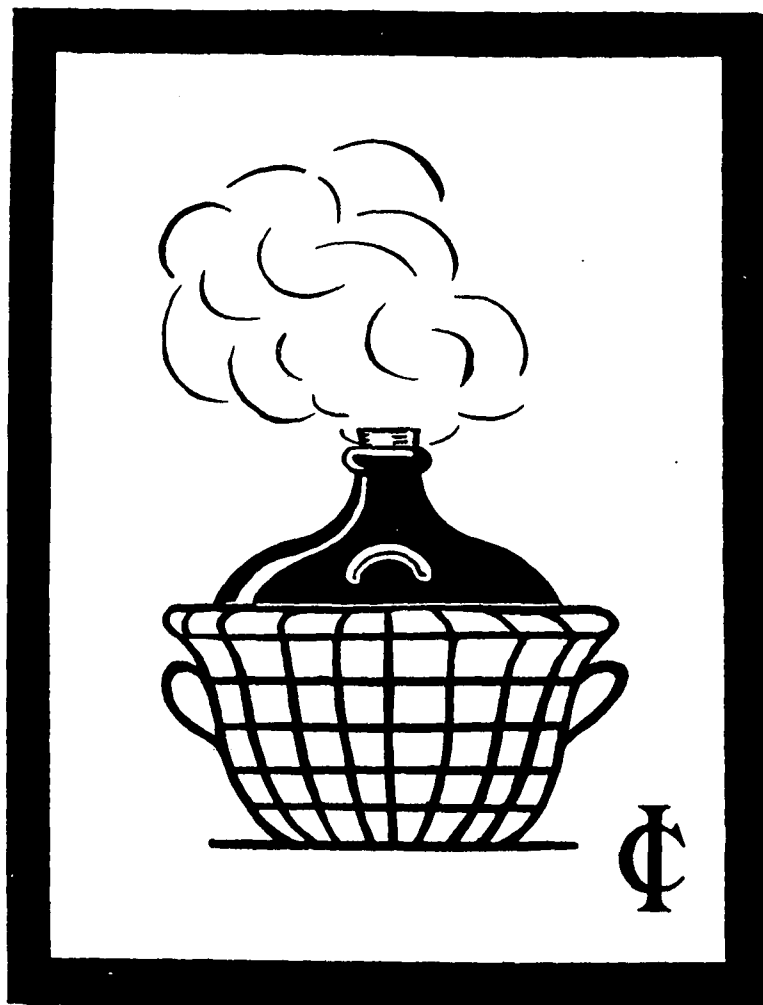
Rouge sur fond blanc. Format  $\frac{4}{5}$ .  
Red on white background. Scale  $\frac{4}{5}$ .

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 2.  
MODEL OF LABEL No 2.



Noire sur fond rouge. Format  $\frac{4}{5}$ .  
Black on red background. Scale  $\frac{4}{5}$ .

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 3.  
MODEL OF LABEL NO. 3.



Rouge sur fond blanc. Format  $\frac{4}{5}$ .  
Red on white background. Scale  $\frac{4}{5}$ .

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE " A manœuvrer avec précaution ! " (Echelle :  $\frac{1}{3}$ ).  
MODEL OF LABEL " Handle with Care ! " (Scale :  $\frac{1}{3}$ ).



Noire sur fond rouge.  
Black on red background.







| A payer<br>par l'expéditeur | Détail des frais  | Unité de taxe | A percevoir<br>du<br>destinataire |  |  | A payer<br>par l'expéditeur | Détail des frais | Unité de taxe | A percevoir<br>du<br>destinataire |  |  | Timbres<br>des gares<br>de transit |
|-----------------------------|---|---------------|-----------------------------------|--|--|-----------------------------|------------------|---------------|-----------------------------------|--|--|------------------------------------|
|                             |   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Débours   |               |                                   |  |  |                             | Report           |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Remboursement   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Taxe pour rembourse-<br>ment                            |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Frais de transport<br>jusqu'à                           |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             |   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Taxe supplémentaire<br>pour l'intérêt à la<br>livraison |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             |   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             |   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             |   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | A reporter  |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |

| To be paid by<br>consignor | Details of charges                             | Unit of charges | To be collected from consignee |  |  | To be paid by<br>consignor | Details of charges | Unit of charges | To be collected from consignee |  |  | Stamps of transit stations |
|----------------------------|--|-----------------|--------------------------------|--|--|----------------------------|--------------------|-----------------|--------------------------------|--|--|----------------------------|
|                            |  |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Cash advances                                  |                 |                                |  |  |                            | Carried over       |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Charges forward                                |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | To be paid for charges forward                 |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Transport rates to                             |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            |  |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Extra charge for declared interest in delivery |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            |  |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            |  |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Carried forward                                |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

*Pour l'Allemagne :*

Eduard HOFFMANN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Leo DI PAULI.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Emilio DE PALACIOS.

*Pour l'Estonie :*

K. MENNING.

*Pour la Finlande :*

Urho TOIVOLA.

*Pour la France :*

H. ALLIZÉ.  
Maurice SIBILLE.  
C. COLSON.

*Pour la Grèce :*

Vassili DENDRAMIS.

*Pour la Hongrie :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

GARBASSO.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> O. VOIT.

*Pour la Lithuanie :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour le Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*Pour la Roumanie :*

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du  
Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

M. JOVANOVIČH.

*Pour la Suède :*

ALSTRÖMER.

*Pour la Suisse :*

MOTTA.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> LANKAŠ.

Done at Berne, October the twenty-third, one thousand nine hundred and twenty-four.

*For Germany :*

Eduard HOFFMAN.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Emilio DE PALACIOS.

*For Estonia :*

K. MENNING.

*For Finland :*

Urho TOIVOLA.

*For France :*

H. ALLIZÉ.  
Maurice SIBILLE.  
C. COLSON.

*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

*For Hungary :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

GARBASSO.

*For Latvia :*

Dr. O. VOIT.

*For Lithuania :*

V. SIDZIKAVSKAS.

*For Luxemburg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. MODZELEWSKI.

*For Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*For Roumania :*

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Territory Governing Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

M. JOVANOVITCH.

*For Sweden :*

ALSTRÖMER.

*For Switzerland :*

MOTTA.

*For Czechoslovakia :*

Dr. LANKAŠ.





| A payer<br>par l'expéditeur | Détail des frais  | Unité de taxe | A percevoir<br>du<br>destinataire |  |  | A payer<br>par l'expéditeur | Détail des frais | Unité de taxe | A percevoir<br>du<br>destinataire |  |  | Timbres<br>des gares<br>de transit |
|-----------------------------|---|---------------|-----------------------------------|--|--|-----------------------------|------------------|---------------|-----------------------------------|--|--|------------------------------------|
|                             |   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Débours   |               |                                   |  |  |                             | Report           |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Remboursement   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Taxe pour rembourse-<br>ment                            |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Frais de transport<br>jusqu'à                           |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             |   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | Taxe supplémentaire<br>pour l'intérêt à la<br>livraison |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             |   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             |   |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |
|                             | A reporter  |               |                                   |  |  |                             |                  |               |                                   |  |  |                                    |



| To be paid by<br>consignor | Details of charges                             | Unit of charges | To be collected from consignee |  |  | To be paid by<br>consignor | Details of charges | Unit of charges | To be collected from consignee |  |  | Stamps of transit stations |
|----------------------------|--|-----------------|--------------------------------|--|--|----------------------------|--------------------|-----------------|--------------------------------|--|--|----------------------------|
|                            |  |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Cash advances                                  |                 |                                |  |  |                            | Carried over       |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Charges forward                                |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | To be paid for charges forward                 |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Transport rates to                             |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            |  |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Extra charge for declared interest in delivery |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            |  |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |
|                            | Carried forward                                |                 |                                |  |  |                            |                    |                 |                                |  |  |                            |

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

*Pour l'Allemagne :*

Eduard HOFFMANN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Leo DI PAULI.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Emilio DE PALACIOS.

*Pour l'Estonie :*

K. MENNING.

*Pour la Finlande :*

Urho TOIVOLA.

*Pour la France :*

H. ALLIZÉ.  
Maurice SIBILLE.  
C. COLSON.

*Pour la Grèce :*

Vassili DENDRAMIS.

*Pour la Hongrie :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

GARBASSO.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> O. VOIT.

*Pour la Lithuanie :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour le Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*Pour la Roumanie :*

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du  
Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

*Pour la Suède :*

ALSTRÖMER.

*Pour la Suisse :*

MOTTA.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> LANKAŠ.

Done at Berne, October the twenty-third, one thousand nine hundred and twenty-four.

*For Germany :*

Eduard HOFFMAN.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Emilio DE PALACIOS.

*For Estonia :*

K. MENNING.

*For Finland :*

Urho TOIVOLA.

*For France :*

H. ALLIZÉ.  
Maurice SIBILLE.  
C. COLSON.

*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

*For Hungary :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

GARBASSO.

*For Latvia :*

Dr. O. VOIT.

*For Lithuania :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*For Luxemburg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. MODZELEWSKI.

*For Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*For Roumania ;*

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Territory Governing Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

J. JOVANOVITCH.

*For Sweden :*

ALSTRÖMER.

*For Switzerland :*

MOTTA.

*For Czechoslovakia :*

Dr. LANKAŠ.

## ANNEXE III (Article 12).

## ABSENCE OU DÉFECTUOSITÉ D'EMBALLAGE.

## DÉCLARATION GÉNÉRALE.

La gare de ..... du chemin de fer de .....  
 accepte au transport, sur ma demande, à partir de ce jour, les marchandises ci-après désignées que je lui  
 remettrai pour être expédiées, savoir .....

Je reconnais que ces marchandises, lorsqu'elles sont accompagnées d'une lettre de voiture faisant  
 mention de la présente déclaration, sont remises au transport sans emballage \*, sous l'emballage défec-  
 tueux dont la description suit \* .....

A ..... le ..... 19...

(Signature)

\* Rayer celle des deux dispositions qui ne convient pas.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

*Pour l'Allemagne :*

Eduard HOFFMANN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Leo DI PAULI.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Emilio DE PALACIOS.

*Pour l'Estonie :*

K. MENNING.

*Pour la Finlande :*

Urho TOIVOLA.

*Pour la France :*

H. ALLIZÉ.  
 Maurice SIBILLE.  
 C. COLSON.

*Pour la Grèce :*

Vassili DENDRAMIS.

*Pour la Hongrie :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

GARBASSO.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> O.VOIT.

*Pour la Lithuanie :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour le Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*Pour la Roumanie :*

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du  
 Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

*Pour la Suède :*

ALSTRÖMER.

*Pour la Suisse :*

MOTTA.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> LANKAŠ.

## ANNEX III (Article 12).

## ABSENCE OF OR DEFICIENCIES IN PACKING.

## GENERAL DECLARATION.

The station of ..... on the .....  
 Railway, at my request, accepts for carriage as from this date the under-mentioned goods which I have  
 handed over for transport, viz. : .....

I hereby recognise that these goods, accompanied by a way-bill containing a note of the present  
 declaration, are handed over for carriage unpacked\*, packing defective as under\* : .....

..... (Place)  
 ..... (Date)  
 ..... (Signature)

\* Cross out what is not necessary.

Done at Berne, October the twenty-third, one thousand nine hundred and twenty-four.

*For Germany :*

Eduard HOFFMAN.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Emilio DE PALACIOS.

*For Estonia :*

K. MENNING.

*For Finland :*

Urho TOIVOLA.

*For France :*

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

*For Hungary :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

GARBASSO.

*For Latvia :*

Dr. O. VOIT.

*For Lithuania :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*For Luxembourg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. MODZELEWSKI.

*For Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*For Roumania :*

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Territory Governing Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

M. JOVANOVITCH.

*For Sweden :*

ALSTRÖMER.

*For Switzerland :*

MOTTA.

*For Czechoslovakia :*

Dr. LANKAŠ.



ANNEX IV (Article 17, § 3).

RAILWAY .....

No. ....

INTERNATIONAL SERVICE.

PREPAYMENT NOTE.

Fast or slow freight .....  
(Grande or petite vitesse)

Station of despatch .....  
Consignor .....

Station of destination .....  
Consignee .....

The consignment as below must be delivered to the consignee free of \* ..... but against repayment of :  
(in words)

The sum chargeable to the consignor is to be recovered from the station stated below on this prepayment note.

Sum deposited by the consignor :  
(in words)

Interest in delivery :  
(in words)

Date .....  
Station Master :

Sums to be recovered

Detail

Amount

| Date                         | Despatch            |                 |          |               |
|------------------------------|---------------------|-----------------|----------|---------------|
|                              | Number              |                 | from     | to            |
|                              | of the train sheet. | of the way-bill |          |               |
|                              |                     |                 |          |               |
|                              |                     |                 |          |               |
|                              |                     |                 |          |               |
| Address or marks and numbers | Number              | Packing         | Contents | Weight in kg. |
| of the packages              |                     |                 |          |               |
|                              |                     |                 |          |               |
|                              |                     |                 |          |               |
|                              |                     |                 |          |               |

Amount of charges paid

(see overleaf).

\* Show clearly the method of prepayment under one of the forms laid down in Article 17, § 1 of the Convention, that is to say : (a) " free of charge " (franco) ; (b) " free carriage and..." (franco de port et de ...) (exact description of the charge or charges which the consignor is prepared to pay) ; (c) " free of all charges " (franco de tous frais) ; (d) " free carriage, not including..... " (franco de port non compris...) (show exactly what charge or charges are not prepaid) ; (e) " free as far as ... frontier." (franco jusqu'à ... frontière) or " free up to ..." (franco jusqu'à).

## ANNEXE IV.

A renvoyer au chef de gare à .....  
 par l'intermédiaire de la gare d .....  
 contre reprise de .....

Le chef de gare :

Renvoyé avec feuille d'expédition N° ..... du ..... de ..... à .....  
 Feuille de réinscription N° ..... du ..... de ..... à .....  
 Feuille de réinscription N° ..... du ..... de ..... à .....

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

*Pour l'Allemagne :*

Eduard HOFFMANN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Leo DI PAULI.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Emilio DE PALACIOS.

*Pour l'Estonie :*

K. MENNING.

*Pour la Finlande :*

Urho TOIVOLA.

*Pour la France :*

H. ALLIZÉ.  
 Maurice SIBILLE.  
 C. COLSON.

*Pour la Grèce :*

Vassili DENDRAMIS.

*Pour la Hongrie :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

GARBASSO.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> O. VOIT.

*Pour la Lithuanie :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour le Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*Pour la Roumanie :*

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du  
 Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

*Pour la Suède :*

ALSTRÖMER.

*Pour la Suisse :*

MOTTA.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> LANKAŠ.



## ANNEX IV.

To be returned to station master at .....  
 through the station of .....  
 against .....

Station Master :

Returned with despatch note No. .... of ..... from ..... to .....  
 Re-consignment note No. .... of ..... from ..... to .....  
 Re-consignment note No. .... of ..... from ..... to .....

Done at Berne, October the twenty-third, one thousand nine hundred and twenty-four.

*For Germany :*

Eduard HOFFMAN.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Emilio DE PALACIOS.

*For Estonia :*

K. MENNING.

*For Finland :*

Urho TOIVOLA.

*For France :*

H. ALLIZÉ.  
 Maurice SIBILLE.  
 C. COLSON.

*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

*For Hungary :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

GARBASSO.

No. 1778

*For Latvia :*

Dr. O. VOIT.

*For Lithuania :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*For Luxemburg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. MODZELEWSKI.

*For Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*For Roumania :*

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Territory Governing Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

M. JOVANOVITCH.

*For Sweden :*

ALSTRÖMER.

*For Switzerland :*

MOTTA.

*For Czechoslovakia :*

Dr. LANKAŠ.

ANNEXE V (Article 21).

## MODIFICATIONS AU CONTRAT DE TRANSPORT.

La gare de ..... du Chemin de fer de .....  
est priée d'apporter au contrat de transport de l'expédition ci-après désignée :

| Marques et numéros | Nombre | Nature de l'emballage | Désignation de la marchandise | Poids en kg. |
|--------------------|--------|-----------------------|-------------------------------|--------------|
|                    |        |                       |                               |              |

remise au transport avec la lettre de voiture à <sup>grande</sup> vitesse du ..... 19...  
à l'adresse de M. .... à .....  
les modifications suivantes \* :

- 1° La retourner à la station de départ à M. ....
- 2° L'arrêter en cours de route en attendant des dispositions ultérieures ;
- 3° Surseoir à la livraison en attendant des dispositions ultérieures ;
- 4° La livrer à M. .... à .....  
gare du Chemin de fer de .....
- 5° Ne la livrer que contre paiement d'un remboursement de .....  
(en toutes lettres)
- 6° La livrer contre paiement, non pas du remboursement indiqué dans la lettre de voiture, mais  
d'un remboursement de .....  
(en toutes lettres)
- 7° La livrer sans recouvrer le montant du remboursement ;
- 8° La livrer franco .....

A ....., le ..... 19...  
(Signature)

\* Rayer les dispositions qui ne conviennent pas.

A la gare de ..... du Chemin de fer de .....  
Les ordres ci-dessus de l'expéditeur sont transmis pour y donner suite dans les conditions prévues  
au premier paragraphe de l'article 22 de la Convention internationale concernant le transport des  
marchandises par chemins de fer. Ils ont été reproduits sur le duplicata de la lettre de voiture qui a été  
présenté par l'expéditeur. Le titre délivré à l'expéditeur relativement au remboursement a été <sup>rectifié.</sup>  
retiré.

La présente déclaration se réfère à notre télégramme du ..... n°

A ....., le ..... 19...

Le chef de gare :

ANNEX V (Article 21).

ALTERATION IN THE TRANSPORT CONTRACT.

The station of ..... Railway ..... is requested to make the following changes \* in the Transport Contract of the under-mentioned consignment :

| Marks and numbers | Number | Nature of packing | Designation of the goods | Weight in kg. |
|-------------------|--------|-------------------|--------------------------|---------------|
|                   |        |                   |                          |               |

handed over for carriage with the fast freight (*à grande vitesse*); way-bill.  
ordinary freight (*à petite*)

Date ..... 19... Consigned to M. ....  
 at .....

1. Return the consignment to despatching station to M.....
2. Hold up the consignment before arrival at destination pending further instructions.
3. Not deliver the consignment pending further instructions.
4. Deliver the consignment to M. .... at .....  
 ..... Railway station.
5. Only deliver the consignment on payment of [REDACTED] for charges forward.  
 (in words)
6. Deliver the consignment on payment of [REDACTED] for charges forward in  
 (in words)  
 lieu of the sum given on the way-bill for same.
7. Deliver the consignment without requiring payment in respect of cash forward charges.
8. Deliver the consignment free of charge.

..... (Place) ..... (Date)  
 ..... (Signature)

\* Cross out the parts which are not necessary.

Station of ..... Railway.

The above orders from the consignor are transmitted for necessary action under the conditions laid down in the first paragraph of Article 22 of the International Convention on the transport of goods by rail. They have been entered on the duplicate of the way-bill presented by the consignor. The papers concerning payment on delivery given to the consignor have been corrected. This is to confirm our telegram of ..... (date) No.

..... (Place) ..... (Date)  
 Station Master ..... (Signature)

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

*Pour l'Allemagne :*

Eduard HOFFMANN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Leo DI PAULI.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Emilio DE PALACIOS.

*Pour l'Estonie :*

K. MENNING.

*Pour la Finlande :*

Urho TOIVOLA.

*Pour la France :*

H. ALLIZÉ.  
Maurice SIBILLE.  
C. COLSON.

*Pour la Grèce :*

Vassili DENDRAMIS.

*Pour la Hongrie :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

GARBASSO.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> O. VOIT.

*Pour la Lithuanie :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour le Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*Pour la Roumanie :*

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du  
Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

*Pour la Suède :*

ALSTRÖMER.

*Pour la Suisse :*

MOTTA.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> LANKAŠ.

Done at Berne, October the twenty-third, one thousand nine hundred and twenty-four.

*For Germany :*

Eduard HOFFMAN.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Emilio DE PALACIOS.

*For Estonia :*

K. MENNING.

*For Finland :*

Urho TOIVOLA.

*For France :*

H. ALLIZÉ.  
Maurice SIBILLE.  
C. COLSON.

*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

*For Hungary :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

GARBASSO.

*For Latvia :*

Dr. O. VOIT.

*For Lithuania :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*For Luxemburg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. MODZELEWSKI.

*For Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*For Roumania :*

N. P. COMNÊNE.

*For the Saar Territory Governing Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

M. JOVANOVITCH.

*For Sweden :*

ALSTRÖMER.

*For Switzerland :*

MOTTA.

*For Czechoslovakia :*

Dr. LANKAŠ.

## ANNEXE VI.

(Article 57.)

## RÈGLEMENT

RELATIF A L'OFFICE CENTRAL DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR CHEMINS DE FER.

*Article premier.*

§ 1. — L'Office central des transports internationaux par chemins de fer siège à Berne. Son organisation dans le cadre établi par les dispositions de l'article 57 de la convention, ainsi que la surveillance de son activité, sont confiées au Conseil fédéral suisse.

§ 2. — Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants, proportionnellement à la longueur des lignes des chemins de fer ou des parcours desservis par les autres entreprises admises à participer aux transports effectués dans les conditions fixées par la Convention internationale. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses, proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution est de 1 fr. 40 au maximum par kilomètre. Le montant du crédit annuel afférent au kilomètre de voie ferrée sera fixé, pour chaque exercice, par le Conseil fédéral suisse, l'Office central entendu, et en tenant compte des circonstances et nécessités du moment. Il sera toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'auront pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé sera versé au fonds de retraite et de pensions, dont des intérêts doivent servir à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladie, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fonctions.

A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du relevé des comptes annuels, l'Office central les invitera à verser leur part contributive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1<sup>er</sup> octobre, n'aurait pas versé sa part, sera, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvellera au début de l'année suivante, à l'occasion de l'envoi du rapport sur le nouvel exercice écoulé. Si, à la date du 1<sup>er</sup> juillet suivant, aucun compte n'a été tenu de ce rappel, une quatrième démarche sera faite auprès de l'Etat retardataire pour l'amener à payer les deux annuités échues ; en cas d'insuccès, l'Office central l'aviserà, trois mois plus tard, que si le versement attendu n'a pas été effectué jusqu'à la fin de l'année, son abstention sera interprétée comme une manifestation tacite de sa volonté de se retirer de la convention. A défaut d'une suite donnée à cette dernière démarche jusqu'au 31 décembre, l'Office central, prenant acte de la volonté tacitement exprimée par l'Etat défaillant, de se retirer de la convention, procédera à la radiation des lignes de cet Etat de la liste des lignes admises au service des transports internationaux.

Les montants non recouverts devront, autant que possible, être couverts au moyen des crédits ordinaires dont dispose l'Office central et pourront être répartis sur quatre exercices. La partie du déficit qui n'aurait pas pu être comblée de la sorte sera, dans un compte spécial, portée au débit des autres Etats dans la proportion du nombre de kilomètres des voies ferrées soumises à la convention à l'époque de la mise en compte et, pour chacun, dans la mesure où il aura déjà, pendant la période de deux ans qui se sera terminée par la retraite de l'Etat défaillant, été avec lui partie à la convention. Un Etat dont les lignes auront été radiées dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent ne pourra les faire réadmettre au service des transports internationaux qu'en payant au préalable les sommes dont ledit Etat sera resté débiteur, pour les années entrant en considération et ce avec intérêt de cinq pour cent à compter de la fin du sixième mois écoulé depuis le jour où l'Office central l'aura invité la première fois à payer les parts contributives lui incombant.

*Article 2.*

§ 1. — L'Office central publie un Bulletin mensuel contenant les renseignements nécessaires à l'application de la convention, notamment les communications relatives à la liste des lignes de chemins de fer et d'autres entreprises et aux objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions, ainsi que les documents de jurisprudence et de statistique qu'il jugerait utile d'y insérer.

§ 2. — Le Bulletin est rédigé en français et en allemand. Un exemplaire est envoyé gratuitement à chaque Etat et à chacune des Administrations intéressées. Les autres exemplaires demandés sont payés à un prix fixé par l'Office central.

ANNEX VI.  
(Article 57.)

REGULATIONS

REGARDING THE CENTRAL OFFICE FOR INTERNATIONAL TRANSPORT BY RAIL.

*Article 1.*

§ 1. — The Central Office for international transport by rail shall have its headquarters at Berne. The Swiss Federal Council shall be entrusted with the task of organising the said office in the manner laid down in Article 57 of the Convention and shall supervise its work.

§ 2. — The expenses of the Central Office shall be borne by the contracting States in proportion to the length of the railway lines used or distance over which goods are carried by other undertakings allowed to participate in the carriage of goods under the conditions laid down by the International Convention. Shipping companies shall, however, bear a part of the expenses proportionate to half of the distance over which they carry goods. The contribution of each State shall be not more than Fr. 1.40 per kilometre. The amount of the sum due yearly per kilometre of railway line shall be fixed for each financial year by the Swiss Federal Council, which shall first consult the Central Office and take account of the circumstances and requirements of the moment. The total sum due shall always be collected. When the actual expenditure of the Office is less than the sum calculated on this basis, the part not spent shall be paid into the Retirement and Pensions Fund, and the interest accruing thereon shall be used for the purpose of making grants or allowances to officials and employees of the Central Office should they be permanently incapacitated from continuing their duties by reason of advanced age, accident or sickness.

When the report on the work of the Office and the annual accounts are submitted to the Contracting States, the Central Office shall invite them to pay their contributions towards the expenditure of the financial year which has just closed. Any State not having paid its contribution by October 1 shall once more be requested to do so. Should this request have no result the Central Office shall send a further reminder at the beginning of the next year when forwarding the report on the close of the next financial year. If by the following July 1st no account has been taken of this reminder, the State in arrears shall be approached a fourth time and requested to pay the two annual contributions due. Should this step not be successful, the Central Office shall three months later notify the State in question that if the expected payment has not been made by the end of the year, that fact will be interpreted as a tacit manifestation of the desire of that State to withdraw from the Convention. If by December 31 no action has been taken as a result of this last reminder, the Central Office, taking note of the desire to withdraw from the Convention tacitly expressed by the defaulting State, shall remove the lines of that State from the list of the lines accepted for international transport service.

Sums not recovered shall be met as far as possible from the ordinary credits at the disposal of the Central Office, and the payments necessary for this purpose may be spread over four financial years. Any part of a deficit not met in this manner shall be debited in a special account to the other States in proportion to the number of kilometres of railway line under the Convention at the time when the accounts are drawn up, and the amount chargeable to each State shall be estimated in accordance with the extent to which that State during the period of two years previous to the withdrawal of the defaulting State shall have been a party to the Convention with the defaulting State. A State whose lines have been removed from the list under the conditions laid down in the previous paragraph can only obtain their re-acceptance for international transport by previously paying the sums which the said State owes for the years in question with interest at 5 % as from the end of the sixth month from the date on which the Central Office first requested that State to pay the contributions due from it.

*Article 2.*

§ 1. — The Central Office shall publish a monthly bulletin containing all information necessary for applying the Convention, particularly communications relating to the list of railways and other undertakings and with regard to articles excluded from transport or accepted under certain conditions and also such documents concerning law and statistics which it may be thought necessary to insert in the bulletin.

§ 2. — The bulletin shall be drawn up in French and German. A free copy shall be sent to each State and each Administration concerned. Any other copies that may be requested shall be paid for, the price being fixed by the Central Office.

## Article 3.

§ 1. — Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés peuvent être adressés par l'Administration créancière à l'Office central, pour qu'il en facilite le recouvrement. A cet effet, l'Office central met l'entreprise de transports débitrice en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

§ 2. — Si l'Office central estime que les motifs de refus allégués sont suffisamment fondés, il renvoie les parties à se poursuivre devant le juge compétent.

§ 3. — Lorsque l'Office central estime que la totalité ou une partie de la somme est réellement due, il peut, après avoir consulté un expert, déclarer que l'entreprise de transport débitrice sera tenue de verser à l'Office central tout ou partie de la créance ; la somme ainsi versée doit rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.

§ 4. — Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office central, il lui est adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

§ 5. — Dix jours après cette nouvelle mise en demeure, si elle est restée infructueuse, l'Office central adresse à l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre et notamment à examiner s'il doit maintenir sur la liste les lignes de l'entreprise de transport débitrice.

§ 6. — Si l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport débitrice déclare que, malgré le non-paiement, il ne croit pas devoir faire rayer de la liste cette entreprise, ou s'il laisse sans réponse pendant six semaines la communication de l'Office central, il est réputé de plein droit accepter la garantie de la solvabilité de ladite entreprise, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

*Pour l'Allemagne :*

Eduard HOFFMANN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Leo DI PAULI.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Emilio DE PALACIOS.

*Pour l'Estonie :*

K. MENNING.

*Pour la Finlande :*

Urho TOIVOLA.

*Pour la France :*

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

*Pour la Grèce :*

Vassili DENDRAMIS.

*Pour la Hongrie :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

GARBASSO.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> O. VOIT.

*Pour la Lithuanie :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour le Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.



## Article 3.

§ 1. — Accounts and bills due for international transport which have not been paid may be forwarded by the creditor Administration to the Central Office, which shall assist in recovering the sums due. For this purpose the Central Office shall request the debtor transport undertaking to pay the sum due or to give reasons for refusing to do so.

§ 2. — Should the Central Office consider that the reasons given for refusal are adequate, the Central Office shall send the parties before the judge who is competent to decide on the case.

§ 3. — Should the Central Office be of opinion that all or part of the sum in question is really due, it may, after having consulted an expert, declare that the debtor transport undertaking should be obliged to pay the Central Office all or part of the sum due ; the sum thus paid shall be retained by the Office until the judge competent to deal with the case has decided on the whole matter in dispute.

§ 4. — Should a transport undertaking not have complied with the injunctions of the Central Office within fifteen days, a fresh request shall be made to the said undertaking and it shall be informed of the consequences of refusal.

§ 5. — Ten days after this fresh summons, should there be no result therefrom, the Central Office shall send the State to which the transport undertaking in question belongs, a notice, with a statement of the reasons on which it is based, requesting that State to see what measures can be taken, and particularly to consider whether the debtor transport undertaking should remain on the list of lines.

§ 6. — Should the State to which the debtor transport undertaking belongs declare that in spite of non-payment it does not think that the said undertaking should be removed from the list, or should the State not reply to the communication from the Central Office within six weeks, the said State shall accordingly be regarded as guaranteeing the solvency of the said undertaking in respect of claims arising out of international transport.

Done at Berne on October the twenty-third, one thousand nine hundred and twenty-four.

*For Germany :*

Eduard HOFFMAN.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Emilio DE PALACIOS.

*For Estonia :*

K. MENNING.

*For Finland :*

Urho TOIVOLA.

*For France :*

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

*For Hungary :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

GARBASSO.

*For Latvia :*

Dr. O. VOIT.

*For Lithuania :*

V. SIDZIKAIUSKAS.

*For Luxembourg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. MODZELEWSKI.

*For Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

Pour la Roumanie :

N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de gouvernement du  
Territoire du Bassin de la Sarre :

J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède :

ALSTRÖMER.

Pour la Suisse :

MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie :

D<sup>r</sup> LANKAŠ.

#### ANNEXE VII.

(Article 60.)

#### RÈGLEMENT

RELATIF A LA COMMISSION D'EXPERTS.

##### *Article premier.*

L'Allemagne, la France et l'Italie sont représentées en permanence dans la Commission d'experts. Tous les autres États contractants peuvent, s'ils le jugent nécessaire, se faire représenter aux séances de la commission.

##### *Article 2.*

Les gouvernements des États contractants communiquent leurs vœux et leurs propositions motivées concernant l'annexe I à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer qui les porte immédiatement à la connaissance des autres États contractants. Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, l'Office central invitera la commission à siéger. Tous les États contractants seront avisés des séances de la commission deux mois à l'avance. L'avis doit indiquer exactement les objets de l'ordre du jour.

##### *Article 3.*

La commission est valablement constituée lorsque trois États contractants sont représentés.

##### *Article 4.*

La commission désigne pour chaque session son président et son vice-président.

##### *Article 5.*

Les décisions de la commission sont prises à la majorité des voix des États représentés. En cas d'égalité, le président de la séance a voix prépondérante.

##### *Article 6.*

Chaque État supporte les frais de ses représentants.

##### *Article 7.*

L'Office central assume le service du Secrétariat et des correspondances de la commission.

*For Roumania :*  
N. P. COMNÈNE.

*For Sweden :*  
ALSTRÖMER.

*For the Saar Territory Governing Commission :* *For Switzerland :*  
J. MORIZE. Motta.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :* *For Czechoslovakia :*  
M. JOVANOVITCH. Dr. LANKAŠ.

ANNEX VII.  
(Article 60.)

REGULATIONS

REGARDING THE COMMITTEE OF EXPERTS.

*Article 1.*

Germany, France and Italy shall be permanently represented on the Committee of Experts. All other Contracting States may, if they think necessary, be represented at the meetings of the Committee.

*Article 2.*

The governments of the Contracting States shall communicate their recommendations and proposals concerning Annex I, giving reasons for same, to the Central Office for international transport by rail. The Office shall immediately bring them to the notice of the other Contracting States. Whenever it may appear necessary, the Central Office shall request the Committee to meet. All Contracting States shall be notified of the meetings of the Committee two months beforehand. The notice given must state the exact contents of the agenda.

*Article 3.*

When three Contracting States are represented, the Committee shall be regarded as having a quorum.

*Article 4.*

The Committee shall itself nominate the chairman and vice-chairman for each session.

*Article 5.*

The decisions of the Committee shall be taken by a majority vote of the States represented. Should the number of votes be equal, the Chairman of the meeting shall have a casting vote.

*Article 6.*

Every State shall be liable for the expenses of its representatives.

*Article 7.*

The Central Office shall be responsible for the service of the Secretariat and the correspondence of the Committee.

## Article 8.

Le directeur, ou, à son défaut, le vice-directeur de l'Office central assiste aux séances de la commission avec voix consultative.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

*Pour l'Allemagne :*

Eduard HOFFMANN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Leo DI PAULI.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Emilio DE PALACIOS.

*Pour l'Estonie :*

K. MENNING.

*Pour la Finlande :*

Urho TOIVOLA.

*Pour la France :*

H. ALLIZÉ.  
Maurice SIBILLE.  
C. COLSON.

*Pour la Grèce :*

Vassili DENDRAMIS.

*Pour la Hongrie :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

GARBASSO.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> O. VOIT.

*Pour la Lithuanie :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour le Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*Pour la Roumanie :*

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du  
Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

*Pour la Suède :*

ALSTRÖMER.

*Pour la Suisse :*

MOTTA.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> LANKAŠ.

## Article 8.

The director, or should he be absent, the vice-director of the Central Office shall attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

Done at Berne on the October the twenty-third, one thousand nine hundred and twenty-four.

*For Germany :*

Eduard HOFFMAN.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Emilio DE PALACIOS.

*For Estonia :*

K. MENNING.

*For Finland :*

Urho TOIVOLA.

*For France :*

H. ALLIZÉ.  
Maurice SIBILLE.  
C. COLSON.

*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

*For Hungary :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

GARBASSO.

*For Latvia :*

Dr. O. VOIT.

*For Lithuania :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*For Luxemburg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. MODZELEWSKI.

*For Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*For Roumania :*

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Territory Governing Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

M. JOVANOVITCH.

*For Sweden :*

ALSTRÖMER.

*For Switzerland :*

MOTTA.

*For Czechoslovakia :*

Dr. LANKAŠ.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur le transport des marchandises par chemins de fer, conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont, en présence et avec la participation du délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, déclaré et stipulé ce qui suit :

I. *Ratification et entrée en vigueur.*

La convention sera ratifiée, les instruments de ratification devront être déposés à Berne le plus tôt possible ; elle entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les gouvernements de ces Etats.

II. *Dispositions transitoires.*

Etant donné que la valeur respective des monnaies en usage dans les différents Etats est sujette à de brusques variations, chaque Etat pourra, pour une période qui ne devra pas dépasser quatre ans à partir de la mise en vigueur de la convention, soit par des dispositions insérées dans les tarifs, soit par des actes de la puissance publique, déroger aux dispositions des articles 17, 19, 21, 29 et 36 de la convention, en décidant, pour certains trafics :

1<sup>o</sup> a) Que les expéditions au départ de cet Etat ne seront admises qu'en port payé jusqu'à ses frontières ;

b) Que les expéditions ne seront, à l'entrée de cet Etat, grevées d'aucun frais ou que les expéditions à destination de cet Etat ne pourront être affranchies au départ que jusqu'à ses frontières ;

c) Que le port des expéditions en transit par cet Etat sera payé, selon les accords des intéressés, soit dans le pays de départ, soit dans le pays d'arrivée ;

2<sup>o</sup> Que les transports qui empruntent les lignes de cet Etat ne pourront être grevés d'aucun remboursement et que les débours ne seront pas admis ;

3<sup>o</sup> Qu'il ne sera pas permis à l'expéditeur de modifier le contrat de transport en ce qui concerne l'affranchissement et le remboursement ;

4<sup>o</sup> Que les maxima de 50 francs et de 100 francs fixés par les articles 29 et 36 seront respectivement abaissés à 25 francs et 50 francs.

Le présent protocole, qui sera ratifié en même temps que la convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme en faisant partie intégrante et aura les mêmes valeur et durée que cette convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires et le délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé ce protocole.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

*Pour l'Allemagne :*

Eduard HOFFMANN.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour l'Autriche :*

Dr Leo DI PAULI.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

## PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention on the Transport of Goods by Rail, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries, in the presence and with the participation of the Representative of the Governing Commission of the Saar Territory, have declared and agreed as follows :

I. *Ratification and coming into force.*

The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Berne as soon as possible ; it shall come into force between such States as have ratified it as soon as an agreement on the matter has been reached between the Governments of the said States.

II. *Temporary provisions.*

In view of the fact that the respective value of the currency used in the various States is liable to sudden fluctuations, every State may, during a period of not more than four years from the coming into force of the Convention, either by clauses inserted in its tariffs or by Government decree, admit exceptions to the provisions of Articles 17, 19, 21, 29 and 36 of the Convention and decide in the case of certain traffic :

(1) (a) That goods leaving the State in question shall only be accepted if carriage to the frontier is pre-paid ;

(b) That no charge shall be levied on goods entering that State, or that goods consigned to that State cannot have carriage prepaid on departure further than the frontier of that State ;

(c) That carriage charges for goods passing through the State in transit shall be paid for in the country from which or in the country to which, the goods are consigned, according as the parties to the transaction may agree.

(2) That goods carried over the railway lines of the State in question shall not be liable for any payment on delivery and that cash advances shall not be allowed.

(3) That the consignor shall not be allowed to alter the transport contract in respect of prepayment or payment on delivery.

(4) That the maximum figures of 50 francs and 100 francs fixed by Articles 29 and 36 shall be lowered to 25 francs and 50 francs respectively.

The present Protocol, which shall be ratified at the same time as the Convention concluded this day, shall be regarded as forming an integral part of that Convention, and shall have the same value and remain in force for the same period as the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries and the Representative of the Governing Commission of the Saar Territory have signed the present Protocol.

Done at Berne on the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Swiss Confederation, and of which an authenticated copy shall be transmitted to each of the signatory Powers.

*For Germany :*

Eduard HOFFMANN.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Emilio DE PALACIOS.

*Pour l'Estonie :*

K. MENNING.

*Pour la Finlande :*

URHO TOIVOLA.

*Pour la France :*

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

*Pour la Grèce :*

Vassili DENDRAMIS.

*Pour la Hongrie :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

GARBASSO.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> O. VOIT.

*Pour la Lithuanie :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. MODZELEWSKI.

*Pour le Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*Pour la Roumanie :*

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du  
Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

*Pour la Suède :*

ALSTRÖMER.

*Pour la Suisse :*

MOTTA.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> LANKAŠ.



*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Emilio DE PALACIOS.

*For Estonia :*

K. MENNING.

*For Finland :*

Urho TOIVOLA.

*For France :*

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

*For Hungary :*

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

GARBASSO.

*For Latvia :*

Dr. O. VOIT.

*For Lithuania :*

V. SIDZIKAUSKAS.

*For Luxemburg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. MODZELEWSKI.

*For Portugal :*

A. M. Bartolomeu FERREIRA.

*For Roumania :*

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Territory Governing  
Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats  
and Slovenes :*

M. JOVANOVIČH.

*For Sweden :*

ALSTRÖMER.

*For Switzerland :*

MOTTA.

*For Czechoslovakia :*

Dr. LANKAŠ.

PROCÈS-VERBAL <sup>1</sup>

DE DÉPÔT DES RATIFICATIONS ET DE MISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE  
DU 23 OCTOBRE 1924 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER.

En exécution du Protocole final de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer, conclue entre L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BULGARIE, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE et LA TCHÉCOSLOVAQUIE, avec la participation de LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE, et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les plénipotentiaires soussignés se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, en présence et avec la participation de M. PIERROTET, délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, pour procéder au dépôt des ratifications de ladite convention, qui avec ses annexes et son protocole final forme un tout de neuf actes, et pour fixer la date de l'entrée en vigueur de cet acte international.

Après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont produit leurs instruments de ratification en un seul exemplaire pour chaque pays, lesquels instruments ayant été, après examen, trouvés exacts et concordants, ont été confiés au Gouvernement de la Confédération suisse pour être déposés; avec le présent procès-verbal, dans ses archives.

Aux termes du protocole final de ladite convention, celle-ci entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les gouvernements de ces Etats.

En conséquence, les plénipotentiaires soussignés ont décidé, en date de ce jour, ce qui suit :

1. Le paragraphe 2 de l'article 60 et l'annexe VII de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) entreront en vigueur le lendemain de ce jour, savoir le dix-neuf octobre mil neuf cent vingt-sept.

2. Les autres dispositions de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer entreront en vigueur le premier octobre mil neuf cent vingt-huit.

Dès cette date, la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemins de fer, y compris les modifications apportées ultérieurement à ladite convention et la déclaration additionnelle du 20 septembre 1893, sera abrogée et remplacée par la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer.

3. Il est entendu que les décisions de la Commission d'experts prévue au § 2 de l'article 60 de ladite convention, telles qu'elles ont été communiquées aux gouvernements intéressés par lettre de l'Office central, N<sup>o</sup> 697, du 28 février 1927, sont considérées comme notifiées au sens dudit article 60, § 2 de la C. I. M., à la date du 19 octobre 1927. Par conséquent, le délai de deux mois, prévu à l'article 60, § 2 commence à courir le 19 octobre 1927. Toutefois, afin de permettre aux Administrations des Chemins de fer de commencer dès maintenant les travaux préparatoires indispensables pour la mise en vigueur des

<sup>1</sup> En vertu d'un acte émanant de Son Altesse Sérénissime le Prince Souverain de Liechtenstein, le Conseil fédéral suisse a reçu mandat de déclarer, au nom du gouvernement de la Principauté, que les signatures apposées par les représentants suisses au bas des deux conventions dont il s'agit, ainsi que les deux procès-verbaux ci-dessus, valent également pour le Gouvernement de la *Principauté de Liechtenstein*, qui se considère comme pleinement lié par les accords internationaux précités. Cette déclaration a reçu l'approbation des Etats contractants.

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup>

OF THE DEPOSIT OF THE RATIFICATIONS AND THE PUTTING INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23rd, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL.

In execution of the Final Protocol of the International Convention of October 23, 1924, concerning the Traffic of goods by rail, concluded between GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA, DENMARK, The FREE City of Danzig, SPAIN, ESTONIA, FINLAND, FRANCE, GREECE, HUNGARY, ITALY, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, NORWAY, The NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, The KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND and CZECHOSLOVAKIA, with the participation of the SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION, and in pursuance of the invitation addressed by the Swiss Federal Council to the High Contracting Parties, the undersigned Plenipotentiaries met to-day in the Federal Palace at Berne, in the presence and with the participation of M. PIERROTET, Delegate of the Saar Territory Governing Commission, to deposit the ratifications of the aforesaid Convention, which, together with its Annexes and its Final Protocol, constitutes a set of nine Acts, and to fix the date for the coming into force of this international Act.

After having communicated their full powers, found in good and due form, the undersigned Plenipotentiaries produced their instruments of ratification, done in a single copy for each country; and the said instruments having been found, after examination, accurate and concordant, were entrusted to the Government of the Swiss Confederation to be deposited in its archives, together with the present Procès-Verbal.

According to the Final Protocol of the aforesaid Convention, the latter will come into force as between the countries which have ratified it as soon as an agreement to that effect shall have been concluded between the Governments of those countries.

Accordingly, the undersigned Plenipotentiaries have decided on this day as follows:

(1) Paragraph 2 of Article 60 and Annex VII of the International Convention of October 23, 1924, concerning the Traffic of goods by rail (C. I. M.) shall come into force on the morrow of this day, that is to say, on the nineteenth day of October, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(2) The remaining provisions of the International Convention of October 23, 1924, concerning the transport of goods by rail, shall come into force on the first day of October, one thousand nine hundred and twenty-eight.

As from the aforesaid date, the International Convention of October 14, 1890, concerning the transport of goods by rail, together with the amendments subsequently made to the aforesaid Convention, and the additional Declaration of September 20, 1893, shall be abrogated and shall be replaced by the International Convention of October 23, 1924, concerning the transport of goods by rail.

(3) It is understood that the decisions of the Committee of Experts provided for in § 2 of Article 60 of the said Convention, as communicated to the Governments concerned by the letter from the Central Office, No. 697, of February 28th, 1927, shall be regarded as having been notified within the meaning of Article 60, § 2 of the International Convention concerning the carriage of goods by rail dated October 19th, 1927. Therefore, the time-limit of two months provided for in Article 60, § 2 is reckoned as commencing on October 19, 1927. Nevertheless, in order to enable the Railway Administrations to initiate

<sup>1</sup> In virtue of an act decreed by His Most Serene Highness the Sovereign Prince of Liechtenstein, the Swiss Federal Council has been authorised to declare, on behalf of the Government of the Principality, that the signature by the Swiss representatives of the two Conventions in question and the two above Procès-verbaux is also valid in respect of the Government of the Principality of Liechtenstein, which regards itself as fully bound by the above-mentioned international Agreements. This declaration has been approved by the contracting States.

nouvelles prescriptions, les soussignés déclarent d'ores et déjà que leur gouvernement ne formulera pas d'objection au texte résultant des décisions de la Commission d'experts qui lui a été communiqué par l'Office central le 28 février 1927. Il est entendu que l'Office central prendra toutes mesures nécessaires pour que l'annexe I entre en vigueur le même jour que la convention.

Le présent procès-verbal demeure ouvert, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1928, à la signature des gouvernements des Etats contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les Etats qui déposeront leurs instruments de ratification après le 1<sup>er</sup> janvier 1928, la présente convention entrera en vigueur dans un délai de trois mois, à compter de la date de la notification du dépôt par le Gouvernement suisse aux autres Etats contractants, étant entendu que la date de cette entrée en vigueur ne pourra être antérieure au premier octobre mil neuf cent vingt-huit.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous et le délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-huit octobre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire dont une expédition certifiée conforme sera remise à chacune des Parties.

*Pour l'Allemagne :*

D<sup>r</sup> Adolf MÜLLER.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Leo DI PAULI.

*Pour la Belgique :*

Fernand PELTZER.

*Pour la Bulgarie :*

D. MIKOFF.

*Pour le Danemark :*

A. OLDENBURG.

*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

J. DE MODZELEWSKI.

*Pour l'Espagne :*

Mauricio LOPEZ-ROBERTS Y TERRY,  
Marquis de la TORREHERMOSA.

*Pour la Finlande :*

Hugo VALVANNE.

*Pour la France :*

Pierre GUERLET.

*Pour la Hongrie :*

Félix PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*Pour l'Italie :*

B. PIGNATTI.

*Pour la Lettonie :*

Charles DUZMANS.

*Pour le Luxembourg :*

LEFORT.

*Pour la Norvège :*

J. IRGENS.

*Pour les Pays-Bas :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*Pour la Pologne :*

J. DE MODZELEWSKI.

*Pour la Roumanie :*

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement  
du Territoire du Bassin de la Sarre :*

PIERROTET.

*Pour la Suède :*

KUMLIN.

*Pour la Suisse :*

D<sup>r</sup> HAAB.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> VEVERKA.

Pour copie conforme  
Berne, le 8 août 1928

*Le vice-chancelier :*

G. Bovet.

immediately the preparatory work necessary for putting the new regulations into force, the undersigned here and now declare that their Government will raise no objection to the text resulting from the decisions of the Committee of Experts and communicated to the said Governments by the Central Office on February 28th, 1927. It is understood that the Central Office will take all necessary measures to ensure that Annex I shall come into force on the same date as the Convention.

The present Procès-Verbal shall remain open till January 1st, 1928, for the signature of any Governments of the contracting States which have not yet been able to sign it. As regards States which deposit their instruments of ratification subsequently to January 1st, 1928, the present Convention shall come into force after a period of three months, reckoned from the date of the notification of the deposit by the Swiss Government to the other contracting States, it being understood that the said Convention cannot come into force prior to the first of October, one thousand nine hundred and twenty-eight.

In faith whereof, the undersigned Plenipotentiaries and the Delegate of the Saar Territory Governing Commission have drawn up and signed the present Procès-Verbal.

Done at Berne, this eighteenth day of October, one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, a certified true copy of which shall be delivered to each of the Parties.

*For Germany :*

Dr. Adolf MÜLLER.

*For Austria :*

Dr. Leo DI PAULI.

*For Belgium :*

Fernand PELTZER.

*For Bulgaria :*

D. MIKOFF.

*For Denmark :*

A. OLDENBURG.

*For the Free City of Danzig :*

J. DE MODZELEWSKI.

*For Spain :*

Mauricio LOPEZ-ROBERTS Y TERRY,  
Marquis de la TORREHERMOSA.

*For Finland :*

Hugo VALVANNE.

*For France :*

Pierre GUERLET.

*For Hungary :*

Felix PARCHER DE TERJÉKFALVA.

*For Italy :*

B. PIGNATTI.

*For Latvia :*

Charles DUZMANS.

*For Luxemburg :*

LEFORT.

*For Norway :*

J. IRGENS.

*For the Netherlands :*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

*For Poland :*

J. DE MODZELEWSKI.

*For Roumania :*

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Territory Governing  
Commission :*

PIERROTET.

*For Sweden :*

KUMLIN.

*For Switzerland :*

Dr. HAAB.

*For Czechoslovakia :*

Dr. VEVERKA.

